

Классический японский язык

грамматика

Харуо Сиранэ

A photograph of traditional Japanese calligraphy tools, including a brush holder, an inkstone, and brushes, set against a light background. The tools are arranged on a wooden surface.

日本語

古文



ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Переводные

учебники ВШЭ

Haruo Shirane

Classical Japanese

A Grammar

Харуо Сиранэ

Классический японский язык

Грамматика

Перевод с английского
под научной редакцией А.Г.ФЕСЮНА



Издательский дом Высшей школы экономики
Москва 2017

УДК 811.521'36
ББК 81.2Яп-2
С40



Подготовлено в рамках проекта ВШЭ по изданию переводов учебной литературы

Переводчики:

Фесюн А.Г. (главы 1–4, 19–20, приложения 1, 4–6),
Джайн Р.А. (главы 5–7, приложения 7–8), *Киреева М.М.* (главы 8–9),
Абэ Хироси (глава 10), *Курита Сатоси* (глава 11),
Корчагина Т.И. (главы 12, 17, приложение 2), *Гордеева И.В.* (глава 13),
Лазарева Д.С. (глава 14), *Брюхова Е.И.* (главы 15–16),
Мацусима Ёсихико (глава 18),
Булычова А.А., *Захаров И.М.*, *Колесова М.В.*,
Хохлова Е.А. (грамматические упражнения),
Алексеева А.С., *Бубенина Ю.М.* (таблицы грамматических форм)

Научный редактор перевода:

кандидат исторических наук,
доцент факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ
А.Г. Фесюн

This Russian edition is a complete translation of the U.S. edition, specially authorized by the original publisher, Columbia University Press.

Перевод опубликован Издательским домом Высшей школы экономики
<<http://id.hse.ru>>

ISBN 978-0231135245 (англ.)
ISBN 978-5-7598-1316-3 (рус.: в пер.)
ISBN 978-5-7598-1628-7 (рус.: e-book)

Copyright © 2005 Columbia University Press
© Перевод на русский язык.
Национальный
исследовательский
университет «Высшая школа
экономики», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Основные исторические периоды.....	17
Источники.....	18
Сокращения.....	20
Грамматические термины	21
Часть первая. Изменяемые части речи	27
Глава 1. Основные грамматические термины и понятия.....	29
1.1. Подлежащее и сказуемое.....	29
1.2. Структура предложения	30
1.3. Самостоятельные и зависимые слова.....	30
1.4. Изменяемые и неизменяемые формы.....	31
1.5. Изменяемые самостоятельные слова.....	32
1.6. Изменяемые служебные слова	33
1.7. Неизменяемые служебные слова	33
1.8. Неизменяемые самостоятельные слова.....	33
1.9. Определения	35
1.10. Части речи	35
Глава 2. Орфография и произношение.....	37
2.1. Таблица 50 знаков	37
2.2. Озвончение звуков	38
2.3. Изменение звуков	38
2.4. Произношение знаков исторической <i>кана</i>	39
2.4.1. Произношение знаков ряда <i>в</i> -.....	39
2.4.2. Произношение знаков ряда <i>х</i> -.....	39
2.5. Произношение долготы звуков	40
2.5.1. Знаки с гласной <i>-а</i>	40
2.5.2. Знаки с гласной <i>-и</i>	40
2.5.3. Знаки с гласной <i>-у</i>	40
2.5.4. Знаки с гласной <i>-э</i>	40
2.5.5. Знаки с гласной <i>-о</i>	41
2.5.5А. Стихотворения <i>Ироха</i>	41

Глава 3. Глаголы.....	42
3.1. Шесть изменяемых форм (основ) глагола	42
3.1.1. <i>Мидзэнкэй</i> (未然形), или форма несовершенного вида	42
3.1.2. <i>Рэнбё:кэй</i> (連用形), или соединительная форма.....	43
3.1.3. <i>Сю:сикэй</i> (終止形), или заключительная форма.....	43
3.1.4. <i>Рэнтайкэй</i> (連体形), или определительная форма.....	43
3.1.5. <i>Идзэнкэй</i> (已然形), или форма совершенного вида	44
3.1.6. <i>Мэйрэйкэй</i> (命令形), или форма повелительного наклонения.....	44
3.2. Правильные глаголы.....	44
3.2.1. Глаголы четырехступенчатого спряжения (<i>ёдан</i>).....	45
3.2.2. Глаголы верхнего одноступенчатого спряжения (<i>кама-итидан</i>)	47
3.2.2. Глаголы нижнего одноступенчатого спряжения (<i>симо-итидан</i>)	49
3.2.4. Глаголы верхнего двухступенчатого спряжения (<i>ками-нидан</i>)	50
3.2.5. Глаголы нижнего двухступенчатого спряжения (<i>симо-нидан</i>).....	52
Глава 4. Неправильные глаголы.....	54
4.1. Неправильные, переходные и непереходные, вспомогательные глаголы	54
4.1.1. Неправильное спряжение по столбцу <i>на</i>	54
4.1.2. Неправильное спряжение по столбцу <i>ра</i>	56
4.1.3. Неправильное спряжение по столбцу <i>ка</i>	59
4.1.4. Неправильное спряжение по столбцу <i>са</i>	61
4.2. Переходные и непереходные глаголы.....	63
4.3. Вспомогательные глаголы.....	64
4.4. Звуковые изменения в глаголах	65
4.4.1. Изменения, связанные со звуком <i>и</i> (イ音便).....	65
4.4.2. Изменения, связанные со звуком <i>у</i> (ウ音便)	65
4.4.3. Назализация звуков (撥音便).....	65
4.4.4. Сжатие звуков (促音便).....	66
Глава 5. Предикативные и непредикативные прилагательные	67
5.1. Предикативные прилагательные	67
5.1.1. Предикативные прилагательные на <i>-КУ</i>	67
5.1.1А. <i>О:КАРИ</i> и <i>НАКАРИ</i>	70

5.1.2. Предикативные прилагательные на <i>-СИКУ</i>	70
5.1.2А. Прилагательные, заканчивающиеся на слог <i>ДЗИ</i>	72
5.1.2В. Форма <i>рэнбё:кэй + ВА (ХА)</i>	72
5.1.2С. Форма <i>рэнтайкэй</i> от <i>ОНАДЗИ</i>	73
5.1.3. Сводная таблица спряжения прилагательных.....	74
5.2. Непредикативные прилагательные	74
5.2.1. Непредикативные прилагательные на <i>-НАРИ</i>	74
5.2.2. Непредикативные прилагательные на <i>-ТАРИ</i>	76
5.3. Две определительные функции.....	80
5.3.1. Именное определение в форме <i>рэнтайкэй (連体修飾語)</i>	80
5.3.2. Глагольное определение в форме <i>рэнбё:кэй (連用修飾語)</i>	80
5.3.2А. Фонетические изменения в прилагательных	80
Глава 6. Глагольные суффиксы отрицания и суффиксы прошедшего времени.....	82
6.1. Глагольный суффикс отрицания <i>-ДЗУ</i>	83
6.1А. <i>ДЗУ-ВА (ずは)</i>	84
6.1В. <i>НА</i> и <i>НИ</i> в период Нара.....	84
6.1С. <i>НАКУ-НИ (なくに)</i>	86
6.2. Глагольные суффиксы <i>КИ</i> и <i>КЭРИ</i>	87
6.2.1. <i>КИ (き)</i>	87
6.2.2. <i>КЭРИ (けり)</i>	89
6.2.3. Различие между <i>КИ</i> и <i>КЭРИ</i>	92
Глава 7. Глагольные суффиксы совершенного вида и длительного вида	94
7.1. Глагольные суффиксы совершенного вида <i>-НУ</i> и <i>-ЦУ</i>	95
7.1.1. <i>НУ (ぬ)</i>	95
7.1.2. <i>ЦУ (つ)</i>	97
7.2. Глагольные суффиксы результативно-длительного вида <i>ТАРИ</i> и <i>РИ</i>	100
7.2.1. <i>ТАРИ (たり)</i>	100
7.2.2. <i>РИ (り)</i>	103
Глава 8. Связки	107
8.1. <i>НАРИ (なり)</i>	107
8.2. <i>ТАРИ (たり)</i>	110

Глава 9. Глагольные суффиксы предположения и догадки.....	112
9.1. МУ (む)	112
9.2. МУДЗУ (むず).....	117
9.3. КЭМУ (けむ).....	119
9.4. РАМУ (らむ).....	121
9.5. РАСИ (らし).....	126
9.6. МАСИ (まし).....	127
9.7. БЭСИ (べし).....	130
9.8. МЭРИ (めり)	135
9.9. НАРИ (передача услышанной информации)	136
9.10. Основные функции предположительных глагольных суффиксов	139
Глава 10. Вспомогательные глаголы предположительной, желательной и сравнительной форм в отрицательном наклонении.....	141
10.1. Вспомогательные глаголы предположительной формы ДЗИ и МАДЗИ в отрицательном наклонении	141
10.1.1. ДЗИ (じ).....	141
10.1.2. МАДЗИ (まじ).....	143
10.2. Вспомогательные глаголы желательности ТАСИ и МАХОСИ.....	148
10.2.1. ТАСИ (たし).....	148
10.2.2. МАХОСИ (まほし)	150
10.2.2А. АРАМАХОСИ (あらまほし)	152
10.3. ГОТОСИ (ごとし).....	152
10.3А. ГОТОКУ-НАРИ	154
10.3В. Ё:-НАРИ	154
Глава 11. Глагольные суффиксы пассивно-побудительного наклонения.....	157
11.1. РУ, РАРУ (る, らる)	157
11.2. СУ, САСУ, СИМУ (す, さす, しむ).....	164
11.3. Перечень глагольных суффиксов	168
Часть вторая. Неизменяемые части речи.....	171
Глава 12. Падежные частицы	173
12.1. ГА (が).....	175
12.2. НО (の)	176
12.3. О (を).....	178
12.3А. О-БА (をば)	180

12.4. НИ (に)	180
12.5. Э (へ).....	184
12.6. ТО (と).....	185
12.7. ЁРИ (より).....	188
12.8. КАРА (から).....	189
12.8А. КАРА-НИ.....	191
12.9. СИТЭ (して).....	192
12.10. НИТЭ (にて).....	193
Глава 13. Соединительные частицы.....	196
13.1. БА (ば)	196
13.2. ТО, ТОМО (と,とも).....	198
13.3. ДО, ДОМО (ど,ども)	200
13.4. НИ, О (に,を).....	202
13.5. ГА (が).....	205
13.6. ТЭ, СИТЭ (て,して).....	206
13.6А. ДЗУ-ТЭ (ずて)	208
13.6В. ТЭ-ВА ては.....	209
13.6С. Соединительная частица ТЭ + вспомогательный глагол	209
13.7. ДЭ (で)	210
13.8. ЦУЦУ (つつ).....	211
13.9. НАГАРА (ながら).....	212
13.10. МОНО-О, МОНО-КАРА, МОНО-НО, МОНО-ЮЭ (ものを,ものから,ものの,ものゆえ)	214
13.11. Подведение итогов	216
Глава 14. Связующие частицы.....	218
14.1. ВА (は)	218
14.1А. ВА как заключительная частица.....	220
14.1В. Соединительная форма (рэнъё:кэй) плюс ВА	221
14.1С. О-БА (をば)	221
14.2. МО (も).....	222
14.2А. МО в конце предложения.....	224
14.3. ДЗО (ぞ).....	225
14.3А. ДЗО в конце предложения	226
14.4. НАМУ (НАН) (なむ,なん).....	228
14.5. Я (ЯВА) (や,やは)	230
14.5А. Я (ЯВА) как заключительная частица	231
14.6. КА (КАВА) (か,かは)	232
14.6А. КА (КАВА) в конце предложения.....	233

14.7. КОСО (こそ).....	235
14.7А. Связующее окончание без связующей частицы	237
Глава 15. Наречные частицы	239
15.1. СУРА (すら).....	239
15.2. ДАНИ (だに)	241
15.3. САЭ (さえ).....	242
15.4. НОМИ (のみ).....	244
15.5. БАКАРИ (ばかり)	246
15.6. НАДО (など).....	249
15.7. МАДЭ (まで).....	251
15.8. СИ, СИМО (し, しも)	252
15.9. Различие между наречными частицами и наречиями	254
Глава 16. Заключительные и восклицательные частицы	256
16.1. Заключительные частицы.....	256
16.1.1. КА, КАНА (か, かな).....	256
16.1.1А. КАМО (かも)	257
16.1.2. Восклицательная частица НА (な).....	258
16.1.2А. МОНО-О (ものを).....	259
16.1.3. Запретительная частица НА (な).....	260
16.1.4. СО (そ)	260
16.1.5. КАСИ (かし)	261
16.1.6. НАМУ (なむ)	262
16.1.7. БАЯ (ばや).....	263
16.1.8. ГАНА, МОГАНА (がな, もがな).....	264
16.1.8А. МОГА, МОГАМО (もが, もがも).....	265
16.1.9. ТЭСИГА, ТЭСИГАНА (てしが, てしがな).....	266
16.1.10. НИСИГА, НИСИГАНА (にしが, にしがな)	266
16.2. Восклицательные частицы (междометия).....	267
16.2.1. Я (や).....	268
16.2.2. Ё (よ)	269
16.2.3. О (を)	270
16.3. Связующие частицы в конце предложения	271
Глава 17. Существительные, местоимения, наречия, междометия, союзы и приименные слова	272
17.1. Существительные	272
17.2. Местоимения	273
17.2.1. Личные местоимения	273
17.2.2. Указательные местоимения	274

17.3. Наречия.....	276
17.3.1. обстоятельственные наречия.....	276
17.3.2. Наречия степени	277
17.3.3. Соотнесенные наречия.....	277
17.4. Междометия.....	281
17.5. Союзы.....	282
17.6. Приименные слова.....	284
Часть третья. Гоноративы.....	287
Глава 18. Гоноративные выражения	289
18.1. Неизменяемые гоноративы.....	289
18.1.1. Приставки.....	289
18.1.2. Суффиксы.....	290
18.1.3. Неизменяемые части речи (номиналы).....	290
18.2. Добавочные гоноративные глаголы.....	290
18.3. Гоноративные глаголы.....	291
18.3.1. ТАМАУ (ТАМО:) (給ふ、賜ふ).....	292
18.3.1А. ТАБУ (給ふ).....	293
18.3.2. ОВАСУ (御座す).....	294
18.3.2А. ОВАСИМАСУ (おはします).....	295
18.3.2В. МАСУ (ます).....	296
18.3.3. НОТАМО: (НОТАМАУ) (宣ふ).....	296
18.3.3А. ОВАСИМАСУ (仰す).....	297
18.3.4. ОБОСУ (思す).....	297
18.3.4А. ОБОСИМЭСУ (おぼしめす、思し召す).....	298
18.3.5. КИКОСИМЭСУ (聞しめす).....	298
18.3.6. О:ТОНОГОМОРУ (大殿ごもる).....	299
18.3.7. ГОРАНДЗУ (ご覧ず).....	300
18.3.8. МЭСУ (召す).....	301
18.3.9. АСОБАСУ (遊ばす).....	302
18.4. Гоноративные глагольные суффиксы.....	302
18.4.1. РУ, РАРУ (る、らる).....	303
18.4.2. СУ, САСУ, СИМУ (す、さす、しむ).....	303
Глава 19. Деприциативные и адрессивные выражения.....	305
19.1. Деприциативные глаголы.....	305
19.1.1. ТАТЭМАЦУРУ (奉る).....	307
19.1.2. КИКОЮ (聞こゆ).....	308
19.1.2А. Не-деприциатив КИКОЮ (聞こゆ).....	309

19.1.3. МО:СУ (МАУСУ) (まうす、もうす、申す).....	310
19.1.4. ХАБЭРИ (侍り).....	311
19.1.5. САБУРО: (САБУРАУ) (さぶらふ、候ふ、侍ふ).....	311
19.1.6. МАИРУ (まゐる、参る、まいる).....	311
19.1.7. МАКАРУ (まかる、罷る).....	313
19.1.7А. МАКАДЗУ (罷づ).....	313
19.1.8. ТАМАУ (給す、賜ふ).....	314
19.2. Смешение гоноративных и деприциативных форм.....	315
19.3. Краткое описание ключевых гоноративных и деприциативных глаголов.....	316
19.4. Глаголы-адрессивы.....	318
19.4.1. ХАБЭРИ (侍り).....	319
19.4.2. САБУРО: (САБУРАУ) (さぶらふ、候ふ、侍ふ).....	320
19.4.2А. СО:РО: (САУРАУ) (さうらふ、候ふ、侍ふ).....	322
Глава 20. Грамматика эпохи Нара.....	325
20.1. Глагольные суффиксы.....	325
20.1.1. Ю, РАЮ (ゆ、らゆ).....	325
20.1.2. СУ (す).....	327
20.1.3. ФУ (ふ).....	329
20.2. Падежные частицы (格助詞).....	330
20.2.1. Ю, ЮРИ, Ё (ゆ、ゆり、よ).....	330
20.2.2. ЦУ (つ).....	331
20.3. Конечные частицы.....	332
20.3.1. КАМО (かも).....	332
20.3.2. НА (な).....	333
20.3.3. НАМО (なも).....	334
20.3.4. НЭ (ね).....	334
20.3.5. МОГА, МОГАМО (もが、もがも).....	335
20.3.6. МО (も).....	336
20.3.7. КОСО (こそ).....	336
20.3.8. СИКА (しか).....	337
20.3.9. ТЭСИКА (てしか).....	337
20.3.10. СО (そ).....	338
20.4. Соединительная частица СО (そ).....	338
Часть 4. Приложения.....	339
Приложение 1. Обзор шести спряжений.....	341
П1.1. Мидзэнкэй (форма несовершенного вида).....	341
П1.2. Рэнъё:кэй (соединительная форма).....	343

П1.3. <i>Сю:сикэй</i> (заключительная форма)	348
П1.4. <i>Рэнтайкэй</i> (определяющая форма)	349
П1.5. <i>Идзэнкэй</i> (форма совершенного вида)	353
П1.6. <i>Мэйрэйкэй</i> (форма повелительного наклонения)	355
Приложение 2. Обзор фонетических изменений.....	356
П2.1. Изменения, связанные с <i>и</i>	357
П2.1.1. Глаголы.....	357
П2.1.2. Прилагательные.....	357
П2.1.3. Вспомогательные глаголы	357
П2.1.4. Существительные, наречия и т.п.	358
П2.2. Изменения, связанные с <i>у</i>	359
П2.2.1. Глаголы.....	359
П2.2.2. Прилагательные.....	359
П2.2.3. Вспомогательные глаголы	359
П2.2.4. Существительные.....	359
П2.3. Назализация звуков	360
П2.3.1. Глаголы.....	360
П2.3.2. Глаголы, стоящие перед вспомогательными глаголами	360
П2.3.3. Прилагательные.....	360
П2.3.4. Вспомогательные глаголы	361
П2.4. Сжатие звуков	361
П2.4.1. Глаголы.....	362
П2.5. Немаркированные назализованные фонетические изменения.....	363
П2.5.1. Перед <i>мэри</i>	363
П2.5.2. Перед <i>нари</i> (передача чужих слов)	364
Приложение 3. Префиксы и суффиксы.....	366
П3.1. Адъективные и глагольные префиксы	366
П3.1.1. <i>НАМА-</i> (なま, 生)	366
П3.1.2. <i>САСИ-</i> (さし, 差し)	367
П3.1.3. <i>УТИ-</i> (うち)	367
П3.2. Вежливые префиксы.....	367
П3.2.1. <i>МИ-</i> (御).....	368
П3.2.2. <i>О:МИ-</i> (大御), <i>О:Н-</i> (御), <i>ОН-</i> (御), <i>О-</i> (御).....	368
П3.2.3. <i>ГО-</i> (御)	369
П3.2.4. <i>ГЁ-</i> (御).....	369

П3.3. Словообразовательные суффиксы	369
П3.3.1. -БУ (ぶ).....	369
П3.3.2. -ДАЦУ (だつ).....	370
П3.3.3. -ГАРИ (がり, 許).....	370
П3.3.4. -ГАРУ (がる).....	371
П3.3.5. -ГАТЭРА (がてら).....	371
П3.3.6. -ГЭ (げ).....	371
П3.3.7. -КАНУ (かぬ).....	372
П3.3.8. -КУ (く).....	373
П3.3.9. -МЭКУ (めく).....	373
П3.3.10. -МИ (み).....	373
П3.3.11. -СА (さ).....	374
Приложение 4. Добавочные глаголы	376
П4.1. Группа АРИ.....	376
П4.1.1. АРИ (有り).....	376
П4.1.2. ОРИ (居り).....	377
П4.1.3. ИРУ (居る).....	378
П4.2. Гоноративная группа	379
П4.2.1. Гоноративные добавочные глаголы.....	379
П4.2.2. Деприциативные добавочные глаголы.....	379
П4.2.3. Адрессивные добавочные глаголы	380
П4.3. Группа реализации	381
Приложение 5. Риторические приемы в японской поэзии.....	383
П5.1. МАКУРА-КОТОБА	383
П5.2. ДЗЁКОТОБА.....	385
П5.3. КАКЭКОТОБА	385
П5.4. ЭНГО.....	387
П5.5. КУГИРЭ.....	388
П5.6. ТАЙГЭНДОМЭ.....	389
Приложение 6. Часто путаемые элементы	390
Приложение 7. Сочетания глагольных суффиксов и связок	410
П7.1. Сочетания с суффиксом -ЦУ.....	410
П7.1.1. ТЭ-КЭРИ	410
П7.1.2. ТЭ-КИ.....	411
П7.1.3. ТЭ-МУ	412
П7.1.4. ЦУ-БЭСИ.....	412
П7.2. Сочетания с суффиксом -НУ.....	413
П7.2.1. НА-МУ	414
П7.2.2. НИ-КЭРИ.....	414

П7.2.3. НИ-КЭМУ.....	415
П7.2.4. НИ-КИ.....	415
П7.2.5. НУ-БЭСИ.....	415
П7.2.6. НУ-НАРИ.....	416
П7.3. Сочетания суффиксов результативно-длительного вида ТАРИ	417
П7.3.1. ТА-НАРИ, ТАН-НАРИ	417
П7.3.2. ТАРА-МУ	418
П7.3.3. ТАРИ-КЭРИ.....	418
П7.3.4. ТАРИ-ЦУ	419
П7.4. Сочетания с -РИ.....	420
П7.4.1. РА-МУ.....	420
П7.4.2. РА-ДЗУ	420
П7.4.3. РИ-КИ	421
П7.5. Сочетания с суффиксом передачи чужой речи -НАРИ.....	421
П7.5.1. БЭКА-НАРИ	421
П7.5.2. НА-НАРИ	422
П7.5.3. ДЗА-НАРИ	422
П7.6. Сочетания со связкой -НАРИ	422
П7.6.1. НА-МЭРИ.....	422
П7.6.2. НАРИ-КЭРИ	423
П7.7. Сочетания с -РАСИ	423
П7.7.1. КЭРАСИ	423
П7.7.2. НАРАСИ	424
Приложение 8. Изменения в спряжении	425
П8.1. Исчезновение типов спряжения.....	425
П8.2. Развитие формы <i>рэнтайкэй</i>	429
П8.3. Новые формы прилагательных	431
Часть 5. Грамматические упражнения.....	433
Упражнения к главе 2. Орфография и произношение.....	435
Упражнения к главе 3. Глаголы	435
Упражнения к главе 4. Неправильные глаголы.....	437
Упражнения к главе 5. Предикативные и непредикативные прилагательные	441
Упражнения к главе 6. Глагольные суффиксы отрицания и суффиксы предпрошедшего времени	447

Упражнения к главе 7. Глагольные суффиксы совершенного вида и продолженного времени	451
Упражнения к главе 9. Глагольные суффиксы предположения и догадки	456
Упражнения к главе 10. Вспомогательные глаголы предположительной, желательной и сравнительной форм в отрицательном наклонении.....	465
Упражнения к главе 11. Глагольные суффиксы страдательно-побудительного наклонения	467
Упражнения к главе 12. Падежные частицы	469
Упражнения к главе 13. Соединительные частицы.....	472
Упражнения к главе 14. Связующие частицы.....	479
Упражнения к главе 15. Наречные частицы	483
Упражнения к главе 16. Заключительные и восклицательные частицы.....	486
Упражнения к главе 17. Существительные, местоимения, наречия, междометия, союзы и приименные слова	491
Упражнения к главам 18 и 19. Гоноративные, деприциативные и адрессивные выражения.....	493
Упражнения к главе 19. Деприциативные и адрессивные выражения	496
Приложение 5. Риторические приемы в японской поэзии.....	499
Приложение 7. Сочетания глагольных суффиксов.....	500
Таблицы грамматических форм.....	502
Таблица 1. Спряжение глаголов	502
Таблица 2. Формы предикативных и непредикативных прилагательных.....	504
Таблица 3. Фонетические изменения	505
Таблица 4. Спряжение суффиксов глаголов.....	506
Таблица 5. Виды и функции глагольных суффиксов.....	512
Таблица 6. Связь глагольных суффиксов.....	515
Таблицы грамматических конструкций.....	516
Таблица 7. Частицы и послелоги	516
Таблица 8. Основные функции изменяемых частей речи.....	531

ОСНОВНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕРИОДЫ

Нара	奈良	710–784
Хэйан	平安	794–1185
Камакура	鎌倉	1185–1333
Северная и Южная династии	南北朝	1336–1392
Муромати	室町	1392–1573
Воюющие провинции	戦国	1477–1573
Эдо/Токугава	江戸/徳川	1600–1867
Мэйдзи	明治	1868–1912

ИСТОЧНИКИ

Если это не оговорено специально, все примеры взяты из произведений, помещенных в опубликованной издательством «Иванами сётэн» в серии *Nihon koten bungaku taikei* («Классическая японская литература») или в ее продолжении — *Shin Nihon koten bungaku taikei* (новая серия «Классическая японская литература»), где мы находим императорские поэтические антологии, отсутствующие в *Nihon koten bungaku taikei*.

Eiga	栄華物語	ок. 1028–1037
Genji	源氏物語	нач. XI в.
Heike	平家物語	ок. 1219–1243
Hōjōki	方丈記	1212
Hyakunin	小倉百人一首	
Ise	伊勢物語	нач. XII в.
Kagerō	蜻蛉日記	974–995
Kojiki	古事記	712
KKS	古今和歌集	905
Konjaku	今昔物語集	нач. XII в.
Makura	枕草子	1000–1017
MYS	万葉集	ок. 770
Nihongi	日本書紀	720
Ochikubo	落窪物語	конец X в.
Ōkagami	大鏡	нач. XI в.
Oku	奥の細道	1702
Sarashina	更級日記	ок. 1060
SKKS	新古今和歌集	1205
Taketori	竹取物語	конец IX в.

Tosa	土佐日記	ок. 935
Tsurezure	徒然草	ок. 1331
Tsutsumi	堤中納言物語	конец XII в.
Uji shūi	宇治拾遺	1212–1221
Ukiyo	浮世物語	1661
Utsuho	宇津保物語	967–984
Yamato	大和物語	ок. 951

СОКРАЩЕНИЯ

- IZ** — *идзэнкэй*
- KN** — *ка-гё: хэнкаку кацуё*: Неправильное спряжение по столбцу *ка*
- KI** — *ками-итидан кацуё*: Верхнее одноступенчатое спряжение
- KKS** — *Kokin wakashū*
- KN** — *ками-нидан кацуё*: Верхнее двухступенчатое спряжение
- NKBT** — *Nihon koten bungaku taikai*
- MR** — *мэйрэйкэй*
- MYS** — *Man'yōshū*
- MZ** — *мидзэнкэй*
- NH** — *на-гё: хэнкаку кацуё*: Неправильное спряжение по столбцу *на*
- RH** — *ра-гё: хэнкаку кацуё*: Неправильное спряжение по столбцу *ра*
- RT** — *рэнтайкэй*
- RY** — *рэнгё:кэй*
- SH** — *са-гё: хэнкаку кацуё*: Неправильное спряжение по столбцу *са*
- SI** — *симо-итидан кацуё*: Нижнее одноступенчатое спряжение
- SKKS** — *Shin kokin wakashū*
- SN** — *симо-нидан кацуё*: Нижнее двухступенчатое спряжение
- SNKBT** — *Shin Nihon koten bungaku taikai*
- SS** — *сю:сикэй*
- YD** — *ёдан кацуё*: Четырехступенчатое спряжение
-
- КЯЯ** — классический японский язык
- НП** — непередикативное прилагательное
- ПП** — передикативное прилагательное
- СЯЯ** — современный японский язык

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Подлежащее</i>	主語	сюго	1.1
<i>Сказуемое</i>	述語	дзюцуго	1.1
<i>Знаменательное слово</i>	自立語	дзирицуго	1.3; 1.5; 1.8
<i>Служебное слово</i>	付屬語	фудзокуго	1.3; 1.6–1.7
<i>Изменяемые части речи</i> [предикативы (глаголы, прилагательные, глаголы-связки)]	用言	ё:гэн	1.4–1.6
<i>Неизменяемые части речи</i> [субстантивы (существительные, местоимения, числительные)]	体言	тайгэн	1.8; 17.1–17.2
<i>Определение</i>	修飾語	сю:сёкуго	1.9
<i>Существительное</i>	名詞	мэйси	17.1
<i>Местоимение</i>	代名詞	даймэйси	17.2
<i>Наречие</i>	副詞	фукуси	17.3
<i>Междометие</i>	感動詞	кандо:си	17.4
<i>Союз</i>	接続詞	сэцудзокуси	17.5
<i>Приименное слово</i>	連体詞	рэнтайси	17.6
<i>Частицы и послелог</i>	助詞	дзёси	12–16; 20.2–20.3
<i>1-я основа (форма несовершенного вида)</i>	未然形	мидзэнкэй (MZ)	3.1.1
<i>2-я основа (соединительная форма)</i>	連用形	рэнъё:кэй (RY)	3.1.2

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
3-я основа (заключительная форма)	終止形	сю:сикэй (SS)	3.1.3
4-я основа (определятельная форма)	連体形	рэнтайкэй (RT)	3.1.4
5-я основа (форма совершенного вида)	已然形	идзэнкэй (IZ)	3.1.5
6-я основа (форма повелительного наклонения)	命令形	мэйрэйкэй (MR)	3.1.6
Глагол	動詞	до:си	3
Предикативное прилагательное	形容詞	кэйё:си	5.1
Непредикативное прилагательное	形容動詞	кэйё:до:си	5.2
Глагольные суффиксы ず、ぬ、めり、けり и т.п.	助動詞	дзёдо:си	6–11; 20.1
Спряжение	活用	кацуё:	3–11
Неправильное спряжение	変格活用	хэнка кукацуё:	4.1
Непереходный глагол	自動詞	дзидо:си	4.2
Переходный глагол	他動詞	тадо:си	4.2
Связка и вспомогательный глагол にあり (совр. である) и ~給ふ (вспомогательный глагол вежливости)	補助動詞	ходзёдо:си	4.3; П4
Четырехступенчатое спряжение	四段活用	ёдан кацуё: (YD)	3.2.1
Верхнее одноступенчатое спряжение	上一段活用	ками- итидан кацуё: (KI)	3.2.2

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Нижнее одноступенчатое спряжение</i>	下一段活用	симо-итидан кацуё: (SI)	3.2.3
<i>Верхнее двухступенчатое спряжение</i>	上二段活用	ками-нидан кацуё: (KN)	3.2.4
<i>Нижнее двухступенчатое спряжение</i>	下二段活用	симо-нидан кацуё: (SN)	3.2.5
<i>Неправильное спряжение по столбцу ка-</i>	カ行変格活用	ка-гё: хэнкаку кацуё: (KH)	4.1.3
<i>Неправильное спряжение по столбцу са-</i>	サ行変格活用	са-гё: хэнкаку кацуё: (SH)	4.1.4
<i>Неправильное спряжение по столбцу на-</i>	ナ行変格活用	на-гё: хэнкаку кацуё: (NH)	4.1.1
<i>Неправильное спряжение по столбцу ра-</i>	ラ行変格活用	ра-гё: хэнкаку кацуё: (RH)	4.1.2
<i>Предикативное прилагательное на -ку</i>	ク活用形容詞	ку кацуё: кэйё:си	5.1.1
<i>Предикативное прилагательное на -сику</i>	シク活用形容詞	сику кацуё: кэйё:си	5.1.2
<i>Непредикативное прилагательное на -нари</i>	ナリ活用形容詞	нари кацуё: кэйё:до:си	5.2.1
<i>Непредикативное прилагательное на -тари</i>	タリ活用形容詞	тари кацуё: кэйё:до:си	5.2.2
<i>Побудительный залог</i>	使役	сиеки	11.2
<i>Страдательный залог</i>	受身	укэми	11.2; 20.1.1
<i>Потенциальный залог</i>	可能	кано:	11.1; 9.7; 20.1.1

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Гоноративы (общий раздел)</i>	尊敬	сонкэй	18; 19
<i>Отрицание</i>	打消	утикэси	6.1
<i>Отрицательное предположение</i>	打消推量	утикэси суйрё:	10.1
<i>Прошедшее время</i>	過去	како	6.2
<i>Предпрошедшее время</i>	回想	кайсо:	6.2
<i>Законченное действие совр. ~てしまう</i>	完了	канрё:	7
<i>Результат действия совр. ~てある</i>	存続	сондзоку	7.2
<i>Продолжительное действие совр. ~ている</i>	継続	кэйдзоку	7.2; 20.1.3
<i>Желание</i>	希望	кибо:	10.2
<i>Сослагательное наклонение</i>	反実仮想	хандзицу касо:	9.6
<i>Предположение совр. ~たろう</i>	推量	суйрё:	9
<i>Гипотетическое предположение совр. きっと、~に違いない [предположительное наклонение]</i>	仮定	катэй	9.1
<i>Намерение</i>	意志	иси	9.1–9.2; 9.7
<i>Отрицательное намерение</i>	打消意志	утикэси иси	10.1
<i>Косвенная речь</i>	伝文	дэнбун	9.9
<i>Утверждение</i>	断定	дантэй	8
<i>Усиление</i>	強調	кё:тё:	14.7; 15.8; 16.1.5
<i>Уверенность</i>	確信	какусин	7.1

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Сомнение</i>	疑問	гимон	14.5–14.6
<i>Риторический вопрос</i>	反語	ханго	14.5–14.6
<i>Правомерность</i>	当然	то:дзэн	9.7
<i>Уклончивость</i>	婉曲	энкёку	9.8
<i>Запрет</i>	禁止	кинси	16.1.3– 16.1.4
<i>Сравнение</i>	比況	хикё:	10.3
<i>Восклицание</i>	詠嘆	эйтан	16.1.1– 16.1.2; 16.2
<i>Фонетическое изменение звука и</i>	イ音便	и-омбин	4.4.1; П2.1
<i>Фонетическое изменение звука у</i>	ウ音便	у-омбин	4.4.2; П2.3
<i>Фонетическое изменение носовых звуков</i>	撥音便	хацу-омбин	4.4.3; П2.3
<i>Фонетическое изменение согласных</i>	促音便	соку-омбин	4.4.4; П2.4
<i>Гоноратив (вежливость по отношению ко 2-му или 3-му лицу)</i>	尊敬	сонкэй	18
<i>Деприциатив (скромная речь о 1-м лице)</i>	謙遜	кэнсон	19
<i>Адрессив (почтительность по отношению к собеседнику)</i>	丁寧	тэйнэй	19
<i>Падежные частицы</i>	格助詞	каку дзёси	12; 20.2
<i>Деепричастные формы</i>	接続助詞	сэцудзоку дзёси	13
<i>Наречные частицы</i>	副助詞	фуку дзёси	15

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Связующие (коммуникативные) частицы</i>	係り助詞	какари дзёси	14; 20.4
<i>Связующее окончание</i>	係り結び	какари мусуби	14
<i>Ограничительные частицы</i>	終助詞	сю: дзёси	161; 20.3
<i>Усилительные (экспрессивные) частицы</i>	間投助詞	канто: дзёси	16.2
<i>Префикс</i>	接頭語	сэтто:го	П3.1– П3.2; 18.1.1
<i>Суффикс</i>	接尾語	сэцубиго	П3.3; 18.1.2
<i>Многозначное слово (слово «оборотень»)</i>	掛詞	какэкотоба	П5.3
<i>Эпитет</i>	枕詞	макура- котоба	П5.1
<i>Предворяющее слово</i>	序詞	дзёкотоба	П5.2
<i>Ассоциативное слово</i>	縁語	энго	П5.4
<i>Слово разрыва фразы</i>	句切れ	кугирэ	П5.5
<i>Неизменяемая часть речи в конце предложения</i>	体言止	тайгэндомэ	П5.6

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИЗМЕНЯЕМЫЕ
ЧАСТИ РЕЧИ

1

ГЛАВА



ОСНОВНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ

1.1. ПОДЛЕЖАЩЕЕ И СКАЗУЕМОЕ

Каждое предложение в классическом японском языке является собой отношение между подлежащим (主語) и сказуемым (述語). Подлежащее обычно является *субстантивом* (существительным или местоимением), сказуемое обычно выражено глаголом, прилагательным, непредикативным прилагательным¹ или глаголом-связкой. Ниже приведены три основных вида таких отношений:

1. **Подлежащее + глагольное сказуемое.** Глагол указывает на действие подлежащего.

ほととぎす鳴く。 *Хототогису наку.*

Кукушка кукует [*Makura*, sec. 99, НКВТ 19:149].

2. **Подлежащее + прилагательное.** Прилагательное описывает признак подлежащего.

峰高し。 *Минэ такаси.*

Пик высокий [*Kaidoki*, SNКВТ 51:108].

3. **Подлежащее + глагол-связка.** Сказка следует непосредственно за существительным и идентифицирует подлежащее.

我は龍王なり。 *Варэ ва рю:о: нари.*

Я (*варэ*) есть (*нари*) Царь-Дракон (*рю:о:*) [*Konjaku*, НКВТ 22:371].

Здесь глагол-связка *нари* («быть») соотносит слова «я» и «царь-дракон».

¹ По терминологии М. Киэда — *адъективный глагол* (см.: Киэда М. Грамматика японского языка / пер. с яп.: в 2 т. Т. 1. М.: Иностр. лит., 1958. 199 с.). — Здесь и далее примеч. А.Г. Фесюна.

В классическом японском языке подлежащее часто просто подразумевается и бывает опущено.

1.2. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. **Простое предложение.** Подлежащее и сказуемое появляются только один раз.

潮満ちぬ。 *Сию мити-ну.*

Начался (*мити-ну*) прилив (*сио*) [*Tosa*, НКВТ 20:30].

2. **Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.** Подлежащее и сказуемое появляются более одного раза в сочиненных и подчиненных отношениях.

父はなほびとにて、母なむ藤原なりける。 *Тити ва наобито ни-тэ, хаха наму Фудзивара нари-кэру.*

Отец (*тити*) был простым человеком (*наобито*), а мать (*хаха*) была из рода Фудзивара [*Ise*, НКВТ 9:118].

雨など降るもをかし。 *АМЭ НАДО ФУРУ то окаси.*

Падающий (*фуру*) дождь (*амэ*) необыкновенно прекрасен (*окаси*) [*Makura*, sec. 1, НКВТ 19:43].

人の心すなほならねば、偽りなきにしもあらず。 *ХИТО НО КОКОРО СУНАО НАРА-НЭ-БА ицувари наки ни си мо арадзу.*

Поскольку (*ба*) сердце человека (*кокоро*) неискренне, не бывает такого (*арадзу*), чтобы не было фальши (*ицувари*) [*Tsurezure*, sec. 85, НКВТ 30:158].

1.3. САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ И ЗАВИСИМЫЕ СЛОВА

Все слова в классическом японском языке делятся на две пространственные категории: самостоятельные (自立語) и зависимые (付属語). Самостоятельные слова могут стоять отдельно, зависимые — нет.

雪も降らず。 *Юки мо фурадзу.*

Снег (*юки*) тоже (*мо*) не идет (*фура-дзу*) [*Sarashina*, НКВТ 20:515].

В этом предложении подлежащее *юки* («снег») и глагол *фуру* («идти») являются независимыми словами. Частица *мо* (тоже) и глагольный суффикс *дзу* (который следует за глаголом *фуру* и выражает отрицание) не используются отдельно от смысловых слов, поэтому они называются зависимыми.

Функция зависимых слов (таких как частицы и глагольные суффиксы) состоит в соединении самостоятельных слов, чтобы описывать их и выражать оценку говорящего.

1.4. ИЗМЕНЯЕМЫЕ И НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ ФОРМЫ

Изменяемые² (用言) и неизменяемые³ (体言) формы представляют собой две общие грамматические категории. Слова, относящиеся к категории *ё:гэн*, изменяются, или спрягаются.

書かず... *Какадзу*.

Не пишет (未然形 или форма несовершенного вида глагола 書く («писать»), за которым следует отрицательная форма вспомогательного глагола ず).

書いて... *Какитэ*.

Записывая... (или соединительная форма глагола 書く («писать»), за которым следует соединительная частица て).

書け *Какэ!*

Пиши! (глагол 書く («писать») в 命令形 — форме повелительного наклонения).

Глаголы (動詞), прилагательные (形容詞), непредикативные прилагательные (形容動詞) и вспомогательные глаголы⁴ (助動詞) являются изменяемыми формами; из них глаголы, прилагательные и отглагольные прилагательные — самостоятельные слова, а вспомогательные глаголы — не самостоятельные, поскольку не могут стоять одни.

² Отечественные лингвисты используют для описания этой категории термин «предикативы», имея в виду глаголы, прилагательные и глаголы-связки (Маевский Е.В. Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991).

³ Субстантивы — существительные, местоимения, числительные (Маевский Е.В. Указ. соч.). В настоящем переводе они иногда также названы «номиналами».

⁴ Автор сводит в одно понятие «вспомогательные глаголы» и «глагольные суффиксы»; в переводе две эти категории по возможности разделялись.

Существительные (名詞), местоимения (代名詞), наречия (副詞), союзы (接統詞), приименные слова (連体詞), междометия (感動詞), частицы и послелогии (助詞) — неизменяемые формы. Из них существительные, местоимения, наречия, союзы, приименные слова и междометия — самостоятельные слова, а частицы и послелогии — несамостоятельные. Изменяемые формы, которые могут служить в предложении подлежащими (существительные и местоимения), называются *номиналами*, неизменяемыми частями речи (体言).

Изменяемые формы

Самостоятельные слова	Глаголы	書く (писать)
	Прилагательные	高し (высокий)
	Непредикативные прилагательные	静かなり (спокойно)
Несамостоятельные слова	Глагольные суффиксы	ず (отрицание)

Неизменяемые формы

Самостоятельные слова	Существительные	やま (гора)
	Местоимения	そこ (там)
	Наречия	いと (очень)
	Союзы	しかれど (но)
	Междометия	ああ (Ах!)
	Приименные слова	いわゆる (так называемый)
Несамостоятельные слова	Частицы	に (при)

1.5. ИЗМЕНЯЕМЫЕ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

- Глаголы (動詞)** описывают действие или процесс. (За исключением неправильных глаголов столбца *ра-*, таких как *ари* («быть»), все глаголы в заключительной форме /終止形/ оканчиваются на гласную *у*.) Например, 行く («идти»), 放つ («отпускать»).
- Прилагательные (形容詞)** описывают условия, эмоции или особенности. (Все прилагательные в заключительной форме /終止形/ оканчиваются на слог *си*.) Например, 高し («высокий»), 美し («прекрасный»).

3. **Непредикативные прилагательные** (形容動詞) также описывают условия, эмоции или особенности. (Их заключительная форма /終止形/ оканчивается на *тари* или *нари*. Непредикативное прилагательное часто появляется в соединительной форме /連用形/, и тогда они выступают в качестве наречий для определения глаголов.) Например, *静かなり* («спокойный»), *堂々たり* («величественный»).

1.6. ИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

1. **Глагольные суффиксы** (助動詞) в основном следуют за глаголами, прилагательными и непредикативными прилагательными, определяя их значения. (Некоторые глагольные суффиксы, такие как связка *нари*, также следуют за неизменяемыми частями речи.) Примеры глагольных суффиксов: *ки* (предпрошедшее время), *му* (намерение/предположительность), *дзу* (отрицание).

雨降らず。 *Амэ фура-ДЗУ*.

Дождь (*амэ*) не идет (*фура-дзу*) [*Tosa*, НКВТ 20:38].

Фура есть 未然形, или несовершенная форма глагола *фуру* («идти, падать»), а *дзу* — отрицательный глагольный суффикс, указывающий на то, что *дождь не идет*.

1.7. НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

1. **Частицы** (助詞), такие как *мо*, *га*, *ни* и *тэ*, указывают на отношения между отдельными словами:

吉野の山 *Ёсино НО яма*.

Гора *Ёсино*.

1.8. НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

1. **Существительные** (名詞) и местоимения (代名詞) есть неизменяемые части речи, или неизменяемые самостоятельные слова, которые могут являться подлежащим предложения. Они могут также слу-

жить дополнением для переходных глаголов. Например, 山 («гора»), 月 («луна»).

2. **Наречия** (副詞) определяют глаголы, прилагательные и непредикативные прилагательные. Например, *いと* («очень»), *やや* («постепенно»), *しばし* («некоторое время»).

かきつばたいとおもしろく咲きたり。Какицубата ИТО омосироку саки-тари.

Ирисы (*какциубата*) расцвели (*саки-тари*) очень (*ито*) красиво (*омосироку*) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:116].

Здесь наречие *ито* («очень») определяет прилагательное *омосириси* («прекрасный»).

3. **Союзы** (接続詞), соединяющие предложения или их части. В отличие от соединительных частиц (деепричастных форм, таких как *тэ* или *до*), являющихся служебными словами, которые не появляются отдельно, союзы самостоятельные слова. Например: *しかも* («более того»), *されど* («но»).

ゆく河の流れは絶えずして、しかももとの水にあらず。Юку кава но нагарэ ва таэ-дзу-ситэ, СИКАМО мото но мидзу ни ара-дзу.

Поток (*нагарэ*) текущей реки (*юку кава*) не прекращается (*таэ-дзу*), но в то же время (*ситэ*), сверх того (*сикамо*), это не та же самая вода (*мото но мидзу*) [*Hōjōki*, НКВТ 30:23].

4. **Междометия** (感動詞) выражают эмоции, привлекают внимание слушателя или являются реакцией на вопрос. Например: *ああ* («ах!»), *あな* («что вы?!»).

あな、うらやまし。АНА ураямаси.

Да что вы?! Можно позавидовать [*Tsurezure*, sec. 167, НКВТ 30:225].

5. **Приименные слова** (連体詞) определяют неизменяемые части речи. Отличаются от прилагательных и глаголов тем, что не спрягаются. Например: *ある* («некий»), *あらゆる* («каждый»), *いわゆる* («так называемый»).

いわゆる折り琴、継琵琶これなり。ИВАЮРУ оригото, цуги-бива корэ нари.

Это было так называемое складное кото (*иваюру оригото*) и переносная лютня (*цуги-бива*) [*Hōjōki*, sec. 3, НКВТ 30:37].

1.9. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Определения (修飾語) непосредственно определяют или описывают следующее за ними слово или фразу. Некоторые определения (глаголы, прилагательные и непредикативные прилагательные) являются изменяемыми; некоторые (приименные слова и наречия) — неизменяемыми. Приименные слова определяют неизменяемые части речи, а наречия — изменяемые формы.

Определения подразделяются на две большие категории: соединительные и определительные. Определительные (連体形) определения (連体修飾語) характеризуют неизменяемые части речи. В нижеследующем примере прилагательное *фукаси* («глубокий») в определительной форме (連体形) определяет существительное *мидзу* («вода»).

深き水は涼しげなし。ФУКАКИ мидзу ва судзусигэнаси.

Глубокая (*фукаки*) вода (*мидзу*) не (*наси*) ощущается прохладной (*судзусигэ*) [*Tsurezure*, sec. 55, НКВТ 30:135].

Соединительные формы (連用形) прилагательных (連用修飾語) определяют изменяемые формы. В следующем примере наречие *ито* («очень») определяет непредикативное прилагательное *аварэ-нари* («трогательный»).

寺のさまも、いとあはれなり。Тэра но сама мо, ИТО аварэ нари.

Облик (*сама*) храма (*тэра*) очень трогателен (*аварэ-нари*) [*Genji*, *Wakamurasaki*, НКВТ 14:178].

Неспособные быть определениями слова (междометия и союзы) не могут определять неизменяемые части речи или изменяемые формы.

1.10. ЧАСТИ РЕЧИ

Каждая из вышеописанных одиннадцати частей речи (品詞) относится к одной из трех фундаментальных категорий: 1) знаменательные/служебные слова, 2) изменяемые/неизменяемые формы и 3) способные быть определением/неспособные быть определением. Эти категории соотносятся следующим образом:



2

ГЛАВА



ОРФОГРАФИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Письменная система классического японского языка, именуемая теперь «исторической системой использования *кана*» (歴史的仮名遣い), отличается от «современной системы использования *кана*» (現代仮名遣い). Первая применялась вплоть до проведения реформы письменности, инициированной японским правительством в 1946 г., вскоре после окончания Второй мировой войны.

2.1. ТАБЛИЦА 50 ЗНАКОВ

Историческая система *кана* сводится в таблицу из 50 слогов и отдельных звуков (五十音図), сформировавшихся в период Хэйан.

Таблица

	а	и	у	э	о
а	あ	い	う	え	お
к	か	き	く	け	こ
с	さ	し	す	せ	そ
т	た	ち	つ	て	と
н	な	に	ぬ	ね	の
х	は	ひ	ふ	へ	ほ
м	ま	み	む	め	も
й	や	い	ゆ	え	よ
р	ら	り	る	れ	ろ
в	わ	ゐ	う	ゑ	を

Таблица 50 знаков состоит из «ряда» (行) *а*- гласных и девяти «рядов» согласных: *к*-, *с*-, *т*- и т.д., с пятью гласными (*а*, *и*, *у*, *э*, *о*) в каждом.

Гласные *и* и *э* в ряду *й*- те же самые, что *и* и *э* в ряду гласных *а*-, а гласный *у* в ряду *в*- тот же, что и *у* в ряду гласных *а*-. Таким образом, в таблице 50 знаков реально имеются лишь 47 отдельных слогов. В настоящее время два из приведенных знаков *кана*: *ゐ* (*ви* или *и*) и *ゑ* (*вэ* или *э*) в ряду *в*- более не используются; соответственно, в современном японском языке имеется 45 различных знаков (или слогов).

2.2. ОЗВОНЧЕНИЕ ЗВУКОВ

В СЯЯ фамилия 山崎 может читаться по крайней мере двумя различными способами: Ямадзаки и Ямасаки. Звук *са* в данном случае определяется как *сэйон* (清音), «чистый звук», в противоположность *дза*, обозначаемого как *дакуон* (濁音), «озвончение». Подобное различие между глухими и звонкими звуками, существовавшее уже с эпохи Нара, не указывается в таблице 50 знаков, поэтому к ней необходимо привести следующее дополнение:

2-	が	ぎ	ぐ	げ	ご
3-	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
2-	だ	ぢ	づ	で	ど
6-	ば	び	ぶ	べ	ぼ

Заметим, что знаки *кана* рядов *н*-, *м*-, *р*- и *в*- никогда не озвончаются. В дополнение к озвончению имеются полузвонкие звуки, или *хан-дакуон* (半濁音), стоящие в ряду *х*- и обозначаемые маленьким кружком в верхнем правом углу знака.

<i>n</i> -	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
------------	---	---	---	---	---

Озвонченные звуки *じ* ряда *с*- и *ぢ* ряда *т*- исходно произносились отлично друг от друга, но к периоду Муромати их стали произносить одинаково, точно так же, как и *ず* ряда *с*- и *づ* ряда *т*-. Таким образом, сегодня исторические знаки *ぢ* и *づ* читаются так же, как *じ* и *ず* соответственно. Например, классические наречие *いづく* (*идзуку*, «где») превращается в современном языке в *いづく*.

2.3. ИЗМЕНЕНИЕ ЗВУКОВ

Новый звук, появившийся в период Хэйан, ранее отсутствовавший в таблице 50 знаков, — *н* (撥音), или «назализованный звук», *хацуон*. Он

использовался, например, когда срединное или конечное *му* заменялось на *н*: ёми-тэ (よみて) превращалось в ён-дэ (よんで). Дополнительно об изменениях звуков см. в приложении 2.

2.4. ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗНАКОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ КАНА

Для современных читателей основные трудности в произношении знаков исторической *кана* представляют ряды *в*- и *х*-.

2.4.1. ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗНАКОВ РЯДА *В*-

1. В СЯЯ *о* (или *во*, を) используется лишь для записи падежной частицы を, однако в КЯЯ этот знак появляется также в качестве междометия и союза, а также широко используется в многосложных словах. Это を теперь произносится так же, как современное японское お (*о*).

をどこ (男, *отоко* — «мужчина»), をんな (女, *онна* — «женщина»), をがむ (拝む, *огаму* — «молиться»), まをす (申す, *мо:су* — «говорить»).

2. В СЯЯ знаки *кана* ゐ (*ви*) и ゑ (*вэ*) произносятся как い (*и*) и え (*э*).

田舎 (*инака* — «деревня»), 参る (*маиру* — «идти»), 声 (*коэ* — «голос»), 笑む (*эму* — «улыбаться»).

2.4.2. ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗНАКОВ РЯДА *Х*-

Знаки ряда *х*- は, ひ, ふ, へ, ほ произносятся либо как *ха*, *хи*, *ху* (*фу*), *хэ*, *хо*, либо как *ва*, *и*, *у*, *э*, *о*, в зависимости от их расположения в слове.

1. Когда знаки *кана* ряда *х*- стоят в начале слова, они произносятся так же, как и в СЯЯ.

はな (鼻, «нос») произносится: *хана*; ふみ (文, «письмо») произносится: *фуми*.

2. Когда знаки *кана* ряда *х*- стоят в середине или в конце слова, то произносятся *ва*, *и*, *у*, *э* или *о*.

川 («река») произносится *кава* (*кава*); 宵 («вечер») произносится *йои* (*ёи*); 言へば («когда говорят») произносится *йэба* («*иэба*»); 庵 («хижина») произносится *йёри* («*иори*»); 家 («дом») произносится *йэ* («*иэ*»); 前 («перед») произносится *маэ* («*маэ*»). Частица は, указывающая на главную тему предложения, произносится *ва* (*ва*) и в классическом, и в современном японском языке.

2.5. ПРОИЗНОШЕНИЕ ДОЛГОТЫ ЗВУКОВ

Долгий звук (長音) есть гласный звук, удлинённый путем добавления *う* (*y*) или *ふ* (*fy*). Вероятно, в древности их не существовало; не исключено, что они возникли в результате влияния китайской письменности или составных знаков. Ниже приводятся основные правила произношения долгих звуков для исторической *кана*.

2.5.1. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -А

Когда за знаками, оканчивающимися на *-а* (*та, ха, ма, ва* и др.), следует *у* или *фу*, она читается *о* (*о*).

尊し («почтенный») произносится *то:тоси* (*то:тоси*);

更衣 («императорская наложница») произносится *ко:и* (*ко:и*).

2.5.2. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -И

Когда за знаками, оканчивающимися на *-и* (*хи, ри, си* и др.), следует *у* или *фу*, она читается *ю* (*ю*).

日向 (провинция на о-ве Кюсю) произносится *Хю:га* (*Хю:га*);

急なり («внезапный») произносится *кю:-нари* (*кю:-нари*);

言ふ («сказать») произносится *ю* (*ю*).

2.5.3. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -У

Когда за знаками, оканчивающимися на *-у* (*ку, ю* и др.), следует *у* или *фу*, она читается *ю* (*ю*).

食う («кушать») произносится *ку:* (*ку:*);

結ふ («связывать») произносится *ю* (*ю*).

2.5.4. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -Э

Когда за знаками, оканчивающимися на *-э* (*кэ, тэ, хэ* и др.), следует *у* или *фу*, она читается *ё* (*ё*).

今日 («сегодня») произносится *кё:* (*кё:*);

要 («важная часть») произносится *ё* (*ё*);

蝶 («бабочка») произносится *тё:* (*тё:*).

2.5.5. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -O

Когда за знаками, оканчивающимися на -o (ко, o и др.), следует у или фу, она читается *оу* (o:).

追ふ («преследовать») произносится *оу* (o:).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2.5.5A. Стихотворения *Ироха*

Во второй половине эпохи Хэйан было составлено *ироха-ута* (伊呂波歌) — стихотворение, ставшее позже одной из моделей для системы 47 знаков *кана*. Традиционно ее авторство приписывается Кукаю (774–835), основателю школы японского буддизма Сингон. В ней из 47 знаков использованы 45, без единого повтора.

いろはにほへと ちりぬるを わかよたれそ つねならむ うみのおくや
ま けふこえて あさきゆめみし ゑひもせず。

Если ее произнести вслух (с использованием *дакутэн* и записать иероглифами, то получится широкоизвестное стихотворение:

色は匂へど散りぬるを、我が世誰ぞ常ならむ。有為の奥山今日越えて、
浅き夢見じ酔ひもせず。

[*Ниоэ-до* — форма несовершенного вида глагола *ниоу* («сиять») категории *ёдан* и союзной частицы *до*. *Тири-нуру* — соединительная форма глагола *тиру* («разбрасывать»), определительной формы глагольного суффикса совершенного вида *ну* и частицы-междометия *о*. *Цунэ-нараму* — существительное *цунэ* («постоянство»), форма несовершенного вида связки *нари* и глагольный суффикс предположения *му*. *Ми-дзи* — несовершенный вид глагола категории *ками-итидан миру* («видеть») и заключительная отрицательная форма глагольного суффикса намерения *дзи*. *Эи мо сэдзу* — соединительная форма глагола *эу* («быть опьяненным»), частица-связка *мо*, форма несовершенного вида глагола неправильного спряжения *су* и заключительная отрицательная форма глагольного суффикса *дзу*.] Отметим, что в озвучиваемом варианте в стихотворении *ироха* используются знаки *кана* ряда *в*-: *и* ゐ (ヰ), *э* ゑ (ヱ) и *о* を (ヲ) для тех же звуков, что и в ряду *а*-: *и* い, *э* え и *о* お.

3

ГЛАВА



ГЛАГОЛЫ

3.1. ШЕСТЬ ИЗМЕНЯЕМЫХ ФОРМ (ОСНОВ) ГЛАГОЛА

Глаголы, предикативные и непредикативные прилагательные, а также вспомогательные глаголы имеют по шесть изменяемых форм: *мидзэнкэй* (форма несовершенного вида), *рэнъё:кэй* (соединительная), *сю:сикэй* (заключительная), *рэнтайкэй* (определяющая), *идзэнкэй* (совершенного вида) и *мэйрэйкэй* (повелительного наклонения).

3.1.1. МИДЗЭНКЭЙ (未然形), ИЛИ ФОРМА НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА⁵

Эта форма (букв. «еще не осуществленное») в целом указывает на еще не произошедшее действие. За ним следуют глагольные суффиксы намерения (*дзи*, *му*, *мидзу*), предположения (*маси*), желания (*махоси*, *наму*), или отрицания (*дзу*); союзная частица предположения (*ба*); заключительные частицы желания (*бая*, *наму*). Поскольку за *мидзэнкэй* часто следует отрицательное *дзу*, эту форму часто называют отрицательной.

月なく、雪も降らず。 *Цуки наку*, *юки мо ФУРА-дзу*.

Нет (*наку*) луны (*цуки*), и снег (*юки*) не падает (*фура-дзу*) [*Sarashina*, НКВТ 20:515].

Фура-дзу — *мидзэнкэй* глагола *фуру* — «падать/идти» и *сю:сикэй* отрицательной формы глагольного суффикса *дзу*.

⁵ Отрицательная (незавершенная) форма; предположение еще не осуществившегося условия (*Маевский Е.В.* Указ. соч.). Ирреальная основа; неуверенность в реальности процесса (*Сыромятников Н.А.* Классический японский язык. 2-е изд. М.: РАН, 2002).

3.1.2. РЭНЬЁ:КЭЙ (連用形), ИЛИ СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ФОРМА⁶

Форма, указывающая, что действие, или процесс, выражаемый глаголом, либо имеет место, либо уже случилось. За *рэнъё:кэй* часто следуют глагольные суффиксы (*ки, кэри, кэму, цу, ну* и *тари*), указывающие на то, что действие уже случилось или было проведено. За *рэнъё:кэй* также следуют союзные частицы (*тэ, цуцу, нагара*), указывая на одновременность или продолженность действия. По этой причине форма часто называется *соединительной*.

雨まことに降りぬ。 *Амэ макото ни ФУРИ-ну.*

Дождь (*амэ*) действительно (*макото ни*) пошел (*фури-ну*) [*Макура*, сс. 99, НКВТ 19:151].

Фури-ну есть *рэнъё:кэй* глагола *фуру* («падать/идти») и *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну*, указывающего на завершенность действия.

3.1.3. СЮ:СИКЭЙ (終止形), ИЛИ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ФОРМА

Форма, фиксирующая конец предложения и указывающая на то, что действие происходит в настоящем времени, за исключением случая, когда в нем применен временной указатель *мукаси* («давным-давно»). За *сю:сикэй* также могут следовать глагольные суффиксы (*бэси, мэри, раму, раси* и указатель предположения/косвенной речи *нари*), выражающие отношение к происходящему.

いささかに雨降る。 *Исасака-ни амэ ФУРУ.*

Дождь (*амэ*) идет (*фуру*) понемногу (*исасака-ни*) [*Tosa*, НКВТ 20:38].

3.1.4. РЭНТАЙКЭЙ (連体形), ИЛИ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ ФОРМА⁷

Непосредственно определяет неизменяемые части речи (существительные, местоимения).

⁶ Срединная (обстоятельная) (приёгэнная) форма; сочетается с другими ёгэнами в составе сложных глаголов и некоторых аналитических форм глаголов в функции обстоятельства (*Маевский Е.В.* Указ. соч.). Соединительная основа; срединная форма или компонент сложного глагола (*Сыромятников Н.А.* Указ. соч.).

⁷ Определительная (притайгэнная) форма; сочетается с существительными в качестве определения (*Маевский Е.В.* Указ. соч.). Определительная форма (сказуемое придаточного определительного предложения изъявительного наклонения) (*Сыромятников Н.А.* Указ. соч.).

雨まじへ雪降る夜. Амэ мадзиэ юки ФУРУ ё.

Вечер (ё), когда падал (фуру) снег (юки), смешавшись (мадзиэ) с дождем (амэ) [MYS, vol. 5, no. 892, НКВТ 5:99].

3.1.5. ИДЗЭНКЭЙ (已然形), ИЛИ ФОРМА СОВЕРШЕННОГО ВИДА⁸

Идзэнкэй (букв. «уже свершившееся») в целом указывает на то, что действие уже произошло. За ней часто следует союзная частица *ба* (потому что; когда) или уступительная частица *до/домо*.

あかつきより雨降れば... Акацуки ёри амэ ФУРЭ-ба...

[Tosa, НКВТ 20:38].

3.1.6. МЭЙРЭЙКЭЙ (命令形), ИЛИ ФОРМА ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Форма команды. К некоторым глаголам обычно добавляется усиленная конечная частица *ё*.

降れ降れ、こ雪. ФУРЭ, ФУРЭ, коюки.

Падай (фурэ), падай мелкий снег (коюки)! [Tsurezure, sec. 181, НКВТ 30:239].

3.2. ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Глаголы обычно описывают или объясняют действия. За исключением глаголов неправильного спряжения по столбцу *ра*, все *сю:сикэй* — заключительные формы глаголов заканчиваются на гласную *у*. Из девяти глагольных спряжений в классическом японском языке пять — правильные, а четыре (по столбцам *ка*, *са*, *ра*, *на*) — неправильные. Девять способов спряжения глаголов:

Правильные глаголы

四段	Четырехступенчатое спряжение
上一段	Верхнее одноступенчатое спряжение
下一段	Нижнее одноступенчатое спряжение
上二段	Верхнее двухступенчатое спряжение
下二段	Нижнее двухступенчатое спряжение

⁸ Уступительная (причинно-временное деепричастие) завершённая форма (в сочетании с *-ба* выражает уже осуществившееся условие) (Маевский Е.В. Указ. соч.). Условная форма (образует условно-причинно-временное деепричастие) (Сыромятников Н.А. Указ. соч.).

Неправильные глаголы

カ行変格	Неправильные спряжение по столбцу <i>ka</i>
サ行変格	Неправильные спряжение по столбцу <i>sa</i>
ラ行変格	Неправильные спряжение по столбцу <i>ra</i>
ナ行変格	Неправильные спряжение по столбцу <i>na</i>

Гласные подразделяются на верхние (*a, u*) и нижние (*э, o*); гласный *y* считается средним, или нейтральным. Спряжения глаголов определяются числом уровня гласных (*дан*) и тем, появляются они в верхнем или нижнем уровне [в соответствии с положением в таблице *годзю:он*]:

- 四段 — спряжение четырех ступеней с чередованием четырех гласных (*a, u, y, э*);
- 上一段 — верхнее одноступенчатое спряжение с одним гласным *u* (верхним) [глаголы с односложным корнем];
- 上二段 — верхнее двухступенчатое спряжение с чередованием двух гласных *u/y* (верхнего со средним) в конечном слоге основы;
- 下一段 — нижнее одноступенчатое спряжение с одним гласным *э* (нижним); [представлено всего одним глаголом *кэру* («пинать», «лягать»)];
- 下二段 — нижнее двухступенчатое спряжение с чередованием двух гласных *э/у* нижнего со средним [в конечном слоге основы].

3.2.1. ГЛАГОЛЫ ЧЕТЫРЕХСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (ЁДАН)

Спряжение четырех ступеней этих глаголов происходит с чередованием четырех гласных в конечном слоге (*a, u, y, э*).

四段 (書く、読む、詠む、待つ、言ふ、奉る、申す、参る、給ふ、召す...)							
思ふ		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>	は					
	ступень <i>u</i>	ひ					
Средняя	ступень <i>y</i>	ふ ふ					
Нижняя	ступень <i>э</i>	ゑ					
	ступень <i>o</i>	お					

Пример — 聞く (слушать):

	Основа	За ним часто следует
<i>мидзэнкэй</i>	きか	ず、む、ば
<i>рэнгё:кэй</i>	きき	たり、て
<i>сю:сикэй</i>	きく	
<i>рэнтайкэй</i>	きく	こと、とき
<i>идзэнкэй</i>	きけ	ど、ども
<i>мэйрэйкэй</i>	きけ	

Мидзэнкэй: 聞かでなんありける。КИКА-дэ нан арикэру.

Она бы не слушала (*кика-дэ*) [*Ise*, sec. 23, НКВТ 9:126]. *Кика-дэ* — *мидзэнкэй* глагола категории *ёдан кичу* и составной частицы *дэ*, сочетающей в себе отрицательную форму глагольного суффикса *дзу* и союзную частицу *тэ*. *Нан* — измененная звуковая форма *наму*, эмфатической частицы-связки.

Рэнгё:кэй: この歌どもを、すこしよろしと、聞きて... *Ко-но ута-домо о, сукоси ёроси то, КИКИ-тэ...*

Я слушал (*кики-тэ*), думая (*то*): «Эти (*ко-но*) песни (*ута-домо*) несколько (*сукоси*) хороши (*ёроси*)» [*Tosa*, НКВТ 20:41]. *Кики-тэ* — *рэнгё:кэй* глагола *кику* и союзная частица *тэ*.

Сю:сикэй: 夏は郭公を聞く。Нацу ва хототогису о КИКУ.

Летом (*нацу*) слушаю (*кику*) кукушку (*хототогису*) [*Hojoji*, НКВТ 30:37]. *Кичу* — *сю:сикэй* глагола *кику*.

Рэнтайкэй: 鳴く鹿の声聞^く時ぞ秋はかなしき。Наку сика но коэ КИКУ токи дзо аки ва канасики.

Когда (*токи*) слышу (*кику*) голос (*коэ*) плачущего оленя (*наку сика*), осень (*аки*) грустна (*канасики*) [*KKS*, Autumn, no. 215, НКВТ 8:144]. *Кичу токи* — *рэнтайкэй* глагола *кику*, определяющая неизменяемую часть речи *токи* («время»).

Идзэнкэй: ほととぎす鳴く声聞^けば時すぎにけり。Хототогису наку коэ КИКЭ-ба токи суги-ни-кэри.

Когда слышу (*кикэ-ба*) голос (*коэ*) плачущей (*наку*) кукушки (*хототогису*), [то чувствую, как] время (*токи*) проходит

(*суги-ни-кэри*) [MYS, vol. 14, no. 3352, НКВТ 6:409]. *Кикэ-ба* — *идзэнкэй* глагола *кику* и союзная частица *ба*, указывающая на время.

Мэйрэйкэй: 汝、よく聞け。Нандзи, ёку КИКЭ!

А ты (*нандзи*), слушай (*кикэ*) хорошенько (*ёку*)! [*Конјаки*, vol. 2, НКВТ 22:165]. *Кикэ* — *мэйрэйкэй* глагола *кику*.

Из всех спряжений большинство глаголов относится к категории *ёдан*.

3.2.2. ГЛАГОЛЫ ВЕРХНЕГО ОДНОСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (КАМА-ИТИДАН)

Глаголы *ками-итидан* имеют в корне один гласный (*и*). Пример: 見る («видеть»).

上一段		(見る、似る、煮る、干る、射る、鋳る、居る、用ゐる、率る、着る)					
見る		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>						
	ступень <i>и</i>	み	み	みる	みる	みれ	みよ
Средняя	ступень <i>у</i>						
Нижняя	ступень <i>э</i>						
	ступень <i>о</i>						

	Основа	За ним часто следуют
MZ	見	ず、む、ば
RY	見	たり、て
SS	見る	
RT	見る	こと、とき
IZ	見れ	ど、ども
MR	見よ	

Мидзэнкэй: 我等を見んこと... Варэ-ра о МИ-н кото...

Что же до того, чтобы посмотреть (*ми-н*) на нас (*варэ-ра*)... [*Tsurezure*, sec. 194, НКВТ 30:251]. *Ми-н* — *мидзэнкэй* глагола *миру* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *му*, звучание которого трансформировалось в *н*.

- Рэнгё:кэй:** 月な見給ひそ。Цуки на МИ-тамаи со.
 Не смотри (на ми-тамаи со) на луну (цуки)! [Taketori, НКВТ 9:59] На ми-тамаи со — отрицательная форма наречия на, рэнгё:кэй глагола миру, дополнительный глагол-гоноратив тамаи и конечная частица отрицательной формы повелительного наклонения со.)
- Сю:сикэй:** 春は藤波を見る。Хару ва фудзи-нами о МИРУ.
 Весной (хару ва) смотрим (миру) на волны (нами) [цветов] вистерии (фудзи) [Hōjōki, НКВТ 30:37]. Миру — сю:сикэй.
- Рэнтайкэй:** 我、朝ごと夕ごとに見る竹の中に... Варэ аса-гото ю:-гото ни МИРУ такэ но нака ни...
 [Место] внутри (нака) [зарослей] бамбука (такэ), на которое смотрю (миру) каждое утро (аса-гото) и каждый вечер (ю:-гото)... [Taketori, НКВТ 9:29]. Миру — рэнтайкэй глагола миру, определяющий существительное такэ.
- Идзэнкэй:** 姫君の顔を見れば... Химэгими но као о МИРЭ-ба...
 Когда [родители] посмотрели (мирэ-ба) на лицо (као) благородной дочери (химогими)... [Tsutsumi, Haizumi, НКВТ 13:425]. Мирэ-ба — идзэнкэй глагола миру и союзная частица ба, совместно представляющие временную причинность.
- Мэйрэйкэй:** 魚と鳥とのありさまを見よ。Ио то тори но арисама о МИЁ.
 Смотрите (миё) на облик рыб (ио) и птиц (тори)! [Hōjōki, НКВТ 30:43]. Миё — мэйрэйкэй глагола миру.

К категории *ками-итидан* относятся около десяти глаголов.

見る	«видеть»	鋳る	«разбрасывать»
似る	«напомянуть»	居る	«пребывать»
煮る	«варить»	用ゐる	«использовать»
干る	«сушить»	率る	«вести»
射る	«стрелять»	着る	«надевать»

Глаголы этой категории используются для создания составных глаголов типа 率ゐる.

3.2.2. ГЛАГОЛЫ НИЖНЕГО ОДНОСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (СИМО-ИТИДАН)

Единственный глагол категории *симо-итидан* имеет в корне один гласный (э).

下一段 (蹴る — ударять, пинать)

		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>						
	ступень <i>и</i>						
Средняя	ступень <i>у</i>						
Нижняя	ступень <i>э</i>	け	け	ける	ける	けれ	けよ
	ступень <i>о</i>						

	Основа	За ним часто следуют
MZ	蹴	ず、む、ば
RY	蹴	たり、て
SS	蹴る	
RT	蹴る	こと、とき
IZ	蹴れ	ど、ども
MR	蹴よ	

Мидзэнкэй: かの典薬の助は蹴られたりしを病にて死にけり。 *Ка-но тэ-нъяку но сукэ ва КЭ-рарэ-тари-си о, ямаи нитэ си-ни-кэри*. Того (*ка-но*) помощника начальника (*сукэ*) Медицинского департамента (*тэ-нъяку*) ударили (*кэ-рарэ-тари-си*), и он умер (*си-ни-кэри*) от болезни (*ямаи*) [*Ochikubo*, vol. 4, НКВТ 13:247]. *Кэ-рарэ-тари-си* — *мидзэнкэй* глагола *кэру* (пинать, ударять), *рэнгё:кэй* пассивной формы глагольного суффикса *рару*, *рэнгё:кэй* глагольного суффикса продолженного вида *тари* и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *ки* в предпрошедшем времени.

Рэнгё:кэй: 頭蹴われ、腰踏みおられて、おめき叫ぶ物おほかりけり。 *Касира КЭ-вара-рэ, коси фуми-ора-рэ-тэ, омэки-сакэбу моно о:кари-кэри*.

Были многие (*о:кари-кэри*), которых били по головам (*ка-сира*), разбивая их (*кэ-вара-рэ-тэ*), кого топтали и ломали (*фуми-ора-рэ-тэ*) кости, и они кричали (*омэки-сакэбу*)

[*Heike*, vol. 5, Fujikawa, NKBT 32:374]. *Кэ-вара-рэ* — составной глагол от *рэнъё:кэй* глагола *кэру* и *мидзэнкэй* глагола *вару* («ломать»), и *рэнъё:кэй* глагольного суффикса *ру* в пассивном залогe.

Сю:сикэй: さと寄りて一足つつ蹴る。Са*то ёри-тэ* *иссоку-дзуцу* *КЭРУ*. Он быстро (*са_{то}*) приблизился (*ёри-тэ*) и ударил (*кэру*) каждой ногой по очереди (*иссоку-дзуцу*) [*Ochikubo*, vol. 3, NKBT 13:164].

Рэнтайкэй: 「鞠を蹴ることか。」*Мари о КЭРУ кото ка*.
То есть (*кото-ка*) — ударить (*кэру*) по мячу (*мари*)?» [*Ukiyo*, vol. 4, NKBT 90:334].

Мэйрэйкэй: この尻蹴よ。Ко-но *сири* *КЭЁ*.
Пни (*кэё*) эту задницу (*сири*)! [*Ujishūi*, no. 31, NKBT 27:114].

3.2.4. ГЛАГОЛЫ ВЕРХНЕГО ДВУХСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (КАМИ-НИДАН)

Глаголы этой категории имеют в корне две гласных (*и* и *у*), одна из которых (*и*) относится к верхней ступени.

Пример — 過ぐ («проходить»).

		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>						
	ступень <i>и</i>	ぎ	ぎ				ぎよ
Средняя	ступень <i>у</i>			ぐ	ぐる	ぐれ	
Нижняя	ступень <i>э</i>						
	ступень <i>о</i>						

	Основа	За ним часто следуют
MZ	過ぎ	ず、む、ば
RY	過ぎ	たり、て
SS	過ぐ	
RT	過ぐる	こと、とき
IZ	過ぐれ	ど、ども
MR	過ぎよ	

- Мидзэнкэй:* このほど過ぎば... *Ко но ходо СУГИ-ба...*
Если пройдешь (*суги-ба*) этот период (*ко но ходо*)... [Genji, Wakana ge, NKBT 16:377–378]. *Суги-ба* — мидзэнкэй глагола *сугу* с соединительной частицей *ба*, указывающей на потенциальную возможность.
- Рэнъё:кэй:* 昼の明さにも過ぎて... *Хиру но акаса ни мо СУГИ-тэ...*
Превосходя (*суги-тэ*) даже свет (*акаса*) полудня (*хиру*)... [Taketori, NKBT 9:63].
- Сю:сикэй:* 清見が関を過ぐ。 *Киёми-га-сэки о СУГУ.*
Пройдем (*сугу*) заставу (*сэки*) в Киёми [Izayoi, SNKBT 51:193].
- Рэнтайкэй:* むなしく過ぐる事を惜しむべし。 *Мунасики СУГУРУ кото о осиму-бэси.*
Следует сожалеть (*осиму-бэси*) о том, что жизнь проходит (*сугуру кото*) впустую (*мунасики*) [Tsurezure, sec. 108, NKBT 30:177].
- Идзэнкэй:* 家の前を過ぐれば... *Иэ но маэ о СУГУРЭ-ба...*
Когда мы прошли (*сугурэ-ба*) перед (*маэ*) домом (*иэ*)... [Sarashina, NKBT 20:522]. *Сугурэ-ба* — идзэнкэй глагола *сугу* и соединительная частица *ба*, вместе указывающие на временную причинность.
- Мэйрэйкэй:* はやく過ぎよ。 *Хаяку СУГИЁ.*
Быстро (*хаяку*) пройди мимо (*сугиё*)! [Makura, sec. 99, NKBT 19:149].

Есть очень много глаголов верхнего двухступенчатого спряжения, включая: 起く («просыпаться»), 落つ («падать»), 恥づ («расстраиваться») и др.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

В категорию *ками-нидан* входят три глагола столбца *-и*, которые могут представлять сложности:

老ゆ («стариться») — 老い、老い、老ゆ、老ゆる、老ゆれ、老いよ

悔ゆ («сожалеть») — 悔い、悔い、悔ゆ、悔ゆる、悔ゆれ、悔いよ

報ゆ («отблагодарить») — 報い、報い、報ゆ、報ゆる、報ゆれ、報いよ

3.2.5. ГЛАГОЛЫ НИЖНЕГО ДВУХСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (СИМО-НИДАН)

Спряжение с чередованием двух гласных э/у (нижнего со средним) в конечном слого основы 下二段

捨つ	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень а					
	ступень и					
Средняя	ступень у			つ	つる	つれ
Нижняя	ступень э	て	て			てよ
	ступень о					

Пример: 暮る («темнеть»).

	Основа	За ним часто следуют
MZ	暮れ	ず、む、ば
RY	暮れ	たり、て
SS	暮る	
RT	暮るる	こと、とき
IZ	暮るれ	ど、ども
MR	暮れよ	

Рэнгё:кэй: かくて今日暮れぬ。Какутэ кё: КУРЭ-ну.

Так (какутэ), нынешний день (кё) подошел к концу (курэ-ну) [Tosa, NKBT 20:49].

Сю:сикэй: 雨降り日暮る。Амэ фури, хи КУРУ.

Пошел (фури) дождь (амэ), и солнце (хи) закатилось (куру) [Oki, Nasu, NKBT 46:73].

Рэнтайкэй: 暮るるほどには... КУРУРУ ходо ни ва...

Пока (ходо ни) день клонился к концу (куруру)... [Tsurezure, sec. 137, NKBT 30:204].

Идзэнкэй: 暮るればもろともに来あひぬ。КУРУРЭ-ба моротомо ни ки-аи-ну.

Поскольку день клонился к концу (курурэ-ба), они оба (моротомо) пришли и встретились [Yamato, sec. 147, NKBT 9:312].

Мэйрэйкэй: 日も疾く暮れよかし。Хи мо току КУРЭЁ каси.

Да зайдет (курэё каси) скоро солнце! [Konjaku, vol. 16, НКВТ 24:435].

Количество глаголов нижнего двухступенчатого спряжения очень велико, и уступает лишь глаголам четырехступенчатого спряжения: 受く («получать»), 捨つ («бросать»), 比ぶ («сравнивать»), 求む («искать») и др.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

В категорию *симо-нидан* входят такие глаголы, как: 得 («быть способным на») (え、え、う、うる、うれ、えよ) и 経 («проводить время») (へ、へ、ふ、ふる、ふれ、へよ), у которых совпадает последний гласный основы и изменяемое окончание.

Глаголами категории *симо-нидан* являются также такие глаголы столбца *в-*, как: 植う («сажать») (植ゑ、植ゑ、植う、植うる、植うれ、植ゑよ) и 飢う («голодать») (飢ゑ、飢ゑ、飢う、飢うる、飢うれ、飢ゑよ).

4

ГЛАВА



НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

4.1. НЕПРАВИЛЬНЫЕ, ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ, ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Спряжения неправильных глаголов не соответствуют правилам указанных пяти видов, производятся по столбцам *на*, *ра*, *ка* и *са*.

4.1.1. НЕПРАВИЛЬНОЕ СПРЯЖЕНИЕ ПО СТОЛБЦУ *НА*

Пример такого спряжения типа *нахэн* (ナ行変格)⁹ глагола *死ぬ* («умирать»):

	Основа	За ним часто следуют
MZ	死な	ず、む、ば
RY	死に	たり、て
SS	死ぬ	
RT	死ぬる	こと、とき
IZ	死ぬれ	ど、ども
MR	死ぬ	

К этому типу спряжений относятся лишь два глагола: *死ぬ* («умирать») и *仕ぬ* («оставлять, покидать»). (Вспомогательный глагол совершенного вида также спрягается по типу *нахэн*.)

⁹ В тексте и в переводе полные названия типа «неправильное спряжение по столбцу...» часто приводятся сокращенно: «спряжение категории...», «спряжение *на*...», «спряжение ...*хэн*».

- Мидзэнкэй:** 死なば一所で死なん。СИНА-ба иссё дэ СИНА-н.
Если умирать (сина-ба), то умрем (сина-н) в одном месте (иссё) [Genji, Hōjūji kassen, vol. 8, НКВТ 33:158]. Сина-ба — мидзэнкэй глагола сину с союзной частицей ба, указывающей на потенциальную возможность. Сина-н — мидзэнкэй глагола сину и сю:сикэй вспомогательного глагола му, выражающего намерение. Н — назализованный звук, трансформировавшийся из му.
- Рэнгё:кэй:** 朝に死に、夕に生まるるならひ... Асита ни СИНИ, ю:бэ ни умаруру нараи...
Образ жизни (нараи), когда люди умирают (сини) утром (асита ни) и рождаются (умаруру) вечером (ю:бэ ни) [Hōjōki, НКВТ 30:23].
- Сю:сикэй:** 焔にまぐれてたちまちに死ぬ。Хоно: ни магурэ-тэ татимати ни СИНУ.
Одни объаты (магурэ-тэ) пламенем (хоно:) и немедленно (татимати-ни) умирают (сину) [Hōjōki, НКВТ 30:25].
- Рэнтайкэй:** 生まれ死ぬる人... Умарэ-СИНУРУ хито...
Человек родившийся (умарэ), а затем умерший (синуру)... [Hōjōki, НКВТ 30:23].
- Идзэнкэй:** 又かく死ぬれば... Мата каку СИНУРЭ-ба...
И еще (мата), поскольку я умру (синурэ-ба) таким образом (каку)... [Ochikubo, book 4, НКВТ 13:203]. Синурэ-ба — идзэнкэй глагола сину и соединительная частица ба.
- Мэйрэйкэй:** 北の方、憎し、とく死ねかしと思ふ。Кита-но-ката, нукуси, току СИНЭ каси то омоу.
Старшая жена (кита-но-ката) думала: «Омерзительный (нукуси)! Умри поскорее (току синэ каси)!» [Ochikubo, vol. 4, НКВТ 13:210].

■ Полезные подсказки

Спряжение типа *нахэн* идентично спряжению типа *ёдан* (по наличию четырех гласных: *а, и, у, э* в основе), за исключением неправильных форм *рэнтайкэй* (-нуру) и *идзэнкэй* (-нурэ).

		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
死ぬ							
Верхняя	ступень <i>a</i>	な					
	ступень <i>u</i>		に				
Средняя	ступень <i>y</i>			ぬ	ぬる	ぬれ	
Нижняя	ступень <i>э</i>						ね
	ступень <i>o</i>						

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Начиная с середины эпохи Эдо, глагол типа *нахэн* 往ぬ («оставлять, покидать») начинает спрягаться по типу *ёдан*. Приблизительно в то же время это происходит и с глаголом 死ぬ («умирать»), что положило конец существованию категории неправильных спряжений по столбцу *на-*.

Оба указанных глагола схожи в том плане, что указывают на исчезновение чего- или кого-либо; это же можно сказать и о вспомогательном глаголе совершенного вида *му*, фиксирующего завершение действия и склоняющегося по типу *нахэн*.

4.1.2. НЕПРАВИЛЬНОЕ СПРЯЖЕНИЕ ПО СТОЛБЦУ *РА*

Пример такого спряжения *рахэн* (ラ行変格) глагола *あり* («быть»):

	Основа	За ним часто следуют
MZ	あら	ず、む、ば
RY	あり	て
SS	あり	
RT	ある	こと、とき
IZ	あれ	ど、ども
MR	あれ	

Мидзэнкэй: 深き故あらん。Фукаки юэ АРА-н.

Вероятно, имеется (*ара-н*) серьезная причина (*фукаки юэ*) [Tsureszure, sec. 236, НКВТ 30:279]. *Ара-н* — *мидзэнкэй* глагола *ару* и *сю:сикэй* глагольного суффикса *му*, выражающего в данном случае предположение. *Н* — назализованный звук, трансформировавшийся из *му*.

- Рэнгё:кэй:** 昔男ありけり。Мукаси отоко АРИ-кэри。
 Говорят (кэри), что давным-давно был (ари) один человек (отоко) [Ise, sec. 2, НКВТ 9:111]. Ари-кэри — рэнгё:кэй глагола ари и сю:сикэй глагольного суффикса кэри, обозначающего косвенную речь в прошедшем времени.
- Сю:сикэй:** 月の都の人にて、父ははあり。Цуки но мияко но хито ни-тэ тити хаха АРИ。
 Я — человек (хито) из столицы (мияко) луны (цуки), имею (ари) отца (тити) и мать (хаха) [Taketori, НКВТ 9:60].
- Рэнтайкэй:** この国にある物。Ко-но куни ни АРУ моно。
 Вещь (моно), имеющаяся (ни ари) в этой (ко-но) провинции (куни) [Taketori, НКВТ 9:33]. Ни ару — частица местного падежа ни¹⁰ и рэнтайкэй глагола ари.
- Идзэнкэй:** さすがに住む人のあればなるべし。Сасуга ни суму хито но АРЭ-ба нару-бэси。
 Как и ожидалось (сасуга ни), сомнений не было (нару-бэси), поскольку есть (арэ-ба) люди (хито), живущие (суму) там [Tsurezure, sec. 11, НКВТ 30:98–99]. Арэ-ба — идзэнкэй глагола ари и соединительная частица ба, указывающая на причину.
- Мэйрэйкэй:** いくにもあれ、しばし旅だちたるこそ... Идзуку ни мо АРЭ, сибаси таби-дати-тару косо...
 Где бы (идзуку) то ни было (арэ), когда немного (сибаси) попутешествуешь (таби-дати-тару)... [Tsurezure, sec. 15, НКВТ 30:102].

■ Полезные подсказки

Спряжение рахэн идентично спряжению ёдан (по наличию четырех гласных: а, и, у, э в основе), за исключением неправильных форм сю:сикэй (-ри). Ср.: в СЯЯ рахэн превратилось в годан — вариант ёдан. Все спряжения сю:сикэй заканчиваются на -у за исключением рахэн с окончанием -ри.

¹⁰ Дательно-местный падеж (Сыромятников Н.А. Указ. соч.).

あり		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>	ら					
	ступень <i>u</i>		り	り			
Средняя	ступень <i>y</i>				る	れ	れ
Нижняя	ступень <i>э</i>						
	ступень <i>o</i>						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Существуют лишь четыре глагола типа *рахэн*: 有り («быть»), 居り («быть неподвижным, сидеть»), 侍り («прислуживать высшему») и いまそがり («быть»). *Имасогари* (совр. яп.: いらっしやる) — гоноративная форма *ари* и *ори*. *Ари*, *ори*, *имасогари* и *хабэри* также используются как вспомогательные глаголы, следуя за *рэнъё:кэй* основного глагола. Все четыре указанных глагола указывают на существование или продолженное состояние.

...立てれども居れども... ...*татэ-рэ-домо* *ОРЭ-домо*...

...стоя ли (*татэ-рэ-домо*), сидя ли (*орэ-домо*) [*MYS*, vol. 5, no. 904, НКВТ 5:119].

Орэдомо — *идзэнкэй* глагола *ори* («сидеть») и уступительная союзная частица *домо*.

義景は、切戸の脇にかしこまりてぞ侍ける。Ёсикага ва киридо но ваки ни касикомари-тэ ХАБЭРИ-кэру.

Ёсикага ожидал у боковой двери (*киридо*), готовый услужить (*хабэри-кэру*) [*Masukagami*, НКВТ 87:295].

Хабэри-кэру — *рэнъё:кэй* глагола *хабэри* («услужить») и *рэнтайкэй* формы предпрошедшего времени *кэри* с усилительной связующей частицей *дзо*.

その帝のみこたかい子と申すいまそがりけり。Со-но микадо но мико Такаико то мо:су-ИМАСОГАРИ-кэри.

Был (*имасогарикэри*) ребенок (*мико*) этого императора (*микадо*), называвшийся (*то мо:су*) Такаико [*Ise*, sec. 39, НКВТ 9:133].

Мо:су — *рэнтайкэй* глагола *мо:су* («называться»), определяющего указываемую персону. *Имасогарикэри* — *рэнъё:кэй* *имасогари* («быть») и вспомогательный глагол *кэри*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Ори, *хабэри* и *имасогари* возникли от глагола *ари* («быть, существовать»), который можно назвать исходным глаголом типа *рахэн*. *И-ари* (居あり) (*рэнъё:кэй* от *иру* — «сидеть») вместе с *ари* превратилось в *ори* (をり) — «быть неподвижным, сидеть»). *Хаи-ари* 這ひあり (*рэнъё:кэй* от *хау* — «красться, ползти») вместе с *ари* превратилось в *хабэри* (はべり — «прислуживать»). *Имасу-ка-ари* (座す処あり) (букв.: «иметь место для сидения») превратилось в *имасогари* (гоно-рифическая форма глагола «быть»).

В конце формы *сю:сикэй* глаголов типа *рахэн -и* указывает на пребывание или продолженность. В этом отношении глаголы *рахэн* очень похожи на прилагательные, также оканчивающиеся на *-и* и описывающие продолженное состояние. Например, прилагательное *такаси* можно воспринимать в значении «быть высоким».

С конца эпохи Хэйан и до начала эпохи Камакура форма *рэн-тайкэй* глаголов типа *рахэн* стала использоваться как *сю:сикэй*, превращая глагол *рахэн* в глагол формы *ёдан*. *Сю:сикэй* глагола *ари* («быть») стала *ару* и в этом виде используется и в современном японском языке. В настоящее время спряжений *рахэн* не существует.

4.1.3. НЕПРАВИЛЬНОЕ СПРЯЖЕНИЕ ПО СТОЛБЦУ КА

Пример такого спряжения *кахэн* (力行変格) глагола 来: 1) приходиться, 2) идти, 3) посещать, прибывать:

	Основа	За ним часто следуют
MZ	こ	ず、む、ば
RY	き	たり、て
SS	く	
RT	くる	こと、とき
IZ	くれ	ど、ども
MR	こ(よ)	

В эпоху Хэйан формой *мэйрэйкэй* было обычно *ко*.

Мидзэнкэй: 秋風吹かむをりをぞ来むとする。Аки-кадзэ фука-му ори дзо КО-му то суру.

Я приду (*ко-му то суру*), когда (*ори*) подует (*фука-му*) осенний ветер (*аки-кадзэ*) [Макура, sec. 43, НКВТ 19:92]. *Ко-му то*

суру — *мидзэнкэй* глагола *ку*, глагольный суффикс намерения *му*, падежная частица *то* и *рэнтайкэй* глагола *су*, «делать».

Рэнгё:кэй: かの唐船来けり。 *Ка но морокоси-бунэ КИ-кэри.*
 Прибыл (*ки-кэри*) тот китайский корабль (*морокоси-бунэ*) [Takatori, NKBT 9:42]. *Ки-кэри* — *рэнгё:кэй* глагола *ку* и вспомогательный глагол *кэри* предпрошедшего времени.

Сю:сикэй: ひとびとたえずとぶらひにく。 *Хитобито таэдзу тобураи ни КУ.*
 Без конца (*таэдзу*) приходили (*ку*) люди (*хитобито*) с визитами (*тобураи*) [Tosa, NKBT 20:32].

Рэнтайкэй: 山の方より人あまた来る音す。 *Яма но ката ёри амата КУРУ ото-су.*
 Многие люди (*хито амата*), приходившие (*куру*) со стороны (*ката ёри*) гор (*яма*), издавали звуки (*ото-су*) [Sarashina, NKBT 20:501].

Идзэнкэй: 春来れば雁かへるなり。 *Хару КУРЭ-ба кари каэру нари.*
 Поскольку пришла весна (*хару курэ-ба*), слышу (*нару*) возвращающихся (*каэру*) диких гусей (*кари*) [KKS, Spring 1, no. 30, NKBT 8:110]. *Курэ-ба* — *идзэнкэй* глагола *ку* и соединительная частица *ба*, указывающая на причину. *Каэру-нари* — *сю:сикэй* глагола *каэру* («возвращаться») и вспомогательный глагол косвенной речи *нари*.

Мэйрэйкэй: 「その児こち率て来。」 *Со-но ко коти и-тэ КО.*
 Приведите (*и-тэ-ко*) этого (*со-но*) ребенка (*ко*) сюда (*коти*) [Yamato, sec. 169, NKBT 9:341]. *И-тэ-ко* — *рэнгё:кэй* глагола *иру* («вести») в форме *ками-итидан*, соединительная частица *тэ* и *мэйрэйкэй* глагола *ку*.

кахэн

来	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>а</i>					
	ступень <i>и</i>	き				
Средняя	ступень <i>у</i>		く	くる	くれ	
Нижняя	ступень <i>э</i>					
	ступень <i>о</i>	こ				こ(よ)

4.1.4. НЕПРАВИЛЬНОЕ СПРЯЖЕНИЕ ПО СТОЛБЦУ СА

Пример такого спряжения типа *сахэн* (サ行変格) глагола *す* («делать»):

	Основа	За ним часто следуют
MZ	せ	ず、む、ば
RY	し	たり、て
SS	す	
RT	する	こと、とき
IZ	すれ	ど、ども
MR	せよ	

В виде непереходного глагола *су* означает, что некая ситуация «существует» или «случается». В виде переходного глагола *су* может означать: 1) делать, или 2) попадать (в определенное положение).

Мидзэнкэй: 死なぬ薬も何にかはせむ。Сина-ну кусури мо наки ка ва СЭ-му.

Что мне делать (*нани ка ва сэ-му*) с лекарством бессмертия (*сина-ну кусури*)? [*Taketori*, НКВТ 9:66]. Сэ-му — *мидзэнкэй* глагола *су* и глагольный суффикс намерения *му*.

Рэнгё:кэй: 長雨、例の年よりもいたくして。Нага-амэ рэй но тоси ёри мо итаку СИ-тэ.

Долгие дожди (*нага-амэ*) были сильнее (*итаку си-тэ*), чем в обычный (*рэй*) год (*тоси*) [*Genji*, *Notaru*, НКВТ 15:430]. *Итаку си-тэ* — *рэнгё:кэй* прилагательного на *-ку итаси* (сильный), *рэнгё:кэй* глагола типа *сахэн су* («случаться») и соединительная частица *тэ*.

Сю:сикэй: 男もすなる日記... Отоко мо СУ-нару ники...

Дневник (*ники*), который, как я слышал, ведет (*су нари*) человек... [*Tosa*, НКВТ 20:27]. *Су нари* — *сю:сикэй* глагола типа *сахэн су* («делать») и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *нари* косвенной речи.

Рэнтайкэй: 昔の人の袖の香ぞする。Мукаси но хито но содэ но ка дзо СУРУ.

У него был запах (*ка дзо суру*) рукава (*содэ*) человека (*хито*) из прошлого (*мукаси*), [которого я близко знала] [*KKS*, Sum-

mer, no. 139, NKBT 8:130]. *Дзо суру* — усилительная частица-связка *дзо* и *рэнтайкэй* глагола *су* («делать»).

Идзэнкэй: 十一日の月もかくれなむとすれば... *Дзю:ити-нити но цуки мо какурэ-на-му то СУРЭ-ба...*

Когда луна (*цуки*) на одиннадцатый день почти исчезла (*какурэ-на-му то сурэ-ба*)... [*Ise*, sec. 82, NKBT 9:160]. *Какурэ-на-му то сурэ-ба* — *рэнгё:кэй* глагола *симо-нидан какуру* («исчезать»), *мидзэнкэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну*, *сю:сикэй* глагольного суффикса *му* в предположительном наклонении, падежная частица *то*, форма *идзэнкэй* глагола *су* и соединительная частица *ба*, указывающая на временную причинность.

Мэйрэйкэй: 都にのぼりて宮仕へをせよ。 *Кё: ни нобори-тэ мия-дзукаэ о СЭЁ.*

Поезжайте (*ноборитэ*) в столицу (*кё:*) и служите при дворе императора (*мия-дзукаэ о сэё*)! [*Yamato*, sec. 148, NKBT 9:316].

■ Полезные подсказки

Глагол *су* типа *сахэн* часто комбинируется с китайско-японскими существительными для образования глаголов типа 具す («сопровождать»), 愛す («любить») и 拝す («кланяться, выразить почтение»). Имеются также слова, в которых происходит фонетическое изменение окончания на *-н-дзу*, как в: ご覧す^ず (гонорифик «видеть»), 信す^ず («верить») и 重んず^ず («оценивать»).

Помимо подобных составных глаголов, есть только два глагола типа *сахэн*: *су* す (делать) и *овасу* おはす (гонорифик «быть»).

Глаголы типа *сахэн* похожи на глаголы категории *симо-нидан*, за тем исключением, что имеют неправильную форму в *рэнгё:кэй*.

сахэн

		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
す							
Верхняя	ступень <i>a</i>						
	ступень <i>и</i>		し				
Средняя	ступень <i>у</i>			す	する	すれ	
Нижняя	ступень <i>э</i>	せ					せよ
	ступень <i>о</i>						

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Изначально единственным глаголом типа *сахэн* был *су* (す), который в дальнейшем комбинировался с другими словами, формируя новые глаголы, оканчивавшиеся на *-су*.

С конца эпохи Хэйан и позже форма *рэнтайкэй* глагола типа *сахэн* — *суру* («делать») стала употребляться, как форма *сю:сикэй* (в *Хэйкэ моногатари* и в других произведениях), и это сохранилось вплоть до наших дней.

Примечания

Наиболее широко используемым глагольным спряжением является форма *ёдан*. Следующим по частотности стоит *симо-нидан*, а далее, с большим отрывом, *ками-нидан*. Шесть прочих типов спряжения ограничены небольшим числом глаголов. Без учета составных и назализованных вариантов, четыре неправильных спряжения (*кахэн*, *сахэн*, *нахэн* и *рахэн*) относятся лишь к девяти различным глаголам (см. приложение 8).

<i>кахэн</i>	来
<i>сахэн</i>	す、おはす
<i>нахэн</i>	死ぬ、往ぬ
<i>рахэн</i>	あり、をり、はべり、いまそがり

4.2. ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Непереходные глаголы (自動詞) описывают действия, происходящие сами по себе, тогда как переходные (他動詞) описывают действия, навязываемые кому- или чему-либо. У переходных глаголов всегда имеется дополнение, часто управляемое падежной частицей *о* (を). Отметим следующие возможности:

1. У непереходных и переходных глаголов может быть одно и то же спряжение.

雨注ぐ。Дождь льет (непереходный глагол *сосогу* категории *ёдан*).

水を注ぐ。Льет воду (переходный глагол *сосогу* категории *ёдан*).

2. У непереходных и переходных глаголов могут быть разные спряжения.

京に育つ。Вырасти в столице (непереходный глагол *содацу* категории *ёдан*).

子を育つ。 Вырастить ребенка (переходный глагол *содацу* категории *симо-нидан*).

水流る。 Течет вода (непереходный глагол *нагару* категории *симо-нидан*).

水を流す。 Лить воду (переходный глагол *нагасу* категории *ёдан*).

4.3. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

«Добавочные» глаголы (補助動詞) функционируют, как вспомогательные, усиливая основные глаголы в форме *рэнъё:кэй*, за которыми они следуют.

В приводимых примерах один и тот же глагол используется сперва как независимый, а затем как вспомогательный.

男ありけり。 *Отоко АРИ-кэри*.

Был (*ари*) мужчина (*отоко*).

われはさる者にあらず。 *Варэ ва сару моно ни-АРА-дзу*.

Я (*варэ*) — не есть (*ни ара-дзу*) тот тип (*сару*) человека.

Ни ара-дзу — *рэнъё:кэй* глагола-связки *нари* («быть»), *мидзэнкэй* вспомогательного глагола *ари* и отрицательное окончание *-дзу*.

Ари — независимый глагол типа *рахэн*, означающий понятия «существовать», «жить», «обладать», но также функционирующий в виде вспомогательного глагола, следующего за формой *рэнъё:кэй* прилагательных, непредикативных прилагательных и вспомогательных глаголов-связок (*нари*), и указывающий на существование особого состояния.

白き御衣を給ふ。 *Сироки ондзо о ТАМАУ*.

Он дал (*тамау*) белые одежды (*он-дзо*). (*Тамау* — глагол-гонорифик категории *ёдан*, означающий «одаривать».)

白き御衣を着給ふ。 *Сироки ондзо о ки-ТАМАУ*.

На ней было надето (*ки-тамау*) белое одеяние. (*Ки-тамау* — *рэнъё:кэй* глагола *киру* категории *ками-итидан* («надевать, носить»), и *сю:сикэй* вспомогательного глагола-гоноратива *тамау* категории *ёдан*.)

Тамау — глагол-гоноратив, означающий «одаривать», который может использоваться прежде всего как гоноративный вспомогательный глагол, превращающий следующий за ним глагол в глагол-гоноратив. Более подробно о вспомогательных глаголах-гоноративах см. в главе 18.

4.4. ЗВУКОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ГЛАГОЛАХ

Фонетические изменения (音便), делающие произношение легче, начались в эпоху Хэйан и проходили по четырем основным направлениям.

4.4.1. ИЗМЕНЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ СО ЗВУКОМ И (イ音便)

В глаголах категории ёдан *ки*, *ги* и *си* превратились в *и*. Согласные *к*, *г* и *с* выпали, оставив одну гласную; иногда за согласной стала следовать соединительная частица *дэ/тэ*.

書きて (рэньё:кэй глагола *каку* («писать») + соединительная частица *тэ*) → 書いて.

つなぎで (рэньё:кэй глагола *цунагу* («соединять») + соединительная частица *тэ*) → つないで.

4.4.2. ИЗМЕНЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ СО ЗВУКОМ У (ウ音便)

В глаголах категории ёдан *хи*, *би* и *ми* превратились в *у*.

争ひて (рэньё:кэй глагола *арасоу* («сражаться») + соединительная частица *тэ*) → 争うて.

喜びて (рэньё:кэй глагола *ёрокобу* («радоваться») + соединительная частица *тэ*) → 喜うて.

4.4.3. НАЗАЛИЗАЦИЯ ЗВУКОВ (撥音便)

Би и *ми* в глаголах категории ёдан, а также *ни* в глаголах типа *нахэн* превращаются в назализованный *н*, за которым следует соединительная частица (*дэ/тэ*), или вспомогательный глагол (*дару/тари*).

飛びて (рэньё:кэй глагола *тобу* («летать») + соединительная частица *тэ*) → 飛んで.

摘みたり (рэньё:кэй глагола *цуму* («подбирать») + вспомогательный глагол *тари*) → 摘んだり.

読みて (рэньё:кэй глагола *ёму* («читать») + соединительная частица *тэ*) → 読んで.

死にて (рэньё:кэй глагола *сину* («умирать») + соединительная частица *тэ*) → 死んで.

4.4.4. СЖАТИЕ ЗВУКОВ (促音便)

Ti, *xi* и *ri* в глаголах категории *ёдан* превращаются в *цу*. Хотя маленькое *цу* появляется в Хэйкэ моногатари (XIV в.), оно не становится постоянным вплоть до периода Эдо.

勝ちて (*рэньё:кэй* глагола *кау* («побеждать») + *тэ*) → 勝つて → 勝つて.

思ひたり (*рэньё:кэй* глагола *омоу* («думать») + *тэ*) → 思つたり → 思つたり.

ありて (*рэньё:кэй* глагола *ари* («быть») + *тэ*) → あつて → あつて.

5

ГЛАВА



ПРЕДИКАТИВНЫЕ И НЕПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

5.1. ПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Предикативные прилагательные (形容詞) являются знаменательными изменяемыми словами, описывающими признак, свойство или состояние. Ср.: в СЯЯ *сю:сикэй* (заклЮчительная форма) предикативного прилагательного заканчивается суффиксом *-й*, например *такай* (高い — «высокий») или *уцукусий* (美しい — «красивый»), в то время как в КЯЯ форма *сю:сикэй* образуется с помощью суффикса *-си*, например *такаси* (高し — «высокий») или *уцукуси* (美し — «преlestный») ¹¹. В отличие от современного японского языка, в котором предикативные прилагательные имеют лишь один тип спряжения, в КЯЯ их два: тип *-ку* и тип *-сикү*. Термины *-ку* и *-сикү* относятся к *рэнгё:кэй* (соединительной форме) предикативного прилагательного, например *такаку нару* («стать высоким»), *уцукусикү нару* («стать преlestным»).

5.1.1. ПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ НА *-КУ*

Предикативные прилагательные на *-ку* имеют два спряжения: основное на *-ку* и вспомогательное на *-кари*. Спряжение *-кари*, изначально образованное присоединением глагола *ари* («быть») к соединительной форме прилагательного, является спряжением типа *рахэн*. Спряжение *-кари* сопровождается глагольными суффиксами (助動詞), такими как *-бэси*, *-ки*, *-кэри*, *-му*, *-дзу*, в то время как спряжение *-ку* часто сопровождается соединительными частицами и неизменяемыми частями речи.

¹¹ Обратите внимание, что значение слова *уцукусий* в КЯЯ отличается от современного японского языка.

	Спряжение -ку	Спряжение -кари	Часто сопровождается
MZ	○	から	ず, む, ば
RY	く	かり	なる, き, けり
SS	し	○	
RT	き	かる	こと, とき, べし
IZ	けれ	○	ど, ども
MR	○	かれ	
Тип спряжения	Специальное	Тип <i>рахэн</i>	

Предикативные прилагательные на -ку описывают объективное или физическое состояние, например *такаси* (高し — «высокий»), *акаси* (赤し — «красный»), *катаси* (固し — «твердый»), *караси* (辛し — «горький»), *киёси* (清し — «чистый»), *фукаси* (深し — «глубокий»). Следующий пример представляет собой спряжение прилагательного *ёси* («хороший»).

	-ку	-кари
MZ	○	よから
RY	よく	よかり
SS	よし	○
RT	よき	よかる
IZ	よけれ	○
MR	○	よかれ

Мидзэнкэй: ...よからぬ物... ЁКАРА-ну моно...

...нехорошие (*ёкара-ну*) вещи (*моно*) [Tsurezure, sec. 140, НКВТ 30:208]. *Ёкара-ну* — это форма *мидзэнкэй* прилагательного *ёси* и форма *рэнъё:кэй* отрицательного глагольного суффикса -дзу.

Рэнъё:кэй: よく見て参るべき由... ЁКУ ми-тэ маиру-бэки ёси...

Сообщение (*ёси*), в котором говорится: «Сходите (*маиру-бэки*) и хорошо взгляните (*ёку ми-тэ*)» [Taketori, НКВТ 9:54]. *Ёку ми-тэ* — это форма *рэнъё:кэй* прилагательного *ёси*, форма *рэнъё:кэй* глагола *миру* («видеть») и соединительная частица -тэ.

畳などよかりけれど... *татами надо ЁКАРИ-кэрэ-до...*

Соломенная циновка (*татами*) была хороша, но... [*Yamato*, sec. 173, НКВТ 9:347]. *Ёкари-кэрэ-до* — это форма *рэнъё:кэй* прилагательного *ёси*, форма *идзэнкэй* глагольного суффикса *-кэри* и уступительная соединительная частица *-до*.

Сю:сикэй: この女、景色いとよし. *Ко-но онна, кэсики ито ЁСИ.*

Что до этой (*ко-но*) женщины (*онна*), то у нее очень (*ито*) хороший (*ёси*) облик (*кэсики*) [*Ise*, sec. 63, НКВТ 9:145]. *Ёси* — это форма *сю:сикэй* прилагательного *ёси*.

Рэнтайкэй: この吹く風は、よきかたの吹く風なり. *Ко-но фуку кадзэ ва ЁКИ ката но кадзэ нари.*

Этот (*ко-но*) ветер (*кадзэ*), что дует (*фуку*), ветер (*кадзэ*) с хорошей (*ёки*) стороны (*ката*) [*Taketori*, НКВТ 9:48]. *Ёки* — это форма *рэнтайкэй* прилагательного *ёси*.

子安貝を取らせて給はむなむ、よかるべき. *Коясугаи о тора-сэ-тамава-му наму ЁКАРУ бэки.*

Было бы хорошо (*ёкару-бэки*) (для тебя), чтобы кто-нибудь достал (*тора-сэ-тамава-му наму*) ракушку-жуковинку (*ко-ясугаи*) [*Taketori*, НКВТ 9:51]. *Тора-сэ-тамава-му наму* — это форма *мидзэнкэй* глагола *тору* («брать», «достать»), форма *рэнъё:кэй* каузативного глагольного суффикса *-су*, форма *мидзэнкэй* вежливого вспомогательного глагола *тамау*, форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *-му*, и экспрессивная связующая частица *-наму*. *Ёкару-бэки* — это форма *рэнтайкэй* прилагательного *ёси* и форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *-бэси*, указывающего на целесообразность действия.

Идзэнкэй: 鎧よければうらかかず. *Ёрои ЁКЭРЭ-ба уракака-дзу.*

Поскольку доспехи (*ёрои*) были хорошими (*ёкэрэ-ба*), оно не пронзило их насквозь (*уракака-дзу*) [*Heike*, vol. 9 Kiso no saigo, НКВТ 33:181]. *Ёкэрэ-ба* — это форма *идзэнкэй* прилагательного *ёси* и соединительная частица *-ба*, указывающая на причину. *Уракака-дзу* — это форма *мидзэнкэй* глагола *уракаку* («пронзить насквозь») и отрицательный глагольный суффикс *-дзу*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

5.1.1А. О:КАРИ и НАКАРИ

За исключением словоформ *о:кари* (多かり), *сю:сикэй*), *о:карэ* (多かれ, *идзэнкэй*), *накари* (無かり), *сю:сикэй*), *накарэ* (無かれ, *идзэнкэй*) формы *сю:сикэй* (*кари*) и *идзэнкэй* (*карэ*) в составе спряжения *-кари* никогда не используются и, соответственно, не включены в таблицу спряжений предикативных прилагательных. Эти словоформы встречаются в поэзии (*вака*) и повестях (*моногатари*) периода Хэйан, однако являются редкими исключениями.

目も當てられぬこと多かり. Мэ мо атэрарэ-ну кото О:КАРИ.

Много (*о:кари*) вещей, на которые нельзя было даже (*мо*) бросить (*атэрарэ-ну*) взгляд (*мэ*) [*Hojōki*, НКВТ 30:30].

人も多かれど... Хито мо О:КАРЭ-до...

Хотя есть много людей (*о:карэ-до*) [*Hojōki*, НКВТ 30:23].

5.1.2. ПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ НА -СИКУ

Как и предикативные прилагательные на *-ку*, прилагательные на *-сику* имеют два спряжения: основное на *-сику* и вспомогательное на *-сикари*. Спряжение *-сикари*, (изначально образованное присоединением глагола *ари* («быть») к соединительной форме прилагательного) является спряжением типа *рахэн*. Спряжение *-сикари* сопровождается глагольными суффиксами (助動詞), такими как *-ки*, *-кэри*, *-му*, *-дзу*, в отличие от спряжения *-сику*.

	Спряжение -сику	Спряжение -сикари	Часто сопровождается
MZ	○	しから	ず, む, ば
RY	しく	しかり	なる, き, けり
SS	し	○	
RT	しき	しかる	こと, とき, べし
IZ	しけれ	○	ど, ども
MR	○	しかれ	

В отличие от прилагательных на *-ку*, которые описывают объективное состояние, прилагательные на *-сику* обычно описывают субъективное

или эмоциональное состояние, например *уцукуси* (美し — «прелестный»), *юкаси* (ゆかし — «привлекательный»), *осороси* (恐ろし — «пугающий»), *тадаси* (正し — «правильный»), *урэси* (嬉し — «радостный»), *кутиоси* (口惜し — «досадный»). Ср. в СЯЯ эти прилагательные заканчиваются на суффикс *-сий*, например, 美しい, 恐ろしい и 正しい.

Следующий пример представляет собой спряжение прилагательного *урэси* (嬉し, радостный).

	<i>-сику</i>	<i>-сикари</i>
MZ	○	うれしから
RY	うれしく	うれしかり
SS	うれし	○
RT	うれしき	うれしかる
IZ	うれしけれ	○
MR	○	うれしかれ

Мидзэнкэй: ゆめうれしからず。 Юмэ УРЭСИКАРА-дзу.

(Тот человек) совсем (юмэ) не будет рад (урэсикара-дзу) [Tosa, НКВТ 20:256]. Урэсикара-дзу — это форма мидзэнкэй прилагательного *урэси* и отрицательный глагольный суффикс -дзу.

Рэнгё:кэй: 院の御消息のいとうれしくはべりて... Ин но он-сё:соко но ито УРЭСИКУ хабэри-тэ...

Он был очень (ито) рад (урэсику хабэри-тэ) получить сообщение (сё:соко) от бывшего императора (ин) [Yamato, sec. 98, НКВТ 9:278]. Урэсику — это форма рэнгё:кэй прилагательного *урэси*.

いみじううれしかりしものかな。 Имидзю: урэсикари-си моно кана.

Какая необыкновенно (имидзю:) радостная (урэсикари-си) вещь (моно)! [Makura, sec. 142, НКВТ 19:199]. Урэсикари-си — это форма рэнгё:кэй прилагательного *урэси* и форма рэн-тайкэй глагольного суффикса прошедшего времени -ки.

Сю:сикэй: 京に入り立ちてうれし。 Кё: ни ири-тати-тэ УРЭСИ.

Мы были рады (*урэси*) въехать (*иритати-тэ*) в столицу (*кё:*) [*Tosa*, НКВТ 20:57]. *Урэси* — это форма *сю:сикэй* прилагательного *урэси*.

Рэнтайкэй: うれしきもの. УРЭСИКИ моно.

Радостные (*урэсики*) вещи (*моно*) [*Макура*, sec. 276, НКВТ 19:280]. *Урэсики* — это форма *рэнтайкэй* прилагательного *урэси*.

Идзэнкэй: 下心地はいとうれしけれど... *Сита-гокоти ва ито УРЭСИ-КЭРЭ-до...*

Хоть я и был рад (*урэсикэрэ-до*), но в глубине души (*сита-гокоти*)... [*Макура*, sec. 81, НКВТ 19:118]. *Урэсикэрэ-до* — это форма *идзэнкэй* прилагательного *урэси* и соединительная частица *-до*.

■ Полезные советы

Главное различие между прилагательными на *-ку* и прилагательными на *-сику* заключается в том, что слог *си* встречается во всех словоформах спряжения *-сику*, но только в форме *сю:сикэй* (заключительной форме) прилагательных на *-ку*.

■ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ ■

5.1.2А. Прилагательные, заканчивающиеся на слог *ДЗИ*

Прилагательные, заканчивающиеся на слог *-дзи*, например *имидзи* (*いみじ* — «крайний») или *сусамадзи* (*凄まじ* — «унылый, пустынный») принадлежат к той же группе, что и прилагательные на *-сику*: *凄まじから* (MZ), *凄まじく*, *凄まじかり* (RY), *凄まじ* (SS), *凄まじき*, *凄まじかる* (RT), *凄まじけれ* (IZ) и *凄まじかれ* (MR).

5.1.2В. Форма *рэнъё:кэй* + *ВА* (*ХА*)

Когда форма *рэнъё:кэй* от прилагательных на *-ку* и *-сику* сопровождается соединительной частицей *ба*, указывая на гипотетическую ситуацию, то частица *ба* превращается в *ва* (*ха*).

(鯉を)切りぬべき人なくは、給べ。切らむ。Кири-ну-бэки хито НАКУВА, табэ. Кира-му.

Если нет (*наку-ва*) человека (*хито*), который может резать (*кири-нубэки*) карпа, дайте мне (*табэ*). Я порезу (*кира-му*) [*Tsurezure*, sec. 231, НКВТ 30:274].

5.1.2С. Форма *рэнтайкэй* от *ОНАДЗИ*

Прилагательное *онадзи* (одинаковый) имеет два окончания: *онадзи* (同じ) и *онадзики* (同じき). *Онадзи* используется в классических японских текстах (*вабун*), а *онадзики* — в текстах *камбун*.

同じ心ならん人... *ОНАДЗИ* *кокоро нара-н хито...*

Человек с такой же (*онадзи*) душой (*кокоро*) [*Tsurezure*, sec. 12, НКВТ 30:99].

同じき七日... *ОНАДЗИКИ* *нануканохи...*

В то же (*онадзики*) 7 число [*Heike*, vol. 6, *Hikyaku tōrai*, НКВТ 32:404].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Прилагательные были изначально образованы с помощью присоединения слога *си* к именам существительным. К примеру, прилагательное *отонаси* (おとなし — «зрелый») представляет собой сочетание существительного *отона* (大人 — «взрослый») и слога *си*. Слог *си* добавлялся к существительным, описывающим определенное физическое состояние, такое как *така* («высота») или *ака* («краснота») для создания прилагательных как *такаси* («высокий») и *каси* («красный»).

В древности прилагательные часто встречались в форме *рэнгё:кэй* на *-ку* и сопровождалась глаголом *ари* («быть»). В начале периода Хэйан это сочетание *ку* + *ари* превратилось в спряжение *-кари*. Поскольку форма на *-ку* не могла присоединять к себе глагольные суффиксы, к ней был добавлен глагол спряжения *рахэн* — *ари* («быть») для создания спряжения *-кари*, которое уже могло сопровождаться глагольными суффиксами, такими как *-ки*, *-кэри* или *-дзу*. Благодаря этому также возникла форма *мидзэнкэй*, которая изначально отсутствовала из основной таблицы спряжения на *-ку*.

В раннюю эпоху Хэйан объективные прилагательные на *-ку* во много раз превышали количество субъективных прилагательных на *-сику*, однако к середине эпохи Хэйан в обеих группах уже наблюдалось примерно равное количество единиц.

5.1.3. СВОДНАЯ ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

	Прилагательные на <i>-ку</i> (清し, чистый)		Прилагательные на <i>-сику</i> (美し, прелестный)	
未然形	○	清から	○	美しから
連用形	清く	清かり	美しく	美しかり
終止形	清し	○	美し	○
連体形	清き	清かる	美しき	美しかる
已然形	清けれ	○	美しけれ	○
命令形	○	清かれ	○	美しかれ

5.2. НЕПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Непредикативные прилагательные (形容動詞) являются знаменательными изменяемыми словами. Как и предикативные прилагательные, они описывают признак, свойство или состояние, но отличаются от предикативных прилагательных способом спряжения. Как и предикативные прилагательные, они часто встречаются в форме *рэньё:кэй* (соединительной форме), где они ведут себя как наречия и определяют последующий глагол. Непредикативные прилагательные также бывают двух видов: тип *-нари* и тип *-тари*.

5.2.1. НЕПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ НА *-НАРИ*

За исключением *-ни* — альтернативной формы *рэньё:кэй*, все прилагательные на *-нари* спрягаются по типу *рахэн*.

	Основа	Часто сопровождается
MZ	なら	ず, む, ば
RY	なり, に	なる, き, けり
SS	なり	
RT	なる	こと, とき
IZ	なれ	ど, ども
MR	なれ	

Следующий пример представляет собой спряжение непредикативного прилагательного на *сидзука-нари* («тихий»).

	Основа и глагольный суффикс	Перевод
MZ	静かなら・ず	(не) тихий
RY	静かなり・き 静かに・なる	(был) тихим (стать) тихим
SS	静かなり	тихий
RT	静かなる・時	тихое (время)
IZ	静かなれ・ど	(хотя) тихий
MR	静かなれ	(Будь) тихим!

Мидзэнкэй: 心も静かならず。ココロ мо СИДЗУКА-НАРА-дзу.
Сердце (kokoro) неспокойно (сидзука-нара-дзу) [Tsurezure, sec. 170, НКВТ 30:228]. Сидзука-нара-дзу — это форма мидзэнкэй прилагательного сидзука-нари и отрицательный глагольный суффикс -дзу.

Рэнгё:кэй: 静かなりつる御遊び... СИДЗУКА-НАРИ-цуру он-асоби...
Концерт (он-асоби), который был тихим (сидзука-нари-цуру)... [Genji, Suzumushi, НКВТ 17:86]. Сидзука-нари — это форма рэнгё:кэй прилагательного сидзука-нари.

いみじく静かに公に御文たてまつり給ふ。Имидзiku СИДЗУКА-НИ ооякэ ни он-фуми татэмацури-тамау.

Очень (имидзiku) тихо (сидзука-ни) она преподнесла (татэмацури-тамау) письмо (он-фуми) императору (ооякэ) [Takatori, НКВТ 9:65]. Сидзука-ни — это форма рэнгё:кэй прилагательного сидзука-нари.

Сю:сикэй: いと静かなり。Ито СИДЗУКА-НАРИ.
(Голос) был очень тихим (сидзука-нари) [Makura, sec. 201, НКВТ 19:246]. Сидзука-нари — это форма сю:сикэй прилагательного сидзука-нари.

Рэнтайкэй: 静かなる暁... СИДЗУКА-НАРУ акацуки...
В тихий рассвет (сидзука-нару акацуки)... [Ho:jo:ki, НКВТ 30:44]. Сидзука-нару — это форма рэнтайкэй прилагательного сидзука-нари.

Идзэнкэй: 心おのづから静かなれば... *Кокоро онодзукара СИДЗУКА-НАРЭ-ба...*

Поскольку сердце (*кокоро*) было естественно (*онодзукара*) СПОКОЙНЫМ (*сидзука-нарэ-ба*)... [Tsurezure, sec. 172, НКВТ 30:230]. *Сидзука-нарэ-ба* — это форма *идзэнкэй* прилагательного *сидзука-нари* и соединительная частица *-ба*, указывающая на причину.

Непредикативные прилагательные на *-нари* часто имеют следующие окончания:

<i>ка</i>	<u>静かなり</u> («тихий»), <u>のどかなり</u> («мирный»), <u>定かなり</u> («точный, определенный»), <u>遥かなり</u> («дальний»), <u>仄かなり</u> («слабый»), <u>愚かなり</u> («глупый»)
<i>яка</i>	<u>穏やかに</u> («спокойный»), <u>細やかに</u> («подробный»), <u>ゆるやかに</u> («мягкий»), <u>まめやかに</u> («серьезный»)
<i>рака</i>	<u>明らかなり</u> («яркий, четкий»), <u>うららかなり</u> («четкий»), <u>安らかなり</u> («расслабленный»)
<i>гэ*</i>	<u>怪しげなり</u> («странный»), <u>恐ろしげなり</u> («пугающий»), <u>苦しげなり</u> («болезненный»)

* Гэ используется для указания на видимость (внешний вид).

5.2.2. НЕПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ НА -ТАРИ

За исключением *-то* — альтернативной формы *рэндэ:кэй*, все прилагательные на *-тари* спрягаются по типу *рахэн*.

	Основа	Часто сопровождается
MZ	たら	ず, む, ば
RY	たり, と	き
SS	たり	
RT	たる	こと, とき
IZ	たれ	ど, ども
MR	たれ	

Следующий пример представляет собой спряжение непредикативного прилагательного на *до:до:-тари* (*堂々たり* — «величественный»).

MZ	堂々たら	○
RY	堂々たり	堂々と
SS	堂々たり	○
RT	堂々たる	○
IZ	堂々たれ	○
MR	堂々たれ	○

Количество непредикативных прилагательных на *-тари* ограничено, и их основы происходят от китайских корнесложных слов (с сино-японскими чтениями). К примеру: *朦朧たり* (*мо:ро:-тари* — «туманный»), *茫茫たり* (*бо:бо:-тари* — «обширный»), *峨峨たり* (*гага-тари* — «отвесный»), *淡淡たり* (*тантан-тари* — «легкий») и *荒涼たり* (*ко:рё:-тари* — «унылый»).

Рэнъё:кэй: 涼風颯々たりし夜なか半に... *Рё:фү:* САЦУСАЦУ-ТАРИ-си ё *накаба ни...*

Посреди (*накаба*) ночи (*ё*), когда прохладный ветерок (*рё:фү:*) приятно дул (*сацусацу-тари*)... [*Heike*, vol. 7, Seizan no sata NKBT 33:108]. *Сацусацу-тари-си* — это форма *рэнъё:кэй* прилагательного *сацусацу-тари* и форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *-ки* со значением прошедшего времени.

雨朦朧として鳥海の山かくる。 *Амэ МО:РО:-ТО-ситэ Тё:кай но яма какуру.*

Дождь (*амэ*) был с туманом (*мо:ро:-то*), и гора (*яма*) в *Тё:кай* скрыта (*какуру*) [*Оки*, Kisakata NKBT 46:90]. *Мо:ро:-то-ситэ* — это форма *рэнъё:кэй* прилагательного *мо:ро:-тари* и соединительная частица *ситэ*. *Какуру* — это форма *сю:сикэй* непереходного глагола спряжения категории *симо-нидан какуру* («скрыться, исчезнуть из поля зрения»).

Сю:сикэй: 舟のうへは平々たり。 *Фунэ но уэ ва ХЭЙХЭЙ-ТАРИ.*

Поверхность (*уэ*) лодок (*фунэ*) была плоской (*хэйхэй-тари*) [*Heike*, vol. 8, Mizushima gassen, NKBT 33:142]. *Хэйхэй-тари* — это форма *сю:сикэй* прилагательного *хэйхэй-тари*.

Рэнтайкэй: かの滋藤漫々たる海上を遠見して。 *Ка но Сигэфудзи МАН-МАН-ТАРУ кайсё: о энкэн-си-тэ.*

Вышеупомянутый (*ка-но*) *Сигэфудзи* смотрел вдаль (*энкэн-си-тэ*) на безбрежное (*манман-тару*) море (*кайсё:*)... [*Heike*,

vol. 4, Gosetsu no sata, NKBT 32:377]. *Манман-тару* — это форма *рэнтайкэй* от *манман-тари* («бескрайний»). *Энкэн-си-тэ* — это существительное *энкэн* («смотреть вдаль»), форма *рэнъё:кэй* глагола *су* («делать») спряжения типа *сахэн*, который превращает существительное в глагол, и соединительная частица *-тэ*.

■ *Полезные советы*

В современных японских словарях непредикативные прилагательные расположены по своим основам, например *до:до:* или *сидзука*. Непредикативные прилагательные также следует отличать от имен существительных со связкой *-нари*.

夢なり: существительное + связка (Это — сон.)

穏やかなり: непредикативное прилагательное (Здесь спокойно.)

Имена существительные могут выступать в предложении в роли подлежащего, в то время как непредикативные прилагательные — нет. Сочетанию «существительное + связка» может предшествовать определение в форме *рэнтайкэй* (такое как *ко-но* — «этот»), а непредикативному прилагательному может предшествовать наречие или определение в форме *рэнъё:кэй*, но не наоборот. Например, можно сказать «*ито одаяка-нари*» *いと穏やかなり* («очень спокойно»), но нельзя сказать «*ито юмэ нари*» *いと夢なり* («это очень сон»). Если слово можно перевести на современный японский язык, добавив к основе суффикс *-на*, то это непредикативное прилагательное. Например, *одаяка-на* («спокойный») — это прилагательное современного японского языка в форме *рэнтайкэй*, но нет такого слова, как *юмэ-на*.

■ ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Непредикативные прилагательные на *-нари* были изначально образованы от сочетания существительного, падежного показателя *ни* и глагола *ари* («быть»), который указывал на то, что данное существительное имеет место в действительности. Так, *сидзука ни нари* превратилось в *сидзука-нари*, слово, которое указывало на наличие тишины (*сидзука*). Похожим образом *тари* было образовано из существительного, падежного показателя *то* и глагола *ари* («быть»). Так, *до:до: то ари* превратилось в *до:до: тари*, которое указывало на наличие величия (*до:до:*).

Эти непредикативные прилагательные были созданы с целью дополнить предикативные прилагательные. Непредикативные прилагательные на *-нари* похожи на предикативные прилагательные тем, что к обоим можно присоединить суффикс *-са* для преобразования их в имена существительные, например, *сидзука-са* («тишина») и *сабиси-са* («одинокость») от прилагательного на *-сику* — *сабисий*.

Хотя непредикативные прилагательные на *-нари* впервые появились в эпоху Нара, они не были столь значимы. Их значимость возросла в эпоху Хэйан, когда их стали использовать в дополнение к предикативным прилагательным. Похожим образом, непредикативные прилагательные на *-тари* впервые появились в период Хэйан, но не были столь значимы по сравнению с прилагательными на *-нари*. В основном прилагательные на *-нари* восходят к исконно японским корням (*ваго*), а прилагательные на *-тари* происходят от китайских корнесложных слов и используются в стиле письма *камбун*. Прилагательные на *-тари* редко встречаются в поэзии (*вака*), повестях (*моногатари*) или женских дневниках (*никки*) эпохи Хэйан. Но они часто встречаются в средневековых повестях *гунки* (воинских повествованиях) и в *хайбун* (прозе *хайкай*) периода Эдо. Оба эти жанра включают в себя также китайский стиль написания.

Начиная с эпохи Муромати связка *нари* стала заменяться связкой *да* (だ). Прилагательные на *-нари* тоже стали встречаться со связкой *да*, и *сидзука-нари* (静かなり) постепенно уступило место *сидзука да* (静かだ).

В СЯЯ существует лишь один вид непредикативного прилагательного, который происходит от прилагательных на *-нари* и который называется «прилагательное на *-на*». Основной пример — *сидзука да*, который спрягается как *сидзука даро*: (*мидзэнкэй*), *сидзука ни*, *сидзука дэ*, *сидзука датта* (*рэнгё:кэй*), *сидзука да* (*сю:сикэй*), *сидзука на* (*рэнтайкэй*), *сидзука нараба* (*катэйкэй*, или условная форма). Сегодня иностранные заимствованные слова превращаются в непредикативные прилагательные, например *хансаму-на* (ハンサムな — «красивый», в форме *рэнтайкэй*) или *романтику-на* (ロマンチックな — «романтичный»).

До:до:тари встречается в современном японском языке как именное определение *до:до:тару* (*рэнгё:кэй*, величественный), например в сочетаниях 堂々たる態度 («величественное отношение»)

или 堂々と戦う («величественно сражаться»). Однако, поскольку форма на *-тари* встречается только в этих двух формах спряжения, то в современном японском языке она не входит в состав непредикативных прилагательных.

5.3. ДВЕ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ

Предикативные и непредикативные прилагательные выступают в функции определения. В определительной форме (*рэнтайкэй*) они присоединяются к именам и неизменяемым словам. В соединительной форме (*рэнъё:кэй*) они присоединяются к изменяемым словам, например к глаголам.

5.3.1. ИМЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В ФОРМЕ РЭНТАЙКЭЙ (連体修飾語)

赤き雲 АКАКИ кумо

Красное облако (форма *рэнтайкэй* прилагательного на *-ку акаси* («красный»)) определяет существительное *кумо* («облако»).

5.3.2. ГЛАГОЛЬНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В ФОРМЕ РЭНЪЁ:КЭЙ (連用修飾語)

Предикативные и непредикативные прилагательные в форме *рэнъё:кэй* выполняют функцию наречий, так как определяют последующий глагол или другую изменяемую часть речи.

閑かに経よみ、念仏して... СИДЗУКА-НИ кё:-ёми, нэмбуцу-ситэ...

Тихо (*сидзука-ни*) читает сутру (*кё:-ёми*) и распевает имя Будды (*нэмбуцу-ситэ*)... [Heike, vol. 8, Dazaifu ochi, NKBT 33:135].

Сидзука-ни — форма *рэнъё:кэй* от непредикативного прилагательного *сидзука-нари* (тихий) определяет последующие глаголы *кё:-ёму* («читать сутру») и *нэмбуцу-су* («петь имя Будды»), где оба глагола в форме *рэнъё:кэй*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

5.3.2А. Фонетические изменения в прилагательных

У прилагательных наблюдаются три основных типа фонетических изменений (音便).

1. **Выпадение согласного перед и**

Омосироку 面白く → омосироу 面白う (форма рэнтэйкэй прилагательного на -ку омосирочи («замечательный»)).

2. **Выпадение согласного перед у**

Вакаки 若き → вакай 若い (форма рэнтайкэй прилагательного на -ку вакаси («молодой»)).

Таномосики 頼もしき → таномосий 頼もしい (форма рэнтайкэй прилагательного на -сику таномосии («надежный»)).

3. **Назальная ассимиляция (撥音便)**, при которой последний слог ру в форме рэнтайкэй прилагательного заменяется на звук н, когда сопровождается глагольными суффиксами нари, мэри или бэси. Иногда назальный звук н не записывается на письме.

Оокару-мэри 多かるめり → оокан-мэри 多かんめり («видимо много»).

Урэсикару-бэси 嬉しかるべし → урэсикан-бэси 嬉しかるんべし («должен быть радостным»).

Сидзука-нару-нари 静かなるなり → сидзука-нан-нари 静かなんなり («звучит тихо»).

Курусигэ-нару-мэри 苦しげなるなり → курусигэ-на-нари 苦しげななり («выглядит мучительным»).

6

ГЛАВА



ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ОТРИЦАНИЯ И СУФФИКСЫ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Глагольные суффиксы и связки (助動詞) являются изменяемыми служебными словами, которые следуют за знаменательными изменяемыми (用言) и неизменяемыми (体言) словами.

夜が明けぬ. *Ė ga akэ-НУ.*

Ночь (ё) закончилась («стала светлой») (*акэ-ну*). Суффикс совершенного вида *-ну*, указывающий на завершенность действия, следует за формой *рэнъё:кэй* глагола *аку* — «светать».

美しき花なり. *Уцукусики хана НАРИ.*

Это (есть) (*нари*) красивый (*уцукусики*) цветок (*хана*). Связка *нари* («быть») следует за неизменяемым словом — существительным *хана* («цветок»).

Только три вида 助動詞 следуют за неизменяемыми частями речи (体言): связка *нари*, связка *тари* и служебное слово *готоси* со значением сравнения. Остальные глагольные суффиксы следуют за изменяемыми частями речи (用言).

В следующем примере глагольный суффикс отрицания *-дзу* в форме *сю:сикэй* следует за формой *мидзэнкэй* глагола четырехступенчатого спряжения *фуру* — идти (об осадках).

雨降らず. *Амэ фура-ДЗУ.*

Дождь (*амэ*) не идет (*фура-дзу*) [*Tosa*, НКВТ 20:38].

6.1. ГЛАГОЛЬНЫЙ СУФФИКС ОТРИЦАНИЯ -ДЗУ

Глагольный суффикс отрицания -дзу присоединяется к форме *мид-ээнкэй* и спрягается следующим образом:

MZ	○	○	ざら
RY	○	ず	ざり
SS	○	ず	○
RT	ぬ	○	ざる
IZ	ね	○	ざれ
MR	○	○	ざれ
	особый	особый	<i>рахэн</i>

1. Простое отрицание: не-. Ср. в СЯЯ: ...ない

京には見えぬ鳥なれば、みな人見知らず。 *Мияко ни ва мие-НУ тори нарэба мина хито ми-сира-ДЗУ.*

Поскольку это была птица (*тори*), которая не появляется (*мие-ну*) в столице (*мияко*), никто (*мина*) ее не узнал (*ми-сира-дзу*) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:117].

Мие-ну — это форма *мидээнкэй* непереходного глагола спряжения категории *симо-нидан мию* («появляться») и форма *рэнтайкэй* отрицательного глагольного суффикса -дзу, определяющего слово *тори*. *Ми-сира-дзу* представляет собой сложный глагол: сочетание глагола *миру* («видеть») в форме *рэнгё:кэй* и глагола *сиру* («знать») в форме *мидээнкэй*, к которому присоединяется глагольный суффикс отрицания -дзу.

魚は水に飽かず。 *Ио ва мидзу ни ака-ДЗУ.*

Что касается рыб (*ио*), то они никогда не устают (*ака-дзу*) от воды (*мидзу*) [*Hōjōki*, НКВТ 30:43].

Ака-дзу — это форма *мидээнкэй* непереходного глагола *аку* («устать от, надоесть») и форма *сю:сикэй* отрицательного глагольного суффикса -дзу.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

6.1А. ДЗУ-ВА (ずは)

Отрицательный глагольный суффикс -дзу и связующая частица *ва* могут сочетаться для образования следующих форм:

1. Гипотетическое отрицание: «если не.., то...». Ср. в СЯЯ: ...しないなら.

龍の頸の玉取りえずは歸り来な. Тацу но куби но тама тори-э-ДЗУ-ВА каэри-ку на.

Если не сможешь заполучить (*тори-э-дзу-ва*) драгоценность (*тама*) с шеи (*куби*) дракона (*тацу*), то не возвращайся (*каэри-ку на*) [Taketori, НКВТ 9:46].

Тори-э-дзу-ва — сложный глагол, представляющий собой сочетание глагола *тору* («брать») в форме *рэнъё:кэй* и глагола *у* («получить, приобрести») в форме *мидзэнкэй* с последующим присоединением сочетания *дзу-ва*, которое указывает на гипотетическую ситуацию. *Каэри-ку на* состоит из глагола *каэру* («возвращаться») в форме *рэнъё:кэй* и глагола *ку* («приходить») в форме *сю:сикэй*, а также заключительной частицы *на* со значением запрета.

2. Употребление в период Нара отвергает нежелательный вариант и предлагает сравнительно лучшую альтернативу: «чем.., лучше...». Ср. в СЯЯ: ...しないで или ...せずに.

験なき物を思はずは一杯の濁れる酒を飲むべくあるらし. Сирусинаки моно о омова-ДЗУ-ВА хитоцуки но нигорэ-ру сакэ о ному-бэку ару-раси.

Чем расстраиваться (*омова-дзу-ва*) из-за бесполезных (*сирусинаки*) вещей (*моно*), похоже (*раси*), лучше (*бэку*) выпить чашку (*хитоцуки*) мутного (*нигорэ-ру*) сакэ (*сакэ*) [Ōtomo no Tabito, MYS, vol. 3, no. 338 НКВТ 4:175].

Начиная со средневекового периода, эта форма в обоих ее значениях также встречалась в виде *дзун-ба* (ずんば). Также она встречается в форме *дзу-ба* (ずば), и впоследствии ее стали путать с сочетанием гипотетического суффикса в форме *мидзэнкэй* и соединительной частицы *ба*.

6.1В. НА И НИ В ПЕРИОД НАРА

Старейшей формой суффикса -дзу является спряжение на -н (*на*, *ни*, *ну*, *нэ*), которое использовалось в период Нара. 1-я основа *на* и

2-я основа *ни* исчезли в период Хэйан. Следующая таблица представляет все три типа спряжения в их изначальном виде.

MZ	な	○	ざら
RY	に	ず	ざり
SS	○	ず	○
RT	ぬ	○	ざる
IZ	ね	○	ざれ
MR	○	○	ざれ

行くへを知らに舎人はまどふ。Юкуэ о сира-НИ тонэри ва мадоу.

Не зная (*сира-ни*), куда идти (*юкуэ*), слуги (*тонэри*) блуждали в замешательстве (*мадоу*) [*Ōtomo no Tabito*, MYS, vol. 2, no. 201, NKBT 4:113].

Сира-ни — это форма *мидзэнкэй* глагола *сиру* («знать») и форма *рэнъё:кэй* отрицательного глагольного суффикса *-дзу*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Основа *на* отрицательного глагольного суффикса также встречается в форме *наку-ни*, которая появилась в период Нара и использовалась в период Хэйан в основном в поэзии *вака* (подробнее см. 6.1С).

Предполагается, что второй столбец в таблице спряжений суффикса *-дзу*, который образовался позже первого столбца с *на/ни*, сложился из слияния формы *рэнъё:кэй -ни* и глагола *су* («делать»). Объединенное слово *-нису* впоследствии превратилось в *-нсу*, *-ндзу*, а затем *-дзу*.

Третий столбец с *-дзари* (*дзара*, *дзари*, *дзару*, *дзарэ*, *дзарэ*) представляет собой еще более позднее образование из сочетания *-дзу* и глагола *ари* («быть»).

В период Нара суффикс *-дзу* объединился с глагольными суффиксами прошедшего времени *-ки*, *-кэри* и *-кэму* для образования *дзу-ки*, *дзу-кэри* и *дзу-кэму*. Однако после периода Хэйан *-дзу* был заменен на *-дзари*, который в сочетании с суффиксами прошедшего времени образовал *дзари-ки*, *дзари-кэри* и *дзари-кэму*.

Суффикс *-дзу* продолжал использоваться в качестве отрицательного глагольного суффикса на протяжении всего периода Камакура, однако в период Муромати он был постепенно вытеснен отрицатель-

ным глагольным суффиксом *-ну*, который возник из формы *рэнтай-кэй* суффикса *-дзу*.

このような満足なことはござらぬ。Коно ё: на мандзоку на кото ва годзара-НУ.

Подобной (коно ё: на) удовлетворяющей вещи (мандзоку на кото) не существует (годзара-ну) [Куо:gen, Kitsunezuka, НКВТ 42:288] (Иными словами, ничего более удовлетворяющего, чем это).

Годзара-ну — это сочетание формы *мидзэнкэй* вежливого глагола *годзару* («быть») и формы *сю:сикэй* отрицательного глагольного суффикса *-ну*.

Отрицательный суффикс *-ну* и его вариант *-н* (ん), оба присоединяются к форме *мидзэнкэй* и сохранились до настоящего времени. Например, в диалекте Кансай: *ика-н* (行かん) — сочетание формы *мидзэнкэй* глагола *ику* («идти») и отрицательного суффикса *-ну* («не пойду»), или *кака-н* (書かん) — сочетание формы *мидзэнкэй* глагола *каку* («писать») и отрицательного суффикса *-ну* («не буду писать»). В районе Канто *-ну* превратился в *-най* (ない), например в слове *иканай* (行かない).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

6.1С. НАКУ-НИ (なくに)

Наку-ни является сочетанием формы *мидзэнкэй* древней формы отрицательного суффикса *-дзу*, субстантиватора *ку* и частицы *ни*. *Наку-ни* всегда присоединяется к форме *мидзэнкэй*. В период Нара, когда *на* (форма *мидзэнкэй* суффикса *дзу*) сопровождалась субстантиватором *ку*, это сочетание образовало отрицательное существительное *наку*, эквивалент *ないこと* в современном японском языке. Частица *ни* (которая может происходить от падежного показателя *ни*, соединительной частицы *ни* или формы *рэнъё:кэй* связки *нари*) была добавлена для образования данного сочетания. Когда *наку-ни* используется как соединительная частица, она может выступать как уступительный союз со значением «хотя (что-то) не...» (в СЯЯ: ...ないことなのに) или причинный союз со значением «потому что (что-то) не...» (в СЯЯ: ...ないことだから). В конце предложения оно выполняет функцию заключительной частицы со значением «Подумать только! Как (что-то) может не быть...» (в СЯЯ: ...ないことだなに).

В следующем примере *наку-ни* выполняет функцию уступительного союза.

み山には松の雪だに消えなくに、都は野辺の若菜摘みけり。 *Мияма ни ва мацу но юки дани киэ-НАКУ-НИ, мияко ва нобэ но вакана цуми-кэри.*

Хотя даже (*дани*) снег (*юки*) на соснах (*мацу*) еще не растаял (*киэ-наку-ни*), глубоко в горах (*мияма*), в столице (*мияко*) собирают (*цуми-кэри*) молодые побеги (*вакана*) на полях (*нобэ*)! [KKS, Spring 1, no. 18, НКВТ 8:108].

Киэ-наку-ни состоит из непереходного глагола *кию* (исчезать) в форме *мидзэнкэй* и сочетания *наку-ни*.

6.2. ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ КИ И КЭРИ

Глагольные суффиксы (助動詞) *ки* и *кэри* относятся к прошедшему времени.

6.2.1. КИ (き)

Глагольный суффикс *-ки* присоединяется к форме *рэнъё:кэй* и имеет особое спряжение. В позиции после глаголов, спрягающихся по столбцу *ка* (спряжение *кахэн*) и столбцу *са* (спряжение *сахэн*), суффикс *-ки* изменяет форму.

MZ	(せ)
RY	○
SS	き
RT	し
IZ	し
	しか
MR	○

1. **Личное прошлое, воспоминание** (体験回想). Говорящий описывает некое событие, которое произошло в прошлом, основываясь на личном опыте говорящего: «я был...». Ср. в СЯЯ: ...た.

京より下りし時に、みな人、子どもなかりき。 *Кё: ёри кудару-СИ токи ни мина хито кодомо накари-КИ.*

Когда мы уехали из столицы (*кудару-си*), ни у кого не было (*накари-ки*) детей (*кодомо*) [Tosa, NKBT 20:55].

Кудару-си — это сочетание формы *рэнгё:кэй* от непереходного глагола *кудару* («уезжать») и формы *рэнтайкэй* глагольного суффикса *-ки*. *Накари-ки* — это сочетание формы *рэнгё:кэй* прилагательного *наси* («не иметь») и формы *сю:сикэй* глагольного суффикса *-ки*.

つひにゆく道とはかねて聞きしかど昨日今日とは思はざりしを。Цуи-ни юку мити то ва канэтэ кики-СИКА-до кино: кё: то ва омова-дзари-СИ о.

Я слышал (*кики-сика*) с давних пор (*канэтэ*) о пути (*мити*), по которому мы пойдём (*юку*) в конце (*цуи-ни*), но я не думал (*омова-дзари-си*), что это будет вчера (*кино:*) или сегодня (*кё:*) [Ariwara no Narihira, KKS, Laments, no. 861, NKBT 8:274].

Кики-сика-до — это сочетание формы *рэнгё:кэй* переходного глагола *кику* («слышать»), формы *идзэнкэй* глагольного суффикса *-ки* и уступительной соединительной частицы *до*. *Омова-дзари-си-о* — это сочетание формы *мидзэнкэй* глагола *омоу* («думать»), формы *рэнгё:кэй* отрицательного глагольного суффикса *-дзу*, формы *рэнтайкэй* глагольного суффикса *-ки* и экспрессивной частицы *о*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Глагольный суффикс *-ки* преобразуется, когда следует за глаголами спряжения типа *кахэн* и *сахэн*. Суффикс *-ки* может присоединяться и к форме *мидзэнкэй*, и к форме *рэнгё:кэй* глаголов спряжения типа *кахэн* и типа *сахэн*.

Примеры суффикса *-ки* и глагола *ку* (спряжения *кахэн*):

こ・し [MZ + RT от *-ки*], например
こしもの («то, что пришло»)

こ・しか [MZ + IZ от *-ки*], например
こしかども («хотя пришло»)

き・し [RY + RT от *-ки*], например
きしもの («то, что пришло»)

き・しか [RY + IZ от *-ки*], например
きしかども («хотя пришло»)

かた時の間とて、かの国よりまうで来しかども... Ката токи но айда тотэ кано куну ёри мо:дэ-ко-СИКА-домо...

Думая (*тотэ*), что на короткий (*ката токи*) срок (*айда*) я приехал (*мо:дэ-ко-сика-домо*) из той (*кано*) страны (*куни*), но... [Taketori, НКВТ 9:60].

Мо:дэ-ко-сика-домо состоит из формы *мидзэнкэй* сложного глагола спряжения *кахэн мо:дэ-ку* («приехать»), формы *идзэнкэй* глагольного суффикса *-ки* и уступительной соединительной частицы *-домо*.

Примеры суффикса *-ки* и глагола *су* (спряжения *сахэн*):

せ・し [MZ от *су* + RT от *-ки*], например
せしもの («то, что сделал»)

せ・しか [MZ от *су* + IZ от *-ки*], например
せしかど («хотя сделал»)

し・き [RY от *су* + SS от *-ки*], например
しき («сделал»)

鬼のやうなるもの出で来て殺さむとしき。Они но ё:нару моно идэ-ки-тэ короса-му то СИКИ.

Нечто (*моно*), похожее на (ё:) демона (*они*), вышло (*идэ-ки-тэ*) и попыталось нас убить (*короса-му-то-си-ки*) [Taketori, НКВТ 9:37].

Короса-му-то-си-ки состоит из формы *мидзэнкэй* глагола *коросу* («убить»), глагольного суффикса *-му* со значением намерения, падежного показателя *то*, указывающего на цель последующего глагола, формы *рэнъё:кэй* глагола спряжения *сахэн су* («делать»), и формы *сю:сикэй* глагольного суффикса *-ки*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Суффикс *-ки* обычно указывает на личное прошлое говорящего, однако он встречается и в значении неличного прошлого. В текстах *камбун* и текстах периода *Нара*, таких как *Кодзики* или *Нихон сёки*, суффикс *-ки* используется для обозначения прошедшего времени независимо от того, личный ли это опыт говорящего или нет.

К периоду *Камакура* почти исчезает то слабое различие между суффиксами *-ки* и *-кэри* как указаниями на личное и неличное прошлое соответственно, однако в поэзии *вака* это различие сохраняется.

6.2.2. КЭРИ (けり)

Глагольный суффикс *-кэри* присоединяется к форме *рэнъё:кэй* и спрягается по типу *рахэн*.

MZ	(けら)
RY	○
SS	けり
RT	ける
IZ	けれ
MR	○

1. **Прошлое с чужих слов** (伝聞過去). Суффикс *-кэри* указывает на некое событие, произошедшее в прошлом, о котором говорящий узнает с чужих слов. Поэтому суффикс *-кэри* часто используется в начале повести (*моногатари*) или сказки: «говорят, что...». Ср. в СЯЯ: ...*だそう* *うだ* или ...*だ* *という*.

今は昔、竹取の翁といふものありけり。Има ва мукаси такэтори но окина то иу моно ари-КЭРИ.

Сейчас (*има*) говорят, что (*кэри*) в далеком прошлом (*мукаси*) жил-был (*ари*) человек (*моно*), которого звали (*иу*) Старик (*окина*) — собиратель бамбука (*такэтори*) [*Taketori*, НКВТ 9:29].

Ари-кэри — это сочетание формы *рэнбё:кэй* глагола *ару* («быть») и глагольного суффикса *-кэри*.

2. **Неожиданное открытие** (発見), **восклицание** (詠嘆). Суффикс *-кэри* выражает удивление говорящего, когда тот обнаруживает что-то, чего не замечал до сих пор. Суффикс *-кэри* часто используется в сочетании *нари-кэри* (связка *нари* + суффикс *кэри*), в частности в поэзии *вака*: «Я впервые заметил, что...». Ср. в СЯЯ: *気がついて* *見ると...だったなあ* или ...*たことだなあ*.

まことかと聞きて見つれば、言の葉の飾れる玉の枝にぞありける。Ма-кото ка то кики-тэ ми-иурэ-ба, кото но ха о кадзарэ-ру тама но эда ни дзо ари-КЭРУ.

Он слушал (*кики-тэ*), гадая о том, (*то*) настоящая (*макото*) ли она (*ветвь драгоценностей*) и, взглянув поближе, к своему удивлению, обнаружил, что ветвь драгоценностей (*тама но эда*) украшена (*кадзарэ-ру*) словами (*кото но ха*) (т.е. ненастоящая)! [*Taketori*, НКВТ 9:40].

Ни дзо ари-кэру — это сочетание формы *рэнбё:кэй* связки *нари* («быть»), экспрессивной связующей частицы *дзо*, формы *рэнбё:кэй*

глагола *ару* («быть») и формы *рэнтайкэй* глагольного суффикса *-кэри*.

見渡せばを柳桜こきまぜて都ぞ春の錦なりける。 *Ми-ватасэ-ба янаги сакура о кокимадзэ-тэ мияко дзо хару но нисики нари-КЭРУ.*

Когда я окидываю взглядом город (*ми-ватасэ-ба*), ивы (*янаги*) и сакура смешиваются (*кокимадзэ-тэ*), превращая столицу (*мияко*) в весеннюю (*хару но*) парчу (*нисики*)! [Priest Sosei, KKS, Spring, no. 56, НКВТ 8:114].

Ми-ватасэ-ба — это сочетание формы *идзэнкэй* глагола *ми-ватасу* («окидывать взглядом») и соединительной частицы *ба* с условно-временным значением. *Нари-кэру* — это сочетание формы *рэнъё:кэй* связки *нари* («быть») и формы *рэнтайкэй* глагольного суффикса *-кэри*. Суффикс *-кэри* здесь в форме *рэнтайкэй* из-за наличия экспрессивной частицы *дзо*.

3. **Прямое прошлое** означает воспоминание с точки зрения 1-го или 3-го лица. Начиная со средневекового периода это значение становится основным значением суффикса *-кэри*.

「こきやいどこ」と問ひければ、「土佐の泊」と言ひけり。 *Коко я идоко то тои-КЭРЭ-ба, Тоса но томари то ии-КЭРИ.*

Когда я спросил: «Где (*идоко*) это место (*коко*)? (Где я?)», мне ответили (*ии-кэри*): «Ночлег (*томари*) в Тоса» [*Tosa*, НКВТ 20:47].

Поскольку «Путевые заметки из Тоса» — это повествование в форме дневника, суффикс *-кэри* здесь указывает на воспоминания 1-го лица.

4. **Кирэдзи «режущее слово»**. Суффикс *-кэри* используется в качестве разделительного слова (*кирэдзи*) в начальной строфе (17-сложное хокку или хайку) последовательности *рэнга* (жанр старинной японской поэзии) или *хайкай* (жанр комической поэзии) для выражения эмоциональной реакции на ситуацию. Эта функция суффикса *-кэри* перекликается с функцией восклицания и неожиданного открытия.

枯れ枝に鳥のとまりけり秋の暮れ。 *Карэ-эда ни карасу но томари-КЭРИ. Аки но курэ.*

На голой ветке ворон сидит одиноко! Осенний вечер [Bashō, in *Arano*, НКВТ 45:128].

Суффикс *-кэри* добавляет слабое восклицание и образует небольшую паузу в стихотворении, тем самым «разрезая» ее на две половины.

6.2.3. РАЗЛИЧИЕ МЕЖДУ КИ И КЭРИ

В отличие от глагольного суффикса *-ки*, который указывает на прошлое, уже отдаленное от настоящего, глагольный суффикс *-кэри* указывает, что действие начинается в настоящем, и говорящий оглядывается назад — на прошлое — ретроспективно. В частности, это заметно, когда суффикс *-кэри* употребляется в значении неожиданного открытия, где говорящий замечает что-то впервые и осознает, что оно существовало и раньше.

Для начинающих изучать *бунго* основное правило, которому нужно следовать, следующее: суффикс *-ки* — это прямое, личное воспоминание, а *-кэри* — нечто прошедшее, услышанное с чужих слов, как в следующем примере:

その人、ほどなく失せにけりと聞き侍りし。 *Со-но хито ходо-наку усэ-ни-КЭРИ то кики-хабэри-СИ.*

Я слышал (*кики-хабэри-си*), как люди говорили, что (*кэри*) тот (*со-но*), человек (*хито*) вскоре (*ходо-наку*) скончался (*усэ-ни-кэри*) [*Tsurezure*, sec. 32, НКВТ 30:117].

Усэ-ни-кэри — это сочетание формы *рэнбё:кэй* глагола *усу* («умирать»), формы *рэнбё:кэй* глагольного суффикса *ну* и формы *сю:сикэй* суффикса *-кэри*. *Кики-хабэри-си* — это сочетание формы *рэнтайкэй* глагола *кику* («слышать»), формы *рэнбё:кэй* вежливого вспомогательного глагола *хабэри* и формы *рэнтайкэй* суффикса *-ки*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Считается, что суффикс *-кэри* происходит от сочетания *ки-ари* (*きあり*): комбинации формы *рэнтайкэй* глагола *ку* («приходить») и глагола *ари* («быть»). Существует также мнение, что суффикс *-кэри* возник из сочетания суффикса *-ки* и глагола *ари*. Обе этимологии предполагают, что изначально суффикс *-кэри* указывал на процесс, который продолжался из прошлого в настоящее время.

Суффикс *-кэри* продолжает использоваться в современных стихотворениях *танка* (31-сложные современные эквиваленты классической поэзии *вака*) и сохраняется в разных формах. Ср.: в СЯЯ фраза *таккэ* (*たっけ*) («Разве так было?»), например *иттаккэ* (*行ったっけ*) («Разве я туда ходил?») происходит от сочетания *тари-кэру* (*たりける*). Есть и другие устойчивые словосочетания в современном японском языке, восходящие к суффиксу *-кэри*: *кериをつける* («покончить с чем-то») и *話は条件によりけりだ* («ситуация зависит от условий»).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

В настоящее время наблюдаются большие споры о различии суффиксов *-ки* и *-кэри*. Наиболее распространены следующие теории:

1. **Теория прошедшего времени.** Один из основоположников современной грамматики японского языка, Ямада Ёсио, в своем труде «Нихон бумпо: рон» [*Нобункан*, 1908] утверждал, следуя правилам английской грамматики, что оба суффикса *-ки* и *-кэри* представляют собой прошедшее время. Это различие было легко понятно и широко принята.
2. **Теория прямого и переданного воспоминания.** Хосоэ Ицуки в труде «До:си дзисэй но кэнкю:» [Study of Tense in Verbs, 1932], используя примеры из «Повести о старике Такэтори», обнаружил, что суффикс *-кэри* встречается в описании, а суффикс *-ки* — в диалоге. Он утверждал, что суффикс *-ки* является прямым воспоминанием, где говорящий описывает нечто, что он лично пережил, в то время как суффикс *-кэри* является переданным воспоминанием, где описывается нечто, услышанное или полученное от других. В результате *-ки* стали называть личным прошлым, а *-кэри* — прошлым с чужих слов.
3. **Теория восклицания, неожиданного открытия.** В труде под названием «Кокугохо: ронко:» (1936) Мацуо Сутэдзиро заявил, что суффикс *-кэри* указывает и на прошедшее время, и на восклицание. Суффикс *-кэри* выражает осознание существования чего-то, о котором говорящий не знал раньше, что влечет за собой чувство удивления.

7

ГЛАВА



ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ СОВЕРШЕННОГО ВИДА И ДЛИТЕЛЬНОГО ВИДА

Глагольные суффиксы прошедшего времени, совершенного вида и длительного вида можно разделить на три группы: 1) суффиксы *-ну* и *-цу*, 2) суффиксы *-ри* и *-тари*, 3) суффиксы *-ки* и *-кэри*. Все они связаны с грамматическими категориями вида и времени.

Время (時制) указывает на прошедшее, настоящее или будущее время сказуемого (предиката). Если описываемое событие произошло и завершено в прошлом, мы называем это «прошедшее время» (過去). В классическом японском языке прошедшее время выражается в основном глагольными суффиксами *-ки* и *-кэри*, а в современном японском языке суффиксом *-та* и связкой *датта*. Если описываемое событие должно скоро произойти или, возможно, состоятся в будущем, мы называем это «будущее время» (未来). В классическом японском языке будущее время выражается глагольным суффиксом *-му*.

Вид (相) относится к характеру протекания действия, описываемого глаголом, во времени. Вид различает между разовым действием и продолжающимся состоянием, а также между моментальным действием, длящимся действием или неизменным состоянием. В классическом японском языке важны три параметра вида: совершенность действия, длительность действия и результативность действия.

Совершенный вид (完了) используется для описания завершённого события. В классическом японском языке выражается обычно глагольными суффиксами *-ну* и *-цу*.

Длительный вид (繼續) используется для описания длящегося действия или продолжающегося состояния. В классическом японском языке выражается в основном глагольными суффиксами *-ри* и *-тари*.

Результативный вид (存続) используется для указания того, что нынешнее состояние является результатом завершения некоего события. В этом смысле результативный вид объединяет в себе функции совершенного и длительного видов. В классическом японском языке выражается в основном глагольными суффиксами *-ри* и *-тари*.

Функции глагольных суффиксов вида *-ри*, *-тари*, *-ну* и *-цу* отличаются от функций суффиксов прошедшего времени *-ки* и *-кэри*, но эти суффиксы могут сочетаться друг с другом, например, ...*てき*, ...*にき*, ...*てけり*, ...*にけり*, а иногда даже наслаиваются друг на друга. Сочетания глагольных суффиксов рассматриваются подробно в приложении 7.

7.1. ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ СОВЕРШЕННОГО ВИДА -НУ И -ЦУ

Глагольные суффиксы *-ну* и *-цу* оба присоединяются к форме *рэнгё:кэй* и выполняют довольно схожие функции, в частности при указании на завершённое действие.

7.1.1. НУ (ぬ)

Глагольный суффикс *-ну* присоединяется к форме *рэнгё:кэй* и спрягается по типу *нахэн*.

MZ	な
RY	に
SS	ぬ
RT	ぬる
IZ	ぬれ
MR	ね

- Совершенство** (完了). Суффикс *-ну* указывает на то, что действие или событие уже завершено. Суффикс *-ну* также указывает на то, что действие произошло естественно, само собой. Ср. в СЯЯ: ...*な*って *しまった* или ...*て*しまっている.

舟こぞりて泣きにけり。Фунэ кодзоритэ наки-НИ-кэри.

В лодке (фунэ) все разом (кодзоритэ) расплакались (наки-ни-кэри) [Ise, sec. 9, НКВТ 9:117].

Кодзоритэ — это сочетание формы *рэнъё:кэй* непереходного глагола *кодзору* («делать вместе») и соединительной частицы *-тэ*. *Наки-ни-кэри* представляет собой сочетание формы *рэнъё:кэй* непереходного глагола *наку* («плакать»), формы *рэнъё:кэй* суффикса совершенного вида *-ну* и формы *сю:сикэй* суффикса прошедшего времени *-кэри*.

雪のうちに春はきにけり。Юки но ути ни хару ва ки-НИ-кэри.

Пока еще есть (ути) снег (юки), пришла (ки-ни-кэри) весна (хару) [KKS, Spring 1, no. 4, NKBT 8:105].

Ки-ни-кэри представляет собой сочетание формы *рэнъё:кэй* глагола *ку* («приходить»), формы *рэнъё:кэй* суффикса совершенного вида *-ну* и формы *сю:сикэй* глагольного суффикса прошедшего времени *-кэри*, указывающего на удивление.

2. **Достоверность (確信), акцентирование (強調).** Суффикс *-ну* выражает уверенность говорящего, что действие будет завершено, «несомненно, непременно, определенно». Ср. в СЯЯ: ...なってしまう, きっと...なってしまうだろう.

はや舟に乗れ、日も暮れぬ。Хая фунэ ни норэ, хи мо курэ-НУ.

Скорее (хая) залезай (норэ) в лодку (фунэ)! Солнце (хи) определенно зайдет (курэ-ну) [Ise, sec. 9, NKBT 9:117].

Норэ — форма *мэйрэйкэй* от непереходного глагола *нору* («садиться (в транспортное средство)»). *Курэ-ну* представляет собой сочетание глагола *куру* (заходить (о солнце) в форме *рэнъё:кэй* и формы *сю:сикэй* глагольного суффикса *-ну*, указывающего на определенность действия.

髪もいみじく長くなりなむ。Ками мо имидзiku нагаку нари-НА-му.

(Мои) волосы (ками) тоже (мо), несомненно, станут (нари-на-му) необычайно (имидзiku) длинными (нагаку) [Sarashina, NKBT 20:493].

Нари-на-му — это сочетание формы *рэнъё:кэй* глагола *нару* («стать»), формы *мидзэнкэй* суффикса *-ну* и форма *сю:сикэй* глагольного суффикса предположения *-му*.

Обратите внимание, что суффикс *-ну* со значением достоверности часто сопровождается глагольным суффиксом предположения или намерения, таким как *-бэси* или *-му*, например, *ну-бэси* (ぬべし) или *на-му* (なむ, форма *мидзэнкэй* суффикса *-ну* + *-му*), чтобы образовать сочетание, выражающее уверенность говорящего в совершении действия.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Дополнительно о суффиксе *-НУ*.

3. **Параллельное действие.** Указывает на то, что два действия происходят параллельно и продолжительно. В этом значении суффикс *-ну* начинает использоваться со средневекового периода в форме *...-ну...-ну*: «делать это, делать то». Ср. в СЯЯ: *...たり、...たり*.

白波の上にただよひ、浮きぬ沈みぬ揺られければ... *Сиранами но уэ ни тадаёи, уки-НУ сидзуми-НУ юра-рэ-кэрэ-ба...*

Поскольку (веер) плывет (*тадаёи*) по белым волнам (*сиранама но уэ ни*) и качается (*юра-рэ*), то всплывая, то погружаясь в воду (*уки-ну сидзуми-ну*)... [*Heike*, vol. 2, Nasu no Yoichi, NKBT 33:319].

Юра-рэ-кэрэ-ба состоит из глагола *юру* («качаться») в форме *мидзэн-кэй*, глагольного суффикса *-ру* со значением страдательного залога в форме *рэнъё:кэй*, глагольного суффикса *-кэри* в форме *идзэнкэй* и соединительной частицы *-ба* со значением причины.

Будьте внимательны!

Не путайте форму *сю:сикэй* суффикса совершенного вида *-ну*, который присоединяется к форме *рэнъё:кэй*, с формой *рэнтайкэй* (*-ну*) от отрицательного глагольного суффикса *-дзу*, который присоединяется к форме *мидзэнкэй*.

京には見えぬ鳥なれば... *Мияко ни ва миэ-НУ тори нарэба...*

Поскольку это была (*нарэба*) птица (*тори*), которая не появляется (*миэ-ну*) в столице (*мияко*)... [*Ise*, sec. 9, NKBT 9:117].

Миэ-ну — это форма *мидзэнкэй* от непереходного глагола категории *симо-нидан мию* («появляться») и форма *рэнтайкэй* от отрицательного глагольного суффикса *-дзу*.

7.1.2. ЦУ (つ)

Глагольный суффикс *-цу* присоединяется к форме *рэнъё:кэй* и спрягается как глагол категории *симо-нидан*.

MZ	て
RY	て
SS	つ
RT	つる
IZ	つれ
MR	てよ

1. **Совершенство** (完了). Суффикс *-цу* указывает на то, что действие или событие уже завершено, «сделать в конце концов, в итоге». Ср. в СЯЯ: ...てしまった.

なよ竹のかぐや姫とつけつ。Наётакэ но кагуя-химэ то цукэ-ЦУ.

В конце концов, (он) ее назвал (то цукэ-цу) «Сияющая Принцесса (Кагуяхимэ) из мягкого бамбука» (наётакэ) [Taketori, НКВТ 9:30].

То цукэ-цу — это сочетание цитационной частицы *то*, формы *рэнъё:кэй* переходного глагола категории *симо-нидан цуку* («называть») и формы *сю:сикэй* суффикса *-цу*.

そこに日を暮らしつ。Со-ко -ни хи о кураси-ЦУ.

В итоге (они) провели (кураси-цу) там (со-ко ни) [весь] день (хи) [Sarashina, НКВТ 20:480].

Кураси-цу представляет собой сочетание формы *рэнъё:кэй* переходного глагола *курасу* («проводить время») и формы *сю:сикэй* глагольного суффикса *-цу*.

2. **Достоверность** (確信). Суффикс *-цу* выражает уверенность говорящего, что действие будет завершено «несомненно, непременно, определенно». Ср. в СЯЯ: ...確かに...する／してしまう.

とまれかうまれ、とく破りてん。Томарэ ко:марэ, току яри-тэ-н.

Как бы то ни было (томарэ ко:марэ), я быстро (току) это порву (яри-тэ-н) [Tosa, НКВТ 20:59].

Томарэ ко:марэ представляет собой выражение *томарэ какумарэ* («так или эдак») с фонетической ассимиляцией. *Яри-тэ-н* — это сочетание глагола *яру* («рвать») в форме *рэнъё:кэй*, суффикс *-цу* в форме *мидзэнкэй* и суффикс предположения *-му*, сокращенный до *н*.

命限りつと思ひ惑はる。Иноти кагири-цу то омои-мадова-ру.

Я ничего не мог поделать, только паниковать (омои-мадова-ру), думая, что моя жизнь (иноти), несомненно, подошла к концу (кагири-цу) [Sarashina, НКВТ 20:530].

Кагири-цу — это сочетание формы *рэнъё:кэй* от непереходного глагола четырехступенчатого спряжения *кагиру* («подходить к концу») и формы *сю:сикэй* суффикса *-цу*. *Омои-мадова-ру* — это сочетание формы *рэнъё:кэй*, формы *мидзэнкэй* переходного глагола *мадоу* («паниковать») и формы *сю:сикэй* глагольного суффикса *-ру* со значением «нечего делать, как...».

Обратите внимание, что суффикс *-цу* со значением достоверности часто сопровождается глагольным суффиксом предположения или намерения, таким как *-бэси* или *-му*, что усиливает чувство определенности совершения действия.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Дополнительно о суффиксе *-ЦУ*.

3. **Параллельное действие.** Указывает на то, что деятель не может выбрать какое-то одно действие и постоянно переключается с одного действия на другое. В этом значении суффикс *-цу* начинает использоваться со средневекового периода в форме *...-цу...-цу* («делать это, делать то»). Ср. в СЯЯ: ...たり、...たり.

僧都乗つては降りつ、降りては乗つ。 *Со:дзу ноттэ ва ори-ЦУ, ори-тэ ва ноц-ЦУ.*

Преподобный (*со:дзу*) взшел на борт (*ноттэ ва*), затем упал (*ори-ЦУ*) и опять забрался на борт (*ноц-ЦУ*)... [*Heike*, vol. 3, Ashizuri, NKBT 32:215].

Разница между *-НУ* и *-ЦУ*

Суффиксы *-ну* и *-цу* выполняют три одинаковые функции: 1) указание на завершенность действия (совершенство), 2) выражение уверенности и определенности и 3) указание на параллельность двух действий.

Таким образом, суффиксы *-ну* и *-цу* выполняют схожие функции, однако суффикс *-цу* обычно присоединяется к переходным глаголам (他動詞), а суффикс *-ну* — к непереходным глаголам (自動詞). Суффикс *-цу* обычно указывает на контролируемое (волевое) действие, а суффикс *-ну* обычно указывает на естественное неконтролируемое действие. Например, суффикс *-цу* присоединяется к переходному глаголу спряжения *ёдан акасу* (明かす — «освещать»), в то время как суффикс *-ну* присоединяется к непереходному глаголу *аку* (明く — «освещаться, светать») спряжения *симо-нидан*. Похожие примеры: *тири-ну* (散りぬ) (непереходный глагол *тиру* — «рассеиваться, рассыпаться») и *тираси-цу* (散らしつ) (переходный глагол *тирасу* — «рассеивать, разбрасывать»).

Оба суффикса могут присоединяться к таким глаголам, как *ари* (有り — «быть»), *идзу* (出づ — «уходить») и *ину* (寝ぬ — «спать»). Однако важно отметить, что суффикс *-цу* также присоединяется к глагольным суффиксам действительного и побудительного залога *-су*, *-сасу* и *-симу*, в то время как суффикс *-ну* присоединяется к суффиксам страдательного залога *-ру* и *-рару*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Изначально основной функцией обоих суффиксов являлось выражение совершенности действия, однако начиная с периода Нара и на протяжении периода Хэйан оба суффикса объединялись с различными другими глагольными суффиксами, такими как *-му*, *-бэси* или *-маси*, и стали выражать не только завершенность действия, но и уверенность в его завершенности или четкое намерение говорящего. Важно отметить, что ни суффикс *-ну*, ни суффикс *-цу* не сопровождаются суффиксами отрицания (такими как *-дзу*, *-дзи* или *-мадзи*). Иначе говоря, они всегда выражают утверждение.

Начиная с позднего периода Хэйан суффиксы *-ну* и *-цу* также начинают использоваться для выражения параллельности действий в формах *...-цу...-цу* или *...-ну...-ну*. Такое употребление этих суффиксов отражено и в современном японском языке в таких выражениях, как *тамэ-цу сугамэ-цу* (矯めつ眇めつ — «внимательно оглядеть со всех сторон»). В средневековый период оба суффикса перестали употребляться в этом значении, и эта функция была заменена на схожую функцию глагольного суффикса *-тари*. Подробнее смотрите «Дополнительные пояснения и примеры по *-тари*».

7.2. ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ РЕЗУЛЬТАТИВНО-ДЛИТЕЛЬНОГО ВИДА ТАРИ И РИ

7.2.1. ТАРИ (たり)

Глагольный суффикс *-тари* присоединяется к форме *рэнъё:кэй* и спрягается по типу *рахэн*.

MZ	たら
RY	たり
SS	たり
RT	たる
IZ	たれ
MR	たれ

1. **Результативность** (結果の存続). Указывает, что некое действие уже совершено в прошлом, и результат этого действия продолжается в настоящем. Ср. в СЯЯ: ...である.

うつくしきもの、瓜にかきたる稚児の顔。Уцукусики моно. Ури ни каки-ТАРУ тиго но као.

Прелестные (уцукусики) вещи (моно): лицо (као) ребенка (тиго), вырезанное (каки-тару) на дыне (ури) [Макура, sec. 151, НКВТ 19:206]. Каки-тару — это сочетание формы рэнъё:кэй переходного глагола каку («вырезать») и формы рэнтайкэй глагольного суффикса -тари, указывающее на то, что действие уже совершилось и его результат продолжается.

2. **Длительность** (継続). Указывает, что некое действие или процесс продолжается в настоящее время. Ср. в СЯЯ: ...ている.

おもしろく咲きたる桜... Омосироку саки-ТАРУ сакура...

Красиво (омосироку) цветущая (саки-тару) сакура (сакура)... [Макура, sec. 41, НКВТ 19:46].

Саки-тару — это сочетание формы рэнъё:кэй непереходного глагола саку («зацвести») и формы рэнтайкэй глагольного суффикса -тари, определяющего слово «сакура».

3. **Совершенство** (完了). Указывает на завершенность некоего действия или процесса и зачастую обозначает прошедшее время. Ср. в СЯЯ: ...た、...てしまった.

燕の巣くひたらば、告げよ。Цубакурамэ но су куи-ТАРА-ба, цугэё.

Когда ласточки (цубакурамэ) совьют (куи-тара-ба) гнездо (су), сообщите мне (цугэё)! [Takatori, НКВТ 9:49].

Куи-тара-ба — это сочетание формы рэнъё:кэй глагола куу («вить гнездо»), формы мидзэнкэй глагольного суффикса -тари и соединительной частицы -ба, указывающей на гипотетичность.

痴れ者は走りかかりたれば、おびえまどひて... Сирэмоно ва хасири-какари-ТАРЭ-ба, обиэ-мадои-тэ...

Так как это глупое существо (сирэмоно) набросилось (хасири-какари-тарэ-ба) (на кошку, та) испугалась (обиэ-мадои) [Макура, sec. 9, НКВТ 19:52].

Хасири-какари-тарэ-ба представляет собой сочетание формы рэнъё:кэй глагола хасири-какару («наброситься»), формы идзэнкэй глагольного суффикса -тари и соединительной частицы -ба, указывающей на причину.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Дополнительно о суффиксе -ТАРИ.

4. **Параллельное действие.** Данная функция появляется в период Камакура, указывая на то, что об действия происходят параллельно и продолжительно: «делать это, делать то». Ср. в СЯЯ: ...たり、...たり.

みな人はおもき鎧のうへに、おもき物を負うたり、抱ひたりしていればこそ沈め。 Мина хито ва омоки ёрои но уэ ни омоки моно о оу-ТАРИ идаи-ТАРИ-ситэ ирэ-ба косо сидзумэ.

Кроме (уэ) своих тяжелых доспехов (омоки ёрои), они тащили тяжелые вещи (омоки моно) на спине (оу-тари) и несли на руках (идаи-тари), поэтому когда они зашли в воду (ирэ-ба), они утонули (сидзумэ)... [Heike, vol. 11, Noto-dono no saigo, NKBT 33:338].

Оу-тари — это фонетически изменившееся слово ои-тари — сочетание формы рэнгё:кэй глагола оу (нести на спине) и формы рэнгё:кэй глагольного суффикса -тари. Идаи-тари-ситэ — это сочетание формы рэнгё:кэй глагола идаку (держат), формы рэнгё:кэй глагольного суффикса -тари, и соединительной частицы -ситэ.

5. **Осуществление в будущем.** Указывает на то, что нечто будет реализовано в будущем: «когда (что-то) будет».

いづくにもあれ、しばし旅立ちたるこそ、目覚むる心ちすれ。 Идзуку ни мо арэ, сибаси табидати-ТАРУ косо мэсамуру кокоти-сурэ.

Не важно, где (идзуку), но когда какое-то время (сибаси) путешествуешь (табидати-тару), появляется чувство (кокоти-сурэ), будто ты проснулся (мэсамуру)... [Tsurezure, sec. 15, NKBT 30:102].

Табидати-тару — это сочетание формы рэнгё:кэй глагола таби-дацу («поехать в путешествие») и формы рэнтайкэй глагольного суффикса -тари.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Глагольный суффикс -тари образовался из сочетания соединительной частицы -тэ и глагола ари («быть»). Суффикс -тари начал употребляться в период Нара. В противовес суффиксу -ри, который присоединяется только к глаголам спряжения ёдан и спряжения ряда са (сахэн), суффикс -тари может присоединяться к форме рэнгё:кэй глагола любого типа спряжения, что в период Хэйан привело к более распространенному употреблению суффикса -тари. Суффикс -тари также стал популярен в текстах, написанных в стиле камбун. К концу

периода Камакура суффикс *-ри* практически перестал использоваться, кроме как в смешанном японо-китайском стиле письма, оставив только суффикс *-тари*.

Начиная с конца периода Хэйан суффикс *-тари* сокращается до *-та* в разговорном языке, образуя новый глагольный суффикс для выражения прошедшего времени. Этот суффикс *-та* встречается в диалоге в «Повести о доме Тайра», написанной в период Камакура.

橋をひいたぞ、あやまちすな。 *Хаси о хию-ТА дзо аямати-су на.*

Они подняли (*хию-та*) мост (*хаси*). Не ушибись (*аямати-су на*)!
[Heike, vol. 4, Hasshi gassen, НКВТ 32:309].

К концу периода Эдо суффикс *-тари* почти полностью уступил свои позиции суффиксу *-та*.

Ср.: в СЯЯ суффикс *-та* в основном выражает прошедшее время, но он также выполняет целый ряд видовых функций, которые изначально выполнялись суффиксами *-цу*, *-ну*, *-ри* и *-тари*. К примеру, результативное значение суффикса *-тари* сохранилось в современном *-та*, как в выражении *よく冷えたビール* («хорошо охлажденное пиво»).

В период Камакура суффикс *-тари* также начал использоваться для новой цели в конструкции *...тари...тари* для выражения параллельных и повторяющихся действий. Это использование суффикса *-тари* сохранилось и в современном языке: *ネオンの点滅で部屋は明るくなったり暗くなったりした*. «Из-за мигания неоновых ламп комната то освещалась, то становилась опять темной» [Мукода Кунико (向田邦子). *Тонари но онна* (隣の女)].

Результативная функция суффикса *-тари* в конечном счете была переята частично сочетанием деепричастного суффикса *-тэ* и вспомогательных глаголов *иру* или *ару*. Употребление данного сочетания для выражения результативности четко закрепилось в языке в период Эдо, например *鍵が落ちている* («ключ упал [и лежит]»). К концу периода Эдо переходные глаголы с неодушевленными субъектами начали присоединять к себе сочетание *-тэ ару*: *戸が開けてある* («дверь открыли»), а непереходные глаголы начали присоединять к себе сочетание *-тэ иру*: *戸が開いている* («дверь открыта»).

7.2.2. РИ (り)

Глагольный суффикс *-ри* присоединяется к форме *идзэнкэй* глаголов спряжения *ёдан* и к форме *мидзэнкэй* глаголов спряжения типа *сахэн*. Суффикс *-ри* спрягается по типу *рахэн*.

MZ	(ら)
RY	り
SS	り
RT	る
IZ	れ
MR	○

1. **Результативность** (結果の存続). Указывает, что некое действие уже совершено в прошлом, и результат этого действия продолжается в настоящем. Ср. в СЯЯ: ...である.

去年焼けて、今年作れり。Кодзо якэ-тэ котоси цукурэ-РИ.

(Дом) сгорел в прошлом году, и в этом же году он (опять) построен [Hōjōki, НКВТ 30:23].

Цукурэ-ри — это сочетание формы *идзэнкэй* глагола *цукуру* («строить») и формы *сю:сикэй* глагольного суффикса *-ри*. Дом построен и результат этого действия продолжается в настоящем.

吉野の里に降れる白雪... Ёсино но сато ни фурэ-РУ сираюки...

Белый снег (*сираюки*), выпавший (*фурэ-ру*) в деревне (*сато*) Ёсино [KKS, Winter no. 332, НКВТ 8:166].

Фурэ-ру — это сочетание формы *идзэнкэй* глагола *фуру* («выпадать» <об осадках>) и формы *рэнтайкэй* глагольного суффикса *-ри*, определяющего существительное *сираюки* («белый снег»).

2. **Длительность** (継続). Указывает, что некое действие или процесс продолжается в настоящее время. Ср. в СЯЯ: ...ている.

うらうらに照れる春日に... Ураура ни тэрэ-РУ харуби ни...

Весенним днем (*харуби*), когда мягко (*ураура*) светит солнце (*тэрэ-ру*)... [MYS, vol. 19, no. 4292, НКВТ 7:387].

Тэрэ — форма *идзэнкэй* глагола *тэру* («светить») спряжения *ёдан*.

かの白く咲けるをなん「夕顔」と申しはべる。Ка-но сироку сакэ-РУ, о нан ю:гао то мо:си-хабэру.

То (растение) (*ка-но*), цветущее белыми цветами (*сироку сакэ-ру*), называется югао (*ю:гао*) [Genji, Yūgao, НКВТ 14:124].

3. **Совершенство** (完了). Указывает на завершенность некого действия или процесса. Ср. в СЯЯ: ...た、...てしまった.

人を遣りて見するに、おほかた逢へる者なし。Хито о яри-тэ ми-суру ни, о:ката аз-РУ моно наси.

Он отправил (яри) человека (хито) и заставил его посмотреть (ми-суру), но (ни) не было никого, абсолютно (о:ката) никого (моно наси), кто бы встречался (аз-ру) (с демоном) [Tsurezure, sec. 50, НКВТ 30:130].

Ми-суру — это форма рэнтайкэй от глагола мису («заставить посмотреть») спряжения симо-нидан.

■ Будьте внимательны!

Поскольку суффикс *-ри* состоит всего из одного слога, его легко спутать с окончанием одной из глагольных форм. Например, в словосочетании *сумэру ката* (住める方), можно подумать, что *сумэру* является глаголом в форме *сю:сикэй*, когда на самом деле это — глагол спряжения ёдан *суму* («жить») в форме *идзэнкэй*, сопровождаемый суффиксом *-ри* в форме *рэнтайкэй*, определяющий слово *ката*.

■ ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Суффикс *-ри* происходит от глагола *ари* (有り — «быть»), который указывает на наличие/существование вещи или состояния. В период Нара, когда глагол *ари* присоединялся ко 2-й основе глагола (к форме *рэнъё:кэй*), глагольное окончание *-и* и начальный слог *а* у глагола *ари* объединялись в звук э. Например, когда глагол четырехступенчатого спряжения *тацу* (立つ — «стоять») объединялся с *ари*, он превращался в *татиари* (立ちあり), который затем преобразовывался в *та-тэри* (たてり). Подобным образом, глагол *саку* (咲く — «расцветать»), объединяясь с *ари* (有り), образовывал *сакиари* (咲きあり), затем *сакэ-ари* (咲けあり) и наконец *сакэ-ри* (咲けり). В конечном счете этот *-ри* стал восприниматься как глагольный суффикс, который следует за формами *идзэнкэй/мидзэнкэй* глаголов спряжения ёдан и формой *мидзэнкэй* глаголов спряжения типа *сахэн*. Значения результативности и продолжительности действия суффикса *-ри* тоже появились из его исконной формы, как часть значения глагола *ари*.

Суффикс *-ри* использовался с периода Нара и на протяжении всего периода Камакура, однако пик его распространенности приходится на период Нара, когда он использовался даже чаще, чем суффикс

-тари, у которого схожее значение. В песнях «Кодзики» и «Нихон-сёки», например, используется именно суффикс *-ри*, тогда как суффикс *-тари* не встречается. Даже в «Манъёсю» суффикс *-ри* доминирует, а *-тари* встречается крайне редко. Однако в период Хэйан суффикс *-тари* начинает преобладать. В это время употребление суффикса *-ри* было ограничено преимущественно формами *сю:сикэй* и *рэнтайкэй*, например: 給へり 給へる. Начиная со средневекового периода суффикс *-ри* продолжал использоваться только в смешанном японо-китайском стиле письма (*вакан конко:*, 和漢混合) и неоклассической прозе, и его функции в основном были переняты суффиксом *-тари*.

8

ГЛАВА



СВЯЗКИ

Нари и *тари* являются связками, с помощью которых говорящий строит утверждение (断定) вида «X = Y», где Y является именем или определительной формой *рэнтайкэй*.

8.1. НАРИ (なり)

Связка *нари* следует за именем, определительной формой *рэнтайкэй* и некоторым частицами. *Нари* спрягается как непредикативное прилагательное.

MZ	なら	○
RY	なり	に
SS	なり	○
RT	なる	○
IZ	なれ	○
MR	なれ	○

1. **Утверждение (断定).** Связка *нари* служит для построения утверждения типа «X = Y». «(X) есть (Y)». Ср. в СЯЯ: ~だ, ~である.

父はなほ人にて、母なん藤原なりける。 *Тити ва наобито НИ-тэ, хаха нан Фудзивара НАРИ-кэри.*

Отец (*тити*) был (*ни-тэ*) из обычной семьи (*наобито*), а мать (*хаха*) была (*нари-кэри*) <из рода> Фудзивара [*Ise, sec. 10, НКВТ 9:118*].

Ни-тэ — это соединительная форма связки *нари* и соединительная частица *тэ*. *Нари-кэри* — это соединительная форма связки *нари*

и определительная форма глагольного суффикса *-кэри*. *Нан* — это вариант усилительной частицы *наму*.

誰もいまだ都なれぬほどにて、え見つけず。 *Тарэ мо имада мияко нарэ-ну ходо НИ-тэ, э мицукэ-дзу.*

Это было (*ни-тэ*) время (*ходо*), когда люди (*тарэ*) еще (*имада*) не привыкли к столице (*мияко*) и не могли (*э*) ее найти (*мицукэдзу*) [*Sarashina*, НКВТ 20:492].

Ни-тэ — это соединительная форма связки *нари* и соединительная частица *тэ*. *Э мицукэ-дзу* — это сочетание соотнесенного наречия *э* («не/возможно»), формы несовершенного вида глагола категории *симо-нидан мицуку* («находить») и отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

2. **Указание на местоположение.** Связка *нари* указывает на местоположение (или направление) некоторого объекта: «находится в...». Ср. в СЯЯ: *~にある, ~にいる*.

この、西なる家には、何人の住むぞ。 *Ко-но ниси НАРУ иэ ни ва, нанибито но суму дзо.*

В этом (*ко-но*) доме (*иэ*), который находится (*нару*) на западе (*нису*), там какие люди (*нанибито*) живут (*суму*)? [*Genji*, НКВТ 14:127].

吉野なる夏実の河... Ёсино НАРУ нацуми но кава...

Река (*кава*) Нацуми находится (*нару*) в Ёсино [*MYS*, НКВТ 4:185].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Другая функция связки *нари*.

3. **Называние объекта (指定).** В этой функции связка *нари* используется, начиная с периода Эдо в *камбун кундоку* (чтение текста, написанного на камбуне, по кунным чтениям): «называется...». Ср. в СЯЯ: *~という*.

一茶なる者の草稿... *Исса НАРУ моно но со:ко:...*

Манускрипт (*со:ко:*) человека (*моно*) по имени (*нару*) Исса... [*Oraga haru*, НКВТ 58:477].

勝四郎が妻宮木なるものは... *Кацусиро: га мэ Мияги НАРУ моно ва...*

Женщина [букв. человек] (*моно*) по имени (*нару*) Мияги, жена (*мэ*) Кацусиро... [*Ugetsu monogatari*, vol. 2, Asaji ga yado, НКВТ 56:60].

■ Будьте внимательны!

Следует различать *ни-ари*, являющееся сочетанием соединительной формы связки *нари* с вспомогательным глаголом *ари*, и *ни ари*, являющееся сочетанием локативной частицы *ни* с глаголом типа *рахэн ари*.

世の中にある人... *Ё но нака НИ ару хито...*

Человек (*хито*), который существует (*ни*) на свете (*ё но нака*)... [KKS, Preface, НКВТ 8:93].

Ни здесь — локативная частица, а не соединительная форма связки *нари*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Считается что, связка *нари* происходит от сочетания локативной частицы *ни* и глаголом типа *рахэн ари* («быть»).

Сочетание *ни-ари* (соединительная форма связки *нари* и вспомогательный глагол *ари*), которое следует за именем, часто встречается в период Нара.

К периоду Хэйан связка *нари* стала использоваться не только с именем, но и также с определительной формой *рэнтайкэй*.

はやても龍の吹かするなり。 *Хаятэ мо рю: но фука-суру-НАРИ.*

Вихрь (*хаятэ*)! Дракон (*рю:*) вызывает его дуновение (*фука-суру*) [Takatori, Preface, НКВТ 9:47].

Фука-суру-нари — это сочетание формы несовершенного вида глагола категории *ёдан фуку* («дуть»), определительной формы каузативного глагольного суффикса *су* и заключительной формы связки *нари*, которая усиливает высказывание и на современный японский язык часто переводится как *но да*. Это пример, когда *нари* следует за изменяемой частью речи, а не именем.

В период Хэйан связка *нари* в сочетании с предположительными глагольными суффиксами *-мэри* и *-бэси* образует конструкции *намэри* и *нару-бэси*. Сочетание *ни-ари* (соединительная форма связки *нари* и вспомогательный глагол *ари*) также используется с усилительными частицами, например, *ни косо арэ* или *ни дзо ари-кэри*.

В средневековый период связка *нари* стала меняться. От сочетания *ни-тэ* (соединительная форма связки *нари* и соединительная частица *тэ*) образовалась связка *дэ*, которая использовалась в разговорном японском языке начиная с периода Камакура. Связка *дэ* обычно следовала за именем, при этом присоединяла к себе такие

вспомогательные глаголы, как *ари*, *со:ро:* (候ふ) и *годзару*. От этих сочетаний берет свое начало современная связка *дэ ару*.

В период Муромати сочетание *дэ ару* перешло в *дзя* (ぢや) в районе Киото и *да* в регионе Канто. Во второй половине периода Эдо *дзя* и *да* стали основными формами связки, а связка *нари* исчезла.

Связку *дэ* следует отличать от падежной частицы *дэ* (с помощью, в результате), которая произошла от падежной частицы *нитэ*. Частица *дэ* появилась в разговорном японском языке в период позднего Хэйан и указывала на место и время действия, способ, причину или ситуацию.

Влиятельный языковед Токиэда Мотоки не признает существование таких непредикативных прилагательных, как *сидзука нари* («быть тихим»), и утверждает, что подобные сочетания состоят из существительного и связки *нари*.

8.2. ТАРИ (たり)

Связка *тари* следует за именем и спрягается как предикативное прилагательное.

MZ	たら	○
RY	たり	と
SS	たり	○
RT	たる	○
IZ	たれ	○
MR	たれ	○

1. **Утверждение (断定).** Связка *тари* указывает на обстоятельства или качества человека или предмета: «есть», «имеет качества». Ср. в СЯЯ: ~だ, ~である, ~となっている.

忠盛備前守たりし時... Тадамори Бидзэн но ками-ТАРИ-си токи...

Когда (токи) Тадамори был (тари-си) правителем (ками) Бидзэн... [Heike, vol. 1, Tenjo: no yamiuchi, NKBT 32:84].

Тари-си — это сочетание соединительной формы связки *тари* и определительной формы глагольного суффикса *ки*.

清盛、嫡男たるによって、其跡をつぐ。 Киёмори, тякунан-ТАРИ ни ёттэ, соно ато о цугу.

Поскольку (*ёттэ*) Киёмори был (*тару*) старшим сыном (*тякунан*), он унаследовал (*цугу*) эту (*со-но*) должность (*ато*) [Heike, vol. 1, Suzuki, NKBT 32:89].

Тару — это определительная форма связки *тари*. При *тару* есть невыраженное имя *моно* (человек), таким образом, предложение буквально переводится так «Киёмори был человеком, который являлся старшим сыном».

Будьте внимательны!

Следует различать три разных *тари*.

1. Результативный глагольный суффикс *тари*, который присоединяется к соединительной форме.
2. Связка *тари*, которая следует за именем.
3. Окончание непредикативных прилагательных (например, 堂々たり).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Связка *тари* происходит от сочетания падежной частицы *то* и глагола типа *рахэн ари* («быть»). По сравнению со связкой *нари*, связка *тари* делает логическое ударение на свойства предмета или человека. На самом деле, *то* — соединительная форма связки *тари* — означает «с качествами» или «в связи с обстоятельствами».

Связка *тари* появилась в период Хэйан в *хэнтай-камбун*. В средневековый период под влиянием *камбун* связка *тари* часто использовалась в *сэцува* (притчи, легенды, сказки) и военных повествованиях (*гунки-моно*), написанных в стиле *вакан конко*: (японско-китайское письмо).

Современные лингвисты утверждают, что цитационный союз *то*, который стоит перед глаголами *иу* («говорить»), *омоу* («думать») и *кику* («слушать») в конструкциях *と言ふ、と思ふ、と聞く*, на самом деле является соединительной формой связки *тари*. Такое происхождение приписывают также падежной частице *то*, которая предшествует таким глаголам, как *ари* («быть»), *су* («делать»), *нару* («становиться»), в конструкциях типа *とあり、とす、となる*. Обычно *то* в конструкции *то нару* рассматривается как частица, которая указывает на результат изменения. Но также *то* в перечисленных конструкциях может рассматриваться как соединительная форма связки *тари*, указывающая на «обстоятельства», в которых осуществляется действие, выраженное глаголом.

9

ГЛАВА



ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ И ДОГАДКИ

Одной из особенностей классического японского языка является изобилие модальных глагольных суффиксов, таких как *му*, *раму*, *кэму*, *раси*, *бэси*, *маси*, *нари* и *мэри*. Модальность указывает на отношение говорящего к ситуации. Она показывает, что некоторая ситуация возможна, маловероятна, необходима, обязательна и т.п.

Эти глагольные суффиксы — *му*, *кэму*, *раму*, *раси*, *маси*, *мэри*, *бэси* и *нари* — в основном указывают на догадку (推量) и предположение (推定), при этом предположение строится на основе определенных свидетельств.

Му, *кэму* и *раму* составляют подгруппу суффиксов, указывающих на догадку о событии в прошлом, настоящем или будущем времени. *Му* обычно выражает догадку о будущем, *раму* — о настоящем, *кэму* — о прошлом. Другие глагольные суффиксы — *раси*, *бэси*, *мадзи*, *маси*, *мэри*, и *нари* — относятся к догадке и субъективному суждению, основанному на различных видах свидетельств. (О *мадзи* см. главу 10.)

9.1. МУ (む)

Му следует за формой несовершенного вида и имеет спряжение *ёдан*.

MZ	(ま)	○
RY	○	○
SS	む	ん
RT	む	ん
IZ	め	○
MR	○	○

1. **Догадка, предположение о событии в будущем (推量):** «возможно, будет...» Ср. в СЯЯ: ~だろう.

明日よりは黄葉かざさむ 高円の山. Асу ёри ва момити кадзаса-МУ
Такамото но яма.

Начиная с (ёри) завтрашнего дня (асу) гора (яма) в Такамото, наверное, украсится (кадзаса-му) яркими листьями (момити) [MYS, vol. 8, no. 1571, НКВТ 5:327].

Кадза-му — это сочетание формы несовершенного вида глагола категории ёдан кадзасу («украшать») и заключительной формы глагольного суффикса му, выражающего предположение. В этом предложении используется инверсия.

2. **Намерение (意志).** Говорящий/пишущий выражает намерение сделать что-то в будущем: «я намереваюсь...», «я буду...». Ср. в СЯЯ: ~う、~よう、...するつもりです.

いとをかしげなる猫なり. 飼はむ. Ито окасигэ-нару нэко нари. Кава-МУ.

Очень (ито) милая (окасигэ-нару) кошка (нэко). Я возьму ее к себе домой (кава-му) [букв. буду держать] [Sarashina, НКВТ 20:495].

Кава-му — это сочетание формы несовершенного вида глагола категории ёдан кау («держат /животное/») и заключительной формы глагольного суффикса му, который выражает намерение.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Другие функции МУ.

3. **Правильность, уместность действия (当然).** Говорящий убеждает собеседника действовать или думать соответствующим обстоятельствам образом. Часто используется конструкция косо...мэ (где мэ — форма несовершенного вида): «тебе следует...», «тебе лучше...». Ср. в СЯЯ: ...べきだ、...がよい.

子といふもなくてありなん. Ко то иу моно наку-тэ ари-на-Н.

Лучше (ари-на-н) не иметь (наку-тэ) того, что зовется (то иу) детьми (ко) [Tsuzure, sec. 6, НКВТ 30:93].

Ари-на-н — это сочетание соединительной формы глагола типа ра-хэн ари («иметь»), формы несовершенного вида глагольного суф-

фикса *ну*, который выражает уверенность, и заключительной формы суффикса *му* (-*н*), который указывает на то, что названное действие является правильным и естественным в данных обстоятельствах.

命長くとこそ思ひ念ぜめ. *Иноти нагаку то косо оmoi-нэндзэ-МЭ*.

Тебе как раз (*косо*) следует верить и молиться (*то оmoi-нэндзэ-мэ*), чтобы твоя жизнь (*иноти*) была долгой (*нагаку*) [*Genji*, Kiritsubo, НКВТ 14:20].

То — это цитационный союз, за которым следует *оmoi-нэндзэ-мэ* — сочетание соединительной формы глагола категории *ёдан омоу* («думать»), заключительной формы глагола типа *сахэн нэн-дзу* («молиться») и формы совершенного вида глагольного суффикса *му*, указывающего на правильность названного действия.

今こそ鳴かめ友に逢へる時. *Има косо нака-МЭ томо ни азру токи*.

[Кукушка], тебе следует петь (*нака-мэ*) сейчас (*има*), когда (*токи*) я встречаюсь (*аз-ру*) с другом (*томо*) [*MYS*, vol. 8, no. 1481, НКВТ 5:301].

Нака-мэ — это сочетание формы несовершенного вида глагола категории *ёдан нау* («петь») и формы совершенного вида глагольного суффикса *му*, указывающего на правильность названного действия. *Аз-ру токи* — это форма совершенного вида глагола категории *ёдан ау* («встречать/ся») и определительная форма глагольного суффикса *ри*, который указывает на длительность действия, и существительное *токи* («время»).

4. **Убеждение** (勧誘). Говорящий убеждает собеседника сделать что-то: «как насчет того, чтобы?..», «почему бы тебе не?..». Ср. в СЯЯ: ...たらどうだ.

忍びては参り給ひなんや. *Синоби-тэ ва маури-тамаи-на-Н я*.

Почему бы тебе не приходиться (ко двору) (*маури-тамаи-на-н я*) незаметно (*синоби-тэ*)? [*Genji*, Kiritsubo, НКВТ 14:35].

Маури-тамаи-на-н я — это соединительная форма глагола категории *ёдан маури* (идти), соединительная форма вежливого вспомогательного глагола *тамау*, форма несовершенного вида глагольного суффикса *ну* и заключительная форма глагольного суффикса *му* (-*н*). Вместе с *ну* суффикс *му* выразит настойчивое убеждение. *Я* — это заключительная частица риторического вопроса «почему?».

かかるついでに、見たてまつり給はむや。 *Какару цуидэ ни ми-татэ-мацури-тамава-МУ я.*

Почему бы не посмотреть (*ми-татэмацури-тамава-му я*) на него (Гэндзи) при таком (*какару*) случае (*цуидэ*)? [Genji, Wakamurasaki, НКВТ 14:186].

Ми-татэмацури-тамава-му я — это соединительная форма глагола категории *ками-итидан миру* («смотреть»), соединительная форма скромного вспомогательного глагола *татэмацуру*, заключительная форма вежливого вспомогательного глагола *тамау*, заключительная форма суффикса *му*, выражающего приглашение к действию, и вопросительная частица *я*.

5. **Смягчение, уклончивость** (婉曲). В этой функции *му* используется, когда говорящий хочет смягчить высказывание (а не говорить прямо), скорее что-то подразумевая, нежели утверждая: «похоже, что...» В таком случае *му* используется в определительной форме и относится к имени или невыраженному имени. Ср. в СЯЯ: ~ような.

恋しからむをりをり、取り出でて見たまへ。 *Коисикара-МУ ориори тори-идэ-тэ ми-тамаэ.*

В тех случаях (*ори-ори*), когда тебе кажется, что ты влюблен (*коисикара-му*), достань (*тори-идэ-тэ*) и посмотри на это (*ми-тамаэ*) [Takatori, НКВТ 9:64].

Коисикара-му — это форма несовершенного вида прилагательного *коиси* («влюбленный») и определительная форма глагольного суффикса *му*, который смягчает высказывание. Эта глагольная группа определяет существительное *ори-ори*.

6. **Гипотеза, допущение** (假定). В таком значении *му* используется в определительной форме и относится к имени: «если...». Ср. в СЯЯ: ...としたら、...とすれば.

二人して打たんには、侍りなむや。 *Футари ситэ ута-Н ни ва, хабэри-на-му я.*

Если два человека (*футари*) побьют (*ута-н*) (собаку), останется ли она жива (*хабэри-на-му*)? (Несомненно, нет) [Makura, sec. 9, НКВТ 19:54].

Ута-н ни ва — это форма несовершенного вида глагола категории *ёдан уцу* («бить»), определительная форма предположительного *му* (-н), падежная частица *ни*, указывающая на время, и связующая

частица *ва*. *Хабэри-на-му я* — это соединительная форма вежливо-го глагола *хабэру* («быть»), заключительная форма глагольного суффикса *ну*, который выразит уверенность, заключительная форма предположительного *му* и частица риторического вопроса *я*.

慈悲の心なからむは、人倫にあらず。 *Дзихи но когоро накара-МУ ва дзинрин ни-ара-дзу*.

Если бы (у человека) не было (*накара-му*) чувства (*когоро*) сострадания (*дзихи*), то это был бы (*ни ара-дзу*) не человек (*дзинрин*) [*Tsurezure*, sec. 128, НКВТ 30:193].

Накара-му — это форма несовершенного вида прилагательного *наси* («отсутствующий»), определительная форма предположительного *му*, который отпределяет невыраженное имя *хито* («человек»). *Ни ара-дзу* — это связка *нари* («быть»), форма несовершенного вида вспомогательного глагола *ари* и заключительная форма глагольного суффикса отрицания *дзу*.

О СМЯГЧЕНИИ

Смягчение (婉曲) используется, чтобы сделать утверждение менее категоричным. Сравним два предложения на современном японском языке. Второе высказывание сообщает ту же информацию, что и первое, но звучит более мягко.

雨が降って来た。 *Амэ га футтэ кита*. Дождь пошел.

雨が降って来たようだね。 *Амэ га футтэ кита ё: да нэ*. Похоже, дождь пошел.

Полезные советы

Когда *му* стоит в конце предложения, следует применять следующие правила. Если подлежащее — «я» (1-е лицо), то функция *му* — выражение намерения. Если подлежащее — 3-е лицо, то функция — предположение или догадка. Если подлежащее — 2-е лицо, то функция — убеждение или приглашение. Когда *му* в определительной форме стоит в середине предложения, то его функция — допущение или смягчение.

	Функция	Форма	Пример
1-е лицо	Намерение	-му	我行かむ。 Я собираюсь пойти

	Функция	Форма	Пример
3-е лицо	Предположение	-му	彼行かむ。 Наверное, он пойдет
2-е лицо	Убеждение	косо...мэ или -тэ-му, -на-му	君行きなむ。 Ты должен идти
Определительная форма	Гипотеза Смягчение	му + имя или му + невыраженное имя	行かむには。 Если он/кто-то пойдет

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Хэйан также появился назализованный вариант *му* — *н*. Начиная с периода Камакура это *н* меняется на *у*, которое сейчас встречается в современном японском языке (5-я основа глагола). Таким образом, *ика-му* (行かむ — «я пойду») становится *ика-н* (行かん), а затем — *ико*: (行かう). Это *у* также присоединилось к основе глагола в форме *ё*: (よう), как в современном японском языке *табёё*: (たべよう — «давай поедим»).

Ср.: в СЯЯ глагольные суффиксы *у* и *ё*: следуют за формой несовершенного вида глаголов с пятиступенчатым спряжением (которые соответствуют в классическом японском глаголам четырехступенчатого спряжения), как например, в *хасиро*: (走ろう).

По меньшей мере четыре функции классического глагольного суффикса *му* сохранились в современном языке: 1) намерение, как в 明日は学校に行こう (Я пойду в школу завтра), 2) предположение: 明日は雨になろう (Завтра, наверное, будет дождь) или あすは晴れよう (Завтра, наверное, будет ясно), 3) предложение/приглашение, как в みんな一緒に行こう (Пойдем все вместе) или さあ、二人で勉強しよう (Ну, как насчет того, чтобы позаниматься вдвоем?), 4) допущение, как в これで風邪でも吹こうものなら悲劇だ (Если бы подул ветер, то была бы трагедия).

9.2. МУДЗУ (むず)

Мудзу следует за формой несовершенного вида и имеет спряжение типа *сахэн*.

MZ	○	○
RY	○	○
SS	むず	んず
RT	むずる	んずる
IZ	むずれ	んずれ
MR	○	○

Мудзу — это стяжение сочетания *му-то-су* (глагольный суффикс *му*, падежная частица *то*, указывающая на объект действия, и глагол *су* («делать») типа *сахэн*). *Мудзу* по существу имеет те же значения, что и *му*. *Мудзу* впервые используется в устной речи периода Хэйан и позже в прозе.

1. **Намерение (意志), решимость (決意).** *Мудзу* выполняет ту же функцию, что и *му*, но звучит более решительно: «я буду...», «я намерен...». Ср. в СЯЯ: ~う、~よう.

足の向きたらむ方へ往なむず。 *Аси но муки-тара-му ката э ина-МУДЗУ.*

Я пойду (*ина-мудзу*) туда (*ката*), куда обращены (*муки-тара-му*) мои ступни (*аси*) [*Taketori*, НКВТ 9:46].

Муки-тара-му — это соединительная форма глагола *муку* («быть обращенным») категории *ёдан*, форма несовершенного вида длительного глагольного суффикса *тари* и глагольный суффикс *му*. *Ина-мудзу* — это форма несовершенного вида глагола *ину* типа *на-хэн* («идти») и заключительная форма глагольного суффикса *мудзу*, который выражает намерение.

義平をば誰か斬らんずるぞ。汝がらんずるか。よく斬れ。 *Ёсихира оба тарэ ка кира-НДЗУРУ дзо. Нандзи га кира-НДЗУРУ ка. Ёку кирэ.*

Кто (*тарэ*) собирается зарубить (*кира-ндзуру*) Ёсихира? Ты (*нандзи*) собираешься зарубить (*кира-ндзуру ка*) Ёсихира? Заруби (*кирэ*) его хорошенько (*ёку*) [*Heiji*, vol. 3, НКВТ 31:271].

2. **Предположение:** «несомненно, будет...». Ср. в СЯЯ: きつと...だろう.

かのもとの国より迎へに人々詣で来むず。 *Ка-но мото но куни ёри мукаэ ни хитобито мо:дэ-ко-МУДЗУ.*

Люди (*хитобито*) из моей прошлой (*мото*) страны (*куни*) [на луне], несомненно, придут (*мо:дэ-ко-мудзу*) забрать (*мукаэ-ни*) меня [*Take-tori*, НКВТ 9:59].

Мо:дэ-ко-мудзу — это соединительная форма глагола *мо:дзу* («идти») категории *симо-нидан*, форма несовершенного вида глагола *ку* («прийти») типа *кахэн* и заключительная форма предположительного *мудзу*.

9.3. КЭМУ (けむ)

Кэму следует за соединительной формой и имеет спряжение *ёдан*.

MZ	けま	○
RY	○	○
SS	けむ	けん
RT	けむ	けん
IZ	けめ	○
MR	○	○

1. **Догадка, предположение о событии в прошлом:** «возможно, было...». Ср. в СЯЯ: *だっただろう*.

なほ奥つ方に生ひ出でたる人、いか許かはあやしかりけむを。 *Naо оку цу ката ни оиидэ-тару хито, икабакари кава аясикари-КЭМУ о*. Как человек (*хито*), который вырос (*оиидэ-тару*) в далеком уголке (*оку*) страны (*куни*), какой (*ика-бакари*) я, должно быть, имел странный вид (*аясикари-кэму*) [*Sarashina*, НКВТ 20:479].

Ои-идэ-тару — это соединительная форма глагола *ои-идзу* («расти») категории *симо-нидан* и результативный глагольный суффикс *тари*. *Кава аясикари-кэму о* — это связующая частица сомнения *кава*, соединительная форма прилагательного *аяси* («странный»), определительная форма глагольного суффикса *кэму* и усилительная частица *о*, указывающая на восклицание.

2. **Предположение о причине или источнике события в прошлом.** В таком случае за *кэму* обычно следует вопросительное слово типа *я* или *надо* («почему?»). «Почему было так?». Ср. в СЯЯ: *なぜ...したのだろう、だれが...したのだろう*.

前の世にも、御契りや深かりけむ。 *Саки но ё ни мо он-тигири я фукакари-КЭМУ.*

Обещание (*он-тигири*), данное в прошлой жизни (*саки но ё*), было серьезным (*фукакари-кэму*)? [*Genji*, Kiritsubo, NKBT 14:28].

Я фукакари-кэму — это вопросительная связующая частица *я*, соединительная форма прилагательного *фукаси* («глубокий») и определительная форма глагольного суффикса *кэму*, выражающего предположение о прошлом. Глагол *кэму* имеет определительную форму из-за частицы *я*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. **Передача услышанной информации о событии в прошлом.** В таком случае *кэму* стоит в определительной форме: «я слышал, что...», «говорят, что...». Ср. в СЯЯ: ...たと聞く、...たという.

昔、こはたといひけむが孫といふ。 *Мукаси, Ковата то ии-КЭМУ га маго то иу.*

Говорят (*иу*), что он — внук (*маго*) человека, которого, говорят, в прошлом звали (*ии-кэму*) Ковата [*Sarashina*, NKBT 20:485].

Ии-кэму га — это соединительная форма глагола *иу* («говорить») категории *ёдан*, определительная форма глагольного суффикса *кэму*, невыраженное имя «человек» и падежная частица *га*.

行平の中納言の、「関吹き越ゆる」と言ひけむ浦波。 *Юкихира но тю: нагон но, сэки фуки-коюру то ии-КЭМУ уранами.*

Волны, бьющие о берег (*уранами*), про которые, как говорят (*ии-кэму*), Средний Советник (*тю:нагон*) Юкихира, написал (стихи): «[ветер] дует через (*фуки-коюру*) заставу (*сэки*)» [*Genji*, Suma, NKBT 15:38].

Фуки-коюру — это соединительная форма глагола *фуку* («дуть») категории *ёдан* и определительная форма глагола *кою* («переходить») категории *симо-нидан*. *Ии-кэн* — это сочетание соединительной формы глагола *иу* («говорить») категории *ёдан* и определительной формы *кэму*, которое определяет существительное *уранами* («волны, бьющие о берег»).

4. **Смягчение высказывания о прошлом (婉曲).** Говорящий высказывается о прошлом в форме предположения, вместо того чтобы говорить прямо. В таком случае *кэму* часто стоит в определительной форме: «похоже, что было...». Ср. в СЯЯ: ...たような.

向かひみたりけんありさま、さこそ異様なりけめ. Мукаи-и-тари-КЭН ари-сама са косо котоё:-нари-кэмэ.

Внешность (*сама*) [человека], который, кажется, сидел напротив (*мукаи-и-тари-кэн*) [доктора], казалась очень странной (*котоё:-нари*) [Tsurezure, sec. 53, NKBT 30:132–33].

Мукаи-и-тари-кэн — это соединительная форма глагола *мукау* («быть обращенным») категории *ёдан*, соединительная форма глагола *иру* («сидеть») категории *ками-итидан*, соединительная форма длительного глагольного суффикса *тари* и определительная форма *кэму* (-кэн). Это глагольная группа определяет существительное *арисама* («внешность»). *Котоё:-нари-кэмэ* — это соединительная форма не-предикативного прилагательного *котоё:-нари* («странный») и заключительная форма *кэму*. *Кэму* имеет заключительную форму из-за связующей частицы *косо*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Оно Сусуму утверждает, что *кэму* происходит от сочетания *кэ-раму* — формы несовершенного вида глагольного суффикса *кэри* (*кэра*) и глагольного суффикса *му* — которое было сокращено до *кэму*. Так или иначе, *кэму* берет свое начало от сочетания *ки/кэри* и глагольного суффикса *му*. В отличие от предположительного *му*, суффикс *кэму* используется исключительно в речи о прошлом.

В период Хэйан в письменной речи использовался вариант *кэму* — *кэн* (くん). В средневековый период *кэму* вышел из употребления и остался только его письменный вариант.

9.4. РАМУ (らむ)

Раму следует за заключительной формой (в случае глаголов с типом спряжения по столбцу *ра* — за определительной формой) и имеет спряжение *ёдан*.

MZ	○	○
RY	○	○
SS	らむ	らん
RT	らむ	らん
IZ	らめ	○
MR	○	○

1. **Догадка, предположение о событии в настоящем (現在推量).** Говорящий выдвигает предположение о настоящей ситуации, которую не наблюдает в данный момент. В некоторых случаях говорящий может высказать предположение о гипотетической или воображаемой ситуации: «возможно, сейчас...». Ср. в СЯЯ: 今ごろ... だろう、...ているだろう。

吉野川岸のやまぶき咲きにけり。嶺の櫻は散りはてぬらむ。 *Ёсино-гава киси но ямабуки саки-ни-кэри. Минэ но сакура ва тири-хатэ-ну-РАМУ.*

Горная роза (ямабуки) расцвела (саки-ни-кэри) на берегах (киси) реки Ёсино. Наверное, цветы сакуры на вершине (минэ) уже полностью облетели (тири-хатэ-ну-раму) [SKKS, vol. 2, no. 158, NKBT 28:66].

Тири-хатэ-ну-раму — это соединительная форма глагола *тиру* («осыпаться») категории *ёдан*, соединительная форма глагола *хацу* («делать полностью») категории *симо-нидан*, заключительная форма перфектного глагольного суффикса *ну* и предположительный глагольный суффикс *раму*.

憶良らは今はまからむ 子泣くらむ。そを負ふ母も我をまつらむそ。 *Окура-ра ва има ва макара-му. Ко наку-РАМУ. Со о оу хаха мо ва о мацу-РАМУ со.*

Сейчас (*има*) я, Окура, уйду (*макара-му*). Дети (*ко*), наверное, плачут (*наку-раму*). Мать (*хаха*), которая держит (*оу*) их (*со*), наверное, тоже ждет (*мацу-раму*) [Yamanoue Okura, MYS, vol. 3, no. 337, NKBT 4:177].

Ра после *Окура* — деприциативный суффикс. *Макара-му* — форма несовершенного вида скромного глагола *макару* («покидать [место с высоким статусом]») категории *ёдан* и глагольный суффикс *му*, выражающий намерение. Заключительная частица *со*, использовавшаяся в период Нара, совпадает по функциям с усилительной связующей частицей *дзо*, которая указывает на категоричность высказывания.

2. **Предположение о причине (原因推量).** Говорящий выдвигает предположение о причине некоторой ситуации, используя в таком случае вопросительное слово типа *я* или *надо* (почему?): «почему это так?» Ср. в СЯЯ: どうして...しているだろう。

久方の月の桂も秋は猶もみぢすればや照りまさるらむ。 *Хисаката но цуки но кацура мо аки ва нао момидзи-сурэ-ба я тэри-масару-РАМУ.*

Это потому багряник (*кацура*) меняет яркие цвета (*момидзи-сурэ-ба*) при луне (*цуки*), что осенью (*аки*) она светит ярче (*тэри-масару-раму*)? [Mibu no Tadamine, KKS, Autumn 1, no. 194, НКВТ 8:140].

Хисаката но — так называемое *макура-котоба*, старинный эпитет, относящийся к *цуки*. *Момидзи-сурэ-ба я* — существительное *момидзи* («яркие листья»), форма совершенного вида глагола *су* («делать») типа *сахэн*, который превращает существительное *момидзи* в глагол, соединительная частица *ба*, указывающая на причину, и вопросительная связующая частица *я*. *Тэри-масару-ран* — соединительная форма глагола *тэру* («светить») категории *ёдан*, заключительная форма глагола *масару* («увеличиваться») категории *ёдани* определительная форма глагольного суффикса *раму* (*-ран*).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Другие функции РАМУ.

4. **Передача услышанной информации** (伝言). *Раму* указывает на то, что говорящий получил информацию из какого-либо источника. В таком случае *раму* используется в определительной форме: «я слышал, что...», «говорят, что...». Ср. в СЯЯ: ...*そうだ、...いるという*.

蓬菜といふらむ山に逢ふやと. *Хо:раи то иу-РАМУ яма ни ау я то.*

[Я думал, что] мы перейдем (*ау*) через гору (*яма*), которую, я слышал (*раму*), называют (*ау*) Хорай [Takatori, НКВТ 9:37].

5. **Смягчение** (婉曲). Используется, когда говорящий не хочет говорить прямо: «похоже, что было...». Ср. в СЯЯ: ...*ような*.

思すらむこと、何事ぞ. *Обосу-РАМУ кото нанигото дзо.*

Что за предмет (*нанигото дзо*), о котором ты, похоже, думаешь (*обосу-раму*)? [Takatori, НКВТ 9:59].

Это способ смягчить вопрос и не спрашивать напрямую: «О чем ты думаешь?».

Полезные советы

Му, *кэму* и *раму* составляют подгруппу суффиксов, указывающих на предположение о событии в прошлом, настоящем или будущем времени. Обычно *му* выражает догадку о будущем, *раму* — о настоящем, *кэму* — о прошлом.

Следует за <i>рэньё:кэй</i> (соединительной формой)	<i>кэму</i>	Прошлое
Следует за <i>сю:сикэй</i> (заклучительной формой)	<i>раму</i>	Настоящее
Следует за <i>мидзэнкэй</i> (формой несовершенного вида)	<i>му</i>	Будущее

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Предположение о причине, выражаемое с помощью *раму*, может представлять собой один из трех типов высказываний:

1. Указание на причину или источник.
2. Нет указания на причину, но используется вопросительное слово.

などや苦しき目を見るらむ。Надоя курусики мэ о миру-РАМУ.

Почему (надоя) я сталкиваюсь (миру-раму) с такими трудностями (курусики мэ)? [Sarashina, NKBT 20:482].

Вопросительное слово здесь — *надоя*. Это наречие, которое представляет собой сочетание наречия *надо* («почему») и вопросительной связующей частицы *я*.

3. Нет указания на причину и не используется вопросительное слово.

久方の光のどけき春の日に静心なく花の散るらむ。Хисаката-но хикари нодокэки хару но хи ни сидзугоро наку хана но тиру-РАМУ.

Почему (раму) цветы сакуры (хана) опадают (тиру) с тяжелым сердцем (сидзугоро наку) в светлый (хикари нодокэки) весенний день (хару но хи)? [Ki no Tomonori, KKS, Spring 26, no. 84, NKBT 8:120].

Хисаката-но — это так называемое *макура-котоба*, старинный эпитет, относящийся к *хикари* («свет»). *Хана но тиру-раму* — это существительное *хана* («цветы»), падежная частица *но*, указывающая на субъекта действия, заклучительная форма глагола категории *ёдан тиру* («осыпаться») и предположительный глагольный суффикс *раму*.

Будьте внимательны!

Не следует путать предположительный глагольный суффикс *раму* с сочетанием формы несовершенного вида результативно-континуального глагольного суффикса *ри*, который следует за формой совершенного вида и предположительного *му*.

生けらむほどは武に誇るべからず。 *Икэ-РА-МУ* *ходо ва, бу ни хокоро-бэкара-дзу.*

Пока (*ходо*) ты жив (*икэ-ра-му*), ты не должен кичиться (*хокоро-бэкара-дзу*) своей воинской доблестью (*бу*) [*Tsurezure*, sec. 80, NKBT 30:155].

Икэ-ра-му — это форма совершенного вида глагола *ику* («жить») категории *ёдан*, форма несовершенного вида длительного глагольного суффикса *ри* и предположительный глагольный суффикс *му*.

Также не следует путать предположительный суффикс *раму* с сочетанием формы несовершенного вида глаголов категории *ёдан* и типа *рахэн* с глагольным суффиксом *му*, который выражает намерение.

憶良らは今はまからむ。 *Окура-ра ва има ва макара-МУ.*

Сейчас (*има*) я, Окура, уйду (*макара-му*) [*Yamanoue Okura*, *MYS*, vol. 3, no. 337, NKBT 4:177].

Макара-му — это форма несовершенного вида скромного глагола *макару* («покидать [место с высоким статусом]») категории *ёдан* и глагольный суффикс *му*, выражающий намерение.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Считается, что *раму* происходит от сочетания формы несовершенного вида глагола типа *рахэн ари* («быть») и предположительного *му*. Форма несовершенного вида глагола *ари* и *му* образуют *ара-му*. Далее начальная *а* отпала и получилось *раму*. Таким образом, глагольный суффикс *раму* непосредственно связан с *му*. Однако *раму* отличается от *му* тем, что предполагает рационалистическое объяснение причины или источник ситуации. В связи с этим суффикс *раму* очень часто использовался в классической японской поэзии (*вака*).

Оба глагольных суффикса, *раму* и *кэму*, имеют следующие одинаковые функции: предположение, причину, передачу услышанной информации, смягчение. Однако в отличие от суффикса *кэму*, относящегося к прошлому, суффикс *раму* относится к настоящему.

В течение периода Хэйан глагольный суффикс *раму* нельзя было использовать для выражения предположения о настоящем. Но в Средние века это ограничение было снято.

Начиная с периодов позднего Хэйан и Камакура *раму* также часто произносился как *ран*. С периода Муромати в разговорной речи стал часто использоваться вариант *ро*: (ろふ).

宇治の川瀬の水車、なにと憂き世をめぐるらふ。 *Удзи но кавасэ но мидзугурума, нани то укиё о мэгуру-РО.*

Водяная мельница (*мидзугурума*) на реке (*кавасэ*) Удзи, как (*нани то*) ты крутишься (*мэгуру-ро:*) в этом горестном мире (*укиё*)? [*Kanginshu.*, no. 64, NKBT 44:157].

9.5. РАСИ (らし)

Раси следует за заключительной формой (в случае глаголов со спряжением по столбцу *ра* — за определительной формой) и имеет особенное спряжение.

MZ	○
RY	○
SS	らし
RT	らし
IZ	らし
MR	○

1. **Предположение, основанное на доказательствах (推定).** Используется для выражения предположения, имеющего веское основание или объективные доказательства: «на основании... это определенно так». Ср. в СЯЯ: *きっと...にちがいない.*

春過ぎて夏来るらし白栲の衣ほしたり、天の香具山。 *Хару суги-тэ нацу китару-РАСИ. Сиротаэ но коромо хоси-тари, Ама но Кагуяма.* Определенно, весна прошла (*суги-тэ*) и наступило (*китару-раси*) лето (*нацу*). Они сушат (*хоси-тари*) одежду (*коромо*) из белой ткани (*сиротаэ*) на священной (*Ама но*) горе Кагу [*MYS*, vol. 1, no. 28, NKBT 4:27].

Китару раси — это заключительная форма глагола *китару* («приходить») категории *ёдани* заключительная форма глагольного суффикса *раси*. Говорящий предполагает, что наступило лето, основываясь на наблюдении, что люди сушат одежду из белой ткани на горе Кагу.

ひさかたの天の香具山このゆふべ霞たなびく春たつらしも。 *Хиса-ката но Ама но Кагуяма ко-но ю:бэ касуми танабики хару тацу-РАСИ мо.*

На священной (*Ама но*) горе Кагу в этот (*ко-но*) вечер (*ю:бэ*) стелется (*танабики*) дымка (*касуми*). Похоже, пришла (*хару*) весна (*тацу-раси мо*) [MYS, vol. 10, no. 1812, НКВТ 6:55].

Хисаката но — это так называемое *макура-котоба*, старинный эпитет, относящийся к *ама* («небеса»). *Мо* — это восклицательная заключительная частица периода Нара. Говорящий предполагает, что наступила весна, основываясь на наблюдении, что по горе Кагу стелется дымка.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Когда *раси* следует за определительной формой глаголов со спряжением по столбцу *ра*, конечное *ру* обычно сокращается.

けるらし *кэру-раси* → *けらし* *кэ-раси*

なるらし *нару-раси* → *ならし* *на-раси*

あるらし *ару-раси* → *あらし* *а-раси*

寒かゝらし *самукару-раси* → *寒からし* *самука-раси*

鳴く鹿は今夜は鳴かず^ず い寝にけらしも. *Наку сика ва коёи ва нака-дзу, инэ-ни-КЭ-РАСИ мо.*

Ревущие олени (*наку сика*) сегодня ночью (*коёи*) не режут (*нака-дзу*). Должно быть, они уснули (*инэ-ни-кэ-раси мо*) [MYS, vol. 8, no. 1511, НКВТ 5:311].

Инэ-ни-кэ-раси мо — это соединительная форма глагола *ину* («спать») категории *симо-нидан*, соединительная форма перфектного глагольного суффикса *ну*, сокращенная форма *кэ-раси* (*кэру-раси* → *кэ-раси*) и восклицательная заключительная частица периода Нара *мо*.

Полезные советы

Раси используется для выражения предположения, основанного на весомых объективных доказательствах. Это отличает его от глагольного суффикса *раму*, который указывает на субъективную позицию говорящего.

9.6. МАСИ (まし)

Маси следует за формой несовершенного вида и имеет особенное спряжение.

MZ	ましか	(ませ)
RY	○	○
SS	まし	○
RT	まし	○
IZ	ましか	○
MR	○	○

Форма несовершенного вида *масэ* использовалась в основном в период Нара.

1. **Контрфактивное предположение (反実仮想).** *Маси* выражает предположение о ситуации, противоположной настоящему положению дел. *Маси* обычно используется вместе с соединительной частицей *ба*, указывающей на гипотетичность ситуации: «если бы было так...». Ср. в СЯЯ: *もし...だとしたら...だろう*.

*鏡に色形あらまし**か**ば、映らざら**ま**し。* *Кагами ни иро катати ара-МАСИКА-ба уцура-дзара-МАСИ.*

Если бы на зеркале (*кагами*) были (*ара-масика-ба*) цвета (*иро*) и формы (*катати*), оно бы не отражало (*уцура-дзара-маси*) [Tsurezure, sec. 235, НКВТ 30:278].

Арамасика-ба — это форма несовершенного вида глагола *ари* (быть), форма несовершенного вида глагольного суффикса *маси*, указывающего на контрфактивность, и соединительная частица *ба*, указывающая на гипотетичность ситуации. *Уцура-дзара-маси* — это форма несовершенного вида глагола *уцуру* («отражаться») категории *ёдан*, форма несовершенного вида отрицательного глагольного суффикса *дзу* и заключительная форма *маси*.

2. **Желание гипотетического положения вещей (反実希望).** Выражает желание гипотетического положения вещей, при этом предполагает неудовлетворенность настоящей ситуацией: «если бы только...», «как бы я хотел, чтобы...». Ср. в СЯЯ: *もしだったらよかったのに*.

*夢と知りせばさめざら**ま**しを。* *Юмэ то сири-сэ-ба самэ-дзара-МАСИ о.*

Если бы я знал (*сири-сэ-ба*), что это сон (*юмэ*), я бы не просыпался (*самэ-дзара-маси о*)! [Ono no Komachi, KKS, Love 2, no. 552, НКВТ 8:213].

Сири-сэ-ба — это соединительная форма глагола *сиру* («знать») категории *ёдан*, форма несовершенного вида глагола *су* («делать») типа *сахэни* соединительная частица *ба*, указывающая на гипотетичность ситуации. *Самэ-дзара-маси о* — это форма несовершенного вида глагола *саму* («проспать») категории *симо-нидан*, форма несовершенного вида отрицательного глагольного суффикса *дзу*, определительная форма глагольного суффикса *маси*, указывающего на гипотетичность ситуации, и усилительная частица *о*.

みる人もなき山里の桜花外の散りなん後ぞ咲かまし。 *Миру хито мо наки ямадзато но сакурабана хока но тири-на-н ноти дзо сака-МАСИ.*

Как бы я хотел, чтобы цветы сакуры (*сакурабана*) в деревне (*ямадзато*) цвели (*сака-маси*) без людей, любующихся ими (*миру хито мо наки*) после того, как в других (*хока*) местах цветы сакуры уже опали (*тири-на-н*) [KKS, Spring 1, no. 68, НКВТ 8:116].

Сака-маси — это форма несовершенного вида глагола *саку* («цвети») категории *ёдан* и глагольный суффикс *маси*, указывающий на гипотетичность ситуации. *Тири-на-н* — это соединительная форма глагола *тиру* («осыпаться») категории *ёдан*, форма несовершенного вида перфектного глагольного суффикса *ну* и определительная форма предположительного глагольного суффикса *му* (*-н*).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Другие функции *МАСИ*.

3. **Колебание, неуверенность** (迷い). *Маси* используется для выражения нерешительности, колебаний по поводу выбора или совершения действия. В таком случае *маси* всегда используется с частицами, указывающими на сомнение, например, *я*, *ка* (вопросительная частица) или *икани* (как, что). В этом значении суффикс *маси* стал упобтреляться с периода Хэйан: «следует ли мне...». Ср. в СЯЯ: ...しようかしら.

心うきものは世なりけり。いかにせまし。 *Кокоро-уки моно ва ё нари-кэри. Икани сэ-МАСИ.*

Ранящие сердце (*окоро-уки*) вещи — (суть) этого мира (*ё*). Что же (*икани*) мне делать (*сэ-маси*)? [Tsutsumi, Haizumi, НКВТ 13:420].

Сэ-маси — это форма несовершенного вида глагола *су* («делать») типа *сахэн* и глагольный суффикс *маси*.

いらへやせまし. *Ираэ я сэ-МАСИ.*

Следует ли мне дать (*сэ-маси*) ответ (*ираэ*) или нет (*я*)? [Tsutsumi, Hanada no нуо:го, НКВТ 13:414].

Я сэ-маси — это вопросительная связующая частица *я*, форма несовершенного вида глагола *су* («делать») типа *сахэн* и определительная форма глагольного суффикса *маси*.

Маси часто используется в следующих сочетаниях:

форма несовершенного вида + *машикаба...まし*

форма несовершенного вида + *себа...まし*

форма несовершенного вида + *ба...まし*

Масика в *масика-ба* используется для того, чтобы указать на гипотетичность ситуаций. *Масэ*, форма несовершенного вида *маси* в период Нара, сохраняется в период Хэйан преимущественно в *вака*. Например:

我が背子と見ませば幾許かこの降る雪の嬉しからまし. *Вага сэко то футари ми-МАСЭ-ба икубаку ка ко-но фуру юки но урэсикара-МАСИ.* Если бы я смотрела (*ми-масэ-ба*) (на это) вместе (*футари*) с моим мужем (*сэко*), как бы (*икубаку*) я была счастлива (*урэсикара-маси*) этому (*ко-но*) падающему снегу (*фуру юки*) [MYS, vol. 8, no. 1658, НКВТ 5:354].

Ми-масэ-ба — это соединительная форма глагола *миру* («смотреть») категории *ками-итидан*, форма несовершенного вида *маси* и условная частица *ба*, указывающая на гипотетичность ситуации.

Различие между МУ и МАСИ

Считается, что глагольный суффикс *маси* произошел от предположительного *му*. Оба эти суффикса являются предположительными, но употребление *му* связано с тем, реальна ситуация или нет, а *маси* — с тем, контрфактивна ситуация или реальна. К позднему периоду Камакура *маси* и *му* зачастую не различаются.

9.7. БЭСИ (べし)

Бэси следует за заключительной формой (в случае глаголов типа *рахэн* — за определительной формой) и имеет адъективное спряжение типа *-ку*.

MZ	○	べから
RY	べく	べかり
SS	べし	○
RT	べき	べかる
IZ	べけれ	○
MR	○	○

Бэси указывает на серьезные ожидания, которые происходят от суждения, основанного на обстоятельствах, опыте или определенной причине. Основные функции *бэси* — уверенное предположение, намерение, правильность, совет, приказ и возможность — все эти функции основаны на значении *бэси* (рационально обоснованное ожидание).

1. **Уверенное предположение (確信推量)**. Это основное употребление *бэси*. Сказуемое, которое стоит перед *бэси*, описывает действия третьего лица: «без сомнения..», «точно...». Ср. в СЯЯ: *きっと...だろう*.

潮満ちぬ。風も吹きぬべし。 *Сию мити-ну. Кадзэ мо фуки-ну-БЭСИ.*

Начался (*мити-ну*) прилив (*сио*). Ветер (*кадзэ*) точно подует (*фуки-ну-бэси*) [*Tosa*, НКВТ 20:30].

Фуки-ну-бэси — это соединительная форма глагола *фуку* («дуть») категории *ёдан*, заключительная форма глагольного суффикса *ну*, выражающего уверенность, и заключительная форма глагольного суффикса *бэси*.

いみじく思し嘆く事あるべし。 *Имидзiku обоси-нагэку кото ару-БЭСИ.*

Определенно есть (*ару-бэси*) что-то (*кото*), о чем ты сильно (*имидзiku*) горюешь (*обоси-нагэку*) [*Taketori*, НКВТ 9:58].

Обоси-нагэку — это соединительная форма вежливого глагола *обосу* («думать») категории *ёдан* и определительная форма глагола *нагэку* («горевать, сокрушаться») категории *ёдан*. *Ару-бэси* — это определительная форма глагола *ари* («существовать») типа *рахэн* и глагольный суффикс *бэси*.

2. **Серьезное намерение, решение (意志、解決)**. Выражает твердую решимость или серьезное желание говорящего совершить некоторое действие: «я буду...», «я намерен...». Ср. в СЯЯ: *つもりだ*.

「毎度ただ得失なく、この一矢に定むべしと思へ。」 *Майдо тада токусицу-наку, коно хито-я ни садаму-БЭСИ то омоэ.*

Каждый раз (*майдо*) не (*наку*) сомневайся в том, попадешь или промахнешься (*токусицу*), просто (*тада*) думай (*омоэ*), что ты несомненно попадешь (*садаму-бэси*) одной этой (*коно*) стрелой (*хито-я*) [*Tsurezure*, sec. 92, NKBT 33:164].

かの人¹の墓所²を見せ申し候ふべし. *Ка-но хито но мусё о мисэ-мо:си-со:ро:-БЭСИ.*

Я покажу (*мисэ-мо:си-со:ро:-бэси*) тебе могилу (*мусё*) того (*ка-но*) человека (*хито*) [No play, *Sumidagawa*, NKBT 40:392].

3. **Правильность, естественное ожидание (当然), обязанность, долг (義務).** *Бэси* указывает на то, что некоторое действие естественно, правильно или ожидаемо в определенных обстоятельствах или в силу определенных причин. *Бэси* также может выражать чувство долга или обязанности: «это уместно...», «следует...», «обязан...», «нет другого выбора, как только...». Ср. в СЯЯ: ...はずだ、...ねばならない.

人の歌の返しとくすべきを、詠み得ぬひども心もとなし. *Хито но ута но каэси току су-БЭКИ о, ёми-э-ну ходо мо кокоро-мото-наси.*

Когда отвечаешь (*каэси*) на стихи человека (*хито но ута*), следует сделать (*су-бэки*) это быстро (*току*); и когда (*ходо*) не можешь сочинить стих (*ёми-э-ну*), это раздражает (*кокоро-мото-наси*) [*Макига*, sec. 160, NKBT 19:213].

Су-бэки о — это заключительная форма глагола *су* («делать») типа *сахэн*, определительная форма *бэси* и связующая частица *о*. *Э ёми-э-ну* — это отрицательное потенциальное наречие *э*, соединительная форма глагола *ёму* («сочинять стихотворение») категории *ёдан*, форма несовершенного вида глагола *у* («мочь») категории *симонидан* и определительная форма отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

子となり給ふべき人なめり. *Ко то нари-тамау-БЭКИ хито на-мэри.* Похоже, ты тот (*на-мэри*) человек, который должен стать (*то нари-тамау-бэки*) [моим] ребенком [*Takekori*, NKBT 9:29].

То нари-тамау-бэки — это падежная частица *то*, соединительная форма глагола *нару* («становиться») категории *ёдан*, заключительная форма вежливого вспомогательного глагола *тамау* и определительная форма предположительного глагольного суффикса *бэси*. *На-*

мэри — это сокращение от *нару-мэри*, сочетания определительной формы связки *нари* и заключительной формы предположительного глагольного суффикса *мэри*.

4. **Совет, рекомендация (適當)**. Совет не так категоричен, как приказ, и дается как бы от третьего лица: «тебе рекомендуется...», «тебе следует...», «тебе лучше...». Ср. в СЯЯ: ...のがよい.

家の作りやうは、夏をむねとすべし。 *Иэ но цукуру-ё: ва, нацу о мунэ то су-БЭСИ.*

Что касается того, как (ё:) построить (*цукуру*) дом (*иэ*), следует (*су-бэси*) в первую очередь (*мунэ*) подумать о лете (*нацу*) [*Tsurezure*, sec. 55, НКВТ 30:135].

Мунэ то су-бэси — это существительное *мунэ* (объект, имеющий первостепенное значение), падежная частица *то*, указывающая на объект действия, заключительная форма глагола *су* («делать») типа *сахэн* и глагольный суффикс *бэси*.

5. **Приказ (命令)**. Обычно это приказ, который не может быть не выполнен и предполагает иерархические отношения между говорящим и адресатом. В таком случае *бэси* обычно стоит в заключительной или отрицательной форме несовершенного вида (*бэкара-дзу*): «ты должен...», «сделай...». Ср. в СЯЯ: ...せよ.

頼朝が首をはねて、わが墓の前に懸くべし。 *Ёритомо га куби о ханэ-тэ, вага хака но маэ ни каку-БЭСИ.*

Отрежьте (*ханэ-тэ*) голову (*куби*) Ёритомо и повесьте (*каку-БЭСИ*) ее перед (*маэ*) моей (*вага*) могилой (*хака*) [*Heike*, vol. 6, *Nyu:do: shikyō*, НКВТ 32:409].

6. **Возможность (可能)**. В таком случае *бэси* часто стоит в отрицательной форме несовершенного вида (*бэкара-дзу*): «(не) могу/может...». Ср. в СЯЯ: ...ことができる (できない).

羽なければ、空をも飛ぶべからず。 *Ханэ накэрэ-ба, сора о мо тобу-БЭКАРА-дзу.*

Поскольку у них не было (*накэрэ-ба*) крыльев (*ханэ*), они не могли летать (*тобу-бэкара-дзу*) по небу (*сора*) [*Ho:jo:ki*, НКВТ 30:32].

Тобу-бэкара-дзу — это заключительная форма глагола *тобу* («летать») категории *ёдан*, форма несовершенного вида глагольного суффикса *бэси* и отрицательный глагольный суффикс *дзу*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Другая функция БЭСИ.

1. **План** (予定). Бэси указывает на то, что уже запланировано: «запланировано...», «ожидается...». Ср. в СЯЯ: ...ことになっている.

住む館より出でて、舟に乗るべき所へ渡る。 *Суму тати ёри идэ-тэ фунэ ни нору-БЭКИ токоро э ватару.*

Мы покинули (*идэ-тэ*) крепость (*тати*), где мы жили (*суму*), и перешли (*ватару*) на то место (*токоро*), где должны были быть (*нору-бэки*) в лодку (*фунэ*) [*Tosa, НКВТ 20:27*].

Полезные советы

Есть частичное совпадение в значениях глагольных суффиксов *му* и *бэси*. У обоих суффиксов лицо (1-е, 2-е или 3-е) субъекта действия определяет функцию суффикса.

	<i>му</i>	<i>бэси</i>
1-е лицо	Намерение	Серьезное намерение, решение
3-е лицо	Предположение	Уверенное предположение
2-е лицо	Правильность, приглашение	Правильность, приглашение, команда

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Фонетические изменения в БЭСИ.

べく (соединительная форма) → べう (произносилось бё: びょう)

べき (определятельная форма) → べい

べかるなり (определятельная форма + *нари* — «я слышал, что...») → べか
んなり → べかなり

べかるめり (определятельная форма + *мэри*) → べか
んめり → べか
めり

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Бэси в отрицательной форме (*бэкара-дзу*) редко встречается в классической прозе эпохи Хэйан. Вместо него используется глагольный суффикс *мадзи* (отрицательное намерение, отрицательное

предположение и т.п.). Но отрицательная форма *бэси* появляется в текстах средневекового периода и сохраняется в современном японском языке.

Считается, что суффикс *бэси* произошел от наречия *убэ* (うべ) («действительно») (ср. в СЯЯ: まことに当然である), при этом начальное *у* отпало. *Убэ* указывает на то, что высказанное утверждение — это единственно естественное и ожидаемое положение дел.

9.8. МЭРИ (めり)

Мэри следует за заключительной формой (в случае глаголов со спряжением по столбцу *ра* — за определительной формой) и имеет спряжение типа *рахэн*.

MZ	○
RY	めり
SS	めり
RT	める
IZ	めれ
MR	○

За соединительной формой могут следовать глагольные суффиксы *ки* и *цу*, но это встречается редко.

1. **Предположение** (推定). Это предположение, основанное на увиденном (визуальном доказательстве): «выглядит так, что...», «похоже, что...». Ср. в СЯЯ: ように見える.

簾垂すこし上げて、花たてまつるめり。 *Сударэ сукоси агэ-тэ хана татэмацуру-МЭРИ*.

[Няня] приподняла немного (*сукоси агэ-тэ*) шторы (*сударэ*) и, похоже, предлагала (*татэмацуру-мэри*) цветы (*хана*) (Будде) [*Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:183*]. (Это мысли Гэндзи, который смотрит на здание снаружи.)

2. **Смягчение** (婉曲). *Мэри* в этом значении стало общеупотребительным в середине периода Хэйан: «похоже, что...», «кажется, что...». Ср. в СЯЯ: のようだ、らしい.

今様は、無下にいやしくこそ成りゆくめれ。 *Имаё: ва, мугэ ни иясику косо нари-юку-МЭРЭ*.

Современная мода (*имаё:*), похоже (*мэрэ*), постепенно стала (*нари-юку*) совершенно (*мугэ ни*) вульгарной (*иясику*) [*Tsurezure*, sec. 22, НКВТ 30:108].

Косо нариюку-мэрэ — это усилительная связующая частица *косо*, заключительная форма глагола *нариюку* («становиться постепенно») категории *ёдан* и форма совершенного вида глагольного суффикса *мэри*.

少納言の乳母とこそ人いふめるは、この子の後見なるべし。 *Сё:нагон но мэното то косо хито иу-МЭРУ ва, ко-но ко но усироми нару-бэси*. Женщина (*букв.* человек) (*хито*), которую, кажется, называют (*иу-мэру*) кормилица (*мэното*) Сёнагон, должна стать (*нару-бэси*) опекуном (*усироми*) этого (*ко-но*) ребенка (*ко*) [*Genji*, Wakamurasaki, НКВТ 14:185].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Считается, что глагольный суффикс *мэри* произошел от сочетания глагола *миру* («видеть») и глагола типа *рахэн ари* («быть»). *Ми-ари* (*見あり*) или *миэ-ари* (*見えあり*) стало *мэри*.

Глагол *мэри* редко встречается до середины периода Хэйан. В середине периода Хэйан он стал очень популярным и часто использовался для смягчения высказывания. *Мэри* в основном встречается в прозе и не так часто в *вака*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Когда *мэри* следует за определительной формой глаголов спряжением типа *рахэн*, конечное *ру* переходит в назализованное *н* или часто опускается.

あるめり → あんめり → あめり (похоже, есть)

多かるめり → 多かんめり → 多かめり (похоже, много)

9.9. НАРИ (ПЕРЕДАЧА УСЛЫШАННОЙ ИНФОРМАЦИИ)

Нари следует за заключительной формой (в случае глаголов типа *рахэн* — за определительной формой) и имеет спряжение типа *рахэн*.

MZ	○
RY	なり
SS	なり
RT	なる
IZ	なれ
MR	○

1. **Передача услышанной информации** (伝言). *Нари* используется для того, чтобы передать услышанную от кого-то информацию (слухи, беседа, история и т.п.): «я слышал, что...». Ср. в СЯЯ: ...と聞いている、...ということだ、...そうだ.

男もすなる日記... *Отоко мо су-НАРУ ники...*

Дневники (*ники*), которые, говорят, ведут (*су-нару*) мужчины (*отоко*)... [Tosa, NKBT 20:27].

Су-нару — это заключительная форма глагола *су* («делать») типа *сахэн* и определительная форма глагольного суффикса *нари* «я слышал».

侍従の大納言の御むすめなくなり給ひぬなり. *Дзидзю: но дайнагон но он-мусумэ наку нари-ну НАРИ.*

Я слышал, что дочь (*он-мусумэ*) *Дзидзю*, старшего советника (*дайнагон*), умерла (*наку нари-ну нари*) [Sarashina, NKBT 20:491].

Наку-нари-тамаи-ну-нари — это соединительная форма глагола *наку-нари* («умирать») категории *ёдан*, соединительная форма вежливого вспомогательного глагола *тамау*, заключительная форма перфектного глагольного суффикса *ну* и глагольный суффикс *нари* («я слышал»).

2. **Предположение** (推定). *Нари* указывает на суждение или заключение, основанное на услышанном (голос, беседа и т.п.) или каких-то обстоятельствах: «похоже, что...», «кажется, что...». Ср. в СЯЯ: のようだ、らしい.

しづまりぬなり. *Сидзумари-ну-НАРИ.*

Похоже, (всё) успокоилось (*сидзумари-ну-нари*) [Genji, Utsusemi, NKBT 14:113].

Сидзумари-ну-нари — это соединительная форма глагола *сидзумару* («успокаиваться») категории *ёдан*, заключительная форма перфектного *ну* и глагольный суффикс *нари*.

夜ふくるまで遊びをぞしたまふなる。Ё фукуру мадэ асоби о дзо си-тамау-НАРУ.

Похоже, они играли музыку (асоби о дзо си-тамау-нару), пока (мадэ) не наступила глубокая (фукуру) ночь (ё) [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:41].

Фукуру — это определительная форма глагола фуку («становиться поздно») категории симо-нидан. Ситамау-нару — это соединительная форма глагола су («делать») типа сахэн, заключительная форма вежливого вспомогательного глагола тамау и определительная форма глагольного суффикса нари.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. **Непосредственная передача услышанного.** В таком значении нари используется, когда следует за глаголами, передающими звук или голос (такими, как наку («петь»)): «я слышу...». Ср. в СЯЯ: ... が聞こえる、...音がする.

霧たちて雁ぞ鳴くなる。Кири тати-тэ кари дзо наку-НАРУ.

Туман (кири) поднимается (тати-тэ), и я могу слышать, как кричат (наку-нару) дикие гуси (кари) [KKS, Autumn 1, no. 252, NKBT 8:151].

Тати-тэ — это соединительная форма глагола категории ёдан тацу («вставать, подниматься») и соединительная частица тэ. Наку-нару — это заключительная форма глагола наку («кричать») категории ёдан и определительная форма глагольного суффикса нари («я слышал»).

Фонетические изменения

Когда нари следует за определительной формой глаголов типа рахэн, конечное ру переходит в назализованное н (хацу-омбин). Иногда этот звук н произносится, но не записывается.

あるなり → あんなり → аなり (определятельная форма глагола ари — «иметь»)

静かなるなり → 静かなんなり → 静かななり (определятельная форма непредикативного прилагательного сидзука нари — «тихий»)

Полезные советы

Раси, нари и мэри выражают предположение (推定). Раси указывает на предположение, основанное на доказательствах извне, нари указывает на предположение, основанное на услышанном, мэри указывает на предположение, основанное на увиденном.

Будьте внимательны!

Не следует путать глагольный суффикс *нари*, указывающий на передачу услышанного, и *нари* другого происхождения:

1. Связка *нари*. Связка *нари* следует за именем или определительной формой, а глагольный суффикс *нари* — за заключительной формой (в случае глаголов типа *ра-хэн* — за определительной формой). Когда заключительная и определительная формы совпадают, как у глаголов категории *ёдан*, определять значение *нари* следует по контексту. Глагольный суффикс *нари* предполагает наличие свидетельств, полученных на слух.
2. Соединительная и заключительная формы непредикативных прилагательных на *нари* (как, например, *сидзука нари*).
3. Соединительная форма глагола *нару* («становиться») категории *ёдан*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Считается, что суффикс *нари* произошел от сочетания *нэ-ари* (音あり), что буквально означает «иметь (глагол типа *рахэн ари*) звук (нэ)». В древний период *нари* практически всегда следовал за глаголами, передающими звук, указывая на то, что звук услышан. От исходного значения «слышать» *нари* получил значение вывода на основе услышанного и далее стал использоваться для передачи услышанного.

В период Хэйан *нари* широко использовался в *вабуне* (классической японской прозе) и редко встречался в *камбуне*. Начиная со средневекового периода *нари* постепенно исчез из разговорного японского языка.

9.10. ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ СУФФИКСОВ

Функция	Глагольный суффикс	Ср. в СЯЯ
Предположение	<i>му, мудзу</i>	... <i>だろう</i> (предположение о будущем)
	<i>кэму</i>	... <i>ただろう</i> (предположение о прошлом)
	<i>раму</i>	今ごろは... <i>ているだろう</i> (предположение о настоящем)

Функция	Глагольный суффикс	Ср. в СЯЯ
Предположение	<i>раси</i>	...らしい、...にちがいない (предположение, основанное на доказательствах извне)
	<i>мэри</i>	...のように見える (предположение, основанное на увиденном)
	<i>бэси</i>	きっと...だろう、きっと...にちがいない (уверенное предположение)
	<i>маси</i>	もし...なら...だろう (контрфактивное предположение — <i>если бы было так...</i>)
	<i>нари</i>	...ようだ (похоже, что...)
Намерение	<i>му, мудзу</i>	...よう、...するつもりだ (я буду)
	<i>бэси</i>	きっと...しよう、...するつもりだ (серьезное намерение — я обязательно буду)
Передача услышанной информации	<i>кэму</i>	...たという (событие в прошлом — я слышал, что...)
	<i>раму</i>	...そうだ、...いるという (я слышал, что...)
	<i>нари</i>	...ということだ、...そうだ (я слышал, что...)
Смягчение	<i>му</i>	...ような (похоже, что...)
	<i>раму</i>	...ような (похоже, что...)
	<i>мэри</i>	...のようだ、...らしい (выглядит так, что...)
	<i>кэму</i>	...たという、...たとかいう (похоже, что произошло...)

10

ГЛАВА



ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ, ЖЕЛАТЕЛЬНОЙ И СРАВНИТЕЛЬНОЙ ФОРМ В ОТРИЦАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ

10.1. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ФОРМЫ ДЗИ И МАДЗИ В ОТРИЦАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ

10.1.1. ДЗИ (じ)

Следует за *мидзэнкэй* и имеет особое спряжение.

MZ	○
RY	○
SS	じ
RT	じ
IZ	(じ)
MR	○

В форме *идзэнкэй* *дзи* появляется лишь с усилительной частицей-связкой *косо*.

1. **Отрицательное предположение** (打消推量). Выражает догадки говорящего или пишущего в отношении ситуации, касающейся кого-то другого; обычно в отрицательном наклонении: «вероятно, не...». Ср. в СЯЯ: *ないだろう*.

法師ばかり羨ましからぬものはあらじ。 *Хо:си бакари ураямасикара-ну моно ва ара-ДЗИ*.

Вероятно, ничто не есть (*ара-дзи*) столь же (*бакари*) неизбежно (*урая-масикара-ну*), как быть священником (*хо:си*) [*Tsurezure NKBT 30:90*]. Наречие *бакари* указывает на степень. *Ураямасикара-ну* — мидзэнкэй прилагательного на *-сику* («неизбежный») и *рэнтайкэй* отрицания *дзу*, определяющего *моно* («лицо, человек»). *Ара-дзи* — мидзэнкэй глагола *ари* («быть»), типа *рахэн*, и глагольный суффикс *дзи*.

一生の恥、これに過ぐるはあらじ。Иссё: но хадзи, корэ ни сугуру ва ара-ДЗИ.

Это стыд (*хадзи*) на всю жизнь (*иссё:*). Вероятно, ничто (*ара-дзи*) не превысит (*сугуру*) это (*корэ*) [*Taketori, NKBT 9:41*].

Сугуру — *рэнтайкэй* глагола *сугу* («превосходить»), категории *ками-нидан*, определяющее подразумеваемый субстантив *кото* («вещь»).

かかる所に住む人、心に思ひ残すことはあらじかし。Какару токоро ни суму хито, кокоро ни оmoi-нокосу кото ва ара-ДЗИ каси.

У человека (*хито*), живущего (*суму*) в такого рода (*какару*) месте (*токоро*), не будет, вероятно, ничего (*ара-дзи*), о чем сожалеть (*кокоро ни оmoi-нокосу*)! [*Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:179*].

Ара-дзи каси — мидзэнкэй глагола *ари* («быть»), типа *рахэн*, глагольный суффикс *дзи* и усилительная конечная частица *каси*.

2. **Отрицательное намерение (打消意志)**. Выражает намерение говорящего и используется в первом лице: «я не собираюсь...». Ср. в СЯЯ: ...ないつもりだ, ...まい.

京にはあらじ、東の方に住むべき国求めにとて行きけり。Мияко ни ва ара-ДЗИ, Адзума но ката ни суму-бэки куни мотомэ ни то-тэ юки-кэри.

«Я не хочу быть (*ара-дзи*) в столице (*мияко*). На востоке (*адзума*) я найду (*мотомэ*) провинцию (*куни*), где смогу жить (*суму-бэки*)», — подумал он (*то-тэ*) и отправился [*Ise, sec. 9, NKBT 9:116*].

Ара-дзи — мидзэнкэй глагола *ари* («быть»), типа *рахэн*, и указатель отрицательного намерения *дзи*. *То-тэ* — частица цитирования *то*, подразумеваемая форма *рэнбё:кэй* глагола *омоу* («думать») категории *ёдан* и соединительная частица *тэ*.

■ Полезные подсказки

Когда действие или ситуация относятся к говорящему или пишущему, *дзи* выражает отрицательное намерение. Когда они относятся к другому лицу, *дзи* превращается в отрицательное предположение.

	Лицо	Функция
<i>дзи</i>	1-е лицо	отрицательное намерение
<i>дзи</i>	3-е лицо	отрицательное предположение

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Хэйан *дзи* использовалось как в письменном, так и в устном языке, но, начиная с эпохи Камакура, такое использование стало все реже; оборот применялся лишь в трудах неоклассического типа. В разговорном японском вспомогательный глагол *мадзи* (まじ) отрицательного намерения/предположения и его версия с измененным звучанием *мадзии* (まじい), превратившаяся в эпоху Муромати в *маи* (まい) вытеснили *дзи*. В эпоху Эдо *дзи* появлялось лишь в стихах *вака* и в неоклассической прозе.

10.1.2. МАДЗИ (まじ)

Следует за *сю:сикэй* (если не стоит после глагола типа *рахэн*, когда следует за *рэнтайкэй*) и спрягается по форме наречия на *-сику*.

MZ	○	まじから
RY	まじく	まじかり
SS	まじ	○
RT	まじき	まじかる
IZ	まじけれ	○
MR	○	○

Мадзи обычно указывает, что, судя по опыту или следуя логике, нечто не произойдет или не сможет случиться. Оно выражает больше уверенности, чем *дзи*.

- Отрицательное уверенное предположение (打消推量):** «без сомнения, не...», «очень маловероятно, что...». Ср. в СЯЯ: ...ないにちがいない.

さて冬枯れのけしきこそ、秋にはをさをさ劣るまじけれ。 *Сатэ фуюгарэ но кэсики косо, аки ни ва осаоса отору-МАДЗИКЭРЭ.*

Ну (*сатэ*), безусловно (*косо*), иссушенный зимний (*фуюгарэ*) вид (*кэсики*) совершенно не (*осаоса*) уступит (*отору-мадзикэрэ*) осеннему (*аки*) [*Tsurezure*, sec. 19, НКВТ 30:106].

Осаоса — соотнесенное наречие, за которым следует отрицание, означая «вовсе [не]». *Мадзикэрэ* — *идзэнкэй* от *мадзи*, являющееся формой *идзэнкэй*, благодаря усиливающей соединительной частице *косо*.

「念仏に勝る事候ふまじとは、など申し給はぬぞ」 *Нэмбуцу ни масару кото со:ро:-МАДЗИ то ва, надо мо:си-тамава-ну дзо*.

Отчего (*надо*) ты не скажешь (*мо:си-тамава-ну дзо*): «Крайне маловероятно (*со:ро:-мадзи*), что это выше (*масару*) возгласения имени Будды (*нэмбуцу*)»? [*Tsurezure*, sec. 222, НКВТ 30:269].

Со:ро:-мадзи — *сю:сикэй* вежливого глагола *со:ро:* («иметь»), категории *ёдан*, и форма *сю:сикэй* от *мадзи*.

2. **Отрицательное намерение** (打消意志). Говорящий/пишущий выражает решимость или намерение не делать что-то: «я не намерен...» «я полон решимости не...». Ср. в СЯЯ: ...まい, ...しないつもりだ.

ただ今は見るまじ。 *Тадаима ва миру-МАДЗИ*.

Прямо сейчас (*тадаима*) я не буду читать (*миру-мадзи*) [письмо] [*Makura*, sec. 82, НКВТ 19:117].

わが身は女なりとも、敵の手にはかかるまじ。 *Вага ми ва оуна нари томо, катаки но тэ ни ва какару-МАДЗИ*.

Хотя я (*вага ми*) и женщина (*оуна нари-томо*), я твердо намерена не попасть (*какару-мадзи*) в руки (*тэ*) врагу (*катаки*) [*Heike*, vol. 11, Sentei minage НКВТ 33:336].

3. **Не должно** (打消当然), **отрицательная рекомендация** (不適當). Говорящий/пишущий выражает мнение, что нечто не соответствует должному, считая, что это не должно произойти, и рекомендует не предпринимать определенного действия. Ср. в СЯЯ: ...べきではない.

妻といふものこそ、男の持つまじきものなれ。 *Мэ то уу моно косо, отоко но моцу МАДЗИКИ моно нарэ*.

Негоже мужчине (*отоко но*) иметь (*моцу-мадзики моно нарэ*) нечто, называемое (*то уу моно*) «женой» (*мэ*) [*Tsurezure*, sec. 190, НКВТ 30:247].

夢を人に聞かすまじきなりと、言ひ伝へける。 *Юмэ о хито ни кикасу-МАДЗИКИ нари то уи-цутаэ-кэру*.

Сказано (*уи-цутаэ-кэру*), что не следует рассказывать (*кика-су-мадзи*) людям (*хито*) о своих снах (*юмэ*) [*Uji shūi*, vol. 13, no. 5, НКВТ 27:367].

Кика-су-мадзики — *мидзэнкэй* переходного глагола *кику* («слышать»), категории *ёдан*, *сю:сикэй* вспомогательного глагола *су* в роли побудительного залога, *рэнтайкэй мадзи* и *сю:сикэй* вспомогательного глагола-связки *нари*.

4. **Отрицательная возможность** (不可能): «(никак) не могу». Ср. в СЯЯ: ...できないにちがいない.

今宵はえ参るまじ。 *Коёи ва э маиру-МАДЗИ*.

Я не смогу пойти (*маиру-мадзи*) сегодня ночью (*коёи*) [*Makura*, sec. 25, НКВТ 19:65].

Э маиру-мадзи — наречие *э* («способный»), *сю:сикэй* непереходного глагола *маиру* («идти к вышестоящему»), категории *ёдан*, и *сю:сикэй мадзи*.

御馬にもはかばかしく乗り給ふまじき御様なれば... *Он-ума ни мо хакабасику нори-тамау-МАДЗИКИ он-сама нарэ-ба...*

Поскольку он выглядит (*он-сама*) неспособным ехать уверенно (*хакабасику*) верхом (*нори-тамау-мадзики*) на лошади (*он-ума*)... [*Genji*, Yūgao, НКВТ 14:162].

Нори-тамау-мадзики — *рэнъё:кэй* непереходного глагола *нору* («ездить верхом») категории *ёдан*, *сю:сикэй* вспомогательного гоноративного глагола *тамау* и *рэнтайкэй мадзи*, выражающего отрицание возможности. *Нарэ-ба* — *идзэнкэй* связки *нари* («быть») и соединительная частица *ба*, указывающая на причинность.

5. **Отрицательный приказ; запрет** (禁止): «не». Ср. в СЯЯ: ...ないがよい, ...ではいけない, ...すべきでない.

助けんすれば死ぬまじきぞ。自害なせそ。 *Тасукэ-н-дзурэ-ба сину-МАДЗИКИ дзо. Дзигаи на сэ со.*

Я попытаюсь спасти тебя, поэтому (*тасукэ-н-дзурэ-ба*) не умирай (*сину-мадзики дзо*)! Не (*на сэ со*) совершай самоубийства (*дзигаи*)! [*Shasekishū* НКВТ 85:97].

Цукэ-н-дзурэ-ба — *мидзэнкэй* глагола *тасуку* («спасать») категории *симо-нидан*, *идзэнкэй* с изменением звука вспомогательного глагола намерения *мудзу* и соединительная частица *ба*. *Мадзики дзо* — *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *мадзи* и усилительная связующая частица *дзо*. *На сэ со* — отрицательное наречие *на*, *мидзэнкэй* глагола *су* («делать») типа *сахэн* и конечная частица *со*, означающая «не...». *Со* следует за *мидзэнкэй* глаголов типа *сахэн*.

Полезные подсказки

Му, бэси, дзи и мадзи имеют ряд важных особенностей.

Отрицательное предположение *мадзи* представляет собой усиленный вариант отрицательного предположения *дзи*, точно так же, как предположение *бэси* есть более сильный вариант *му*.

Мадзи также является отрицательным аналогом *бэси*. Пять основных функций *мадзи* — отрицательное предположение, отрицательное намерение, отрицательное долженствование, отрицательная возможность и отрицательная команда являются отрицательными аналогами пяти основных функций *бэси*: предположение, намерение, долженствование, возможность и команда.

И *мадзи*, и *бэси* следуют за формой *сю:сикэй*; оба спрягаются, как наречия: *бэси* — по разряду *-ку*, а *мадзи* — по разряду *-сикү*.

<i>Мидзэнкэй + му</i>	→ сильнее →	<i>Сю:сикэй + бэси</i>
предположение		предположение
намерение		намерение
долженствование		долженствование
		возможность
		команда

<i>Мидзэнкэй + дзи</i>	→ сильнее →	<i>Сю:сикэй + мадзи</i>
отрицательное предположение		отрицательное предположение
отрицательное намерение		отрицательное намерение
		не долженствование
		отрицательная возможность
		отрицательная команда, запрет

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Изменения звуков в *МАДЗИ*:

изменения *у*: まじく → まじう

изменения *и*: まじき → まじい

Назализация звука: まじかる + なり (цитирование) → まじかんなり → まじかなり

Звук *н* (ん) в *まじかなり* произносится, но не транскрибируется.

まじかる + めり → まじかんめり → まじかめり

Звук *н* (ん) в *まじかめり* также произносится, но не транскрибируется.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Мадзи возникла в эпоху Нара от вспомогательного глагола предположения/намерения *масидзи* ましじ («вероятно, не»; «не») с выпадением среднего *си*. *Масидзи* (○, ○, ましじ, ましじき, ○, ○), следующая за *сю:сикэй* глаголов, исключая категорию *рахэн* (в этом случае она следует за их *рэнтайкэй*), в свою очередь, являлась комбинацией предположительного вспомогательного глагола *маси* и отрицательного предположения *dzi*.

В эпоху Хэйан *мадзи* использовалась в основном в повседневной речи и никогда — на письме в стиле *канбун*. Также *мадзи* редко появлялась в *вака*; мы не находим ее в трех первых императорских антологиях (*Сандай-сю*). В трудах на *канбун* отрицательная форма *бэси* — не *мадзи*, но *бэкара-дзу*.

В качестве отрицательного вспомогательного глагола предположения *dzi* исчезла в эпоху Камакура, будучи заменена на *мадзи*, которая стала исполнять те же функции.

Форма *рэнтайкэй мадзи* (*мадзики*) производит изменение звука *и* с образованием *мадзии* (まじい), а в эпоху Муромати *мадзии* стала формой *сю:сикэй* и была постепенно заменена на *маи* (まい), сохранившуюся в японском языке до сегодняшнего дня.

Вот некоторые примеры употребления времен Муромати и Эдо:

1. **Твердое отрицательное предположение:** «скорее всего/вероятно, не...». Ср. в СЯЯ: ...ないだろう.

このようなめでたいことはあるまいぞ。 *Ко-но ё: на мэдэтай кото ва ару-МАИ дзо.*

Возможно, нет ничего более счастливого, чем это [Kyōgen, *Sanbon no hashira*, NKBT 42:63].

2. **Твердое отрицательное намерение:** «ни за что не...». Ср. в СЯЯ: ... (じ)ない.

やるまいぞ、やるまいぞ。 *Яру МАИ-дзо, яру-МАИ-дзо.*

Не пущу, не пущу [ego]! [Kyōgen, *Sadogitsune*, NKBT 42:98].

3. **Отрицательная команда/запрещение**

私が二階にゐることを必ずいふまいぞ。 *Ватаси га никаи ни иру кото о канарадзу иу МАИ дзо.*

Ни в коем случае (*канарадзу*) не говори (*иу-маи*), что я нахожусь (*иру*) на втором этаже (*никаи*) [Chikamatsu, *Meido no hikyaku*, NKBT 49:172].

Маи появилась в разговорном японском языке с эпохи Муромати. Ее современные функции включают:

1. Отрицательное намерение: 決して煙草は吸うまい。(Я никогда не буду курить!)
2. Отрицательную команду/приказание: 原爆を許すまい。(Никогда не позволим [повторения] атомной бомбардировки!)

10.2. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ЖЕЛАТЕЛЬНОСТИ ТАСИ И МАХОСИ

10.2.1. ТАСИ (たし)

Следует за *рэнъё:кэй* и спрягается как наречие на *-ку*.

MZ	○	たから
RY	たく	たかり
SS	たし	○
RT	たき	たかる
IZ	たけれ	○
MR	○	○

В форме *рэнъё:кэй таку* претерпевает изменение звука *и* в *тау* (たう). Основная функция *таси* — выражение желательности (希望).

1. **Желание первого лица.** Выражает желание говорящего произвести некоторое действие: «я хочу». Ср. в СЯЯ: ...たい.

常に聞きたきは琵琶、和琴。Цунэ ни кики-ТАКИ ва бива, вагон.

То, что я всегда (цунэ ни) хотел слушать (кики-таки), это лютя (бива) и японское кото (вагон) [Tsurezure, sec. 16, НКВТ 60:103].

Кики-таки — *рэнъё:кэй* глагола кики («слушать») категории ёдан, и *рэнтайкэй таси*, подразумевающее субстантив: «то, что».

敵にあふてこそ死にたけれ、悪所におちて死にたからず。Катаки ни ау-тэ косо сини-ТАКЭРЭ, акусё ни оти-тэ сини-ТАКАРА-дзу.

Я хочу умереть (сини-такэрэ), когда встречаю (ау-тэ) врага (катаки); я не хочу попасть (оти-тэ) в опасное место (акусё) и погибнуть (сини-такара-дзу) [Heike, vol. 9, Rōba, НКВТ 33:197].

Сини-такэрэ — *рэнгё:кэй* глагола *сину* типа *нахэн* и *идзэнкэй таси*, принявшее форму *идзэнкэй* из-за наличия усилительной частицы-связки *косо*. *Сини-такара-дзу* — *рэнгё:кэй* глагола *сину*, *мидзэнкэй таси* и *сю:сикэй* отрицания *дзу*.

2. **Желание третьего лица.** Выражает желание кого-либо, помимо говорящего или пишущего. Ср. в СЯЯ: ...たい.

わが食ひたき時、夜中にも暁にも食ひて... *Вага куи-ТАКИ токи*, ёнака ни мо акацуки ни мо куи-тэ...

Когда (*токи*) он (*вага*) хотел есть (*куи-таки*), то ел (*куи-тэ*), будь то середина ночи (*ёнака*) или раннее утро (*акацуки*)... [Tsurezure, sec. 60, НКВТ 60:140].

Куи-таки — *рэнгё:кэй* переходного глагола *куу* («есть») категории *ёдан* и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *таси*.

3. **Ситуационное желание.** Выражает желание относительно кого-то или чего-то: «некто хочет, чтобы ...». Ср. в СЯЯ: ...てほしい.

家にありたき木は、松・桜。Иэ ни ари-ТАКИ ки ва мацу сакура.

Деревья (*ки*), которые бы хотелось иметь (*ари-таки*) у дома (*иэ*): сосна (*мацу*) и вишня (*сакура*) [Tsurezure, sec. 139, НКВТ 30:207].

Ни ари-таки — падежная частица *ни*, *рэнгё:кэй* глагола *ари* («быть») типа *рахэн* и *рэнтайкэй таси*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Таси появилось в конце эпохи Хэйан, однако широко не использовалось до периода Средневековья, когда оно постепенно заменило *махоси* в качестве основного вспомогательного глагола желательности. *Таси* не появляется в *Кокинсю* или в *Гэндзи моногатари*. Одни из первых примеров его употребления мы находим в *Эйга моногатари*, написанной в конце эпохи Хэйан.

Некоторые исследователи считают, что *таси* возникло из окончаний *-таси* у таких прилагательных, как *мэдэ-таси*, появляющихся в *Такэтори моногатари*. *Мэдэ-таси* происходит от комбинации слов *мэдзу* («восхищаться») и *итаси* («чрезмерно»). Прочие примеры: *акитаси* («крайне неподходящее») — от глагола *аку* («не любить») и *нэмутаси* («очень сонный»), в свою очередь произошедшего от глагола *нэму* («спать»).

Изначально *таси* считалось более просторечивым в использовании, нежели *махоси*. Оно появляется в *имаё* (популярных песнях)

Рё:дзин хисё:, антология составлена в конце эпохи Хэйан, но в целом в классической поэзии *вака* этого слова избегают. В своем суждении в ходе поэтического состязания в начале XIII в. (*Сэнгохяку-бан ута-авасэ*) Фудзивара Тэйка осудил использование *таси* в *вака*.

В эпоху Камакура *таси* широко использовалось параллельно *махоси* и часто появлялось в таких текстах, как *Хэйкэ моногатари*. Постепенно *таси* вытеснило *махоси* в качестве основного вспомогательного глагола, выражающего желание. В современном японском *таси* сохранилось в форме вспомогательного прилагательного желания *таи*, например: *яри-таи* (やりたい — «хочу сделать»). *Таки* — *рэнтайкэй таси*, претерпело изменение звука *и*, превратившись в современное *таи*.

10.2.2. МАХОСИ (まほし)

Следует за *мидзэнкэй* и спрягается по форме наречия на *-сику*.

MZ	○	まほしから
RY	まほしく	まほしかり
SS	まほし	○
RT	まほしき	まほしかる
IZ	まほしけれ	○
MR	○	○

Основная функция *махоси* — выражение желательности (希望).

- Желание первого лица.** Выражает желание говорящего произвести некоторое собственное действие: «я хочу...». Ср. в СЯЯ: ...たい.

いと恋しければ、行かまほしく思ふに。Ито коисикэрэ-ба, ика-МАХО-СИКУ омоу ни.

Поскольку я очень (*ито*) скучал (*коисикэрэ-ба*) [по няне], то думал (*омоу ни*), как хочу поехать к ней (*ика-махосику*) [*Sarashina*, НКВТ 20:481].

Ика-махосику омоу ни — *мидзэнкэй* глагола *ику* («ехать»), *рэнё:кэй махоси*, *рэнтайкэй* глагола *омоу* («думать») и соединительная частица *ни*.

心のゆくわざをしてこそ過ぐし侍りなまほしけれ。Кокоро но юку вадза о си-тэ косо сугуси-хабэри-на-МАХОСИКЭРЭ.

Я хотел перестать проводить свои дни (*сугуси-хабэри-на-махосикэрэ*), делая то (*вадза о ситэ*), что доставляет удовольствие (*юку*) [моему] сердцу (*кокоро*) [*Genji*, *Otome*, НКВТ 15:290].

Сугуси-хабэри-на-махосикэрэ — *рэнгё:кэй* глагола *сугусу* («проводить жизнь») категории *ёдан*, *рэнгё:кэй* вежливого вспомогательного глагола *хабэри*, *мидзэнкэй* глагольного суффикса *ну* совершенного вида и *идзэнкэй* вспомогательного глагола желательности *махоси*.

2. **Желание третьего лица.** Выражает желание кого-либо, помимо говорящего или пишущего. Ср. в СЯЯ: ...たい.

おのが行かまほしき所へ往ぬ。 Оно *га юка-МАХОСИКИ токоро* *эину*.

[Каждый] отправился (*ину*) в место (*токоро*), куда каждый (*оно*) хотел пойти (*юка-махосики*) [*Taketori*, НКВТ 9:46].

Юка-махосики — *мидзэнкэй* глагола *юку* («идти») категории *ёдан* и *рэнтайкэй* *махоси*.

3. **Ситуационное желание.** Выражает желание относительно кого-то или чего-то: «некто хочет, чтобы...». Ср. в СЯЯ: ...てほしい.

花と言はば、かくこそ、匂はまほしけれな。 *Хана то ива-ба, каку косо ниова-МАХОСИКЭРЭ на*.

Если говорить (*то ива-ба*) о цветах (*хана*), то наверняка (*косо*) хочется, чтобы они были благоухающими (*ниова-махосикэрэ на*), как эти (*каку*)! [*Genji*, *Wakana jō*, НКВТ 16:254].

Ниова-махосикэрэ на — *мидзэнкэй* глагола *ниоу* («благоухать») категории *ёдан*, *идзэнкэй* *махоси* и заключительная восклицательная частица *на*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Махоси впервые появилось в эпоху Нара в форме *макухоси*, прилагательного, означавшего «желательно», произведенного из *ма* (*мидзэнкэй* вспомогательного глагола предположения *му*), суффикса-субстантиватора *ку* и прилагательного *хоси* (欲し, «желательный»). Как считал Мотоори Норинага, *махоси* эпохи Хэйан возникло в результате выпадения *ку* из *макухоси*.

Считается, что *махоси* впервые появилось в *Такэтори моногатари*, написанной в конце X в. Мы не обнаруживаем *махоси* в *Кокинсю:*, *Тоса никки* или в *Исэ моногатари*, однако оно активно используется в *Гэндзи моногатари*. *Махоси* не использовалось в трудах с *камбун*

кундоку. В эпоху Хэйан форма *рэнъё:кэй* — *махосику* (まほしく) претерпела звуковые изменения, став *махосиу* (まほしう).

В эпоху Камакура наряду с *махоси* стал использоваться вспомогательный глагол желательности *таси*, значимость которого возрастала, а *махоси* — снижалась. В современном японском осталось лишь *таси* в форме *таи*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

10.2.2А. АРАМАХОСИ (あらまほし)

Мидзэнкэй глагола *ари* («иметь»), типа *рахэн*, и *махоси*, указывающего на ситуационное желание, совместно образующие предикативное прилагательное на *-сику арамахоси* («наилучшее, идеальное»).

人は、容貌・ありさまの優れたらんこそ、あらまほしかるべけれ。 *Хито ва катати арисама но сугурэ-тара-н косо*, АРАМАХОСИКАРУ-бэкэрэ. Что до людей (*хито ва*), то для них идеальное — это превосходство (*сугурэ-тара-н*) взглядов (*катати*) и внешнего вида (*арисама*) [Tsurezure, sec. 1, NKBT 30:90].

10.3. ГОТОСИ (ごとし)

Следует за *рэнтайкэй*, субстантивами и падежными частицами *но* и *га*; спрягается как прилагательное на *-ку*. Перед *но* и *га* стоит *рэнтайкэй*, субстантив или наречие.

MZ	○
RY	ごとく
SS	ごとし
RT	ごとき
IZ	○
MR	○

Готоси (如し) — вспомогательный глагол сравнения, отличающийся от остальных вспомогательных глаголов тем, что он не всегда следует за изменяемыми частями речи. *Готоси* обычно следует за падежными частицами *но* или *га*, как в случаях 夢のごとし подобно (*готоси*) сну (*юмэ*), или 葉のうすきがごとし подобно (*готоси*) тонкости (*усуки*) листа (*ха*). С периода Средневековья, *готоси* часто следует сразу за субстантивом,

как в случае: 往生要集ごときの抄物 (О:дзё:ё:сю: *готоки но сё:моцу*) «копии текстов, таких как *Суть перерождений*».

1. **Сравнение (比況), подобие:** «быть как...», «быть похожим на...»
 Ср. в СЯЯ: ようだ、似ている. Также — идентичность: «быть одинаковым с...». Ср. в СЯЯ: ...と同じだ.

世の中にある人とすみかと、またかくのごとし。Ё но нака ни ару хито то сумика то, мата каку но ГОТОСИ.

Люди (*хито*) и жилища (*сумика*), находящиеся (*ару*) в этом мире (*ё но нака*), также (*мата*) подобны (*готоси*) этому (*каку*) [*Hōjōki*, НКВТ 30:23].

Каку — здесь наречие.

この、あらむ命は、葉の薄きがごとし。Коно ара-му иноти ва ха но усуки га ГОТОСИ.

Что же до этой (*ко-но*) жизни (*иноти*), которую мы имеем (*ара-му*), то она подобна (*готоси*) тонкости (*усуки*) листа (*ха*) [*Genji*, Tenarai НКВТ 18:398].

おごれる人も久しからず。只春の夜の夢のごとし。Огорэ-ру хито мо хисасикара-дзу. Тада хару но ё но юмэ но ГОТОСИ.

Люди (*хито*), которые горды (*огорэ-ру*), недолговечны (*хисасикара-дзу*). Они всего лишь (*тада*) подобны (*готоси*) сну (*юмэ*) весенней ночью (*хару но ё*) [*Heike*, vol. 1, Gion shōja, НКВТ 32:83].

Огорэ-ру — *идзэнкэй* глагола *огору* («гордиться»), категории *ёдан*, и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ри*. *Хисасикара-дзу* — *мидзэнкэй* прилагательного на *-сику хисаси* («долговременный»), и *рэнгё:кэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

六日、きのふのごとし。Муюка. Кино: но ГОТОСИ.

Шестое число. То же, что вчера [*Tosa*, НКВТ 20:32].

2. **Пример (例示).** Приводится один пример из многих для демонстрации определенной категории (с конца эпохи Хэйан: «такой, как»). Ср. в СЯЯ: たとえば...ようだ、などのような...

和歌、管弦、往生要集ごときの抄物を入れたり。Вака кангэн О:дзё:ё:сю: ГОТОКИ но сё:моцу о ирэ-тари.

Я поместил (*ирэ-тари*) японскую поэзию (*вака*), музыкальные инструменты (*кангэн*) и копии текстов (*сё:моцу*), таких как *О:дзё:ё:сю:* (*Суть перерождений*) [в кожаную коробку] [*Hōjōki*, НКВТ 30:37].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

10.3А. ГОТОКУ-НАРИ

Является вспомогательным глаголом, состоящим из *рэнъё:кэй* вспомогательного глагола *готоси* и связки *нари*. *Готоку-нари* следует за *рэн-тайкэй* падежных частиц *но* и *га* и спрягается по форме непредикативного прилагательного на *-нари*.

MZ	ごとくなら	○
RY	ごとくなり	ごとくに
SS	ごとくなり	○
RT	ごとくなる	○
IZ	ごとくなれ	○
MR	○	○

Сравнение (比況), **подобие**: «быть похожим», «выглядеть, как...». Ср. в СЯЯ: ...ようだ, ...と同じようだ.

昔のごとくにもあらず。Мукаси но ГОТОКУ-НИ мо ара-дзу.

Это не было похожим на далекое прошлое (*мукаси*) [*Yamato*, sec. 156, NKBT 9:327].

10.2В. Ё:-НАРИ

Вспомогательный глагол, состоящий из существительного *ё:* («облик») и вспомогательного глагола-связки *нари*. *Ё:-нари* следует за *рэн-тайкэй*, или падежными частицами *но* и *га*, спрягаясь по форме непредикативного прилагательного на *-нари*.

MZ	やうなら	○
RY	やうなり	やうに
SS	やうなり	○
RT	やうなる	○
IZ	やうなれ	○
MR	○	○

Функции у *ё:-нари* те же, что и у *готоси* в указании на подобие или пример.

1. **Сравнение, (比況) подобие:** «быть (в точности), как...», «выглядеть, как...». Ср. в СЯЯ: ...ようだ, ...と同じようだ.

中垣こそあれ、一つ家のやうなれば。Накагаки косо арэ, хитоцу из но Ё:-НАРЭ-ба.

Хотя есть и разделяющий забор (накагаки), но это совершенно как один дом (хитоцу из) [Tosa, NKBT 20:58].

Но ё:-нарэ-ба — падежная частица но, идзэнкэй ё:-нари и соединительная частица ба.

2. **Пример (例示).** Приводится один пример для представления или иллюстрирования определенной категории. Ср. в СЯЯ: (たとえば)...ようだ, ...など.

雀などのやうに、常にある鳥ならば... Судзумэ надо но Ё:-НИ, цунэ ни ару тори нара-ба...

Если это (нара-ба) обычная (цунэ ни) птица (тори), такая, как (ё:-ни) воробей (судзумэ)... [Makura, sec. 41, NKBT 19:90].

Но ё:-ни — падежная частица но и рэнгё:кэй ё:-нари.

鬼のやうなるもの出で来て殺さんとしき。Они но Ё:-НАРУ моно идэ-ки-тэ короса-н то си-ки.

Вышло (идэ-ки-тэ) нечто (моно), похожее на (ё:-нару) демона (они) и попыталось убить меня (короса-н) [Takatori, NKBT 9:37].

Ё:-нару — рэнтайкэй ё:-нари.

3. **Облик, особенность (様子):** «выглядит»; «дух, атмосфера». Ср. в СЯЯ: 様子だ, ...ようだ.

あはれなるやうにて強からず。Аварэ-нару Ё:-НИ-тэ цуёкара-дзу. [KKS, Kana Preface, NKBT 8:101].

(不確かな断定)(婉曲)...みたいだ...ようだ

中納言などは、年若く、かろがろしきやうなれど...

[Genji, Wakana jō, NKBT 16:230)].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Готоси произошло от существительного *кото* («вещь, понятие») (с фонетическим изменением до *гото*) и образующего прилагательные суффикса *-си*.

Ё:-нари произошло от существительного ё: (様, «форма», «облик») и связки *нари*, буквально означающей «иметь форму чего-либо».

В эпоху Хэйан *готоси* использовалось в письменном стиле *канбун*. *Ё̇:-нари* появляется в *Гэнзи моногатари* гораздо чаще, чем *готоси*, причем последнее в основном ограничивается сферой мужской речи.

В отличие от *готоси*, *ё̇:-нари* не всегда функционировало в виде единого сочетания в эпоху Хэйан; *ё̇:* часто появлялось обособленно, но не стало утановившимся глагольным суффиксом вплоть до периода Средневековья. *Ё̇:-нари* привело к возникновению в современном японском языке глагольного суффикса *ё̇:-да* (*ようだ*), спрягаемого по столбцу *на*. Некоторые из функций современного *ё̇:-да* имеют параллели с классическим *ё̇:-нари*:

1. Подобие: *まるで子供のようだ*。 ([Он] как ребенок.)
2. Пример: *彼のような男が必要だ*。 (Необходимо иметь такого человека, как он.)
3. Неуверенность: *今夜は寒いようだ*。 (Похоже, нынешняя ночь будет холодной.)

11

ГЛАВА



ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ПАССИВНО-ПОБУДИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Все глагольные суффиксы в пассивно-побудительном наклонении (*пу, рару, су, сасу* и *симу*) спрягаются по разряду *симо-нидан* и следуют за формой *мидзэнкэй*. *Пу* и *рару* образуют подгруппу с функциями спонтанности, возможности, гоноративности и пассивного залога, а *су, сасу* и *симу* — с функциями гоноративности и побудительного залога.

Функции	Вспомогательные глаголы
пассивная	る、らる
потенциальная	る、らる
спонтанная	る、らる
гоноративная	る、らる、す、さす、しむ
побудительная	す、さす、しむ

11.1. ПУ, РАРУ (る、らる)

Пу следует за формой *мидзэнкэй* глаголов спряжений типов *ёдан*, *нахэн* и *рахэн*; *рару* — за *мидзэнкэй* прочих спряжений. Спряжение категории *симо-нидан* следующее:

	<i>пу</i>	<i>рару</i>
MZ	れ	られ
RY	れ	られ
SS	る	らる

	<i>ру</i>	<i>paru</i>
RT	るる	らるる
IZ	るれ	らるれ
MR	れよ	られよ
	SN	SN

1. **Непроизвольность** (自発). *ру* и *paru* указывают, что действие или состояние возникли спонтанно, без намерения субъекта: «(вдруг) очутиться в положении, когда...», «не успев опомниться», «неожиданно...». Ср. в СЯЯ: ...れる, ...られる, 自然と...になる, つい...する.

風の音にぞおどろかれぬる。Кадзэ но ото ни дзо одорока-РЭ-нуру.

Я был поражен (одорока-рэ-нуру) звуком (ото ни) ветра (кадзэ) [Fujiwara no Toshiyuki, KKS, Autumn 1, no. 169, NKBT 20:136].

Одорока-рэ-нуру — мидзэнкэй глагола одороку («удивляться») категории ёдан, рэнгё:кэй спонтанного *ру* и рэнтайкэй ну, определяющего совершенный вид.

住みなれしふるさとかぎりなく思ひ出でらる。Суми-нарэ-си фурусато кагири-наку омоидэ-РАРУ.

Я не мог удержаться от того, чтобы бесконечно (кагири наку) не вспоминать (омоидэ-paru) дом (фурусато), где жил и к которому привык (суми-нарэ-си) [Sarashina, NKBT 20:497].

Суми-нарэ-си — рэнгё:кэй глагола суму («жить») категории ёдан, рэнгё:кэй глагола нару («привыкать к») категории симо-нидан, рэнтайкэй глагольного суффикса ки предпрошедшего времени, определяющего фурусато («родной дом»). Омои-идэ-paru — мидзэнкэй глагола омои-идзу («вспоминать») категории симо-нидан и сю:сикэй вспомогательного глагола paru, выражающего спонтанность.

2. **Возможность** (可能): мочь. Ср. в СЯЯ: ...れる, ...られる, ...できる.

恐ろしくて寝もねられず。Осоросику-тэ и мо нэ-РАРЭ-дзу.

Мне стало страшно (осоросику-тэ), и я не смог спать (и мо нэ-рарэ-дзу) [Sarashina, NKBT 20:480].

И мо нэ-рарэ-дзу — существительное и («сон»), соединительная частица мо («также»), мидзэнкэй непереходного глагола ну («спать») категории симо-нидан, мидзэнкэй глагольного суффикса paru и сю:сикэй отрицания дзу.

つゆまどろまれず。Цую мадорома-РЭ-дзу.

Я не мог задремать (мадорома-рэ-дзу) даже на мгновение (цую) [Sara-shina, NKBT 20:511].

Мадорома-рэ-дзу — мидзэнкэй глагола мадорому («дремать») категории ёдан, мидзэнкэй ру и сю:сикэй отрицания дзу. Цую — соотнесенное наречие, означающее «совершенно [не]».

3. **Пассивный залог (受身)**. Указывает на то, что на субъект глагола оказывается какое-то или чье-то воздействие, часто негативное. Совершающий это действие маркируется падежной частицей *ни*, создавая шаблон *ни...ру/рару*. Ср. в СЯЯ: ...れる, ...られる.

ぬす人なりければ、国の守にからめられにけり。Нусубито нари-кэрэ-ба, куни но ками ни карамэ-РАРЭ-ни-кэри.

Поскольку он был (нари-кэрэ-ба) вором (нусубито), то был пойман (карамэ-рарэ-ни-кэри) правителем (ками) провинции (куни) [Ise, sec. 12, NKBT 9:110].

Падежная частица *ни* относится к *ками* («правителю»), как к совершителю действия. Карамэ-рарэ-ни-кэри — мидзэнкэй глагола караму («ловить») категории *симо-нидан*, *рэнгё:кэй* пассивного залога *рару*, *рэнгё:кэй* глагольного суффикса *ну* совершенного вида и *сю:сикэй* глагольного суффикса *кэри* предпрошедшего времени.

ありがたきもの、舅にほめらるる婿。Аригатаки моно, сю:то ни хомэ-РАРУРУ муко.

Редкая вещь (аригатаки моно): когда пасынок (муко) получает одобрение (хомэ-раруру) отчима (сю:то) [Makura, sec. 75, NKBT 19:109].

Падежная частица *ни* указывает, что действие производится отчимом, *сю:то*. Хомэ-раруру — мидзэнкэй переходного глагола *хому* («хвалить») категории *симо-нидан* и *рэнтайкэй* -*рару* в пассивном залоге, определяющего *муко* («пасынка»).

馬はおしながされ候ひぬ。Ума ва осинагаса-РЭ-со:раи-ну.

В конце концов лошадь (ума) смыло (осинагаса-рэ-со:раи-ну) [потомком] [Heike, vol. 9, Ujigawa no senjin, NKBT 33:171].

Осинагаса-рэ-со:раи-ну — *рэнгё:кэй* глагола *осу* («толкать») категории *ёдан*, мидзэнкэй глагола *нагасу* («смыть/уносить прочь») категории *ёдан*, *рэнгё:кэй* -*ру* в пассивном залоге, *рэнгё:кэй* вежливого добавочного глагола *со:ро*: категории *ёдан* и *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну* совершенного вида.

4. **Гоноратив** (尊敬). *Ру* и *рару* выражают уважение к совершающему действие, определяемое глаголом: «изволит». Ср. в СЯЯ: お...になる.

ものをあはれにころぼそくおぼさるる夕べ... *Моно о аварэ ни кокоро-босоку обоса-РУРУ ю:бэ...*

Вечер (ю:бэ), в который он изволил чувствовать себя (обоса-руру) глубоко тронутым (аварэ ни) и одиноким (кокоро-босоку)... [Ōkagami, Sadaijin Tokihira, NKBT 21:73].

Обоса-руру — мидзэнкэй гоноративного глагола *обосу* («чувствовать/думать») категории *ёдан* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ру*, выражающего почтение.

大井の土民に仰せて、水車を造らせられけり。О:и но домин ни о:сэ-тэ, мидзу-гурума о цукура-сэ-РАРЭ-кэри.

Говорят (кэри), что [отрекшийся император Го-Сага] изволил приказывать жителям (домин) О:и построить (*цукура-сэ-рарэ-кэри*) водяное колесо (*мидзу-гурума*) [Tsuresure, sec. 51, NKBT 30:130].

Цукура-сэ-рарэ-кэри — мидзэнкэй глагола *цукуру* («строить») категории *ёдан*, мидзэнкэй глагольного суффикса *су* в побудительном залоге, *рэнгё:кэй рару* и глагольный суффикс прошедшего времени *кэри*, указывающий на цитирование. Те моменты, что субъект действия — высокого ранга, а перед *рару* стоит переходный гоноративный глагол *о:су* («говорить/молвить») категории *симо-нидан*, указывает на гоноративную функцию *рару*.

かの大納言、いつれのふねにかのらるべき。Ка-но дайнагон, идзурэ но фунэ ни ка нора-РУ-бэки.

Тот (ка-но) старший советник (дайнагон) — в которую (идзурэ) лодку (фунэ) он намерен сесть? [Ōkagami, Daijōdaijin Yoritada, NKBT 21:94–95].

Этим старшим советником был знаменитый поэт и государственный деятельно Фудзивана-но Кинто: [公任], который мог выбирать между лодкой, где сочиняли японские стихи, и лодкой, где сочиняли китайские. *Нора-ру-бэки* — мидзэнкэй непереходного глагола *нору* («ступать на борт»), категории *ёдан*, *сю:сикэй* вспомогательного гоноративного глагола *ру* и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *бэси*, указывающего на намерение.

■ **Полезные подсказки**

Наиболее трудным моментом в отношении *ру/рару* является определение их функции. Нижеприведенные общие правила смогут помочь их различить.

Функции	Ситуации	Примеры
Спонтанная	Используется с глаголами эмоционального и воспринимающего типа	驚かる (быть удивленным)
Потенциальная	Следует за отрицанием или используется в риторическом вопросе	まどろまれず (не мочь спать)
Пассивная	Подлежащее — обычно живое существо, а деятель определен падежной частицей <i>ни</i>	舅にほめらる (получить похвалу от отчима)
Гоноративная	Ему предшествует гоноративный глагол; субъект действия — высокопоставленное лицо	思さる (чувствовать себя глубоко тронутым)

1. Функция спонтанности, часто используемая в случаях с глаголами, выражающими эмоции или способ восприятия, такими как *しのぶ* («тосковать по»), *おどろく* («быть удивленным»), *思ひいづ* («вспоминать»), *思ふ* («меланхолическим размышлять»), *知る* («знать»), *嘆く* (горевать), *泣く* («плакать») и *眺む* («пристально смотреть»).
2. В эпоху Хэйан функция потенциального залога глагольного суффикса *ру/рару* использовалась лишь в том случае, если за ним следовало отрицание или этот глагол использовался в риторическом вопросе (反語), когда подразумевался отрицательный ответ. Только начиная с эпохи Камакура функция возможности появляется без того, чтобы за глаголом следовало отрицание, или он использовался в риторическом вопросе.
3. При определении, имеем ли мы дело с гоноративом или с пассивным залогом, следует помнить, что в случае с пассивом подлежащее обычно представляет собой человека или живое существо, а не неодушевленный объект.

なぞかう暑きに、この格子は下されたる。Надзо ко: ацуки ни, ко-но ко:си ва ороса-РЭ-тару.

Отчего (надзо), когда так (ко:) жарко (ацики), [кто-то] опустил (ороса-рэ-тару) эту (ко-но) решетку (ко:си)? [Genji, Utsusemi, NKBT 14:110]. Ко: — наречие *каку* («таким образом») с измененным звуком *у*. Ороса-рэ-тару — *мидзэнкэй* глагола *оросу* («опускать») категории *ёдан*, *рэнгё:кэй* гоноратива *ру* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *тари*,

связанного с вопросительным словом *надзо* («отчего»). *Ру* в *ороса-РЭ-тару* может быть интерпретировано либо как пассив, либо как гоноратив, поскольку подлежащим может быть и решетка, и некто, ее опустивший. Поскольку подлежащее при пассивном залоге обычно представляет собой живое существо, здесь *ру* следует определять как гоноратив.

4. В функции гоноратива глагольному суффиксу *ру/рару* часто предшествует другой гоноративный глагол, такой как *о:су* (仰す — «молвить»), *обосу* (思す — «думать»), или *обосимэсу* (思しめす — «размышлять»), а подлежащим обычно является лицо высокого ранга. Если же, однако, за *ру/рару* следует гоноративный глагол или гоноративный вспомогательный глагол (такой как *рэ-тамау* или *рарэ-тамау*), функцией *ру/рару* обычно является пассивный залог или непроизвольность, а не почтительность, как в следующем примере:

交野の少将には、笑はれ給ひけむかし。Катано но сё:сё: ни ва, варава-РЭ-тамаи-кэму каси.

Над [Гэндзи], возможно, посмеялся бы младший капитан из Катано [Genji, Nahakigi, NKBT 14:55].

Варава-рэ-тамаи-кэму — мидзэнкэй глагола *варау* («смеяться») категории ёдан, рэнъё:кэй глагольного суффикса *ру* (здесь — в пассивном залоге), рэнъё:кэй вспомогательного гоноративного глагола *тамау*, выказывающего уважение к Гэндзи, и сю:сикэй вспомогательного глагола *кэму*, означающего предположение в прошедшем времени. Падежная частица *ни* указывает на капитана из Катано как на деятеля и на Гэндзи — как его реципиента.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Нара основными вспомогательными глаголами с функциями пассива/потенциала/непроизвольности были *ю* и *раю* (см. главу 20). *Ю* следовал за мидзэнкэй глаголов категорий ёдан, нахэн и рахэн, а *раю* — за мидзэнкэй всех прочих категорий глаголов.

В эпоху Хэйан *ю* было заменено *ру*, а *раю* — *рару*. *Ру* и *рару* имеют те же три основных функции (пассив, потенциал, непроизвольность), что *ю* и *раю*, плюс функцию гоноративности.

Функция спонтанности у *ру/рару* была исходной, а уже из нее возникла функция потенциальной возможности. «[Ему] ничего не оставалось, кроме как...» превратилось в «[он] может/способен...»

Функция пассивного залога также возникла из функции произвольности. Действие не по своей воле превратилось в реципиента действия другого лица. Гоноративная функция, ставшая важной в конце эпохи Хэйан и сохранившаяся в дальнейшем, возникла от пассивного залога. Высокопоставленным людям, которым выказывалось уважение, оказывались различные услуги подчиненными и нижестоящими.

В эпоху Камакура гоноративная функция *ру/рару* стала основной, причем в комбинации с такими гоноративными глаголами, как *горандзу* («бросать взгляд»), с созданием фразу двойной гоноративности: *горандзэ-рару* (ご覧ぜらる — «изволить посмотреть»).

Ср.: в СЯЯ есть независимые глаголы потенциальной функции, такие как *икэру* (行ける — «быть способным пойти»), или *какэру* (書ける — «быть способным писать»), которых не было в классическом японском.

Вместо этого функции потенциальной возможности исполнялись такими вспомогательными глаголами, как *ру* и *рару*. Вспомогательный глагол потенциального залога *ру* присоединялся к *мизэнкэй* глагола 書く («писать») категории *ёдан* для получения выражения отрицательного потенциала *кака-РЭ-дзу* («не может писать»), что позже превратилось в *какэ-дзу*. Таким образом, в эпоху Эдо из *каку* произошло *какэру* (書ける — «быть способным писать»), — независимый глагол потенциального залога. Одновременно исходная функция *инзэнкэй* плюс соединительная частица *ба* трансформировались в гипотетическую функцию (как в случае с *какэба*, 書けば, — «если пишет»), оставляя *мидзэнкэй* только для использования в отрицательной форме.

Ру и *рару*, спрягающиеся в классическом японском языке по категории *симо-нидан*, в современном языке превратились в *рэру* и *рарэру*, спрягающиеся по категории *симо-итидан*. *Рэру* и *рарэру*, которые также следуют за *мидзэнкэй*, имеют функции пассива, потенциала, произвольности и гоноративности, как показано в нижеследующих примерах:

Пассив: ほめられる («быть похваленным»), 言われる («[ему] сказали»)

Гоноратив: 先生が来られた. Преподаватель пришел.

Потенциал: 暑くて寝られない. Жарко, и я не могу спать.

Произвольность: 家族のことが案じられる. Не могу не волноваться за семью.

■ **Полезные подсказки**

Ру следует за спряжениями столбца *a*, как в случаях *ёма-ру* (категория *ёдан*), *ара-ру* (категория *рахэн*) и *сина-ру* (тип *нахэн*), тогда как *рару* следует за спряжениями остальных столбцов, кроме *a* (все прочие типы глаголов), как в случаях *нигэ-рару* (категория *симо-нидан*) и *хомэ-рару* (категория *симо-нидан*).

Будьте внимательны и не путайте *ру* и *рару* с окончаниями независимых глаголов, таких как непереходный *куру* («темнеть»), категории *симо-нидан*.

雲の上も涙にくるる秋の月... *Кумо но уэ мо намида ни КУРУРУ аки но цуки...*

И выше облаков [в императорском дворце], где осенняя луна темнеет от слез... [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:41].

11.2. *СУ, САСУ, СИМУ* (す、さす、しむ)

Су следует за *мидзэнкэй* глаголов типов *ёдан*, *нахэн* и *рахэн*, тогда как *сасу* — за *мидзэнкэй* всех прочих глаголов. *Симу* следует за *мидзэнкэй*. *Су*, *сасу* и *симу* спрягаются по категории *симо-нидан*.

	<i>су</i>	<i>сасу</i>	<i>симу</i>
MZ	せ	させ	しめ
RY	せ	させ	しめ
SS	す	さす	しむ
RT	する	さする	しむる
IZ	すれ	さすれ	しむれ
MR	せよ	させよ	しめよ
	SN		SN

1. **Причинность** (使役). Выражает человеческие действия, навязанные кому-либо, в противоположность непроизвольности, выражаемой *ру* и *рару*, указывающих на спонтанность действия: «побудить», «заставить», «позволить». Ср. в СЯЯ: ...せる, ...させる.

妻の女にあづけて養はす。 *Мэ но оуна ни адзукэ-тэ ясинава-су.*

Он оставил [Сиятельного Принца] старой женщине (*оуна*), своей жене (*мэ*), заставив ее вырастить (*ясинава-су*) [ребенка] [Taketori, NKBT 9:29].

Ясинава-су — мидзэнкэй переходного глагола *ясинау* (растить) категории *ёдан* и *сю:сикэй* глагольного суффикса *су*.

何によりてか目を喜ばしむる。 *Нини ни ёри-тэ ка мэ о ёрокоба-СИМУРУ.*

Отчего (*нани ни ёри-тэ*) [они] заставляют свои глаза (*мэ*) радоваться (*ёрокоба-симуру*)? [*Hōjōki*, НКВТ 30:24].

Ёрокоба-симуру — мидзэнкэй глагола *ёрокобу* («быть радостным») категории *ёдан* и *рэнтайкэй симу*, выступающим здесь как побудительный залог.

夜うちふくる程に題出だして女房にも歌よませ給ふ。 *Ё утифукуру ходо ни даи идаси-тэ нё:бо: ни мо ута ёма-СЭ-тамау.*

Когда ночь уже длилась долго, он представил (*идаси-тэ*) поэтические заголовки (*даи*) и заставил даже своих фрейлин (*нё:бо:*) составлять (*ёма-сэ-тамау*) стихотворения (*ута*) [*Макура*, sec. 99, НКВТ 19:154].

Ёма-сэ-тамау — мидзэнкэй глагола *ёму* («сочинять») категории *ёдан*, *рэнъё:кэй су* (здесь — побудительный залог) и *сю:сикэй* вспомогательного гоноративного глагола *тамау*.

我負けて人を喜ばしめんと思はば、更に遊びの興なかるべし。 *Варэ макэ-тэ хито о ёрокоба-СИМЭ-н то омова-ба, сара ни асоби но кё: накару-бэси.*

Если бы я думал: проиграю (*макэ-тэ*), чтобы доставить удовольствие (*ёрокоба-симэ-н*) остальным, несомненно (*бэси*), в этом не было бы ничего (*сара ни*) приятного (*асоби но кё:* [*Tsurezure*, sec. 130, НКВТ 30:194].

Ёрокоба-симэ-н — мидзэнкэй глагола *ёрокобу* («быть радостным») категории *ёдан*, мидзэнкэй каузативного глагольного суффикса *симу* и *сю:сикэй* глагольного суффикса *му*, выражающего намерение, с назализацией звука, изменившегося до *н*.

2. **Гоноратив (尊敬).** *Су, сасу* и *симу* выказывают почтение к субъекту действия. Ср. в СЯЯ: ...なさろ, を...になる.

君も臣もさわがせ給ふ。 *Кими мо син мо савага-СЭ-тамау.*

И повелитель (*кими*), и его сподвижники (*син*) пребывали в панике [*Heike*, vol. 9 Kawara gassen, НКВТ 33:173].

Савага-сэ-тамау — мидзэнкэй глагола *савагу* («быть в замешательстве») категории *ёдан*, *рэнъё:кэй* глагольного суффикса *су* и *сю:сикэй* вспомогательного гоноративного глагола *тамау*.

大臣の御里に、源氏の君まかでさせ給ふ。Отодо но он-сато ни Гэндзи но кими макадэ-САСЭ-тамау.

Повелитель (кими) Гэндзи отбыл (макадэ-сасэ-тамау) к дому (он-сато) министра (отодо) [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:49].

Макадэ-сасэ-тамау — мидзэнкэй почтительного глагола макадзу («идти») категории симо-нидан, рэнгё:кэй глагольного суффикса сасу и сю:сикэй гоноративного вспомогательного глагола тамау. Кими («повелитель») — гоноративный титул Гэндзи.

やがて山崎にて出家せしめ給ひて。Ягатэ Ямадзаки нитэ сукэсэ-СИМЭ-тамаи-тэ.

Наконец, [Митидзанэ] принял священные обеты (сукэсэ-симэ-тамаи-тэ) прямо там (ягатэ), в (нитэ) Ямадзаки [Ōkagami, Sadaijin Tokihira, NKBT 21:72].

Сукэсэ-симэ-тамаи-тэ — мидзэнкэй глагола сукэсу («принимать обет»), типа сахэн, рэнгё:кэй вспомогательного глагола тамау и союзная частица тэ.

Полезные подсказки

Когда за су, саму и симу не следует вспомогательный гоноративный глагол (такой как тамау), они выражают побудительный залог. Когда следует, то обычно они являются гоноративами, однако могут и выражать побуждение, если имеется объект такового, обычно определяемый падежной частицей ни.

Такие общие правила можно суммировать следующим образом:

Общее правило	Функция	Пример
Не предшествует вспомогательному гоноративному глаголу	каузативная	養はず (заставить вырастить)
Предшествует вспомогательному гоноративному глаголу без объекта побуждения	гоноративная	君も臣もさわがせ給ふ。 (и повелитель, и сподвижники были в панике)
Предшествует вспомогательному гоноративному глаголу с объектом побуждения (обычно определяемым частицей ни)	каузативная	女房にも歌よませ給ふ (они заставили фрейлин составлять стихи)

Полезные подсказки

Су следует за спряжением по столбцу *a*, как в случае *ёма-су* (категория *ёдан*), а *сасу* следует за остальными спряжениями, как в случае *нигэ-сасу* (категория *симо-нидан*). Комбинация *су*, *сасу* или *симу* со вспомогательным глаголом, таким как *тамау*, образует двойной гоноратив, представляющий собой высший тип почтительности (см. главу 18).

Когда за гоноративным глаголом следует *су* или *сасу*, повышая тем самый уровень почтительности, конечный результат обычно рассматривается как единое слово, как в нижеследующих примерах:

MZ *たまふ + す* → *たまはす* («говорить», гоноратив)

MZ *聞こゆ + さす* → *聞こえさす* («говорить», деприциатив)

Не смешивайте эти составляющие *су* со следующими типами глаголов столбца *sa-*: *驚かす* («удивлять») (переходный глагол категории *ёдан*); *散らす* («разбрасывать») (переходный глагол категории *ёдан*); *見す* («показывать») (переходный глагол категории *симо-нидан*); *着す* («надевать») (переходный глагол категории *симо-нидан*).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Различия между *ру/рару* и *су/сасу/симу* отражаются в использовании переходных глаголов, заканчивающихся на *-ру*, таких как *тару* (*足る* — «быть достаточным»), *куру* (*暮る* — «смеркаться») и *каэру* (*帰る* — «возвращаться»), в противовес переходным глаголам, оканчивающимся на *-су*, таким как *тасу* (*足す* — «увеличивать»), *курасу* (*暮らす* — «проводить время до конца жизни») и *каэсу* (*帰す* — «возвращать что-либо»).

Су и *сасу* окончательно стали вспомогательными глаголами побудительного залога в эпоху Хэйан, став одновременно гоноративами. Высокопоставленные лица часто принуждают нижестоящих к действиям. Соответственно, каузативная функция приобрела гоноративный характер, когда применялась в высказываниях о важных персонах.

Су и *сасу* часто использовались в *вабун*, классической японской прозе, а *симу* — в записях стилем *канбун*.

В эпоху Муромати *су* и *сасу* в спряжении категории *симо-нидан* стали *сэру* и *сасэру* в спряжении той же категории (*сэ*, *сэ*, *сэру*, *сэру*, *сэрэ*, *сэё/сэро*), сохранившись в качестве показателя побудительного залога в современном японском языке. Типичным примером кауза-

тива в современном японском является *табэ-сасэру* (食べさせる — «заставить есть»). Гоноративные функции *су* и *сасу* до наших дней не сохранились.

В эпоху Камакура *сэ* было помещено между корнем глагола *миру* («смотреть») и каузативом *симу*, образовав глагол *мисэсиму* (見せしむ — «побуждать видеть»), что привело к образованию современного существительного *мисэсимэ* (見せしめ — «наглядный урок»).

11.3. ПЕРЕЧЕНЬ ГЛАГОЛЬНЫХ СУФФИКСОВ

В трех нижеследующих таблицах вспомогательные глаголы категоризированы: 1) по значениям, 2) по тому, за чем они следуют, 3) по типу спряжения.

Основная функция	Глагольные суффиксы
Прошедшее время (過去)	<i>ки, кэри</i>
Совершенный вид (完了)	<i>ну, цу, тари, ри</i>
Риторика/ связка (断定)	<i>нари, тари</i>
Предположение (推量)	<i>му, мудзу, кэму, раму, раси, маси, бэси, мэри</i>
Цитирование (伝聞)	<i>нари</i>
Отрицание (打消)	<i>дзу</i>
Отрицательное предположение (打消推量)	<i>дзи, мадзи</i>
Желательность (希望)	<i>таси, махоси</i>
Сравнение (比況)	<i>готоси, готоку нари, ё:-нари</i>
Непроизвольность, возможность, пассив (自発、可能、受身)	<i>ру, рару</i>
Каузатив (使役)	<i>су, сасу, симу</i>
Гоноратив (尊敬)	<i>ру, рару, су, сасу, симу</i>

Глагольные суффиксы, следующие
за изменяемыми формами

<i>Мидзэнкэй</i>	<i>Рэнъё:кэй</i>	<i>Сю:сикэй*</i>	<i>Рэнтайкэй</i>	<i>Идзэнкэй</i>	Глагольные суффиксы, следующие за субстантивами
<i>ру</i>	<i>цу</i>	<i>раму</i>	<i>нари</i> (связка)	<i>ри</i>	<i>нари</i> (связка)
<i>рару</i>	<i>ну</i>	<i>бэси</i>	<i>готоси</i>		<i>тари</i> (связка)
<i>су</i>	<i>тари</i> (результатив)	<i>раси</i>	<i>готоку-нари</i>		<i>готоси</i>
<i>сасу</i>	<i>ки</i>	<i>мэри</i>	<i>ё:-нари</i>		
<i>симу</i>	<i>кэри</i>	<i>нари</i> (цитирование)			
<i>му</i>	<i>кэму</i>	<i>мадзи</i>			
<i>мудзу</i>	<i>таси</i>				
<i>маси</i>					
<i>дзу</i>					
<i>дзи</i>					
<i>махоси</i>					

*После глаголов типа *рахэн*, все они следуют за *рэнтайкэй*.

Спряжения	Глагольные суффиксы
Тип глаголов	
<i>ёдан</i>	<i>му, кэму, раму</i>
<i>симо-нидан</i>	<i>ру, рару, су, сасу, симу, цу</i>
<i>нахэн</i>	<i>ну</i>
<i>рахэн</i>	<i>кэри, тари, ри, мэри, нари</i> (при цитировании)
<i>сахэн</i>	<i>мудзу</i>
Тип прилагательных	
на - <i>ку</i>	<i>бэси, таси, готоси</i>
на - <i>сику</i>	<i>мадзи, маходзи</i>

Спряжения

Глагольные суффиксы

Тип непредикативных
прилагательных

на *-нари*

нари (связка), *готоку-нари*, *ё:-нари*

на *-тари*

тари (связка)

Особый тип

неправильные

дзу, *маси*, *ки*

неизменяемые

дзи, *раси*

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ
ЧАСТИ РЕЧИ

12

ГЛАВА ≡≡≡

ПАДЕЖНЫЕ ЧАСТИЦЫ

Падежные частицы (助詞) указывают на то, как слово связано с последующими словами. Падежные частицы являются неизменяемыми зависимыми словами и играют крайне важную роль для соединения ключевых слов.

Существует шесть типов частиц: падежные частицы, соединительные частицы, связующие частицы, наречные частицы, заключительные частицы и экспрессивные частицы. Они употребляются в определенном порядке: сначала падежные, наречные и связующие частицы, затем экспрессивные и заключительные. (Иногда наречные частицы могут стоять перед падежными.) Частицы, относящиеся главным образом к дополнениям, стоят первыми, а частицы, наиболее свойственные подлежащему, стоят последними, отражая структуру предложения, в котором сказуемое стоит в конце. И наконец, соединительные частицы соединяют части предложений и придаточное предложение с главным.

Падежные частицы	<i>га, но, о, ни, э, то, кара, ёри, ситэ, нитэ</i>
Соединительные частицы	<i>ба, то/томо, до/домо, ни, о, га, тэ, ситэ, цуцу, нагара, моноо</i>
Связующие частицы	<i>дзо, наму, ка (кава), я (ява), косо, ва, мо</i>
Наречные частицы	<i>дани, сура, саз, номи, бакари. надо, мадэ, си, симо</i>
Заключительные частицы	<i>ка, кана, на, со, каси, дзо, наму, бая, (мо) гана, тэсига(на), нисига(на)</i>
Экспрессивные частицы	<i>я, ё, о</i>

Эти частицы могут быть разделены на две большие группы: 1) те, которые указывают на отношения между частями предложения и 2) те, которые вносят в предложение дополнительное значение.

Тип частицы	Главная характеристика	Основная модель	За чем следует
Указывающие на отношения между словами			
Падежные частицы	Указывают на отношения между именной частью предложения и последующей частью	A + падежная частица + B	Имена, определительная форма глагола (рэнтайкэй)
Соединительные частицы	Указывают на отношения между придаточными предложениями	A が B + соединительная частица + A が B	Изменяемая часть речи
Вносящие дополнительные значения			
Связующие частицы	Указывают на выделение, сомнение/вопрос или риторический вопрос	A + связующая частица + B	Следуют за различными словами
Наречные частицы	Указывают на аналогию, ограничение, минимальное желание, добавление, предел, степень, оценку, пример или подчеркивание	A + наречная частица + B	Следуют за различными словами
Заключительные частицы	Указывают на восклицание, запрещение, выделение, сильное желание	A が B + заключительная частица	Ставятся в конце предложения
Экспрессивные частицы	Указывают на восклицание, обращение, выделение, передают ритм	A + экспрессивная частица	Ставятся в середине или в конце предложения

Падежные частицы (格助詞) следуют за номиналом или определительной формой глагола. Они указывают на то, как именная или субстантивированная часть фразы соотносится с остальным предложением, причем обычно предложение имеет структуру A + падежная частица + B.

12.1. ГА (が)

Падежный показатель *га* следует за номиналом или определительной формой глагола *рэнтайкэй*.

1. **Указание на подлежащее (主格)**. Указывает на подлежащее предложения и стоит перед сказуемым. Ср. в СЯЯ: が.

すずめの子を、犬きが逃がしつる。Судзумэ но ко о, Инуки ГА нигаси-цуру.

Инуки отпустил (*нигаси-цуру*) воробьёнка (*судзумэ но ко*) [*Genji, Wakamurasaki, НКВТ, 14:184*].

Га стоит после собственного имени Инуки и указывает на субъект глагола *нигасу*. *Нигаси-цуру* — это *вторая основа (соединительная форма) рэнъё:кэй* глагола *нигасу* категории *ёдан* («позволить убежать») и определительная форма глагольного суффикса *цу* в перфектном значении.

2. **Указание на определение (連体修飾格)**. Присоединяет определение к следующему за ним номиналу. Ср. в СЯЯ: の.

竹取が家。Такэтори ГА иэ.

Дом (*иэ*), принадлежащий резчику бамбука (*такэтори*) [*Taketori, НКВТ, 9:61*].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. **Подразумеваемые номиналы**. Здесь *га* имеет функцию определения, подразумевая некоторые номиналы: «такие как...». Ср. в СЯЯ: のもの.

この歌はある人のいはく、大伴の黒主がなり。Ко-но ута ва ару хито но иваку, Отомо но Куронуси ГА нари.

Что касается этих (*ко-но*) стихов (*ута*), то некий человек (*ару хито*) сказал (*иваку*): «Эти стихи Отомо но Куронуси» [*KKS, Misc. 1, no. 899, НКВТ 8:283*].

Ару — это определительное слово, «некий», а *иваку* — это форма, состоящая из 1-й основы глагола категории *ёдан* *иу* («говорить») и субстантивирующего суффикса, который превращает глагол в номинал: «то, что некий человек сказал». Частица *га* в сочетании *Куронуси га* подразумевает, что далее следует слово *ута* («стихи»), что означает «стихи Отомо но Куронуси».

4. **Приложение, тот же статус (同格).** Указывает на то, что номинал (или подлежащее) в предыдущей фразе то же, что и в следующей фразе. В предложении «Мистер Смит, наш учитель, болен» отношения между словами «мистер Смит» и «наш учитель» таковы, что они указывают на одно и то же лицо: «и кто является также...». Ср. в СЯЯ: (もの)で.

いとやむごとなき際にはあらぬが、すぐれて時めき給ふありけり。Ито ямуготонаки кива ни ва ара-ну Га, сугурэ-тэ токимэки-тамау ари-кэри.

Был человек (ари-кэри) не очень высокого положения (ито ямуготонаки кива) и (га) он пользовался расположением (токимэки-тамау) в особой степени (сугурэ-тэ) [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:27].

Ни ва ара-ну — это соединительная форма связки *нари*, связующая частица *ва*, форма несовершенного вида глагола *ари* и определительная форма отрицательного глагольного суффикса *дзу*, которая определяет подразумеваемое имя *хито* («человек [не очень высокого положения]»). *Токимэки-тамау* — соединительная форма непереходного глагола *токимэку* категории *ёдан* («пользоваться расположением») и определительная форма четырёхступенчатого дополнительного вежливого глагола *тамау*. *Га* здесь — не соединительная частица, а частица, передающая приложение и указывающая на то, что человек не очень высокого положения — это тот же самый человек, который пользуется особым расположением.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Га появилось как определительная падежная частица, затем стало падежной частицей именительного падежа и далее превратилось в соединительную частицу. В древности падежной частицы именительного падежа *га* не существовало. Обычной структурой предложения было подлежащее + сказуемое, как 花咲く («цветы цветут»), или субъект-прилагательное, как 山高し («гора высокая»). Только в начале периода Муромати модель с частицей *га*, выделяющей подлежащее, стала общепринятой 「花が咲く」、「山が高し」.

12.2. НО (の)

Падежная частица *но* стоит после номинала или определительной формы глагола *рэнтайкэй*.

1. **Указание на подлежащее.** Указывает на подлежащее и стоит перед сказуемым. Ср. в СЯЯ: が¹.

山の端に日²のかかるほど、住吉の浦を過ぐ。 *Яма но ха ни хи НО кака-
ру ходо, Сумиёси но ура о сугу.*

Когда (ходо) солнце (хи) достигло (какару) края (ха) горы (яма), мы пересекли (сугу) бухту (ура) в Сумиёси [Sarashina, НКВТ 20:529].

Но указывает на субъект (подлежащее) «солнце» [хи], относящееся к глаголу какару («достигать»).

2. **Указание на определение.** Указывает на то, что предшествующий номинал является определением к следующему за ним номиналу по местоположению, качеству или характеристике: «в», «чего». Ср. в СЯЯ: ...の、にある、...である.

山崎の橋見ゆ。 *Ямадзаки НО хаси мию.*

Показался мост в Ямадзаки [Tosa, НКВТ 20:56].

風の音、虫の音など... *Кадзэ НО нэ, муси НО нэ надо...*

Звук ветра, жужжанье насекомых и т.д. [Makura, sec. 1, НКВТ19:43].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. **Подразумеваемые номиналы, упоминаемые далее в предложении:** «такие как...» Ср. в СЯЯ: ...のもの.

草の花はなでしこ。唐のはさらなり、大和のもいとめでたし。 *Куса но хана ва надэсико. Кара НО ва сара-нари, Ямато НО мо ито мэдэтаси.*

Что касается полевых цветов (куса но хана), то розовая гвоздика (надэсико) (самая лучшая). Ну а китайская (Кара но) (гвоздика) — ещё лучше (сара нари). Японские (Ямато но) тоже очень (ито) красивы (мэдэтаси) [Makura, sec. 67, НКВТ 19:105].

После кара но следует подразумеваемое существительное, китайская гвоздика, а после Ямато но, следует подразумеваемое существительное гвоздика Японии.

4. **Приложение, тот же статус (同格).** Указывает на то, что подлежащее данной фразы совпадает с подлежащим предшествующей фразы, создавая параллельные структуры: «это... и...» Ср. в СЯЯ: ...であって、... (もの)で.

白き鳥の、嘴と脚と赤き、鳴の大きさなる、水の上に遊びつつ魚を食う。 *Сироки тори НО, хаси то аси то акаки, сиги но о:киса-нару, мидзу но уэ ни асоби-цуцу ио о куу.*

Это была (но) белая птица (*сироки тори*), и её клюв (*хаси*) и лапы (*аси*) были красными (*акаки*); (эта птица) была размером с бекаса, она ела рыбу (*ио*), как бы играя над водой [*Ise, sec. 9, НКВТ 9:117*].

НО указывает на то, что белая птица является также субъектом с красным клювом и лапами. *О:киса-нару* также определяет ту же птицу, являющуюся субъектом сказуемого *асоби-цуцу ио о куу*.

12.3. О (を)

Падежная частица *о* следует за номиналами и субстантивированными фразами.

1. **Объект действия.** Обычно это объект переходного глагола. Ср. в СЯЯ: ... を.

翁、竹を取る久しくなりぬ。 *Окина такэ О тору кото хисасику нари-ну.*
Старик (*окина*) собирал (*тору.....нари-ну*) бамбук (*такэ*) с давних пор (*хисасику*) [*Taketori, НКВТ 9:30*].

Нари-ну — соединительная форма глагола *нару* («становиться») категории *ёдан* и заключительная форма (*сю:сикэй*) глагольного суффикса *ну* в форме совершенного вида.

2. **Место перемещения:** «через». Ср. в СЯЯ: を.

住吉の浦を過ぐ。 *Сумиёси но ура О сугу.*

Мы прошли (*сугу*) через бухту (*ура*) в Сумиёси [*Sarashina, НКВТ 20:529*].

3. **Пункт начала движения:** «из». Ср. в СЯЯ: ...から.

都を出でて... *мияко О идэ-тэ...*

Покидая (*идэ-тэ*) столицу (*мияко*)... [*Heike, vol. 11, Ichimon o:chi watashi, НКВТ 33:350*].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

4. **Объект побуждения:** заставить, побудить кого-то что-то сделать. Ср. в СЯЯ: を.

我がかなしと思ふ女をつかうまつらせばや. Ва-га канаси то омоу мусумэ О цуко:мацура-сэ-бая.

Он хотел, чтобы дочь (мусумэ), которую он обожал (ва-га канаси то омоу), служила (при дворе) [Genji, Yu:gao, NKBT 14:133].

Цуко:мацура-сэ-бая — это форма несовершенного вида мидзэнкэй непереходного глагола цуко:мацуру («служить») категории ёдан, форма несовершенного вида мидзэнкэй глагольного суффикса побудительного наклонения су и заключительная частица, выражающая желание бая.

5. **Допущение**, как в сочетаниях *о* + *ни* или *о* + *нитэ*: «допустим, что...». Ср. в СЯЯ: を... として.

かたじけなき御心ばへの、たぐひなきを頼みにて、まじらひたまふ.
Катадзикэнаки он-кокоро-баэ но, тагуи-наки О таноми НИТЭ мадзираи-тамау.

Принц вошел во дворец (мадзираи-тамау), рассчитывая на (*о таноми нитэ*) милостивую (катадзикэнаки) и ранее невиданную (тагуи-наки) степень расположения императора (он-кокоробаэ) [Genji, Kirit-subo, NKBT 14:28].

6. **Причина**, как в сочетаниях номинал + падежная частица *о* + корень прилагательного + суффикс *ми*: «поскольку», «так как». (Некоторые специалисты по грамматике считают это *о* экспрессивной частицей.) Ср. в СЯЯ: ...が...なので (см. также приложение 3).

秋の田のかりほの庵の苫を荒みわが衣手は露にぬれつつ. Аки но та но карю но ио но тома О ара-МИ вага коромодэ ва цую ни нурэ-цуцу.

Поскольку соломенная крыша (тома) на домике (ио)-временке (кариу) в рисовом поле (та) осенью была плохо сделана (арами), рукава моей одежды (коромодэ) промокли от росы (цую) [Emperor Tenji, Gosenshu., Autumn, no. 32; Hyakunin, no. 1, SNKBT 6:92].

Ара-ми — это корень прилагательного на ку араси («грубый») и суффикс причинности ми.

■ Будьте внимательны!

Необходимо отличать падежную частицу *О* от соединительной частицы *О*, которая стоит в конце фразы и следует за 4-й основой глагола (рэнтайкэй).

八重桜は奈良の都にのみありけるを、このごろぞ、世に多く成り侍るなる。Яэдзакура ва Нара но мияко ни номи ари-кэри О, ко-но-горо дзо ё ни ооку нари-хабэру нару.

Сакура с махровыми цветами (яэдзакура) была только (номи) в столице Нара, но говорят, что (нару) в последнее время (ко-но-горо) её много (ооку-нару-хабэру) по всему миру (ё) [Tsurezure, sec. 139, НКВТ 30:207].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

12.3А. О-БА (をば)

Когда связующая частица *ва* следует за частицей *о*, происходят фонетические изменения: *о-ба*.

1. **Акцентирование.** Частица *ва* выделяет объект падежной частицы *о* и придает ему особое значение. Ср. в СЯЯ: を.

「あばらなる蔵に、女をば奥に押し入れて。」Абара-нару кура ни онна О-БА оку ни оси-ирэтэ.

Он толкнул (оси-ирэ-тэ) женщину глубоко внутрь (оку ни) старого чулана (абара-нару кура) [Ise, sec. 6, НКВТ 9:114].

12.4. НИ (に)

Падежная частица *ни* следует за номиналом или определительной формой глагола (рэнтайкэй).

1. **Место действия.** Указывает на место: «в», «на», «у». Ср. в СЯЯ: ...に.

川原に千鳥しば鳴く。Кавара НИ тидори сиба наку.

Кулики (тидори) постоянно (сиба) кричат (наку) у реки (кавара).

2. **Время действия:** «в». Ср. в СЯЯ: に...ときに.

朝に死に、夕に生るるならひ。Асита НИ сини, ю:бэ НИ умаруру на-раи.

Принято (нараи) умирать (сини) утром (асита), а родиться (умаруру) вечером (ю:бэ) [Hōjōki, НКВТ 30:23].

Умаруру нараи — это определительная форма рэнтайкэй непереходного глагола умару категории симо-нидан и существительное нараи («обычай»).

3. **Назначение или направление действия:** «куда», «в каком направлении». Ср. в СЯЯ: ...に、...の方に。

行き行きて、駿河の国にいたりぬ。Юки-юки-тэ, Суруга но куни НИ итари-ну.

Двигаясь дальше и дальше (юки-юки-тэ), они добрались (итари-ну) до провинции (куни) Суруга [Ise, sec. 9, НКВТ 9: 116].

Итари-ну — соединительная форма рэнъё:кэй глагола итару («прибывать») категории ёдан и заключительная форма (сю:сикэй) глагольного суффикса ну, имеющего перфектное значение.

南風ふけば北になびき。Минами кадзэ фукэ-ба кита НИ набики.

Когда дует южный (минами) ветер (кадзэ), он направляется (набики) к северу (кита) [Sarashina, НКВТ 20:482].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

4. **Направленность действия:** «на», «в». Ср. в СЯЯ: ...に。

はや船に乗れ、日も暮れぬ。Хая фунэ НИ норэ, хи мо курэ-ну.

Быстро (хая), садись (норэ) в лодку (фунэ). Солнце (хи) скоро найдёт (курэну) [Ise, sec. 9, НКВТ 9:117].

その由いささかにもに書き付く。Со-но ёси исасака-ни моно НИ каки-цуку.

Я написал (каки-цуку) на бумаге (моно) немного (исасака-ни) о том, что случилось (ёси) в том (со-но) (путешествии) [Tosa, НКВТ 20:27].

5. **Причина, происхождение или цель действия.** Часто следует за соединительной формой (рэнъё:кэй): «из-за», «как результат чего-то», «с целью», «чтобы». Ср. в СЯЯ: ...のために。

近き火に逃ぐる人は、「しばし」とやいふ。Тикаки хи надо НИ ни-гуру хито ва, сибаси то я иу.

Разве тот, кто бежит (нигуру хито) из-за пожара, который рядом с ним (тикаки хи надо ни), скажет: «Подождите минутку (сибаси)»? (Нет, не говорят) [Tsurezure, sec. 59, НКВТ 30:138].

狩りに往にけり。Кари НИ и-ни-кэри.

Он отправился (и-ни-кэри) на охоту (кари-ни) [Ise, sec. 1, НКВТ 9:111].

Кари ни и-ни-кэри — это соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола *кару* («охотиться») категории *ёдан*, падежная частица *ни*, соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола *ину* («идти») типа *нахэн* и заключительная форма глагольного суффикса *кэри*, передающего воспоминания.

いざ給へ、出雲拜みに。Идза тамаэ, Идзумо огами НИ.

Ну, пойдём (*идза тамаэ*), чтобы поклониться богам в Идзумо (*Идзумо огами ни*) [*Tsurezure*, sec. 236, НКВТ 30:279].

6. **Результат изменений:** «превратиться во что-то», «стать». Ср. в СЯЯ: ...になる、...と変わる.

世中は何か常なる飛鳥川昨日の淵ぞ今日は瀬になる。Ё но нака ва нани ка цунэ нару. Асука-гава кино: но фути дзо кё: ва сэ НИ нару.

В этом мире (ё но нака) что (нани) постоянно (цунэ нару)? И в реке Асука вчерашняя пучина (кино: но фути) стала (ни нару) сегодня мелью (кё: но сэ) [*KKS*, Misc., no. 933, НКВТ 8:291].

7. **Способ действия:** «с помощью чего-то», «посредством чего-то». Ср. в СЯЯ: ...で、...によって.

この皮衣は、火に焼かむに焼けずはこそ、真ならめ。Ко-но кава-гину ва, хи НИ яка-му ни якэ-дзу ва косо, макото на-рамэ.

Когда (ни) мы пробовали сжечь (яка-му) эту одежду из кожи (кава-гину) в огне (хи ни), и она не горела (якэ-дзу ва), мы подумали, что она, наверное, настоящая (макото на-рамэ) [*Taketori*, НКВТ 9:44].

Яка-му ни — это форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *яку* («жечь») категории *ёдан*, определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *му*, передающего намерение, и соединительная частица *ни*, указывающая на время.

8. **Объект побудительного или страдательного залога:** «кем». Ср. в СЯЯ: ...に(よって)...(される),...に(...させる).

舎人が寝たる足を狐にくはる。Тонэри га, нэ-тару аси о кицунэ НИ кува-ру.

Ноги (аси) слуги (тонэри), который спал (нэ-тару), были обкусаны (кува-ру) лисой (кицунэ) [*Tsurezure*, sec. 218, НКВТ 30:265].

浪に足うち洗はせて... Нами НИ аси ути-арава-сэ-тэ...

Дать волнам (нами) омыть (арава-сэ-тэ) его ноги... [*Heike*, vol. 3, Ashizuri, НКВТ 32:216].

Ути-арава-сэ-тэ состоит из усилительного префикса *ути*, формы несовершенного вида *мидзэнкэй* четырехступенчатого глагола *арау* («мыть»), соединительной формы *рэннё:кэй* глагольного суффикса побудительного залога *су* и соединительной частицы *тэ*.

9. **Способ сравнения** (比較の基準). Употребляется с глаголами, передающими сравнение, например, *сугу* («превосходить», «по сравнению с», «более, чем»). Ср. в СЯЯ: ...より, ...と比べて.

昼の明さにも過ぎて光りわたり。Хиру но акаса НИ мо суги-тэ хикари-ватари.

Свет был повсюду (*хикари-ватари*) и был сильнее (*суги-тэ*), чем свет (*акаса*) в полдень (*хиру*) [Takatori, НКВТ 9:63].

Акаса — корень прилагательного на *ку акаси* («свет»), плюс субстантивирующий суффикс *са*.

10. **Позиция, положение:** «в качестве». Ср. в СЯЯ: ...として.

助にはかに舞人にめされたり。Сукэ нивака-ни маихито НИ мэса-рэ-тари.

Помощник (*сукэ*) был неожиданно (*нивака-ни*) вызван (*мэса-рэ-тари*) в качестве (*ни*) танцовщика (*маи-хито*) [Kagero:, vol. 3, НКВТ 20:322].

Мэса-рэ-тари — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *мэсу* («вызывать») категории *ёдан*, соединительная форма *рэннё:кэй* глагольного суффикса пассивного залога *ру* и заключительная форма *сю:сикэй* перфектного глагольного суффикса *тари*.

11. **Добавление:** сверх того. Ср. в СЯЯ: ...に, ...のうえに.

赤地の錦の直垂に、唐綾おどしの鎧きて... Акадзи но нисики но хитатарэ НИ, караая-одоси но ёроу ки-тэ...

На нём были (*ки-тэ*) китайские доспехи (*ёроу*) с дамасским узором (*караая одоси*) поверх красной парчовой (*нисики*) одежды (*хитатарэ*)... [Heike, vol. 11, Kiso no saigo, НКВТ 33:178].

■ Будьте внимательны!

Необходимо различать падежную частицу *ни* и соединительную частицу *ни*, которая стоит в конце придаточного предложения и следует за определительной формой *рэнтайкэй*.

命のあるものを見るに、人ばかり久しきはなし。 *Иноти но ару моно о миру НИ, хито бакари хисасики ва наси.*

Когда (*ни*) ты смотришь (*миру*) на то, что является живым (*иноти но ару моно*), понимаешь, что ничто не живет так долго (*бакари*), как человек (*хито*) [*Tsurezure*, sec. 7, НКВТ 30:94].

Соединительная частица *ни* здесь следует за определительной формой *рэнтайкэй* и указывает на конец придаточного предложения.

12.5. Э (へ)

Падежная частица *э* следует за номиналом. Указывает на направление, в котором происходит движение: «куда», «в направлении». Ср. в СЯЯ: ...の方に.

舟にのるべきところへ渡る。 *Фунэ ни нору-бэки токоро Э ватару.*

Он переправился (*ватару*) к тому месту (*токоро*), где мог сесть в лодку (*нору-бэки*) [*Tosa*, НКВТ 20:27].

Нору-бэки токоро — заключительная форма *сю:сикэй* глагола *нору* («садиться в лодку») категории *ёдан*, определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *бэси*, указывающего на потенциальное значение, и существительное *токоро* (место).

あす、ここへ帰り着かむずれば... *Асу коко Э каэри-цука-му-дзурэ-ба...*

Поскольку [он сказал], что вернется к этому месту (*коко*) завтра (*асу*)... [*Uji shūi*, vol. 9, no. 3, НКВТ 27:265].

Каэри-цука-му-дзурэ ба — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* непереходного глагола *каэрицуку* («вернуться и прибыть») категории *ёдан*, форма совершенного вида *идзэнкэй* глагольного суффикса *мудзу*, передающего намерение, и соединительная частица *ба*, указывающая на причину.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

До середины периода Хэйан частица *э* (*хэ*) использовалась только с глаголами, указывающими на движение от места нахождения в указанный момент. Начиная с конца периода Хэйан употребление частицы стало более широким, указывающим на любое направление, как показано в предыдущем примере из *Удзи сю:и моногатари*, где используется глагол *каэру* («возвращаться»).

12.6. *TO* (と)

Падежная частица *то* следует за номиналом или субстантивированной фразой (за исключением тех случаев, когда она стоит между повторяющимися глаголами, следуя за соединительной формой *рэнгё:кэй*).

1. **Совместное действие.** Указывает на партнера, вместе с которым совершается действие, или против которого совершается действие. Ср. в СЯЯ: ...と一緒に、...とともに.

童べと、腹立ち給へるか。Варавабэ *TO*, *харадати-тамаэ-ру ка*.

Ссорились (*харадати-тамаэ-ру*) ли вы с детьми (*варавабэ то*)? [*Genji*, *Wakamurasaki*, НКВТ 14:184].

Харадати-тамаэ-ру ка — соединительная форма *рэнгё:кэй* глагола *харадацу* («сердиться») категории *ёдан*, форма совершенного вида *идзэнкэй* вспомогательного глагола категории *ёдан*, передающего вежливость, *тамау*, определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ри*, передающего перфектное значение, и вопросительная связующая/заклучительная частица *ка*.

2. **Указание на однородные предметы:** «и». Ср. в СЯЯ: ...と.

魚と鳥とのありさまを見よ。Ио *TO* *тори TO* но *арисама о миё*.

Посмотри (*миё*), как выглядят (*арисама*) рыбы и птицы [*Hojo:ki*, НКВТ 30:43].

Два *то* указывают на факт, что внешний вид *арисама* относится и к рыбам, и к птицам.

3. **Цитирование (引|用).** Используется для указания на то, что предыдущее относится к следующему за ним глаголу, такому, как, например, *思ふ* («думать»), *言ふ* («говорить»), *聞く* («слышать»), *見る* («видеть») или *す* («делать»), передавая таким образом содержание того, что человек думает, говорит, слышит или делает. Часто принимает форму цитирования, указывая на содержание стихотворения, письма или послания. Иногда следующий за цитатой глагол сокращается или подразумевается. Ср. в СЯЯ: と言つて、...などと.

「これなむ都鳥」と言ふを聞きて... Корэ наму *миякодори TO* *иу о кикитэ*...

Услышал, как <перевозчик> сказал: «Это столичная птица (*миякодори*)»... [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:117].

То указывает на конец цитаты и на содержание глагола *иу* («говорить»).

4. **Результат изменений.** Стоит перед глаголом *нару* («становиться»). Ср. в СЯЯ: *に*.

古き墳はすかれて田となりぬ。Фуруки *цука ва сука-рэ-тэ та ТО нари-ну*.

Старый (*фуруки*) могильный холм (*цука*) распахали (*сука-рэ-тэ*), и он стал (*то нари-ну*) рисовым полем (*та*) [Tsurezure, sec. 30, NKBT 30:115].

Сука-рэ-тэ — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *суку* («разрыхлять») категории *ёдан*, соединительная форма *рэнгё:кэй* глагольного суффикса страдательного залога *ру* и соединительная частица *тэ*. *Нари-ну* — соединительная форма непереходного глагола *нару* («становиться») категории *ёдан* и заключительная форма глагольного суффикса *ну*, передающего перфектное значение.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

5. **Метафора** (比喩). Ср. в СЯЯ: ...のように.

笛の音のただ秋風と聞ゆる。Фуэ *но нэ но тада акикадзэ ТО кикою-ру*.

Звук флейты (*фуэ но нэ*) звучит (*кикоюру*) просто (*тада*), как (*то*) осенний ветер (*акикадзэ*) [Sarashina, NKBT 20:496].

Кикоюру — определительная форма *рэнтайкэй* глагола *кикою* («слышаться») категории *симо-нидан*.

6. **Способ сравнения** (比較の基準): «по сравнению с...». Ср. в СЯЯ: *と比べて*.

「かたちなどは、かの昔の夕顔と劣らじや」と、の給へば。Катати *надо ва, ка-но мукаси но ю:гао ТО отора-дзи я то нотамаэ-ба...*

Когда <Гэндзи> сказал: «Форма (*катати*) этой тыквы, наверное, не хуже (*отора-дзи*), чем у тех (*ю:гао*), что были много лет назад (*мукаси но*)»... [Genji, Tamakazura, NKBT 15:358].

Отора-дзи я — несовершенный вид *мидзэнкэй* глагола *отору* («быть хуже») категории *ёдан*, заключительная форма *сю:сикэй* глагольного суффикса *дзи*, передающего отрицание, и экспрессивная частица *я*.

7. **Объект действия:** «с целью», «с намерением». Часто встречается в сочетании *то-тэ*, с соединительной формой *рэнъё:кэй* глагола *омоу* («думать») перед соединительной частицей *тэ*: («намереваясь что-то сделать»). Ср. в СЯЯ: しようとして、... するために。

からすの寝所へ行とて、みつよつ、ふたつみつなどとびいそぐさへあはれなり。Карасу но нэдокоро э юку *ТО-ТЭ*, мицу ёцу футацу мицу надо тоби-исогу саэ аварэ-нари。

Вороны (*карасу*), по три-четыре, по две-три, поспешно полетели (*тоби-исогу*) с целью (*то-тэ*) добраться (*юку*) до места, где можно отдохнуть (*нэдокоро*): было даже (*саэ*) жалко (*аварэ-нари*) на них смотреть [*Макира*, sec. 1, НКВТ: 19:43].

8. **Отношение к X как к Y:** «как», «в качестве». Ср. в СЯЯ: として。

脱ぎおく衣を形見と見給へ。Нуги-оку кину о катами *ТО* митамаэ。

Посмотри на одежду (*кину*), которую я оставил (*нуги-оку*) как прощальный подарок (*катами*) [*Taketori*, НКВТ 9:64].

Ми-тамаэ — соединительная форма *рэнъё:кэй* переходного глагола *миру* («смотреть») категории *ками-итидан* и форма повелительного наклонения *мэйрэйкэй* вспомогательного вежливого глагола *тамау*.

9. **Без исключения**, при этом *то* стоит между повторяющимися глаголами: «все», «без исключения». Ср. в СЯЯ: すべて、残りなく。

生きとし生けるもの、いづれか歌を詠まざりける。Ики *ТО* си икэ-ру моно, идзурэ ка ута о ёма-дзари-кэри。

Из всех живых существ (*икэ-ру моно*) кто не читает стихов? [*KKS*, Кана Preface, НКВТ 8:93].

Икэ то си икэ-ру — соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола *ику* («жить») категории *ёдан*, падежная частица *то*, усилительная наречная частица *си*, форма совершенного вида *идзэнкэй* глагола *ику* и определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ри*. *Ёма-дзари-кэри* — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *ёму* («читать (стихи)») категории *ёдан*, соединительная форма *рэнъё:кэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу* и определительная форма глагольного суффикса *кэри*, передающего восклицание.

Полезные советы

Падежная частица *то* указывает: 1) либо на равные или параллельные взаимоотношения, 2) либо на предшествующее содержание, пояс-

няющее последующий глагол (действие или процесс). В первом случае есть две функции: действие, совершаемое совместно с кем-то, или однородные (параллельные) предметы. Во втором случае существуют шесть функций: цитирование содержания, результат изменений, метафора, модель сравнения, объект действия, отношение к X как к Y.

Функция падежной частицы *ни* совпадает с функцией падежной частицы *то*. Каждая из них употребляется с *ари*, образуя похожие вспомогательные глаголы-связки (*дзёдо:си*). Вспомогательный глагол-связка *тари* происходит от падежной частицы *то* плюс глагол *ари* (быть), так же, как вспомогательный глагол-связка *нари* происходит от падежной частицы *ни* плюс глагол *ари*. Главное различие между двумя глаголами в том, что *то* указывает на направленное, осознанное действие, а *ни* передает естественно получившийся результат.

12.7. ЁРИ (より)

Падежная частица *ёри* стоит после номинала и определительной формы *рэнтайкэй*.

1. **Пункт начала действия** (起点): «из», «от». Ср. в СЯЯ: ...から.

大津より浦戸をさして漕ぎいづ。Ооцу ЁРИ Урадо о саси-тэ коги-идзу.
Из Оцу мы гребли (коги-идзу), намереваясь попасть (саси-тэ) в Урадо [Tosa, НКВТ 20:29].

Саси-тэ — соединительная форма *рэнё:кэй* глагола *сасу* («нацеливаться») категории *ёдан* и соединительная частица *тэ*.

2. **Способ сравнения**: «лучше, чем»; «больше, чем». Ср. в СЯЯ: より.

その人、かたちよりは心なむまさりたりける。Со-но хито, катати ЁРИ ва когоро наму масари-тари-кэри.

Что касается этой дамы, то ее сердце (когоро) лучше, чем внешний облик (катати) [Ise, sec. 2, НКВТ 9:111–12].

3. **Средство, способ**: «с помощью чего». Ср. в СЯЯ: で、によって.

ただ一人、徒歩よりまうでけり。Тада хитори, кати ЁРИ мо:дэ-кэри.

Он совершал паломничество (мо:дэ-кэри) в одиночестве (тада хитори) пешком (кати) [Tsurezure, sec. 52, НКВТ 30:131].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

4. **Место перемещения:** «через», «по какому-то месту». Ср. в СЯЯ: ...を通って.

前より行く水をば、初瀬川といふなりけり。 *Маэ ЁРИ юку мидзу о-ба, Хацусэ-гава то иу нари-кэри.*

Вода, что текла *перед* нами (*маэ ёри*), была река Хацусэ [*Genji*, Тамаказура, НКВТ 15:354].

5. **Два действия, быстро сменяющие одно другое:** «как только, так...». Ср. в СЯЯ: ...とすぐに...

名を聞くよりやがて面影は推しはからるる心地するを。 *На о кикю ЁРИ ягатэ омокагэ ва осихакара-руру кокоти суру о.*

Как только (*ёри*) вы слышите (*кикю*) [чье-то] имя (*на*), вы тут же (*ягатэ*) не можете не представить себе (*осихакара-руру кокоти суру*) [его] лицо (*омокагэ*) [*Tsurezure*, sec. 71, НКВТ 30:147].

Осихакара-руру — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* переходного глагола *оси-хакару* («представлять себе») категории *ёдан* и вспомогательный глагол *руру*, не являющийся.

6. **Ограничение, исключение.** Стоит перед отрицательной формой: «за исключением», «кроме». Ср. в СЯЯ: よりほかに.

ひぐらしの鳴く山里の夕暮れは風よりほかに訪ふ人もなし。 *Хигураси но наку ямадзато но ю:гурэ ва кадзэ ЁРИ хока ни тоу хито мо наси.*

По вечерам, когда цикады (*хигураси*) поют (*наку*) в горных деревнях (*ямадзато*), никто не забредает, кроме ветра [*KKS*, Autumn, no. 205, НКВТ 8:142].

Тоу хито мо наси — определительная форма *рэнтайкэй* глагола *тоу* («посещать») категории *ёдан*, *хито* («человек»), связующая частица *мо* и заключительная форма *сю:сикэй* прилагательного *наси* («не существующий»).

12.8. КАРА (から)

Падежная частица *кара* стоит после номинала и определительной формы *рэнтайкэй*.

1. **Исходная точка.** Временная или пространственная: «из», «от». Ср. в СЯЯ: ... から.

浪の花沖から咲きて散り来めり。 *Нами но хана оки КАРА саки-тэ тири-ку-мэри.*

Цветы волн (*нами но хана*) появляются (*мэри*), распускаясь из (*кара*) океана (*оки*), и разбрасываюся (на берегу) [KSS, Names of Things, no. 459, НКВТ 8:197].

Тири-ку-мэри — соединительная форма *рэнгё:кэй* глагола *тиру* («разбрасывать») категории *ёдан*, заключительная форма *сю:сикэй* глагола *ку* типа *кахэн* («приходить») и заключительная форма *сю:сикэй* глагольный суффикс *мэри*, передающего воображаемую ситуацию.

2. **Способ, средство:** «чем», «с помощью чего». Ср. в СЯЯ: ...で、...によって.

徒歩からまかりて... *Кати КАРА макари-тэ...*

Идя пешком (*кати кара*)... [Ochikubo, vol. 1, НКВТ 13:72].

Макари-тэ — соединительная форма *рэнгё:кэй* непереходного глагола *макару* («идти») категории *ёдан* и соединительная частица *тэ*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. **Прохождение через что-то:** «идя по», «через». Ср. в СЯЯ: を通して.

直道からわれは来れども夜そ更けにける。 *Тададзи КАРА варэ ва курэ-домо ё со фукэ-ни-кэри.*

Идя по прямой дороге (*тададзи*), я (*варэ*) дошел (*курэ*), но (*домо*) ночь (*ё*) была уже поздняя (*фукэ-ни-кэри*) [MYS, vol. 11, no. 2618, НКВТ 6:211].

4. **Причина действия:** «потому что», «из-за». Ср. в СЯЯ: ...のせいで、...によって.

心から、など、かう憂き世を見あつかふらむ。 *Кокоро КАРА, надо ко: уки ё о ми-ацукау-раму.*

Причина (*кара*) ли в моём сердце (*кокоро*)? Почему меня беспокоит (*ми-ацукау-раму*) скорбный мир (*укиё*)? [Genji, Suetsumuhana, НКВТ 14:267].

Ми-ацукау-раму — заключительная форма *сю:сикэй* глагола *ми-ацукау* («быть обеспокоенным чем-то») категории *ёдан* и определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *раму*, передающего предположение.

5. **Быстрая последовательность действий.** Следует за определительной формой *рэнтайкэй*: «по мере того, как...», «вместе с...». Ср. в СЯЯ: ...につれて、...とともに.

惜しむから恋しき物を. *Осиму КАРА коисики моно-о.*

Как только я чувствую сожаление (*осиму кара*), я испытываю страстное желание (*коисики моно-о*)! [KKS, Parting, no. 371, NKBT 8:175].

Говорящий описывает ситуацию после расставания. *Моно-о* — восклицательная заключительная частица, следующая за определительной формой *рэнтайкэй*.

12.8А. КАРА-НИ

Падежная частица *кара* и падежная частица *ни*, употребляясь вместе, образуют сложную частицу, указывающую на 1) причину «как результат», 2) быструю последовательность действий или одновременные действия или 3) уступительное предположение («например, даже если»).

吹くからに秋の草木のしをるればむべ山風をあらしといふらむ. *Фуку КАРА-НИ аки но кусаки но сиорурэ-ба мубэ ямакадзэ о араси то иу-раму.*

Как только (*кара-ни*) подует (*фуку*) (ветер), осенняя трава и деревья (*кусаки*) начинают сохнуть, и в результате (*сиорурэ-ба*) мы можем прямо (*мубэ*) сказать, что ветер с гор (*ямакадзэ*) — это буря (*араси*) [KKS, Autumn, no. 249, NKBT 8:151].

■ Будьте внимательны!

Необходимо различать падежную частицу *кара* и соединительную частицу *кара* в значении «потому что», которая следует за определительной формой *рэнтайкэй*. Последняя появилась в позднем Средневековье. Соединительная частица *кара*, которая остается в современном японском языке, указывает на причину («так как»; в СЯЯ: *ので*) или на основание для суждения («на основании»; в СЯЯ: *する以上は*).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Ёри и *кара* имеют некоторые общие функции как падежные частицы. *Ёри* часто употреблялась на протяжении периода Хэйан, в то время как *кара* стала активно употребляться в средневековый период.

Именно в средневековый период *кара* приобрела дополнительную функцию соединительной частицы, выражающей причину, которая отличается от падежной частицы *кара*, имеющей причинное значение.

12.9. СИТЭ (して)

Падежная частица *ситэ* стоит после номинала.

1. **Средство, метод:** «с помощью чего», «чем». Ср. в СЯЯ: *で、を用いて*.
御衣して耳をふたぎ給ひつ. Он-дзо СИТЭ мими о футаги-тамаи-цу.
Она закрыла (футаги-тамаи-цу) уши (мими) одеждой (он-дзо) [Genji, Tamakazura, НКВТ 15:358].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Совместное действие:** «вместе с». Ср. в СЯЯ: *をつれて、といっしょに*.
もとより友とする人ひとりふたりしていきけり. Мото ёри томо то сурү хито хитори футари СИТЭ ики-кэри.
Он пошел с (*ситэ*) одним или двумя (*хитори футари*) людьми, которые были друзьями (*томо*) с давних пор (*мото ёри*) [Ise, sec. 9, НКВТ 9:16].
3. **Объект побуждения:** «приказать (кому-то) что-то сделать». Ср. в СЯЯ: *…に命じて*.
人して、惟光召させて. Хито СИТЭ Корэмицу мэса-сэ-тэ.
(Гэндзи) приказал человеку (*хито*) вызвать (*мэса-сэ-тэ*) Корэмицу [Genji, Yūgao, НКВТ 14:123].
Мэса-сэ-тэ — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *мэсу* («вызывать») категории *ёдан*, соединительная форма *рэнъё:кэй* глагольного суффикса *су*, выражающего побуждение, и соединительная частица *тэ*.

Будьте внимательны!

Необходимо различать падежную частицу *ситэ*, которая следует за номиналами, и соединительную частицу *ситэ*, которая стоит после соединительной формы *рэнъё:кэй* и передает последовательность, условие, причину и предположение.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Падежная частица *ситэ* образовалась из комбинации соединительной формы *рэнгё:кэй* (*си*) глагола *су* («делать») и соединительной частицы *тэ*.

12.10. НИТЭ (にて)

Падежная частица *нитэ* стоит после номинала или определительной формы *рэнтайкэй*.

1. **Указывает на место, время, возраст:** «в». Ср. в СЯЯ: ... て.

十二にて御元服し給ふ. Дзю:-ни НИТЭ он-гэнпуку-си-тамау.

В (*нитэ*) возрасте двенадцати (дзю:ни) лет [у Гэндзи] была церемония совершеннолетия [*Genji*, *Kiritsubo*, НКВТ 14:47].

2. **Средство, материал:** «из», «посредством чего-то». Ср. в СЯЯ: ... て.

深き河を船にて渡る. Фукаки кава о фунэ НИТЭ ватару.

Мы пересекли (*ватару*) глубокую реку (*фукаки кава*) с помощью (*нитэ*) лодки (*фунэ*) [*Sarashina*, НКВТ 20:480].

女のはける足駄にて作れる笛. Онна но хакэ-ру асида НИТЭ цукурэ-ру фуэ.

Флейта (*фуэ*), сделанная (*цукурэ-ру*) из (*нитэ*) деревянной обуви (*асида*), которую носила (*хакэ-ру*) женщина (*онна*) [*Tsurezure*, sec. 9, НКВТ 30:96].

Хакэ-ру — форма совершенного вида *идзэнкэй* глагола *хаку* («носить обувь») категории *ёдан* и глагольный суффикс *ри*, передающий результат.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. **Причина, основание:** «как результат чего-то», «по причине». Ср. в СЯЯ: ... ので, ... によって.

われ朝ごと夕ごとに見る竹の中におはするにて知りぬ. Варэ аса-гото ю:-гото ни миру такэ но нака ни овасуру НИТЭ сири-ну.

Я знаю (*сири-ну*), потому что (*нитэ*) она была (*овасуру*) в бамбуке (*такэ но нака*), куда я заглядывал каждое утро (*аса-гото ни*) и каждый вечер (*ю:-гото ни*) [*Taketori*, НКВТ 9:29].

御物の怪にて時々になやませたまふこともありつれど。 Он-моно-но-кэ НИТЭ токидоки ни наяма-сэ-тамау кото мо ари-цурэ-до...

Из-за (нитэ) злых духов (он-моно-но-кэ) иногда бывало (кото мо ари-цурэ-до), что она временами (токидоки) была больна (наяма-сэ-тамау), но... [Genji, Wakana jō, NKBT 16:214].

Наяма-сэ-тамау — форма несовершенного вида мидзэнкэй глагола наяму («заболеть») категории ёдан, вежливый глагольный суффикс су и вежливый дополнительный глагол тамау.

4. **Условие, статус, роль:** «в качестве». Ср. в СЯЯ: ...として.

ただ人にておほやけの御後見をするなむ。 Тадаудо НИТЭ о:якэно он-усироми о сурунами.

Как (нитэ) человек, имеющий общинные права (тадаудо), [Гэндзи] будет оказывать поддержку (усироми о суру) двору (о:якэ) [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:44].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Падежная частица нитэ, указывающая на место и время, образовалась из соединения падежной частицы ни и соединительной частицы тэ. Начиная с позднего периода Хэйан падежная частица нитэ постепенно принимает форму дэ, которая остается в современном японском языке, выполняя ту же функцию указания на место и время действия, средство, причину или условие. Падежная частица дэ стала появляться в XIII в., что прослеживается, например, в Хэйкэ моногатари:

後生でだに悪道へおもむかんずる事のかなしさよ。 Госё: ДЭ дани акидо: э омомукан-дзуру кото но канасиса ё.

Ах, какая печаль (канасиса) отправляться (омомука-н-дзуру) в ад (акудо:) даже если это в (дэ) будущей жизни (госё:) [Heike, vol. 1, Gio, NKBT 32:103].

Пример из современного японского языка — 庭で遊ぶ (нива ДЭ асобу — играть в саду) с частицей дэ, указывающей на место действия.

Будьте внимательны!

Необходимо различать: 1) падежную частицу нитэ, 2) нитэ как комбинацию соединительной формы рэнъё:кэй связки нари (ни) и соединительной частицы тэ, а также 3) соединительную форму рэнъё:кэй

глаголов типа *нахэн* или адъективных глаголов с *нари*, за которыми следует соединительная частица *тэ*. В следующем примере употреблена связка *нари*:

かぐや姫のいはく、月の都の人にて、父母あり。 *Кагуяхимэ но иваку, цуки но мияко но хито НИ-ТЭ, титихаха ари.*

Кагуя-химэ сказала: «Я являюсь (*ни-тэ*) человеком из Лунной столицы, и у меня есть отец и мать [*Taketori*, НКВТ 9:60].

Ива-ку — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *иу* («говорить») категории *ёдан* и субстантивирующий суффикс *ку*. *Ни-тэ* — соединительная форма *рэнъё:кэй* связки *нари* и соединительная частица *тэ*.

13

ГЛАВА



СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

Соединительные частицы (接続助詞) соединяют предшествующее придаточное предложение с последующим главным предложением.

13.1. БА (ば)

Частица *ба* следует за формами *мидзэнкэй* или *идзэнкэй*, у каждого из этих случаев есть своя отличительная функция.

1. **Гипотетическая**, если она идет за *мидзэнкэй*. Это логическое соединение, основанное на гипотетической ситуации: «если..., то...». Ср. в СЯЯ: ...ならば ...なら.

若し急の事有らば, この袋の口を解きたまへ。 *Моси томи но кото ара-БА, ко-но фукуро но кути о токи-тамаэ.*

Если будет (*ара-ба*) экстренная ситуация (*томи-но кото*), открой (*токитамаэ*) верх (*кути*) этого (*ко-но*) мешка (*фукуро*) [*Kojiki, Keikō tennō, НКВТ 1:213*].

Ара-ба — это *мидзэнкэй* глагола неправильного спряжения по столбцу «*ра*» *ари* (иметь) плюс частица *ба*, что обозначает гипотетическую ситуацию.

盛りにならば, 容貌も限りなくよく, 髪もいみじく長くなりなむ。 *Сакари-ни нара-БА катати мо кагири-наку ёку, ками мо имидзiku нагаку нари на му.*

Если я достигну (*нара ба*) своего расцвета (*сакари-ни*), мой вид (*катати*) без сомнения будет вне всякого сравнения (*кагири-наку ёку*), а мои волосы (*ками*) станут (*нари на му*) необычайно (*имидзiku*) длинными (*нагаку*) [*Sarashina, НКВТ 20:493*].

Сакари-ни — это *рэнгё:кэй* непредикативного прилагательного *сакари-нари* («быть в расцвете сил»). *Нара-ба* — это *мидзэнкэй* глагола четырехступенчатого спряжения *нару* («стать») и соединительной частицы *ба*. *Нари-на-му* — это *рэнгё:кэй* глагола четырехступенчатого спряжения *нару* («стать»), *мидзэнкэй* глагольного суффикса *ну*, что обозначает уверенность, и *сю:сикэй* глагольного суффикса *му*, обозначающего предположение.

2. **Логическая связь**, основанная на существующей ситуации, когда идет за формой *идзэнкэй*. Логическая связь имеет три возможные формы: а) причина, б) время, в) общее правило.

- а. **Причина.** Это самое распространенное использование: «поскольку», «в результате чего-то». Ср. в СЯЯ: ...*ので*.

比えの山の麓なれば、雪いと高し。 *Хиэ но яма но фумото нарэ-Ба, юки ито такаси.*

Поскольку это было (*нарэ-ба*) у подножья (*фумото*) горы Хиэ (*Хиэ но яма*), снежный покров (*юки*) был очень высок (*такаси*) [Ise, sec. 83, НКВТ 9:161].

五日、風波やまねば、なほ同じ所にあり。 *Ицука кадзэ нами яма-нэ-Ба, нао онадзи токоро ни ари.*

Поскольку на пятый день (*ицука*) ветер и волны (*кадзэ нами*) не прекратились (*яма-нэ-ба*), мы остались в том же месте (*онадзи токоро*) [Tosa, НКВТ 20:32].

- б. **Темпоральный (временной):** «когда»; «случилось, что». Ср. в СЯЯ: ...*と*, ...*ところ*.

それを見れば、三寸ばかりなる人。 *Сорэ о мирэ-Ба, сан-дзун бакари нару хито.*

Когда он посмотрел (*мирэ-ба*), (то увидел) человека ростом примерно в 9 сантиметров (*сан-дзун*) [Takatori, НКВТ 9:29].

Мирэ-ба — это *идзэнкэй* глагола верхнего одноступенчатого спряжения *миру* («видеть») плюс *ба*.

- в. **Общее правило:** «Общеизвестно, что...». Ср. в СЯЯ: *ときはいつも*.

命長ければ、辱多し。 *Иноти нагакэрэ-Ба хадзи о:си.*

Общеизвестно, что когда жизнь (*иноти*) длинна (*нагакэрэ-ба*), стыд (*хадзи*) огромен (*о:си*) [Tsurezure, sec. 7, НКВТ 30:94].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Еще немного о БА после формы *идзэнкэй*.

- г. **Параллельный контраст.** В то же время, когда происходит одно событие, происходит другое, противоположное ему.

Начало использоваться в периоде Камакура: «в то время как это, то...». Ср. в СЯЯ: *すると, 一方では...*

ふるき都は荒れゆけば, いまの都は繁昌す. Фуруки мияко ва арэ-юкэ-БА, има но мияко ва хандзё:-су.

В то время как старая столица (*фуруки мияко*) пришла в упадок (*арэ-юкэ-ба*), новая столица (*има но мияко*) процветала (*хандзё:-су*) [*Heike*, vol. 5, *Tsukimi*, НКВТ 32:338].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Начиная с периода Муромати гипотетическая форма *мидзэнкэй* плюс *ба* стала исчезать, и на ее место постепенно пришла форма *идзэнкэй* плюс *ба*. Это распространилось и на современный японский язык, где *идзэнкэй* плюс *ба* является гипотетической конструкцией: *店に行けばいい* (Было бы хорошо, если бы ты ходил в магазин (*мисэ*)).

13.2. ТО, ТОМО (と,とも)

То и *томо* это уступительные соединительные частицы, которые идут за словарной формой глаголов *сю:сикэй* (и за основой прилагательных). *То* — менее часто используемый вариант *томо*.

1. **Гипотетическая уступительная форма.** Уступительная связь, основанная на гипотетической ситуации: «даже если...» Ср. в СЯЯ: *たとえ... しても, たとえ... であっても.*

千年を過ぐすとも, 一夜の夢の心ちこそせめ. Титосэ о сугусу ТОМО, хитоё но юмэ но кокоти косо сэ-мэ.

Даже если тысяча лет (*титосэ*) пройдет (*сугусу томо*) — это, без сомнения (*косо*), будет похоже (*кокоти косо сэ-мэ*) на сон (*юмэ*) одной ночи (*ития*) [*Tsurezure*, sec. 7, НКВТ 30:94].

Сугусу — это словарная форма глагола четырехступенчатого спряжения *сугусу* («проводить время»). *Кокоти косо сэ-мэ* — это суще-

ствительное *кокоти* («чувства»), связующая частица *косо*, *мидзэнкэй* глагола неправильного спряжения по столбцу «са» *су*, который в сочетании с существительным «*кокоти*» образует глагол *кокоти-су* («чувствовать»), и *идзэнкэй* глагольного суффикса *му*, который обозначает предположение.

よろづ代経とも色はかはらじ. *Ёродзу ё фу ТОМО иро ва кавара-дзи*.
[Что касается маленькой прекрасной сосны в храме Камо] даже если десять тысяч (*ёродзу*) поколений (*ё*) пройдут (*фу томо*), ее цвет (*иро*), скорее всего, не изменится (*кавара-дзи*) [*Kokinwakashū*, *Azumauta*, no. 1100, НКВТ 8:329].

Фу томо — это *сю:сикэй* глагола нижнего двухступенчатого спряжения *фу* («проводить время»), и соединительной частицы *томо*. *Кавари-дзи* — это *мидзэнкэй* глагола четырехступенчатого спряжения *кавару* («меняться») и *сю:сикэй* глагольного суффикса *дзи*, обозначающего отрицательное предположение.

穂に出でたりとかひやなからん. *Хо ни идэ-тари ТО кай я накара-н*.
Даже если [трава] попадет (*идэ-тари то*) в ухо (*хо*), это, скорее всего, не будет иметь значения (*кай я накара-н*) [*Kagero*, vol. 1, НКВТ 20:125].

Кай я накара-н — это существительное *кай* («эффект»), связующая частица *я*, соединительная форма прилагательного на *-ку наси* (не) и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *му* (предположительного), звук которого трансформировался в назальный *н*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

- Усилительная функция *томо***. Обращается с действительным фактом как с гипотетической ситуацией, чтобы подчеркнуть какой-то момент: «даже если это так...» Ср. в СЯЯ: ...ではあるが、たとえそうであつても.

わが身は女なりとも敵の手にはかかるまじ. *Вага ми ва оуна нари ТОМО катаки но тэ ни ва какару-мадзи*.

Даже если (*нари томо*) я (*вага ми*) и женщина (*оуна*), я не собираюсь попасть (*какару-мадзи*) в руки врага (*катаки но тэ*) [*Heike*, vol. 11, *Sentei minage*, НКВТ 33:336].

Какару-мадзи — это *сю:сикэй* непереходного глагола четырехступенчатого спряжения *какару* («попасть») и *сю:сикэй* глагольного суф-

фикса *мадзи*, обозначающего отрицательное намерение. Эти слова произносит вдова Киёмори, когда она собирается утопиться вместе с императором Антоку, которого держит на руках.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В период Муромати, *томо* стала соперничать с соединительной частицей *тэмо*, которая идет за *рэнъё:кэй* глаголов, прилагательных и глагольных суффиксов, и которая обладает схожей функцией с уступительными соединительными частицами. К концу периода Эдо, *тэмо* стала преобладающей, а использование *томо* — ограниченным. Ср.: в СЯЯ *тэмо* может быть гипотетической уступительной («даже если»), как в *たとえおかしくても、笑ってはいけない* (Даже если это смешно, ты не должен смеяться), или прямая уступительная («хотя»), как в *悲しくても、泣かなかった* (Хотя ему и было грустно, он не плакал).

13.3. ДО, ДОМО (ど、ども)

До и *домо* это соединительные частицы, которые следуют за формой *идзэнкэй*.

1. **Прямая уступительная.** Уступительная связь, основанная на существующей или действительной ситуации. Содержание последующего предложения противоречит тому, что можно было бы ожидать из предыдущего предложения: «но», «однако», «хотя». Ср. в СЯЯ: ... *けれども*.

残るといへども朝日に枯れぬ。ノコル_トイ_ヘドモ朝日に枯れぬ。 Нокору то из ДОМО асахи ни карэ-ну. Хотя и говорят (*из домо*), что (вьюнок пурпурный) остался (*нокору*), в итоге он увядает (*карэ-ну*) под утренним солнцем (*асахи ни*) [Hōjōki, НКВТ 30:24].

Карэ-ну — это *рэнъё:кэй* глагола нижнего двухступенчатого спряжения *кару* («вянуть») и *сю:сикэй* вспомогательного глагола совершенного вида *ну*.

鶴は、いとちたきさまなれど、鳴く声の雲井まで聞こゆる、いとめでたし。 Цуру ва ито котитаки сама нарэ До, наку коэ но кумои мадэ кикюру ито мэдэтаси.

Хотя у журавля (*цуру*) и очень (*ито*) впечатляющая (*котитаки*) внешность (*сама*), весьма (*ито*) восхищает (*мэдэтаси*), что его пла-

чуший голос (*наку коэ*) может быть услышан (*кикоюру*) даже в (*мадэ*) облаках (*кумои*) [*Макира*, sec. 41, НКВТ 19:89–90].

Котитаки сама нарэ до — это *рэнтайкэй* прилагательного на *ку котитаси* («подавляющий, превосходящий») существительное *сама* («внешность»), *идзэнкэй* глагольной связки *нари* («быть») и уступительная соединительная частица *до*.

男, 血の涙を流せども, とどむるよしなし. *Отоко ти но намида о нага-сэ-ДОМО, тодомуру ёси наси.*

Хотя мужчина и пролил (*нагасэ-домо*) кровавые (*ти*) слезы (*намида*), не было (*наси*) возможности (*ёси*) оставить [ее в этом мире] (*тодомуру*) [*Исе*, sec. 40, НКВТ 9:134].

Тодомуру — это *рэнтайкэй* переходного глагола верхнего двухступенчатого спряжения *тодому* («оставить»).

Полезные подсказки

Соединительная частица *ба* указывает на логическую, ожидаемую связь между содержанием предшествующей фразы и последующей фразы. Логическая, ожидаемая связь основана на гипотетической ситуации (если идет после *мидзэнкэй*) или же на действительной ситуации (после *идзэнкэй*).

В отличие от этого, соединительные частицы *то/томо* и *до/домо* указывают на уступительную связь, где результат противоречит логике или ожиданиям. Так же как и в случае с *ба*, эта уступительная связь основана либо на гипотетической ситуации (*то/томо*), либо на действительной ситуации (*до/домо*).

	Гипотетическая ситуация	Действительная ситуация
Логическая связь	ば (после <i>мидзэнкэй</i>)	ば (после <i>идзэнкэй</i>)
Уступительная связь	と, とも	ど, ども

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

У *до* и *домо* схожие функции, и в период Нара они использовались с одинаковой частотой. Однако к периоду Хэйан *до* стала чаще использоваться в женской литературе *кана*, а *домо* — в текстах в стиле *канбун*, таких как *Konjaku monogatari* и *Heike monogatari*.

В период Камакура *до* исчезла, но *домо* продолжала широко использоваться. В период Муромати появилась соединительная части-

ца *кэрэдомо* («но, однако»), которая в период Эдо заменила *домо*. *Домо* после этого практически исчезла из повседневного общения.

Кэрэдомо появилась из окончания *идзэнкэй* прилагательного плюс *домо*, как в *хагэсикэрэдомо* (激しけれども — хоть и сурово).

Пример использования *кэрэдомо* в СЯЯ: 今は晴れているけれども、いつ降り出すかわからない。Пусть сейчас и ясно, но мы не знаем, когда пойдет дождь.

13.4. НИ, О (に, を)

Ни и *о* — соединительные частицы, которые следуют за формой *рэн-тайкэй*.

1. **Причина.** Логическая связь, основанная на уже существующей или действительной ситуации: «поскольку»; «потому, что». Ср. в СЯЯ: ... *ので*, ...*ために*.

母, 物語など求めて, 見せ給ふに, げにおのづから慰みゆく。 *Хаха моногатари надо мотомэ-тэ мисэ-тамау НИ, гэ-ни онодзукара нагусами-юку.*

Поскольку (*ни*) моя мама собирала (*мотомэ-тэ*) истории (*моногатари*) и прочее и показывала (*мисэ-тамау*) их мне, воистину (*гэ-ни*) сами по себе они, естественно (*онодзукара*), меня успокаивали [*Sarashina*, НКВТ 20:492].

Мисэ-тамау — это *рэнбё:кэй* глагола нижнего двухступенчатого спряжения *мису* («показывать») и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола-гоноратива *тамау*.

わが弓の力は強きを, 龍あらば, ふと射殺して, 首の玉は取りてむ。 *Вага юми но тикара ва цуёки О, тацу ара-ба, футо икороси-тэ куби но тама ва тори-тэ-му.*

Поскольку (*о*) сила (*тикара*) моего (*вага*) лука (*юми*) велика (*цуёки*), если будет (*ара-ба*) дракон (*тацу*), я тут же (*футо*) выстрелю и убью его (*и-короси-тэ*) и обязательно заберу (*тори-тэ-му*) драгоценный камень из его шеи (*куби но тама*) [*Taketori*, НКВТ 9:47].

Тори-тэ-му — это *рэнбё:кэй* переходного четырехступенчатого глагола *тору* («брать») *мидзэнкэй* глагольного суффикса *цу*, обозначающего уверенность, и глагольный суффикс *му*, обозначающий намерение.

2. **Уступительность.** Уступительная связь, основанная на уже существующей или действительной ситуации, указывает на смену ожиданий: «несмотря на то что...»; «хоть и...». Ср. в СЯЯ: ... のに, ... けれど.

よろこびて待つに, たびたび過ぎぬれば... Ёрокоби-тэ мацу НИ, табитаби суги-нурэ-ба...

Хотя (она) радостно ждала (его), каждый раз (табитаби) он проходил мимо (суги-нурэ-ба) (не увидев ее), и в результате... [Ise, sec. 23, НКВТ 9:127].

八重桜は奈良の都にのみありけるを, この比ぞ世に多く成り;侍るなる. Яэдзакура ва Нара но мияко ни номи ари-кэру О, коногоро дзо ё ни о:ку нари хабэру нару.

Махровая вишня (яэдзакура) была (ари-кэру) только (номи) в столице (мияко) Нара, но (о), говорят (нару), что в последнее время (коногоро) их стало много в мире (ё) [Tsurezure, sec. 139, НКВТ 30:207].

Нари хабэру нару — это рэнъё:кэй глагола четырехступенчатого спряжения нару («стать») рэнтайкэй вспомогательного гоноративного неправильного глагола хабэру по столбцу ра и рэнтайкэй вспомогательного глагола косвенной речи нари.

3. **Время, последовательность.** Простая связь между содержанием предшествующего и последующего предложений: «и», «когда», «после». Ср. в СЯЯ: ... が, ...と, ...たところ.

怪しがりて寄りて見るに, 筒の中光りたり. Аясигари-тэ ёри-тэ миру НИ, цуцу но нака хикари-тари.

[Сборщик бамбука] заинтересовался (аясигари-тэ), и когда он приблизился (ёри-тэ) и посмотрел внутрь (миру ни), в (нака) стволе бамбука (цуцу) горел огонек (хикари-тари) [Takatori, НКВТ 9:29].

藁一束ありけるを, 夕べにはこれに臥し. Вара хито цуканэ ари-кэру О, ю:бэ ни ва корэ ни фуси.

У него был один (хито) ворох (цуканэ) соломы (вара), и ночью (юбэ) он спал (фуси) на нем [Tsurezure, sec. 18, НКВТ 30:104].

火の中のうちくべて焼かせ給ふに, めらめらと焼けぬ. Хи но нака ни ути-кубэ-тэ яка-сэ-тамау НИ, мэрамэра то якэ-ну.

Когда (министр Абэ) положил его (ути-кубэ-тэ) в (нака-ни) огонь (хи) и сжег его (яка-сэ-тамау ни), он затрещал (мэрамэра то) и стогрел (якэ-ну) [Takatori, НКВТ 9:44].

Ути-кубэ-тэ — это усилительный префикс *ути*, *рэнгё:кэй* глагола нижнего двухступенчатого спряжения *кубу* («положить в огонь») и соединительная частица *тэ*. *Яка-сэ-тамау* — это *мидзэнкэй* переходного глагола четырехступенчатого спряжения *яку* («гореть»), *рэнгё:кэй* гоноративного глагольного суффикса *су* и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола-гоноратива *тамау*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

4. **Дополнение:** «сверх того», «вдобавок». Ср. в СЯЯ: ... *その上にさらに, ...のに加えて*.

霧も深く露けきに, 簾をさへ上げ給へれば御袖も, いたく濡れにけり.
Кири но футаки цуюкэки НИ, сударэ о саз агэ-тамаэ-рэ-ба он-содэ мо, итаку нурэ-ни-кэри.

Туман (*кири*) был плотен (*фукаку*), и (земля) мокра от росы (*цуюкэки*); и сверх того (*ни*) (когда Гэндзи) поднял (*агэ-тамаэ*) шторку (*сударэ*), его рукава сильно (*итаку*) намокли (*нурэ-ни-кэри*) [*Genji*, Yūgao, NKBT 14:142].

Агэ-тамаэ-рэ-ба — это *рэнгё:кэй* переходного глагола нижнего двухступенчатого спряжения *агу* («поднимать»), *идзэнкэй* вспомогательного глагола-гоноратива *тамау*, *идзэнкэй* вспомогательного глагола совершенного вида *ри* и соединительная частица *ба*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

НИ сначала была *падежной* частицей, обозначающей время или место, а затем превратилась в *соединительную* частицу, возникнув в период Нара и получив широкое распространение в период Хэйан.

Исторически *О* начали использовать как *падежный* показатель и *восклицательную* частицу. В качестве *соединительной* частицы *о* впервые возникла также в период Нара, но стала широко использоваться только в период Хэйан.

Использование *о* как *соединительной* частицы практически прекратилось к концу периода Муромати и полностью прекратилось в период Эдо. В разговорном японском ее уступительная функция постепенно стала выполняться *соединительной* частицей *нони* («хоть и», «несмотря на»), как в *呼んでいるのに返事もしない* (Хоть я и зову его, он не отвечает).

13.5. ГА (が)

Га — соединительная частица, которая идет за формой *рэнтайкэй*.

1. **Уступительность, вопреки ожиданиям.** Уступительная связь, основанная на существующей или действительной ситуации: «но», «хотя». Ср. в СЯЯ: ...が, ... のに, ... けれども.

昔よりおほくの白拍子ありしかが, かかる舞はいまだ見ず. *Мукаси ёри о:ку но сирабё:си ари-си ГА, какару май ва имада ми-дзу.*

С давних времен было много танцоров *сирабё:си*, но мы еще никогда (*имада ми-дзу*) не видели подобного танца (*какару май*) [*Heike*, vol. 1, Gio, NKBT 32:95].

Ари-си га — это *рэнбё:кэй* неправильного глагола по столбцу *ра ари* («быть»), *рэнтайкэй* глагольного суффикса препрошедшего времени *ки* и соединительная частица *га*.

2. **Время/последовательность.** Простая связь: «и», «когда». Ср. в СЯЯ: ... たところ, ... が.

清盛公其比いまだ大納言にておはしけるが, 大きに恐れ騒がれけり. *Киёмори ко: соно коро имада дайнагон нитэ оваси-кэру ГА, ооки ни осорэ-савага-рэ-кэри.*

В то время (*со-но коро*), когда министр Киёмори (*ко:*) был еще старшим советником (*дайнагон*), он стал объектом пристального внимания [*Heike*, vol. 1, Kiyomizudera enjō, NKBT 32:113].

われは、此四五百年を過ぎてのむかし人にて候ひにしが, 人のために恨をこのして、今はかかる鬼の身となりて候. *Варэ ва ко-но си-го-хяку нэн о суги-тэ но мукаси-бито ни-тэ сабураи-ни-си-Га, хито но тамэ ни урами о нокоси-тэ, има ва какару они но ми то нари-тэ сабуро:.*

Я живу уже 400 или 500 лет и очень стар, из-за одного человека меня не отпускает чувство досады, и теперь я превратился в (*то нари-тэ сабуро:*) этого (*какару*) демона (*они*) [*Uji shūi*, no. 134, NKBT 27:326].

Ни-тэ сабураи-ни-си — это *рэнбё:кэй* связочного глагола *нари*, соединительная частица *тэ*, *рэнбё:кэй* вспомогательного глагола-гоноратива *сабуро:*, *рэнбё:кэй* вспомогательного глагола совершенного вида *ну* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса предпрошедшего времени *ки*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Га сначала возникла как падежная частица, а затем стала соединительной частицей. Хотя *га* и использовалась как соединительная частица уже в конце периода Хэйан, широкое распространение она получила только в период Камакура. *Га* в качестве соединительной частицы практически никогда не используется в *Гэндзи моногатари* или *Макура но со:си*. Следовательно, в текстах середины периода Хэйан и более ранних *га* должна считаться падежной частицей. Ср.: в СЯЯ *га* является соединительной частицей, которая идет за *сю:сикэй* и может быть прямой уступительной, как в *つらいががまんしよう* («это тяжело, но будем терпеть»).

Будьте внимательны!

Не перепутайте соединительные частицы *га*, *ни* и *о*, которые идут за *рэнтайкэй*, с падежными показателями *га*, *ни* и *о*, которые присоединяются к неизменяемым частям речи (номиналам) и *рэнтайкэй*.

Структура	Тип частицы	Пример
Номинал + <i>га/ни/о</i>	Падежная частица	浦を過ぐ (проходить через пляж)
<i>рэнтайкэй</i> + <i>га/ни/о</i>	Падежная частица	たぐひなきを頼みにて (полагаясь на беспрецедентную глубину его привязанности)
<i>рэнтайкэй</i> (не номинал) + <i>га/ни/о</i>	Соединительная частица	わが弓の力は強きを、龍あらば (поскольку сила моего лука велика, если появится дракон...)

13.6. ТЭ, СИТЭ (て, して)

Тэ и *ситэ* — это соединительные частицы, которые присоединяются к форме *рэнгё:кэй*. У них в целом одинаковые функции. *Ситэ* часто идет за *рэнгё:кэй* отрицательной *дзу* и *рэнгё:кэй* связочных глагольных суффиксов *тари* и *нари*.

- Временная/последовательная связь:** «а затем». Ср. в СЯЯ: ... して, それから.

粟津にとどまりて, 師走の二日, 京に入る. *Авадзу ни тодомари-Тэ, сивасу но фуцука, мияко ни иру.*

Мы остановились (*тодомари-тэ*) в Авадзу, а затем, на второй день двенадцатого месяца (*сивасу но фуцука*), мы вошли в столицу (*мияко ни иру*) [Sarashina, NKBT 20:489].

あはずして今宵明けなば春の日の長くや人をつらしと思はん。Ава-дзу-СИТЭ коёи акэ-на-ба хару но хи но нагаку я хито о цураси то омова-н. Если мы не встретимся (*ава-дзу-ситэ*), и этот вечер перейдет в рассвет (*акэ-на-ба*), я долгое время (*нагаку*), так долго, как длится весенний день, наверное, буду считать (*омова-н*) тебя (*хито*) бездушным (*цураси*) [Kokinwakashū, Love 3, no. 624, NKBT 8:226].

2. **Параллельная связь:** «в то же время», «и». Ср. в СЯЯ: で, ...て.

ゆく川の流りはたえずして, しかももとの水にあらず。Юку кава но нагарэ ва таэ-дзу-СИТЭ, сикамо мото но мидзу ни ара-дзу.

Течение реки (*кава но нагарэ*) бесконечно (*таэ-дзу*), но в то же время (*ситэ*) и сверх того (*сикамо*), это не прежняя вода (*мото но мидзу*) [Hōjōki, NKBT 30:23].

3. **Причинная связь:** «таким образом». Ср. в СЯЯ: ...ので ...ために.

さはる事ありてまからで。Савару кото ари-ТЭ макара-дэ.

Поскольку было что-то (*кото ари-тэ*), что помешало мне (*савару*), я не пошел (*макара-дэ*). [Tsurezure, sec. 137, NKBT 30:201].

Макара-дэ — это мидзэнкэй глагола-гоноратива четырехступенчатого спряжения *макару* («уходить») и отрицательная соединительная частица *дэ*.

説法いみじくして, みな人なみだを流しけり。Сэпто: имидзiku-СИТЭ, мина хито намида о нагаси-кэри.

Поскольку проповедь (*сэпто:*) была такой действенной (*имидзiku*), все (*мина хито*) прослезилась (*намида о нагаси-кэри*) [Tsurezure, sec. 125, NKBT 30:190].

4. **Действительная ситуация:** «будучи...». Ср. в СЯЯ: ...の状況で.

中将病いと重くしてわづらひける。Тю:дзё: ямаи ито омоку-СИТЭ вадзураи-кэру.

Средний капитан (*тю:дзё:*), тяжело (*ито омоку-ситэ*) занедужив (*ямаи*), испытывал боль (*вадзураи-кэру*) [Yamato, sec. 165, NKBT 9:333].

住まずして誰かさとらむ。Сума-дзу-СИТЭ тарэ ка сатора-му.

Не проживая (там) (*сума-дзу-ситэ*), кто (*тарэ-ка*) поймет (*сатора-му*) (его прелесть)? (Никто) [Hōjōki, NKBT 30:43].

六月のころ、あやしき家に夕顔の白く見えて、蚊遣火ふすぶるもあはれなり。Минадзуки но коро, аясики из ни ю:гао но сироки миэ-ТЭ, каяриби фусубуру мо аварэ-нари.

Где-то в шестом месяце появляется белый (сироку миэ-тэ) цветок (югао) в бедных домах (аясики из), и тлеющие (фусубуру) тогда же курения против mosquitos (каяриби) тоже трогают сердце [Tsurezure, sec. 19, НКВТ 30:105].

Фусубуру — это рэнтайкэй глагола нижнего двухступенчатого спряжения фусубу («тлеть»), который делается неизменяемым формой рэнтайкэй.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

5. **Уступительная:** «но», «хотя», «несмотря на...». Ср. в СЯЯ: ... のに, ... にもかかわらず.

飽かずして別るる袖の白玉... Ака-дзу-СИТЭ вакаруру содэ но сиратама...

Хотя и прискорбно, что белый камень (сиратама) на рукаве (содэ) покинул тебя (ака-дзу-ситэ)... [KKS, Parting, no. 400, НКВТ 8:182].

都の人は、ことうけのみよくて、實なし。Мияко но хито ва котоукэ номи ёку-ТЭ, макото наси.

Люди (хито) из столицы (мияко) охотно соглашаются со всем (котоукэ), но в них нет (наси) искренности (макото) [Tsurezure, sec. 141, НКВТ 30:209].

13.6А. ДЗУ-ТЭ (ずて)

Дзу-тэ идет после формы мидзэнкэй. Это сложный глагольный суффикс, состоящий из рэнгё:кэй отрицательного глагольного суффикса дзу и соединительной частицы тэ.

1. **Отрицательная связь:** «не...» Ср. в СЯЯ: ... ないで.

雪を見ずてや妹が隠り居るらむ。Юки о ми-ДЗУ-ТЭ я имо га комори-ору-раму.

Как же (ты), милая (имо), не увидела (ми-дзу-тэ) снег и осталась дома (комори-ору-раму)? (Ты должна была выйти) [Manyōshū, vol. 20, no. 4439, НКВТ 7:449].

Ми-дзу-тэ — это *мидзэнкэй* глагола верхнего одноступенчатого спряжения *миру* (видеть) и отрицательная сложная частица *дзу-тэ*. *Имо*, буквально «сестра», это ласковое слово, используемое мужчиной в отношении женщины.

13.6В. ТЭ-ВА ては

Тэ-ва идет за *рэнгё:кэй*. Это комбинация соединительной частицы *тэ* и связующей частицы *ва*.

1. **Условная.** Исходя из предшествующих условий, случается следующее: «если», «поскольку». Ср. в СЯЯ: *の状況では*.

さりともし、うち捨ててはえ行きやらじ。 *Саритомо ути-сутэ-ТЭ-ВА* э юки-яра-дзи.

Даже если так (*саритомо*), если ты (*супруга Кирицубо*) оставишь меня (*император Кирицубо*) (*ути-сутэ-тэ-ва*), ты вряд ли сможешь уйти (*э юку-яра-дзи*) (в следующий мир) [*Genji*, *Kiritsubo*, НКВТ 14:31].

朝夕の光を失ひては、いかでか、世にながらふべからむ。 *Асаю: но хикари о усинаи-ТЭ-ВА*, *икадэ ка ё ни нагарау-бэкара-му*.

Если я потеряю свет (*Гэндзи*) утра (*аса*) и вечера (*ю:*), как же (*икадэ*) я смогу остаться (*нагарау-бэкара-му*) в этом мире (*ё ни*)? (Я не смогу) [*Genji*, *Aoi*, НКВТ 14:353].

2. **Повторение.** Указывает на то, что первое действие (до *тэ-ва*) и второе действие (после *тэ-ва*) повторяются: «постоянно», «повторно». Ср. в СЯЯ: *するとつねに...する*.

月満ちては欠け、物盛りにしては衰ふ。 *Цуки мити-ТЭ-ВА* какэ, *моно сакари-ни-си-ТЭ-ВА отороу*.

Луна постоянно меняется — то становится полной (*мити-тэ-ва*), то убывает (*какэ*). Вещи (*моно*) то переживают расцвет (*сакари-ни ситэ*), то приходят в упадок (*отороу*) [*Tsurezure*, sec. 83, НКВТ 30:157].

13.6С. СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА ТЭ + ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ

Когда соединительная частица *тэ* встает между *рэнгё:кэй* глагола и вспомогательным глаголом, таким как *ари*, *хабэри* или *со:ро:*, *тэ* соединяет предшествующий глагол напрямую с последующим вспомогательным глаголом.

これぞ求め得てさうらふ。 *Корэ дзо мотомэ-э-ТЭ-со:ро:*

Я искал и нашел (*мотомэ-э-тэ-со:ро:*) это (*корэ*) [*Tsurezure*, sec. 215, НКВТ 30:262].

Мотомэ-э-тэ-со:ро: — это *рэнгё:кэй* переходного глагола нижнего двухступенчатого спряжения *мотому* («искать»), *рэнгё:кэй* переходного глагола нижнего двухступенчатого спряжения *у* («приобретать»), соединительная частица *тэ* и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола-гоноратива *со:ро:*. Комбинация *тэ* и *со:ро:* это эквивалент современного *でござる*.

御身は疲れさせたまひてさうらふ。 *Он-ми ва цукарэ-сасэ-тамаи-ТЭ-со:ро:*

Ты устал [*Heike*, vol. 9, Kiso no saigo, НКВТ 33:180].

Цукарэ-сасэ-тамаи-ТЭ-со:ро: — это *мидзэнкэй* непереходного глагола нижнего двухступенчатого спряжения *цукару* («устать»), *рэнгё:кэй* глагола-гоноратива *сасу*, *рэнгё:кэй* вспомогательного глагола-гоноратива *тамау*, соединительная частица *тэ* и вспомогательный глагол-гоноратив *со:ро:*.

13.7. ДЭ (で)

Дэ следует за *мидзэнкэй*. Она возникла из *дзу-тэ*, из *рэнгё:кэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу* и соединительной частицы *тэ*.

1. **Отрицательная связь:** «не...» Ср. в СЯЯ: ...ないで, ...なくて.

君ならで誰にか見せん。 *Кими нара-Дэ тарэ ни ка ми-сэн.*

Если не тебе (*кими нара-дэ*), то кому-же (*тарэ ни*) я покажу (*мисэ-н*) их (цветы сливы)? [*Ki ni Tomonori*, *KKS*, Spring 1, no. 38, НКВТ 8:111].

Нара-дэ — это *мидзэнкэй* связочного глагола *нари* («быть») и отрицательная соединительная частица *дэ*. *Мисэ-н* — это *мидзэнкэй* глагола нижнего двухступенчатого спряжения *мису* («показывать») и глагольный суффикс *му*, обозначающий намерение, где последний звук трансформируется в *н*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Соединительная частица *тэ* возникла из *рэнгё:кэй* нижнего двухступенчатого глагольного суффикса *цу*. Когда *цу* утратил свою

первоначальную функцию совершенного вида, *тэ* стала частицей, соединяющей фразу со следующей за ней.

Соединительная частица *тэ* иногда меняется на *дэ*. Например: *тобитэ* (飛びて — «летая») становится *тондэ* (飛んで).

Тэ также может присоединяться к окончанию наречий, таких как *каку*, *надо* и *са*, образуя наречия *какутэ* («так»), *надотэ* («почему») и *самэ* («туда»).

Тэ может присоединяться к падежной частице *то* и превращается в падежную частицу *то-тэ*, используемую в цитатах («думая, что; говоря, что»).

Тэ может присоединяться к падежной частице *ни*, образуя падежную частицу *нитэ*, указывающую на место действия, возраст, время, ситуацию, средство, причину и тому подобное.

Ситэ возникла из комбинации *рэнгё:кэй* неправильного глагола *су* («делать») из столбца *са* и соединительной частицы *тэ*. Следствием этого стала значительная схожесть функций *тэ* и *ситэ*.

Будьте внимательны!

Не путайте соединительную частицу *ситэ* с падежной частицей *ситэ*, которая идет за неизменяемыми частями речи (или *рэнтайкэй*) и значит «с» (среди прочего). Ниже приведен пример падежной частицы *ситэ*.

御衣して耳をふたぎ給ひつ。 Он-дзо СИТЭ мими о футаги-тамаи-цу.
Она закрыла (футаги-тамаи-цу) уши (мими) с помощью (ситэ) халата (ондзо) [Genji, Tamakazura, NKBT 15:358].

13.8. ЦУЦУ (つつ)

Цуцу присоединяется к форме *рэнгё:кэй*.

1. **Повторяющееся или продолжающееся действие:** «повторно», «постоянно». Ср. в СЯЯ: *いくたびも, 何度も, ずっと... しつづけて*.

野山にまじりて竹を取りつつ, よろづの事に使ひけり。 Нояма ни мадзири-тэ такэ о тори-ЦУЦУ, ёродзу но кото ни цукаи-кэри.

Постоянно заходя на луга и в горы (нояма ни мадзири-тэ), он собирал бамбук (тори-цуцу) и [всегда] использовал его (цукаи-кэри) для многих целей (ёродзу но кото ни) [Taketori, NKBT 9:29].

天ざかる鄙に五年住まひつつ都の風習忘らえにけり。 *Ама дзакару хина ни ицу тосэ сумаи-ЦУЦУ мияко но тэбури васураз-ни-кэри.*

Проживая постоянно (*сумаи-цуцу*) в деревне (*хина*), я на пять лет (*тосэ*) забыл (*васураз-ни-кэри*) обычаи столицы (*мияко*) [*Manuōshū*, vol. 5, no. 880, НКВТ 5:93].

Ама дзакару (букв. «далеко от небес») — это эпитет для *хина* («за городом»).

2. **Одновременное, параллельное действие:** «пока...». Ср. в СЯЯ: ...ながら.

水のうへに遊びつつ魚をくふ。 *Мидзу но уэ ни асоби-ЦУЦУ ио о куу.*

Плавая (*асоби-цуцу*) на воде (*мидзу но уэ*), (птица) ела рыбу (*ио во куу*) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:117].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Начиная с периода Камакура использование *цуцу* в разговорной речи начало сходиться на нет, и эта частица стала ассоциироваться с письменной речью. К периоду Муромати *цуцу* исчезла из разговорной речи, и ее роль стали играть соединительные частицы *тэ* и *нагара*. Сегодня *цуцу* продолжают использовать в современном письменном японском языке, как в *道を歩きつつ考える* (Он думал, прогуливаясь).

13.9. НАГАРА (ながら)

Присоединяется к неизменяемым частям речи и к формам *рэнгё: кэй*.

1. **Одновременное, параллельное действие:** «в то же время, как». Ср. в СЯЯ: ... がら, ... するとともに.

膝元に置きつつ、食ひながら文をも読みけり。 *Хидзамото ни оки-цуцу, куи-НАГАРА фуми о мо ёми-кэри.*

Поставив (миску) (*оки-цуцу*) у колен (*хидзамото*), он ел (*куи-нагара*) и еще читал лекции (*ёми-кэри*) по текстам (*фуми*) [*Tsurezure*, sec. 60, НКВТ 30:139].

Куи-нагара — это *рэнгё:кэй* глагола четырехступенчатого спряжения *куу* («есть») и *нагара*.

取りつきながらいたう睡りて。 *Торицуки-НАГАРА* *ито: нэбури-тэ*.

Держась (за дерево) (*торицуки-нагара*), он крепко (*ито*) заснул (*нэбури-тэ*) [*Tsurezure*, sec. 41, НКВТ 30:123].

Торицуки-нагара — это *рэнбё:кэй* непереходного глагола четырехступенчатого спряжения *торицуку* («держаться за») и соединительной частицы *нагара*.

2. **Уступительная связь.** Основана на существующей ситуации: «хотя». Ср. в СЯЯ: ... *が*, ... *ものの*.

身はいやしなから, 母なむ宮なりける。 *Ми ва ияси-НАГАРА*, *хаха* *наму мия нари-кэру*.

Хотя его [социальное] положение было низким (*хияси-нагара*), его мать (*хаха*) была принцессой (*мия*) [*Ise*, sec. 84, НКВТ 9:161].

Ияси-нагара — это *рэнбё:кэй* прилагательного на *сикү ияси* («низкий») и соединительная частица *нагара*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Функции *нагара* после номинала.

3. **В том же состоянии.** Идет после номинала: «как раньше». Ср. в СЯЯ: ... *ままで*.

さざなみや滋賀の都は荒れにしを昔ながらの山桜かな。 *Садзанами я* *Сига но мияко ва арэ-ни-си о*, *мукаси-НАГАРА* *но ямадзакура кана*.

Столица (*мияко*) Сиги была разорена (*арэ-ни-си о*), но, как и в далеком прошлом (*мукаси нагара*), горная сакура цветет! [*Senzaishū*, Spring 1, no. 66, СКВТ 10:30].

Садзанами я (букв. «маленькие волны!») — это эпитет для Сиги, в провинции О:ми на озере Бива. *Арэ-ни-си о* это *рэнбё:кэй* непереходного глагола нижнего двухступенчатого спряжения *арү* («быть разоренным»), *рэнбё:кэй* вспомогательного глагола совершенного вида *ну*, *рэнтайкэй* глагольного суффикса предпрошедшего времени *ки* и соединительная частица *о*.

4. **Включающее всё.** Идет за номиналами, особенно номерами и используется начиная с середины периода Хэйан: «все». Ср. в СЯЯ: ... *部*.

三人ながら島を出でたりなど聞こえは... *Саннин НАГАРА* *сима о* *идэ-тари-нандо кикозэ-ба...*

Если бы они услышали (*кикоэ-ба*), что все три человека (*саннин на-гара*) покинули (*идэ-тари*) остров... [*Heike*, vol. 3, Ashizuri, NKBT 32:215].

Нандо — это вариация *надо*, частицы, обозначающей «и тому подобное». *Кикоэ-ба* это *мидзэнкэй* глагола нижнего двухступенчатого спряжения *кикою* («слышать») и соединительная частица *ба*, указывающая на гипотетическую ситуацию.

13.10. МОНО-О, МОНО-КАРА, МОНО-НО, МОНО-ЮЭ (ものを, ものから, ものの, ものゆえ)

Все четыре соединительные частицы *моно* имеют одинаковые функции и присоединяются к форме *рэнтайкэй*.

1. **Уступительная.** Уступительная связь, основанная на существующей ситуации: «хотя», «но». Ср. в СЯЯ: ... *のに ... けれども, ... ものの*.

都出でて君に会はむと来しものを来しかひもなく別れぬるかな。
Мияко идэ-тэ кими ни ава-му то ко-си МОНО-О, коси-каи мо наку вакарэ-нуру кана.

Хотя (*мононо*) я уехал (*идэ-тэ*) из столицы (*мияко*), надеясь приехать и встретиться с тобой (*кими ни ава-му-то*), ничего не вышло (*коси-каи мо наку*), и в итоге мы расстались (*вакарэ-нуру кана*) [*Tosa*, NKBT 20:29].

Ко-си — это *мидзэнкэй* непереходного неправильного глагола *ку* («прийти») по столбцу *ка* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ки* в предпрошедшем времени. *Вакарэ-нуру кана* это *рэнъё:кэй* глагола нижнего двухступенчатого спряжения *вакару* («расставаться»), *рэнтайкэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну* и заключительная частица *кана*, являющаяся восклицательной.

頼まぬものの恋ひつつぞ経る。 *Танома-ну МОНО-НО кои-цуцу дзо фуру.*

Хотя я и не полагаюсь на тебя (*танома-ну моно-но*), я провожу время (*фуру*) мечтая о тебе (*кои-цуцу*) [*Ise*, sec. 23, NKBT 9:127].

Танома-ну — это *мидзэнкэй* глагола четырехступенчатого спряжения *таному* («полагаться») и *рэнтайкэй* отрицательного *дзу*.

月は有明にて、光をさまれるものから、影さやかに見えて、なかなかをかしき曙なり。 *Цуки ва ариакэ ни-тэ, хикари осамарэ-ру МОНО-КАРА, кагэ саяка-ни миэ-тэ наканака окасики акэбоно нари.*

Хотя (*моно-кара*) луна была предрассветной (*ариакэ ни-тэ*), и свет был приглушенным (*осамарэ-ру*), силуэт (*кагэ*) выглядел четким (*саяка-ни*) и, вопреки ожиданиям (*наканака*), это было прекрасное (*окасики*) предрассветное небо (*акэбоно нари*) [*Genji, Nahakigi, NKBT 14:99*].

Ариакэ ни-тэ — это существительное *ариакэ* («ранняя предрассветная луна»), *рэнгё:кэй* связки *нари* и соединительная частица *тэ*. *Осамарэ-ру* это *идзэнкэй* глагола четырехступенчатого спряжения *осамару* («быть приглушенным») и *рэнтайкэй* соединительного глагольного суффикса *ру*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Моно-о возникла из существительного *моно* («понятие, вещь») и восклицательной частицы *о*; *моно-кара* — из существительного *моно* и падежной частицы *кара*; *моно-но* — из существительного *моно* и падежной частицы *но*; и *моно-юэ* — из существительного *моно* и существительного *юэ* (происхождение, причина).

Моно-кара впервые появилась в период Нара и использовалась очень часто с середины периода Хэйан в разговорном японском, как в стихах *вака* так и в прозе. Начиная с периода Камакура *кара* из *моно-кара* стали путать с соединительной частицей, обозначающей причину. Вследствие этого, начиная с периода Камакура *моно-кара* также стала использоваться в качестве причинной соединительной частицы («поскольку»), что стало ее основной функцией в период Эдо. Ср. в СЯЯ: ... *ので*.

月は有明にて光をさまれるものから、不二の峰幽かに見えて。
Цуки ва ариакэ ни-тэ, хикари осамарэ-ру МОНО-КАРА, Фудзи но минэ касука-ни миэтэ.

Луна была предрассветной (*ариакэ нитэ*), и поскольку свет (*хикари*) был приглушенным (*осамарэ-ру монокара*), вершина (*минэ*) горы Фудзи была как в тумане (*касука ни миэтэ*) [*Оки, NKBT 46:70*].

Моно-о изначально также была уступительной, однако в период Эдо стала прежде всего показателем причины.

日がな一日みたり立たりするものを, 腹もへらうぢやアねへか.
Хигана итинити и-тари таттари-суру МОНО-О, хара мо хэро:
дзя: нээ ка.

Поскольку человек то сидит, то стоит (*и-тари таттари-суру моно-о*) с утра до ночи (*хигана итинити*), он ведь проголодается, не так ли? [*Ukiyoburo*, НКВТ 63:206].

Хара хэру означает «проголодаться».

Моно-но в качестве уступительной соединительной частицы сохранилась и в современном японском языке, как в ... *とはいうものの* («хотя и говорят, что...»), ... *ようなものの* («хотя это дело такого рода»).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Моно-о иногда также выступает в качестве заключительной частицы, которая имеет уступительную восклицательную функцию, как в следующем примере (см. также главу 16):

雀の子を、犬君が逃がしつる、伏籠の中に、こめたりつるものを。 *Судзумэ но ко о, Инуки га нигаси-цуру, фусэго но ути ни, комэтари-цуру МОНО-О.*

Инуки в конце концов дал птенцу ласточки (*судзумэ но ко*) улететь (*нигаси-цуру*), несмотря на то что я держал его (*комэ-тари-цуру моно-о*) в клетке (*фусэго но ути ни*)! [*Genji*, Wakamurasaki, НКВТ 14:184].

13.11. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ

Данные соединительные частицы могут быть разделены на две крупные категории: простая связка, которая может быть временной, последовательной или параллельной; и условная связка, где придаточное предложение становится условием для последующего главного предложения.

В свою очередь, условные связки могут быть поделены на логические, или ожидаемые, связки, где содержание последующего предложения логически следует из предшествующего предложению, и уступительные связки, где содержание последующего предложения противоречит ожиданиям, высказанным в предшествующем предложении.

И логические связки, и уступительные связки могут далее быть поделены в зависимости от содержания на гипотетические ситуации и существующие ситуации, где ситуация была подтверждена и предполагается, что она уже существует.

Типы соединительных частиц

Тип связки		Ситуация	Форма
Простая	Временная или параллельная	Существующая	RT + <i>ни</i> , RT + <i>га</i> , RY + <i>тэ</i> , RY + <i>ситэ</i>
		Гипотетическая	MZ + <i>ба</i> (если)
Условная	Логическая	Существующая	IZ + <i>ба</i> (поскольку, когда)
		Уступительная	Гипотетическая SS + <i>то</i> , <i>томо</i> (хотя)
	Существующая	IZ + <i>до</i> , <i>домо</i> (хотя)	

Основываясь на этих различиях, соединительные частицы можно поделить на следующие категории.

Тип связи	Гипотетическая ситуация	Существующая ситуация
Простая		が, に, を, て, して, で, つつ, ながら
Логическая/ожидаемая	ば (после MZ)	ば (после IZ), に, を, て, して
Уступительная	と, とも	ど, ども, が, に, を, ながら, ものの, ものを, ものから, ものゆえ

14

ГЛАВА ≡≡≡

СВЯЗУЮЩИЕ ЧАСТИЦЫ

Основное значение связующих частиц (係助詞) — усиление, вопрос или риторический вопрос. Их главной особенностью является то, что они определяют сказуемое и «связываются» с концом предложения.

Существуют три типа связующих частиц. *Дзо*, *наму*, *я* и *ка* относятся к первому типу и связаны с концом сказуемого с помощью определительной формы (*рэнтайкэй*). *Косо* принадлежит ко второму типу и связана с концом сказуемого с помощью формы совершенного вида (*идзэнкэй*). Относящиеся к третьему типу частицы *ва* и *мо* усиливают часть предложения и связывают ее со сказуемым, которое оканчивается заключительной формой (*сю:сикэй*). В отличие от других связующих частиц, *ва* и *мо* не имеют специальных окончаний в предложениях.

Тип связующей частицы	Частица	Основные функции
Тип <i>рэнтайкэй</i> (определятельная форма)	<i>дзо</i>	Усиление
	<i>наму</i>	Усиление
	<i>я</i> (<i>ява</i>)	Сомнение, риторический вопрос
	<i>ка</i> (<i>кава</i>)	Сомнение, риторический вопрос
Тип <i>идзэнкэй</i> (форма совершенного вида)	<i>косо</i>	Усиление, уступка
Тип <i>сю:сикэй</i> (заключительная форма)	<i>ва</i>	Выбор и сравнение
	<i>мо</i>	Параллельное упоминание, добавление

14.1. ВА (は)

Определятельная частица *ва* появляется в середине или в конце предложения. Ее основные функции, которые могут частично совпадать, со-

стоят, во-первых, в выделении темы, во-вторых, в отделении одной темы от остальных и, таким образом, в усилении ее. *Ва* также может быть использована для создания параллельного сравнения.

1. **Выделение темы.** Выделяет тему сообщения, которая описана в остальном предложении. В этом значении за *ва* часто следует другая связующая частица: «что касается...», или «если речь идет о...» Ср. в СЯЯ: ...は, ...については.

わが宿は道もなきまで荒れにけり。Вага ядо ВА мити мо наки мадэ арэ-ни-кэри.

Что касается моего дома (ядо), то вокруг него все так (мадэ) разрослось (арэ-ни-кэри), что дорога (мити) исчезла [KKS, Love 5, no. 770, НКВТ 8:254].

やまと歌 は人の心を種として、よろづの言の葉とぞなれりける。
Ямато-ута ВА хито но когоро о танэ то-си-тэ, ёродзу но кото но ха то дзо нарэ-ри-кэру.

Что касается японской поэзии (ямато ута), то она находит (то-си-тэ) в человеческой душе нужные (хито но когоро) семена (танэ) и становится мириадами (ёродзу) листьев слов (кото но ха) [KKS, Kana Preface, НКВТ 8:93].

Связующая частица *ва* отделяет японскую поэзию от других поэтических форм, прежде всего, от китайской поэзии.

2. **Разделение и усиление.** Определяет одну тему и отделяет ее от других: «в особенности». Ср в СЯЯ: ... についてはとくに.

なにもなにも、小さきものはみなうつくし。Нанимо нанимо тиисаки моно ВА мина уцукусии.

Во всех отношениях (нанимо-нанимо), маленькие вещи в особенности прелестны (уцукусии) [Makura, sec. 151, НКВТ 19:207].

Ва здесь отделяет маленькие вещи от вещей других размеров.

武蔵野は今日はな焼きそ若草のつまもこもれりわれもこもれり。Му-сасино ва кё: ВА на яки со вакакуса но цума мо коморэ-ри варэ мо коморэ-ри.

Поля Мусаси не жгите (на яки со), особенно сегодня (кё: ва)! В молодой траве (вакакуса) моя жена (цума) скрывается (коморэ-ри), и я тоже (варэ мо) прячусь здесь [Ise, sec. 12, НКВТ 9:119].

Первая *ва* — тема сообщения, которая описывается в остальной части предложения. Вторая *ва* усиливает и отделяет «сегодня» от остальных дней.

3. **Параллельное сравнение.** *Ва* появляется дважды, в параллельных фразах, в которых сравниваются два сообщения: «что касается этого..., что касается того...»

古京はすでに荒れて、新都はいまだならず。Кокё: *ВА* судэ ни арэ-тэ, синто *ВА* имада нара-дзу.

Что касается (*ва*) старой столицы (кокё:), она уже (судэ ни) в запустении (арэ-тэ); что касается (*ва*) новой столицы (синто), она еще (имада) не готова (нара-дзу) [Hōjōki, НКВТ 30:28].

Две частицы *ва* указывают на сравнение двух столиц.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

4. **Отрицательное усиление.** *Ва* усиливает выражение отрицания.

げにただ人にはあらざりけりとおぼして。Гэ ни тадабито ни *ВА* арадзари кэри то обоситэ.

[Император] подумал: «Действительно, (Сияющая принцесса) не была обычным человеком (тадабито)» [Taketori, НКВТ 9:57].

Ни *ва* арадзари — соединительная форма рэнъё:кэй связи *нари*, связующая частица *ва*, форма несовершенного вида *мидзэнкэй* вспомогательного глагола *ари* типа *рахэн* и признание/восклицание *кэри*.

14.1А. ВА КАК ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА

Следует за неизменяемыми частями речи, определительной (*рэнтай-кэй*), и другими формами.

5. **Восклицание, эмоциональный ответ (詠嘆).** Ср. в СЯЯ: ...よ.

かの花は失せにけるは。Ка-но хана ва усэ-ни-кэру *ВА*.

Тот цветок (ка-но хана), в конце концов, исчез (усэ-ни-кэру ва)! [Makura, sec. 278, НКВТ 19:289].

「今日は、いとよく起きゐたまふめるは。」Кё: ва, ито ёку оки-и-тамау-мэру *ВА*.

Похоже, что сегодня (кё:) она проснулась и чувствует себя (оки-и-тамау мэру ва) прекрасно (ито ёку)! [Genji, Minor, НКВТ 17:181].

14.1В. СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ФОРМА (РЭНЬЁ:КЭЙ) ПЛЮС ВА

1. **Гипотетическое предположение.** Когда *ва* следует за соединительной формой *рэнъё:кэй* предикативных прилагательных или отрицательным глагольным суффиксом *дзу*, она создает ситуацию гипотетического предположения. *Дзуба* (ずば) — фонетическое изменение звука *дзу-ва* и означает «если...». Ср. в СЯЯ: *もし...ならば*.

鶯の谷より出づる声なくは春来ることを誰か知らまし。Угуису но тани ёри идзуру коэ наку-ВА хару куру кото о тарэ ка сира-маси.

Если бы не песня (коэ наку-ва) соловья (угуису), доносившаяся (ёри идзуру) из долины (тани), кто бы (тарэ ка) узнал (сира-маси), что весна (хару) пришла (куру кото)? [KKS, Spring 1, no. 14, NKBT 8:107].

Наку ва — соединительная форма *рэнъё:кэй наси* предикативно-го прилагательного на -ку, означающая «отсутствие», и связующая частица *ва*. Комбинация *сира-маси* — форма несовершенного вида переходного глагола *сиру* категории *ёдан* («знать») и глагольный суффикс *маси*, означающий гипотетическое предположение.

まろ格子上げずば、道なくて、げにえ入り来ざらまし。Маро ко:си агэ-ДЗУ-БА, мити наку-тэ гэ-ни э ири-ко-дзара-маси.

Если бы я (маро) не поднял (агэ-дзу-ба) решетку (ко:си), не было бы пути (мити накутэ) (для злых духов), и они действительно (гэ-ни) не смогли бы проникнуть внутрь (э ири-ко-дзара-маси) [Genji, Yoko-bue, NKBT 17:68].

Агэ-дзуба — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *агу* типа *симо-нидан* («поднимать»), соединительная форма *рэнъё:кэй* отрицания *дзу* и фонетическое изменение связующей частицы *ва*. *Э ири-ко-дзара-маси* — наречие *э* («невозможно»), соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола категории *ёдан иру* («входить»), форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *ку* типа *кахэн* («приходить»), форма несовершенного вида *мидзэнкэй* отрицания *дзу* и глагольный суффикс *маси*, означающий гипотетическое предположение.

14.1С. О-БА (をば)

Когда связующая частица *ва* следует за падежной частицей *о*, в результате фонетического изменения она превращается в *о-ба*.

1. **Усиление.** *Ва* подчеркивает дополнение с падежной частицей *О*, усиливая его. Ср. в СЯЯ: *を*.

あばらなる蔵に、女をば奥に押し入れて。Абара-нару кура ни, онна О-БА оку ни осу-ирэ-тэ.

Он втолкнул (осу-ирэ-тэ) женщину глубоко (оку ни) [внутри] в заброшенную (абара-нару) кладовую (кура) [Ise, sec. 1, НКВТ 9:114].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Ва продолжает оставаться главной частью современного японского языка и служит для выделения темы сообщения, а также для отделения одной темы от другой и усиления ее. Во фразе くじらは魚ではない (Что касается кита, то он не является рыбой), слово кит — тема сообщения, которая описана в остальном предложении. Фраза 私にはくれなかつた (Она/он не дала/не дал это мне) — пример отделения одной темы от другой, когда «я» противопоставлено другим. Предложение 行きはしたが、まにあわなかつた (Я пошел, но было слишком поздно) — пример усиления, подчеркивающего глагол ику («идти»). Еще одна важная функция — сравнение в параллельных конструкциях, как в предложении 静かではあるが、さびしくはない (Тихо, но не тоскливо), где ва используется дважды, чтобы противопоставить слова «тишина» и «тоска».

14.2. МО (も)

Связующая частица мо следует за различными словами.

1. Параллельное упоминание: «и». Ср. в СЯЯ:...も...も.

都には 父 もなし、母 もなし。Мияко ни ва тити МО наси, хаха МО наси.

В столице у меня нет ни отца (тити мо), ни матери (хаха мо) [Heike, vol. 7, Koremori no miyako-ochi, НКВТ 33:98].

色も香も同じ昔に咲くらめど年ふる人ぞあらたまりける。Иро МО ка МО онадзи мукаси ни саку-рамэ-до тоси фуру хито дзо аратамари-кэру.

И по цвету (иро мо), и по аромату (ка мо) (сакура), без сомнения, цветет (саку-рамэ-до), как в далеком прошлом (онадзи мукаси), но человек (хито), который постарел (тоси фуру), изменился (аратамари-кэру) [KKS, Spring 2, no. 57, НКВТ 8:115].

Саку-рамэ-до — заключительная форма *сю:сикэй* непереходного глагола *саку* категории *ёдан* («цвести»), форма совершенного вида *идзэнкэй* глагольного суффикса *раму*, означающего предположение, и уступительная соединительная частица *до*.

2. **Увеличение, дополнение:** «также», «к тому же». Ср. в СЯЯ: *もまた*.

潮満ちぬ、風も吹きぬべし。 *Сию мити-ну. Кадзэ МО фуки-ну-бэси.*

Течение (*сио*) поднялось (*мити-ну*). Ветер тоже (*кадзэ мо*) наверняка (*фуки-ни-бэси*) будет дуть [*Tosa*, НКВТ 20:30].

Мити-ну — соединительная форма *рэнгё:кэй* глагола *мицу*, категории *ёдан* («подниматься»), и заключительная форма *сю:сикэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну*. *Фуки-ну-бэси* — соединительная форм *рэнгё:кэй* глагола *фуку* категории *ёдан* («дуть»), заключительная форма *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну* и заключительная форма *сю:сикэй* глагольного суффикса предположения *бэси*.

蚤もいとにくし。 *Номи МО ито нукуси.*

Блоха (*номи*) тоже (*мо*) очень (*ито*) отвратительна (*никуси*) [*Makura*, sec. 28, НКВТ 19:71].

3. **Усиление, эмоциональность.** Выражает эмоциональную реакцию говорящего/автора на ситуацию: «Ну и ну!», «Что!» В современном языке: ...*もまあ*.

限りなく遠くも来にけるかな。 *Кагири-наку то:ку МО ки-ни-кэру кана.*

Ну и ну! Какой крайне (*кагири-наку мо*) далекий путь (*то:ку*) мы прошли (*ки-ни-кэру кана*)! [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:117].

Кагири-наку — соединительная форма *рэнгё:кэй* предикативного прилагательного на *-ку кагири-наси* («крайне»). *Кана* — заключительная частица, которая является усилительной.

■ Полезные дополнения

Обычно, в отличие от частицы *ва*, которая передает значение контраста или сравнения, частица *мо* означает нечто подобное.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Больше функций *МО*.

4. **Внешнее ограничение:** «даже». Ср. в СЯЯ: も、さえも.

帳の内よりも出ださず、いつき養ふ。Тё: *но ути ёри МО идаса-дзу, ицуки-ясинау*.

(Резчик бамбука) воспитывал ее очень бережно (*ицуки-ясинау*), не позволяя ей даже выходить (*мо идаса-дзу*) из-за занавески (*тё: но ути ёри*) [Takatori, НКВТ 9:29].

Ицуки-ясинау — соединительная форма *рэнъё:кэй* переходного глагола *ицуку* категории *ёдан* «заботиться» и заключительная форма (*сю:сикэй*) переходного глагола *ясинау* категории *ёдан* («воспитывать»).

5. **Минимальное желание:** «(я желаю) хотя бы». Ср. в СЯЯ: *せめて... だけでも*.

かくて、いましばしもあらばやと思へど... *Каку-тэ, има сибаси МО ара-ба я то оmoz-до...*

...Таким образом (*каку-тэ*), я думал (*то оmoz-до*), что сейчас (*има*) хотя бы какое-то время (*сибаси мо*) хотел бы быть (здесь) (*арабая*), но... [Kagero.; vol. 1, НКВТ 20:167].

6. **Тревога**, когда за *мо* следуют частицы *дзо* или *косо*. Выражает тревогу по поводу отрицательных последствий: «будет ужасно, если...» Ср. в СЯЯ: *...したら、困る*.

烏などもこそ、見つけ。Карасу надо *МО косо, мицукурэ*.

Если ворона или кто-то (*карасу надо*) обнаружит его (*мо косо мицукурэ*) (воробья), будет ужасно [Genji, Wakamurasaki, НКВТ 14:184].

罪もぞ得たまふ。Цуми *МО дзо е-тамау*.

Если ты совершишь (*э-тамау*) грех (*цуми мо дзо*), будет ужасно [Genji, Agemaki, НКВТ 17:420].

14.2А. *МО* В КОНЦЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Мо в конце предложения часто считается заключительной частицей. Эта *мо* следует за заключительной формой *сю:сикэй*. Такое использование было характерно для периода Нара, в период Хэйан в этом значении стала использоваться заключительная частица *на*.

1. **Восклицание** (詠嘆). Ср. в СЯЯ: ...よ...だな.

この夕かげにうぐひす鳴くも。 *Ко-но ю:кагэ ни угуису наку МО.*

В сумерках (*ю:кагэ*) соловей (*угуису*) поет (*наку мо*)! [O:tomo no Yaka-mochi, MYS, vol. 19, no. 4290, НКВТ 7:387].

Наку мо — заключительная форма *сю:сикэй* глагола *наку* категории *ёдан* («петь») и восклицание *мо*.

14.3. ДЗО (ぞ)

Когда *дзо* появляется в середине предложения, она связана с концом предложения с помощью определительной формы (*рэнтайкэй*).

1. **Усиление** (強意), **декларация**: «наверняка», «определенно», «действительно». Ср. в СЯЯ: ...だぞ...なのだ.

右近ぞ見知りたる。呼べ。 *Укон ДЗО ми-сири-тару. Ёбэ.*

Укон (*Правая гвардия*) знает (*мисири-тару*) наверняка (*дзо*). Позови ее (*ёбэ*)! [*Макура*, sec. 9, НКВТ 19:54].

Дзо усиливает *Укон*. *Ми-сири-тару* — соединительная форма *рэнгё:кэй* переходного глагола *мисири* категории *ёдан* («знать») и определительная форма *рэнтайкэй* соединительного глагольного суффикса *тари*. *Тари* является определительной формой *рэнтайкэй* из-за частицы *дзо*.

みな鎧の袖をぞぬらしける。 *Мина ёрои но содэ о ДЗО нураси-кэру.*

Все (*мина*) намочили (*дзо нураси-кэру*) рукава (*содэ*) своих доспехов (*ёрои*)! [*Heike*, vol. 9, Томоакира no saigo, НКВТ 33:225].

Частица *Дзо* усиливает *мина* («все») и связана определительной формой *рэнтайкэй* глагольного суффикса *кэри*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Тревога**. Когда частице *дзо* предшествует *мо*, она выражает беспокойство по поводу того, что может произойти: может; «есть опасность того, что...». Ср. в СЯЯ: ...しては困る, ...するといけない.

門よくさしてよ。雨もぞ降る。 *Кадо ёку саси-тэ ё. Амэ МО ДЗО фуру.*

Закрой (*саси-тэ*) ворота (*кадо*) крепко (*ёку*). Может пойти дождь (*амэ мо дзо фуру*)! [*Tsurezure*, sec. 104, НКВТ 30:172].

悪しき事したる奴なれば、末にして人もぞ殺す。Асики кото ситару яцуко нарэ-ба, суэ нитэ хито МО ДЗО коросу.

Поскольку это человек (яцуко), который совершил (си-тару) нехорошие дела (асики кото), в будущем (суэ нитэ) есть опасность того, что он может также убить (мо-дзо коросу) людей (хито) [Konjaku, vol. 25, no. 11, NKBT 25:392].

Суэ нитэ — существительное суэ («будущее») и падежная частица нитэ, указывающая на время.

3. **Сокращенное окончание.** Когда дзо появляется в конце предложения, и за ней следует подразумеваемая определительная форма глагола (рэнтайкэй), она часто принимает форму падежной частицы со значением цитирования то плюс дзо с подразумеваемым глаголом иу («говорить»), кiku («слушать») или ари («иметь»).

飼ひける犬の、暗けれど主を知りて飛び付きたりけるとぞ。Каи-кэру ину но, куракэрэ-до нуси о сиритэ тобицуки-тари-кэру то ДЗО.

Говорят, что (то дзо) хотя было темно (куракэрэ-до), собака (ину), которую он держал (каи-кэру), узнала (сиритэ) хозяина (нуси) и прыгнула на него (тоби-цуки-тари-кэри) [Tsurezure, sec. 89, NKBT 41:162].

Тоби-цуки-тари-кэри — соединительная форма (рэнгё:кэй) глагола тобицуку категории ёдан («прыгнуть»), соединительная форма (рэнгё:кэй) глагольного суффикса тари и определительная форма (рэнтайкэй) глагольного суффикса прошедшего времени кэри, определяющего подразумеваемый номинал. То дзо — падежная частица со значением цитирования то, связующая частица со значением усиления дзо и подразумеваемая определительная форма (рэнтайкэй) глагола иу («говорить»).

14.3А. ДЗО В КОНЦЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Дзо в конце предложения часто считается заключительной частицей. Она следует за номиналами или определительной формой (рэнтайкэй) и служит для усиления заявления или вопроса.

1. **Твердое заявление.** Дзо имеет функцию связки и часто указывает на то, что говорящий учит чему-то слушателя: «дело в том, что...», «вы должны знать, что...». Ср. в СЯЯ: ...だよ, ...だぞ, ...であるよ.

我は、すくずきしき心など、なき人ぞ。 *Varэ va сукидзукисики кокоро надо наки хито ДЗО.*

Я хочу, чтобы Вы знали, что я (*варэ*) — не человек (*хито*) с мятущимся сердцем (*сукидзукисики кокоро*)! [*Genji*, Hashihime, NKBT 17:313].

これはみかたぞ。 *Корэ ва ми-ката ДЗО.*

Я (*корэ*) союзник (*миката*)! [*Heike*, vol. 9, Tadanori no saigo, NKBT 33:216].

2. **Твердый вопрос.** В этом значении частице *дзо* часто предшествует вопросительное слово, такое как *нани-моно* («кто») или *нани-гото* («что»). Ср. в СЯЯ: ...であるか, ...なのか.

あれは、何ものぞ。 *Арэ ва нани-моно ДЗО.*

Кто (*нани-моно*) это (*арэ*)? [*Heike*, Kanjo: no maki, Ohara goko:, NKBT 33:433].

あが仏、何事思ひたまふぞ。 *А-га хотокэ, нани-гото омои-тамау ДЗО.*

Мое (*а-га*) дорогое дитя (*хотокэ*), о чем (*нани-гото*) ты так грустишь (*омои-тамау дзо*)? [*Taketori*, NKBT 9:59].

Ага хотокэ («мой Будда») — устойчивое словосочетание, означающее «мой дорогой».

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Связующая частица *дзо* происходит из существовавшей в период Нара частицы *со*, которая связана с концом предложения с помощью определительной формы *рэнтайкэй*. Ее основной функцией было усиление. Пример употребления *со* в период Нара:

時なくそ雪は降りける。間なくそ雨はふりける。 *Токи-наку СО юки ва фури-кэру. Ма-наку СО амэ ва фури-кэру.*

В какое-то время (*токи-наку*) снег (*юки*) пошел (*фури-кэру*)! Тут же (*ма-наку*) дождь пошел (*фури-кэру*)! [*MYS*, vol. 1, no. 25, NKBT 4:25].

В период Нара связующая частица *дзо* обычно использовалась в речи вышестоящих, обращающихся к близким людям, находящимся ниже в иерархии. Хотя в Средние века употребление связующих частиц быстро сокращалось, *дзо* сохранялась в *эцува* (сказаниях) и *гунки моно* (военных повестях), таких как *Хэйкэ моногатари*. Однако в конце периода Муромати даже связующая частица *дзо* вышла из употребления.

■ Полезные дополнения

В противоположность связующей частице *ка*, которая показывает неопределенность в отношении объекта, связующая частица *дзо* отражает уверенность говорящего в отношении объекта. В этом смысле она имеет функцию связки или декларативности.

В качестве связующей частицы со значением усиления *дзо* сильнее, чем *наму*, но слабее, чем *косо*. *Дзо* использовалась и в прозе, и в японской поэзии (*вака*).

14.4. НАМУ (НАН) (なむ、なん)

Связующая частица *наму* следует за различными словами. При использовании в середине предложения, она связана с концом предложения с помощью определительной формы *рэнтайкэй*. *Нан* — фонетическое изменение *наму*.

1. Усиление: «действительно».

柿本人麻呂なむ、歌の聖なりける。Какиномото но Хитомаро НАМУ, ута но хидзири нари-кэру.

Какиномото но Хитомаро был действительно святым (*хидзири*) японской поэзии (*ута*) [KKS, *Kana Preface*, НКВТ 8:98].

身はいやしながら、母なん宮なりける。Ми ва ияси-нагара, хаха НАН мия нари-кэру.

В то время как [социальное] положение (*ми*) (Нарихира) было низким (*ияси-нагара*), его мать (*хаха*) была принцессой (*мия*)! [Ise, sec. 84, НКВТ 9:161].

橋を八つわたせるによりてなむ八橋といひける。Хаси о яцу ватасэ-ру ни ёри-тэ НАМУ яцу-хаси то ши-кэру.

Это именно потому, что они перебросили (*ватасэ-ру*) восемь (*яцу*) мостов (*хаси*), они называют их (*ши-кэру*) Восемь Мостов (*яцу-хаси*) [Ise, sec. 9, НКВТ 9:116].

Ватасэ-ру — форма совершенного вида *идзэнкэй* переходного глагола *ватасу* категории *ёдан* («перебросить») и определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ри*, означающего результат действия. *Ёри-тэ* — соединительная форма *рэнгё:кэй* непереходного глагола *ёру* категории *ёдан* («быть вызванным») и соединительной частицы *тэ*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Сокращенное окончание.** В отличие от *дзо*, *наму* не появляется в конце предложения в качестве усиления или заключительной частицы. Вместо этого, когда *наму* появляется в конце предложения, она подразумевает сокращенное окончание, за которым следует определительная форма (*рэнтайкэй*) глагола или связки и вспомогательного глагола типа *あり*, *言ふ* или *侍り*.

舞人を宿せる仮屋より出できたりけるとなん。 *Маибито о ядосэ-ру кария ёри идэ-китари-кэру то НАН*.

[*Говорят, что*] (пожар) возник из (*идэ-китари-кэру*) временного дома (*кария*), в котором жили (*ядосэ-ру*) танцоры (*маибито*) [*Ноjo:ki*, сек. 2, НКВТ 30:24].

То наму — падежная частица со значением цитирования *то*, связующая частица со значением усиления *нан* и подразумеваемая определительная форма (*рэнтайкэй*) глагола *иу* («говорить»).

Полезные дополнения

Обе частицы *дзо* и *наму* имеют одну и ту же основную функцию, усиленную. В качестве связующей частицы со значением усиления *дзо* сильнее, чем *наму*, и слабее, чем *косо*.

Будьте внимательны, чтобы различать связующую частицу со значением усиления *наму* и заключительную частицу со значением желания *наму*, которая следует за формой несовершенного вида (*мидзэнкэй*).

いつしか梅咲かなむ。 *Ицусика умэ сака-НАМУ*.

Мне бы хотелось, чтобы слива (*умэ*) зацвела (*сака-наму*) как можно быстрее (*ицусика*) [*Sarashina*, НКВТ 20:491].

Сака-наму — форма несовершенного вида (*мидзэнкай*) непереходного глагола *саку* категории *ёдан* («цвести») и заключительная форма (*сю:сикэй*) заключительной частицы со значением желания *наму*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Связующая частица *наму* впервые возникла как *намо* в период Нара, когда ее использование было ограничено беседами и письмами.

В период Хэйан *намо* превратилась в *наму* (иногда *нан*). *Наму* часто использовалась в беседах и в повестях (*моногатари*), но редко — в более изящной японской поэзии (*вака*). *Наму* часто встречается

в сказаниях (*сэцува*) позднего периода Хэйан, возможно, из-за того, что имеет ассоциации с разговорной речью, но никогда — в военных повестях (*гунки моно*) периода Камакура. После периода Камакура наму использовалась только в произведениях неоклассического стиля, как, например, Мотоори Норианага.

14.5. Я (ЯВА) (や, やは)

Я (ява) следует за различными словами. *Ява* имеет те же функции, что и *я*.

1. **Сомнение, вопрос.** Появляется в середине предложения и связана с концом предложения с помощью определительной формы (*рэн-тайкэй*): «?» Ср. в СЯЯ: ...か, ...だろうか.

国のうちに年老いたる翁、をうなやある。Куни но ути ни тоси ои-тару окина оуна Я ару.

В этой провинции (*куни*) есть (*я ару*) пожилой (*тоси ои-тару*) человек (*окина*) и пожилая женщина (*оуна*)? [*O:kagami*, Preface, НКВТ 21:39].

Ои-тару — соединительная форма (*рэнгё:кэй*) непереходного глагола *ою* типа *ками-нидан* («стареть») и определительная форма (*рэн-тайкэй*) глагольного суффикса продолжительного действия *тари*. *Ару* — определительная форма (*рэнтайкэй*) глагола *ари* типа *рахэн* («быть») из-за связующей частицы *я*.

君や来し我や行きけむ思ほえず夢か現か寝てかさめてか。Кими Я ко-си варэ Я юки-кэму омооэ-дзу юмэ ка уцуцу ка нэ-тэ ка самэ-тэ ка.

Ты (*кими*) приходила (*я ко-си*)? Я (*варэ*) ходил (*я юки-кэму*)? Я не помню (*омооэ-дзу*). Был ли это сон (*юмэ ка*) или реальность (*уцуцу ка*)? Спал ли я (*нэ-тэ ка*) или бодрствовал (*самэ-тэ ка*)? [*Ise*, sec. 69, НКВТ 9:151].

Я коси — связующая частица со значением сомнения *я*, форма несовершенного вида (*мидзэнкэй*) непереходного глагола *ку* типа *кахэн* («приходить») и определительная форма (*рэнтайкэй*) глагольного суффикса *ки*, указывающего на прошедшее время.

2. **Риторический вопрос.** Появляется в середине предложения и связывается с концом предложения с помощью определительной формы (*рэнтайкэй*): «да? (нет)». Ср. в СЯЯ: ...だろうか, いや...ではない.

近き火などに逃ぐる人は「しばし」とやいふ。Тикаки хи надо ни нигуру хито ва сибаси то Я иу.

Говорят ли люди (*хито*), которые спасаются (*нигуру*) от вспыхнувшего неподалеку пожара (*тикаки хи*): «Подождите немного (*сибаси*)?» Нет, не говорят [*Tsurezure*, sec. 59, НКВТ 30:138].

Нигуру — определительная форма *рэнтайкэй* непереходного глагола *нигу* типа *симо-нидан* («убегать»). *Я иу* — связующая частица *я* и определительная форма *рэнтайкэй* переходного глагола *иу* категории *ёдан* («говорить»).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

14.5А. Я (ЯВА) КАК ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА

Такая *Я (ява)* следует за заключительной формой *сю:сикэй*.

1. Сомнение, вопрос. Ср. в СЯЯ: ...か, ...だろうか.

生まれけむ年は知りたりや。Мумарэ-кэму тоси ва сири-тари Я.

Вы знаете (*сири-тари я*), в каком году (*тоси*) родились (*мумарэ-кэму*)? [*O:kagami*, Preface, НКВТ 21:37].

Сири-тари я — соединительная форма *рэнё:кэй* глагола *сиру* («знать»), заключительная форма *сю:сикэй* глагольного суффикса *тари* и связующая частица со значением сомнения *я*.

2. Риторический вопрос: «да? (нет)». Ср. в СЯЯ: ...だろうか, いや...ではない.

光る源氏ばかりの人は、この世におはしけりやは。Хикару Гэндзи бакари но хито ва ко-но ё ни оваси-кэри ЯВА.

Фигура масштаба Блестящего Гэндзи (*Хикару Гэндзи бакари но хито*) существовала ли (*оваси-кэри ява*) в этом (*ко-но*) мире (*ё*)? (Нет.) [*Sarashina*, НКВТ 20:514].

Будьте внимательны!

Если *я* имеет функцию восклицания, она является усилительной частицей (см. раздел 16.2.). Пример *я* как усилительной частицы:

あはれ、いと寒しや。Аварэ ито самуси Я.

Надо же (*аварэ*), очень (*ито*) холодно (*самуси*)! [*Genji*, Yu:gao, НКВТ 14:139].

Усилительная частица *я* следует за заключительной формой *сю:сикэй* предикативного прилагательного на *-ку самуси* («холодный»).

14.6. КА (КАВА) (か, かは)

Ка (*кава*) следует за различными словами. *Кава* имеет те же функции, что и *ка*.

1. **Сомнение, вопрос.** *Ка* (*кава*) появляется в середине предложения и связана с концом предложения с помощью определительной формы *рэнтайкэй*: «?». Ср. в СЯЯ: ...か, ...だろうか.

いづれの山か天に近き... *Идзурэ но яма КА тэн ни тикаки...*

Какая (*идзурэ*) гора (*яма*) ближе (*тикаки*) к небесам (*тэн*)?... [*Take-tori*, NKBT 9:66].

いかなる契にかはありけむ。 *Иканару тигури ни КАВА ари-кэму.*

Какая (*иканару*) кармическая связь (*тигури*) была это (*ари-кэму*)? [*Genji*, Yūgao, NKBT 14:138].

Ни кава ари-кэму — соединительная форма *рэнгё:кэй* связки глагольного суффикса *нари*, вопросительная связующая частица *кава*, соединительная форма *рэнгё:кэй* связки и вспомогательного глагола *ари* и определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса предпрошедшего времени со значением предположения *кэму*.

2. **Риторический вопрос.** Появляется в середине предложения и связана с концом предложения с помощью определительной формы *рэнтайкэй*: «да? (нет)». Ср. в СЯЯ: ...か, いや... ではない.

生きとし生けるもの、いづれか歌をよまざりける。 *Ики то си икэ-ру моно, идзурэ КА ута о ёма-дзари-кэру.*

Из всех живущих (*ики то си икэ-ру моно*), кто (*идзурэ ка*) не декламирует (*ёма-дзари-кэру*) поэзию? (Таких нет.) [*KKS*, *Капа Preface*, NKBT 8:93].

Ёма-дзари-кэру — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* переходного глагола *ёму* категории *ёдан* («декламировать»), соединительная форма *рэнгё:кэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу* и определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса предпрошедшего времени *кэри*.

死なぬ薬も何にかはせむ。 *Сина-ну кусури мо нани КАВА сэ-му.*

Что касается лекарства бессмертия (*сина-ну кусури*), что (*нани*) может человек сделать (*сэ-му*) с этим (*кава*)? (*Ничего. Оно бесполезно.*) (*Take-tori*, NKBT 9:66).

Сина-ну — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* непереходного глагола *сину* типа *нахэн* («умирать») и определительная форма *рэн-тайкэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу*. *Сэ-му* — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* непереходного глагола *су* типа *сахэн* («делать») и определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *му*, который имеет значение предположения.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

14.6А. КА (КАВА) В КОНЦЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Ка и *кава* следуют за номиналом или определительной формой (*рэн-тайкэй*).

1. Сомнение, вопрос. Ср. в СЯЯ: ...か, ...だろうか.

何事ぞや。童べと、腹だち給えるか。 *Нанигото дзо я. Варавабэ то, харадати-тамаэ-ру КА.*

Что случилось (*нанигото дзо я*)? Вы ссорились (*харадати-тимаэ-ру ка*) с детьми (*варавабэ*)? [*Genji, Wakamurasaki NKBT 14:184*].

Харадати-тамаэ-ру ка — соединительная форма *рэнгё:кэй* глагола *харадацу* категории *ёдан* («ссориться»), форма совершенного вида *идзэнкэй* вспомогательного глагола вежливости *тамау*, определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса совершенного вида *ри* и вопросительная связующая частица *ка*.

2. Риторический вопрос: «да? (нет)». Ср. в СЯЯ: ...か, いや...ではない.

隔てなく慣れぬる人も、程経て見るは、恥づかしからぬかは。 *Хэдатэ-наку нарэ-нуру хито мо, ходо хэ-тэ миру ва хадзукасихара-ну КАВА.*

Даже с человеком, с которым близок (*хэдатэ-наку*) и знаком (*нарэ-нуру хито*), когда видишься (*миру*) (с этим человеком) после того, как время прошло (*ходо хэ-тэ*), не чувствуешь ли стеснение (*хадзукасихара-ну кава*)? (*Да, чувствуешь стеснение.*) [*Tsurezure, sec. 56 NKBT 30:135*].

Нарэ-нуру — соединительная форма *рэнгё:кэй* глагола типа *симонидан нару* («быть знакомым с») и определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну*. *Хадзукасихара-ну* — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* предикативного прилагательного на *-сику хадзукаси* («быть в смущении») и определительная форма *рэнтайкэй* отрицания *дзу*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

И *я*, и *ка* использовались для выражения сомнения, но, начиная с периода Хэйан, *я* использовалась для этого больше, чем *ка*. *Я* часто выражает сомнение в форме вопроса, тогда как *ка* скорее употребляется как восклицательная. *Я* чаще используется одна, тогда как *ка* нередко встречается в комбинации с другим вопросительным словом, как, например, в *икадэ ка* («как») или *идзурэ ка* («который»).

В периоды Камакура и Муромати, когда *я* перестала использоваться как связующая частица, она часто входила в состав другого вопросительного слова, как, например, *надо я* («почему») или *надзо я* («почему»).

Будьте внимательны!

Когда *ка* появляется в конце предложения в функции восклицания, она является заключительной частицей (см. главу 16), а не связующей. Далее следует пример употребления заключительной частицы *ка*, которая следует за номиналами и определительной формой (*рэнтайкэй*):

浅緑糸よりかけて白露を珠にもぬける春の柳か。 Асамидори ито ёрикакэ-тэ сирацую о тама ни мо ну-кэру хару но янаги КА.

Весенняя ива (*хару но янаги*) — закрутились (*ёрикакэ-тэ*) нежно-зеленые (*асамидори*) (ветки) в ниточки, и проходят (*нукэру*) через них капли светлой росы (*сирацую*), (чтобы создать) жемчужины (*тама*)! [KKS, Spring 1, no. 27, NKBT 8:109].

Ёрикакэ-тэ — соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола *ёрикаку* типа *симо-нидан* («закрутиться») и соединительная частица *тэ*. *Нукэ-ру* — форма совершенного вида *идзэнкэй* глагола *нуку* категории *ёдан* («проходить через отверстие») и определительная форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ри*, указывающего на нынешнее состояние.

Полезные советы

Ява и *кава* часто указывают на риторический вопрос.

位 高く、やん事なきをしも、すぐれたる人とやはいふべき。 Кураи такаку, ян-гото-наки о симо сугурэ-тару хито то ЯВА иу-бэки.

Но нужно ли называть (*ява иу-бэки*) высокопоставленных (*кураи такаку*) и высокородных (*ян-гото наки*) выдающимися людьми (*сугурэ-тару хито*)? (Нет, никто не должен.) [Tsureszure, sec. 38, NKBT 30:120].

Ян-гото наки — определительная форма *рэнтайкэй* фонетического изменения предикативного прилагательного на *-ку яму-гото-наси* («высокородный»). Здесь *ява* связана с концом предложения с помощью определительной формы *рэнтайкэй* глагольного суффикса *бэси*.

14.7. КОСО (こそ)

Связующая частица *косо* следует за различными словами.

1. **Твердое усиление.** *Косо* появляется в середине предложения и «связана» с концом предложения с помощью формы совершенного вида *идзэнкэй*. Она выбирает один элемент из группы элементов и усиливает его: «именно». Ср. в СЯЯ: *ほかの物・ほかの人ではなく、その物・その人*.

折節の移りかわるこそ、ものごとに哀れなれ。 *Орифуси но уцури-кавари КОСО, моногото ни аварэ-нарэ.*

Именно смена (*уцури-кавари*) времен года (*орифуси*) делает все (*моногото ни*) таким трогательным (*аварэ-нарэ*) [*Tsurezure, dan 19, NKBT 30:104*].

Уцури-кавару — определительная форма *рэнтайкэй* глагола *уцури-кавару* категории *ёдан* («меняться со временем»). *Аварэ-нарэ* — существительное *аварэ* («печаль») и форма совершенного вида *идзэнкэй* связки *нари* («быть»).

2. **Уступка,** когда комбинация *косо* и формы совершенного вида *идзэнкэй* появляется в середине предложения, и за ней следует другая фраза с подлежащим и сказуемым: «но», «хотя». Ср. в СЯЯ: *...は...だけれど*.

八重むぐら茂れる宿のさびしきに人こそ見えぬ秋は来にけり。 *Яэму-гура сигэрэ-ру ядо но сабисики ни хито КОСО миэ-НЭ аки ва ки-ни-кэри.*

Хотя никто не появился (*хито косо миэ-нэ*) среди одиночества (*сисисики*) постоянного двора (*ядо*), заросшего (*сигэрэ-ру*) густой травой (*яэмугура*), осень (*аки*) все же пришла (*ки-ни-кэри*) [*Shu:isyu., Autumn, no. 140, SNKBT 7:42*].

Сигэрэ-ру — форма совершенного вида *идзэнкэй* глагола *сигэру* категории *ёдан* («густо расти») и определительная форма *рэнтайкэй*

соединительного глагольного суффикса *ри*. *Мизэ-нэ* — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* непереходного глагола *мию* типа *симонидан* («появляться») и форма совершенного вида *идзэнкэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

この頃の世の人は、十七八よりこそ経読み行ひもすれ、さる事思ひかけられず。 *Ко-но коро но ё но хито ва дзю:-сити-хати ёри КОСО кё:-ёми оконани мо СУРЭ сару кото омои-какэ-рарэ-дзу*.

Хотя люди в мире (*ё но хито*) в настоящее время (*коно коро*) читают сутры (*кё: ёми оконани мо сурэ*) с семнадцати или восемнадцати лет (*дзю:сити хати*), я не мог подумать (*омоикакэра-рэ-дзу*) о таких вещах (*сару кото*) [*Sarashina*, НКВТ 20:503].

Оконани мо сурэ — соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола *оконау* категории *ёдан* («выполнять»), связующая частица *мо* и форма совершенного вида *идзэнкэй* глагола *су* типа *сахэн* («делать»). *Омоикакэ-рарэ-дзу* — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *омоикаку* типа *симо-нидан* («думать о»), форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагольного потенциального суффикса *рару* и заключительная форма *сю:сикэй* отрицательного суффикса *дзу*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. **Оклик** (呼びかけ). Здесь *косо* следует за именем или титулом человека и используется для фамильярного оклика: «эй!» Ср. в СЯЯ: ...よ.

大 将こそ、宮抱き立て奉りて、あなたへ率ておはせ。 *Дайсё: КОСО, мия идаки-татэмацури-тэ, аната э и-тэ овасэ*.

Эй, генерал (*дайсё:*, Ю:гири), держи принца (*мия*, Ниой) и отнеси его туда (*аната*) [*Genji*, Yokobue, НКВТ 17:69].

Идаки-татэмацури-тэ — соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола *идаку* категории *ёдан* («держат»), соединительная форма *рэнъё:кэй* вспомогательного глагола-деприциатива *татэмацуру* и соединительная частица *тэ*. *И-тэ овасэ* — соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола *иру* типа *ками-итидан* («брат»), соединительная частица *тэ* и форма повелительного наклонения *мэйрэйкэй* вспомогательного глагола-гоноратива *овасу*.

4. **Сокращенное окончание.** *КОСО* употребляется в конце предложения и подразумевает сказуемое, которое опущено после *косо*.

あまりに物さわがし。雨やみてこそ。 *Амари-ни моно-савагаси. Амэ ями-тэ КОСО.*

Слишком много (*амари-ни*) волнений (*моно-савагаси*). Когда дождь (*амэ*) прекратится (*ями-тэ*) [*Tsurezure*, sec. 188, НКВТ 30:245].

Подразумеваемое полное предложение — *Амэ ями-тэ косо овасэ-мэ* (Когда дождь прекратится, Вам, наверное, следует уйти) с формой несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола-гоноратива *овасу* типа *сахэн* («идти») и формой совершенного вида *идзэнкэй* подразумеваемого глагольного суффикса *му*, имеющего значение предположения.

5. **Тревога**, в комбинации *мо+косо*. Указывает на гипотетическое условие, которое вызывает беспокойство: «будет ужасно, если...» В СЯЯ: ...すると困る, ...と大変だ.

鳥などもこそ、見つけ。 *Карасу надо мо КОСО мицукурэ.*

Если ворона или кто-то (*карасу надо*) обнаружит (*мицукурэ*) (воробушка), будет ужасно [*Genji*, Wakamurasaki, НКВТ 14:184].

«Будет ужасно» подразумевается после *косо*. *Мицукурэ* — форма совершенного вида (*идзэнкэй*) глагола *мицуку* типа *симо-нидан* («находить»).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Несмотря на то что другие две важные связующие частицы, *наму* и *дзо*, не используются в современном японском языке, *косо* (без окончания в форме совершенного вида *идзэнкэй*) сохранилась, как, например, в предложении *そういう時こそ頑張らなくてははいけないよ* (Именно в такие времена нужно усердно трудиться!).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

14.7А. СВЯЗУЮЩЕЕ ОКОНЧАНИЕ БЕЗ СВЯЗУЮЩЕЙ ЧАСТИЦЫ

Связующие частицы *дзо*, *наму*, *я* и *ка* связаны с концом предложения определительной формой *рэнтайкэй*. Даже когда эти связующие частицы не используются, предложение заканчивается определительной формой *рэнтайкэй*, если есть значение сомнения или присутствует слово из риторического вопроса, например, *надо* («почему?»), имеющее похожую функцию.

君の仰せ言をば、いかがは背くべき。 *Кими но о:сэгото о-ба ИКАГА ва сомуку-БЭКИ.*

Как (*икага*) мог ты идти против (*сомуку-бэки*) слов господина (*о:сэгото*)? (*Тебе не следует.*) [*Taketori, NKBT 9:45*].

Сомуку-бэки — заключительная форма глагола *сомуку* категории *ёдан* («идти против») и определительная форма *рэнтайкэй бэси*, являющаяся потенциальной. *О-ба* — усилительный вариант частицы *о*.

15

ГЛАВА



НАРЕЧНЫЕ ЧАСТИЦЫ

Наречные частицы (*фукудзёси*) выражают следующие значения: количество, степень, предел или масштаб. Их основные функции: сравнение, ограничение, сильное стремление, добавление, предел, степень, приблизительность, указание на множество примеров и усиление.

Наречные частицы	Основные функции	Перевод
<i>сура, дани, сазэ</i>	Крайний случай	Даже X, не говоря о Y
<i>номи, бакари дани</i>	Ограничение Желание совершения даже незначительного действия	Только, лишь По крайней мере
<i>саэ</i>	Добавление	Сверх того
<i>мадэ, бакари</i>	Степень	Так, что; до такой степени, что...
<i>бакари</i>	Приблизительность	Около
<i>надо</i>	Пример	И так далее
<i>си, симо</i>	Усиление	Особенно

15.1. СУРА (すら)

Наречная частица *сура* употребляется после неизменяемых частей речи, *рэнтайкэй*, частиц и др.

1. **Выражение крайнего случая.** Приводит что-либо как пример, чтобы судить о сложности или значимости некоей ситуации (как обыкновенной, так и исключительной): «Если так относительно А, то

в большей мере относительно В»; «Даже Х, не говоря о Y». Ср. в СЯЯ: さえ、でさえ.

事問はぬ木すら妹とせありとふをただ一人子にあるが苦しさ. *Кототовану ки СУРА имо то сэ ари тоу о тада хиториго ни ару га курусиса.*

Говорят (*тоу*), что даже безгласные (*кототовану*) деревья (*ки*) имеют сестер (*имо*) и братьев (*сэ*), а как же должно быть тяжело (*курусиса*) являться единственным сыном (*хиториго*) [MYS, vol. 6, no. 1007, НКВТ 5:171].

Тоу — слияние частицы цитирования *то* и глагола *иу* («говорить»). *Кототова-ну* — *мидзэнкэй* глагола *кототоу* категории *ёдан* («говорить») и *рэнтайкэй* отрицательной формы глагольного суффикса *ну*. *Ни-ару* — *рэнгё:кэй* вспомогательного глагола *нари* и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *ари*.

ひじりなどすら、先の世のこと夢に見るは、いとかたかなるを. *Хидзири надо СУРА, саки но ё но кото юмэ ни миру ва, ито катака-нару о.* И даже (*сура*) святые бессмертные (*хидзири*) с трудом (*катака-нару*) видят во сне свою прошлую (*саки*) жизнь (*ё*), <не говоря о простых смертных, подобных мне> [Sarashina, НКВТ 20:512].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Желание совершения даже незначительного действия:** «по крайней мере», «хотя бы». Ср. в СЯЯ: *せめて、だけでも.*

はしきやし、君が目すらをほりて嘆くも. *Хасикияси кими га мэ СУРА о хори-тэ нагэку мо.*

Друг мой любимый (*хасикияси*), вздыхаю (*нагэку*) с надеждой (*хоритэ*) — хоть бы (*сура*) взглянуть на тебя (*кими га мэ*)! [MYS, vol. 3, no. 2369, НКВТ 6:163].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Частица *сура* часто использовалась в древних текстах, и основной ее функцией было выражение «крайний случай» (даже Х, не говоря о Y), но в эпоху Хэйан она постепенно вышла из употребления и была заменена частицей *дани*. *Сура* появляется лишь в первых императорских сборниках поэзии *вака*, хотя в дальнейшем продолжала использоваться в письменных текстах *камбун-кундоку* (при чтении китайских текстов по порядку слов японского языка). *Сора* — дру-

гое чтение *сура* — также употреблялась в эпохи Хэйан и Камакура. Фактически *сура* наблюдалась и в период Эдо; обозначая исключительный пример, она сохраняется и в современном японском языке, например: *あの人ですら気づかなかったほどだ* (Так получилось, что даже он не заметил).

15.2. ДАНИ (だに)

Наречная частица *дани* следует за неизменяемыми частями речи, *рэнтайкэй*, различными частицами и др. *Дани* означает «ожидание совершения хоть какого-либо незначительного действия».

1. Выражение **желания** совершения хоть **незначительного** действия (*гэнтэй*). *Дани* указывает на незначительное, выражая в противовес желание более значительного, весомого. Подразумевает, что из группы желаемых объектов именно определенный объект наиболее необходим. Выражение «желания совершения хотя бы незначительного» часто сопровождается формами повеления, намерения или предположения в конструкции А + *дани* + В: «по крайней мере», «по меньшей мере». Ср. в СЯЯ: *せめて....だけでも*.

のぼらんをだに見送り給へ. Нобора-н о ДАНИ ми-окури-тамаэ.

Ты хоть (*дани*) погляди (*ми-окури-тамаэ*), как я буду возноситься (*нобора-н*) [на небо] [*Taketori*, НКВТ 9:64].

Нобора-н: мидзэнкэй глагола *нобору* категории *ёдан* («взбираться») и *рэнтайкэй* глагольного суффикса предположения *му* (*н*). *Ми-окури-тамаэ*: *рэнгё:кэй* сложного глагола *ми-окуру* («проводить») и *мэйрэйкэй* вспомогательного глагола *тамау* вежливого стиля.

ちりぬとも香をだに残せ梅の花. Тири-ну томо ка о ДАНИ нокосэ умэ но хана.

Опадаете вы (*тири-ну-томо*) — но хотя бы (*дани*) оставьте (*нокосэ*) аромат (*ка*) цветов сливы (*умэ но хана*) [*KKS*, Spring 1, no. 48, НКВТ 8:113].

Тири-ну-томо: *рэнгё:кэй* глагола *тиру* категории *ёдан* («опадать»), *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну* и служебное слово *томо*. *Нокосэ* — *мэйрэйкэй* глагола *нокосу* категории *ёдан* («оставлять»).

2. **Выражение крайнего случая.** Предлагает в качестве примера что-то незначительное, чтобы судить о нечто большем или серьезном:

«даже X, не говоря уже Y», «даже X, тем более Y». Ср. в СЯЯ: ...さえ, ...でさえ.

入道しやうこく、病つきたまひし日よりして、水をだに喉へも入れ給はず。 Нью:до: сё:коку, ямаи цуки-тамаи-си хи ёри ситэ, мидзу о ДАНИ нодо э мо ирэ-тамава-дзу.

С того дня (хи ёри), как Киёмори (нью:до: сё:коку) заболел (ямаи цуки-тамаи-си), он даже (дани) к воде (мидзу) не прикоснулся — [не говоря уже о еде] [Heike, vol. 6, Nyūdō shikyō, NKBT 32:407].

Ирэ-тамава-дзу — рэнъё:кэй глагола иру категории симо-нидан («наполнять»), мидзэнкэй вспомогательного глагола тамау вежливого стиля и сю:сикэй глагольного суффикса отрицания дзу.

かく人がちなるにだに、景色おぼゆ。まして、もの離れたる所など、いかならん。 Каку хитогати-нару ни ДАНИ кэсики обою. Маситэ моно-ханарэ-тару токоро надо ика нара-н.

Даже (дани) в таком месте (каку), где много людей (хитогати-нару), чувствуешь (обою) одиночество (кэсики). И еще больше (маситэ) оно должно ощущаться в удаленном (моно-ханарэ-тару) месте (токоро) [Ōkagami, Daijō:daijin Michinaga jō, NKBT 21:217–18].

星の光だに見えず暗きに。 Хоси но хикари ДАНИ мизэ-дзу кураки ни.

Было темно (кураки-ни), что даже (дани) сияния (хикари) звезд (хоси) не было видно (мизэ-дзу) [Sarashina, NKBT 20:517].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Нара *дани* преимущественно использовалась в значении «единственное желание, необходимость» с допущением, что ситуация вряд ли осуществится. В эпоху Хэйан *дани* также употреблялась в значении «крайний случай» («даже X, не говоря о Y»), приняв функции *сура* и, в конечном итоге, позднее вытеснив *сура*. Употребление *дани* сходит на нет в период Средневековья, когда она была заменена частицей *саэ*, сохраняющейся в современном японском языке.

15.3. САЭ (さえ)

Наречная частица *саэ* следует за неизменяемыми частями речи, *рэн-тайкэй*, частицами и различными другими формами.

1. **Добавление** (添加, *тэнка*). Указывает на нарастание значимости некой ситуации по сравнению с существующим уровнем: вдобавок, сверх того, даже. Ср. в СЯЯ: そのうえ..., までも.

ひとつ子にさへありければ、いとかなしうし給ひけり. *Хитоцуго ни САЭ ари-кэрэ-ба, ито канасиу си-тамаи-кэри.*

Вдобавок (*саэ*) — единственным сыном (*хитоцуго*) он был (*ари-кэрэ-ба*) у нее, чему она очень (*ито*) печалилась (*канасису си-тамаи-кэри*) [*Ise, sec. 84, NKBT 9:161*].

世になく清らなる玉のおのこ巫女さへ生まれ給ひぬ. *Ё ни наку киёрану тама но оноко мико САЭ умарэ-тамаи-ну.*

И более того (*саэ*) — родился (*умарэ-тамаи-ну*) чудесный мальчик (*тама но оноко*) — принц, необыкновенно (*ё ни наку*) красивый (*киёра*) [*Genji, Kiritsubo, NKBT 14:28*].

Умарэ-тамаи-ну: *рэнъё:кэй* глагола *умару* категории *симо-нидан* («рождаться»), *рэнъё:кэй* глагола *тамау* вежливого стиля и *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну*.

望月の赤さを十合はせたるばかりにて、ある人の毛の穴さへ見ゆるほどなり. *Мотидзуки но акаса о дзю: авасэ-тару бакари ни-тэ, ару хито но кэ но ана САЭ миюру ходо нари.*

Сияние было раз (*бакари*) в десять (*дзю: авасэ-тару*) ярче света (*акаса*) полной луны (*мотидзуки*): так (*ходо*) светло, что у людей (*хито*) были видны (*миюру*) даже (*саэ*) ямочки, откуда растут волоски (*кэ но ана*) [*Taketori, NKBT 9:63*].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Выражение «крайнего случая»**. В отрицательных конструкциях: *саэ* представляет «крайний» (исключительный) пример, чтобы сопоставить его с нечто большим, значительным: «даже», «даже X, не говоря о Y». Ср. в СЯЯ: *дэсаёмо*.

まさしき兄弟さへ似たるは少なし. *Масасики кё:дай САЭ ни-тару ва сукунаси.*

Даже среди родных братьев (*масасики кё:дай*) мало (*сукунаси*) схожего (*ни-тару*) [*Soga, vol. 4, NKBT 88:166*].

Ни-тару: *рэнъё:кэй* глагола *ниру* категории *ками-итидан* («иметь сходство»), *рэнтайкэй* глагольного суффикса *тари*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Изначальное значение *саэ* — «добавление» («сверх того»). *Саэ* происходит от *рэнгё:кэй* глагола *соу* категории *ёдан* (そふ — «добавлять»).

В древности *саэ* (в значении добавления) и *дани* (в значении необходимости совершения хотя бы незначительного) употреблялись в равной степени. Они широко использовались и в период Хэйан. В Средние века *саэ* также приобрела функцию обозначения «крайний случай» (даже X, не говоря о Y) — ту, которую *дани* имела в период Хэйан.

Сура широко встречалась в древности, но вышла из употребления в эпоху Хэйан; *дани* играла важную роль в древности и была в широком употреблении в хэйанский период вплоть до Средневековья, когда и перестала находиться в обороте. *Саэ* существовала и в Средневековье, и в последующие века, сохранившись до наших дней. *Дани* приняла функции *сура*, когда последняя вышла из употребления, а *саэ* приняла в свою очередь значение *дани*, когда та перестала существовать в Средневековье. Как результат, все три — *сура*, *дани* и *саэ* — использовались для обозначения крайнего/исключительного примера/ситуации.

Оба значения *саэ* — добавление и крайний случай — сохраняются в современном японском языке.

15.4. НОМИ (のみ)

Наречная частица *номи* следует за неизменяемыми частями речи, определительными формами, наречиями, падежными частицами и другими словами.

1. **Предел, ограничение** (限定, *гэнтэй*). Вносит значение ограничения в определенной ситуации: «только». Ср. в СЯЯ: *だけ, ばかり*.

一年に七日のみ会ふ人... *Хито-тосэ ни нанука номи ау хито...*

Тот, с кем только раз в году — седьмого дня седьмой луны [праздник Танабата] — встречаться смеет... [MYS, vol. 10, no. 2032, НКВТ 6:95].

ただ波の白きのみぞ見ゆる. *Тада нами но сироки НОМИ дзо миюру.*
Одни только (*номи дзо*) белые (*сироки*) волны (*нами*) видны (*миюру*) [Tosa, НКВТ 20:32].

Сироки — *рэнтайкэй* предикативного прилагательного *сироси* («белый»). *Миюру* — *рэнтайкэй* глагола *мию* категории *симо-нидан* («виднеться»).

2. **Подчеркивание, усиление** (強調, *кё:тё:*). Через незначительное сравнение вносит оттенок усиления объекта: «в частности», «особенно». Ср. в СЯЯ: *に, ただもう*.

何事も、古き世のみぞ慕したはしき。 *Нанигото мо фуруки ё НОМИ дзо ситавасики*.

Мне во всем (*нанигото*) дорог (*ситавасики*) лишь (*номи*) мир (*ё*) старины (*фуруки*) [*Tsurezure*, sec. 22, НКВТ 30:108].

Ситавасики — *рэнтайкэй* предикативного прилагательного *ситава-сии* («милый, дорогой»).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. Подчеркивает важность и продолжительный характер некоего явления или действия: ничего, кроме. Ср. в СЯЯ: *ひたすら, しきりに*.

御心をのみ惑はして去りなむことの、悲しく耐へがたく侍るなり。 *Ми-кокоро о НОМИ мадоваси-тэ сари-на-му кото но, канасику таэга-таку хабэру нари*.

Как грустно (*канасику*) и невыносимо (*таэгатаку*) мне, что принесла я вам (*ми-кокоро*) только (*номи*) одно горе (*номи мадоваси-тэ*) и покидаю вас (*сари-на-му кото*) [*Taketori*, НКВТ 9:62].

Мадоваси-тэ — *рэнгё:кэй* глагола *мадовасу* категории *ёдан* («озадачить») и союзное слово *тэ*. *Сари-на-му* — *рэнгё:кэй* глагола *сару* категории *ёдан* («оставлять»), *мидзэнкэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса предположения *му*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Нара частица *номи* использовалась чаще, чем *бакари*, также имевшая значение ограничения, но, начиная с эпохи Хэйан, в японских письменных текстах (*вабун*) *бакари* является преобладающей (*номи* в свою очередь остается в китайских текстах *камбун*). *Номи* до сих пор используется в современном японском языке, обозначая ограничение, например: *彼のみが知っていることだ* (Это то, что знает только он).

15.5. БАКАРИ (ばかり)

Наречная частица *бакари* употребляется после различных слов.

1. **Приблизительность.** Оценка в отношении численного количества, места, возраста, времени, длины, веса или размера. В данном случае *бакари* употребляется после неизменяемых частей речи и числительных: около, вокруг, приблизительно. Ср. в СЯЯ: *あたり, ごろ, くらい, ほど*.

卯のときばかりにふねいたず。 *У но токи БАКАРИ ни фунэ идасу.*

Приблизительно (*бакари*) в час Зайца (*у но токи*) [6 часов утра] мы сели (*идасу*) на корабль (*фунэ*) [*Tosa*, НКВТ 20:43].

八つ、九つ、十ばかりなどのおの子ごの、声をさなげにて文読みたる、いとうつくし。 *Яццу, коконоцу, то: БАКАРИ надо но онокого но, коэ осанагэ ни-тэ фумиёми-тару, ито уцукуси.*

Мальчик где-то (*бакари*) лет восьми-десяти (*яццу, коконоцу, то:*) читает (*ёми тару*) китайскую поэзию (*фуми*) — его детский голос (*онокого но коэ*) проникает в сердце (*ито уцукуси*) [*Makura* 151, НКВТ 19:207].

Ни-тэ — *рэнъё:кэй* вспомогательного глагола *нари* и союзное слово *тэ*. *Ёми-тару* — *рэнъё:кэй* глагола *ёму* категории *ёдан* («читать»), *рэнтайкэй* глагольного суффикса *тари*.

三寸ばかりなる人... *Сан-дзун БАКАРИ нару хито...*

Человек (*хито*) ростом (*бакари*) в три сун (*сан дзун*)... [*Taketori*, НКВТ 9:29].

かりがねのいづこばかりに鳴きてゆくらん。 *Кариганэ но идзуко БАКАРИ ни наки-тэ юку-ран.*

Куда (*идзуко*) обыкновенно (*бакари*) стремятся дикие гуси (*кариганэ*), разнося свой крик (*наки-тэ юку-ран*)? [*Gosenshū*, Autumn 2, no. 430, НКВТ 6:430].

2. **Значение степени, масштаба какого-либо действия или ситуации.** В основном следует после заключительных форм: «до такой степени, что...». Ср. в СЯЯ: *...ほど, ...ぐらい*.

的の破るばかり, 同じ所にいさせたまひつ。 *Мато но ябуру БАКАРИ онадзи токоро ни и-сасэ-тамаи-цу.*

Он выстрелил (*и-сасэ-тамаи-иу*) в то же место (*онадзи токоро*) — так, что цель (*мато*) была повержена (*ябуру*) [*Ōkagami, Daijō:daijin Michinaga jō*; NKBT 21:233].

庵なども浮きぬばかりに雨降りなどすれば。 *Ио надо мо уки-ну БАКАРИ ни амэ фури надо сурэ-ба.*

Такой (*бакари*) был ливень (*амэ*), что наша хижина (*ио*) и другие вещи (*надо*) чуть не уплыли (*уки-ну*) [*Sarashina, NKBT 20:480*].

Уки-ну — *рэнгё:кэй* глагола *уку* категории *ёдан* («плыть»), *сю:сикэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну*.

首もちぎるばかり引きたるに。 *Куби мо тигиру БАКАРИ хики-тару ни.*

Он надвинул (*хики-тару*) [котелок] на голову так, что чуть не (*тигиру бакари*) сдавил себе шею (*куби*) [*Tsurezure, sec. 53, NKBT 30:133*].

人のなきあとばかり悲しきはなし。 *Хито но наки ато БАКАРИ кана-сики ва наси.*

Нет ничего более печального (*бакари канасики ва наси*), чем время после (*ато*) кончины (*наки*) человека (*хито*) [*Tsurezure, sec. 30, NKBT 30:114*].

Обычный пример употребления *бакари* с отрицанием в значении «ничего [хуже], чем...».

3. Предел, ограничение (*гэнтэй*).

a. **Ограничение.** Выделяет один объект из ряда сходных, следует за неизменяемыми частями речи: «только». Ср. в СЯЯ: ...*だけ*.

されど、なほ夕顔という名ばかりはをかし。 *Сарэдо, нао ю:гао то иу на БАКАРИ ва окаси.*

Но все-таки «Вечерний Лик» (*ю:гао*) — чудесное (*окаси*) имя [*Макура, sec. 67, NKBT 19:106*].

Бакари указывает, что среди других имен именно «Вечерний Лик» прекрасно.

いそのかみ古きみやこの時鳥声ばかりこそむかしなりけれ。 *Исоноками фуруки мияко но хототогису коэ БАКАРИ косо мукаси нари-кэрэ.*

В древней (*фуруки*) столице (*мияко*) только (*бакари*) голос (*коэ*) кукушки (*хототогису*) остался таким, как прежде (*мукаси нари-кэси*) [*KKS, Summer, no. 144, NKBT 8:131*].

Исоноками — эпитет к прилагательному «старый». *Нари-кэрэ* — *рэнгё:кэй* вспомогательного глагола *нари*, *идзэнкэй* глагольного суффикса восклицания — *кэри*.

- б. **Незначительность действия.** Еще одна из категорий *бакари* — значение меры/степени. Подчеркивает незначительный характер действия или процесса. В основном следует после *рэнтайкэй* склоняемых слов: только, ничего более. Ср. в СЯЯ: ...*ただけだ*, ...*にすぎない*.

名にめでて折れるばかりぞ. *На ни мэдэ-тэ орэ-ру* БАКАРИ дзо.

Пораженный названием [«девица-цветок»] (*на ни мэдэ-тэ*), я срываю (*орэ-ру*) тебя — и всё (*бакари*) [KKS, Autumn 1, no. 226, NKBT 8:100].

Мэдэ-тэ — *рэнгё:кэй* глагола *мэдзу* категории *симо-нидан* («быть пораженным») и союзное слово *тэ*. *Орэ-ру* — *идзэнкэй* глагола *ору* категории *ёдан* («ломать»), *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ри*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

4. **Предельное в своем проявлении.** Существует с периода Камакура: ничего кроме. Ср. в СЯЯ: *もつばら*.

須磨や明石のさ夜千鳥、恨み恨みて鳴くばかり. *Сума я Акаси но саё-тидори урами урами-тэ наку* БАКАРИ.

Всё (*бакари*) поет (*наку*) вечерняя птица ржанка (*саё-тидори*) в Сума и Акаси. Как неприятен (*урами-тэ*) голос ее! [Kanginshyu., no. 218, NKBT 44:176].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Бакари изначально происходит от глагола *хакару* (はかる — измерять или подсчитывать). Оценка приблизительности количества — основная функция частицы *бакари*. Первоначальная функция *бакари* — определить степень, размер. В поэтическом памятнике *Мангё:сю*: встречается самое раннее употребление частицы:

広瀬川袖つくばかり浅きをや. *Хиросэ-гава содэ цуку* БАКАРИ асаки о-я.

Река Хиросэ так мелка (*асаки*) — вода ее смочит (*цуку*) только (*бакари*) рукава (*содэ*) [MYS, vol. 7, no. 1381, NKBT 5:261].

В дальнейшем, в период Хэйан, *бакари* приняла функции ограничения. В период Камакура она получила еще одно значение — выражение предельного в своем проявлении. В период Камакура, когда появилась наречная частица *ходо*, выражающая степень, основным значением *бакари* стало ограничение. В эпоху Эдо это же значение передавали другие частицы — *дакэ* и *кири*, сократив сферу употребления *бакари*. До нынешнего времени главной ее функцией было обозначение предельного характера. Однако в современном языке сохраняются и прежние функции — приблизительность и ограничение, например: ばかり (около недели), 一時あとばかりでがけるよ (Рассвет наступит *только* через час). Выражение предельного характера явления демонстрирует следующий пример: 泣いてばかりいる (Только и делает, что плачет).

В эпоху Эдо *бакари* произносилась как *ぼっかり*, *ばかし*, *ぼっかし* — разговорный вариант, существующий и в современном языке.

15.6. НАДО (など)

Наречная частица *надо* употребляется после различных форм. Может иметь звучание *нандо* (なんど) с теми же значениями.

1. **Пример**, когда подразумевается наличие ряда схожих предметов (例示, рэййдзи): и другие. Ср. в СЯЯ: など, なんか.

さすがに虫の声など聞えたり。 *Сасуга-ни муси но коэ НАДО кикоз-тари*.

И то и дело (*сасуга-ни*) слышно было (*кикоэ-тари*) стрекотание насекомых и другие звуки (*муси но коэ надо*) [Макига, sec. 161, НКВТ 19:215].

Кикоз-тари — рэнъё:кэй глагола *кикою* категории *симо-нидан* (быть слышным) и *сю:сикэй* глагольного суффикса *тари* в значении длительности.

この泊りの浜には、くさぐさのうるわしき、貝石など多かり。 *Ко-но томари но хама ни ва, кусагуса но урувасики кай иси НАДО о:кари*.

На этом (*ко-но*) берегу (*хама*), на стоянке (*томари*), — множество (*о:кари*) трав (*кусагуса*), красивых (*урувасики*) раковин (*кай*), камней (*иси*) и всего другого (*надо*) [Tosa, НКВТ 20:49].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Репрезентативность предмета.** Используется, чтобы смягчить выражение и часто не переводится: «ну и...». Ср. в СЯЯ: など.

雨など降るもをかし. Амэ НАДО фуру мо окаси.

И (надо) падающий (фуру) дождь (амэ) необыкновенно красив (окаси) [Makura, sec. 1, NKBT 19:43].

行くもとまるも、みな泣きなどす. Юку мо томару мо, мина наки НАДО су.

И кто уезжал (юку мо), и кто оставался (томару мо) — все (мина) плакали (наки) [Sarashina, NKBT 20:482].

3. **Цитирование.** Играет ту же роль, что и частица цитирования *то* при глаголах *иу* («говорить») и *омоу* («думать»): «говорит, что...», «думать о...». Ср. в СЯЯ: などと.

いざ、いと心易すき所にて、のどかに聞えむなど語らひ給へば. Идза, ито кокоро-ясуки токоро нитэ, нодока-ни кикозэ-му НАДО катарай-тамаэ-ба.

«Позвольте поговорить в каком-нибудь тихом (кокоро-ясуки) месте (токоро) — спокойно (нодока-ни), не опасаясь свидетелей», — так (надо) предложил (катарай-тамаэ-ба) Гэндзи [Genji, Yūgao, NKBT 14:138].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Употребление *надо* встречалось в эпоху Хэйан: значение было таким же, как и в современном языке. Часто встречается и форма *нанка* なんか. Пример: などをつた (Купил карандаш и прочее). Ныне также используется и значение репрезентативности (выделяет некий объект из ряда схожих): お茶などいかがでしようか (Как насчет чая? Не выпить ли, например, чаю?).

Будьте внимательны!

Надо не является суффиксом множественности. Множественное число передают такие суффиксы, как *домо*, *тати*, *ра*. В отличие от множественного суффикса *домо*, наречная частица *надо* указывает на один предмет из группы схожих.

15.7. МАДЭ (まで)

Наречная частица *мадэ* следует за неизменяемыми частями речи, *рэнтайкэй* и различными другими формами.

1. **Степень, охват, дальность:** указывает на временной, пространственный или количественный предел. Следует за существительными или определительной формой: «настолько...», «до...», «к...». Ср. в СЯЯ: ...まで, ...かぎり.

二十日余二日に、泉の国までと、たひらかに経つ。 *Хацука амари фуцука ни, Идзуми но кун* МАДЭ *то, таирака-ни ган тацу*.

В 22-й день мы возносили молитвы (*ган тацу*), чтобы спокойно (*таирака-ни*) доплыть до Идзуми [*Tosa, NKBT 20:27*].

Таирака-ни — *рэнгё:кэй* непредикативного прилагательного *таирака-нари* («безопасный»).

明るより暮るまで、東の山ぎはを眺めて過ぐす。 *Акуру ёри куруру МАДЭ, хигаси но ямагива о нагамэ-тэ сугусу*.

С рассвета (*акуру*) и до (*мадэ*) заката (*куруру*) проводила время (*сугусу*) за любованием (*нагамэ-тэ*) кромкой гор на восточной стороне (*хигаси но ямагива*) [*Sarashina, NKBT 20:505*].

2. **Неожиданная степень, или состояние.** Часто следует за *рэнтайкэй*: «так..., что...»; «до того, что...». Ср. в СЯЯ: ...ほどぐらい.

わが宿は道もなきまで荒れにけり。 *Вага ядо ва мити мо наки МАДЭ арэ-ни-кэри*.

К моей (*вага*) хижине (*ядо*) заросла травой (*арэ-ни-кэри*) тропинка (*мити*) так, что (*мадэ*) и не видно (*наки*) ее стало [*KKS, Love 5, no. 770, NKBT 8:254*].

Арэ-ни-кэри: *рэнгё:кэй* глагола *ару* категории *симо-нидан* («быть заброшенным»), *рэнгё:кэй* глагольного суффикса *ну*; *сю:сикэй* глагольного суффикса *кэри*.

梅の木などには、かしがましきまでぞ鳴く。 *Умэ но ки надо ни ва, касигамасики МАДЭ дзо наку*.

Такой (*мадэ*) гомон (*касигамасики*) поднимают своим пением (*наку*) соловьи на сливовых деревьях (*умэ но ки*) [*Makura, sec. 41, NKBT 19:90*].

Примечания

Частица *мадэ* имеет значение протяженности при употреблении в сочетании с падежными частицами *ёри* и *кара*, обозначающими начальную точку отсчета во времени/пространстве.

ふねに乗りし日より今日までに、二十日余り五日になりにつけり。Фунэ ни нори-си хи ЁРИ кё: МАДЭ ни, хацука амари ицука ни нари-ни-кэри。
Со (*ёри*) дня (*хи*) посадки на корабль (*фунэ ни нори-си*) до (*мадэ*) дня нынешнего (*кё:*) минуло двадцать пять дней (*хацука амари ицука*) [Tosa, НКВТ 20:39].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Мадэ означает как протяженность, так и исключительную или крайнюю ситуацию. Эти же функции сохраняются и в современном языке. Например: 夜二時まで起きていた [Был на ногах до двух часов ночи (*протяженность*)]. 君にまで反対されるとは思わなかった。 [Не думал, что даже от тебя услышу возражения (*исключительная ситуация*)].

15.8. СИ, СИМО (し, しも)

Наречные частицы *си* и *симо* следуют за неизменяемыми частями речи, *рэнгё:кэй* и другими различными словами. *Симо*, по сравнению с *си*, имеет более «строгий» характер.

1. **Усиление.** Указывает на конкретный объект из группы: «именно это». Ср. в СЯЯ: *これが, これだ*.

今し、かもめむれいてあそぶあり。Има СИ камомэ мурэ-и-тэ асобу токоро ари.

Как раз (*си*) сейчас (*има*) [проплывали] место (*токоро*), где собираются и резвятся (*мурэ-и-тэ*) чайки (*камомэ*) [Tosa, НКВТ 20:51].

今日しも橋におはしましけるかな。Кё: СИМО хаси ни овасимаси-кэру кана.

Именно сегодня (*кё:*) вы расположились (*овасимаси-кэру кана*) у галереи (*хаси*)! [Genji, Wakamurasaki, НКВТ 14:186].

Обычно монахини не выходят за пределы кельи, но как раз сегодня она сделала это.

2. **Ограниченная ситуация:** «только тогда», «только в этом случае». Ср. в СЯЯ: ...にって.

花をし見れば思ひもなし. Хана о СИ мирэ-ба моно-омои мо наси.

Случится весной увидеть (мирэ-ба) цветущую вишню (хана) — тогда (си) грустные мысли (моно-омои) уходят (наси) [KKS, Spring 1, no. 52, НКВТ 8:114].

Цветы соотносятся с образом дочери.

3. **Полное отрицание.** Когда частица *симо* следует за отрицательными формами, она приобретает значение сильного отрицания: «совсем нет», «совершенно нет». Ср. в СЯЯ: して....ない.

みな、人物わびしくて、都に思ふ人なきにしもあらず。Мина хито моно вабисику-тэ мяко ни омоу хито наки ни СИМО ара-дзу.

Все (мина хито) в унынии (моно-вабисику), и не было ни одного из них, у кого не оставалась бы (наки ни симо ара-дзу) в столице (мяко-ни) та, кого он любил (омоу хито) [Ise, sec. 9, НКВТ 9:117].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В древности *си* использовалась в различных вариациях, однако с периода Хэйан часто появлялась в комбинации *си...ба* или в сочетании с другими связующими частицами: *си...мо*, *си...дзо*, *си...косо*, *си...ка* и *си...ва*. Из них наиболее часто встречаются — *си...ба* и *си...мо*.

唐衣着つつなれにしつましあればはるばるきぬる旅をしぞ思ふ。
Каракоромо ки-цуцу нарэ-ни-си цума СИ арэ-БА харубару ки-нуру таби о СИ дзо омоу.

Именно потому, что рядом была (нарэ-ни-си) дама (цума) в наряде из парчовой ткани (каракоромо ки-цуцу), отчетливо ощутил (си дзо омоу) я, будто это было путешествие (таби) в дальние края (харубару ки-нуру) [Ise, sec. 9, НКВТ 9:116].

В первом случае *си* появляется с условной формой на *ба*, во втором — в сочетании со связующей частицей усиления *дзо*.

Си чаще встречается в японской поэзии *вака*, нежели чем в прозе.

Симо образовалась слиянием наречной частицы *си* и связующей частицы *мо*, так что зачастую ее относят к связующим частицам (какари-дзёси). *Мо* передает усиление частице *си*, придавая конструкции *симо* сильный, выразительный характер. Фактически частица

симо близка по смыслу связующей частице *косо* (часто переводится как «точно», «именно»). Наподобие частице *косо* она нередко употребляется в уступительном значении, например:

心には月見むとしも思はねどうきには空ぞながめられける。 *Кокоро ни ва цуки ми-му то СИМО омова-нэ-до уки ни ва сора дзо нагамэ-рарэ-кэру.*

И даже (*симо*) не думал (*омова-нэ*) я любоваться (*ми-му*) луной (*цуки*), но невольно с тоской (*уки*) любовался (*нагамэ-рарэ-кэру*) я небом (*сора*) [*Goshu.ishu.*; Misc., no. 993, SNKBT 8:320].

В отличие от наречной частицы *си*, которая обозначает в предложении причинно-следственную связь (именно по причине А происходит В), *симо* часто использовалась в отрицательных и уступительных значениях. Так, функция отрицания проявляется в современном языке — в наречии с оттенком соотносительности *канарадзусимо*: かならずしも彼だけが悪いのではない (Не обязательно, что только он с недостатками).

15.9. РАЗЛИЧИЕ МЕЖДУ НАРЕЧНЫМИ ЧАСТИЦАМИ И НАРЕЧИЯМИ

В отличие от наречий, таких как, например, *кивамэтэ* (очень, чрезвычайно), являющимися самостоятельным словом и определяющим сказуемое (выраженное глаголом, предикативным или непредикативным прилагательным), наречные частицы не являются самостоятельными (знаменательными) словами. Таким образом, в предложении они не употребляются отдельно, их значение становится понятным только вместе с сочетающимися с ними словами. Например, наречная частица *си* вне контекста не переводится.

Полезные дополнения

Поскольку функции наречных частиц изменялись с течением времени, некоторые из них вобрали значения тех, что существовали в языке ранее, в прошлые периоды. Например, современная частица *саэ* имеет функции своих предшественниц — частиц *дани* и *сура*. Следующая таблица представляет функции и современные эквиваленты наречных частиц классического японского языка.

Наречные частицы классического языка	Основные функции и современные эквиваленты
<i>дани</i>	Желание совершения даже незначительного действия (だけでも), крайний случай (さえ)
<i>сура</i>	Крайний случай (さえ)
<i>саэ</i>	Добавление (まで), крайний случай (さえ)
<i>номи</i>	Ограничение (だけ, ばかり), усиление (とくに)
<i>бакари</i>	Приблизительность (あたり, ごろ), степень (ほど, ぐらい), ограничение (だけ)
<i>мадэ</i>	Степень (まで), исключительное положение (ほど, ぐらい)
<i>надо</i>	Пример (など)
<i>си, симо</i>	Усиление

16

ГЛАВА



ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

16.1. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

Заключительные частицы (終助詞, *сю:дзёси*) употребляются в конце предложения, выражают мнение или позицию говорящего/пишущего, а также выражают просьбу к собеседнику/читателю. В отличие от наречий, которые определяют значение только части фразы, заключительные частицы влияют на значение предложения в целом. Основные их функции: восклицание, запрет, усиление, желание.

Функция	Заключительная частица
Восклицание	<i>ка, кана, на, моно-о</i>
Запрет	<i>на, со</i>
Усиление	<i>каси</i>
Желание	<i>наму, бая, (мо)гана, тэсига(на), нисига(на)</i>

О других заключительных частицах (*ва, мо, дзо, ка/кава, я/ява*) см. главу 14.

16.1.1. КА, КАНА (か、かな)

Они следуют за неизменяемыми частями речи или определительной формой.

1. **Восклицание** (詠嘆, *эйтан*). Ср. в СЯЯ: ...よ, ...だなあ.

うつせみの世にも似たるか。 *Уцусэми но ё ни мо ни-тару КА.*

Как похоже (*ни-тару ка*) всё в суетном мире (*уцусэми но ё*)! [KKS, no. 73, НКВТ 8:117].

Ни-тару ка: рэнгё:кэй непереходного глагола *ниру* категории *ками-итидан* (иметь сходство); *рэнтайкэй* глагольного суффикса *тари* в значении длительности; заключительная частица *ка*.

限りなく遠くも来にけるかな. *Кагири-наку тооку мо ки-ни-кэру КАНА*. Как далеко (*кагири-наку тооку*) мы зашли (*ки-ни-кэру кана*)! [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:117].

Ки-ни-кэру: рэнгё:кэй глагола неправильного спряжения по столбцу *ка*; *ни* — рэнгё:кэй глагольного суффикса *ну*; *кэру* — рэнтайкэй глагольного суффикса восклицания *кэри*.

苦しくも降りくる雨か. *Курусику мо фури-куру амэ КА*.

Как неприятен (*курусику мо*) хлынувший дождь (*фури-куру амэ ка*)! [*MYS*, vol. 3, no. 265, НКВТ 4:155].

■ Будьте внимательны!

Следует отличать эту восклицательную частицу от вопросительной частицы *ка* и частицы, передающей риторический вопрос, которые также стоят в конце предложения.

■ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ ■

16.1.1А. КАМО (かも)

Заключительная частица *камо* следует после неизменяемых частей речи или *рэнтайкэй*. В эпоху Нара имела форму *кана*.

1. Восклицание. Ср. в СЯЯ:ことよ,だなあ.

天の原ふりさけ見れば、春日なる三笠の山に出でし月かも. *Ама но хара фурисакэ-мирэ-ба, Касуга нару Микаса но яма ни идэ-си цуки КАМО*.

Вглядываюсь в простор (*фурисакэ мирэ-ба*) поднебесья (*ама но хара*) — та же луна (*цуки камо*) сияет (*идэ-си*) над вершиной горы Микаса в Касуга! [*Abe no Nakamaro, KKS, Travel*, no. 406, НКВТ 8:184].

Ама но хара (небесная равнина) означает безграничное небо. *Идэ-си*: глагол *идзу* категории *симо-нидан* («покидать»), рэнгё:кэй глагольного суффикса *ки*.

■ ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Частица *ка* существует и в современном японском языке: включает в себе функции как частицы, передающей вопрос или ритори-

ческий вопрос, а также заключительной восклицательной частицы. Пример: どう思うか (Что вы думаете?); こんな苦しみが、お前にわかるか (Понять ли тебе эти страдания?). Или в значении восклицания — また雨か (Опять дождь!).

16.1.2. ВОСКЛИЦАТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА НА (な).

Заключительная частица *на* следует в конце предложения.

1. **Восклицание** (詠嘆, *эйтан*). Ср. в СЯЯ: ...よ、...なあ、...ことよ.

花の色はうつりにけりな. *Хана но иро ва уцури-ни-кэри НА.*

Вот и краски (*иро*) цветов (*хана*) потускнели (*уцури-ни-кэри на*)! [Оно по Komachi, KKS, no. 113, НКВТ 8:124].

Уцури-ни-кэри — *рэнгё:кэй* глагола *уцуру* категории *ёдан* («тускнеть»); *ни* — *рэнгё:кэй* глагольного суффикса *ну*; *кэри* — *сю:сикэй* глагольного суффикса восклицания *кэри*; *на* — заключительная частица.

2. **Вопрос, требующий согласия, подтверждения** (念をす, *нэн о осу*).

Говорящий, обращаясь к собеседнику, просит согласия или подтверждения сказанному. Часто следует после падежной частицы *то*: «это так?»; «прав я?». Ср. в СЯЯ: ...な、...だな、...だね.

ここは、常陸の宮ぞかしな. *Коко ва, Хитати но мия дзо каси НА.*

Это ведь дворец принца Хитати, так? [*Genji*, Yomogi, НКВТ 15:152].

阿部の大臣、火鼠の皮衣持ていまして、かぐや姫に住み給ふとな. *Абэ но дайdzин, хинэдзуми но кавагину мо-тэ-имаси-тэ, Кагуяхимэ ни суми-тамау то НА.*

Говорят же, что (*то*) правый министр Абэ достал (*мо-тэ-имаси-тэ*) одежду из шерсти (*кавагину*) огненной мыши (*хинэдзуми*) и преподнес (*суми-тамау*) ее Кагуя-химэ [*Taketori*, НКВТ 9:44].

Мо-тэ-имаси-тэ — *рэнгё:кэй* глагола *моцу* категории *ёдан* («иметь»), соединительная частица *тэ*, фонетически преобразованная в *мо-тэ*; *рэнгё:кэй* вспомогательного глагола *имасу* вежливого стиля.

Будьте внимательны!

Следует различать частицу *на* в значении восклицания и ту же частицу *на*, выражающую запрет:

更に、心よりほかに漏らすな. *Сара-ни, когоро ёри хока ни морасу НА.*

И ещё (*сара-ни*) — не выдай (*морасу на*) этого другим! [*Genji*, Yu:gao, НКВТ 14:143].

Морасу — *сю:сикэй* переходного глагола *морасу* категории *ёдан* («обнаруживать»).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В период Хэйан восклицательная частица *камо*, употреблявшаяся в эпоху Нара, приобрела форму *кана*, что получилось в результате слияния двух восклицательных частиц — *ка* и *на*.

В позднем Средневековье и в эпоху Эдо частица *кана* часто употреблялась в качестве *кирэджи* (*режущего слова*) в стихотворениях *хокку* (сейчас более известными как *хайку*). Таким образом, *режущее слово* встраивается в строку и одновременно создает эмоциональный настрой стихотворения.

よく見れば、なすな花咲く垣根かな。 Ёку мирэ-ба надзуна хана саку какинэ КАНА.

Вгляделся внимательно — цветы пастушьей сумки (*надзуна хана*) цветут (*саку*) у ограды (*каккинэ кана*) [*Matsuo Basho*, НКВТ 45:64].

Заключительная восклицательная частица существует и в современном японском языке. Пример: *すばらしい天気になったな* (Какая настала прекрасная погода!)

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

16.1.2А. МОНО-О (ものを)

Частица *моно-о* имеет функции соединительной частицы, но также употребляется как заключительная после определительных форм.

- Восклицание с оттенком уступительности:** «даже хотя!...». Ср. в СЯЯ: *...のになあ, ...だな*.

雀の子を、居拔が逃がしつる、伏籠の内に、こめたりつるものを。 Судзумэ но ко о Инуки га нигаси-цуру, фусэго но ути ни комэ-тари-цуру МОНО-О.

Инуки выпустила (*нигаси-цуру*) моих воробышков (*судзумэ но ко*), хотя (*моно-о*) я их под (*ути ни*) корзиной (*фусэго*) держала (*комэ-тари-цуру*)! [*Genji*, Wakamurasaki, НКВТ 14:184].

Комэ-тари-цуру: *комэ* — *рэнгё:кэй* глагола *кому* категории *симонидан* («быть заключенным»); *рэнгё:кэй* глагольного суффикса *тари* в значении результата; *рэнтайкэй* глагола *цу*.

16.1.3. ЗАПРЕТИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *НА* (な)

Употребляется после заключительной формы глаголов (за исключением глаголов неправильного спряжения по столбцу *ра* — в таких случаях она употребляется после определительной формы).

1. **Запрет** (禁止, *кинси*): «не», «нельзя». Ср. в СЯЯ: ...*な*.

あやまちすな。心して降りよ。 *Аямати-су НА. Кокоро-ситэ ориё.*

Не оступись (*аямати-су на*)! Спускайся (*ориё*) осторожнее (*кокороситэ*)! [*Tsurezure*, sec. 109, НКВТ 30:178].

Аямати-су на: *аямати* — существительное («оплошность»); *су* — *сю:сикэй* глагола неправильного спряжения по столбцу *са*- («делать»); запретительная частица *на*. *Ориё* — *мэйрэйкэй* глагола *ору* категории *ками-нидан* («спускаться»).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Запретительная частица существует и в современном японском языке. Следует за *сю:сикэй* глаголов. Пример: *そんな気にするな* (Не следует так беспокоиться!).

Будьте внимательны!

Следует различать запретительную частицу *на* с соответствующей восклицательной *на*, а также с частицей *на*, что использовалась в эпоху Нара со значением желания.

16.1.4. *СО* (そ)

Заключительная частица *со* следует за *рэнгё:кэй* (а также *мидзэнкэй* глаголов неправильного спряжения по столбцам *ка* и *са*). Ей часто предшествует запретительная частица *на*, образуя таким образом сочетание *на...со*.

1. **Запрет** (禁止, *кинси*): «не следует!..». Ср. в СЯЯ: ...*な*, ...*しないでくれ*.

月に見給ひそ。 *Цуки на ми-тамаи СО.*

Не следует глядеть на лунный лик! [*Taketori*, НКВТ 9:59].

Ми-тамаи — *рэнгё:кэй* глагола *миру* категории *ками-итидан* («смотреть»); *рэнгё:кэй* вспомогательного глагола *тамау* вежливого стиля.

一つな落としそ. *Хитоцу на отоси СО.*

Не следует упустить (*отоси*) ничего! [*Makura*, sec. 102, НКВТ 19:157].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Нара частица *на* выступает самостоятельно как служебное слово в значении запрещения. В эпоху Хэйан *на* стала выступать в сочетании с заключительной частицей *со*, образуя конструкцию с оттенком запрещения *на...со*. Примерно в конце эпохи Хэйан заключительная частица *со* стала употребляться отдельно в качестве запретительной частицы — без предшествующей ей *на*.

Следует различать заключительную частицу *со* и связующую частицу *со*, что была в употреблении в эпоху Нара (позднее получила звучание *дзо*). Эта связующая частица *со* встречается как в середине, так и в конце предложения в значении сильного восклицания:

うまし国そ秋津島大和の国は. *Умаси куни СО акидзусима ямато но куни ва.*

Вот чудесная (*умаси*) страна (*куни*)! Прекрасный край Акицусима! [*Jomei, MYS*, vol. 1, no. 2, НКВТ 4:9].

Акицусима — эпитет к сочетанию *Ямато-но куни* (земля Ямато <Япония>). Это предложение-инверсия, где *со* стоит в середине высказывания.

16.1.5. КАСИ (かし)

Заключительная частица *каси* употребляется в конце предложения.

1. **Усиление.** При обращении к собеседнику подчеркивает смысл сказанного. Обычно передается выражениями: «вы знаете, что...», «послушайте...». Ср. в СЯЯ: ...ね, ...よ,ことだ.

今一度、おこせかし. *Има итидо, окосэ КАСИ.*

А ну еще [раз] (*итидо*) разбудите (*окосэ*) его! [*Uji shūi*, vol. 1, no 12, НКВТ 27:70].

かかる所に住む人、心に思ひ残すことは、あらじかし. *Какару токоро ни суму хито, кокоро ни оmoi-нокосу кото ва, ара-дзи КАСИ.*

Знаете (*каси*), кто живет (*суму хито*) в подобном (*какару*) месте (*токоро*), пожалуй, ни о чем не (*ара-дзи*) сожалеет (*оmoi-нокосу*)! [*Genji, Wakamurasaki*, НКВТ 14:179].

あけむとならば、ただ入りねかし。 Акэ-му то нара-ба, тада ири-нэ КАСИ.

Если уж решился открыть (акэ-му то нара-ба) дверь, то надо было сразу (тада) и войти (ири-нэ каси)! [Makura, sec. 8, НКВТ 19:51].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Подтверждение сказанного.** Внутренние размышления, акцент на собственные мысли: «мне кажется». Ср. в СЯЯ:なのだな.

われはこのごろわろきぞかし。 Варэ ва коногоро вароки дзо КАСИ.

В то время (коногоро) собою (варэ) была нехороша (вароки дзо)! [Sarashina, НКВТ 20:493].

Вароки дзо каси: вароки — рэнтайкэй предикативного прилагательного вароси («некрасивый»); дзо — усилительная связующая частица; каси — заключительная частица.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Каси произошла от восклицательной частицы ка и усилительной частицы си.

Каси начала употребляться с эпохи Хэйан и в основном использовалась в разговорной речи. С периода Средневековья каси в текстах зачастую следовала за формами повелительного наклонения (мэйрэйкэй) или усилительной частицей дзо.

16.1.6. НАМУ (なむ)

Заключительная частица наму следует за мидзэнкэй глагола и выражает желание, надежду говорящего. Может иметь звучание нан (なん) с теми же функциями.

1. **Просьба или желание** (願望, гамбо:), обращенные к другому объекту или лицу: «хотелось, чтобы...». Ср. в СЯЯ: ...してほしい.

いつしか、梅咲かなむ。 Ицусика умэ сака-НАМУ.

Как хочется скорее (ицусика) увидеть цветение (сака) сливы (умэ)! [Sarashina, НКВТ 20:491].

Сака-наму: сака — мидзэнкэй глагола саку категории ёдан («цвести»); наму — заключительная частица.

はや夜も明けなん。 Хая ё мо акэ-НАН.

Скорей (хая) бы ночь (ё) прошла (акэ-нан)! [Ise, vol. 6, НКВТ 9:114].

「惟光、とく参らなんとおぼす。 Корэмицу, току маира-НАН то обосу. Принц Гэндзи думал (обосу): «Пусть скорее (току) придет (маира-нан) Корэмицу» [Genji, Yūgao, NKBT, 14:151].

Маира-наму: маира — мидзэнкэй глагола маиру категории ёдан («приходить»); наму — заключительная частица.

■ Полезные подсказки

В отличие от частицы бая, выражающей желание первого лица, наму передает пожелание совершения действия другим лицом.

Следует различать заключительную частицу наму от соответствующей связующей частицы, которая встречается в середине предложения и присоединяется к рэнтайкэй сказуемого.

かかる事なむありし。 Какару кото НАМУ ари-си.

С ними нечто (какару) странное произошло (ари-си)! [Sarashina, NKBT 20:488].

Ари-си — рэнъё:кэй глагола ари неправильного спряжения по столбцу ра («иметь») и рэнтайкэй глагольного суффикса ки.

Также следует различать заключительную частицу наму и сложный вспомогательный глагол на-му, где на — мидзэнкэй глагольного суффикса результата ну, му — глагольный суффикс предположения.

盛りになれば、形もかぎりなくよく、髪もいみじく長くなりなむ。 Сакари ни нара-ба катати мо кагири-наку ёку, ками мо имидзiku нагаку нари-НАМУ.

Повзрослев (сакари ни нара-ба), пусть буду я (катати) небывалой (кагири-наку) красоты (ёку), и у меня непременно будут длинные-длинные (имидзiku нагаку-на-му) волосы (ками) [Sarashina, NKBT 20:493].

Нари-на-му — рэнъё:кэй глагола нару категории ёдан («становиться»); мидзэнкэй глагольного суффикса ну и сю:сикэй глагольного суффикса предположения му.

16.1.7. БАЯ (ばや)

Заключительная частица бая употребляется после мидзэнкэй и выражает пожелание и надежду говорящего.

1. **Пожелание первого лица** (希望, кибо): «хочу», «желаю». Ср. в СЯЯ: ...たいものだ.

消えうせばや. *Киэ-усэ-БАЯ.*

Хорошо бы исчезнуть мне [*Heike, Ōhara gokō, NKBT 33:433*].

ほととぎすの声訪ねに行かばや. *Хототогису но коэ тадзунэ ни ика-БАЯ.*

Поехать бы туда (*ика-бая*), где слышен голос (*коэ*) кукушки (*хототогису*) [*Makura, sec. 99, NKBT 19:149*].

いかで見ばやと思ひつつ... *Икадэ ми-БАЯ то омои-цуцу...*

Мечтая (*омои-цуцу*), как бы (*икадэ*) мне увидеть (*ми-бая*)... [романы] [*Sarashina, NKBT 20:479*].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Пожелание совершения действия.** Существует с эпохи Камакура: «хотелось, чтобы...». Ср. в СЯЯ: ...があればよいがな, ...であってほしい.

今様一つあらばや. *Имаё: хитоцу ара-БАЯ.*

Исполните же (*ара-бая*) нам какую-нибудь (*хитоцу*) песню *имаё*: [*Heike, vol. 6, Shiwagaregoe, NKBT 32:427*].

3. **Намерение.** Существует с эпохи Камакура: «я намереваюсь», «я планирую». Ср. в СЯЯ: ...よう.

急ぎ乗らばやと存じ候. *Исоги-нора-БАЯ то дзондзи-со:ро.*

Я собираюсь быстро отправиться на лодке [*Nō play, Sumidagawa, NKBT, 40:386*].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Согласно одной теории, *бая* происходит от соединительной частицы *ба*, что следует после *мидзэнкэй* глаголов в значении предположения, и восклицательной частицы *я*, образуя конструкцию «если бы только!...».

16.1.8. ГАНА, МОГАНА (がな, もがな)

Заключительные частицы *гана* и *могана* употребляются после неизменяемых частей речи, *рэнгё:кэй* предикативных прилагательных и других форм; выражает желание или надежду говорящего.

1. **Выражение надежды или желания** совершения маловероятного события: «если бы только...». Ср. в СЯЯ: ...がほしいなあ, ...あったらなあ.

心あらん友もがな. *Кокоро ара-н томо МОГАНА.*

Если бы только был близкий (*kokoro ara-n*) друг (*томо-могана*) [Tsurezure, sec. 137, НКВТ 30:202].

Ара-н — *мидзэнкэй* глагола *ари* («быть») неправильного спряжения по столбцу *ра* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *му*, или *н* в значении предположения.

あっぱれ、よからうかたきがな. *Аппарэ, ёкаро: катаки ГАНА.*

Сразиться бы (*аппарэ*) с почетным врагом (*ёкаро: катаки гана*)! [Heike, vol. 7, Kiso no saigo, НКВТ 33:179].

かくて、千歳を過ぐすわざもがな. *Какутэ титосэ о сугусу вадза МОГАНА.*

Если бы жизнь длилась (*сугусу*) вечно (*титосэ*)! [Genji, Minori, НКВТ 17:182].

世の中にさらぬ別れのなくもがな. *Ё но нака ни сара-ну вакарэ но наку МОГАНА.*

Хотел бы, чтобы не было (*наку*) нашего неизбежного (*сара-ну*) расставания (*вакарэ*) в этом мире! [Ise, sec. 84, НКВТ 9:162].

Сара-ну — *мидзэнкэй* глагола *сару* категории *ёдан* («покидать»); *рэнтайкэй* глагольного суффикса отрицания *ну*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В период Нара вместо *могана* существовали заключительные частицы *мога* и *могамо* в значении желания. В период Хэйан *мога* превратилась в *могана* путем слияния частицы *мога* нарского периода и восклицательной частица *на*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

16.1.8А. МОГА, МОГАМО (もが もがも)

Мога и *могамо* — предшественницы частиц *гана* и *могана* периода Хэйан. *Мога* и *могамо* употреблялись после неизменяемых частей речи, *рэнъё:кэй* предикативных прилагательных, глагольных суффиксов и частиц.

1. **Пожелание первого лица** совершения маловероятного действия: «если бы только...». Ср. в СЯЯ: ...*が*あつたらなあ.

あしひきの山は無くもが。 *Асихики но яма ва наку МОГА.*

Если бы горы (*яма*) могли исчезнуть (*наку-мога*)! (*MYS*, vol. 18, no. 4076, НКВТ 7:271).

Асихики — эпитет к слову гора.

16.1.9. ТЭСИГА, ТЭСИГАНА (てしが, てしがな)

Заключительные частицы *тэсига* и *тэсигана* употребляются после *рэнъё:кэй* и выражают желание говорящего/пишущего.

1. **Желание первого лица** (願望, *гамбо*): «хочу...», «как хотелось бы...». Ср. в СЯЯ: ...したいものだ.

いかでこのかぐや姫を得てしがな、見てしがなど。 *Икадэ коно Кагуя-химэ о э-ТЭСИГАНА, ми-ТЭСИГАНА то.*

[Знатные сановники думали (*то*): как бы (*икадэ*) получить в жены (*э-тэсигана*) Кагуя-химэ, как бы взглянуть (*ми-тэсигана*) на нее! [*Taketori*, НКВТ 9:30].

Тэсигана следует после *рэнъё:кэй* глагола *уру* категории *симо-нидан* («обладать») и *рэнъё:кэй* глагола *миру* категории *ками-итидан* («смотреть»).

16.1.10. НИСИГА, НИСИГАНА (にしが, にしがな)

Заключительные частицы *нисига* и *нисигана* употребляются после *рэнъё:кэй* и выражают желание говорящего/пишущего.

1. **Желание первого лица** (願望, *гамбо*): «хочу...», «хотелось бы...». Ср. в СЯЯ: ...したいものだ.

いかで鳥の声もせざらむ山にこもりにしがな。 *Икадэ тори но коэ мо сэ-дзара-му яма ни комори-НИСИГАНА.*

Как бы (*икадэ*) скрыться (*комори*) в горах (*яма*), где не слышно пение (*коэ мо сэ-дзара-му*) птиц (*тори*) [*Utsuho*, *Toshikage*, НКВТ 10:90].

Сэ-дзара-му: *сэ* — *мидзэнкэй* глагола *суру* неправильного спряжения по столбцу *са* («делать»); *дзара* — *мидзэнкэй* глагольного суффикса отрицания *дзу*; *рэнтайкэй* глагольного суффикса предположения *му*.

伊勢の海に遊ぶともなりにしが。 *Исэ но уми ни асобу ама то мо нари-НИСИГА.*

Как бы хотелось стать (*нари-нисига*) рыбаком (*ама*), что весело проводит время в водах (*уми*) Исэ! (*Gosenshu.*, Love 5, no. 891, SNКВТ 6:891).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Заключительная частица *сика* периода Нара выражает желание или намерение, которого трудно достичь: если только, было бы только. Она употреблялась после *рэнъё:кэй* глагольных суффиксов *цу* и *ну*, образуя соответственно заключительные частицы *тэсика* и *нисика* в значении желания. Далее, после присоединения к ним восклицательной частицы *на*, образовались конструкции *тэсика-на* и *нисика-на*. В период Хэйан *тэсика* и *тэсикана* стали звучать как *тэсига* и *тэсигана*. Соответственно получились *нисига* и *нисигана*. Подробнее о *сика* и *тэсика* см. главу 20.

16.2. ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ
(МЕЖДОМЕТИЯ)

Восклицательные частицы (*канто:дзёси*) обращены к собеседнику/читателю для того, чтобы подчеркнуть смысл сказанного, выразить восклицание, задать эмоциональный ритм предложения. В отличие от заключительных частиц, данные частицы могут находиться в середине предложения. *Канто: дзёси* буквально означает: служебная частица, которая встроена или помещена между.

Наиболее употребительные восклицательные частицы в СЯЯ — *нэ* и *са*, например:

テレビでね、その映画をやっていたよ。(По телевизору ведь показывали этот фильм!)

とてもね、おもしろかったんだ。(Ведь было очень интересно!)

Восклицательные частицы могут быть опущены в предложении, при этом смысл сказанного не изменится. В отличие от междометий (*感動詞*, *кандо:си*), которые являются самостоятельными несклоняемыми словами, восклицательные частицы зависят от смысла предложения в целом. Основные восклицательные частицы классического японского языка:

Функция	Восклицательные частицы
Восклицание	я, ё, о
Обращение	я, ё
Усиление	ё, о
Ритм	я

16.2.1. Я (や)

Восклицательная частица *я* употребляется после различных слов.

1. **Восклицание** (詠嘆, *эитан*): «о!..». Ср. в СЯЯ: ...*だなあ*, ...*ことよ*.

あはれ, *いと寒しや*. *Аварэ, ито самуси Я*.

О, как (*ито*) холодно (*самуси*)! [*Genji*, *Yūgao*, НКВТ 14:139].

Самуси — *сю:сикэй* предикативного прилагательного *самуси* («холодный»).

2. **Обращение, призыв** (呼びかけ, *ёбикакэ*). Часто следует после имен и местоимений: «эй!..», «послушай!..». Ср. в СЯЯ: ...*よ*.

あが君や. *いづ方にか、おはしましぬる*. *Ага кими Я. Идзуката ни ка, овасимаси-нуру*.

Милый (*ага кими*)! Где (*идзуката*) ты закончил свой путь (*овасимаси-нуру*)? [*Genji*, *Kagero*., НКВТ 18:281].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

3. **Слово разрыва фразы** (切字, *кирэджи*). Частица *я* является характерным разделительным словом в стихотворениях *хайку* (*хокку*), состоящих из 17 слогов. Также *я* передает слабый оттенок восклицания, что создает особый эмоциональный настрой. Ср. в СЯЯ: ...*ことよ*, ...*ことか*.

古池や蛙飛びこむの. *Фуруикэ Я кавадзу тобикому мидзу но ото*.

Старый пруд (*фуруикэ я*)! Прыгнула (*тоби-кому*) лягушка (*кавадзу*). Всплеск воды (*мидзу но ото*) [*Bashō*, НКВТ 45:37].

夏草や強者どもが夢の跡. *Нацукуса Я цувамоно-домо га юмэ но ато*.

Летние травы (*нацукуса я*)! Смелых воинов (*цувамоно-домо*) сны в них спрятались [*Bashō*, *Oku*, НКВТ 46:84].

4. **Ритм**. Также *я* добавляют для сохранения правильного слогового ритма.

時鳥鳴くや五月のあやめ草あやめも知らぬもするかな. *Хототогису наку Я сацуки но аямэ-гуса аямэ мо сира-ну кои мо суру кана*.

От любви ли (*кои мо суру кана*) утратила я разуменье (*аямэ мо сира-ну*) — или от песни кукушки (*хототогису*), что раздается (*наку*) в пятую луну (*сацуки*) над ирисами (*аямэ*)! [*KKS*, *Love 1*, no. 469, НКВТ 8:200].

Добавлением частицы *я* поддерживается ритм в семь слогов, а также привносится оттенок восклицания.

■ Будьте внимательны!

Следует различать восклицательную частицу *я* и связующую частицу *я*, которая выражает сомнение или риторический вопрос и также может находиться в конце предложения. Пример употребления *я* в конце предложения:

生まれけむ年は知りたりや. Мумарэ-кэму тоси ва сири-тари Я.

Известен ли (*сири-тари я*) тебе год (*тоси*) твоего рождения (*мумарэ-кэму*)? [*Ōkagami*, Preface, НКВТ 21:37].

Сири-тари я — *рэнъё:кэй* глагола *сиру* («знать»); *сю:сикэй* глагольного суффикса *тари*; частица *я* в значении сомнения.

16.2.2. Ё (よ)

Восклицательная частица *ё* употребляется после различных слов.

1. **Обращение, призыв** (呼びかけ, ёбикакэ): «эй!..», «послушай!..». Ср. в СЯЯ: ...よ.

小納言よ、香炉峰の雪いかならむ. Сёнагон Ё, ко:рохо: но юки иканара-му.

Скажи мне (*ё*), Сё:нагон, каковы (*иканара-му*) снега (*юки*) на [китайской] вершине Коро? [*Макура*, sec. 299, НКВТ 19:310].

2. **Восклицание** (詠嘆, эйтан). Ср. в СЯЯ: ...な, ...よ.

人の言ふらんことをまねぶらんよ. Хито но иу-ран кото о манэбу-ран Ё.

Попугай повторяет (*манэбу-ран ё*) всё, что люди говорят (*иу-ран кото*)! [*Макура*, sec. 41, НКВТ 19:89].

Иу-ран — *сю:сикэй* глагола *иу* («говорить»), *рэнтайкэй* глагольного суффикса восклицания *раму* или *ран*. *Манэбу-ран* — *сю:сикэй* глагола *манэбу* категории *ёдан* («подражать»); глагольный суффикс предположения *раму* или *ран*.

■ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ ■

3. **Усиление повеления.** Следует за *мэйрэйкэй* или словами, выражающими запрет. Ср. в СЯЯ: ...よ.

今秋風吹かむをりぞ来むとする。待てよ。 *Има акикадзэ фука-му ори дзо ко-му то суру. Матэ Ё.*

Наступит (ко-му) скоро (има) сезон, когда подует (фука-му) осенний ветер (акикадзэ). Жди его (матэ-ё)! [Макура, sec. 43, НКВТ 19:92].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Заключительная частица ё сохраняется и в современном японском языке, обладая следующими функциями: 1) восклицание: *おかしな人だよ* (Какой странный человек!); 2) строгое осуждение или утверждение; 3) обращение или приветствие: *雨よ、降れ* (Дождь, ну начнись!)

16.2.3. О (を)

Восклицательная частица о встречается либо в середине, либо в конце предложения. Употребляется после неизменяемых частей речи, наречий, а также *рэнтайкэй* и *мэйрэйкэй*.

1. Восклицание (詠嘆, *эитан*). Ср. в СЯЯ: ...ね, ...よ.

つひに行く道とはかねて聞きしかど昨日今日と思ははざりしを。 *Цуи ни юку мити то ва канэтэ кики-сика-до кино: кё: то ва омова-дзари-си О.*

Давно (канэтэ) слышал (кики-сика-до) я о дороге (мити), по которой мы пойдём (юку) в последний раз (цуи ни). Но не думал (омова-дзари-си о) я, случится это вчера (кино:) или сегодня (кё:)! [Ise, sec. 125, НКВТ 9:180].

露をなどあだなる物と思ひけむわが身も草におかぬばかりを。 *Цую о надо аданару моно то омои-кэму, ва-га-ми мо куса ни ока-ну бакари О.*

Почему лишь росу (цую) считаем (омои-кэму) мы недолговечной (аданару моно)? Различие между нею и мной только (бакари) в том, что на травы (куса ни) не лягу (ока-ну) я каплей! [KKS, Lament, no. 860, НКВТ 8:273].

2. Усиление (強意, *кё:и*).

いかでなほすこしひがごと見つけてをやまん。 *Икадэ нао сукуси хига-го то мицукэ-тэ О яма-н.*

Как бы (икадэ) поймать (мицукэ-тэ) её хоть на небольшой (сукуси) обмолвке (хигаго)!) [Макура, sec. 23, НКВТ 19:62].

Частица *о* усиливает глагол *мицуку* категории *симо-нидан* («находить»). *Яма-н* — *мидзэнкэй* глагола *яму* категории *ёдан* («прекращать»); глагольный суффикс намерения *му* или *н*.

■ Будьте внимательны!

Частица *о* имеет три основные функции: 1) падежная частица: определяет объект действия при переходном глаголе; 2) союзная частица: следует за *рэнтайкэй* и обозначает уступительность или простое присоединение; 3) восклицательная частица: выражает эмоции, восторг.

16.3. СВЯЗУЮЩИЕ ЧАСТИЦЫ В КОНЦЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Частицы *дзо*, *я*, *ка*, *косо*, *ва*, *мо* обычно находятся в середине предложения (перед сказуемым), но также они могут употребляться в конце предложения в функции восклицания. Данные частицы рассматривают часто как заключительные частицы. О функциях частиц, следующих в конце предложения (*я*, *ка*, *ва* и *мо*), см. главу 14, о частице *косо* — главу 20.

17

ГЛАВА



СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, МЕСТОИМЕНА, НАРЕЧИЯ, МЕЖДОМЕТΙΑ, СОЮЗЫ И ПРИИМЕННЫЕ СЛОВА

Существительные, местоимения, наречия, междометия и приименные слова являются неизменяемыми знаменательными словами.

17.1. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Существительные (名詞) могут быть разделены на четыре группы: имена собственные, имена нарицательные, числительные и формальные существительные.

1. Имена собственные (固有名詞) указывают на имена людей и географические названия.
江戸 (Эдо), 小野小町 (Оно но Комати).
2. Имена нарицательные (普通名詞) называют предметы или понятия.
春 (весна), 雨 (дождь), 悲しみ (печаль), 無常 (непостоянство).
3. Числительные (数詞) указывают на число, порядок, количество, время и т.д.
三つ (три), 四年 (четыре года), 三人 (три человека).
4. Формальные существительные (形式名詞) — это существительные, исходное значение которых как независимых слов ослабло, и главная функция которых состоит в субстантивации, в построении субстантивированного сочетания. Формальные существительные всегда

стоят после определяющего их слова или словосочетания. Приведем пример из современного японского языка:

やろうと思って、できない事はない。Я собираюсь это сделать; и не может быть того, что я этого сделать не смогу.

Здесь *кото* употреблено не в его собственном значении *кото* («дело/событие»), а стало формальным существительным, означающим «то, что». Пример из классического японского языка 白きこと («белизна»), где формальное существительное *кото* превращает прилагательное *сирочи* («белый») в определительную форму *рэнтайкэй*, в субстантивное словосочетание, означающее «белизна». В словосочетании 思ふこと *кото* превращает глагол *омоу* («думать») категории *ёдан* в определительную форму *рэнтайкэй*, в субстантивированное словосочетание «то, что кто-то думает».

В классическом японском языке часто используются такие формальные существительные, как *こと*、*ため*、*ところ*、*ほど*、*もの*、*やう*、*よし*、*ゆゑ* и *わけ*.

17.2. МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Местоимения (代名詞) указывают на человека, место, объект или направление, не называя их конкретно. Существуют две большие группы местоимений: 1) личные местоимения (人代名詞), называющие людей, и 2) указательные местоимения (指示代名詞), называющие место, объект или направление.

17.2.1. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Личные местоимения обычно делятся на местоимения первого лица (например, *варэ*, *маро* — я), местоимения второго лица (например, *нандзи*, *кими* — ты, вы), местоимения третьего лица (например, *корэ*, *карэ* — тот человек) и неопределенные местоимения (например, *та*, *тарэ* — кто).

Будьте внимательны: необходимо различать личные местоимения и указательные местоимения. Например, *карэ* может быть и личным местоимением (тот человек), как в нижеследующем первом примере, и указательным местоимением (тот предмет), как во втором примере.

かれは、人の許し聞こえざりしに。КАРЭ ва хито но юруси-кикоэ-дзари-си-ни.

Что касается этого человека (*карэ*, принц Кирицубо), то никто (*хито*) не давал своего одобрения (*юруси*) [*Genji*, *Kiritsubo*, НКВТ 14:46].

かれは、何ぞとなん男に問ひける。 *КАРЭ ва нани дзо то нан отоко ни тои-кэру.*

<Она> спросила мужчину <о росе на траве>: «Что это (карэ)?» [*Ise*, sec. 6, НКВТ 9: 114].

17.2.2. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Указательные местоимения указывают на место, объект или расстояние.

Выделяют четыре группы указательных местоимений: 1) местоимения для близкого расстояния, 2) для среднего расстояния, 3) для дальнего расстояния и 4) неопределенные. Обратите внимание, что эти расстояния не обязательно связаны с пространством, они могут иметь психологическое или социальное значение. Наиболее часто употребляемые указательные местоимения:

Близкое расстояние	Среднее расстояние	Дальнее расстояние	Неопределенные местоимения	
Предметы	こ、これ	そ、それ	か、かれ、あ、あれ	いづれ
Место	ここ	そこ	かしこ	いづこ、いづく
Направление こち、こなた	そち、そなた	かなた、あなた		いづち、いづかた
Время				いつ

1. **Близкое расстояние.** Место, предмет или направление находятся в сфере досягаемости говорящего. Эти местоимения начинаются с *ко*. Например, *こ、これ、ここ、こち、こなた*: «здесь», «это». Ср. в СЯЯ: *こちら、ここ、これ*.

まづ扇してこなたかなたあふぎちらして。 *Мадзу о:гу ситэ КОНАТА каната о:гу-тираси-тэ.*

Сначала веером (*о:гу*) смахни (пыль) здесь и там (*коната каната*) [*Makura*, sec. 28, НКВТ 19:69].

Ситэ — падежная частица *ситэ* (с помощью чего).

2. **Среднее расстояние.** Место, предмет или направление находятся на одинаковом расстоянии от говорящего и слушающего. Эти местоимения начинаются с *со*: *そ、それ、そこ、そち、そなた*: «то», «там». Ср. в СЯЯ: *それ、そのこと*.

それをとりてたまへ. СОРЭ о *тори-тэ-тамаэ*.

Возьми (*тори-тэ*) тот предмет (*сорэ*) и дай его мне (*тамаэ*).

Тори-тэ-тамаэ — соединительная форма глагола *тору* («братъ») категории *ёдан*, соединительная частица *тэ* и форма повелительного наклонения *мэйрэйкэй* вежливого вспомогательного глагола *тамау*.

3. **Дальнее расстояние.** Место, предмет, или направление находится вне сферы говорящего. Эти местоимения начинаются с *а* или *ка*: *ка*、*кале*、*кашico*、*каната*、*а*、*але*、*а_{на}та*: вон там. Ср. в СЯЯ: *але*、*а_{но}*、*а_{чи}ра*.

あの男、こち寄れ. *А-но отоко*, *коти ёрэ*.

Эй ты, там! Подойди-ка сюда (*коти*) [*Sarashina*, НКВТ 20:483].

Коти ёрэ — местоимение *коти* («здесь») и форма повелительного наклонения *мэйрэйкэй* глагола *ёру* («подходить») категории *ёдан*.

4. **Неопределённые местоимения.** Предмет, место или направление не определены или неизвестны. Многие из этих местоимений начинаются с *идзу*: *いづれ* («какой из»), *いづこ* («какое место»), *いづく* («где»), *いづち* («каким образом»), *いづかた* («каким образом»).

知らず、生まれ死ぬる人、いづかたより来たりて、いづかたへか去る.

Сира-дзу, *умарэ-синуру хито*, *ИДЗУКАТА ёри ки-тари-тэ*, *ИДЗУКАТА э ка сару*.

Люди, которые рождаются и умирают, откуда они приходят (*идзуката ёри китари-тэ*) и куда уходят (*идзуката э ка сару*), не знаю (*сира-дзу*) [*Hōjōki*, НКВТ 30:23].

Умарэ-синуру — соединительная форма *рэнгё:кэй* глагола *умару* («родиться») категории *симо-нидан* и определительная форма *рэнтайкэй* глагола *сину* («умирать») типа *нахэн*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Указательное местоимение *ко* («это»), обозначающее предмет, находящийся в сфере досягаемости говорящего, часто использовалось в эпоху Нара и привело к образованию аналогичных местоимений: *коко* («здесь»), *коно* («этот»), *коти* («сюда») и *корэ* («это»). Указательное местоимение *коко* («здесь») произошло от *ко* (此 — «это») и *ко* (所 — «место»). Указательное местоимение *коти* («сюда») произошло от *ко* («это») и *ти* (方 — «направление»). Сейчас слова *коно* («этот») и *соно* («тот») — определительные формы *рэнтайси*, но в классическом японском языке они считались независимыми словами, со-

стоящими из указательного местоимения *ко* или *со* плюс падежная частица *но* в значении определения. То же относится и к *кано* («тот») и *ано* («тот»), которые в современном японском языке являются определительными формами, как в сочетании *かの有名な作家* («тот известный писатель»).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Возвратное местоимение (反照代名詞) относится к самому подлежащему. Примеры таких местоимений: *онорэ* (おのれ), *онога* (おのが), *дзисин* (自身). Все они означают «сам», «само».

白き花ぞ、おのれひとり笑みの眉開けたる。 *Сироки хана дзо, ОНОРЭ хитори эми но маюхиракэ-тару.*

Белый цветок сам (*онорэ*), один (*хитори*), открыл (*хиракэ-тару*) глаза и приподнял в улыбке брови (*эми но маю*) [*Genji, Yūgao, NKBT 14:124*].

Онорэ здесь относится к цветку.

17.3. НАРЕЧИЯ

Наречия (副詞) — это неизменяемые знаменательные слова, которые определяют такие изменяемые слова, как глаголы, прилагательные и адъективные глаголы. *Сибаси* («некоторое время») и *итодо* («еще больше») — типичные примеры наречий. Три многочисленные группы наречий — это 1) обстоятельственные наречия, 2) наречия степени и 3) соотнесенные наречия.

17.3.1. ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ НАРЕЧИЯ

Обстоятельственные наречия описывают обстоятельства действия. Например, *как* («таким образом»), *кабакари* («вот столько»), *са* («таким путем»), *сабакари* («столько»), *тто* («постоянно»), *хинэмосу* («с утра до ночи»), *ягате* («сразу, немедленно»), *юмосугара* («всю ночь»), *хонобоно* («едва»).

кабакари 守る所に、天の人にも負けむや。 *КАБАКАРИ мамору токорони, ама но хито ни мо макэ-му я.*

В месте, которое защищается (*мамору*) так хорошо, неужели их смогут победить небожители (*ама но хито ни мо макэ-му я*)? (Нет, не смогут.) [*Takekoto, NKBT 9:61*].

Макэ-му я — форма несовершенного вида глагола *маку* («быть победенным») категории *симо-нидан*, заключительная форма *сю:сикэй* вспомогательного глагола *му*, передающего предположение, и связующая частица *я*, передающая риторический вопрос.

17.3.2. НАРЕЧИЯ СТЕПЕНИ

Наречия степени указывают на степень. Примеры: *きはめて* («крайне»), *いよいよ* («даже более»), *いと* («очень»), *いっとど* («еще более»), *最も* («в высшей степени»), *すべて* («всё»), *なべて* («во всех отношениях»), *よに* («по-настоящему»).

その沢にかきつばたいとおもしろく咲きたり。Co no sava ni какицубата ИТО омосироку саки-тари.

В том (*со-но*) болоте (*сава*) очень (*ито*) красиво (*омосироку*) цвели (*саки-тару*) ирисы (*какицубата*) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:116].

なべて心柔らかに、情けあるゆゑに... НАБЭТЭ кокоро яварака-ни, насакэ ару юэ ни...

Поскольку во всех отношениях (*набэтэ*) <они> очень добры (*кокоро яварака-ни*) и имеют сострадание (*насакэ ару*)... [*Tsurezure*, sec. 141, НКВТ 30:209].

Яварака-ни — соединительная форма *рэннё:кэй* адъективного глагола *яварака-нари* («быть добрым»).

17.3.3. СООТНЕСЕННЫЕ НАРЕЧИЯ¹²

Такие наречия соотносятся с особыми грамматическими формами или функциями слов, стоящих за ними.

1. **Наречия отрицания или отрицательного предположения.** Примеры: *え* («[не] может»), *つゆ* («по крайней мере [не]»), *さらに* («абсолютно [не]»), *たえて* («[не] совсем»), *よも* («абсолютно [не]»). Эти наречия стоят перед отрицательными вспомогательными глаголами *дзу* или *дэ*, отрицательным прилагательным *наси* или отрицательными вспомогательными глаголами *мадзи* или *дзи*, передающими намерение или предположение.

あの国の人を、え戦はぬなり。A-но куни но хито о Э татакава-ну нари.

¹² По терминологии грамматики Киэда — наречия предикации.

Человек не *может* бороться (э *татакава-ну нари*) с людьми (*хито*) из той страны (*куни*) [*Takekori*, НКВТ 9:62].

2. **Наречия, связанные с вопросом или риторическим вопросом.**

Примеры: *いかに* («как»), *いかに* («как»), *いかに* («как, каким образом»), *など* («почему»), *などか* («почему»), *なんぞ* («как»). Эти наречия стоят перед вопросительными связующими частицами *я* или *ка*, вспомогательным глаголом *бэси*, передающим предположение, или определительной формой *рэнтайкэй*.

あしひきの山ほととぎすなどか来鳴かぬ. *Асихики но яма хототогису НАДОКА ки-нака-ну.*

Почему (*надока*) горная кукушка (*яма-хототогису*) не прилетает и не кукует (*ки-нака-ну*)? [*MYS*, vol. 19, no. 4210, НКВТ 7:349].

Асихики — *макура котоба*, или эпитет, к слову *яма* «гора». *Нака-ну* — форма несовершенного вида глагола *наку* («издавать звуки /о животных/») категории *ёдан* и определительная форма *рэнтайкэй* отрицания *дзу*. Предложение заканчивается определительной формой, потому что оно вопросительное.

いかに月を見ではあらん. *ИКАДЭ цуки о ми-дэ вара-н.*

Как это возможно не смотреть на луну? (*Это невозможно.*) [*Takekori*, НКВТ 9:56].

Ми-дэ ва ара-му — форма несовершенного вида глагола *миру* (смотреть) категории *ками-итидан*, отрицательный вспомогательный глагол *дэ* (*дзу* плюс *тэ*), форма несовершенного вида глагола *ари* («быть») типа *рахэн* и определительная форма вспомогательного глагола *му*, выражающего предположение, превратившегося в *н* в результате фонетического изменения.

3. **Наречия, связанные с предположительным условием.**

Примеры: *もし* («если»), *たとひ* («например»), *よしや* («например, если»), *けだし* («если, случайно»). Эти наречия стоят перед соединительной частицей *томо* или формой несовершенного вида + соединительная частица *ба*.

たとひ耳鼻こそ切れ失すとも... *ТАТОИ мими хана косо кири-усу томо...*

Даже если (*томо*) кто-то должен отрезать нос или уши... [*Tsurezure*, sec. 53, НКВТ 30:133].

山守はけだしありとも... Ямамори ва КЭДАСИ ари томо...

Даже если по какой-то причине (кэдаси) горный стражник (ямамори) должен был быть там... [MYS, vol. 3, no. 402, NKBT 4:195].

4. **Наречия, связанные с предположением.** Примеры: おそらく («вероятно, несомненно»), いかばかり («как»), さだめて («без сомнения»), むべ («поистине»). С этими наречиями в конце предложения употребляются такие вспомогательные глаголы, как *му*, *раму*, *кэму* или *бэси*, выражающие предположение.

いかばかり恥かしょう、かたはらいたくも候ふらむ. ИКАБАКАРИ хадзукасю:, катавара-итаку мо со:ро:-раму.

Каким затруднительным и опасным это, несомненно, должно быть [Heike, vol. 1, Gio, NKBT 32:96].

5. **Наречия, выражающие желание.** Примеры: いかで («как сильно я бы хотел»), 願はくは («чего бы я хотел, так это...»), いつしか («я быстрее хочу...»). С этими наречиями в конце предложения употребляются заключительные частицы, выражающие желание (*бая*, *наму*, *могана* или *тэсигана*) или форма повелительного наклонения.

いかでこのかぐや姫を得てしかな、見てしかな. ИКАДЭ, ко-но Кагуя-химэ о э-тэсигана, ми-тэсигана.

[Проситель подумал:] Как сильно я хотел бы (*икадэ*) обладать (*э-тэсигана*) этой принцессой, жениться на ней (*ми-тэсигана*)! [Takatori, NKBT 9:30].

Ми-тэсигана — соединительная форма *рэнгё:кэй* глагола *миру* («жениться») категории *ками-итидан* и заключительная частица *тэсигана*, выражающая желание.

6. **Наречия, выражающие запрещение.** Примеры: な («не делай что-либо»), ゆめ («абсолютно не»). После этих наречий стоят заключительные отрицательные частицы, выражающие повеление, *со* или *на*; может также стоять сложный вспомогательный глагол *бэкара-дзу* («не должен»).

月な見給ひそ. Цуки НА ми-тамаи со.

Не смотри (*на-митамаи со*) на луну (*цуки*)! [Takatori, NKBT 9:59].

Ми-тамаи — соединительная форма *рэнгё:кэй* глагола *миру* («смотреть») категории *ками-итидан* и соединительная форма *рэнгё:кэй* вежливого вспомогательного глагола *тамау*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

7. **Точность.** Примеры: すべからく («точно») и まさに («абсолютно»). Предложения с этими наречиями заканчиваются вспомогательным глаголом *бэси* («должен», «следует», «естественно, что»), который имеет значение предположения.

得をつかんと思はば、すべからく、まづその心づかひを修行すべし。
Току о цука-н то омова-ба, СУБЭКАРАКУ мадзу соно кокоро-дзукаи о сюгё:-су-бэси.

Если вы хотите (омова-ба) обрести (цука-н) добродетель (току), единственный абсолютно верный (субэкараку) путь — тренировать (сюгё:) свое сердце [Tsurezure, sec. 217, НКВТ 30:264].

Часто встречающиеся сочетания наречий
и грамматических форм

Отрицание, отрицательное предположение	つゆ... ず:	по крайней мере (не)
	え ... ず:	не могу
	さらに... ず:	абсолютно не
	たえて ... ず:	абсолютно не
	よも ... じ:	неужели, не может быть
Вопрос, риторический вопрос	いかが ... べき:	как (он может)?
	いかで ... RT:	как? почему?
Предположительное условие	いかに... RT:	как?/почему?
	など... RT:	почему?
	なんぞ... RT:	почему? какой?
Предположение	たとひ ... とも:	например, даже если
Желание	いかばかり...らむ:	как... должно быть
	さだめて...む:	без сомнения наверняка
	いかで ...ばや:	как бы я хотел...
	;願はくは... む: いつしか...なむ:	чего я хочу, так это... я срочно хочу...
Запрещение	な ...そ:	не делай (что-то)
	ゆめ ...な:	ни в коем случае (не)

Обратите внимание на то, что соединительные формы *рэнгё:кэй* глаголов, прилагательных и адъективных глаголов имеют функцию наречия, определяя следующие за ними изменяемые формы.

滝の糸は絶えて久しく成りぬれど。Таки но ито ва таэтэ ХИСАСИ-КУ нари-нурэ-до...

Прошло много времени (*хисасику нари-нурэ-до*) с тех пор, как нить водопада исчезла (*таки но ито ва таэтэ*), но... [Shu:ishu., Misk. 1, no. 449, SNKBT 7:127].

Соединительная форма *рэнгё:кэй* прилагательного *хисаси* («долгий»), заканчивающаяся на *сику*, определяет непреходный глагол *нару* («становиться») категории *ёдан*.

17.4. МЕЖДОМЕТИЯ

Междометия (感動詞) — неизменяемые самостоятельные слова, играющие роль восклицаний, оклика/обращения или ответа. Примеры из современного японского языка:

まあ、かわいい。Надо же! Как здорово!

さあ、行こう。Ну, пошли.

はい、分かりました。Да, я понимаю.

1. **Восклицание.** Примеры: *あな* («Вот это да!»), *あら* («Надо же!»), *ああ* («Ах!»), *あはれ* («Как жаль!»).

あな、うらやまし。АНА, ураямаси.

Надо же! Как завидно [Tsurezure, sec. 153, NKBT 30:217].

あな、めでたや。この獅子の立ちやう、いと珍し。АНА, мэдэтая.

Вот это да! Здорово! Этот лев (*сиси*) стоит в очень (*ито*) необычной (*мэдзураси*) позе [Tsurezure, sec. 236, NKBT 30:279].

Мэдэтая — корень прилагательного на *ку мэдэтаси* («замечательный») и восклицательная частица *я*.

2. **Оклик, обращение, приглашение.** Примеры: *いざ* («ну, давай!...»), *いで* («эй, ты!...»), *なうなう* («эй ты, там!...»).

いざ給へ、出雲拜みに。ИДЗА тамаэ. Идзумо огами-ни.

Ну, давай пойдём! Давай пойдём помолимся в Идзумо [Tsurezure, sec. 236, NKBT 30:279].

のうのうわれをも船に乗せて賜はり候へ。Но:но варэ о мо фунэ ни но-этэ тамавари со:раэ.

Эй ты, там (*но:но:*), разреши мне тоже сесть в лодку [Sumidagawa, NKBT 40:388].

3. **Ответ.** Примеры: いな («нет»), えい («да»), いさ («ну, может быть»), おうおう («да-да»).

いな、さもあらず。 *ИНА, СА мо ара-дзу.*

Нет (*ина*), так нельзя [*Taketori*, НКВТ 9:49].

Само ара-дзу — наречие *само* («таким образом»), форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *ари* («быть») типа *рахэн* и заключительная форма *сю:сикэй* отрицания *дзу*.

17.5. СОЮЗЫ

Союзы (接続詞) соединяют слова, словосочетания и предложения. Они отличаются от соединительных частиц, являющихся зависимыми формами, тем, что они являются неизменяемыми самостоятельными словами. Перечислим основные типы союзов.

1. **Сочинительные союзы** (並列). Примеры: および («и») и ならびに («и»).

朱雀院ならびに村上の御をぢにをはします。 *Судзаку-ин НАРАБИ-НИ Мураками но он-одзи ни овасимасу.*

<Тадахира> был (*овасимасу*) дядей (*одзи*) ушедшего императора Судзаку и императора Мураками [*Ōkagami, Sadaijin Tadahira*, НКВТ 21:82–83].

2. **Разделительные, альтернативные** (選択). Примеры: あるいは («или») и もしくは («или»).

枝の長さ七尺、あるいは六尺。 *Эда но нагаса сити сяку, АРУЙВА року сяку.*

Длина (*нагаса*) ветки (*эда*) семь *сяку* или шесть *сяку* [*Tsurezure*, sec. 66, НКВТ 30:143].

3. **Присоединительные** (添加). Примеры: かつ («также»), しかして («сверх того»), しかも («к тому же») и なほ («также»).

ゆく河の流れは 絶えずして、しかも、もとの水にあらず。 *Юку кава но нагарэ ва таэдзу-ситэ, СИКАМО, мотто но мидзу ни ара-дзу.*

Течение (*нагарэ*) бегущей реки (*юку кава*) бесконечно (*таэ-дзу*), но в то же время (*ситэ*) сверх того (*сикамо*), это не исток реки (*мото но мидзу*) [*Ho:jo:ki*, НКВТ 30:23].

Таэ-дзу ситэ — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *таю* категории *симо-нидан*, соединительная форма *рэнгё:кэй* отрицательного вспомогательного глагола *дзу* и соединительная частица *ситэ*.
Ни ара-дзу — соединительная форма связки *нари*, форма несовершенного вида вспомогательного глагола *ари* типа *рахэн* и заключительная форма отрицания *дзу*.

4. **Союзы прямой связи (順接)**. Примеры: *さて* («тогда»), *されば* («таким образом»), *よつて* («таким образом»), *さらば* («тогда»), *しからば* («если... тогда»), *しかうして* («и тогда»), *ゆゑ* («по причине») и *したがつて* («в результате»).

和歌ひとつつつ仕うまつれ。さらばゆるさむ。 *Вака хитоцу-дзуцу цуко: -мацурэ. САРАБА юруса-му.*

Сочините каждый по одному стихотворению. Тогда (*сараба*) я отпускаю вас (*юрасаму*) [*Murasaki Shikibu nikki*, НКВТ 19:471].

5. **Союзы обратной связи (逆接)**. Примеры: *さりながら* («даже в таком случае»), *然るに* («даже при этих условиях»), *しかれども* («но»), *されど* («но»), *しかし* («но») и *ただし* («но»).

力を尽くしたること少なからず。しかるに禄いまだ賜はらず。 *Тикара о цукуси-тару кото сукунакара-дзу. СИКАРУ-НИ року имада тамавара-дзу.*

Силы (*тикара*), которые мы приложили (*цукуси-тару*), были немалые. Но даже при таком условии (*сикару-ни*) мы все еще (*имада*) не получили (*тамавара-дзу*) награду (*року*) [*Taketori*, НКВТ 9:39].

Тамавара-дзу — форма несовершенного вида *мидзэнкэй* почтительного глагола *тамавару* («получать») категории *ёдан* и заключительная форма отрицательного вспомогательного глагола *дзу*.

6. **Союзы, изменяющие тему высказывания (転換)**. Примеры: *さて* («ну»), *そもそも* («что ж»).

さて冬枯れのけしきこそ、秋にはをさをさおとるまじけれ。 *САТЭ, фуюгарэ но кэсики косо аки ни ва осаоса отору-мадзикэрэ.*

Ну что ж (*сатэ*), пейзаж (*кэсики*), который выглядит поблекшим от зимы (*фуюгарэ*), ничуть (*осаоса*) не хуже (*отору-мадзикэрэ*), чем осенью (*аки*) [*Tsurezure*, sec. 19, НКВТ 30:106].

Отору-мадзикэрэ — заключительная форма *сю:сикэй* глагола *отору* («быть хуже») категории *ёдан* и форма совершенного вида *идзэнкэй* отрицательного вспомогательного глагола *мадзи*, передающего предположение.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Многие союзы произошли от слов других грамматических категорий (глаголов, наречий и т.п.), соединяясь с частицами, и затем превратились в самостоятельные союзы. Например, *сарэба* (然れば, «таким образом») произошло от формы совершенного вида *идзэнкэй* глагола *сари* (然り, «быть таким») типа *рахэн* и соединительной частицы *ба*, выражающей причину. *Саринагара* («даже в таком случае») происходит от соединительной формы *рэнгё:кэй* глагола *сари* (然り, «быть таким») и соединительной частицы *нагара* («тем временем»). *Сикару-ни* (然るに, «даже при этом условии») образовалось из определительной формы глагола *сикари* (然り, «быть таким») типа *рахэн* и соединительной частицы *ни*, передающей уступительную связь. Союз, изменяющий тему высказывания *самэ* («что же») происходит от наречия *са* («таким образом») и соединительной частицы *тэ*.

17.6. ПРИИМЕННЫЕ СЛОВА

Приименные слова (連体詞) — это неизменяемые знаменательные слова, которые определяют номиналы. Они произошли от других частей речи и имеют устойчивое употребление.

ある暮方に都を出でて、嵯峨の方へぞあくがれゆく。 *АРУ курэгата ни мияко о идэ-тэ, Сага но ката э дзо акугарэ-юку.*

Одним (*ару*) вечером (*курэгата ни*) она покинула (*идэ-тэ*) столицу (*мияко*) и побрела (*акугарэ-юку*) в сторону (*ката*) Сага [*Heike*, vol. 10, Yokobue, NKBT 33:268].

Это *ару* («некий»), являющееся приименным словом, нужно отличать от определительной формы *рэнтайкэй* глагола *ари* («быть») типа *рахэн*, как в следующем примере:

ある人の毛の穴さへ見ゆるほどなり。 *АРУ хито но кэ но ана саз мию-ру ходо нари.*

Были видны (*миюру*) даже поры (*ана*), из которых росли волосы (*кэ*) у людей (*хито*), что *находились там* (*ару*) [*Takeori*, НКВТ 9:63].

Другие примеры приименных слов: *あらゆる* («всевозможный»), *いはゆる* («так называемый»), *かかる* (такой) и *然る* («подобный этому»).

いはゆる折り琴・つぎ琵琶これなり. ИВАЮРУ оригото цугибива корэ нари.

Это были *так называемое* складное кото (*иваюру оригото*) и *разборная бива* (*цуги-бива*) [*Ho:jo:ki*, НКВТ 30:37].

Верхнюю часть *разборной бива* можно снимать.

かかる折にぞ、人の心もあらはれぬべき. КАКАРУ ори ни дзо, хито но когоро мо араварэ-ну бэки.

В таком (*какару*) случае (*ори ни*), несомненно, проявляется (*араварэ-ну-бэки*) душа человека (*хито но когоро*) [*Tsurezure*, sec. 27, НКВТ 30:113].

葦原の中つ国に*あらゆる*うつしき青人草. *Асивара но нака цу кунни ни АРАЮРУ уцусики аохитокуса.*

Каждый (*араюру*) живой (*уцусики*) человек (*аохитокуса*) в Срединной стране (*Нака цу кунни*) Тростниковых равнин (*асивара*) [*Kojiki*, vol. 1, НКВТ 1:67].

Аохитокуса — относятся к людям, похожим на траву.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Приименные слова произошли от глаголов или других частей речи, затем стали употребляться как самостоятельные слова. Например, *ару* («некий») произошло от определительной формы *рэнтайкэй* глагола *ари* («быть») типа *рахэн*. *Араюру* («каждый») образовалось из формы несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *ари* типа *рахэн* и определительной формы *рэнтайкэй* вспомогательного глагола периода Нара ю, выражающего возможность, его значение «способен быть». *Иваюру* («так называемый») происходит от формы несовершенного вида *мидзэнкэй* глагола *цу* («говорить») категории *ёдан* и определительной формы *рэнтайкэй* вспомогательного глагола пассивного залога периода Нара иу, переводимого «тот, который называется». *Сару* (然る, «подобный этому») произошло от местоимения *са* («тот») и определительной формы глагола *ари* («быть»), что значит «быть, как это». *Какару* («такой») образовалось из сочета-

ния наречия *каку* (斯く, «таким образом») и определительной формы *рэнтайкэй* глагола *ари* типа *рахэн*, что означает «быть таким».

Примеры приименных слов в современном японском языке: *коно* («этот»), *соно* («тот»), *ано* («вон тот»), *вага* («мой»), *ару* («некий»), *араюру* («всевозможный») и *иваюру* («так называемый») как в предложении あらゆる手段を試みる. (Они испробовали *всевозможные* средства.)

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ



ГОНОРАТИВЫ

18

ГЛАВА ≡≡≡

ГОНОРАТИВНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Гоноративы (敬語) — это слова, выражающие почтительность или скромность по отношению к собеседнику или предмету высказывания. Гоноративные выражения можно подразделить на три основные категории: адресивы (丁寧), гоноративы (尊敬) и деприциативы (謙讓). В вежливых выражениях (адресивах) говорящий (пишущий) выражает почтительность по отношению к адресату (слушателю/читателю). В почтительных (гоноративах) говорящий (пишущий) выказывает почтение к лицу, производящему действие. В скромных (деприциативах) говорящий (пишущий) выказывает почтение к реципиенту действия путем принижения уровня того, кто это действие осуществляет.

18.1. НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ ГОНОРАТИВЫ

Гоноративы могут иметь форму приставок, суффиксов и неизменяемых частей речи.

18.1.1. ПРИСТАВКИ

1. **Гоноративы.** Наиболее части используемые гонорифические приставки существительных: *он, о, ми* и *го*, представляющие собой различные чтения одного и того же иероглифа (см. также приложение 3).

御使^ひ *ОН-цукаи* («императорский посланник»).

御前 *О-маэ* («повелитель, хозяин; букв. перед (в присутствии) божеством, Буддой или высокопоставленной персоной»).

御心 *МИ-кокоро* («сердце»).

御元服 *ГО-гэнпуку* («церемония совершеннолетия»).

18.1.2. СУФФИКСЫ

1. Гоноративы.

清盛入道殿. *Киёмори ню:до: ДОНО* («повелитель-монах Киёмори»).

2. Деприциативы.

私どもでは... *Ватакуси ДОМО дэ ва ...*

Что же до нас, низких людей... [не путать с показателем множественного числа *домо*].

其法師め... *Соно хо:си-МЭ...*

Этот низкий монах... [принижает статус существительного, за которым следует].

18.1.3. НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ (НОМИНАЛЫ)

1. Гоноративы.

Кими (君 — «повелитель, хозяин»), *уэ* (上 — «император; старшая жена»).

Я (*варэ*) есть (*нари*) Царь-Дракон (*рю:о:*) [*Конјаки*, НКВТ 22:371].

Здесь глагол-связка *нари* («быть») соотносит слова «я» и «Царь-дракон».

2. Деприциативы.

Онорэ (*о:но:ре* — «я»), *нанигаси* (*на:ника:си* — «я»).

18.2. ДОБАВОЧНЫЕ ГОНОРАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Добавочные гоноративные глаголы (補助動詞), следующие за основным глаголом в форме *рэнъё:кэй*, превращают его в гоноративный. Добавочный глагол отличается от вспомогательного (助動詞) тем, что может функционировать как независимый глагол.

Добавочные гоноративные глаголы можно подразделить на три категории: 1) гоноративные, 2) деприциативные и 3) адрессивные.

Из них наиболее часто используемым является добавочный гоноративный глагол *тамау* (*тамо:*) формы спряжения *ёдан*.

え起き上がり給はで、船底に伏し給へり。Э *оки-агатару-ТАМАВА-дэ*, *фуна-соко* ни *фусу-ТАМАЭ-ри*.

[Старший советник] не мог подняться (э *оки-агари-тамава-дэ*) и лежал лицом вниз (*фусу-тамаэ-ри*) на дне лодки (*фуна-соко*) [Takeori, НКВТ 9:48].

Э *оки-агари-тамава-дэ* — соотнесенное наречие э («[не]способный»), *рэнгё:кэй* составного глагола разряда *ёдан оки-агару* («вставать, подниматься»), *мидзэнкэй* добавочного гоноративного глагола *тамау* и отрицательная соединительная частица *дэ*. *Фусу-тамаэ-ри* — *рэнгё:кэй* глагола класса *ёдан фусу* («лежать»), *идзэнкэй* добавочного гоноративного глагола *тамау* и глагольный суффикс продолженного наклонения *ри*.

18.3. ГОНОРАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

При использовании гоноративом (尊敬) говорящий (пишущий) выказывает почтение к лицу, производящему действие. В следующих примерах из современного японского языка гоноратив *оссяру* («говорить») выражает уважение к г-ну Ямада, который что-то сказал:

山田さんが、みんなにそうおっしゃる。Господин Ямада [изволит] говорить это всем.

В следующем примере из классического японского гоноратив *обосу* («думать») выказывает почтение к Сиятельной Принцессе:

これを聞いて、かぐや姫すこしあはれと思しけり。Корэ о кики-тэ, Кагуюхимэ сукоси аварэ то *ОБОСИ-кэри*.

Услыхав (*кики-тэ*) это (*корэ*), Сиятельная Принцесса (*Кагуюхимэ*) ощутила (*обоси-кэри*) некоторое (*сукоси*) сострадание (*аварэ*) [Takeori, НКВТ 9:53].

Обоси-кэри — *рэнгё:кэй* глага-гоноратива класса *ёдан обосу* («думать») и *сю:сикэй* вспомогательного глагола предпрошедшего времени *кэри*.

Наиболее часто используемыми глаголами-гоноративами являются: *тамау (тамо:)* («давать, подносить»), *овасу* («быть»), *нотамау (нотамо:)*

(«говорить») и *обосу* («думать»). Таблица частотности использования глаголов-гоноративов начиная с эпохи Хэйан:

Глагол	Значение	Современный эквивалент
おはす、おはします、 まします、います	быть, идти, приходить	いる、行く、来る
仰す、のたまふ	говорить	言う
おぼす、おぼしめす	думать	思う
聞しめす	слышать	聞く
聞しめす、めす	есть	食う
ご覧ず	видеть	見る
遊ばす	делать	する
たまふ、たふ	давать	与える
しろしめす	знать; управлять	知る、治む
大殿ごもる	спать	寝る

18.3.1. ТАМАУ (ТАМО:) (給ふ、賜ふ)

Гоноратив, переходный глагол категории *ёдан*.

1. **Давать, одаривать** (от высшего — нижестоящему). Гоноративная форма переходного глагола *атау* (与ふ) категории *симо-нидан*. Ср. в СЯЯ: お与えになる.

仁和のみかど、みこにおはしましける時に、人にわかなたまひける御うた。Нинна но микадо, мико ни овасимаси-кэру токи ни, хито ни вакана ТАМАИ-КЭРУ он-ута.

Достопочтенная песнь (*он-ута*), [сочиненная], когда император Нинна был (*овасимаси-кэру*) принцем (*мико*) и даровал (*тамаи-кэру*) молодые травы (*вакана*) некоему лицу (*хито*) [KKS, Spring 2, no. 21, headnote, NKBT 8:108].

2. **Гоноративный добавочный глагол.** Следует за формой *рэнгё:кэй*. Ср. в СЯЯ: お... なさる・お... になる.

かぐや姫いといたく泣きたまふ。Кагуюхимэ ито итаку наки-ТАМАУ. Сиятельная принцесса очень (*ито*) сильно (*итаку*) зарыдала (*наки-тамау*) [Takatori, NKBT 9:59].

Наки-тамау — *рэнъё:кэй* глагола *наку* категории *ёдан* («плакать») и *сю:сикэй* гоноративного добавочного глагола *тамау*, выражающего почтение в отношении Сиятельной Принцессы.

■ Будьте внимательны!

Не путайте гоноративный добавочный глагол *тамау* категории *ёдан* с деприциативом категории *симо-нидан*, глаголом *тамау* («получать»).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

18.3.1А. ТАБУ (給ふ)

Гоноративный переходный глагол категории *ёдан*.

1. **Давать.** Аналогичен глаголу *тамау* категории *ёдан* за тем исключением, что он менее формален и используется в основном в разговоре. Также часто употребляем в повелительном наклонении: *табэ* («Дай мне!»)

娘をわれに給べ。 *Мусумэ о варэ ни ТАБЭ.*

Отдай (*табэ*) мне (*варэ*) свою дочь (*мусумэ*)! [*Taketori*, НКВТ 9:31].

Табэ — *мэйрэйкэй* от *табу* («давать»).

2. **Гоноративный добавочный глагол.** Следует за *рэнъё:кэй* основного глагола.

うれしと思ひ給ふべきものの奉り給べ。 *Урэси то омои-ТАБУ-бэки моно таимацури-ТАБЭ.*

Поднеси (*таимацури-табэ*) [божеству Сумиёси] нечто (*моно*), чему он безусловно обрадуется (*урэси то омои-табу-бэки*) [*Tosa*, НКВТ 20:52].

Омои-табу-бэки — *рэнъё:кэй* переходного глагола *омоу* («думать») категории *ёдан*, *сю:сикэй* гоноративного добавочного глагола *табу*, выражающего почтение к божествам, и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *бэси*, означающего уверенное предположение. *Таимацури-табэ* — *рэнъё:кэй* глагола-деприциатива *таимацуру*, образованного от *татэмацуру* с измененным звуком («давать») и *мэйрэйкэй* гоноративного добавочного глагола *табу*, выражающего уважение к адресату.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Изначально *тамау* был обычным глаголом, означавшим «давать (высшим низшему)», но постепенно его функция расширилась до гоноративного добавочного глагола, следующего за основным. В эпоху

Хэйан его роль добавочного глагола расширилась еще более, когда он соединился с гоноративными глагольными суффиксами *су*, *сасу* и *симу*, образовав *сэ-тамау*, *сасэ-тамау* и *симэ-тамау*.

Табу употребляется с глаголом *тамау* категории *ёдан* («давать»). Начиная с конца эпохи Хэйан, за глаголом *табу* стала часто следовать императивная форма гоноративного добавочного глагола *тамау*, как, например: *таби-тамаэ*.

18.3.2. ОВАСУ (御座す)

Гоноративный непереходный глагол типа *сахэн*; также рассматривается как комбинация *ёдан* и *симо-нидан*.

1. **Быть, существовать.** Гоноративная версия глаголов типа *рахэн ари* и *ори* («быть»). Ср. в СЯЯ: *いらっしやる*.

我あさごと夕ごとに見る竹の中におはするにて、知りぬ。 *Варэ аса-гото ю:-гото ни миру такэ но нака ни ОВАСУРУ нитэ, сири-ну.*

Я знал это (*сири-ну*), поскольку (*нитэ*) вы были (*овасуру*) в бамбуковых <зарослях> (*такэ*), которые видел каждое утро (*асагото*) и каждый вечер (*ю:гото*) [*Taketori*, НКВТ 9:29].

Овасуру-нитэ — *рэнтайкэй* гоноративного глагола *овасу* («быть») типа *сахэн* и падежная частица *нитэ*, указывающая на причину. *Сири-ну* — *рэнгё:кэй* глагола *сиру* («знать») категории *ёдан* и *сю:сикэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну*.

げに、かう、おはせざらましかば、いかに心細からまし。 *Гэ ни, ко:, ОВАСЭ-дзара-масика-ба, икани кокоробосокара-маси.*

Поистине (*гэ-ни*), если бы он <Гэндзи> не пришел сюда (*овасэ-дзара-масика-ба*) таким образом (*ко:*), как (*икани*) одиноко было бы (*кокоробосокара-маси*)! [*Genji*, *Wakamurasaki*, НКВТ 14:218].

Овасэ-дзара-масика-ба — *мидзэнкэй* гоноративного глагола *овасу* («приходить») типа *сахэн*, *мидзэнкэй* глагольного суффикса *дзу* в отрицательной форме, *мидзэнкэй* гипотетического вспомогательного глагола *маси* и союзная частица *ба*, придающая смысл предположительности. *Кокоробосокара-маси* — *мидзэнкэй* предикативного прилагательного на *-ку* *кокоробососи* («одинокий») и *сю:сикэй* гипотетического вспомогательного глагола *маси*.

2. **Идти, приходить.** Гоноративный эквивалент глагола *юку* категории *ёдан* и глагола *ку* типа *кахэн*.

御供に、むつましき四五人ばかりして、まだ暁におはす。Он-томо ни, муцумасики ётари ицутари бакари ситэ, мада акацуки ни ОВАСУ. Вместе со (ситэ) всего лишь (бакари) четырьмя или пятью (ётари ицутари) близкими (муцумасики) прислужниками (он-томо) [Гэндзи] шел (овасу), куда еще (мада) был рассвет (акацуки) [Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:177].

3. **Гоноративный добавочный глагол.** Следует за *рэнъё:кэй*.

かかる人も、世に出でおはする物なりけり。Какару хито мо ё ни идэ-ОВАСУРУ моно нари кэри.

Эта разновидность (какару) людей есть нечто, появляющееся (идэ-овасуру) в мире! [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:30].

Идэ-овасуру — *рэнъё:кэй* глагола *идзу* («появляться») категории *симо-нидан* и *рэнтайкэй* гоноративного добавочного глагола *овасу*, выражающего почтительность по отношению к Гэндзи.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

18.3.2А. ОВАСИМАСУ (おはします)

Гоноративный непереходный глагол категории *ёдан*, представляющий собой комбинацию гоноративного глагола *овасу* («быть») и гоноративного добавочного глагола *масу*. *Овасимасу* — то же, что и *овасу*, но выражает большую степень почтительности.

1. **Быть, приходиться.** Ср. в СЯЯ: *いらっしゃる*.

昔、惟高の親王と申す親王おはしましけり。Мукаси, Корэтака но мико то мо:су мико ОВАСИМАСИ-кэри.

Давным-давно (мукаси) был (овасимаси-кэри) принц (мико) по имени принц Корэтака [Ise, sec. 82, NKBT 9:158].

Овасимаси-кэри — *рэнъё:кэй* глагола *овасимасу* категории *ёдан* и вспомогательного глагола *кэри* в предпрошедшем времени.

2. **Гоноративный добавочный глагол.** Следует за *рэнъё:кэй* основного глагола.

...え出でおはしますまじ... ...э идэ-ОВАСИМАСУ-мадзи...

...она, вероятно, не могла выйти [Taketori, NKBT 9:64].

Э *идэ-овасимасу-мадзи* — соотнесенное наречие э («[не]возможный»), *рэнъё:кэй* глагола *идзу* («выходить») категории *симо-нидан*, *сю:сикэй* гоноративного добавочного глагола *овасимасу*, глагольного суффикса *мадзи*, означающего отрицательное предположение.

18.3.2В. МАСУ (ます)

Гоноративный непереходный глагол категории *ёдан*.

1. **Быть, приходить.** Часто использовался в эпоху Нара.

王は千歳にまさむ。О:кими ва титосэ ни МАСА-му.

Принц (о:кими), несомненно, проживет (маса-му) тысячу лет (титосэ) [MYS, vol. 3, no. 243, НКВТ 4:147].

Маса-му — мидзэнкэй гоноративного глагола масу («быть») категории *ёдан* и глагольный суффикс му в предположительном наклонении.

2. **Гоноративный добавочный глагол.**

一年に一度来ます君待てば... ...хитотосэ ни хитотаби ки-МАСУ кими матэ-ба...

Поскольку [она] ожидает человека (кими), который приходит (ки-масу) один раз (хитотаби) в год (хитотосэ)... [KKS, Travel, no. 419, НКВТ 8:188].

Ки-масу — рэнгё:кэй глагола ку («приходить») типа *кахэн* и *рэнтай-кэй* гоноративного добавочного глагола масу. Матэ-ба — идзэнкэй глагола мацу («ждать»), категории *ёдан* и соединительная частица *ба*, указывающая на причину.

В эпоху Хэйан глагол масу использовался только в *вака*, а его гоноративные функции в значительной степени замещались такими глаголами, как *овасу* и *овасимасу*, исходно происходившими от масу.

18.3.3. НОТАМО: (НОТАМАУ) (宣ふ)

Гоноратив, переходный глагол категории *ёдан*.

1. **Говорить.** Гоноративный эквивалент *иу* (言ふ). Ср. в СЯЯ: いらっしやる.

かぐや姫のたまふやうに違はず作り出でつ。Кагуяхимэ НОТАМО: ё: ни тагава-дзу цукуру-идэ-цу.

Он сделал такую [драгоценную ветвь], что она не отличалась (тагава-дзу) от той (ё: ни), о которой говорила (нотамо:) Сиятельная принцесса [Takatori, НКВТ 9:36].

Тагава-дзу — мидзэнкэй непереходного глагола тагау («отличаться») категории *ёдан* и *рэнгё:кэй* глагольного суффикса дзу в отрицательной форме.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

18.3.3А. ОВАСИМАСУ (仰す)

Гоноративный переходный глагол категории *симо-нидан*.

1. **Приказывать.** Ср. в СЯЯ: 命じる.

大將仰せて、「おり」とのたまふ。Тайсё: О:СЭ-тэ, *ори то нотамо*..

Старший капитан (*тайсё*.) отдал приказание (*о:сэ-тэ*), говоря (*но-тамо*): «Слезай (*ори*)!» [Макура, сс. 296, НКВТ 19:309].

2. **Говорить.** Гонорифический эквивалент *иу* (言ふ). Ср. в СЯЯ: いらっしやる.

「よの人いかがたへん」とこそおほせられけれ。Ё *но хито икага таэ-н то косо* О:СЭ-рарэ-кэрэ.

[Император Мураками] сказал (*о:сэ-рарэ-кэрэ*): «Как (*икага*) могут люди в мире (*ё но хито*) переносить это (*таэ-н*)?» [Ōkagami, Daijō daijin Michinaga ge, НКВТ 21:260].

Таэ-н — *мидзэнкэй* глагола *тау* («переносить») категории *симо-нидан* и глагольный суффикс *му* в предположительном наклонении. *О:сэ-рарэ-кэрэ* — *мидзэнкэй* глагола *о:су* («говорить») категории *симо-нидан*, *рэнъё:кэй* гоноративного глагольного суффикса *рару* и *идзэн-кэй* вспомогательного глагола *кэри* в предпрошедшем времени.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Изначально глагол *нору* (вещать <о божестве>) категории *ёдан*, комбинируясь с гоноративным добавочным глаголом *тамау*, в результате чего получалось *норитамау*, что в результате превратилось в гоноративный глагол *нотамау* («изрекать»).

18.3.4. ОБОСУ (思す)

Гоноратив, переходный глагол категории *ёдан*.

1. **Думать, чувствовать.** Гоноративная форма *омоу* (思ふ, «думать»). Ср. в СЯЯ: お思いになる.

これを聞いて、かぐや姫すこしあはれと思しけり。Корэ *о кики-тэ Кагуя-химэ сукоси аварэ то* ОБОСИ-кэри.

Услышав это (*кики-тэ*), Сиятельная принцесса почувствовала (*обоси-кэри*) некоторое (*сукоси*) сострадание (*аварэ*) [Takatori, НКВТ 9:53].

Глагол *обосу* выражает почтение к Сиятельной принцессе.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

18.3.4А. *ОБОСИМЭСУ* (おぼしめす、思し召す)

Гоноративный переходный глагол категории *ёдан*.

1. **Думать.** Ср. в СЯЯ: お;思いになる.

御前にも、「えさはあらじ」とおぼしめしたり。 *Омаэ ни мо, э са ва ара-дзи то ОБОСИМЭСИ-тари.*

Даже Ее Высочество (*омаэ*) подумала (*обосимэси-тари*): «<Снежная гора> не сохранится (*ара-дзи*) так (*са*) долго, <не растаяв>» [*Макура*, сек. 87, НКВТ 19:129].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Слово «*обосу*» произошло от *мидзэнкэй* глагола *омоу* («думать») категории *ёдан* и гоноративного глагольного суффикса *су*, в результате чего в конце эпохи Нара возникло *омовасу*. В эпоху Хэйан в *омовасу* произошли фонетические изменения: появилось *осохосу*, а затем *обосу*.

Обосимэсу возникло из комбинации *рэнгё:кэй* гоноративного глагола *обосу* («думать») и гоноративного добавочного глагола *мэсу* («созывать», «есть» и др.), часто следующего за прочими гоноративными глаголами и глагольными суффиксами и укрепляющего их гоноративные функции. Таким образом степень почтительности у *обосимэсу* выше, чем у *обосу*. В классической прозе эпохи Хэйан использование *обосимэсу* ограничивалось обращениями к высшим представителям императорского двора.

18.3.5. *КИКОСИМЭСУ* (聞きめす)

Гоноратив, переходный глагол категории *ёдан*.

1. **Слушать.** Гоноративная форма *кику* (聞く — «слушать»). Ср. в СЯЯ: お聞きになる.

世に似ずめでたきことを、御門きこしめして... *Ё ни нидзу мэдэтаки кото о, микадо КИКОСИМЭСИ-тэ...*

Император (*микадо*) прослышал (*кикосимэси-тэ*), что она была привлекательна (*мэдэтаки*) и несравненна в мире (*ё ни ни-дзу*)... [*Take-tori*, НКВТ 9:53].

Кикосимэси-тэ указывает на почтение к императору.

2. **Править.** Ср. в СЯЯ: お治めになる.

やすみしわご大君のきこしめす天の下に... Ясумиси-си ваго о:кими но КИКОСИМЭСУ амэ но сита ни...

<Мир> под небом (амэ но сита), где правит (кикосимэсу) наш повелитель (ваго о:кими)... [MYS, vol. 1, no. 36, НКВТ 4:109].

Ясумиси-си — макура-котоба, эпитет для вага о:кими («наш повелитель»).

3. **Есть.** Ср. в СЯЯ: 召し上がる.

いといたくあはれがらせ給ひて、物もきこしめさず。Ито итаку аварэ-гара-сэ-тамаи-тэ, моно мо КИКОСИМЭСА-дзу.

[Император] горевал (аварэгара-сэ-тамаи-тэ) очень (ито) сильно (итаку) и не ел (кикосимэса-дзу) ничего (моно мо) [Takatori, НКВТ 9:66].

Аварэгара-сэ-тамаи-тэ — мидзэнкэй переходного глагола категории ёдан аварэгару («горевать»), рэнгё:кэй вспомогательного глагола-гоноратива су, рэнгё:кэй гоноративного добавичного глагола тамау и соединительная частица тэ.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Кикосимэсу возник в эпоху Нара из рэнгё:кэй глагола кикосу («слушать») категории ёдан и гоноративного добавочного глагола мэсу. Кикосу, в свою очередь, произошел от кика-су — мидзэнкэй глагола кiku («слушать») категории ёдан плюс гоноративный глагольный суффикс су. Кика-су после фонетических изменений превратился в кикосу. Кикосимэсу — гоноративный глагол высшей степени почтительности, используемый лишь по отношению к императорской фамилии.

18.3.6. О:ТОНОГОМОРУ (大殿ごもる)

1. **Спать.** Ср. в СЯЯ: おやすみになる.

親王、大殿ごもらで明かし給うてきり。Мико О:ТОНОГОМОРА-дэ акаси-тамау-тэ-кэри.

Принц (мико) не спал (о:тоногомара-дэ) и бодрствовал до рассвета (акаси-тамау-тэ-кэри) [Ise, sec. 83, НКВТ 9:160].

О:тоногомора-дэ — *мидзэнкэй* глагола *о:тоногомору* («спать»), почетительно выражающего состояние принца, и отрицательная соединительная частица *дэ*, представляющая собой комбинацию *дзу* и *тэ*. *Акаси-тамау-тэ-кэри* — *рэнгё:кэй* глагола *акасу* («бодрствовать до рассвета»), *рэнгё:кэй* гоноративного добавочного глагола *тамау* категории *ёдан*, причем *тамаи* фонетически изменилось на *тамау*, *рэнгё:кэй* глагольного суффикса *цу* совершенного вида и вспомогательный глагол *кэри* в предпрошедшем времени.

命婦は、まだ、大殿ごもらせ給はざりけるを、あはれに見たてまつる。
Мё:бу ва мада О:ТОНОГОМОРА-сэ-тамава-дзари-кэру о, аварэ ни ми-татэмацуру.

Что до <фрейлины> Мёбу, то она с состраданием (*аварэ ни*) посмотрела (*ми-татэмацуру*) <на императора>, который еще (*мада*) не спал (*о:тоногомора-сэ-тамава-дзари-кэру о*) [*Genji, Kiritsubo, NKBT 14:39*].

О:тоногомора-сэ-тамава-дзари-кэру — *мидзэнкэй* гоноративного глагола *о:тоногомору* («спать»), *рэнгё:кэй* гоноративного глагольного суффикса *су*, *мидзэнкэй* гоноративного добавочного глагола *тамау*, *рэнгё:кэй* отрицания *дзу*, *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *кэри* в предпрошедшем времени *Ми-татэмацуру* — *рэнгё:кэй* переходного глагола *миру* («видеть») категории *ками-итидан* и *сю:сикэй* дополнительного глагола-деприциатива *татэмацуру*, выражающего скромность фрейлины по отношению к императору.

18.3.7. ГОРАНДЗУ (ご覧ず)

Гоноративный переходный глагол типа *сахэн*.

1. Смотреть. Ср. в СЯЯ: ご覧になる.

いと、いたう思ひわびたるを、いとどあはれと御覧じて。 *Ито ито: омои-ваби-тару о, отодо аварэ то ГОРАНДЗИ-тэ.*

Император посмотрел (*горандзи-тэ*) с возрастающим (*итодо*) состраданием (*аварэ*) [на наложницу Кирицубо], которая пребывала в самой (*ито*) крайней (*ито:*) скорби [*Genji, Kiritsubo, NKBT 14:29*].

Горандзитэ — *рэнгё:кэй* гоноративного глагола *горандзу* и соединительная частица *тэ*. *Омои-ваби-тару* — *рэнгё:кэй* глагола *омои-вабу* («горевать») и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *тари* наклонения.

18.3.8. МЭСУ (召す)

Гоноративный переходный глагол категории ёдан.

1. **Призывать.** Ср. в СЯЯ: お呼びになる。

大臣上達を召して... *Отодо кандатибэ о МЭСИ-тэ...*

[Император] призвал (*мэси-тэ*) министров (*отодо*) и старших аристократов (*кандатибэ*)... [Taketori, НКВТ 9:66].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2. **Заставить кого-то принести что-то.** Ср. в СЯЯ: お取り寄せになる。

惟光に紙燭召して、ありつる扇御覧すれば... *Корэмицу ни сисоку МЭСИ-тэ, ари-цуру о:ги горандзурэ-ба...*

[Гэндзи] велел Корэмицу принести (*мэси-тэ*) лампу (*сисоку*), а когда посмотрел на (*горандзурэ-ба*) веер (*о:ги*), который у него был... [Genji, Yūgao, НКВТ 14:126].

3. **Есть, пить; надевать.** Гоноративная форма глаголов 食ふ、飲む и 着る. Ср. в СЯЯ: 召し上がる。

大御酒まゐり、氷水召して。 *О:мики маури, химидзу МЭСИ-тэ.*

Он отведал (*маури*) вина (*о:мики*) и выпил (*мэси-тэ*) ледяной воды (*химидзу*) [Genji, Tokonatsu, НКВТ 16:11].

4. **Садиться в лодку.** Ср. в СЯЯ: お乗りになる。

人々みな御舟にめす。 *Хитобито мина он-фунэ ни МЭСУ.*

Все люди сели в лодку [Heike, vol. 7, Fukuhara ochi, НКВТ 33:166].

5. **Гоноративный добавочный глагол.** Следует за *рэнгё:кэй* таких гоноративных глаголов, как: *обосу*, *кикосу* и *сиросу*, образуя *обоси-мэсу* («думать»), *кикоси-мэсу* («слышать») и *сироси-мэсу* («управлять»).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Мидзэнкэй переходного глагола *миру* («видеть») категории *ками-итидан* и вспомогательный гоноративный глагол эпохи Нара *су* соединились, образовав глагол *мису* («видеть»), превратившийся после фонетических изменений в *мэсу*, означавший в эпоху Нара и «видеть», и «управлять». В период Хэйан *мэсу* стал означать также

«созывать» и «заставлять кого-то принести что-то». Позже *мэсу* приобрел дополнительные гоноративные значения «кушать», «носить» и «ездить на...».

18.3.9. АСОБАСУ (遊ばす)

Гоноративный переходный глагол категории *ёдан*, произведенный из *мидзэнкэй* глагола *асобу* (играть) категории *ёдан* и гоноративного глагольного суффикса *су* эпохи Нара.

1. **Исполнять, сочинять поэтические произведения, играть на.., охотиться и т.п.** Ср. в СЯЯ: (詩歌、管弦などを)なさる.

みかど箏の御琴をぞいみじう遊ばしける。Микадо со: но он-кото о дзо имидзю: АСОБАСИ-кэру.

Император (микадо) играл (асобаси-кэру) на кото с большим искусством (имидзю:) [Eiga, Tsuki no en, НКВТ 75:34].

2. **Делать.** Гоноративная производная от *су* (す). Ср. в СЯЯ: お...になる.

人々あつめて弓あそばししに... ..хитобито ацумэ-тэ юми АСОБАСИ-си-ни...

Когда они собрали (ацумэ-тэ) людей (хитобито) и стали состязаться (асобаси-си) на луках (юми)... [Ōkagami, Daijōdaijin Michinaga jō, НКВТ 21:222].

3. **Гоноративный добавочный глагол.** Использовался с периода Эдо. Следует за *рэнъё:кэй*, часто с главным глаголом с гоноративным префиксом *о* или *го*, превращая основной глагол в гоноратив. Ср. в СЯЯ: なさる.

こちへおはいりあそばせ。Коти э о-хаири-АСОБАСЭ.

Пожалуйста, зайдите сюда [Jōguri, Sugawara denju tenarai kagami, НКВТ 99:124].

18.4. ГОНОРАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ

Глагольные суффиксы (助動詞) *ру*, *рару*, *су*, *сасу* и *симу* функционируют как вспомогательные гоноративы в дополнение к своим прочим

функциям: пассивного и побудительного залогов, а также вспомогательных глаголов возможности. Следуют за *мидзэнкэй* основного глагола и спрягаются по категории *симо-нидан*.

18.4.1. *РУ, РАРУ* (る、らる)

Ру следует за *мидзэнкэй* глаголов типа *ёдан*, *нахэн* и *рахэн*; *рару* следует за *мидзэнкэй* глаголов прочих категорий.

1. Гоноративные глагольные суффиксы.

かの大納言、いづれのふねにかのらるべき。Ка-но дайнагон, идзурэ но фунэ ни ка нора-РУ-бэки.

Что до старшего советника (*дайнагон*) [Кинто] — в какую лодку (*фунэ*) ему следует (*бэки*) сесть (*нора-ру*)? [*Ōkagami, Daijōdaijin Yoritada, NKBT 21:94*].

Ка нора-ру-бэки — вопросительная связующая частица *ка*, *мидзэнкэй* глагола *нору* («садиться») категории *ёдан*, *сю:сикэй* гоноративного глагольного суффикса *ру* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *бэси*, выражающего долженствование.

18.4.2. *СУ, САСУ, СИМУ* (す、さす、しむ)

Глагольные суффиксы *су*, *сасу* и *симу* становятся гоноративами лишь тогда, когда появляются с такими гоноративными глаголами или вспомогательными глаголами-гоноративами, как *тамау* и *овасимасу*, в комбинациях следующего рода: せたмаふ и шметамふ. *Су*, *сасу* и *симу* не употребляются в качестве гоноративов самостоятельно.

1. Гоноративные вспомогательные глаголы.

夜の御殿に入らせ給いても、まどろませ給ふことかたし。Ёру но отодо ни ира-СЭ-тамаи-тэ мо, мадорома-СЭ-тамау кото катаси.

Даже после того, как [император] вступил (*ира-сэ-тамаи-тэ мо*) в свою почивальню (*отодо*), ему было трудно (*катаси*) заснуть (*мадорома-сэ-тамау*) [*Genji, Kiritsubo, NKBT 14:41*].

Ира-сэ-тамаи-тэ — *мидзэнкэй* глагола *иру* («входить») категории *ёдан*, *рэнъё:кэй* гоноративного глагольного суффикса *су*, *рэнъё:кэй* гоноративного вспомогательного глагола *тамау* и *рэнтайкэй* добавочного гоноративного глагола *тамау*.

やがて山崎にて出家せしめたまひて。Ягатэ Ямадзаки нитэ сукэ-сэ-СИМЭ-тамаи-тэ.

[Митидзанэ] закончил возглашать священные обеты (сукэ-сэ-симэ-тамаи-тэ) уже там (ягатэ) в (нитэ) Ямадзаки [Ōkagami, Sadaijin Tokihira, НКВТ 21:72].

Сукэ-сэ-симэ-тамаи-тэ — мидзэнкэй глагола сукэ-су («возглашать обеты») типа сахэн, рэнбё:кэй вспомогательного глагола симу, являющегося гоноративом, рэнбё:кэй гоноративного добавочного глагола тамау и соединительная частица тэ.

Заметьте, что большинство гоноративных комбинаций представляют собой добавочный гоноративный глагол, следующий за вспомогательным глаголом-гоноративом (как в случае симэ-тамау), либо — вспомогательный гоноративный глагол и добавочный глагол-гоноратив, следующие за гоноративным глагольным суффиксом (например, о:то-ногомора-сэ-тамау). Подобные комбинации используются для выказывания почтения к представителям императорского двора или высшей аристократии.

19

ГЛАВА



ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ И АДРЕССИВНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

19.1. ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В деприциативных выражениях говорящий (пишущий) выказывает уважение к реципиенту действия путем принижения действующего лица.

弟が山本に渡した。Младший брат (*ото:то*) передал это (*ватасита*) Ямамото.

弟が山本さんにお渡ししたよ。Младший брат (*ото:то*) передал это (*о-ватаси-сита*) Ямамото.

В отличие от первого, нейтрального выражения из современного японского языка, во втором, где использовано скромное выражение *о-ватаси-сита*, выказывается почтение к Ямамото путем статусного принижения младшего брата по отношению к Ямамото.

翁答へて申す、「かぐや姫を養ひたてまつること二十余年になりぬ。」
Окина *котаэ-тэ МО:СУ*, Кагуюхимэ о ясинаи-ТАТЭМАЦУРУ *кото*
нидзю: ёнэн ни нари-ну.

Старик (*окина*) отвечал (*котаэ-тэ*), говоря: «Получается (*нари-ну*), что я воспитывал (*ясинаи-татэмацуру*) Сиятельную Принцессу более двадцати лет (*нидзю:ё-нэн*)» [*Taketori*, НКВТ 9:64].

В этом примере из классического японского языка деприциативный глагол *мо:су* («говорить») выказывает почтение к человеку, слушающему старика. Дополнительный глагол-деприциатив *татэмацуру*, превращающий в деприциатив глагол *ясинау* («воспитывать»), выражает почтение к Сиятельной принцессе, «принижая» старика в сравнении с ней.

Наиболее часто используемыми глаголами-деприциативами являются: *татэмацуру* (奉る, «давать»), *кикою* (聞こゆ, «говорить»), *мо:су* (申す, «говорить»), *хабэри* (はべり, «служить»), *сабуру*: (さぶらう, «служить»), *маиру* (参る, «идти») и *макару* (まかる, «уходить»).

Ниже приводится список часто встречающихся глаголов-деприциативов.

КЯЯ	Перевод	СЯЯ
はべり、さぶらふ	служить	仕える
参る	идти	行く
まかる、まかづ	уходить	帰る
申す、聞こゆ	говорить	言う
存ず	думать	思う
承る	слышать, получать	聞く、受ける
致す、仕る	делать	する
奉る、参らす	предлагать, давать	与える
たまはる、たまふ (<i>симо-нидан</i>)	получать	もらう

Многие глаголы-деприциативы, включая *татэмацуру*, *кикою*, *мо:су*, *хабэри* и *сабурау*, функционируют также в качестве добавочных глаголов, выражающих скромность. Следуя за *рэнгё:кэй* основного глагола, они превращают его в деприциатив.

薬師仏の立ち給へるを、見すてたてまつる悲しくて。Якуси-ботокэ но *тати-тамаэ-ру* о *ми-сутэ-ТАТЭМАЦУРУ* *канасику-тэ*.

Грустно было (*канасику-тэ*) оставлять за собой образ (*ми-сутэ-татэмацуру*) Будды Якуси, стоящего там (*тати-тамаэ-ру*) [*Sarashina*, НКВТ 20:480].

Добавочный глагол-деприциатив *татэмацуру*, следующий за *рэнгё:кэй* составного глагола *ми-суцу* («оставлять за собой вид») категории *симо-нидан*, превращает основной глагол в деприциатив, выражающий почтение к Будде Якуси. *Тати-тамаэ-ру* — *рэнгё:кэй* глагола *тацу* («стоять») категории *ёдан*, *идзэнкэй* добавочного гоноративного глагола *тамау* и глагольный суффикс продолженного наклонения *ри*.

19.1.1. ТАТЭМАЦУРУ (奉る)

Глагол-деприциатив категории ёдан.

1. **Предлагать** (от низшего к высшему). «Скромная» форма 与ふ («давать»). Ср. в СЯЯ: さしあげる.

人々、捧げものたてまつりけり。Хитобито, сасагэ-моно ТАТЭМАЦУРИ-кэри.

Люди (хитобито) подносили (татэмацури-кэри) поминальные предметы (сасагэ-моно) [почившей фрейлине] [Ise, sec. 77, НКВТ 9:155].

Глагол-деприциатив *татэмацуру* («подносить») выражает почтение к покойной.

聖、御まもりに、とこ奉る。Хидзири, он-мамори ни токо ТАТЭМАЦУРУ.

Главный служитель (хидзири) поднес (татэмацуру) [Гэндзи] моленную палочку (токо) в виде амулета (он-мамори) [Genji, Wakamurasaki, НКВТ 14:197].

ゆかしくし給ふなるものを奉らむ。Юкасику си-тамау-нару моно о ТАТЭМАЦУРА-му.

Я дам вам (татэмацура-му) вещи, которые вы, как я слышала (нару моно), желаете (юкасику си-тамау) [Sarashina, НКВТ 20:493].

Си-тамау-нару — рэнгё:кэй глагола *су* («делать») типа *сахэн*, сю:сикэй добавочного гоноративного глагола *тамау* и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола косвенной речи *нари*. *Татэмацура-му* — мидзэнкэй глагола-деприциатива *татэмацуру* («подносить») и глагольный суффикс намерения *му*.

2. **Добавочный глагол-деприциатив**. Ср. в СЯЯ: 申し上げる.

九月二十日の比、ある人にさそはれたたてまつりて... Нагацуки хацука но коро, ару хито ни сасова-рэ-ТАТЭМАЦУРИ-тэ...

Около (коро) двадцатого числа (хацука) девятого месяца (нагацуки) меня пригласило (сасова-рэ-татэмацури-тэ) некое лицо (ару хито)... [Tsurezure, sec. 32, НКВТ 30:116].

Сасова-рэ-татэмацури-тэ — мидзэнкэй глагола *сасоу* («приглашать») категории ёдан, рэнгё:кэй вспомогательного глагола *ру* в пассивном залоге, рэнгё:кэй добавочного глагола-деприциатива *татэмацуру* и соединительная частица *тэ*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Татэмацуру исходно возник из комбинации переходного глагола *тацу* («помещать что-то перед кем-то») и *мацуру* («делать подношение пищей»).

19.1.2. КИКОЮ (聞こゆ)

Переходный глагол-деприциатив категории *симо-нидан*.

1. **Говорить с высшим.** «Скромная» форма 言ふ («давать»). Ср. в СЯЯ: 申し上げる.

世の人、「光る君」ときこゆ。Ё но хито, хикари кими то КИКОЮ.

Люди в миру (ё но хито) говорили о нем (кикою) как о сиятельном (хикару) господине (кими) [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:47].

Кикюю — сю:сикэй глагола-деприциатива кикюю категории *симо-нидан*, выражающего почтение в отношении «сиятельного господина» и принижающего «людей мира».

2. **Передавать что-либо** (письмо, послание и т.п.). Ср. в СЯЯ: 差し上げる.

御いらへもえ聞えたまはず。Он-ираэ мо э КИКОЭ-тамава-дзу.

[Наложница Кирицубо] не могла дать (э кикюэ-тамава-дзу) ответа (он-ираэ) [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:31].

Э кикюэ-тамава-дзу — наречие потенциального залога э («[не] способный»), рэнгё:кэй глагола-деприциатива кикюю («говорить [с вышестоящим]») категории *симо-нидан*, мидзэнкэй добавочного гоноративного глагола *тамау*, выражающего уважение к наложнице, и глагольный суффикс дзу в отрицательной форме.

3. **Добавочный глагол-деприциатив** следует за глагольной формой рэнгё:кэй.

竹の中より見つけきこえたりしかど... Такэ но нака ёри мицукэ-КИКОЭ-тари-сика-до...

Хотя я и нашел тебя (мицукэ-кикоэ-тари-сика-до) в (нака) бамбуке (такэ)... [Taketori, NKBT 9:60].

Мицукэ-кикоэ-тари-сика-до — рэнгё:кэй переходного глагола мицуку («находить») категории *симо-нидан*, рэйгёкэй добавочного глагола-деприциатива кикюю, рэнгё:кэй вспомогательного глагола совершенного вида («связки») тари, идзэнкэй глагольного суффикса ки прошедшего времени и уступительная соединяющая частица до.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

19.1.2А. Не-деприциатив *КИКОЮ* (聞こゆ)

Нейтральный непереходный глагол категории *симо-нидан*.

1. **Слышать (природные звуки)**. Ср. в СЯЯ: 聞こえる.

秋風にはつかりがねぞきこゆなる。たがたまづさをかけて来つらむ。
Акикадзэ ни хацу-кариганэ дзо КИКОЮ-нару. Та га тамадзуса о какэ-тэ ки-цу-раму.

Я слышу (*кикою-нару*) крики (*нэ*) первых диких гусей (*хацу-кариганэ*) на осеннем ветру (*аки-кадзэ*). Чье (*та га*) послание (*тамадзуса*) они несут (*какэ-тэ*), когда прилетают (*ки-цу-раму*)? [*KKS, Autumn 2, no. 207, НКВТ 8:142*].

Кикюю-нару — *сю:сикэй* глагола *кикою* («слышать») категории *симо-нидан* и *рэнтайкэй* предположения *нари* — звучит «как если бы».

2. **Быть предметом разговоров**. Ср. в СЯЯ: うわさされる.

これ、昔名高くきこえたるところなり。Корэ мукаси надакаку КИКОЭ-тару токоро нари.

Это место (*токоро*), знаменитое (*надакаку*) с древности (*мукаси*), о котором много говорят [*Tosa, НКВТ 20:54*].

3. **Быть понимаемым**. Ср. в СЯЯ: 理解できる.

きこえぬ事ども言ひつつよろめきたる。КИКОЭ-ну кото-домо ии-цуцу ёромэки-тару.

<Он> бродил, пошатываясь (*ёромэки*), говоря (*ии-цуцу*) что-то (*кото-домо*), совершенно непонятное (*кикоэ-ну*) [*Tsurezure, sec. 175, НКВТ 30:233*].

Кикоэ-ну — *мидзэнкэй* глагола *кикою* категории *симо-нидан* и *рэнтайкэй* отрицания *дзу*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Глагол-деприциатив *кикою* происходит от *мидзэнкэй* нейтрального глагола *кику* («слышать») и использовавшегося в эпоху Нара глагольного суффикса *ю* в пассивном залоге, выражавшего спонтанность/потенциальность, в результате чего возник *кика-ю*, превратившийся позже в *кикою*. Как непереходный глагол *кикою* означает «слышать естественные звуки или голоса». Та идея, что вышестоя-

щий «слышит естественным образом», стимулировала возникновение переходного глагола-деприциатива *кикою* («говорить с высшим»). В этом деприциативном значении *кикою* часто использовался в эпоху Хэйан, однако был постепенно вытеснен другим глаголом-деприциативом с тем же значением — *мо:су*.

Как переходный добавочный глагол-деприциатив *кикою* часто следует за *рэнъё:кэй* глаголов, выражающих глубокие чувства, таких как *омоу* («думать»), *коу* («любить»), *ураму* («ненавидеть»), *ситау* («тосковать по кому-либо») и *мэдзу* («обожать»).

19.1.3. МО:СУ (МАУСУ) (まうす、もうす、申す)

Переходный глагол-деприциатив категории *ёдан*.

1. **Говорить с высшим.** «Скромная» форма 言ふ («давать»). Ср. в СЯЯ: 申し上げる.

「物をなし」と申すに... *Моно мо насу то МО:СУ ни...*

[Когда слуга] сказал: «Нет ничего (*моно мо насу*)...» [Takatori, НКВТ 9:52].

Мо:су ни — *рэнтайкэй* глагола-деприциатива *мо:су* («говорить с высшим») и соединительная частица *ни*.

2. **Добавочный глагол-деприциатив** следует за *рэнъё:кэй* основного глагола. Ср. в СЯЯ: 申し上げる.

わづかになりたる国を辞し申すべきにもあらねば... *Вадзука ни нари-тару куни о дзи-си-МО:СУ-бэки ни мо ара-нэ-ба...*

Поскольку я не могу просто оставить [пост губернатора] провинции, который я только-только смог получить... [Sarashina, НКВТ 20:504].

Дзи-си-мо:су-бэки ни мо ара-нэ-ба — *рэнъё:кэй* глагола *dzi-су* («уходить в отставку») типа *сахэн*, *сю:сикэй* добавочного глагола-деприциатива *мо:су*, *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *бэси*, выражающего возможность, *рэнъё:кэй* связки *нари*, соединительная частица *мо*, *мидзэнкэй* добавочного глагола *ари*, *идзэнкэй* отрицания *дзу*, соединительная частица *ба*, указывающая на причину.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Прочие значения *МО:СУ*.

1. **Просить об одолжении.** «Скромная» форма глагола *нэгау* («просить»).

今年ばかりの暇を申しつれど... *Котоси бакари но итома о МО:СИ-цурэ-до...*

Я спрашивал (*мо:си-цурэ*) разрешения (*итома*) еще на один год (*котоси*), но... [Taketori, НКВТ 9:62].

Мо:си-цурэ-до — *рэнбё:кэй* глагола *мо:су* («спрашивать») категории *ёдан*, *идзэнкэй* глагольного суффикса *цу* совершенного вида и соединительная частица *до*.

2. **Форма вежливости.** Вежливый глагол, означающий «говорить», «звать». СЯЯ: 言います、申します。

あれに見え候、粟津の松原と申。 *Арэ ни миэ-со:ро:, Авадзу но мацубара то МО:СУ.*

То, что видится там (*миэ-со:ро:*) — это (*арэ*) называется (*мо:су*) сосновым полем (*мацубара*) Авадзу [Heike, vol. 9, Kiso no saigo, НКВТ 33:179].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Мо:су исходно являлся дополнительным глаголом (補助動詞) для глаголов, имеющих отношение к голосу, таких как *инору* («молиться») и *катару* («излагать»), однако сфера его использования постепенно расширилась до таких глаголов аргументации, не связанных с голосом, как *сомуки-мо:су* («обращаться против») и *омои-мо:су* («думать»).

19.1.4. ХАБЭРИ (侍り)

Непереходный глагол типа *рахэн*, функционирующий и как деприциатив, и как адрессив (см. § 19.4.1).

19.1.5. САБУРО: (САБУРАУ) (さぶらふ、候ふ、侍ふ)

Непереходный глагол категории *ёдан*, функционирующий и как деприциатив, и как адрессив (см. § 19.4.2).

19.1.6. МАИРУ (まゐる、参る、まいる)

Непереходный глагол-деприциатив категории *ёдан*.

1. **Совершать паломничество к божеству; приходиться к высшему лицу:** идти, наносить визит, странствовать («скромная» форма 行く). Ср. в СЯЯ: 参上する。

君は、まづ内裏に参り給ひて... *Кими ва, мадзу ути ни МАИРИ-тамаи-тэ...*

Господин (*кими*) сперва проследовал (*маури-тамаи-тэ*) в императорский дворец (*ути*) [*Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:200*].

Маури-тамаи-тэ — *рэнгё:кэй* глагола-деприциатива *мауру*, *рэнгё:кэй* добавочного гоноративного глагола *тамау* и соединительная частица *тэ*. *Мауру* обозначает почтение к императору/императорскому дворцу, а *тамау* — к господину, т.е. Гэндзи.

霜月の廿よ日、石山にまゐる。 *Симоцуки но нидзю: ёдзицу, Исияма ни МАИРУ.*

Сразу после двадцатого дня одиннадцатого месяца я поехал в [храм] Исияма [*Sarashina, NKBT 20:520*].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Прочие значения *МАИРУ*.

2. **Предлагать** (вышестоящему). «Скромная» форма глагола 与ふ («предлагать»).

親王に馬の頭、大御酒まゐる。 *Мико ни ума но ками, о:мики МАИРУ.*

Командир охранительного отряда всадников (*ума но ками*) предложил (*мауру*) принцу (*мико*) немного вина (*о:мики*) [*Ise, sec. 82, NKBT 9:159*].

3. **Есть, пить.** Гоноративный глагол.

ほかにて酒などまゐり、酔ひて。 *Хока нитэ сакэ надо МАИРИ, эи-тэ.*

Он выпил вина (*сакэ*) и прочего в другом месте (*хока нитэ*) и опьянел [*Yamato, sec. 125, NKBT 9:296*].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Мауру вначале представлял собой *маи-ри*, — комбинацию глаголов *маи* («собираться в священном месте или в доме аристократа») и *риу* («входить»), сократившуюся до *мауру*. Значение *мауру* («посещать святилище или императорский дворец») в дальнейшем расширилось до «идти из места нижестоящего в место вышестоящего», после чего стало использоваться в значении «давать» или «подносить».

19.1.7. МАКАРУ (まかる、罷る)

Непереходный глагол-деприциатив категории *ёдан*.

1. **Оставлять место вышестоящего лица:** откланиваться. Ср. в СЯЯ: 退出する、まいる.

億良らは今は罷らむ。Окура-ра ва има ва МАКАРА-му.

[Позвольте мне], Окура, сейчас откланяться (*макара-му*) [Okura, MYS, vol. 3, no. 337, NKBT 4:177].

Суффикс *ра* после имени Окура выражает значение близости и скромности.

2. **Уезжать из столицы в провинцию:** отбывать.

「玉の枝とりになむまかる」と言はせて下り給ふ。Тама но эда тори ни наму МАКАРУ то ивасэ-тэ кударитамау.

Он приказал [посланнику] доложить (*ивасэ-тэ*), что *отбывает* (*макару*) ради получения (*тори ни*) драгоценной ветви (*тама но эда*), и уехал из столицы (*кударитамау*) [Taketori, NKBT 9:35].

Тори ни наму макару — *рэнъё:кэй* глагола *тору* («получать») категории *ёдан*, падежная частица *ни*, усилительная связующая частица *таму* и *рэнтайкэй* глагола-деприциатива *макару* («отбывать») категории *ёдан*. Говорящий (принц Курамоти) использует «скромную» форму, которая, вместе с этим, усиливается гоноративным добавочным глаголом *тамау*.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

19.1.7А. МАКАДЗУ (罷づ)

Непереходный глагол-деприциатив категории *симо-нидан*.

1. **Оставлять место вышестоящего лица и перемещаться в место нижестоящего.** «Скромная» форма глаголов 出づ、行く («предлагать»). 退出する.

その年の夏、御息所、はかなき心ちに患ひて、まかでなむとし給ふを、暇さらに許させ給はず。Соно тоси но нацу, миясудокоро хаканаки кокоти ни вадзураи-тэ, МАКАДЭ-на-му то си-тамау о итома сара ни юруса-сэ-тамава-дзу.

Летом (*нацу*) того года наложница <Кирицубо>, страдавшая (*вадзураи-тэ*) от незначительной болезни (*хаканаки кокоти*), попыта-

лась *оставить* [дворец], но <император> ни в коем случае (*сарани*) не давал дозволения на отъезд (*итома*) [Genji, Kiritsubo, НКВТ 14:30].

Макадэ-на-му — *рэнгё:кэй макадзу* — *мидзэнкэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну* и глагольный суффикс намерения *му*. *Юруса-сэ-тамава-дзу* — *мидзэнкэй* глагола *юрусу* («разрешать») категории *ёдан*, *рэнгё:кэй* гоноративного глагольного суффикса *су*, *мидзэнкэй* гоноративного вспомогательного глагола *тамау* и *сю:сикэй* отрицания *дзу*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Макару повышает значимость места отправления и принижает значимость места цели перемещения. В эпоху Хэйан *макару* часто являлось антонимом *маишу*, которое, наоборот, ставило место цели поездки выше отправного пункта.

Макадзу — вариант *макару* в эпоху Хэйан, происходит от комбинации глагола-деприциатива *макару* («отъезжать») категории *ёдан* и глагола *идзу* (出づ — «уезжать») категории *симо-нидан*, в результате чего получилось *макари-идзу* (まかりいづ), сокращавшееся до *макаридзу* — *макандзу* и, наконец, превратившееся в *макадзу*.

19.1.8. ТАМАУ (給す、賜ふ)

Переходный глагол-деприциатив категории *симо-нидан*.

1. **Получать.** «Скромный» эквивалент глаголов *уку* («получать») и *ному* («пить»), использовавшихся в эпоху Нара. Ср. в СЯЯ: いただく、ちょうだいする.

魂はあしたゆふべに賜ふれど吾が胸痛し恋の繁きに。 *Тамасии ва асита ю:бэ ни ТАМО:РЭ-до а-га мунэ итаси кои но сизэки ни.*

Я принимаю (*тамо:рэ*) ваш дух (*тамасии*) утром (*асита*) и вечером (*ю:бэ*), однако моя грудь (*мунэ*) болит (*итаси*) от сильнейшей (*сизэки*) любви (*кои*) [MYS, vol. 15, no. 3767, НКВТ 7:105].

2. **Добавочный глагол-деприциатив.** Использовался в основном в эпоху Хэйан, следуя за *рэнгё:кэй* таких глаголов, как *омоу* («думать») и *кику* («слышать»). Ср. в СЯЯ: ...ております.

内々に。思ひ給ふるさまを奏し給へ。 *Утиути ни омои-ТАМО:ПУ сама о со:ситамаэ.*

Потихоньку (*утиути ни*) скажите императору (*со:си-тамаэ*) о чем я думаю (*омои-тамо:пу сама*) [*Genji*, Kiritsubo, НКВТ 14:36].

いまは、この世の事を思ひ給へねば... *Има ва ко-но ё но кото о оmoi-ТАМАЭ-нэ-ба...*

Поскольку я не думаю (*омои-тамаэ-нэ-ба*) сейчас (*има*) о делах (*кото*) этого мира (*ё*)... [*Genji*, Wakamurasaki, НКВТ 14:178].

Оmoi-тамаэ-нэ-ба — *рэнъё:кэй* глагола *омоу* («думать») категории *ёдан*, *мидзэнкэй* добавочного глагола-деприциатива *тамау*, *идзэнкэй* отрицания *дзу* и соединительная частица *ба*, указывающая на причину.

■ **Будьте внимательны!**

Не путайте переходный глагол-деприциатив *тамау* («получать») категории *нидан* с гоноративным глаголом *тамау* («давать») категории *ёдан*.

■ ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Переходный глагол *тамау* («давать») категории *ёдан* является гоноративным глаголом, описывающим ситуацию, когда высший дает что-то низшему. В случае, когда *тамау* используется в качестве добавочного глагола, следуя за *рэнъё:кэй* основного глагола, значение «нисходящего благодеяния» уходит и ударение смещается на выражение почтительности к дающему лицу. Обратное значение у гоноративного глагола *тамау* («получать») категории *симо-нидан*. Когда он функционирует в качестве деприциативного добавочного глагола, следуя за *рэнъё:кэй* таких глаголов, как *омоу* («думать»), *миру* («видеть»), *кику* («слышать») и *сиру* («знать, управлять»), то выражает «скромность» лица, исполняющего действие, выказывая этим уважение к слушателю или реципиенту действия.

19.2. СМЕШЕНИЕ ГОНОРАТИВНЫХ И ДЕПРИЦИАТИВНЫХ ФОРМ

Деприциативный или «скромный» добавочный глагол может быть использован в одном и том же предложении с гоноративным или гоноративным добавочным глаголом. В нижеследующем примере глагол *макадзу* («отъезжать») принижает Гэндзи в отношении императорского

дворца (императора), однако говорящий (пишущий) выказывает почтение к Гэндзи с помощью гоноративного глагольного суффикса *сасу* и добавочного гоноративного глагола *тамау*:

大臣の御里に、源氏の君まかでさせたまふ。 *Отодо но он-сато ни, Гэндзи но кими МАКАДЭ-САСЭ-ТАМАУ.*

Господин (*кими*) Гэндзи отправился (*макадэ-сасэ-тамау*) к резиденции (*он-сато*) министра (*отодо*) [*Genji, Kiritsubo, NKBT 14:49*].

Макадэ-сасэ-тамау — *мидзэнкэй* глагола-деприциатива *макадзу* («идти») категории *симо-нидан*, *рэнгё:кэй* гоноративного глагольного суффикса *сасу* и гоноративный добавочный глагол *тамау*. *Су* и *тамау* соединяются в двойной гоноративный глагол. *Кими* [господин] — гоноративное существительное.

19.3. КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ КЛЮЧЕВЫХ ГОНОРАТИВНЫХ И ДЕПРИЦИАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ

Из всевозможных гоноративных и деприциативных глаголов семь часто используются и как независимые, и как добавочные. Эту группу можно разделить на три широкие категории, в соответствии с их функциями: 1) получение и давание, 2) говорение, 3) служение вышестоящему.

1. Получение и «давание»:

- а) «давать»: 給ふ (гоноративный, *ёдан*), 奉る (деприциативный);
- б) «получать»: 給ふ (деприциативный, *симо-нидан*).

2. Говорение:

- а) «говорить»: 聞こゆ (деприциатив), 申す (деприциатив).

3. Служение вышестоящему:

- а) «служить, быть в услужении»: 侍り (деприциатив), 候ふ (деприциатив).

Ниже приводится таблица наиболее часто используемых гоноративных и деприциативных глаголов с их нейтральными соответствиями. Те глаголы, которые функционируют и в качестве добавочных, отмечены звездочкой.

Нейтральные	Гоноративы	СЯЯ	Депри- циативы	СЯЯ
あり、をり (быть)	*おはす *おはします、 *まします、 *います	いらっしゃる	*はべり、 *さぶらふ *さうらふ	お仕えする
行く、来 (идти, приходить, отбывать)	*おはす、 *おはします	いらっしゃる	参る、 参づ まかる、 まかづ	うかがう、 参上する 退出する
言ふ (говорить)	仰す、 のたまふ	おっしゃる	*申す、 *聞こゆ	申し上げる
思ふ (думать)	おぼす、 おぼしめす	お思いになる	存ず	存ずる
聞く (слушать)	きこしめす	お聞きになる	うけたまはる	お聞きする
食ふ、飲む (есть, пить)	きこしめす、 *めす	召し上がる		
見る (видеть)	ご覧す	ご覧になる		
す (делать)	*あそばす	なさる	致す、*仕る	いたす
与ふ (давать)	*たまふ(YD)、 たふ	くださる	*たてまつる、 *参らす	さしあげる
受く (получать)			たまはる、 承る *たまふ (SN)	いただく
知る、治む (знать, управлять)	しろしめす	お治めになる ご存じである		
寝 (спать)	大殿ごもる	お休みになる		

19.4. ГЛАГОЛЫ-АДРЕССИВЫ

В вежливых выражениях (丁寧) говорящий (пишущий) выказывает почтение к адресату (слушающему/читающему). Приведем примеры из современного японского:

外は風が涼しいよ。Снаружи (*сото*) холодный (*судзусии*) ветер (*кадзэ*).

外は風が涼しくございますよ。Снаружи холодный ветер.

В первом примере категории вежливости отсутствуют. Во втором выражение *годзаимасу* представляет собой вежливый добавочный глагол, выражающий уважение к слушателю/читателю. В следующем диалоге из *Гэндзи моногатари* вежливый глагол *хабэри* (быть), выражает почтение к слушателю:

北山になむ、なにかし寺といふところに、かしこき行ひ人侍る。Китайяма ни наму нанигаси-дэра то иу токоро ни касикоки оконанбито ХАБЭРУ.

В Китайяма, в месте (*токоро*), называемом храм такой-то (*нанигаси-дэра*), есть умный (*касикоки*) служитель (*оконанбито*) [*Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:177*].

Хабэру — рэнтайкэй вежливого глагола *хабэри* («быть»).

Вежливые глаголы (адресивы) отличаются от почтительных (гоноративы) и скромных (деприциативы) тем, что не повышают значимость ни отдельного лица, ни предмета разговора. Вместо этого они повышают уровень беседы в целом, добавляя налет формальности и выказывая уважение к слушателю или читателю.

Двумя основными глаголами-адресивами эпохи Хэйан являлись *хабэри* и *сабуру*: (*сабурау*), представлявшие собой вежливые эквиваленты глаголов *ари* («быть») и *ори* («быть») типа *рахэн*. Подобно гоноративам и деприциативам, эти глаголы вежливости использовались также как добавочные, следуя за *рэнгё:кэй* основного глагола и превращая его в вежливый, как это видно из следующего примера:

かの白く咲けるをなん夕顔と、申し侍る。Ка-но сироку сакэ-ру о нан ю:гао то, мо:си-ХАБЭРИ.

Таким образом (*каку*), <цветы>, распустившиеся белым (*сироку сакэ-ру*), называются (*мо:си-хабэру*) «вечерние лица» (*ю:гао*) [*Genji, Yūgao, NKBT 14:124*].

Мо:си-хабэру — *рэнгё:кэй* глагола *мо:су* («называться»), и *рэнтайкэй* вежливого добавочного глагола *хабэри*, превращающего главный глагол *мо:су* в адрессив.

■ **Будьте внимательны!**

Хабэри, *сабуро*: и *со:ро*: функционируют и как деприциативы, и как адрессивы.

19.4.1. ХАБЭРИ (侍り)

Глагол с функциями адрессива и деприциатива типа *рахэн*.

1. **Служить вышестоящему лицу:** «скромный» глагол (прислуживать высшему, быть в услужении у кого-либо). Ср. в СЯЯ: お仕える.

義景は、切戸の脇にかしこまりてぞ侍りける。Ёсикагэ ва, киридо но ваки ни касикомари-тэ дзо ХАБЭРИ-кэру.

Ёсикагэ, почтительно сидя (*касикомари-тэ*) сбоку от (*ваки*) средней двери (*киридо*), служил (*хабэри-кэру*) господину [*Masukagami*, НКВТ 87:295].

2. **Существовать:** «вежливый» глагол, эквивалент *ари* и *ори* — «иметь», «быть», «существовать». Ср. в СЯЯ: あります、ございます、おります.

「ここに侍りながら、御とぶらひにもまうでざりけるに、、、」 *Коко-ни ХАБЭРИ-нагара*, *он-тобураи ни мо:дэ-дзари-кэру ни...*

Хотя я был (*хабэри-нагара*) здесь (*коко*), но не пошел (*мо:дэ-дзари-кэру*) нанести ему визит (*он-тобураи ни*) [*Genji*, *Wakamurasaki*, НКВТ 14:186].

Хабэри-нагара — *рэнгё:кэй* глагола-адрессива *хабэри* («быть») и соединительная частица *нагара*. *Мо:дэ-дзари-кэру* — *мидзэнкэй* глагола-деприциатива *мо:дзу* («наносить визит»), *рэнгё:кэй* отрицания *дзу* и *рэнтайкэй* собирательного вспомогательного глагола *кэри*.

はべる所の焼け侍りにければ... ХАБЭРИ токоро но якэ-хабэри-ни-кэрэ-ба...

Поскольку место (*токоро*), где я находился (*хабэру*), в конце концов сгорело... [*Makura*, sec. 314, НКВТ 19:320].

Хабэру — *рэнтайкэй* глагола-адрессива *хабэри* («быть»). *Якэ-хабэри-ни-кэрэ-юа* — *рэнгё:кэй* глагола *яку* («гореть») категории *симо-нидан*, *рэнгё:кэй* глагола-адрессива *хабэри*, *рэнгё:кэй* глагольного суффикса

ну совершенного вода, *идзэнкэй* вспомогательного глагола предпрошедшего времени *кэри* и соединительная частица *ба*, указывающая на причину.

3. **Добавочный глагол-адрессив**, следующий за *рэнъё:кэй* основного глагола. Ср. в СЯЯ: ...ます...ております.

恐れのなかに恐るべかりけるは、只地震なりけりところぞ覚え侍りしか。
Осорэ но нака ни осору-бэкари-кэри ва, тада наи нари-кэри то косо обоэ-ХАБЭРИ-сика.

Я понял (*обоэ-хабэри-сика*), что из страхов (*осорэ но нака*) следует бояться (*осору-бэкари-кэру*) лишь (*тада*) землетрясения (*наи*) [*Hōjōki*, НКВТ 30:33].

Обоэ-хабэри-сика — *рэнъё:кэй* глагола *обою* («осознавать»), *рэнъё:кэй* добавочного глагола-адрессива *хабэри* и *идзэнкэй* глагольного суффикса предпрошедшего времени *ки*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Считается, что *хабэри* произошел из комбинации глагола *хау* (這う — «ползти, красться») и глагола *ари* («быть»). Его исходным значением было простираться перед божеством или лицом высокого положения, или служить божеству или человеку. В эпоху Хэйан *хабэри* превратился в вежливый вариант *ари/ори* («быть») и часто использовался в качестве вежливого слова в диалогах и письмах. С конца эпохи Хэйан *хабэри* постепенно вытесняется *сабууро:*, ставшим основным глаголом-адрессивом, а *хабэри* сохранился в новой классической прозе.

19.4.2. САБУРО: (САБУРАУ) (さぶらふ、候ふ、侍ふ)

Непереходный глагол с функциями адрессива и деприциатива категории *ёдан*.

1. **Служить вышестоящему лицу:** «скромный» глагол («прислуживать высшему», «быть в услужении у кого-либо»). Ср. в СЯЯ: お仕えする.

いづれの御時にか、女御。更衣あまたさぶらひ給ひけるなかに、、、
Идзурэ но он-токи ни ка. Нё:го ко:и амата САБУРАИ-тамаи-кэри нака ни...

Чье это было правление? Из многих высокопоставленных наложниц и наложниц среднего ранга, *прислуживавших* [императору]... [*Genji*, *Kiritsubo*, НКВТ 14:27].

Сабураи-тамаи-кэру — *рэнъё:кэй* глагола-деприциатива *сабурау* («прислуживать»), *рэнъё:кэй* гоноративного добавочного глагола *тамау*, выражающего почтение к наложницам, и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *кэри* предпрошедшего времени.

うへにさぶらふ御猫は、かうぶりにて... Уэ ни САБУРО: он-нэко ва ко:бури нитэ...

Почтенная кошка (*он-нэко*), которая была на службе (*сабуро:*) у императора (*иэ ни*), имела пятый ранг (*ко:бури*)... [Makura, sec. 9, 19:52]

2. **Находиться рядом с высокой персоной. Адрессив**, эквивалент *ори* («быть») и *ари* («существовать»). Ср. в СЯЯ: *ございます, おります*.

御前にさぶらふものは、御琴も御笛も、みなめぢらしき名つきてぞある。Годзэн ни САБУРО: моно ва, он-кото мо он-фуэ мо, мина мэдзурасики на цуки-тэ дзо ару.

Что до вещей, которые были близко (*сабуро:*) к императору (*го-дзэн*), то у струнных и духовых инструментов имелись необычные имена [Makura, sec. 93, NKBT 19:144].

今は内裏にのみさぶらひ給ふ。Има ва ути ни номи САБУРАИ-тамау.

Теперь <Гэндзи> постоянно (*номи*) бывал (*сабураи-тамау*) в императорском дворце (*ути ни*) [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:43].

Сабураи-тамау — *рэнъё:кэй* глагола-деприциатива *сабуро:* («быть»), являющегося скромным по отношению к императору, и *сю:сикэй* гоноративного добавочного глагола *тамау*, выказывающего почтение к Гэндзи.

3. **Приходить, идти** (о лице с высоким статусом). **Адрессив**. Ср. в СЯЯ: *お伺いする*.

初夜、いまだ勤め侍らず。すぐしてさぶらはむ。Соя, имада цутомэ-хабэра-дзу. Сугуси-тэ, САБУРАВА-му.

Службы ранним утром (*соя*) еще не исполнялись (*цутомэ-хабэра-дзу*). Когда они завершатся (*сугуси-тэ*), я пойду (*сабурава-му*) [Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:191].

4. **Существовать. Адрессив**, эквивалент *ари* (有): «иметь», «быть», «существовать». Используется в основном в диалогах и письмах. Ср. в СЯЯ: *あります, ございます, おります*.

物語の多く候ふなる、あるかぎり見せ給へ。Моногатари но о:ку СА-
БУРО: *нару, ару кагири мисэ-тамаэ*.

Я слышал, что (*нару*) существует (*сабуру:*) много (*о:ку*) повествований
(*моногатари*); пожалуйста, покажите мне (*мисэ-тамаэ*) как можно
больше (*ару кагири*) [*Sarashina, NKBT 20:497*].

Сабуру: нару — *сю:сикэй* глагола-адрессива *сабуру:* («существовать»)
и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *нари* косвенной речи. *Мисэ-
тамаэ* — *рэнъё:кэй* глагола *мису* («показывать») категории *симо-
нидан* и *мэйрэйкэй* гоноративного добавочного глагола *тамау*.

いかなる所にか、この木はさぶらひけん。Иканару токоро ни ка, ко-
но ки ва САБУРАИ-кэн.

В какого рода (*иканари*) месте (*токоро*) существует (*сабураи-кэн*)
это дерево? [*Taketori, NKBT 9:37*].

5. **Добавочный глагол-адрессив;** следует за *рэнъё:кэй* глагола.
Ср. в СЯЯ: *ます... でございます*.

たしかにまもり侍らん。わらはべぞのぼりさぶらはん。Тасика-ни масо-
ри-хабэра-н. Варавабэ дзо нобори-САБУРАВА-н.

Я обязательно (*тасика ни*) буду за этим наблюдать (*мамори-хабэра-
му*). Дети непременно (*дзо*) взберутся на него (*нобори-сабурава-н*)
[*Makura, sec. 87, NKBT 19:133*].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

19.4.2А. СО:РО: (САУРАУ) (さうらふ、候ふ、侍ふ)

Непереходный глагол категории *ёдан* с функциями деприциатива и
адрессива. В начале средневекового периода *сабуру:* (*сабурау*) трансфор-
мировался в *со:ро:*, имеющий те же функции.

1. **Служить вышестоящему лицу. Деприциатив:** «быть в услуже-
нии у...». СЯЯ: *お仕えする*.

殿上の小庭にかしこなつてぞさぶらひける。Тэндзё: но конива ни ка-
сикоматтэ дзо СО:РАИ-кэру.

<Сподвижник Иэсада> находился в почтительном (*касикоматтэ*)
услужении при своем господине (*со:раи-кэру*) в маленьком саду (*ко-
нива*) дворца [*Heike, vol. 1, Tenjō no yamiuchi, NKBT 32:85*].

2. **Существовать. Адрессив.** Вежливый эквивалент *ари* («быть», «суще-
ствовать»). СЯЯ: *ございます、あります*.

しかしかの宮のおはします比にて、御佛事など候ふにや。Сикасика но мия но овасимасу коро нитэ, он-буцудзи надо СО:РО:-ни я.

Когда принц (мия) такой-то (сикасика) придет, будет (со:ро:) ли у них буддийская церемония или что-то вроде (надо)? [Tsureszure, sec. 44, NKBT 30:125].

Со:ро:-ни-я — рэнтайкэй глагола со:ро: («иметь»), рэнгё:кэй связки нари и вопросительная связующая частица я.

3. **Добавочный адрессивный глагол**, следующий за рэнгё:кэй основного глагола.

一門の運命はや尽き候ぬ。Итимон но унмэй хая цуки-СО:РАИ-ни.

Счастье (унмэй) всего клана (итимон) быстро (хая) истощилось (цуки-со:раи-ни) [Heike, vol. 7, NKBT 33:103].

Цуки-со:раи-ни — рэнгё:кэй глагола цуку («исчерпываться») категории ками-нидан, рэнгё:кэй добавочного глагола со:ро: и сю:сикэй вспомогательного глагола ну совершенного вида.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Нара существовали лишь гоноративные и деприциативные глаголы. С начала эпохи Хэйан некоторые из них, в частности *хабэри* («быть»), стали использоваться в качестве адрессивов. Эти «вежливые» глаголы в целом использовались в разговоре и на письме, когда выказывалось уважение к слушателю или читателю.

С конца эпохи Хэйан глагол-деприциатив *сабуро:* («служить») превратился в адрессив (быть) и вскоре заменил *хабэри*, став основным деприциативом. *Сабуро:* (さぶらふ) претерпел в средневековый период фонетические изменения и превратился в *со:ро:* (さうらう), сохранив те же функции, что были у *сабуро:*. Две эти формы обладают гендерными особенностями: в Хэйкэ моногатари и в драмах Но: *сабуро:* (さぶらふ) используется женщинами, а *со:ро:* (さうらう) — мужчинами.

Начиная с эпохи Муромати, *годзару* обрел те же деприциативные и адрессивные функции, что были ранее у *сабуро:*. *Годзару* являлся «вежливым» эквивалентом *ари* (быть, иметь).

未廣がりと申す物は、ついに見たこともござらぬ。Суэхирогари то мо:су моно ва, цуи-ни мита кото мо ГОДЗАРА-ну.

В конце я не имел (*годзара-ну*) возможности (*кото*) видеть вещь, называвшуюся веер (*суэхирогари*) [Kyōgen, Suehirohari, NKBT 42:52].

Наглядными примерами глаголов-адрессивов в современном японском языке являются *дэсу* и *годаимасу*. *Дэсу* — вежливая форма связки *да*, например 静かです («все спокойно»). *Годаимасу* (от *годзари*) — наиболее вежливая форма современного глагола *ару* («быть», «иметь»). *Годаимасу* функционирует и как адрессив (например, в *花がございます* — «имеется цветок»), и как добавочный глагол-адрессив (например, *花でございます* — «это — цветок»), когда *годаимасу* следует за *рэнъё:кэй* связки *да*. «Вежливые» прилагательные также могут создаваться добавлением *годаимасу* к *рэнъё:кэй* прилагательных на *-и* (например, *高うございます* — «оно высокое»), когда оно принимает роль связки и становится еще более вежливым, чем *дэсу*.

Часто используемым «вежливым» вспомогательным глаголом в современном японском языке является *масу*, следующий за *рэнъё:кэй* (например, *あります* — вежливая форма *ару* («быть»), или *困ります* — вежливая форма *комару* («испытывать неприятности»). *Масу* произошел от классического гоноратива и добавочного гоноратива *масу* («быть»), а *годаимасу* — от комбинации *годзари* и *масу* (с фонетическим изменением *годзари-масу* на *годаи-масу*); последний является еще более вежливой формой, чем *ари-масу*.

20

ГЛАВА ≡≡≡

ГРАММАТИКА ЭПОХИ НАРА

Нижеследующие грамматические формы присутствовали в таких основных текстах периода, как *Мангё:сю*: (759) и *Кодзики* (712), но исчезли в эпоху Хэйан. В эпоху Нара использовались и иные грамматические формы, однако они сохранились впоследствии и потому описывались в предыдущих главах.

20.1. ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ

Важными для языка эпохи Нара глагольными суффиксами (助動詞), в основном исчезнувшими впоследствии, являлись *ю*, *раю*, *су* и *фу*.

20.1.1. Ю, РАЮ (ゆ、らゆ)

Ю следует за *мидзэнкэй* глаголов типов *ёдан*, *нахэн* и *рахэн*. Раю следует за *мидзэнкэй* глаголов категории *симо-нидан*. Оба спрягаются по принципу *симо-нидан*.

	ю	раю*
MZ	え	らえ
RY	え	○
SS	ゆ	○
RT	ゆる	(らゆる)
IZ	ゆれ	○
MR	○	○

* Форма *рэнтайкэй раюру* появилась только в эпоху Хэйан.

1. Пассивный залог. Ср. в СЯЯ: ...れる、...られる.

汝は我に欺かえつ。На ва варэ ни адзамука-э-цу.

В конце концов ты (на) был обманут (адзамука-э-цу) мною (варэ) [Kojiki, vol. 1, НКВТ 1:93].

Адзамука-э-цу — мидзэнкэй переходного глагола *адзамуку*, «обманывать», категории *ёдан*, *рэнгё:кэй* глагольного суффикса *ю* в пассивном залоге и *сю:сикэй* глагольного суффикса *цу* совершенного вида.

2. **Потенциальная форма.** Ср. в СЯЯ: *できる*.

妹が恋しく忘れえぬかも。 *Имо га коисуку васура-Э-ну камо.*

Тоскуя по (*коисуку*) дражайшей (*имо*), не могу забыть ее (*васура-э-ну камо*) [MYS, vol. 20, no. 4407, НКВТ 7:439].

Васура-э-ну камо — мидзэнкэй глагола *васуру* («забывать») категории *ёдан*, мидзэнкэй глагольного суффикса *ю* в потенциальном залоге, *рэнтайкэй* отрицания *дзу* и заключительная восклицательная частица *камо*.

妹も思ひ眠の寝らえぬに... *Имо о оmoi, и но нэ-РАЭ-ну ни...*

Когда я с грустью думаю (*оmoi*) о своей любимой (*имо*) и не могу спать (*и но нэ-раэ-ну ни*)... [MYS, vol. 15, no. 3678, НКВТ 7:83].

Нэ-раэ-ну ни — мидзэнкэй непереходного глагола *ну* («спать») категории *симо-нидан*, мидзэнкэй вспомогательного глагола *раю* в потенциальном залоге, *рэнтайкэй* отрицательной формы глагольного суффикса *дзу* и соединительная частица *ни*, указывающая на время.

3. **Спонтанность:** «непроизвольно...», «не мог удержаться от...». Ср. в СЯЯ: *自然に...れる*.

栗食めばまして俣はゆ。 *Кури хамэ-ба маситэ синува-Ю.*

Когда я ем каштан (*кури*), то тем более (*маситэ*) не могу не тосковать по ним [тем людям] (*синува-ю*) [Okuga, MYS, vol. 5, no. 802, НКВТ 5:63].

Синува-ю — мидзэнкэй переходного глагола *синуфу* («тосковать по») категории *ёдан* и глагольный суффикс *ю*, указывающий на непроизвольность состояния.

Будьте внимательны!

У *ю* и *раю* имеются те же три основные функции, что и у глагольных суффиксов *ру* и *рару* эпохи Хэйан: пассив, потенциальность, спонтанность. Однако, у *ю* и *раю* отсутствуют функции гоноративов, присущих *ру* и *рару*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Хэйан глагольный суффикс *ю* был в основном заменен глагольным суффиксом *ру*, а *раю* — *рару*.

Спонтанность с формой *ю* остается очевидной в таких глаголах, как *мию* (見ゆ — «появляться»), *нию* (煮ゆ — «варить»), *кию* (消ゆ — «исчезать, умирать») и *мою* (燃ゆ — «гореть»), описывающих действия, происходящие естественным образом. *Ю* стал также комбинироваться с такими глаголами, как *омоу* (思ふ) и *кику* (聞く), создавая непереходные глаголы *омо:ю* (思ほゆ — «думать, представляться») и *кикою* (聞こゆ — «слышаться») категории *симо-нидан*.

わが背子がかく恋ふれこそぬばたまの夢に見えつつ寝ねらえずけれ。Вага сэко га каку коурэ косо нубатама но имэ ни мизэцуцу инэ-РАЭ-дзу-кэрэ.

Именно потому, что мой любимый (*вага сэко*) так тоскует (*каку коурэ*) по мне, он появляется (*мизэ-цуцу*) в моих снах (*нубатама но имэ*), и я не могу спать (*инэ-раэ-дзу-кэрэ*) [MYS, vol. 4, no. 639, NKBT 4:285].

Нубатама — эпитет к *имэ* («сны»).

В эпоху Нара *раю* появлялся лишь в форме *мидзэнкэй* и только с глаголом *ну* («спать») категории *симо-нидан*. *Раю*, таким образом, был быстро вытеснен *рау*. В эпоху Хэйан *раю* служил только *канбункундоку* формы *рэнтайкэй*.

Ю также исчез, будучи заменен *ру*, оставив после себя только такие атрибутивные слова (連体詞), сохранившиеся в современном японском, как *араюру* («каждый» — *мидзэнкэй* глагола *ари* («существовать») типа *рахэн*, плюс *рэнтайкэй* от *ю* и *иваюру* («так называемый») — *мидзэнкэй* глагола *иу* («говорить») категории *ёдан*, плюс *рэнтайкэй* из *ю*. В эпоху Хэйан *ру* и *рау* приобрели гоноративный функции, которых не было у *ю* и *раю*.

20.1.2. СУ (す)

Вспомогательный глагол, следующий за *мидзэнкэй* (глаголов типа *ёдан* и *сахэн*) и спрягающийся по категории *ёдан*.

	<i>су</i>
MZ	さ
RY	し
SS	す
RT	す
IZ	せ
MR	せ

1. «Легкий» гоноратив при близких отношениях (尊敬).

この岳に菜摘ます兒、家聞かな告らさね。Ко-но ока ни на цума-СУ ко, иэ кика-на нора-СА-нэ.

Молодая женщина (ко), собирающая зелень (на цума-су) на этом холме (коно ока ни)! Я хочу спросить (кика-на) о твоей семье (иэ). Ответь мне (нора-са-нэ)! [Emperor Yūryaku, MYS, vol. 1, no. 1, NKBT 4:9].

Цума-су — мидзэнкэй переходного глагола цуму («собирать») и рэн-тайкэй глагольного суффикса-гоноратива су. Нора-са-нэ — мидзэнкэй переходного глагола нору («говорить») категории ёдан, мидзэнкэй гоноратива су и финальная вопросительная частица нэ эпохи Нара.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Когда су следовало за мидзэнкэй таких глаголов, как омоу (思ふ — «думать, тосковать о»), сиру (知る — «знать, управлять»), кики (聞く — «слышать») и ору (織る — «свивать»), гласная основа изменялась на о, создавая гоноративные глаголы омоосу (思ほす), сиросу (知ろす), кикосу (聞こす) и оросу (織ろす). Таким образом, омова-су (мидзэнкэй из омоу плюс су) превращался в омо:су, а кика-су (мидзэнкэй из кики плюс су) — в кикосу.

Су часто следует за мидзэнкэй таких переходных глаголов категории ками-итидан, как киру (着る — «надевать») и миру (見る — «видеть»), изменяя последнюю согласную глагольного корня с и на э и создавая в эпоху Нара переходные глаголы-гоноративы кэсу (着す — «надевать») и мэсу (見す — «видеть, управлять, призывать»).

Глагол-гоноратив эпохи Хэйан асобасу («играть», «делать») происходит от мидзэнкэй глагола асобу плюс глагольный суффикс-гоноратив су эпохи Нара. Более сложным случаем является обосу, исходно произошедший от мидзэнкэй глагола омоу (おもふ — «думать») категории ёдан плюс глагольный суффикс-гоноратив су, что в результате дало омовасу (おもはす). Омовасу претерпел фонетические изменения, превратившись в омоосу (おもほす), а позже, в эпоху Хэйан, — в обосу, став широкоупотребимым глаголом-гоноративом.

В эпоху Нара су использовался часто, однако после эпохи Хэйан его употребление уменьшилось, оставшись в основном в виде окончаний таких новых глаголов-гоноративов, как обосу, мэсу и асобасу, а также в виде компонентов таких гоноративных существительных, как 御衣 («одежды»), от переходного глагола-гоноратива кэ-су («надевать») категории ёдан.

■ Будьте внимательны!

Не путайте глагольный суффикс-гоноратив эпохи Нара *су* категории *ёдан* со глагольным суффиксом эпохи Хэйан *су* категории *симо-нидан*, имеющим функции причинности и гоноративности. В отличие от гоноратива *су* эпохи Нара, не требующего никаких прочих вспомогательных глаголов, за глагольным суффиксом *су* эпохи Хэйан, чтобы превратить его в «вежливый», должен следовать добавочный гоноративный глагол, такой, как *тамау*, или глагольный суффикс-гоноратив *рапу*.

20.1.3. ФУ (ふ)

Вспомогательный глагол, следующий за *мидзэнкэй* глаголов категории *ёдан* и спрягающийся по формам *ёдан*.

	<i>ху</i>
MZ	は
RY	ひ
SS	ふ
RT	す
IZ	へ
MR	○

1. Повторяющееся или длящееся действие. Ср. в СЯЯ: *しつづける*.

黄葉の散らふ山辺。Момитиба но тира-У яма-хэ.

Горные склоны (*яма-хэ*), по которым разлетались (*тира-у*) разноцветные листья (*момитиба*) [MYS, vol. 15, no. 3704, НКВТ 7:91].

Тира-у — *мидзэнкэй* глагола *тиру* («опадать») категории *ёдан* и *рэн-тайкэй* вспомогательного глагола *ху*, определяющие *яма-хэ* («горные склоны»).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Нара *ху* использовался часто, однако в эпоху Хэйан он появлялся лишь как часть таких слов, как *уцуроу* (移つろふ — «переходить»), *катарау* (語らふ — «говорить доверительно»), *сумау* (住まふ — «жить»), *нарау* (慣らふ — «привыкать»), *хакарау* (計らふ — «планировать») и *мукау* (向かふ — «сталкиваться»), которые все произошли из комбинации *мидзэнкэй* глагола плюс *ху*. Все они относятся к категории *ёдан*.

20.2. ПАДЕЖНЫЕ ЧАСТИЦЫ (格助詞)

Нижеприведенные падежные частицы исчезли после эпохи Нара (оставшиеся описаны в предыдущих главах).

20.2.1. Ю, ЮРИ, Ё (ゆ、ゆり、よ)

Следуют за номиналами и глагольной формой *рэнтайкэй*.

1. **Начальная точка** (временная или пространственная). Функция схожа с той, что выполняет падежная частица эпохи Хэйан *кара* («от»). Ср. в СЯЯ: ...から.

吾家の方よ雲居起ち来も。Вагиэ но ката Ё кумо-и тати-ку мо.

Со (ё) стороны (ката) моего дома (вагиэ) встают (тати-ку мо) облака (кумо-и)! [*Kojiki*, vol. 2, НКВТ 1:221].

Здесь ё указывает на начальную точку в пространстве.

明日ゆりや草がむた寝む妹無しにして。Асу ЮРИ я каэ га мута нэ-му иму наси ни ситэ.

С завтрашнего дня (асу юри) буду ли я спать вместе с (мута) травой (каэ), но без (наси ни ситэ) жены (иму)? [*MYS*, vol. 20, no. 4321, НКВТ 7:409].

Здесь юри указывает на начальный временной пункт.

天地の分れし時ゆ神さびて高く貴き駿河なる布士の高嶺を。Амэ-цутти но вакарэ-си токи Ю камусаби-тэ такаку то:токи Суруга нару Фудзи но таканэ о.

Со времен (токи ю), когда небо и земля (амэцутти) разделились (вакарэ-си), [стоит] божественная (камусаби-тэ), высокая (такаку) и устрашающая (то:токи) вершина (таканэ) Фудзи в Суруга. [*MYS*, vol. 3, no. 317, НКВТ 7:169].

Суруга находится в современной провинции Сидзуока.

2. **Место прохождения:** «через». Ср. в СЯЯ: ...をって、...を.

田児の浦ゆうち出でて見れば眞白にぞ富士の高嶺に雪は降りける。Таго но ура Ю ути-идэ-тэ мирэ-ба масиро ни дзо Фудзи но таканэ ни юки ва фури-кэру.

Мы пошли <дальше>, пройдя через (ю ути-идэтэ) залив (ура) Таго, и, когда посмотрели (мирэ-ба), <все было> совершенно белым (маси-

po ni dzo): снег падал (*фури-кэру*) на вершину (*таканэ*) Фудзи [Yamabe no Akahito, MYS, vol. 3, no. 318, NKBT 4:169].

ほととぎす此よ鳴き渡れ。Хототогису ко Ё наки-ватарэ.

Кукушка! Через (ё) это место (ко) пролетая, пой (наки-ватарэ)! [MYS, vol. 18, no. 4054, NKBT 7:263].

3. **Способ, метод.** Относится только к ё и ю: «посредством», «с помощью». Ср. в СЯЯ: ...で、...によって.

目ゆか汝を見むさ寝ざらなくに。Мэ Ю ка на о ми-му санэ-дзара-наку ни.

Увижу ли я (ми-му) тебя (на) лишь с помощью глаз (мэ ю)? Ибо не будет так, что мы никогда не сможем спать вместе (санэ-дзара-наку-ни) [MYS, vol. 14, no. 3396, NKBT 6:419].

Санэ-дзара-наку-ни — *мидзэнкэй* непереходного глагола *сану* («спать вместе»), категории *симо-нидан*, *мидзэнкэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу* и отрицательная составная частица *наку-ни* («хотя и не»).

20.2.2. ЦУ (つ)

Падежная частица, следующая за субстантивами.

1. **Приименные слова.** Указывают на место, время, принадлежность или обладание: «от», «из». Ср. в СЯЯ: の.

沖つ藻... Оки ЦУ мо...

Морская трава (мо) с побережья (оки) [MYS, vol. 2, no. 162, NKBT 4:95].

天つ風雲の通ひ路吹きとちよ乙女の姿しばしとどめむ。Ама ЦУ кадзэ кумо но каёидзи фукитодзи ё отомэ но сугата сибаси тодомэ-му.

Ветры (кадзэ) с (цу) небес (ама) задули (фуки-тодзи-ё) коридор (каёидзи) в облаках (кумо)! Хочу сохранить (тодомэ-му) образ (сугата) молодой женщины (отомэ) на время (сибаси) [KKS, Misc. 1, no. 872, NKBT 8:277].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Хэйан *цу* было заменено приименными частицами *но* и *га*. Сегодня оно остается лишь в таких словах, как *мацугэ* (目毛 — «ресницы»; букв. «волосы на глазах»).

20.3. КОНЕЧНЫЕ ЧАСТИЦЫ

20.3.1. КАМО (かも)

Следует за субстантивом или глагольной формой *рэнтайкэй*.

1. **Восклицание.** Ср. в СЯЯ: ... ことよ、... だなあ。

み吉野の象山の際の木末には幾許も騒く鳥の声かも。 *Миёсино но Кисаяма но ма но конурэ ни ва кокода мо саваку тори но коэ КАМО.*

На верхушках деревьев (*конурэ ни*) между (*ма*) холмами Киса в Ёсино голоса птиц (*тори но коэ*) производят большой (*кокода*) шум (*саваку*)! [Akahito, MYS, vol. 6, no. 924, NKBT 5:139].

あまの原ふりさけ見れば、春日なる三笠の山にいでし月かも。 *Ама но хара фурисакэмирэ-ба Касуга нару Микаса но яма ни идэ-си цуки КАМО.*

Когда я гляжу издалека (*фурисакэмирэ-ба*) на небесные поля (*ама но хара*) — ах, луна (*цуки камо*), вышедшая из-за (*идэ-си*) горы Микаса в Касуга! [Abe no Nakamaro, KKS, Travel no. 406, NKBT 8:184].

Фурисакэмирэ-ба — *рэнъё:кэй* переходного глагола *фурисаку* («взглядывать вверх с расстояния»), категории *симо-нидан* и *идзэнкэй* переходного глагола *миру* («смотреть») категории *ками-итидан*. *Идэ-си* — глагол *идзу* («выходить») категории *симо-нидан* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ки* в предпрошедшем времени.

2. **Обычный или риторический вопрос в восклицанием.** Ср. в СЯЯ: ... (の)かなあ。

わが園に梅の花散る。ひさかたの天より雪の流れくるかも。 *Вага со-но ни умэ но хана тиру. Хисаката но амэ ёри юки но нагарэ куру КАМО.*

Цветы сливового дерева в моем саду (*вага соно*) опадают (*тиру*). Или это снег, падающий (*нагарэ-куру*) с неба (*амэ*)? [MYS, vol. 5, no. 822, NKBT 5:75].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Конечная частица *камо* возникла из комбинации связующей частицы *ка* со значением сомнения/вопроса и восклицательной конечной частицы *мо* эпохи Нара. В целом *камо* имеет те же функции, что и *ка*, но с большей долей восклицательности. С начала эпохи Хэйан *камо* превратилась в *кана*.

■ Будьте внимательны!

В эпоху Нара *камо* могла также использоваться в качестве двойной связующей частицы (*ка* плюс *мо*), означая сомнение. Такая частица, стоявшая в середине предложения, «связывается» в конце формой *рэнтайкэй*. Ср. в СЯЯ: ...か(なあ).

...長々し夜を独りかも寝む。...*наганагаси ё о хитори КАМО нэ-му*.

...Проведу ли я долгую-долгую ночь (*наганагаси ё*), спящим в одиночестве (*хитори камо нэ-му*)? [MYS, vol. 11, no. 2802, НКВТ 6:245].

Нэ-му — *мидзэнкэй* непереходного глагола *ну* («спать») и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *му* в предположительном наклонении.

20.3.2. НА (な)

Заключительная частица, следующая за глагольной формой *мидзэнкэй*.

1. **Намерение или желание первого лица:** «я хочу», «я собираюсь». Ср. в СЯЯ: ...たいなあ、...よ.

家聞かな告らさね。Иэ *кика-НА нора-са-нэ*.

Я хочу спросить (*кика-на*) о вашей семье (*иэ*). Пожалуйста, расскажите мне! [Emperor Yūryaku, MYS, vol. 1, no. 1, НКВТ 4:9].

Кика-на — *мидзэнкэй* глагола *кику* («спрашивать») категории *ёдан* и завершающая частица *на*.

2. **Приглашение сделать что-либо вместе:** «давайте...». Ср. в СЯЯ: ...しようよ.

潮もかなひぬ今は漕ぎ出でな。Сю *мо канаи-ну*. Има ва *коги-идэ-НА*.

Прилив (*сю*) наступил (*канаи-ну*). Давайте грести (*коги-идэ-на*)! [Princess Nukata, MYS, vol. 1, no. 8, НКВТ 4:15].

Когги-идэ-на — *мидзэнкэй* составного глагола *коги-идзу* («грести») категории *симо-нидан* и заключительная частица *на*.

3. **Просьба:** «пожалуйста...». Ср. в СЯЯ: ...してほしい.

諸々救ひ濟し給はな。Мороморо *сукуи-ватаси-тамава-НА*.

Пожалуйста, спасите (*сукуи*) каждого (*мороморо*) и переведите их (*ватаси-тамава-на*) <в Чистую Землю> [Bussokuseki uta, НКВТ 3:240].

Ватаси-тамава-на — *рэнъё:кэй* переходного глагола *ватасу* («передать»), *мидзэнкэй* добавочного гоноративного глагола *тамау* и заключительная частица *на*.

20.3.3. НАМО (なも)

Завершающая частица, следующая за формой *мидзэнкэй*.

1. Просьба (願望). Ср. в СЯЯ: ...てほしい.

三輪山をしかも隠すか雲だにも情あらなも隠さふべしや。Миваяма о сикамо *какусу ка*. Кумо дани мо *кокоро ара-НАМО*. *Какуса-у-бэси я*. Чтобы так (*сикамо*) скрывать (*какусу ка*) гору Мива! Я бы желал, чтобы наконец (*дани*) у облаков (*кумо*) были сердца (*кокоро ара-намо*). Нужно ли <облакам> продолжать скрывать (*какуса-у-бэси я*) гору? <Не нужно!> [MYS, vol. 1, no. 18, НКВТ 4:21].

Ара-намо — *мидзэнкэй* глагола *ари* («иметь») типа *рахэн* и заключительная частица *намо*. *Какуса-у-бэси* — *мидзэнкэй* глагола *какусу* («прятать») категории *ёдан*, *сю:сикэй* вспомогательного глагола *фу* в продолженном времени и глагольный суффикс *бэси*, указывающий на долженствование.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Хэйан *намо* превратилась в конечную частицу *наму* (фонетически изменившуюся в *нан*), следующую за *мидзэнкэй* и обозначающую просьбу.

惟光とく参らなん。Корэмицу току *маира-НАН*.

Хотел бы я, чтобы Корэмицу пришел (*маира-нан*) скорее (*току*) [Genji, Yūgao, НКВТ 14:151].

Маира-наму — *мидзэнкэй* непереходного глагола *маиру* («приходить») категории *ёдан* и заключительная частица *наму*, произносящаяся как *нан*.

20.3.4. НЭ (ね)

Заключительная частица, следующая за формой *мидзэнкэй*.

1. Просьба (願望): «пожалуйста...», «я хочу, чтобы вы..». Ср. в СЯЯ: ...てほしい.

小松が下の草を刈らさね。Комацу га сита но кая о кара-са-НЭ.

Я хотел бы, чтобы вы срезали (*кара-са-нэ*) траву (*кая*) под (*сита*) маленькой сосной (*комацу*) [MYS, vol. 1, no. 11, НКВТ 4:17].

Кара-са-нэ — мидзэнкэй переходного глагола *кару* («срезать»), мидзэнкэй глагольного суффикса-гоноратива *су* и конечная частица *нэ*.

家聞かな告らさね。Иэ кика-на нора-сма-НЭ.

Я хочу спросить (*кика-на*) о вашей семье (*иэ*). Пожалуйста, расскажите (*нора-са-нэ*)! [Emperor Yūryaku, MYS, vol. 1, no. 1, НКВТ 4:9].

Нора-са-нэ — мидзэнкэй переходного глагола *нору* («объявлять») категории *ёдан*, мидзэнкэй глагольного суффикса-гоноратива *су* и конечная частица *нэ*.

20.3.5. МОГА, МОГАМО (もが、もかも)

Конечные частицы, следующие за субстантивами, формой *рэнъё:кэй* прилагательных и вспомогательных глаголов, а также за иными частями. *Могамо* возникло из комбинации *мога* и конечной частицы *мо*.

1. **Желание первого лица, чтобы что-то исполнилось** (однако это маловероятно): «если бы только...». Ср. в СЯЯ: ... *かあったらなあ*.

都辺に行かむ船もが。Мияко-хэ ни юка-му фунэ МОГА.

Ах, если бы была лодка (*фунэ мога*), идущая (*юка-му*) в сторону столицы (*мияко-хэ*)! [MYS, vol. 15, no. 3640, НКВТ 7:73].

あしひきに山は無くもが... Асихики но яма ва наку МОГА...

Если бы только гор (*асихики но яма*) не существовало (*наку мога*)... [MYS, vol. 18, no. 4076, НКВТ 7:271].

君が行く道の長手を繰りたたね焼き滅ぼさむ天の火もかも。Кими га юку мити но нагатэ о кури-татанэ яки-хоробоса-му амэ но хи МОГАМО.

Ах, если бы явился (*могамо*) огонь с небес (*амэ но хи*), который бы свернул (*кури-татанэ*), сжег (*яки*) и уничтожил (*хоробоса-му*) дальнюю (*нагатэ*) дорогу (*мити*), по которой ты ушел (*кими га юку*)! [MYS, vol. 15, no. 3724, НКВТ 7:97].

Кури-татанэ — *рэнъё:кэй* глагола *кури-татану* («сворачивать») категории *симо-нидан*. *Яки хоробоса-му* — *рэнъё:кэй* глагола *яку* («жечь») категории *ёдан*, мидзэнкэй глагола *хоробосу* («уничтожать») категории *ёдан* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *му* в предположительном наклонении.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Хэйан частицы *мога* и *могамо* были заменены на *могана*.

心あらん友もがな、と都恋しう覚ゆれ。 *Кокоро ара-н томо МОГА-НА, то мияко коисю: обоюрэ.*

Тоскуня (*коисю:*) по столице (*мияко*), я думал: «Если бы только я имел (*могана*) друга (*томо*) с [чутким] сердцем (*кокоро*)!» [*Tsurezure*, sec. 137, NKBT 30:208].

20.3.6. МО (も)

Конечная частица в предложении.

1. Восклицание (詠嘆). Ср. в СЯЯ: ...よ、...だな.

この夕かげに鶯鳴くも。 *Коно ю:кагэ ни угуису наку МО.*

И в этом смутном вечернем свете (*ю:кагэ*) поет (*наку мо*) славка! [*Ōtomo no Yakamochi, MYS, vol. 19, no. 4290, NKBT 7:387*].

Наку мо — *сю:сикэй* глагола *наку* («плакать») категории *ёдан*, и заключительная частица *мо*.

ひさかたの天の香具山このゆふべ霞たなびく春たつらしも。 *Хисаката но Ама но Кагуяма коно ю:бэ касуми танабику хару тацу-раси МО.*

В этот (*ко-но*) вечер (*ю:бэ*) по небесной (*ама но*) горе Кагу тянется (*танабику*) дымка (*касуми*). Похоже, пришла (*тацу-раси мо*) весна (*хару*)! [*MYS, vol. 10, no. 1812, NKBT 6:55*].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В эпоху Хэйан заключительная восклицательная частица *мо* была в основном заменена *на*.

花の色はうつりにけりな。 *Хару но иро ва уцури-ни-кэри НА.*

Оттенки лепестков вишни совершенно поблекли! [*Ono no Komachi, KKS, Spring 2, no. 113, NKBT 8:124*].

Уцури-ни-кэри — *рэнъё:кэй* глагола *уцуру* («блекнуть») категории *ёдан*, *рэнъё:кэй* глагольного суффикса *ну* совершенного вида и *сю:сикэй* вспомогательного глагола *кэри*, служащего восклицанием.

20.3.7. КОСО (こそ)

Конечная частица, следующая за *рэнъё:кэй* в финале предложения.

1. **Желание в отношении других.** Ср. в СЯЯ: ...てほしい.

現には逢ふよしもなしぬばたまの夜の夢にを継ぎて見えこそ。 *Уцуцу ни ва ау ёси мо наси нубатама но ёру но имэ ни о цуги-тэ миэ КОСО.*
 В действительности (*уцуцу-ни*) нет никакой возможности (*ёси мо наси*) увидеть тебя (*ау*). Пожалуйста, продолжай появляться (*цуги-тэ миэ косо*) в ночных снах (*ёру но имэ*)! [MYS, vol. 5, no. 807, НКВТ 5:67].

Цуги-тэ — *рэнъё:кэй* глагола *цугу* («продолжать») категории *ёдан* и союзная частица *тэ*. Конечная частица *косо* следует за *рэнъё:кэй* глагола *мию* («появляться») категории *симо-нидан*. *Нубатама* является *макура-котоба*, или эпитетом к существительному *ёру* («ночь»).

20.3.8. СИКА (しか)

Конечная частица, следующая за *рэнъё:кэй* обычных глаголов и глагольных суффиксов, таких как *цу* и *ну*. Возникла из *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ки* в предпрошедшем времени и частицы *ка*, выражающей желательность.

1. **Желательность.** Выражает желание чего-то труднодостижимого или невозможного: «если бы только...». Ср. в СЯЯ: ...たらしいのに、...したいなあ.

まそ鏡見しかと思ふ妹も逢はぬかも。 *Масокагами ми-СИКА то омоу имо мо ава-ну камо.*

Дорогая (*имо*), о которой я тоскую (*омоу*), думая: «Если бы я только смог увидаться (*ми-сика*) [с ней]!» Встретимся ли мы (*ава-ну*)? [MYS, vol. 11, no. 2366, НКВТ 6:163].

Масокагами, включающее компонент «зеркало», является *макура-котоба* для *миру* («видеть»). *Ми-сика* — *рэнъё:кэй* глагола *миру* и конечная частица *сика*.

20.3.9. ТЭСИКА (てしか)

Конечная частица, следующая за глагольной формой *рэнъё:кэй*. Возникла от *рэнъё:кэй* глагольного суффикса *цу* совершенного вида и конечной частицы *сика*, превратившись в эпоху Хэйан в *тэсига*.

1. **Желательность.** Выражает желание чего-то труднодостижимого или невозможного: «если бы только...». Ср. в СЯЯ: ... たらしいのに、...したいなあ.

ほととぎす無かる国にも行きてしかその鳴く声を聞けば苦しも。
*Хототогису накару кунни ни мо юки-ТЭСИКА со-но наку коэ о кикэ-
ба куриси мо.*

Если бы я только мог пойти (*юки-тэсика*) в земли, где нет (*накару*) кукушек (*хототогису*)! Когда я слышу их плачущий (*наку*) голос (*коэ*), как это тяжело (*куруси мо*)! [MYS, vol. 8, no. 1467, НКВТ 5:297].

20.3.10. СО (そ)

1. **Декларатив.** Конечная частица после субстантивов или фразы, завершающейся глагольной формой *рэнтайкэй*; функционирует как связка.

うまし国そ蜻蛉島大和の国は。Умаси кунни СО Акидзусима Ямато но кунни ва.

Сколь прекрасная (*умаси*) земля (*кунни*)! Страна Ямато! [Emperor Jomei, MYS, vol. 1, no. 2, НКВТ 4:9].

Акидзусима является *макура-котоба*, или эпитетом к выражению *Ямато но кунни* (земля Ямато <Япония>).

20.4. СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА СО (そ)

Соединительная частица (係助詞), идентичная *дзо*. В эпоху Нара эта усилительная частица употреблялась в обеих формах: *со* и *дзо*.

1. **Акцентирование.**

時なくそ雪は降りける。間なくそ雨はふりける。Токи наку СО юки ва фури-кэру. Ма наку СО амэ ва фури-кэру.

В любое время (*токинаку*) падает (*фури-кэру*) снег (*юки*)! И без перерыва (*ма наку*) идет дождь (*фури-кэру*)! [MYS, vol. 1, no. 25, НКВТ 4:25].

ЧАСТЬ 4



ПРИЛОЖЕНИЯ

1

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОБЗОР ШЕСТИ СПРЯЖЕНИЙ

Шесть спряжений могут быть разделены на две основные группы. Первая: *мидзэнкэй* (форма несовершенного вида), *идзэнкэй* (форма совершенного вида) и *мэйрэйкэй* (форма повелительного наклонения) — определяется значением; вторая: *рэнбё:кэй* (соединительная форма), *сю:сикэй* (заключительная форма) и *рэнтайкэй* (определяющая форма) — определяется местом в предложении. Соответственно, глагольные суффиксы и частицы, следующие за глаголами второй группы, определяются значением.

П1.1. МИДЗЭНКЭЙ (ФОРМА НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА)

Вспомогательные глаголы, следующие за *мидзэнкэй*, в целом выражают нечто, что предстоит осуществить, относящееся к будущему. Первые четыре из их нижеописанных функций (отрицание, намерение, предположение, желание) выражают нечто, еще не реализованное.

Единственным исключением из этого правила является их пятая функция (потенциальный¹³, пассивный, спонтанный, побудительный, гоноративный залого), выражаемая глагольными суффиксами *ру*, *рару*, *су*, *сасу* и *симу*.

Форма *мидзэнкэй* не может использоваться самостоятельно; за ней должен следовать глагольный суффикс или частица.

1. **Отрицание.** За формой *мидзэнкэй* следует *дзу*, указывающая на то, что действие или состояние еще предстоит реализовать. Подоб-

¹³ «Действительный» залог (Сыромятников Н.А. Указ. соч.).

ная же функция имеется у соединительной частицы *дэ*, возникшей из комбинации отрицания *дзу* и соединительной частицы *тэ*.

京には見えぬ鳥なれば、皆人見知らず。 *Мияко ни ва миэ-ни тори нарэ-ба, мина хито ми-сира-ДЗУ*.

Поскольку то была птица (*тори нарэ-ба*), еще не появлявшаяся (*миэ-ну*) в столице (*мияко*), никто не признал ее (*ми-сира-дзу*) [Ise, sec. 9, НКВТ 9:117].

2. **Намерение, предположение или желание.** За формой *мидзэнкэй* следуют глагольные суффиксы *му* (намерение), *дзи* (отрицательное намерение), *маси* (предположение) или *махоси* (желание).

あまつかぜ雲の通ひ路吹きとちよ乙女のすがたしばしとどめん。 *Ама цу кадзэ кумо но каёи-дзи фуки-тодзиё, отомэ но сугата сибаси тодомэ-н*.

Ветры небес (*ама цу кадзэ*)! Задувая, закройте (*фуки-тодзиё*) коридор облаков (*кумо но каёидзи*)! Хочу сохранить (*тодомэ-н*) на какое-то время (*сибаси*) облик молодой женщины (*отомэ*) [Priest Henjō, KKS, Misc. 1, no. 872, НКВТ 8:277].

Тодомэ-н — *мидзэнкэй* глагола *тодому* («сохранять») категории *симонидан* и глагольного суффикса *му*, выражающего намерение, фонетически изменившегося в *н*.

3. **Гипотетическая ситуация.** *Ба* после *мидзэнкэй* выражает возможность, тогда как после *идзэнкэй* указывает на то, что действие уже произошло. Эти две функции демонстрируют фундаментальные отличия между формами несовершенного вида *мидзэнкэй* и совершенного вида *идзэнкэй*.

小倉山峰のもみぢ葉心あらば今一度の行幸待たなん。 *Огура яма минэ но момидзиба кокоро ара-БА има хитотаби но миюки мата-нан*.

Разноцветные листья (*момидзиба*) на вершине (*минэ*) горы Огура! Если у вас есть сердце (*кокоро ара-ба*), хочу, чтобы вы подождали (*мата-нан*) следующую (*има хитотаби но*) императорскую процессию (*миюки*) [Shūishū, Misc. Autumn, no. 1128, SNKT 7:323].

Ара-ба — *мидзэнкэй* непереходного глагола *ари* («иметь»), типа *рахэн* и соединительная частица *ба*. *Мата-нан* — фонетически измененное *мата-наму*, *мидзэнкэй* глагола *мацу* («ждать»), категории *ёдан*, и конечная частица *наму*, выражающая желание.

4. **Желание или просьба**, когда за ней следуют завершающие частицы *бая* или *наму*, или (в эпоху Нара) конечная частица *на*. *Бая* указывает на желание первого лица; *наму* указывает на просьбу; *на* указывает на желание, приглашение или просьбу первого лица.

いかで見ばやと思ひつつ。Икадэ ми-БАЯ то оmoi-цуцу.

Я думал (*то оmoi-цуцу*), насколько же (*икадэ*) я хотел бы увидеть (*ми-бая*) [то, о чем рассказывалось] [*Sarashina*, NKBT 20:479].

Ми-бая — мидзэнкэй глагола *миру* («видеть») категории *ками-итидан* и конечная частица *бая*, указывающая на желание.

いつしか梅咲かなむ。Ицусика умэ сака-НАМУ.

Я хотел бы, чтобы поскорее (*ицу-си-ка*) зацвела (*сака-наму*) слива [*Sarashina*, NKBT 20:491].

今は漕ぎ出でな。Има ва коги-идэ-НА.

Сейчас я хочу грести прочь отсюда (*коги-идэ-на*)! [*Princess Nukata*, MYS, vol. 1, no. 8, NKBT 4:15].

5. **Потенциальный, пассивный, спонтанный, гоноративный и побудительный залоги**, когда она [форма] следует за глагольными суффиксами *ру*, *рару*, *су*, *сасу* и *симу*. *Ру* и *рару* — потенциальный, пассивный, спонтанный и гоноративный залоги, а *су*, *сасу* и *симу* — гоноративный и побудительный залоги. (В эпоху Нара *ю* и *раю* использовались вместо *ру* и *рару*.)

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В СЯЯ: за *мидзэнкэй* обычно следуют глагольные суффиксы отрицания, намерения и предположения, как в примерах: *行かない* («я не пойду») и *行こう* («пойдем»), однако в классическом японском за *мидзэнкэй* могут также следовать глагольные суффиксы, выражая гипотетичность ситуации, желание и просьбу.

П1.2. РЭНЬЁ:КЭЙ (СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ФОРМА)

Указывает на то, что действие или процесс, выражаемые глаголом, уже произошли или происходят в настоящий момент. Имеет различные функции.

1. **Модифицирует то, что за ней следует.** *Рэнъё:кэй* глагола или прилагательного принимает функцию наречия.

滝の糸は絶えて久しくなりぬれど... Таки но ито ва таэ-тэ ХИСАСИ-КУ нари-нурэ-до...

Хотя уже давным-давно (*хисасику нари-нурэ-до*) нить (*ито*) водопада (*таки*) исчезла (*таэ-тэ*)... [Shūishū, Misc. 1, no. 449, SNKBT 7:127]. *Рэнъё:кэй* предикативного прилагательного на *-сику хисаси* («давний»), определяет непереходный глагол *нару* («становиться») категории *ёдан*.

2. **Указывает на одновременное или последовательное действие.**

- а. Действие двух следующих друг за другом фраз происходит одновременно или параллельно.

御垣守衛士の焚く火の夜は燃え昼は消えつつ物をこそ思へ。
Ми-какимори эдзи но таку хи но ёру ва МОЭ хиру ва КИЭ-цуцу моно о косо омоэ.

Подобно огню (*хи*), зажигаемому (*таку*) охраной (*эдзи*) императорского дворца (*ми-какимори*), который горит (*моэ*) ночью (*ёру*) и гаснет (*киэ-цуцу*) в полдень (*хиру*), я погружаюсь в мысли (*моно о омоэ*) [Shikashū, no. 225, SNKBT 9:287; Ogura hyakunin issyu, no. 49].

Действие переходного глагола *мою* («гореть») категории *симонидан* и непереходного глагола *кию* («исчезать») категории *симо-нидан* происходит одновременно; длительность действия указывает соединительная частица *цуцу*.

- б. *Рэнъё:кэй* глагола указывает на то, что за одним действием следует другое.

これより峰つづき、炭山を越え、笠取を過ぎて、或いは岩間まうで、或いは石山ををかむ。Корэ ёри минэ цудзуки, Сумияма о КОЭ, Касатори о СУГИ-тэ, аруива Ивама мо:дэ, аруива Исияма о огаму.

С этого места (*корэ ёри*) вершины (*минэ*) следуют одна за другой (*цудзуки*). Мы перевалили (*коэ*) Сумияма, прошли (*суги-тэ*) Касатори; затем мы предприняли паломничество (*мо:дэ*) в Ивама и молились (*огаму*) в Исияма [Hōjōki, NKBT 30:39].

3. Функция субстантивирования.

- а. Когда за глагольной формой *рэнъё:кэй* следует падежная частица *ни*, а затем — другой глагол, эта частица придает глаголу в форме *рэнъё:кэй* функцию существительного.

暇あらば拾ひに行かむ。Итома ара-ба ХИРИИ-НИ юка-му.

Если бы у меня было (*ара-ба*) время (*итома*), я бы пошел (*юка-му*) подобрать это (*хирии-ни*) [MYS, vol. 7, no. 1147, НКВТ 5:215].

Хирии ни — *рэнъё:кэй* глагола *хириу* («подбирать») категории *ёдан* и падежная частица *ни*.

あづまの方に住むべき国求めにとて行きけり。Адзума но ката ни суму-бэки куни МОТОМЭ-НИ то-тэ юки-кэри.

Думая (*то-тэ*) искать (*мотомэ-ни*) провинцию на востоке (*Адзума но ката*), где можно было бы жить (*суму-бэки*), он уехал [Ise, sec. 9, НКВТ 9:116].

Мотомэ-ни — *рэнъё:кэй* глагола *мотому* («искать») категории *симо-нидан* и падежная частица *ни*. *То-тэ* — сокращенная форма *то омои-тэ* («думая»).

- б. Форма *рэнъё:кэй* прилагательного принимает функцию существительного.

世に語り伝ふる事、まことはあいなきにや、おほくは皆虚言なり。Ё ни катару-цутауру кото, макото ва аинаку ни я, О:КУ ва мина сорагото нари.

То, о чем говорят и сообщают (*катару-цутауру кото*) люди в этом мире (*ё ни*), — правда (*макото*) — раздражает (*аинаку ни я*)! Большая часть этого (*о:ку ва*) — ложь (*сора-гото*)! [Tsurezure, sec. 73, НКВТ 30:149].

О:ку ва — *рэнъё:кэй* *о:ку* («многое») прилагательного на *-ку* и соединительная частица *ва*.

- с. Существительные часто возникают из глагольной формы *рэнъё:кэй*. Например, глагол *моногатару* («рассказывать») категории *ёдан* превращается в *моногатари* («повествование»); глагол *хикару* («блистать») категории *ёдан* — в *хикари* («сияние»); глагол *касуму* («быть туманным») категории *ёдан* — в *касуми* («туман»); глагол *кэбуру* («дымиться») категории *ёдан* — в *кэбури* («дым»).

4. **Вспомогательные глаголы**, следующие за *рэнгё:кэй*: *-ки*, *-кэри*, *-цу*, *-ну*, *-тари*, *-кэму* и *-таси*. За исключением *-таси*, появившегося лишь в конце эпохи Хэйан, все они обычно указывают на то, что **действие совершилось**. (*Цу* и *ну* также выражают уверенность и время действия в будущем.)
5. **Соединительные частицы**, следующие за глагольной формой *рэнгё:кэй*: *-тэ*, *-цуцу* и *-нагара*; все они указывают на **последовательность или одновременность действия**.
6. **Конечные частицы**, следующие за глагольной формой *рэнгё:кэй*: запрещающая *со* (как в конструкции *на ... со*) и группа частиц *тэ-сигана* и *нисигана*, выражающих желание.

「今日、波な立ちそ」と人々ひねもすに祈るしるしありて、風波立たず。
Кё: нами ни тати СО то хитобито хинэмосу ни инору сируси ари-тэ, кадзэ нами тата-дзу.

Результатом (*сируси*) того, что люди молились (*инору*) весь день (*хинэмосу ни*), говоря (*то*): «Сегодня же, волнение (*нами*), прекратиться (*на тати со*)!», стало то, что ветер и волны (*кадзэ нами*) утихли (*тата-дзу*) [*Tosa*, NKBT 20:50–51].

いかで鳥の声もせざらむ山に籠りにしがな。*Икадэ тори но коэ мо сэ-дзара-му яма ни комори-НИСИГАНА*.

Сколь (*икадэ*) желал бы я уединиться (*комори-нисигана*) в горах, где нет (*мо сэ-дзара-му*) голосов птиц (*тори но коэ*) [*Utsuho*, Toshikage, NKBT 10:90].

7. **Заключительные частицы**, следующие за формой *рэнгё:кэй* прилагательных: *могана* и частица эпохи Нара *мога* (*могамо*), выражающие желание первого лица. *Могана* также следует за субстантивами.

世の中にさらぬ別れのなくもがな。*Ё но нака ни сара-ну вакарэ но наку МОГАНА*.

Я хотел бы (*могана*), чтобы расставания, которого невозможно избежать (*сара-ну вакарэ*) в этом мире (*ё но нака*), не было (*наку*) [*Ise*, sec. 84, NKBT 9:162].

Наку *могана* — *рэнгё:кэй* прилагательного на *-ку наси* («не») и заключительная частица *могана*, выражающая желание.

8. *Рэнъё:кэй* прилагательных (включая глагольный суффикс отрицания *дзу*), за которыми следует союзная частица *томо*, выражают **гипотетическую уступительность**.

吉野川水のころはやくとも滝の音には立てじとぞ思ふ。Ёсино-гава
мидзу но когоро ва хяку ТОМО таки но ото ни ва татэ-дзи то дзо
омоу.

Даже если сердце (*когоро*) воды (*мидзу*) реки Ёсино быстрое (*хяку томо*), я не позволю (*татэ-дзи*), чтобы ее отголоски походили на звук (*ото*) водопада (*таки*) [KKS, Love 3, no. 651, НКВТ 8:231].

9. Эмфатическая связующая частица *ва* после *рэнъё:кэй* прилагательных или глагольного суффикса отрицания *дзу* указывает на *гипотетичность ситуации*.

こひしくはとぶらひきませ。Коисику ВА тобураи-ки-масэ.

Если будешь в любовном томлении (*коисику ва*), пожалуйста, приди навестить (*тобураи-ки-масэ*) [KKS, Misc. 2, no. 982, НКВТ 8:301].

花しちらずは千代を経ぬべし。Хана си тира-дзу ВА тиё о хэ-ну-бэси.

Если цветы (*хана*) не осыплются (*тира-дзу ва*), должна несомненно пройти (*хэ-ну-бэси*) тысяча поколений (*тиё*) [KKS, Spring 2, no. 96, НКВТ 8:122].

Тира-дзу ва — *мидзэнкэй* глагола *тиру* («осыпаться») категории *ёдан*, *рэнъё:кэй* отрицания *дзу* и соединительная частица *ва*. *Хэ-ну-бэси* — *рэнъё:кэй* глагола *фу* («проходить») категории *симо-нидан*, *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну*, указывающего на уверенность, и предположительный вспомогательный глагол *бэси*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Когда глагол используется в форме *рэнъё:кэй*, он указывает на то, что действие уже совершилось или происходит. Функция усиливается тем фактом, что до появления в конце эпохи Хэйан *таси*, все глагольные суффиксы, следовавшие за *рэнъё:кэй* — *ки*, *кэри*, *кэму*, *цу*, *ну* и *тари* — указывали, что описываемое действие уже произошло. За *таси*, как вспомогательным глаголом в значении желательности, должна следовать форма *мидзэнкэй* (еще неосуществленность); это указывает на то, что в конце эпохи Хэйан функции форм *рэнъё:кэй* и *мидзэнкэй* взаимопересекались.

П1.3. СЮ:СИКЭЙ (ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ФОРМА)

Существует либо независимо, либо же за ней следует вспомогательный глагол или частица.

1. Как часть независимого глагола, *сю:сикэй* определяет **конец предложения**, указывая, что действие или процесс происходят именно теперь. (Если предложение начинается с такого временного зачина, как *мукаси* («давным-давно»), действие происходит как бы в «историческом настоящем».)

いささかに雨降る。Исасака-ни амэ ФУРУ.

Потихоньку (*исасака-ни*) идет (*фуру*) дождь (*амэ*) [*Tosa*, НКВТ 20:38].

2. Глагольные суффиксы, следующие за *сю:сикэй* (за исключением типа *рахэн*): *раму*, *раси*, *бэси*, *мадзи*, *мэри* и *нари* (косвенная речь); указывают на ту или иную разновидность размышления. Большинство из них (*раму*, *раси*, *мэри* и *нари*) относят это размышление к настоящему времени. *Нари*, следующий за *сю:сикэй*, выражает косвенную речь, предположение или сообщение об услышанном, что также является разновидностью размышлений.

男もすなる日記。Отоко мо су-НАРУ ники...

...дневники (*ники*), которые, как я слышал, ведут (*су*) мужчины (*отоко*)... [*Tosa*, НКВТ 20:27].

Су-нару — *сю:сикэй* глагола *су* («делать») типа *сахэн* и *рэнтайкэй* глагола *нари*, выражающего косвенную речь.

3. Связующая частица *я*, следующая за *сю:сикэй*, указывает на **сомнение**, или образует **риторический вопрос**. (В конце предложения *я* иногда считается заключительной частицей.)

名にしおはばいざこととはむ宮こどりわが思ふ人は有りやなしやと。

На ни си ова-ба идза кототова-му миякодори вага омоу хито ва ари Я наси Я то.

Если ты соответствуешь своему имени (*на ни си ова-ба*), что ж (*идза*), давай спрошу тебя о чем-нибудь (*кототова-му*), столичная птичка (*миякодори*). Та, которую я люблю (*вага омоу хито*), — жива или мертва (*яри я наси я то*)? [*KKS*, Travel, no. 411, НКВТ 8:186].

Кототова-му — *мидзэнкэй* глагола *кототоу* («спрашивать») категории *ёдан* и вспомогательный глагол намерения *му*. Два я следуют за *сю:сикэй* глагола *ари* («быть») типа *рахэн* и *сю:сикэй* отрицательного прилагательного *наси*.

4. Заключительная частица *на*, следующая за *сю:сикэй* в конце предложения, указывает на **запрет**: «не!..».

あやまちすな。心して降りよ。Аямачи-су НА. Кокоро-ситэ ори-ё.

Не повреди себе! Слезай (*ори-ё*) осторожно (*кокороситэ*)! [*Tsurezure*, sec. 109, НКВТ 30:178].

5. Союзная частица *томо*, следующая за *сю:сикэй*, привносит гипотетически-уступительный смысл: «даже если». Та же *томо* следует за *рэнъё:кэй* прилагательных, отглагольных прилагательных и вспомогательного глагола *дзу*.

ちりぬとも香をだに残せ。Тири-ну ТОМО ка о дани нокосэ.

Даже если [цветы] в конце концов осыпаются (*тири-ну томо*), [они], по крайней мере (*дани*) оставляют (*нокосэ*) аромат (*ка*) [*KKS*, Spring 1, no. 48, НКВТ 8:113].

П1.4. РЭНТАЙКЭЙ (ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ ФОРМА)

В целом определяет субстантивы, создавая субстантивную фразу, однако имеет и иные функции.

1. *Рэнтайкэй* как прямой модификатор, следующий непосредственно за субстантивом.

嘆きつつひとり寝る夜の明くる間はいかに久しきものとかは知る。
Нагэки-цуцу хитори НУРУ ё но АКУРУ ма ва икани ХИСАСИКУ моно то кава сиру.

Время (*ма*), пока не наступит рассвет (*акуру*), в ночь, когда спишь (*нуру*) один, тоскуя (*нагэки-цуцу*), — понимаешь ли (*кава сиру*), сколь (*икани*) долго (*хисасики*) оно (*моно*)? [*Shūishū*, Love 4, no. 912, SNКВТ 7:912].

2. *Рэнтайкэй* как **подразумеваемый субстантиватор**. *Рэнтайкэй* функционирует, как если бы она определяла субстантив, обычно

в случае подразумеваемого действия, состояния, времени или лица (*кото, моно, токи*).

さくらの花のちるをよめる。Сакура но хана но ТИРУ о ёмэ-ру.

Составлено (ёмэ-ру) на опадание (*тиру*) цветов (*хана*) вишни (*сакура*) [KKS, Headnote, Spring 2, no. 84, NKBT 8:118].

Тиру («опадать») — *рэнтайкэй* глагола *тиру* категории *ёдан*, определяющая подразумеваемое *кото* («состояние»). *Ёмэ-ру* — *идзэнкэй* глагола *ёму* («составлять») категории *ёдан* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ри* совершенного вида.

これやこの行くも帰るも別れつつ知るも知らぬも逢坂の関。Корэ я коно ЮКУ мо КАЭРУ мо вакарэ-цуцу СИРУ мо СИРА-ну мо о:сака но сэки.

Именно здесь (*корэ я*), на Заставе Встреч, расстаются (*вакарэ-цуцу*) и те, кто уходят (*юку мо*), и те, кто возвращаются (*каэру мо*); где встречаются и те, кого ты знаешь (*сиру*), и те, кого не знаешь (*сира-ну*) [Gosenshū, Semimaru, no. 1089, SNKBT 6:323].

Юку, каэру, сиру и *сира-ну* все подразумевают *хито* («человек»).

3. *Рэнтайкэй* в конце предложения, как результат наличия предшествующей связующей частицы (*дзо, насу, я и ка*)

緑なる一草とぞ春は見し秋は色々の花びぞありける。Мидори нару хитоцу куса то дзо хару ва ми-СИ аки ва ирокурукаэси но хана ни дзо АРИ-Кэру.

Я видел весну, всю в зеленой (*мидори*) траве (*хитоцу куса*); осенью же я заметил, что это разноцветные цветы! [KKS, Autumn 1, no. 245, NKBT 8:149].

Первая *дзо* связана формой *рэнтайкэй* глагольного суффикса *ки* предпрошедшего времени. Вторая *дзо* связана формой *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *кэри*, выражающего изумление.

4. Форма *рэнтайкэй*, за которой следует **союзная частица**, образует одну из двух следующих групп значений:

- a. Уступительные союзные частицы *о, ни* и *га*.

夏の夜はまだ宵ながらあけぬるを雲のいづこに月やどるらん。
Нацу но ё ва мада ёи-нагара акэ-нуру О кумо но ицуко ни цуки ядору-ран.

Летняя (*нацу*) ночь (*ё*), хотя еще и глубока (*ёи-нагара*), повернулась к рассвету (*акэ-нуру*), но (*о*) где же (*идзуро ни*) в облаках (*кумо*) скрывается (*ядору*) луна (*цуки*)? [KKS, Summer, no. 166, NKBT 8:134].

6. Уступительные союзные частицы *моно о*, *моно но*, *моно кара* и *моно юэ*.

頼まぬものの恋ひつつぞくる。Танома-ну МОНО-НО *кои-цуцу*
дзо фуру.

Хотя (*моно-но*) я и не полагался на тебя (*танома-ну*), однако исполнен томлением (*кои-цуцу*) с течением времени (*фуру*) [SKKS, Love 3, no. 1207, NKBT 28:255].

5. За формой *рэнтайкэй* следуют **заключительные частицы** *ка* и *кана* (*камо*), выражающие восклицание.

うつせみの世にもにたるか。Уцусэми *но ё ни мо ни-тару КА*.

Сколь (*ка*) напоминает это (*ни-тару*) бранный мир (*ё*)! [KKS, Spring 2, no. 73, NKBT 8:117].

Уцусэми — макура-котоба для ё.

6. Форма *рэнтайкэй* глаголов типа *рахэн*, за которыми следуют **вспомогательные глаголы предположения** *раму*, *раси*, *бэси*, *мадзи*, *мэри* и *нари* (косвенная речь), которые все следуют за глагольной формой *сю:сикэй* (за исключением глаголов типа *рахэн*).

7. Форма *рэнтайкэй* глаголов, за которыми следуют **связка нари** и **сравнение готоси**. *Нари* следует либо за субстантивом, либо за глагольной формой *рэнтайкэй*. Подобным образом *готоси* следует за субстантивами, частицами *га* и *но*, а также за глагольной формой *рэнтайкэй*.

命にもまさりて惜しくあるものはみはてぬ夢のさむるなりけり。Иноти
ни мо масари-тэ осигу ару моно ва михатэ-ну юмэ но самуру НАРИ-
кэри.

Что выше (*масари-тэ*) жизни (*иноти*) и оставляет сожаление (*осигу ару моно*) — это пробудиться (*самуру нари-кэри*) ото сна (*юмэ*), который не досмотрел (*михатэ-ну*) [KKS, Love 2, no. 609, NKBT 8:222].

Самуру-нари-кэри — *рэнтайкэй* глагола *саму* («просыпаться») категории *симо-нидан*, *рэнгё:кэй* связки *нари* и вспомогательный глагол *кэри*, выражающий признание.

行き水の還らぬ如く吹く風の見えぬが如く... Юку мидзу но каэра-ну
ГОТОКУ фуку кадзэ но миз-ну га ГОТОКУ...

Подобно текущей воде, которая не возвращается (каэра-ну), и подобно ветру, который невидим (миз-ну)... [MYS, vol. 15, no. 3625, NKBT 7:67].

8. Форма *рэнтайкэй* после **вопросительного слова**. Даже при отсутствии такой соединительной частицы, как *я*, в случае наличия вопросительного слова, например *надо* («почему?»), последнее может функционировать в качестве связующей частицы, в связи с чем предложение заканчивается формой *рэнтайкэй*.

夏草は茂りにけれど郭公などわが宿に一声もせぬ。 *Нацукуса ва сизэри-ни-кэрэ-до хототогису НАДО вага ядо ни хито-коэ мо сэну.*

Хотя летняя трава (*нацукуса*) стала густой (*сизэри-ни-кэрэ*), отчего (*надо*) кукушка (*хототогису*) ни разу не спела (*хито-коэ мо сэ-ну*) в моем саду (*вага ядо*)? [SKKS, Summer, no. 189, NKBT 28:71].

Сэ-ну — мидзэнкэй глагола *су* («делать») типа *сахэн* и *рэнтайкэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

9. *Рэнтайкэй* на конце предложения, как **нюансировка**.

ほととぎす来ゐるかきねは近ながら待ち遠いにのみ声のきこえぬ。
Хотогису ки-иру какинэ ва тика-нагара мати-до: ни номи коэ но кикоэ-НУ.

Хотя изгородь (*какинэ*), на которую прилетела и села (*ки-иру*) кукушка (*хототогису*), близко (*тика-нагара*), ее голоса (*коэ*) не слышно (*кикоэ-ну*), и лишь это (*номи*) беспокоит меня (*мати-до:ни*) [Gosenshū, Summer, no. 149, SNKBT 6:149].

Мати-до:ни — *рэнъё:кэй* отглагольного прилагательного *мати-до:нари* («ожидать с беспокойством»). *Кикоэ-ну* — мидзэнкэй глагола *кикою* категории *симо-нидан* и *рэнтайкэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу*. Форма *рэнтайкэй* заставляет предположить нечто недосказанное.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Когда предложение заканчивается формой *рэнтайкэй*, это создает дополнительные смыслы. Из-за этой «мягкой» функции ее очень любила аристократия эпохи Хэйан и пользовалась ею там, где в обычном случае должна была бы употребляться завершающая

предложение форма *сю:сикэй*. Одним из последствий этого было то, что формы *рэнтайкэй* и *сю:сикэй* смешивались. Во всех спряжениях современного японского языка (*годан*, *ками-итидан*, *симо-итидан*, *кахэн* и *сахэн*) формы *рэнтайкэй* и *сю:сикэй* совпадают. Например, у современного глагола *куру* («приходить») типа *кахэн* формы *сю:сикэй* в выражении *秋が来る* («пришла осень») и *рэнтайкэй* в *不注意から来る事故* («происшествие, случившееся от невнимательности») одни и те же.

Сохраняется важное отличие между этими формами у современных отглагольных прилагательных на *-на*: *кирэй на* (*綺麗な* — «красивый») — *рэнтайкэй* и *кирэй да* (*綺麗だ* — «красиво») — *сю:сикэй*.

П1.5. ИДЗЭНКЭЙ (ФОРМА СОВЕРШЕННОГО ВИДА)

Употребляется в трех основных случаях:

1. Когда за ней следуют союзные частицы *ба*, *до* и *домо*.
 - а. **Логическое ожидание**, основанное на существующем положении. Когда за *идзэнкэй* следует *ба*, это указывает на логический результат действия или ситуации, только что описанной: когда, в результате.

この子を見れば、苦しき事もやみぬ。 *Ко но ко о мирэ-БА*, *куру-сики кото мо ями-ну*.

Когда он посмотрел (*мирэ-ба*) на этого ребенка, все [его] страдания прекратились [*Taketori*, НКВТ 9:30].
 - б. **Уступительность**. Когда за *идзэнкэй* следуют *до* или *домо*, это указывает, что последующее противоречит ожиданиям, вызванным действием или ситуацией, только что описанной.

男も女も恥ぢ交はしてありけれど、男はこの女をこそ得めと思ふ。 *Отоко мо онна мо хадзи-каваси-тэ ари-кэрэ-ДО*, *отоко ва ко но онна о косо э-мэ то омоу*.

Хотя (ари-кэ-до) мужчина и женщина раздражали (*хадзи*) друг друга (*каваси-тэ*), мужчина думал (*омоу*), что ему все же хотелось бы иметь (*э-мэ*) эту женщину [женой] [*Ise*, sec. 23, НКВТ 9:126].

2. Когда в конце фразы за соединяющей частицей *косо* следует *идзэнкэй*.

а. *Косо* функционирует как усилительная частица в **утвердительном** значении, когда *идзэнкэй* стоит в конце предложения.

折節の移りかはるこそ、ものごとくに哀なれ。Орифуси но уцури-кавару КОСО моногото ни аварэ-нарэ.

Именно перемены (уцури-кавару) сезонов (орифуси) делают все (моно-гото ни) столь трогательным (аварэ-нарэ) [Tsurezure, sec. 19, NKBT 30:104].

Уцури-кавару — рэнтайкэй глагола уцури-кавару («изменяться со временем») категории ёдан. Аварэ-нарэ — идзэнкэй отглагольного прилагательного аварэ-нари («быть трогательным»).

б. Когда *идзэнкэй* стоит в середине предложения, фраза приобретает **уступительное отношение** к тому, что за ней следует.

人こそ見えぬ秋は来にけり。Хито КОСО миэ-ну аки ва ки-никэри.

Хотя (*косо*) никто не появился (*миэ-ну*), пришла осень (*ки-никэри*) [Shūishū, Autumn, no. 140, SNKBT 7:42].

3. Когда за формой следует вспомогательный глагол *ри*, *идзэнкэй* указывает на то, что определенное действие уже произошло (**результатив**) или продолжает происходить (**продолженное наклонение**).

若草のつまもこもれり我もこもれり。Вакакуса но цума мо коморэ-РИ варэ мо коморэ-РИ.

И молодая трава (*вакакуса*), и жена моя (*цума*), и я (*варэ*) скрываюсь здесь (*коморэ-ри*) [KKS, Spring 1, no. 17, NKBT 8:108].

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

В древности *идзэнкэй* использовалась для подтверждения действия или обстоятельств, описываемых предшествующим глаголом или иной изменяемой частью речи. В последующие периоды использование *идзэнкэй* расширилось и стало указывать как на уступительность, так и на причинность, или на временное развитие, как в случаях *юкэ-до* («он пошел, но...») или *юкэ-ба* («поскольку он пошел»).

С конца эпохи Хэйан форма *косо/идзэнкэй* обнаруживается в середине предложения, обозначая уступительность.

К современному периоду *идзэнкэй* превратилась в гипотетическую форму, как в случае *икэ-ба* («если пойду»).

В эпоху Хэйан формы *идзэнкэй* и *мэйрэйкэй* глаголов категории *ёдан* были одинаковыми, однако в эпоху Нара между ними существовало различие в звуках, а *ри* следовала за *мэйрэйкэй*, но не за *идзэнкэй*. Однако, поскольку *ри* имеет функцию совершенного вида (результатива), мы определяем ее здесь как форму, следующую за *идзэнкэй* глагола, а не *мэйрэйкэй*.

П1.6. МЭЙРЭЙКЭЙ (ФОРМА ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ)

Побуждает слушателя к определенному действию.

汝、よく聞け。 Нандзи, ёку КИКЭ.

Ты (*нандзи*), слушай внимательно (*ёку кикэ*)! [*Коняки*, vol. 2, НКВТ 22:165].

Кикэ — *мэйрэйкэй* глагола *кику* («слушать») категории *ёдан*.

2

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОБЗОР ФОНЕТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ

Омбин (音便) — фонетические изменения в слове, происшедшие вследствие исторического развития языка, могут быть разделены на две большие категории: 1) изменения, связанные с гласными звуками, как, например, с гласным *и* (*и-омбин*, イ音便) или изменения, связанные с *у* (*у-омбин*, ウ音便), и 2) изменения, связанные с согласными звуками, например, появление назализованного звука *н* (*хацу-омбин*, 撥音便) или сжатие звуков (*соку-омбин*, 促音便), обозначаемое на письме буквой *цу*. Предполагается, что большинство этих фонетических изменений произошло в середине периода Хэйан.

Как правило, при изменениях, связанных со звуком *и*, согласный звук (子音) выпадает. Например, *сироки* превращается в *сирой* с выпавшим звуком *к*.

При появлении назализованного звука и сжатии выпадает гласный звук (母音). Например, при сжатии *татитэ* (たちて) превратилось в *тацутэ* (たつて) и далее, в конечном счете, в *таттэ* (たつて) с выпадением *и* в среднем слоге *ти*. Аналогичным образом при появлении назализованного звука *ёмитэ* (よみて) превратилось в *ёндэ* (よんで) с выпавшим гласным *и* из среднего слога *ми* (み).

Четыре основных типа фонетических изменений:

Изменения, связанные с <i>и</i>	<i>и-омбин</i>	しろき かきて	しろい «белый» かいて «пишущий»
Изменения, связанные с <i>у</i>	<i>у-омбин</i>	はやく	はやう «ранний»
Назализация звуков	<i>хацу-омбин</i>	よみて	よんで «читающий»
Сжатие звуков	<i>соку-омбин</i>	たちて	たつて «стоящий»

П2.1. ИЗМЕНЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С И¹⁴

П2.1.1. ГЛАГОЛЫ

Ки, ги и си превратились в *и* в рядах *ка, га и са* в соединительных формах *рэнгё:кэй* глаголов категории *ёдан*.

Наки-тамау (泣き給う) → *наи-тамау* (泣い給う) (глагол категории *ёдан* *наку* — «плакать»).

Аоги-тэ (仰ぎて) → *аой-дэ* (仰いで) (глагол категории *ёдан* *аогу* — «почитать»).

Обоци-тэ (おぼして) → *обой-тэ* (おぼいて) (вежливый глагол категории *ёдан* *обосу* — «думать»).

П2.1.2. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Ки превратилось в *и* в тех случаях, когда прилагательное стоит в определительной форме *рэнтайкэй* перед номиналом или заключительной частицей *кана*. (*Кана* стоит после номинала и определительной формы *рэнтайкэй*.)

Ёки отоко (よき男) → *ёи отоко* (よい男 — «хороший человек»).

Курусики кото (苦しきこと) → *курусиц кото* (苦しいこと — «что-то болезненное»).

Уцукусики кана (美しきかな) → *уцукусиц кана* (美しいかな — «как красиво!»).

П2.1.3. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Во вспомогательных глаголах определительные формы *рэнтайкэй* глаголов *бэси* (*бэки*) и *мадзи* (*мадзики*) превратились в *бэи* (べい) и *мадзиц* (まじい).

名のるまじいぞ. *Нанору-мадзиИ дзо*.

Они, вероятно, не (*мадзиц дзо*) назовут себя (*нанору*) [Heike, Sanemori, vol. 7, НКВТ 33:79].

Дзо в конце предложения играет роль связки, усиливая утверждение или вопрос, и стоит после определительной формы *рэнтайкэй* или номинала.

¹⁴ По терминологии Н.А. Сыромятникова: «выпадение *к, г, и* перед *и*».

П2.1.4. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, НАРЕЧИЯ И Т.П.

Фонетические изменения могут происходить также в существительных, наречиях и других категориях слов. В следующих примерах изменения произошли в слогах *ки* и *си*:

Кисаки (きさき) (后) → *кисай* (きさい) (существительное «императрица»).

Маситэ (まして) → *майтэ* (まいて) (наречие «более того»).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Ри иногда превращается в *и*. Это фонетическое изменение появилось во второй половине периода Эдо. *Ри* в соединительной форме *рэнъё:кэй* основного глагола, который стоит перед дополнительным вежливым глаголом *масу*, превращается в *и*.

Ёросю: *годзари*масу (よろしうござります) → *ёросю*: *годза*масу (よろしうございます). Хорошо.

Годзари-масу — соединительная форма *рэнъё:кэй* вежливого глагола *годзару* («быть») категории *ёдан* плюс заключительная форма *сю*: *сикэй* вежливого дополнительного глагола *масу*.

*Кудасари*масу (下さります) → *кудаса*масу (下さいます).

Кудасари-масу — соединительная форма *рэнъё:кэй* вежливого глагола *кудасару* («давать») категории *ёдан* плюс заключительная форма *сю*: *сикэй* вежливого дополнительного глагола *масу*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Превращение слогов *ки/ги* в *и* представляет собой наиболее раннее фонетическое изменение, которое появилось во времена *Манъё:сю*. Некоторые слова, претерпевшие такое фонетическое изменение, дошли в неизменном виде до настоящего времени.

Сакигиру (先切る) → *са*гиру (さいぎる) — переходный глагол категории *ёдан* («преграждать, противоречить»).

Накигасиро (無きが代) → *на*гасиро (ないがしろ) — что-то, рассматриваемое как нечто.

П2.2. ИЗМЕНЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С У¹⁵

П2.2.1. ГЛАГОЛЫ

Хи, би и ми превратились в *у* в рядах *ха, ба и ма* в соединительных формах *рэнгё:кэй* глаголов категории *ёдан* перед соединительной частицей *тэ*, вспомогательным глаголом или глаголом.

Арасои-тэ (争^ひて) → *арасоу-тэ* (争^うて — «сражаясь»).

Ёрокоби-тэ (喜^びて) → *ёрокоу-дэ* (喜^うて — «радуясь»).

П2.2.2. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Ку превратилось в *у* в прилагательных на *ку* и *сику*, когда эти прилагательные стояли в соединительной форме *рэнгё:кэй* перед соединительной частицей, вспомогательным глаголом или глаголом.

Ито ёваку нарэ-ба (いと弱^くなれば) → *ито ёвау нарэ-ба* (いと弱^うなれば — «поскольку становится очень слабым»).

Уцукусику (美^しく) → *уцукусиу* (美^しう — «прелестный»).

П2.2.3. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Соединительная форма *рэнгё:кэй* вспомогательных глаголов *бэси, мадзи, махоси* и *таси-дү бэку* (べ^く), *мадзику* (まじ^く), *махосику* (まほし^く) и *таку* (た^く) превратилась соответственно в *бэу* (べ^う), *мадзиу* (まじ^う), *махосиу* (まほし^う) и *тау* (た^う).

あまた見えつる子どもに似るべ^うもあらず。Амата миэ-цуру ко-домо ни ниру-БЁ: мо ара-дзу.

(Мурасаки) не была похожа на многих (*амата*) родившихся детей [Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:184].

П2.2.4. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Отохито (おと^ひと) → *отоуто* (おと^うと — «младший брат»).

¹⁵ По терминологии Н.А.Сыромятникова: переход слогов *хи, би и ми* в *у*.

П2.3. НАЗАЛИЗАЦИЯ ЗВУКОВ

Назализация звуков (撥音便) происходила в случае, если такие корни слов, как *би*, *ми*, *ни* или *ру* превращались в *н*. Это часто наблюдалось тогда, когда за слогами ряда *ба* и ряда *ма* глаголов категории *ёдан* и соединительной формой *рэнъё:кэй* глаголов типа *нахэн* следовала соединительная частица *тэ* или такие вспомогательные глаголы, как *мэри* или *нари*, передающие предположение.

П2.3.1. ГЛАГОЛЫ

В соединительной форме *рэнъё:кэй* слоги *би* и *ми* ряда *ба* и ряда *ма* глаголов категории *ёдан* и слог *ни* в глаголах типа *нахэн* превратились в *н*, если за ними стояла соединительная частица *тэ* или другая изменяемая часть речи. Обратите внимание, что в этих случаях соединительная частица *тэ* превратилась в *дэ*.

飛びて → 飛んで — летающий

呼びて → 呼んで — зовущий

読みて → 読んで — читающий

死にて → 死んで — умирающий

П2.3.2. ГЛАГОЛЫ, СТОЯЩИЕ ПЕРЕД ВСПОМОГАТЕЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

Ри и *ру* в результате фонетических изменений превратились в *н* (*ん*). Когда соединительная форма *рэнъё:кэй* глагола типа *рахэн* стояла перед глагольным суффиксом *ну*, *ри* часто превращалась в *н*. Когда определительная форма *рэнтайкэй* глагола типа *рахэн* стояла либо перед вспомогательным глаголом *нари* (передача чужих слов/предположение), либо *мэри*, то *ру* часто превращалась в *н*.

Ари-ну (ありぬ) → а_н-ну (あ_んぬ).

Ару-мэри (あるめり) → а_н-мэри (あ_んめり).

П2.3.3. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Когда определительные формы *рэнтайкэй* прилагательных или адъективных глаголов стояли перед вспомогательными глаголами *нари*, *мэри*, *бэси* и тому подобными глаголами, конечный слог *ру* превращался в назализованный звук *н* (*ん*).

О:кару-мэри (多かるめり) → о:кан-мэри (多かんめり).

Определительная форма *рэнтайкэй* прилагательного на *ку о:си* (много) и вспомогательный глагол *мэри*, который стоит после заключительной формы *сю:сикэй*, за исключением глаголов типа *рахэн*.

Сидзука-нару-нари (静かなるなり) → сидзука нан-нари (静かなんなり).

Определительная форма *рэнтайкэй* адъективного глагола *сидзука-нари* («спокойный») и вспомогательный глагол *нари* (передача чужих слов), который стоит после заключительной формы *сю:сикэй*, за исключением глаголов типа *рахэн*.

П2.3.4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Ру превратился в *н*. Когда вспомогательные глаголы *мэри* или *нари* (передача чужих слов/предположение) стояли после определительной формы *рэнтайкэй* вспомогательных глаголов *дзу*, *тари* (результатив-континуатив), *бэси*, *мадзи* или *нари* (связка), последний слог первого вспомогательного глагола часто превращался в *н* (*ん*).

Тару-нари (たるなり) → таН-нари (たんなり).

君は小督ゆゑに思し召し沈ませたまひたんなり。 *Кими ва Кого: юэ ни обосимэси-сидзума-сэ-тамаи-таН-нари.*

Император (*кими*) кажется (*тан-нари*) погруженным в печальные (*обосимэси-сидзума-сэ-тамаи*) мысли из-за Кого [*Heike, Kogo.*, vol. 6, НКВТ 32:395].

Помните, что вспомогательный глагол *нари* (передача чужих слов) стоит после заключительной формы *сю:сикэй*, за исключением глаголов типа *рахэн*, когда он стоит после определительной формы *рэнтайкэй*. Вспомогательный глагол *мэри* (предположение) также стоит после заключительной формы *сю:сикэй*, за исключением глаголов типа *рахэн*, когда он стоит после определительной формы *рэнтайкэй*.

П2.4. СЖАТИЕ ЗВУКОВ

Звуковые изменения, представляющие собой сжатие (стяжение) звуков, обозначаются буквой *цу* (ツ), которая указывает на выпадение звука или сжатие звуков. Сжатие звуков не существует у прилагательных, адъективных глаголов и вспомогательных глаголов.

П2.4.1. ГЛАГОЛЫ

Ти, *хи* и *ри* превратились в *цу*. Когда соединительные формы *рэнъё:кэй* глаголов категории *ёдан* ряда *та*, ряда *ха* и ряда *ра* или соединительные формы *рэнъё:кэй* глаголов типа *рахэн* стояли перед соединительной частицей *тэ*, вспомогательным глаголом *тари* или другой изменяемой формой, то в слогах *ти* (ち), *хи* (ひ) и *ри* (り) выпадала гласная и замещалась слогом *цу*, который мог записываться маленькой буквой или буквой обычного размера.

Ари-тари (ありたり) → *ацу-тари* (あつたり) → *аттари* (あつたり — «будучи»).

Ари-тэ (ありて) → *ацу-тэ* (あつて) → *аттэ* (あつて — «будучи»).

Тири-тэ (散りて) → *тицу-тэ* (散つて) → *титтэ* (散つて — «разбрасывая»).

Тори-тэ (取りて) → *тоцу-тэ* (取つて) → *тоттэ* (取つて — «взяв»).

Ханати-тэ (放ちて) → *ханацу-тэ* (放つて) → *ханаттэ* (放つて — «отпуская»).

Утаи-тэ (歌ひて) → *утацу-тэ* (歌つて) → *утаттэ* (歌つて — «сочиняя стихи»).

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Назализованные и сжатые звуки могут быть разделены на две крупные группы в зависимости от их происхождения.

Тип слов, существовавший изначально: *さんめい* (三名 — «три имени»).

Тип слов, появившихся в результате звуковых изменений: *読みて* → *読んで*.

Изначально существовавший звуковой тип восходит к китайскому произношению, которое было заимствовано японским языком. В противовес этому слова, возникшие в результате звуковых изменений (音便), происходят от исконно японских слов, подвергшихся фонетическим изменениям, главным образом, в течение эпохи Хэйан.

Сжатие звуков (促音便), обозначаемое на письме знаком *цу*, не наблюдалось до начала XI века. Так, существовавшая в эпоху Нара форма *ёри-тэ* (от соединительной формы *рэнъё:кэй* глагола *ёру* (よる — «зависеть») плюс соединительная частица *тэ*) в эпоху Хэйан, вероятно, произносилась *ёттэ* (よつて), а записывалась как

よりて. Точно так же слово *ники* (日記、— «дневник»), которое появляется в *Тоса никки* («Дневник Тоса»), возможно, произносилось как *никки* (につき) без написания *цу*. Не раньше начала XI века слово *ники* стали писать как *ницуки* (につき) и только в средневековый период стало употребляться маленькое *цу* и появилось написание *никки* (につき).

П2.5. НЕМАРКИРОВАННЫЕ НАЗАЛИЗОВАННЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ

В отличие от звуковых изменений, связанных со звуками *и* и *у*, когда менялись уже существующие слоги (например, от *ки* к *и*), при звуковых изменениях, связанных с назализованными и сжатыми звуками, создавались новые звуки японского языка. Система представления этих новых звуков не была полностью ясна до начала XI века, и было только понятно, что существует немаркированная (не обозначенная на письме) назализация *н* или *му*. Например, в начале и в середине периода Хэйан слово *хои* (本意 — «намерение»), вероятно, произносилось *хонъи* (ほんい), при этом *н* на письме не обозначалась. Только в конце периода Хэйан это слово стали писать как *хонъи* (ほんい).

П2.5.1. ПЕРЕД МЭРИ

Немаркированные назализованные звуковые изменения происходили в случае, когда вспомогательный глагол *мэри* стоял после определительной формы глагола *рэнтайкэй* типа *рахэн*, например, после вспомогательного глагола *бэси*, глагола *ари* или связки *нари*. (*Мэри* стоит после заключительной формы *сю:сикэй*, за исключением глаголов типа *рахэн*, которые должны стоять перед *мэри* в определительной форме *рэнтайкэй*.)

1. После *бэси*.

БэкаРУ-мэри (べか^らめり) → *бэка-мэри* (べかめり), произносилось *бэкаН-мэри* (べか^んめり).

2. После глагола *ари* типа *рахэн*.

аРУ-мэри (あ^らめり) → *а-мэри* (あめり), произносилось *аН-мэри* (あ^んめり).

今ひときは心も浮き立つものは春の気色にこそあめれ. *Има хитоки-ва когоро мо укутацу моно ва хару но кэсики ни косо А-МЭРЭ.*

Оказывается, что (*а-мэрэ*) пейзаж (*кэсики*) весны (*хару*) заставляет трепетать (*укутацу*) сердце (*когоро*) еще сильнее (*има хитокива*) [*Tsurezure*, sec. 19, НКВТ 30:104].

3. После связки *нари*.

НаРУ-мэри (なるめり) → *на-мэри* (なめり), произносилось *наН-мэри* (нанめり).

子となり給ふべき人なめり. *Ко то нари-тамау-бэки хито НА-МЭРИ.* [Она], кажется, будет (*на-мэри*) той (*хито*), кто должен стать (*нари-тамау-бэки*) [моим] ребенком (*ко*) [*Taketori*, НКВТ 9:29].

П2.5.2. ПЕРЕД НАРИ (ПЕРЕДАЧА ЧУЖИХ СЛОВ)

Немаркированный назализованный звук появляется, когда вспомогательный глагол *нари*, передающий сообщение с чужих слов/предположение, стоит после определительной формы *рэнтайкэй* глагола спряжения *рахэн*, например, после вспомогательного глагола *тари*, глагола *ари* или связки *нари*. *Нари* (сообщение с чужих слов) стоит после заключительной формы *сю:сикэй*, за исключением глаголов типа *рахэн*, когда он стоит после определительной формы *рэнтайкэй*.

1. После вспомогательного глагола *тари*.

ТаРУ-нари (たるなり) → *та-нари* (たなり), произносилось *таН-нари* (танなり).

この寺にありし源氏の君こそおはしたなれ. *Ко-но тэра ни ари-си Гэндзи но кими косо оваси-ТА-НАРЭ.*

Говорят (*нарэ*), что господин Гэндзи, который был (*ари-си*) в храме (*тэра*), пришел (*оваси-та*) [*Genji*, Wakamurasaki, НКВТ 14:211].

Оваси-та-нарэ — определительная форма *рэнтайкэй* [*тару*] вспомогательного глагола *тари*, передающего перфектное значение, и форма совершенного вида *идзэнкэй* глагола *нари* (передача чужих слов).

2. После глагола *ари*.

аРУ-нари (арなり) → *а-нари* (あなり), произносилось *аН-нари* (анなり).

心はづかしき人住むなる所にこそあなれ. *Кокоро хадзукасики хито суму-нару токоро ни косо А-НАРЭ*.

Это кажется (*а-нарэ*) местом (*токоро*), где, как я слышал, обитают (*суму*) паразитические люди (*кокоро-хадзукасики хито*) [Genji, Wakamurasaki, НКВТ 14:179].

Ни *косо а-нарэ* — соединительная форма связки *нари*, связующая частица *косо*, определительная форма *рэнтайкэй* дополнительного глагола *ари* и форма совершенного вида *идзэнкэй* вспомогательного глагола *нари*, передающего чужие слова/предположения.

3. После связки *нари*.

НарУ-нари (*なるなり*) → *на-нари* (*ななり*) произносилось *наН-нари* (*なんなり*).

さては、扇のにはあらで、海月のななり. *Сатэ-ва, о:ги но ни ва ара-дэ, курагэ но НА-НАРИ*.

Итак (*сатэ-ва*), это, кажется (*на-нари*), (косточка) медузы (*курагэ*), а не (*ни ва ара-дэ*) из веера (*о:ги*) [Makura, sec. 102, НКВТ 19:157].

3

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРЕФИКСЫ И СУФФИКСЫ

Префиксы (接頭語) и суффиксы (接尾語) присоединяются в начале и в конце слова соответственно. Префиксы не спрягаются, а суффиксы могут спрягаться, когда они присоединяются к глаголам или предикативным прилагательным. Поскольку префиксы присоединяются в начале слова, они не меняют часть речи слова. Суффиксы же присоединяются в конце слова и могут изменить часть речи. Например, предикативное прилагательное может стать существительным, а существительное — глаголом.

Префиксы существительных могут быть разделены на три типа: 1) вежливые префиксы, которые повышают статус слова, 2) словообразовательные префиксы, которые меняют значение слова, 3) фонетические префиксы, которые меняют звучание слова.

Вежливые префиксы: *он-моногатари* (御物語 — «история»), *о-тэра* (御寺 — «храм»).

Словообразовательные префиксы: *хацу-юки* (初雪 — «первый снег»), *уи-ко:бури* (初冠 — «первый венец»).

Фонетические префиксы: *са-ё* (さ夜 — «ночь»). (Префикс *са* делает слово более легким для произношения и приятным на слух.)

ПЗ.1. АДЪЕКТИВНЫЕ И ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРЕФИКСЫ

ПЗ.1.1. НАМА- (なま, 生)

Адъективный префикс *нама-* имеет следующие значения:

1. «Так или иначе, как-то»:

нама-муцукаси (なまむつかし — «как-то скучно»).

2. Присоединяясь к существительным, имеет значения «незрелый», «юный», «незаконченный», «полу-».

нама-нэ:бо: (なま女房 — «неопытная придворная дама»), *нама-сабу-раи* (なま侍 — «юный самурай»), *нама-обоэ* (なま覚え — «запомнившийся наполовину»).

ПЗ.1.2. САСИ- (さし, 差し)

Глагольный префикс *саси-* усиливает значение слова и/или делает его благозвучным.

саси-агу (さし上ぐ — «поднять высоко»), *саси-атару* (さし当たる — «смотреть прямо»),

саси-иру (さし入る — «войти в»), *саси-какусу* (さし隠す — «закрыть лицо»),

саси-сугу (さし過ぐ — «быть чрезмерным»), *саси-ваку* (さし分く — «различать»).

ПЗ.1.3. УТИ- (うち)

Глагольный префикс *ути-* происходит от соединительной формы глагола *уцу* («бить»). *Ути-* имеет по меньшей мере три разных значения:

1. Добавляет глаголу значение «немного», «слегка».

ути-миру (うち見る — «посмотреть немного»), *ути-кику* (うち聞く — «слушать немного»), *ути-иу* (うち言ふ — «сказать немного»).

2. Добавляет глаголу значение «совсем», «в значительной степени».

ути-кумору (うち曇る — «очень облачно, быть совсем закрытым облаками/тучами»), *ути-таю* (うち絶ゆ — «исчезнуть совсем»).

3. Добавляет действию оттенок решительности и силы.

ути-идзу (うち出づ — «уйти решительно»), *ути-иру* (うち入る — «войти без колебаний»).

ПЗ.2. ВЕЖЛИВЫЕ ПРЕФИКСЫ

Одна из трудностей в произнесении текстов на классическом японском языке связана с выбором чтения вежливого префикса 御, поскольку он имеет несколько вариантов прочтения *ми* (み), *о:ми* (おほみ), *о:н* (おほん), *он* (おん), *о* (お), *го* (ご) или *гё* (ぎょ).

ПЗ.2.1. *МИ-* (御)

Префикс *ми-* изначально использовался в официальных местах высокого уровня. Как префикс существительных, *ми-* часто присоединяется к словам, относящимся к императору, императорской семье, божествам (*ками*) и буддам, образуя такие слова, как:

- мико* (御子 — «принц, принцесса»)
- микото* (御言 — «слова императора»)
- микари* (御狩り — «охота императора»)
- мясудокоро* (御息所 — «мать ребенка императора»)
- микадо* (御門 — «ворота императорского дворца, император»)
- миюки* (御幸 — «императорская процессия»)
- микоси* (御輿 — «священный паланкин для *ками*»)
- митама* (御霊 — «дух»)
- митакэ* (御岳 — «высокая гора, с которой нисходит *ками*»)
- минори* (御法 — «закон Будды»)

ПЗ.2.2. *О:МИ-*
(大御), *О:Н-* (御), *ОН-* (御), *О-* (御)

Ми-, *о:ми-*, *о:н-*, *он-* и *о-* — все эти префиксы используются с исконными японскими словами (*ямато котоба*) или словами, образованными от них.

В период Нара *о:-* (大) ставился перед *ми-* (御), делая слово еще более вежливым, например: *микадо* (御門) — *о:микадо* (大御門); *миками* (御神 почитаемый *ками*) — *о:миками* (大御神). Составной префикс *о:ми* (おほみ) позже превратился в *о:н* (おほん), а затем *о:н* (おほん) — в *он* (おん). Например:

- онгуси* (御櫛 — «гребень»)
- онми* (御身 — «тело, ты»)

В конце концов конечное *н* в *он* отпало и получился префикс *о* (御). Например:

- омаэ* (御前 — «ты»)
- омуро* (御室 — «комната»)

В период Муромати вежливый префикс *о* стал активно использоваться в женской речи, особенно в так называемой *нё:бо:-котоба*

(女房詞) — вежливой речи придворных дам во дворце. Многие из этих «женственных» слов используются до сих пор, например:

окадзу (御数 — «закуски к рису»)

офуру (御古 — «ношенная одежда»)

ПЗ.2.3. ГО- (御)

Префикс *го-* (御) произошел от старого китайского прочтения названия династии У (吳) (229–280). Префикс *го-* используется со словами китайского происхождения или новообразованными словами, которые читаются по *онным* чтениям.

годзэн (御膳 — «еда»)

готэн (御殿 — «дворец»)

горан (御覧 — «смотреть»)

гохэй (御幣 — синтоистский ритуальный жезл с белыми полосками бумаги)

ПЗ.2.4. ГЁ- (御)

Гё- — это еще один префикс китайского происхождения, использующийся со словами китайского происхождения или новообразованными словами, которые читаются по *онным* чтениям.

гёхай (御杯 — чашечка сакэ, принятая от человека выше по статусу)

гёсэй (御製 — стих, сложенный императором)

■ **Полезные советы**

Общее правило для различения чтений префикса 御: если слово читается по *онным* чтениям, то 御 произносится *го* (реже *гё*), если же слово читается по *кунным* чтениям, то 御 произносится *он*, *о:н*, *о* или *ми*.

ПЗ.3. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ

ПЗ.3.1. -БУ (ぶ)

Суффикс *-бу* присоединяется к имени или основе предикативного прилагательного и образует глагол с типом спряжения *ками-нидан*, ко-

торый выражает проявление качеств и свойств этого имени или прилагательного, например: *мия-бу* (雅^ぶ — вести себя элегантно, т.е. демонстрировать качества *мия* — «двор» или «столица»), *ара-бу* (荒^ぶ — вести себя *араси* — «дико»), *отона-бу* (おとな^ぶ — вести себя как *отона* — «взрослый»).

御年の程よりは、おとな^び美しき御さまにて。 *Он-тоси но ходо ёри ва, отонаБИ уцукусики он-сама ни-тэ.*

Он (наследный принц) имел внешность (*он-сама*) более взрослую (*отонаби*) и привлекательную (*уцукусики*), чем (обычно бывает) в его в возрасте (*он-тоси но ходо*) [*Genji, Sakaki, NKBT 14:376*].

ПЗ.3.2. -ДАЦУ (だつ)

Суффикс *-дацу* присоединяется к имени или основе предикативного прилагательного и образует глагол с типом спряжения *ёдан*. *Дацу* происходит от глагола *тацу* (立^つ — «выступать»).

1. Иметь качество чего-либо. Ср. в СЯЯ: めく、のようである。

むらさき^{だち}たる雲... *Мурасаки-ДАТИ-тару кумо...*

Облако (*кумо*), которое было фиолетовым (*мурасаки-дати-тару*)... [*Makura, sec. 1, NKBT 19:43*].

Дацу превращает существительное *мурасаки* («фиолетовый цвет») в глагол *мурасаки-дацу* («быть фиолетовым»), который стоит в соединительной форме.

ПЗ.3.3. -ГАРИ (がり, 許)

Суффикс *-гари* присоединяется к имени или местоимению, указывая на место, куда кто-либо направляется. За словом с суффиксом *-гари* часто следуют такие глаголы, как *юку* (行く — «идти»), *каёу* (通^う — «регулярно ходить») и *яру* (遣^る — «посылать»).

むかし、紀の有常^{がり}いきたるに。 *Мукаси, Ки но Арицунэ-ГАРИ ики-тару ни.*

В прошлые времена ходили в (*гари*) Ки но Арицунэ [*Ise, sec. 38, NKBT 9:133*].

Ики-тару ни — это соединительная форма глагола *ику* (идти), определительная форма глагольного суффикса *тари* и соединительная частица *ни*.

ПЗ.3.4. -ГАРУ (がる)

Суффикс *-гару* присоединяется к имени, основам предикативного прилагательного на *ку* и непредикативного прилагательного, заключительной форме предикативного прилагательного на *сику* и образует глагол с типом спряжения *ёдан*.

1. Чувствовать названное качество. Например, *куяси-гару* (くやしがる — «чувствовать досаду», *куяси*), *аварэ-гару* (あはれがる — «чувствовать печаль, очарование», *аварэ*), *мэдзураси-гару* (珍しがる — «находить что-то новым, необычным», *мэдзураси*). Ср. в СЯЯ: ...のように思う.

ひろげて御覧じて、いといたくあはれがらせ給ひて... *Хирогэ-тэ горандзи-тэ*, *ито итаку аварэ-ГАРА-сэ-тамаи-тэ*...

Он открыл (*хирогэ-тэ*) [письмо], посмотрел (*горандзи-тэ*) и почувствовал очень (*ито*) глубокую (*итаку*) печаль (*аварэ-гара-сэ-тамаитэ*)... [Taketori, NKBT 9:66].

Аварэ-гару — это глагол со значением «чувствовать печаль», который образован от существительного *аварэ* («печаль») с помощью суффикса *гару*.

ПЗ.3.5. -ГАТЭРА (がてら)

Суффикс *-гатэра* присоединяется к соединительной форме глагола и указывает на то, что действие происходит в то же время, что и действие, выраженное следующим глаголом. Этот префикс также считается соединительной частицей со значением «пока». Ср. в СЯЯ: ...しながら.

我やどの花みがてらにくる人はちりなむ後ぞこひしがるべき. *Вага ядо но ханами-ГАТЭРА ни куру хито ва тири-на-му ноти дзо коисикару-бэки*.

Человек, который пришел (*куру хито*) ко мне в дом во время любования сакурой (*ханами-гатэра-ни*). Без сомнения, я устремлюсь (*коисикару-бэки*) к нему только после того, как цветы опадут (*тири-на-му ноти дзо*) [Mitsune, KSS, Spring 1, no. 67, NKBT 8:116].

ПЗ.3.6. -ГЭ (げ)

Суффикс *-гэ* присоединяется к имени, соединительной форме глагола, основе предикативного или непредикативного прилагательного и образует непредикативное прилагательное типа *...гэ-нари* (имеющий названное качество). Например, *оси-гэ-ни* (惜しげに — выглядеть со-

жалеющим), *абуна-гэ-ни* (危なげに — выглядит опасным). Ср. в СЯЯ: ...のようすだ, ...らしく見える.

人のもとにわざときよげに書いてやりつるふみの返りごと... *Хито но мото ни вадза то КИЁ-ГЭ-НИ* *каки-тэ яри-цуру фуми но каэри-гото...*

Ответ (*каэри-гото*), который отправлен (человеку) (*яри-цуру*) и написан намеренно (*вадзато*) красиво (*киёгэ-нари*)... [Макура, sec. 25, НКВТ 19:64–65].

Киё-гэ ни — это соединительная форма непредикативного прилагательного *киёгэ-нари*, которое образовано от предикативного прилагательного *киёси* («красивый») при помощи суффикса *гэ*.

ПЗ.3.7. -КАНУ (かぬ)

Суффикс *-кану* присоединяется к соединительной форме глагола и имеет *симо-дан* спряжение.

1. Невозможность: «не могу/может», «испытывать трудность в совершении действия». Ср. в СЯЯ: *できない, ...しにくい, ...しかねる*.

飛び立ちかねつ鳥にしあらねば. *Тоби-тати-КАНЭ-цу* *тори ни си ара-нэ-ба*.

Я не мог улететь (*тоби-тати-канэ-цу*), потому что я не был (*ни си ара-нэ-ба*) птицей (*тори*) [MYS, vol. 5, no. 893, НКВТ 5:101].

Тоби-тати-канэ-цу — это соединительная форма сочетания глаголов *тобу* («летать») и *тацу* («вставать»), соединительная форма суффикса *кану* и заключительная форма перфектного глагольного суффикса *цу*. *Ни си ара-нэ-ба* — это соединительная форма связки *нари*, наречная частица *си*, форма несовершенного вида вспомогательного глагола *ари*, форма совершенного вида отрицательного глагольного суффикса *дзу* и соединительная частица *ба*.

2. Невозможность терпеть что-либо. Ср. в СЯЯ: *...耐えられない*.

思ひかね妹がり行けば. *Омои-КАНЭ-имо-гари* *юкэ-ба*.

Я не могла больше справиться с тягой (*омои-канэ*) к возлюбленному (*имо*) и отправилась (*юкэ-ба*) к (*гари*) нему [Ки по Tsurayuki, *Shūishū*, Winter, no. 224, SNКВТ 7:64].

Омои-канэ — это соединительная форма глагола *омоу* («стремиться») и соединительная форма суффикса *кану*.

ПЗ.3.8. -КУ (<)

Суффикс -ку присоединяется к форме несовершенного вида глаголов с типами спряжения *ёдан* и *рахэн*, такими как *иу* («говорить»), *омоу* («думать»). Суффикс -ку действует как номинализатор и оформляет прямую речь. Также он может присоединяться к предикативным прилагательным и глагольным суффиксам. Например, *ива-ку* (言は< — «говорить»), *омова-ку* (思は< — «думать»), *нэгава-ку* (願は< — «желать»).

父が云は<... *Tutu ga iwa-KU..*

Отец сказал... [*Tsurezure*, sec. 243, НКВТ 30:289].

ПЗ.3.9. -МЭКУ (め<)

Суффикс -мэку присоединяется к имени или основе предикативного прилагательного и образует глагол с типом спряжения *ёдан*.

1. На вид обладать названными качествами. Например, *фуру-мэку* (古め< — «казаться старомодным») от прилагательного *фуруси* («старый»); *оя-мэку* (親め< — «быть как родители») от существительного *оя* («родители»). Ср. в СЯЯ: ...のようになる.

野を見れば 春めきにけり。 *Но о мирэ-ба хару-МЭКИ-ни-кэри.*

Когда я посмотрел (*мирэ-ба*) на дикое поле (*но*), оно стало как будто весенним (*хару-мэки-ни-кэри*) [*Shu:ishu.*, no. 399, SNКВТ 7:113].

ПЗ.3.10. -МИ (み)

1. Суффикс -ми присоединяется к основе предикативного прилагательного и образует существительное, являющееся названием качества, свойства или состояния. Например, *омосиро-ми* (おもしろみ — «интерес») от прилагательного *омосироси* («интересный»); *ацуми-ми* (厚み — «толщина») от прилагательного *ацуси* («толстый»); *амами-ми* (甘み — «сладость») от прилагательного *амаси* («сладкий»); *ака-ми* (赤み — «краснота») от прилагательного *акаси* («красный»).

夏の野の繁みに咲ける姫百合... *Нацу но но но сигэ-МИ ни сакэ-ру химэ-юри...*

Лилия, которая цветет в гуще летнего поля... [*MYS*, vol. 8, no. 1500, НКВТ 5:307].

Суффикс *ми* превращает предикативное прилагательное *сигэси* («толстый») в существительное *сигэми* («гуща, чаща»).

2. Адъективный суффикс причины «потому что». Адъективный суффикс *-ми* присоединяется к основе предикативного прилагательного и указывает на причину или источник. Он используется в следующей конструкции: существительное + падежная частица *о* + основа прилагательного + *ми*. (Некоторые грамматисты считают, что *о* — это усилительная частица.) Такое употребление суффикса *ми* свойственно преимущественно для периода Нара. Ср. в СЯЯ: ...から, ...ので.

瀉を無み葦辺をさして鶴鳴き渡る. Ката о на-МИ асибэ о саси-тэ тадзу наки-ватару.

Поскольку отмели (*ката*) не стало (*нами*), журавли (*тадзу*), направляясь (*саси-тэ*) к камышу (*асибэ*), кричали (*наки-ватару*) [Akahito, MYS, vol. 6, no. 919, NKBT 5:137].

Ката о нами — это существительное *ката* (отмель), падежная частица *о*, основа предикативного прилагательного *наси* (нет) и адъективный суффикс *ми*, указывающий на причину.

ПЗ.3.11. -СА (さ)

1. **Состояние, величина.** Суффикс *-са* присоединяется к основе предикативного или непредикативного прилагательного и образует существительное. Например, *мэдзураси-са* (珍しさ — «редкость») образовано от прилагательного *мэдзураси* («редкий, диковинный»); *сидзука-са* (静かさ — «тишина») от прилагательного *мэдзураси* («тихий»); *нага-са* (長さ — «длина») от прилагательного *мэдзураси* («длинный»); *коуси-са* (恋しさ — «сильное, страстное желание») от прилагательного *коуси* («любимый»).

細谷川の音のさやけさ. Хосотани-гава но ото но саякэ-СА.

Живительность (*саякэса*) звука (*ото*) реки Хосотани (*Хосотани-гава*) [MYS, vol. 7, no. 1102, NKBT 5:207].

Существительное *саякэса* образовано от основы предикативного прилагательного *саякэси* (свежий).

2. **Указание на направление:** куда. Присоединяется к существительному или определительной форме глагола.

月の入るさの山の端. Цуки но иру-СА но яма но ха.

Гребень (*ха*) горы (*яма*), куда садится (*иру-са*) луна [Heike, vol. 9, Kozaisho: minage, NKBT 5:207].

3. **Время, обстоятельства.** Присоединяется к заключительной форме глагола и указывает на время или обстоятельства действия. Ср. в СЯЯ: ...ことよ.

往くさ. Юку-СА («время идти») от глагола со спряжением типа ёдан юку («идти»).

4

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДОБАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Некоторые глаголы могут функционировать и как независимые, и как добавочные (補助動詞). Добавочные глаголы следуют за *рэнгё:кэй* основного глагола (本動詞), усиливая его значение. В нижеследующих примерах один и тот же глагол появляется дважды: вначале как независимый, а затем как добавочный, следуя за *рэнгё:кэй* связки *нари* («быть»).

男ありけり。オトコ АРИ-кэри.

Был (*ари*) мужчина (*отоко*).

Ари — *рэнгё:кэй* глагола *ари* («быть»), типа *рахэн*, функционирующего как независимый.

われはさる者にあらず。Ware wa sарu моно ни-АРА-дзу.

Я (*варэ*) не (*ни-ара-дзу*) такой (*сару*) человек (*моно*).

Ни-ара-дзу — *рэнгё:кэй* связки *нари* («быть»), *мидзэнкэй* добавочного глагола *ари* и отрицательный глагольный суффикс *дзу*.

Есть три типа добавочных глаголов: 1) тип *ари*, следующий за *рэнгё:кэй* прилагательных, отглагольных прилагательных и вспомогательных глаголов-связок (*нари*, *тари*), указывающий на то, что ситуация продолжается или наличествует; 2) гоноративный тип, следующий за *рэнгё:кэй* глаголов или вспомогательных глаголов и добавляющий значение вежливости, скромности или почтения; 3) реализующий тип, следующий за *рэнгё:кэй* глаголов и указывающий на осуществление определенного действия.

П4.1. ГРУППА АРИ

П4.1.1. АРИ (有り)

Ари — независимый глагол типа *рахэн*, означающий «быть», «существовать» или «жить», но часто функционирующий как добавочный гла-

гол (補助動詞), следующий за *рэнгё:кэй* прилагательных, отглагольных прилагательных и некоторых вспомогательных глаголов. Как добавочный глагол, *ари* означает «длиться» (о конкретной ситуации) или «существовать». Ср. в СЯЯ: ...状況である.

В современном японском эквивалентами *ари*, как добавочного глагола, являются *ару* и *годзаимасу*.

昔からの親しい友人である。Это — близкий и давний друг.
静かでございます。Тихо [вокруг].

В первом примере *дэ-ару* — *рэнгё:кэй* вспомогательного глагола-связки *да* и добавочный глагол *ару*. Во втором *сидзука-дэ годзаимасу* — *рэнгё:кэй* отглагольного прилагательного (прилагательного на *-на*) *сидзука-да* и добавочный глагол *годзаимасу*, представляющий собой вежливую форму *ару*.

Примеры из КЯЯ:

もとの水にあらず。Мото но мидзу ни АРА-дзу.

Это не (*ни ара-дзу*) исходная (*мото*) вода (*мидзу*) [*Hōjōki*, НКВТ 30:23].

Ни ара-дзу — *рэнгё:кэй* связки *нари*, *мидзэнкэй* добавочного глагола *ари*, *сю:сикэй* отрицания *дзу*.

人、木石にあらねば、時にとりて、物に感ずる事なきにあらず。Хито бокусэки ни АРА-нэ-ба токи ни тори-тэ моно ни кандзуру кото наки ни АРА-дзу.

Поскольку люди (*хито*) — не (*ни ара-дзу*) деревья и не камни (*бокусэки*), в зависимости (*тори-тэ*) от времени (*токи*), они никогда не преминут (*наки ни ара-дзу*) выразить чувства (*кан-дзуру*) к вещам (*моно*) [*Tsurezure*, sec. 41, НКВТ 30:123].

Ни ара-нэ-ба — *рэнгё:кэй* связки *нари*, *мидзэнкэй* добавочного глагола *ари*, *идзэнкэй* отрицания *дзу* и союзная частица *ба*. *Ни ара-дзу* — *рэнгё:кэй* связки *нари*, *мидзэнкэй* добавочного глагола *ари* и *сю:сикэй* отрицания *дзу*.

П4.1.2. ОРИ (居り)

Независимый глагол типа *рахэн* со значениями «сидеть» или «существовать». Когда он следует за *рэнгё:кэй* глагола, то функционирует как добавочный глагол, указывая на продолжительность конкретной ситуации. Ср. в СЯЯ: ...し続ける.

天地の初めの時ゆ天の川い向かひ居りて... *Амэ цути но хадзимэ но токи ю Ама но кава и-мукаи-ОРИ-тэ...*

С (ю) начала Неба и Земли (*амэ цути*) [Ткачиха и Волопас] смотрели друг на друга (*и-мукаи-ори-тэ*) через Небесную Реку (*Ама но кава*)... [MYS, vol. 10, no. 2089, НКВТ 6:103].

И-мукаи-ори-тэ — глагольный префикс *и*, фонетический модификатор, *рэнъё:кэй* глагола *мукау* («быть обращенным друг к другу») категории *ёдан*, добавочный глагол *ори*, указывающий на то, что состояние обращенности друг к другу продолжается долгое время, и союзная частица *тэ*.

В современном японском глагол *ору* (居る) в сочетании с вежливым вспомогательным глаголом *масу* является более формальным вариантом *иру* («быть»), как в первом нижеприведенном примере. Он также функционирует как добавочный глагол, указывая на продолженное наклонение (второй пример).

東京におります。Я в Токио.

知っております。Я знаю.

П4.1.3. *ИРУ* (居る)

Глагол категории *ками-итидан*, означающий «оставаться (на месте)» или «сидеть». В качестве добавочного глагола, следующего за *рэнъё:кэй* основного глагола, указывает на продолженность определенного состояния. Ср. в СЯЯ: ...ている.

物陰れよりしばし身ゐたるに... *Моно-какурэ ёри сибаси ми-И-таруни...*

Какое-то время (*сибаси*) он выглядывал (*ми-и-тару*) из места, где прятался (*моно-какурэ*)... [Tsurezure, sec. 32, НКВТ 30:117].

В современном японском *иру* также функционирует как добавочный глагол, следующий за *рэнъё:кэй* глагола плюс союзная частица *тэ*. В качестве добавочного глагола *иру* указывает на длительность состояния.

雨が降っている。Идет дождь.

戸があいている。Дверь открыта.

Во втором примере добавочный глагол *иру* функционирует как результативный, указывая на сохранение результата действия.

П4.2. ГОНОРАТИВНАЯ ГРУППА

Важная категория добавочных глаголов, подразделяющаяся на три типа: гоноративы (вежливые), деприциативы (скромные) и адрессивы (почтительные). Эти добавочные глаголы, следующие за *рэнъё:кэй*, могут также функционировать как независимые (вежливые, скромные и почтительные) глаголы в прочих контекстах (см. главу 18).

П4.2.1. ГОНОРАТИВНЫЕ ДОБАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Примерами таких гоноративов (尊敬) являются: *овасу*, *овасимасу*, *табу*, *тамау* (категории *ёдан*), *масу* и *масимасу*. Эти добавочные глаголы придают вежливые коннотации тем глаголам, за которыми следуют.

この戸開けたまへ。 *Ko-no to акэ-ТАМАЭ*.

Пожалуйста, откройте (*акэ-тамаэ*) эту дверь (*то*) [*Ise*, sec. 24, НКВТ 9:128].

Акэ-тамаэ — *рэнъё:кэй* переходного глагола *аку* («открывать») категории *симо-нидан*, и *мэйрэйкэй* глагола *тамау*.

Основной глагол + добавочный глагол	Исходная форма основного глагола
出でおはす	глагол <i>идзу</i> (оставлять) категории <i>симо-нидан</i>
泣きおはします	глагол <i>наку</i> (плакать) категории <i>ёдан</i>
思ひたふ	глагол <i>омоу</i> (думать) категории <i>ёдан</i>
生まれたまふ	глагол <i>умару</i> (рождаться) категории <i>симо-нидан</i>
眺めます	глагол <i>нагаму</i> (глазеть) категории <i>симо-нидан</i>
恐れまします	глагол <i>осору</i> (бояться) категории <i>симо-нидан</i>

П4.2.2. ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ ДОБАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Добавочные глаголы (謙遜), такие как *кикою*, *татэмацуру*, *маирасу* и *тамау* (категории *симо-нидан*) придают коннотации скромности глаголам, за которыми следуют.

Основной глагол + добавочный глагол	Исходная форма основного глагола
いなみ申す	глагол <i>инаму</i> (отказывать) категории <i>ками-нидан</i>
怨み聞こゆ	глагол <i>ураму</i> (негодовать) категории <i>ками-нидан</i>
拝み奉る	глагол <i>огаму</i> (молиться) категории <i>ёдан</i>
助け参らす	глагол <i>тасуку</i> (помогать) категории <i>симо-нидан</i>
思ひたまふ	глагол <i>омоу</i> (думать) категории <i>ёдан</i>

П4.2.3. АДРЕССИВНЫЕ ДОБАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Два главных добавочных глагола почтительности (丁寧) — *хабэри* и *со:ро:*, повышающие уровень речи и выказывающие почтение к слушателю/читателю. (Будьте внимательны, отличая их деприциативные функции.)

1. *Хабэри* (侍り) — добавочный глагол типа *рахэн*, следующий за *рэнъё:кэй* глаголов, прилагательных, отглагольных прилагательных и некоторых вспомогательных глаголов. Ср. в СЯЯ: (で)ございます、(で)あります。

今までとまり侍るがいと憂きを。Има мадэ томари-ХАБЭРУ га ито уки о.

Быть оставленным (*томари-хабэру*) до сих пор (*има мадэ*) — очень (*ито*) болезненно (*уки*) [*Genji*, *Kiritsubo*, НКВТ 14:34].

Томари-хабэру — *рэнъё:кэй* глагола *томару* («оставаться») категории *ёдан* и *рэнтайкэй* субстантиватора добавочного глагола *хабэри*.

2. *Со:ро:* (候ふ) — добавочный глагол, следует либо за *рэнъё:кэй* глагола, либо за союзной частицей *тэ* после *рэнъё:кэй* глагола. Ср. в СЯЯ: でございます。Сабуро:(さぶらふ, 候ふ) — вариант *со:ро:*, функционирующий также как добавочный глагол.

その事に候。Со-но кото ни-СО:РО:.

Это (*ни-со:ро:*) — такая разновидность (*со-но*) вещей (*кото*) [*Tsurezure*, sec. 236, НКВТ 30:279].

Ни-со:ро: — *рэнъё:кэй* связки *нари* и *сю:сикэй* добавочного глагола *со:ро:*.

これぞ求め得て候。 *Корэ дзо мотомэ-э-тэ СО:РО:*.

Я искал (*мотомэ*) и обрел (*э-тэ-со:ро:*) это (*корэ*) [*Tsurezure*, sec. 215, НКВТ 30:262].

Мотомэ-э-тэ-со:ро: — *рэнгё:кэй* глагола *мотому* («искать») категории *симо-нидан*, *рэнгё:кэй* глагола *у* («находить») категории *симо-нидан*, союзная частица *тэ* и *рэнтайкэй* добавочного глагола *со:ро:*.

П4.3. ГРУППА РЕАЛИЗАЦИИ

Добавочные глаголы этой группы следуют за *рэнгё:кэй* основного глагола (本動詞) и реализуют его действие. Типичными примерами служат: *ау*, *яру* и *ватару*. Подобно прочим добавочным глаголам, они существуют и как независимые, и как добавочные.

1. *Ау* (合ふ) — независимый непереходный глагол категории *ёдан*, означающий «гармонизировать», «делать подходящим»; в качестве добавочного глагола, однако, указывает, что действие основного глагола происходит параллельно или одновременно. Ср. в СЯЯ: *みんなで... する、いっしょに... する*.

限りなく遠くも来にけるかなとわび合へるに。 *Кагири-наку то:ку мо ки-ни-кэру кана то ваби-АЭ-ру ни*.

Они причитали вместе (*ваби-аэ-ру ни*) о том, как бесконечно (*кагири-наку*) далеко (*то:ку*) они заехали (*ки-ни-кэру*) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:117].

2. *Яру* (やる) — в качестве независимого переходного глагола категории *ёдан* означает «посылать», «давать», или «выражать (чувства)», но в качестве добавочного указывает, что действие главного глагола происходит на пространственном или временном отдалении, вдалеке. Ср. в СЯЯ: *はるばると... する*.

鳥部野のかた見やりたる程など... *Торибэ-но но ката ми-ЯРИ-тару ходо надо...*

Пока он смотрел вдаль (*ми-яри-тару*) в направлении поля Торибэ... [*Genji*, *Yūgao*, НКВТ 14:159].

つらく前の世を思ひやりつつ。 *Цураку саки но ё о омои-ЯРИ-цуцу*.

Вдали (*яри-цуцу*) он (*омои*) с горечью (*цураку*) размышлял о своем прежнем (*саки*) существовании (*ё*) [*Genji*, *Aoi*, НКВТ 14:353].

3. *Ватару* (渡る) как независимый непереходный глагол категории *ёдан* означает «пересекать», «проводить время», «далеко простираться», но как добавочный означает, что действие главного глагола «распространяется на всю область», или «продолжается». Ср. в СЯ: 一面に...する、ずっと...しつづける.

川霧立ちわたりて。Кавагири тати-ВАТАРИ-тэ.

Речная дымка (*кавагири*) встала (*тати*) над всей местностью (*ватару-тэ*) [*Sarashina*, НКВТ 20:292].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

Другие добавочные глаголы.

4. *Овасу* (おはす). Как независимый непереходный глагол типа *сахэн*, *овасу* является гоноративом со значением «быть», но когда следует за *рэнгё:кэй* прилагательного, отглагольного прилагательного или вспомогательных глаголов *дзу* или *бэси*, то означает «находиться в ситуации, когда...» (の状態である、いる) и функционирует как добавочный глагол.

尊くこそおはしけれ。То:току косо ОВАСИ-кэрэ.

Положение (*оваси-кэрэ*) было действительно (*косо*) устрашающим (*то:току*) [*Tsurezure*, sec. 52, НКВТ 30:131].

Оваси-кэрэ — *рэнгё:кэй* добавочного глагола *овасу* и *идзэнкэй* вспомогательного глагола *кэри*.

5. *Рэнгё:кэй* + *тэ* + *ари*. Когда такой статичный глагол, как *ари* или *хабэри* следует за союзной частицей *тэ*, он функционирует как добавочный глагол, означающий «быть в ситуации, (когда)» (の状態である、いる).

男も女も恥ぢかはしてありけれど... Отоко мо онна мо хадзи-каваси-ТЭ АРИ-кэрэ-до...

И мужчины, и женщины находились в состоянии (*тэ-ари*) растерянности (*хадзи-каваси-тэ*), но... [*Ise*, sec. 23, НКВТ 9:126].

かく、きこえ、うけたまはるに、慰めてこそ侍れ。Каку кикоз-укэтамавару ни, нагусамэ-ТЭ косо ХАБЭРЭ.

Говорить и слушать (*кикоэ-укэтамавару*) тебя таким образом (*каку*) — состояние, безусловно (*косо*), успокаивающее (*нагусамэ-тэ косо хабэрэ*) [*Genji*, Agemaki, НКВТ 17:389].

5

ПРИЛОЖЕНИЕ

РИТОРИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ЯПОНСКОЙ ПОЭЗИИ

В период, предшествовавший современному, *вака* (和歌) — классическое японское стихотворение из тридцати одного слога, являлось самым важным литературным жанром, популярность которого сохранилась и в современный период в форме *танка* (短歌). Чтение *вака* требует знания ряда фундаментальных риторических техник (修辭法), описываемых ниже.

П5.1. МАКУРА-КОТОБА

Макура-котоба (枕詞, букв. «слова-подушки») представляют собой эпитеты или фиксированные выражения, предшествующие определенным словам. Обычно *макура-котоба* состоят из пяти слогов, например *хисаката-но* («издалека») или *аканэсацу* («сияющий красным»). Значение многих *макура-котоба* к настоящему времени утеряно, но они продолжают усиливать ритмизацию и тональность стихотворений.

久方のひかりのどけき春の日にしづ心なく花のちるらむ。 ХИСАКАТА-НО хикари нодокэки хару но хи ни сидзугокоро наку хана но тиураму.

Отчего (*наму*) вишневые лепестки (*хана*) с неустроенным сердцем (*сидзу-гокоро наку*) опадают (*тиру*) весенним днем (*хару но хи*) под мягким (*нодокэки*) светом (*хакари*)? [KKS, no. 84, НКВТ 8:120].

Исходное значение *хисаката-но* не ясно; его интерпретируют как «с дальнего (*хиса*) расстояния (*ката*)». *Хисаката-но* определяет слова, относящиеся к небу и небесным объектам, таким как *амэ/ама* («небеса»), *хикари* («свет»), *хи* («солнце»), *цуки* («луна»), *кумо* («облака») и *амэ* («дождь»).

あかねさす紫野行き標野行き野守は見ずや君が袖振る。АКАНЭСА-СУ мурасаки но юки симэ-но юки номори ва мидзу я кими га содэ фуру.

Разве (я) выходя (юки) на поле лаванды (мурасаки), на размеченное поле (симэ-но), Полевой Хранитель (но-мори) не увидит (ми-дзу) тебя (кими), взмахивающего (фуру) рукавами (содэ)? [MYS, vol. 1, no. 20, НКВТ 4:21].

Аканэсасу, макура-котоба, предполагающее красный (ака) цвет сияния утреннего неба, определяет слова, относящиеся к свету, такие как хи («солнце»), хиру («полдень») и тэру («сиять»), или слова, относящиеся к яркости, такие как мурасаки («лаванда») и кими («повелитель»).

Часто используемые макура-котоба

Соответствия; определяемые слова

あかねさす → 日、昼、 光、紫、照る、君	Красный (аканэ), сиять (сасу) → солнце, день, свет, лаванда, светить, повелитель
あしひきの → 山、峰	Вытягивание (хики) тростника (аси) → гора, вершина
梓弓 → 射る、引く、 張る、音	Лук из катальпы → стрелять, натягивать, растягивать, звук
新玉の → 年、月、日、春	Из (но) новых драгоценностей (аратама)/ обновлять → год, месяц, день, весна
うつせみの → 世、人、 命、身	Из оболочки цикады (уцусэми)/ непостоянство → мир, люди, жизнь, тело/поза
からころも → 着る、 裁つ、袖、紐	Китайские (кара) одежды (коромо) → надевать, шить, рукав, подол, шнур/воротник
草枕 → 旅、結ぶ、仮、露	Подушка (макура) из трав (куса)/ постоянный двор → странствовать, складывать/связывать, роса
白妙の → 衣、袖、袂、雲	Из (но) белой конопли (сиротаэ)/белый → одежды, рукав, облако
千早ふる → 神、社、 宇治、氏	Проявлять (фуру) силу (тихая) → бог, храм, Удзи, клан

Соответствия; определяемые слова

ぬばたまの → 黒、闇、 夜、髪、夢	Черника (<i>нубатама</i>) → черный, темнота, небеса, луна, солнце, облака
久方の → 光、天、月、 日、雲	Из далеких (<i>хиса</i>) мест (<i>ката</i>) → свет, небеса, луна, солнце, облака

П5.2. ДЗЁКОТОБА

Дзёкотоба (序詞), или вводная фраза, определяет выбранное слово, однако его содержание и выражение не фиксировано, как в случае с *макура-котоба*. Вместо этого *дзёкотоба* представляет собой выражение, обычно связанное с основной структурой стиха повторением или звуковым подобием, и часто функционирует как его метафора или описание. В отличие от *макура-котоба*, которое состоит обычно из пяти слогов, у *дзёкотоба* обычно более семи слогов.

葦引の山鳥の尾のしだり尾のなかなかし夜をひとりかも寝む。
АСАХИКИ-НО ЯМАДОРИ НО О НО СИДАРИ О НО наганагаси ё о
хитори камо нэ-му.

Я буду спать (*нэ-му*) один (*хитори*) этой долгой ночью (*наганагаси*), длинной, как опустившийся хвост (*сидари-о*), хвост (*о*) медного фазана (*ямадори*) [Hitomaro, *Shūishū*, Love 3, no. 778, SNKBT 7:226].

Здесь *асихики-но*, записанное иероглифами, означающими «вытаскивание тростника», представляет собой *макура-котоба*, определяющее слово *яма* («горы»). Вся подчеркнутая фраза является *дзёкотоба*, связанное с основным текстом прилагательным *наганагаси* («длинный-длинный»), которое определяет и «ночь» (*ё*), и свисающий хвост (*сидари-о*) медного фазана (*ямадори*, «горная птица»). Здесь *дзёкотоба* функционирует в виде метафоры (比喩) к стихотворению.

П5.3. КАКЭКОТОБА

Поскольку *вака* представляет собой короткую форму, для нее используются определенные техники сжатия при стихосложении, создающие многочисленные понятийные слои. Одна из наиболее важных — *какэкотоба* (掛詞) — слово-оборотень, или каламбур. Это — слово или часть слова, имеющие в более широком контексте два и более значений.

Примером часто используемого *какэктоба* является *аки*, которое может означать и *осень* (秋), и *уставать от кого-то* (飽き). Другой пример — *мацу*, означающий и *сосна* (松), и *ожидать* (待つ).

あきののに人まつ虫の声すなり我かとゆきていざとぶらはん。 *Аки но но ни хито МАЦУ-муси но коэ су нари варэ ка то юки-тэ идза тобурава-н.*

Слышу (*нари*) голос (*коэ*) соснового сверчка (*мацу-муси*), ожидающего (*мацу*) кого-то (*хито*) на осеннем (*аки*) поле (*но*). Не меня ли [ожидает *мацу-муси*]? Что ж (*идза*), пойдём (*юки-тэ*), проведем (*тобурава-н*) [KKS, Autumn 1, no. 202, NKBT 8:142].

Нари следует за *сю:сикэй* глагола категории *са-*, указывающего на косвенную речь («слушание»). *То* — цитирование, подразумевающее наличие глагола *омоу* («думать»).

Сосновый сверчок (*мацу-муси*) ждет (*мацу*), чтобы кто-нибудь пришел.

Часто использующиеся *какэктоба*

Слова-омофоны

あかし → 明石 (Акаси)、明かし (светлый)

あき → 秋 (осень)、飽き (усталость)

あふ → 逢ふ (встречать)、逢坂 (граница встреч)、近江 (О:ми)、葵 (мальва)

いく → 生野 (Икуно)、行く (идти)、生く (жить)

うらみ → 恨み (неприятность)、浦見 (смотреть на залив/берег)

おき → 起き (просыпаться)、置き (оставлять, составлять)

おろ → 音 (звук)、訪れ (визит)

かる → 枯る (иссушать)、刈る (рубить)、離る (оставлять)

しのぶ → 偲ぶ (тосковать по)、忍草 (папоротник, букв.: терпеливая трава)

たつ → 立つ (стоять)、裁つ (шить)、竜田川 (река Тацута)

なき → 無き (не)、渚 (берег)

なみ → 無み (поскольку не; не имея)、波 (волна)

Слова-омофоны

はる → 張る (растягивать)、春 (весна)

ひ → 日 (солнце)、火 (огонь)、思ひ (грустные мысли)

みをつくし → 漣標 (бакен на канале)、身を尽くし (изнемогать)

よ → 夜 (ночь)、世 (мир, общество)、節 (бамбуковые сочленения)

П5.4. ЭНГО

Энго (縁語) — ассоциированные слова, грамматически не связанные, но связанные по значению с культурными и поэтическими ассоциациями. Энго придают стихотворению более глубокие коннотации и делают его интереснее.

浅緑糸よりかけて白露を珠にもぬける春の柳か。Аса-мидори ИТО ЁРИКАКЭ-ТЭ сира-цую о тама ни мо НУКЭ-РУ хару но янаги ка.

Весенняя (хару) ива (янаги), свивающая (ёрикакэ-тэ) светло-зеленые (аса-мидори) [ветви] нитями (ито) и пропускающая их (нукэ-ру) через белую росу (сира-цую), образует бисеринки (тама)! [KKS, Spring 1, no. 27, NKBT 8:109].

Ёрикакэ-тэ — рэнгё:кэй глагола ёрикаку (сплестать) категории симонидан и союзная частица тэ. Нукэ-ру — идзэнкэй переходного глагола нуку («проходить сквозь [отверстие]») категории ёдан и рэнтай-кэй глагольного суффикса ри. Ка — заключительная частица, выражающая восклицание.

В этом стихотворении автор обращается к ветвям зазеленевшей ивы (янаги) как к легким зеленым нитям (ито), проходящим через капельки белой росы (сира-цую). Слова ёрикаку («сплестаться») и нукэру («проходить через») являются энго для слова ито («нить»), добавляя богатый слой ассоциаций, дополняющих образы ивы и росы.

Часто используемые энго

Главное слово → ассоциации

糸 (нить) → 縊る (изгибаться)、張る (вытягиваться)、貫く (проникать сквозь)、綻ぶ (распутывать)、乱る (сплестать)

川 (река) → 瀬 (течение)、淵 (пруд)、流る (поток)、早し (быстрый)

Главное слово → ассоциации

煙 (дым) → 火 (огонь)、消ゆ (исчезать)、なびく (изгибаться)

衣 (одежды) → 袖 (рукав)、褖 (подол)、着る (надевать)、
張る (растягивать)、裁つ (шить)

袖 (рукав) → 涙 (слезы)、流る (течь)

竹 (бамбук) → 節 (сочленение)、節 (промежуток между
сочленениями)、葉 (лист)、さらさら (свист)

波 (волны) → 立つ (вставать)、寄る (приближаться)、
返る (возвращаться)、浦 (залив)、渚 (берег)、音 (звук)

弓 (лук) → 張る (раздвигать)、引く (тянуть)、射る (стрелять)

火 (огонь) → 燃ゆ (жечь)、焦がる (тлеть)、消ゆ (исчезать)

П5.5. КУГИРЭ

Тридцатиодносложное *вака* состоит из пяти фраз, или строф (*ку* [句]), обычно в соответствии с правилом 5/7/5/7/7. Эти 5 *ку* называются: *сёку* (初句), *нику* (二句), *санку* (三句), *сику* (四句) и *кэкку* (結句) соответственно. Когда стихотворение останавливается, или временно прерывается посередине, это называется *кугирэ* (句切れ), или «разрыв фразы». Если разрыв происходит после первого *ку*, это называется *сёкугирэ* (初句切れ), после второго — *никугирэ* (二句切れ) и так далее.

春過ぎて夏来るらし / 白妙の衣乾たり / 天の香具山。Хару суги-тэ
нацу китару-раси / сиротаэ но коромо хоситари / Ама но Кагуяма.

Весна явно (*раси*) прошла (*суги-тэ*), и пришло (*китару*) лето (*нацу*).
На Небесной горе Кагу (*Ама но Кагуяма*) сушат (*хоси-тари*) одежды
(*коромо*) из белой конопли (*сиротаэ*) [MYS, vol. 1, no. 28, НКВТ 4:27].

Это стихотворение из *Манъё:сю*: прерывается после второй фразы (*никугирэ*) и четвертой фразы (*сикугирэ*). Силлабическая просодия, таким образом: 5/7, 5/7, 7, что считается сильным ритмом и характерной особенностью стихов *Манъё:сю*:

忘れじなにはの秋の夜はの空異浦に住む月はみるとも。Васурэ-дзи
на / нанива но аки но ёва но сора / котоура ни суму цуки ва миру
томо.

Такого не забыть (*васурэдзи-на*): осеннее (*аки*) ночное (*ё*) небо (*сора*) в Нанива! Даже если увижу (*миру томо*) луну (*цуки*), ярко сияющую/ живущую (*суму*) над другим (*кото*) заливом (*ура*) [SKKS, Autumn, no. 400, НКВТ 28:107].

Это стихотворение прерывается после первой (*сёкугирэ*) и третьей фразы (*санкугирэ*), создавая схему 5, 7/5, 7/7. Этот так называемый шаблон 7/5 типичен для *вака* из антологии *Ко:кинсю*: и последующих.

П5.6. ТАЙГЭНДОМЭ

Когда *вака* завершается субстантивом (体言), это называют *тайгэндомэ* (体言止め), или субстантивным окончанием, что является основной особенностью классической поэзии из антологии *Синкокинсю*: (ок. 1205). Слова, которые обычно следуют за этим субстантивом, сокращаются или переставляются (помещаются не в конце, а в начале), создавая коннотации и нюансы (余情).

山ふかみ春ともしらむ松の戸に絶えだえかかる雪の玉水。Яма фука-ми хару то мо сира-ну мацу но то ни таэдаэ какару ЮКИ НО ТАМАМИДЗУ.

Водяные капли (*тамамидзу*) от снега (*юки*) падают (*какару*) одна за другой (*таэдаэ*) на сосновую (*мацу*) дверь (*то*) [этой хижины], где горы (*яма*) столь глубоки (*фука-ми*), что я не знаю (*сира-ну*), [пришла ли] весна (*хару*)? [Shikishi Naitennō, SKKS, Spring 1, no. 3, НКВТ 28:39].

В этом стихотворении все определяет субстантив — *юки но тамамидзу* («водяные капли»), завершающий предложение. *Тайгэндомэ* опускает сказуемое, подразумевая более широкий фон изложения: поздний приход весны у хижины в глубине гор. Снег начинает медленно таять, и капли падают на сосновую дверь — это первый признак приближающейся весны.

6

ПРИЛОЖЕНИЕ

ЧАСТО ПУТАЕМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ

Частица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
か	Сомнение или вопросительная соединительная частица	14.6	いづれの山か天に近き。 <i>Идзурэ но яма Ка тэн ни тикаи.</i> Какая гора близка к небу? [Takefōri, NKBT 9:66]	Эта частица ка появляется в середине или конце предложения, выражая сомнение или вопрос
	Риторический вопрос; связующая частица	14.6	生きとし生けるもの、いづれか歌を詠まざりける。 <i>Ики то си икэ-ру моно, идзурэ Ка ута о ёма-дзари-кэру.</i> Из всех живых существ — кто не читает стихов (ута)? [KKS, Preface, NKBT 8:93]	Эта частица ка появляется в середине или конце предложения, выражая риторический вопрос
	Конечная частица	16.1.1	苦しくも降り来る雨か。 <i>Курусику мо фури-куру амэ Ка.</i> Ах, этот дождь, льющий безо всякой жалости (курусику)! [MYS, vol. 3, no. 265, NKBT 4:165]	Эта частица ка появляется в конце предложения, следуя за субстантивами или формой <i>рэнтайкэй</i> , и выражает восклицание

<p>кэрэ</p>	<p>Идээнкэй глаго- лов спряжения по столбцу <i>ка</i> и <i>мэйрэйкэй</i> глагольного суффикса <i>ри</i></p>	<p>3.2.1, 7.2.2</p>	<p>忘れ具寄せて置けれ沖つ白波。 <i>Васурэгаи ёсэ-ки-тэ оКЭ-РЭ</i> оки <i>цу</i> <i>сиранами</i>.) О, прибрежные (<i>оки</i>) белые волны (<i>сиранами</i>), принесите раковины забвения (<i>васурэгаи</i>) и оставьте их [на берегу]! [MYS, vol. 15, no. 3629, NKBT 7:70]</p>	<p>Окэ-рэ — индээнкэй глагола оку (оставлять), категории ёдан, и мэйрэйкэй глагольного суффикса <i>ри</i></p>
<p>Идээнкэй при- лагательного</p>	<p>Идээнкэй при- лагательного</p>	<p>5.1</p>	<p>あやしうこそものぐるほしけれ。 Аясю: <i>косо моногурухоси-КЭРЭ</i>. Странно (<i>аясю</i>), я как будто схожу с ума. [<i>Tsurezure</i>, Preface, NKBT 30:89]</p>	<p>Кэрэ — часть формы индээнкэй прилагательного на <i>-сикү моногурухоси</i> (сумасшедший)</p>
<p>Идээнкэй вспо- могательного глагола <i>кэри</i> в предпрошед- шем времени</p>	<p>Идээнкэй вспо- могательного глагола <i>кэри</i> в предпрошед- шем времени</p>	<p>6.2.2</p>	<p>その跡大なる掘にてありければ、… <i>Соно ато о:ки-нару хори ни-тэ ари-КЭРЭ-ба...</i> Поскольку там была (<i>ни-тэ-ари-кэрэ- ба</i>) большая канава (<i>хори</i>), где (<i>ато</i>) это случилось... [<i>Tsurezure</i>, sec. 45, NKBT 30:126]</p>	<p>Вспомогательный глагол <i>кэри</i> следует за <i>рэнгё:кэй</i> добавоч- ного глагола <i>ари</i> (быть), спря- гаемого по столбцу <i>ри</i>, когорный следует за <i>рэнгё:кэй</i> связи <i>нари</i> и союзной частицы <i>тэ</i></p>
<p>Идээнкэй вспо- могательного глагола <i>таси</i>, выражающего желание</p>	<p>Идээнкэй вспо- могательного глагола <i>таси</i>, выражающего желание</p>	<p>10.2.1</p>	<p>歸りたければ、ひとりつい立ちて行けり。 <i>Каэри таКЭРЭ-ба хитори цуи тати-тэ юки- кэри</i>. Поскольку он хотел вернуться (<i>каэри-такэрэ- ба</i>), то быстро понялся (<i>цуи тати-тэ</i>) и вышел. [<i>Tsurezure</i>, sec. 60, NKBT 30:140]</p>	<p>Вспомогательный глагол <i>таси</i>, следующий за <i>рэнгё:кэй</i> и спрягаемый как прилагатель- ное на <i>-кү</i>; здесь за ним следует союзная частица <i>ба</i></p>

Продолжение

Час- тица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
<i>кэрэ</i>	<i>Идээнкэй</i> вспомогательного глагола <i>махоси</i> , выражающего желание	10.2.2	いと御覽ぜまほしけれど... <i>Ито горандээ-махосиКЭРЭ-до...</i> Он очень (<i>ито</i>) хотел увидеть (<i>горандээ</i>) [своего сына Гэндзи], но... [<i>Genji</i> , <i>Kiritsubo</i> , NKBT 14:32]	Вспомогательный глагол <i>махоси</i> , следующий за <i>мидээнкэй</i> , спрягается как прилагательное на <i>-сику</i>
	<i>Индээнкэй</i> вспомогательного глагола <i>мадзи</i> в отрицательной форме, выражающего предположение	10.1.2	さて冬枯のけしきこそ、秋にはをさをさ劣るまじけれ。 <i>Сатэ, фуюгарэ но кэсики косо, аки ни ва осаоса отору-мадзиКЭРЭ.</i> Что ж, поблекшие зимние виды ничуть не уступают (<i>отору-мадзикэрэ</i>) осенним. [<i>Tsurezure</i> , sec. 19, NKBT 30:106]	Вспомогательный глагол <i>мадзи</i> следует за <i>сю:сикэй</i> и спрягается как прилагательное на <i>-сику</i> . Здесь в форме <i>идээнкэй</i> из-за наличия усилительной связующей частицы <i>косо</i>
<i>си</i>	<i>Рэнбё:кэй</i> глагола <i>су</i> (делать), спрягаемого по столбцу <i>са</i>	4.1.4	あやしき業をしつつ、... <i>Аясики вадза о СИ-цуцу...</i> Совершая странные вещи (<i>вадза</i>)... [<i>Genji</i> , <i>Kiritsubo</i> , NKBT 14:29]	Глагол <i>су</i> (делать), спрягаемый по столбцу <i>са</i> , здесь в форме <i>рэнбё:кэй</i> из-за присутствия союзной частицы <i>цуцу</i> (в ходе)
	<i>Рэнтайкэй</i> глагольного суффикса <i>ки</i> в предпрошедшем времени	6.2.1	まはりをきびしくかこひたりしこそ、... <i>Мавари о кибисукакои-тари-СИ косо...</i> [Поскольку] они плотно (<i>кибисука</i>) окружили (<i>какои-тари</i>) границы (<i>мавари</i>) [сада]... [<i>Tsurezure</i> , sec. 11, NKBT 30:99]	Вспомогательный глагол <i>ки</i> следует за <i>рэнбё:кэй</i> . Его форма <i>рэнтайкэй</i> (<i>си</i>) подразумевает субстантив (<i>то</i>)

	<p>Усилительная отглагольная частица <i>си</i></p>	<p>15.8</p>	<p>雪降る夜は術もなく寒くしあれば、 Юки фуру ё ва субэ мо нау самуку СИ арэ-ба... Поскольку ночь, когда падал снег, была безнадежно (субэ мо нау) холодна... [MYS, vol. 5, no. 892, NKBT 5:100] 繩をひかれたりしかば、 Нава о хика-рэ-тари-СИКА-ба... Поскольку он втянул (хикарэ-тари-сика-ба) веревку... [Tsiyegire, sec. 10, NKBT 30:98] 官爵の心もとなく覚えしか。 Цукаса ко:бури но кокоромото-нау обоз-СИКА. Ощущал ли ты беспокойство (кокоромото-нау), [ожидая объявления] официальных должностей (цукаса ко:бури)? [Eiga, vol. 10, NKBT 75:335] 天飛ぶ雲にありてしか。 Ама тобу кумо ни ари-тэ-СИКА. Хотел бы я быть облаком (кумо), летающим (тобу) в небе (ама). [MYS, vol. 11, no. 2676, NKBT 6:221]</p>	<p>Отглагольная частица <i>си</i> усиливает предыдущую фразу, следует за субстантивом, формой <i>рэнъё:кэй</i> и иными словами. <i>Сика</i> следует за <i>рэнъё:кэй</i>; <i>косо</i> следует за ней или, как в данном примере, за ней следуют союзные частицы <i>ба</i>, <i>до</i> или <i>домо</i>. Глагольный суффикс <i>ки</i> следует за <i>рэнъё:кэй</i>. Соединительная частица <i>ка</i>, следующая за <i>рэнтайкэй</i>, когда находится в конце предложения, указывает на сомнение или формирует риторический вопрос. Заключительная частица <i>сика</i> следует за <i>рэнъё:кэй</i> глагольных суффиксов <i>цу</i> или <i>ну</i>, указывая на трудноосуществимое желание.</p>
<p><i>сика</i></p>	<p>Идзэнкэй глагольного суффикса <i>ки</i> в предпрошедшем времени</p>	<p>6.2.1</p>		
	<p><i>Рэнтайкэй</i> глагольного суффикса <i>ки</i> в предпрошедшем времени</p>	<p>6.2.1, 14.6</p>		
	<p>Заключительная частица <i>сика</i> эпохи Нара</p>	<p>20.3.8</p>		

Продолжение

Частица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
<i>сика</i>	Усилительная отглагольная частица <i>си</i> плюс соединительная частица <i>ка</i> , выражающая сомнение	14.6, 15.8	何しか来けむ。 Нани СИ КА ки-кэму。 Зачем я пришел? [MYS, vol. 2, no. 163, NKBT 4:95]	Эта комбинация часто следует за такими вопросительными словами, как <i>нани</i> («что?») и <i>ицу</i> («когда?»)
<i>ситэ</i>	Падежная частица	12.9	もとより友とする人、ひとりふたりしていきけり。 Мото ёри томо то суру хито, хитори, футари СИТЭ ики-кэри。 Он ушел с одним или двумя людьми, с давних пор бывшими его друзьями. [Ise, sec. 9, NKBT 9:116]	Падежная частица <i>ситэ</i> следует за субстантивом и указывает на лицо, осуществляющее действие, или на средство его осуществления
	Союзная частица	13.6	ゆく河の流れは絶えずして、 Юку кава но нагарэ ва таэ-дзу СИТЭ... Течение проходящей реки нескончаемо, и, в то же время... [Hōjōki, sec. 1, NKBT 30:23]	Союзная частица <i>ситэ</i> следует за <i>рэньё:кэй</i> . В данном случае <i>ситэ</i> означает «в то же время»
	<i>Рэньё:кэй</i> глагола <i>су</i> (делать) типа <i>рахэн</i> и союзная частица <i>тэ</i>	4.1.4, 13.6	女もしてもんととするなり、 Омуна мо СИ-ТЭ ми-н то-тэ суру нари... Думая, что (то-тэ) женщина тоже может попытаться что-то сделать (<i>си-тэ ми-н</i>)... [Tosa, NKBT 20:27]	Эта комбинация может также следовать за субстантивом, <i>рэньё:кэй</i> прилагательного или отглагольного прилагательного

су	Сю:сикэй глагола су (делать) типа сахэн	4.1.4	馬の口とらえて老をむかふる物は、日々旅にして旅を栖とす。 Uma no kuchi torae-tэ oi o муко:ру моно ва хибн таби ни-си-тэ таби о сумика то СУ. Человек, который становится похожим на лошадь и чей возраст приближается к старости, проводит дни (хиби) в странствиях и делает странствия своим обитанием (сумика). [Оки, НКВТ 46:70] 妻の女にあづけて養はす。 Мэ но омуна ни адзукэ-тэ ясинава-СУ. Он поручил [Сиятельную Принцессу] своей пожилой супруге и приказал ей воспитать [ребенка]. [Takatori, НКВТ 9:29]	Су — глагол, описывающий действие или состояние. Падежная частица то указывает здесь на объект действия
	Сю:сикэй причинного/гоноративного глагола су	11.2, 18.4.2		Глагольный суффикс су, следующий за мидзэнкэй, здесь исполняет причинную функцию
сэ	Мидзэнкэй глагола типа сахэн	4.1.4	めでたしと見る人の、心劣りせらるる本性、… Мэдэтаси то миру хито но, кокоро-отори-СЭ-наруру хондзэ:… Истинная натура (хондзэ:) человека, казавшегося сначала выдающимся, потом предстает разочаровывающей (кокоро-отори-сэ-раруру)… [Tsurezure, sec. 1, НКВТ 30:90]	Глагол типа сахэн состоит из субстантива (кокоро-отори, разочарование) плюс мидзэнкэй глагола су, за которым следует рэнтайкэй глагольного суффикса рару, выражающего неизвольность

Частица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
сэ	Рэнъё:кэй вспомогательного причинного/гоноративного глагола су	11.2, 18.4.2	このきはまで立ち寄り <u>せ給へ</u> 。 <i>Ko-no kiva madэ тати-ёра-СЭ-тамаэ</i> . Пожалуйста, подойдите к этому краю. [<i>Heike</i> , vol. 7, Tadanoji no miyako ochi, NKBT 33:103]	Здесь глагольный суффикс су, следующий за формой <i>midзэнкэй</i> глагола, является гоноративом
тару	Рэнтайкэй отглагольного прилагательного <i>тари</i>	5.2.2	漫々たる海上なれば... <i>Манман-ТАРУ каисё: нарэ-ба...</i> Поскольку то было широкое (<i>манман-тару</i>) море... [<i>Heike</i> , vol. 9, Kozaiishó minage, NKBT 33:231]	<i>Тари</i> следует за существительным китайского происхождения, создавая непередкативное прилагательное
	Рэнтайкэй результативно-продолженного наклонения вспомогательного глагола-связки <i>тари</i>	7.2.1	むらさき <u>だちたる</u> 雲... <i>Мурасаки-дати-ТАРУ кумо...</i> Облака, окрашенные в бледно-лиловый цвет... [<i>Макира</i> , sec. 1, NKBT 19:43]	В данном примере за рэнъё:кэй суффикса <i>дацу</i> (похожий), следует рэнтайкэй вспомогательного глагола-связки <i>тари</i> , указывающего на состояние продолженности
	Рэнтайкэй вспомогательного глагола-связки <i>тари</i>	8.2	清盛嫡男 <u>たる</u> によつて、その跡を継ぐ。 <i>Киёмори тякунан ни ёттэ, со-но ато о иругу</i> . Поскольку Киёмори был старшим сыном (<i>тякунан</i>), он и стал его наследником. [<i>Heike</i> , vol. 1, NKBT 32:10893]	Связка <i>тари</i> следует за субстантивом и употреблена здесь в форме рэнтайкэй, подразумевающей субстантив

<p><i>тэ</i></p>	<p>Рэнъё:кэй глагольного суффикса <i>цу</i></p>	<p>7.1.2</p>	<p>この男垣間見てけり。 <i>Ко-но отоко каима ми-ТЭ-кэри.</i> Этот человек закончил тем, что стал подглядывать. [Ise, sec. 1, НКВТ 9:111]</p> <p>大津より浦戸をさして漕ぎ出づ。 <i>О:цу ёри Урадо о саси-ТЭ коги-идзу.</i> Мы гребли от О:цу, направляясь (<i>саси-тэ</i>) в Урадо. [Tosa, НКВТ 20:29]</p>	<p>Здесь <i>цу</i> следует за рэнъё:кэй глагола <i>каима-миру</i> (подглядывать), за которым идет вспомогательный глагол <i>кэри</i> в предпрошедшем времени</p> <p>Союзная частица <i>тэ</i> следует за рэнъё:кэй глагола.</p> <p>Она связывает изменяемые формы, и за ней не следует вспомогательный глагол</p>
<p><i>то</i></p>	<p>Часть наречия, такого как <i>хонобоно-то</i> (чуть-чуть)</p>	<p>17.3</p>	<p>夜のほのぼのと明くるに、泣く泣く歸りにけり。 <i>Ё но хонобоно ТО акуру ни накунаку каэри-ни-кэри.</i> Когда в ночи стал понемногу пробиваться рассвет, он пошел домой, плача и плача. [Ise, sec. 4, НКВТ 9:113]</p>	<p>Поскольку она является частью неизменяемого наречия, это <i>то</i> не изменяется</p>
<p><i>тари</i></p>	<p>Рэнъё:кэй отглагольного прилагательного <i>тари</i></p>	<p>5.2.2</p>	<p>佳景寂幕として心すみゆくのみにばゆ。 <i>Какэй дзякумаку ТО си-тэ кокуро сумиоку номи обою.</i> Прекрасный вид (<i>какэй</i>) был безлюден и спокоен (<i>дзякумакуто</i>), и я почувствовал, как мое сердце очищается (<i>сумиоку</i>). [Оки, НКВТ 46:87]</p>	<p>Это <i>тари</i>, следующее за составными китайскими словами и формируя непредикативное прилагательное, является формой рэнъё:кэй; за ним следует союзная частица <i>ситэ</i></p>

Частица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
<i>то</i>	<i>Рэнбё:кэй</i> вспомогательного глагола- связки <i>тари</i>	8.2	人の友とあるものは、... <i>Хито но томо ТО ару моно ва...</i> Когда же доходит до тех (<i>моно</i>), кто является (<i>то ару</i>) друзьями (<i>томо</i>)... [<i>Hōjōki</i> , sec. 4, NKBT 30:41]	Это соединительное <i>то</i> всегда следует за субстантивом, за которым часто следует добавочный глагол <i>ари</i> , как в данном примере, создавая эквивалент современного японского <i>である</i>
	Падежная частица <i>то</i> , указывающая на цитирование	12.6	「もののあはれは秋こそまされ」と人ごとに言ふめれど、... <i>Моно но аварэ ва аки косо масарэ ТО хитогото ни иу-мэрэ-до...</i> Кажется, все говорят, что «согласно очарованию вещей, осень, несомненно, лучше», однако... [<i>Tsurezure</i> , sec. 19, NKBT 30:104]	Падежная частица цитирования <i>то</i> обычно следует за всем предложением, указывая на содержание речи, письма или текста
<i>томо</i>	Уступительно-гипотетическая союзная частица <i>томо</i>	13.2	かばかりとなりては、飛び降るとも降りなん。 <i>Ка бакари то нари-тэ ва тоби-ору ТОМО ори-на-н.</i> Когда дошло до этого, он бы, вероятно, закончил, спустившись вниз (<i>ори-на-н</i>), даже если бы прыгнул (<i>тоби-ору</i>). [<i>Tsurezure</i> , sec. 109, NKBT 30:178]	Союзная частица <i>томо</i> следует за <i>сю:сикэй</i> глаголов и <i>рэнбё:кэй</i> прилагательных, а также за отрицательным глагольным суффиксом <i>дзу</i>

<i>на</i>	Соотнесенное наречие <i>на</i>	17.3.3	<p>かくな恨み給ひそ。 <i>Каку НА урами-тамаи со.</i> Не копи злыбы в такой манере. [Tsurezure, sec. 69, NKBT 30:147]</p>	<p>На соотносятся с отрицательной императивной конечной частицей <i>со</i>, следующей за формой <i>рэнбэ:кэй</i></p>
<i>Мидзэнкэй</i> глагольного суффикса <i>ну</i> совершенного вида	7.1.1	7.1.1	<p>世しづまり候なば、 <i>Ё сидзумари-со:раи-НА-ба...</i> Если мир в конце концов успокоится... [Heike, vol. 7, Tadapani no miyako ochi, NKBT 33:103]</p>	<p>Глагольный суффикс <i>ну</i> совершенного вида следует за <i>рэнбэ:кэй</i>, а за формой <i>мидзэнкэй</i> следуют такие глагольные суффиксы, как <i>му</i> или <i>маси</i>, либо союзная частица <i>ба</i></p>
Отрицательная императивная заключительная частица <i>на</i>	16.1.3	16.1.3	<p>あやまちすな。心して降りよ。 <i>Аямати-су НА. Кокоро-си-тэ ори-ё.</i> Не повреди себе! Слускайся осторожно! [Tsurezure, sec. 109, NKBT 30:178]</p>	<p>За этой отрицательной императивной заключительной частицей <i>на</i> следует <i>сю:сикэй</i> глаголов (<i>рэнтайкэй</i> типа <i>рахэн</i>)</p>
Восклицательная заключительная частица <i>на</i>	16.1.2	16.1.2	<p>花の色はうつりにけりな。 <i>Хана но иро ва учури-ни-кэри НА.</i> Краски (<i>иро</i>) цветов перестали блекнуть! [KKS, vol. 2, no. 113, NKBT 8:124]</p>	<p>За этой восклицательной <i>на</i> следуют субстантивы и окончания предложений</p>

		Продолжение		
Частица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
<i>наму</i> <i>нан</i>	Мидзэнкэй глаголов типа <i>нахэн</i> и глагольного суффикса <i>му</i> (<i>н</i>)	4.1.1, 9.1	<p>長くとも、四十にたらぬほどにて死<u>なん</u>こそ、めやすかるべけれ。</p> <p><i>Нагаку томо, ёсодзи ни тара-ну ходо нитэ сиНА-Н</i> косо мэя-сукару-бэкэрэ.</p> <p>В самом крайнем случае (<i>нагаку томо</i>), умереть (<i>сина-н</i>) до сорока лет — наверняка (<i>косо</i>) самое подходящее (<i>мэясуси</i>). [Tsigezige, sec. 7, НКВТ 30:94]</p> <p>髪もいみじく長く<u>なり</u>なむ。</p> <p><i>Ками мо имидзигу нагаку нари-НА-МУ.</i></p> <p>Без сомнения, мои волосы, в конце концов, станут (<i>нари-на-му</i>) очень (<i>имидзигу</i>) длинными (<i>нагаку</i>). [Sagashina, НКВТ 20:493]</p> <p>昔人は、かくいちはやきみやびを<u>なん</u>しける。</p> <p><i>Мукаси хито ва каку итихаяки мияби о НАН си-кэру.</i></p> <p>Давным-давно, таким образом (<i>каку</i>) люди действительно (<i>наму</i>) были чрезвычайно (<i>итихаяки</i>) утонченными (<i>мияби</i>). [Ise, sec. 1, НКВТ 9:111]</p>	<p>Здесь глагольный суффикс <i>му</i>, следующий за <i>мидзэнкэй</i> глагола <i>сину</i> (умирать) типа <i>нахэн</i> в предположительном наклонении.</p> <p><i>Н</i> — звукоизмененное <i>му</i></p> <p>Глагольный суффикс <i>ну</i>, выражающий здесь уверенность, следует за <i>рэньё:кэй</i></p> <p>Усилительная связующая частица <i>наму</i> (<i>нан</i>) присоединенная в конце в форме <i>рэнтайкэй</i></p>
	Мидзэнкэй глагольного суффикса <i>ну</i> и глагольный суффикс <i>му</i>	7.1.1, 9.1		
	Усилительная связующая частица <i>наму</i> (<i>нан</i>)	14.4		

	<p>Конечная частица желательности <i>наму</i> (<i>нан</i>)</p>	<p>16.1.6</p>	<p>惟光とく参らなんとおぼす。 Корэмичу, току маира-НАН то обосу. «Я хочу, чтобы Корэмичу поскорее (току) пришел», — подумал [Гэндзи]. [Genji, Yūgao, NKBT 14:151]</p>	<p>Наму следует за мидзэнкэй и появляется в конце предложения</p>
<p><i>нари</i></p>	<p>Рэнгё:кэй глагола <i>нару</i> (становиться) категории ёдан</p>	<p>3.2.1</p>	<p>時の間の煙ともなりなるとぞ。 Токи но ма но кэбури то мо НАРИ-на-н то дзо. Я подумал (то дзо), что все закончится, превратившись (<i>нари</i>) в струйку (токи но ма) дыма. [Tsuzugire, sec. 10, NKBT 30:97] 蚊遣火ふすぶるもあはれなり。 Каяриби фусубуру мо аварэ-НАРИ. Когда глеет (фусубуру) огонек, отгоняющий москитов (каяриби), это также трогательно (аварэ-нари). [Tsuzugire, sec. 19, NKBT 30:105] 少しのことにも、先達はあらまほしき事なり。 Сукоси но кото ни мо, сэндацу ва ара-махосики кото НАРИ. Дело в том (кото <i>нари</i>), что от предшественника (сэндацу) ждут [многого] даже в мелочах. [Tsuzugire, sec. 52, NKBT 30:132]</p>	<p>Когда, как в данном примере, ему предшествует падежная частица <i>то</i> или <i>ни</i>, глагол <i>нару</i> указывает на изменение состояния</p> <p>Связка <i>нари</i> в комбинации с субстантивом создает непредикативное прилагательное</p> <p>Связка <i>нари</i> следует за субстантивом или формой рэнтайкэй. Эквивалент современного японского だ、である</p>
<p>Рэнгё:кэй или сю:сикэй отглагольного прилагательного <i>нари</i></p>	<p>Рэнгё:кэй или сю:сикэй вспомогательного глагола-связки <i>нари</i></p>	<p>5.2.1</p>	<p>8.1</p>	

Продолжение

Час- тица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
<i>нари</i>	<i>Рэнъё:кэй</i> или <i>сю:сикэй</i> в спомогательного глагола <i>нари</i> , выражающего предположение или цитирование	9.9	明けはてぬ <u>なり</u> 。 Акэ-хатэ-ну НАРИ . Похоже, наступил рассвет. [<i>Макига</i> , sec. 161, NKBT 19:216]	<i>Нари</i> предположения или цитирование следует за <i>сю:сикэй (рэнтайкэй)</i> — после глаголов типа <i>рахэн</i>)
<i>ни</i>	<i>Рэнъё:кэй</i> глаголов типа <i>нахэн</i>	4.1.1	狩りに往 <u>にけり</u> 。 <i>Кари ни иНИ-кэри</i> . Он отправился на охоту (<i>кари ни</i>). [<i>Ise</i> , sec. 1, NKBT 9:111]	Здесь за <i>рэнъё:кэй</i> глагола <i>ину</i> (отъезжать) типа <i>нахэн</i> следует вспомогательный глагол <i>кэри</i> предпродшедшего времени
	Часть наречия, заканчивающегося на <i>-ни</i>	17.3	淵瀬さらにかはざりけり。 <i>Футисэ сарани</i> (<i>кавара-дзари-кэри</i>). Глубины и мели совершенно (<i>сарани</i>) не изменились. [<i>Tosa</i> , NKBT 20:57]	В этом примере наречие — <i>сарани</i> (вовсе нет), которое не спрягается
	<i>Рэнъё:кэй</i> отглагольного прилагательного <i>нари</i>	5.2.1	同じ心な <u>らん</u> 人と、しめやかに物語して、 <i>Онадзи кокоро нара-н хито то, симэяка-НИ моногатари-си-тэ...</i> Спокойно (<i>симэяка-ни</i>) разговаривать с человеком со схожим характером (<i>онадзи кокоро нара-н хито</i>)... [<i>Tsuzuzige</i> , sec. 12, NKBT 30:99]	<i>Рэнъё:кэй</i> отглагольного прилагательного <i>нари</i> функционирует как наречие; его <i>сю:сикэй</i> — <i>симэяка-нари</i>

	<p>Рэнъё:кэй глагольного суффикса ну совершенного вида</p> <p>Рэнъё:кэй вспомогатель- ного глагола- связки <i>нари</i></p>	<p>7.1.1</p> <p>8.1</p>	<p>わか^{ワカ}宿^{ヤド}の池^{イケ}の藤波咲きにけり。 Вага-ядо но икэ но фудзинами саки-НИ-кэри. Глицинии у пруда рядом с моим домом перестали цвести! [KKS, Summer, no. 135, NKBT 8:129]</p> <p>慈悲の心なからんは人倫にあらず。 Дзихи но кокуро накара-н ва дзинрин НИ ара-дзу. У кого нет сострадательного сердца, тот не человек. [Tsugezure, sec. 128, NKBT 30:193]</p> <p>水無瀬といふ所に宮ありけり。 Минасэ то иу токуро НИ мия ари-кэри. Когда-то в месте, называемом Минасэ, был дворец. [Ise, sec. 82, NKBT 9:158]</p>	<p>Глагольный суффикс ну, спрягаемый по типу <i>нахэн</i>, следует за <i>рэнъё:кэй</i></p> <p>Эта <i>нари</i> следует за субстантивом или за <i>рэнтайкэй</i>, а в форме <i>рэнъё:кэй</i> за ней часто следует добавочный глагол <i>ари</i>, как в данном примере</p> <p>Падежная частица <i>ни</i>, следующая за субстантивом, или формой <i>рэнтайкэй</i>, указывает на расположение или место действия</p>
<p>Союзная частица <i>ни</i></p>	<p>13.4</p>	<p>家にいたりて、門に入るに、月あかければ、いと よくありさまみゆ。 Иэ ни итари-тэ, кадо ни иру НИ, цуки акакэрэ-ба, ито ёку ари-сама мию. Когда мы прибыли к нашему дому и вошли в ворота, свет луны был ярок, и мы увидели, как выглядит [дом]. [Tosa, NKBT 20:58]</p>	<p>Союзная частица <i>ни</i> следует за формой <i>рэнтайкэй</i></p>	

Продолжение

Частица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
нитэ	Рэнъё:кэй вспомогательного глагола- связки <i>нари</i> и союзная частица <i>тэ</i>	8.1, 13.6	誰もいまだ都なれぬほどにて、え見つけず。 Тарэ мо имада мяяко нарэ-ну ходо НИИ-ТЭ, э мицукэ-дзу. То было время (<i>ходо ни-тэ</i>), когда никто еще не привык к столице, и потому они не могли найти [Гэндзи]. [Sagashina, NKBT 20:492]	Вспомогательный глагол- связка <i>нари</i> следует за субстантивом или формой <i>рэнтайкэй</i>
	Падежная частица <i>нитэ</i>	12.10	千住と云所にて船をあがれば、 Сэндзю то иу токоро НИИТЭ фунэ о агарэ-ба... Когда я вышел из лодки в (<i>нитэ</i>) местечке с названием Сэндзю... [Оки, NKBT 46:70]	Падежная частица <i>нитэ</i> следует за субстантивом или формой <i>рэнтайкэй</i> , указывая на время, расположение или средство
ну	Рэнъё:кэй отглагольного прилагательного <i>нари</i> и союзная частица <i>тэ</i>	5.2.1, 13.6	つらつきいとらうたげにて、 Цурацуки ито ро:тагэ-НИИ-ТЭ... Ее лицо (<i>цурацуки</i>) было очень (<i>ито</i>) привлекательным (<i>ро:тагэ-ни</i>)... [Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:185]	Субстантив плюс вспомога- тельный глагол-связка <i>нари</i> комбинируются, образуя не- предикативное прилагательное <i>нари</i> , в настоящей примере — в форме <i>рэнъё:кэй</i>
	Сю:сикэй глагола типа <i>нахэн</i>	4.1.1	あはれことしの秋も往ぬめり。 Аварэ котоси но аки мо иНУ-мэри. Ах! Похоже, и эта осень пройдет (<i>ину</i>)! [(Senzaishū, no. 1026, SNKBT 10:307)]	Сю:сикэй таких глаголов типа <i>нахэн</i> , как <i>сину</i> и <i>ину</i> (проходить). <i>Мэри</i> следует за сю:сикэй (<i>рэнтайкэй</i>) глаголов типа <i>рахэн</i>

	<p>Сю:сикэй глагольного суффикса ну</p>	<p>7.1.1</p>	<p>はや舟に乗れ、日も暮れぬ。 Хая фунэ ни норэ, хи мо курэ-НУ. Быстро садись в лодку! Солнце точно зайдет! [Ise, sec. 9, NKBT 9:117]</p> <p>これ、知る知らぬ、送ります。 Корэ сиру сира-НУ, окури-су. И [те], кто его знал, и [те], кто не знал, [все] пришли проводить. [Tosa, NKBT 20:27]</p> <p>この思ひおきつる宿世たがはば、海に入りぬ。 Ко-но оmoi оки-цуру сукусэ тагава-ба, уми ни ири-НЭ. Если [твоя жизнь] пойдет против (тагава-ба) судьбы (сукусэ), бросься (ири-нэ) в море! [Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:181]</p> <p>風波やまねば、なほおなじどころにとまれり。 Кадзэ нами яма-НЭ-ба, нао онадзи токуро ни томарэ-ри. Поскольку ветер и волны не успокоились, мы продолжаем оставаться (томарэ-ри) на том же месте. [Tosa, NKBT 20:39]</p>	<p>Ну следует за рэнбэй:кэй, указывая на завершенность действия или выражая уверенность (в данном примере — последнее) Отрицательный глагольный суффикс дзу следует за мидзэнкэй. В данном примере рэнтайкэй подразумевает хито (люди) Глагольный суффикс ну совершенного вида следует за рэнбэй:кэй</p> <p>Отрицательный глагольный суффикс дзу следует за мидзэнкэй. За идзэнкэй следуют союзные частицы ба, до или домо; либо же ей предшествует соединительная частица косо</p>
<p>Рэнтайкэй отрицательного глагольного суффикса дзу</p>	<p>6.1</p>			
<p>Мэйрэйкэй глагольного суффикса ну</p>	<p>7.1.1</p>			
<p>Идзэнкэй отрицательного глагольного суффикса дзу</p>	<p>6.1</p>			

Продолжение

Частица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
<i>бая</i>	Союзная частица <i>ба</i> плюс связующая частица <i>я</i> , выражающая сомнение	13.1, 14.5	思ひつゝ寝ればや人のみえつらん。 Омои-цуцу нурэ-БА Я хито но миз-цу-ран. Не потому ли (<i>я</i>), что я уснула (<i>нурэ-ба</i>) в тоске (<i>омои-цуцу</i>), он появился (<i>миз-цу-ран</i>) [в моем сне]? [KKS, Love 2, no. 552, NKBT 8:101]	Союзная частица <i>ба</i> следует за <i>мидзэнкэй</i> (выражает допущение), или за <i>идзэнкэй</i> (причинность/временность). <i>Я</i> , выражающая сомнение, связывается на конце формой <i>рэнтайкэй</i>
	Завершающая частица <i>бая</i>	16.1.7	いかで見ばやと思ひつゝ。 Икадэ ми-БАЯ то омои-цуцу。 Я думала: «Как (<i>икадэ</i>) мне хочется увидеть его!». [Sarashina, NKBT 20:479]	Завершающая частица <i>бая</i> следует за <i>мидзэнкэй</i> , указывая на желание говорящего
<i>раму</i> <i>ран</i>	<i>Мидзэнкэй</i> глагольного суффикса <i>ри</i> и <i>сю-сикэй</i> , или <i>рэнтайкэй</i> глагольного суффикса <i>му</i> , выражающего предположение	7.2.2, 9.1	生けらむほどは、武に誇るべからず。 Икэ-РА-МУ ходо ва бу ни хокору-бэкара-дзу。 Не следует хвастать (<i>хокору</i>) своей воинской доблестью (<i>бу</i>), пока (<i>ходо</i>) еще жив (<i>икэ-ра-му</i>). [Tsuzigire, sec. 80, NKBT 30:155]	Глагольный суффикс <i>ри</i> следует за <i>идзэнкэй</i> глаголов категории <i>эдан</i> (или <i>мидзэнкэй</i> глаголов типа <i>сахэн</i>). <i>Ику</i> (жить) является глаголом категории <i>эдан</i>

	<p>Сю:сикэй, или рэнтайкэй глагольного суффикса <i>раму</i> (<i>ран</i>), выражающего предположение</p>	9.4	<p>春立<small>つ</small>け<small>ふ</small>の風<small>やと</small>くら<small>ん</small>。 Хару тацу кё: но кадзэ я току-РАН. Сейчас, в начале (<i>тацу</i>) весны, размораживает (<i>току</i>) ли ветер [лед]? [KKS, Spring 1, no. 2, NKBT 8:105]</p>	<p>Глагольный суффикс <i>раму</i> (<i>ран</i>) следует за сю:сикэй (<i>рэнтайкэй</i> глагола типа <i>рахэн</i>)</p>
<p>Мидзэнкэй глагола, спрягающегося по столбцу <i>ра</i> категории <i>ёдан</i>, или глаголы <i>рахэн</i>, плюс сю:сикэй, или <i>рэнтайкэй</i> глагольного суффикса <i>му</i></p>	<p>3.2.1, 4.1.2, 9.1</p>	<p>憶良<small>ら</small>は<small>今</small>は<small>罷</small>ら<small>む</small>。 Окура-ра ва има ва мака-РА-МУ. Я, Окура, не уйду (<i>макара-му</i>). [MYS, vol. 3, no. 337, NKBT 4:177]</p>	<p>Макара-му — мидзэнкэй глагола <i>макару</i> (уезжать) категории <i>ёдан</i> и глагольный суффикс <i>му</i>, в данном примере выражающий намерение</p>	

Окончание

Частица	Значение	Глава	Примеры	Внимание!
<i>ру</i>	Сю:сикэй глагольного суффикса <i>ру</i>	11.1	南ははるかに野の方見やらる。 <i>Минами ва харука ни ноно ката мияра-РУ.</i> Я мог посмотреть вдаль (<i>мияра-ру</i>), в направлении (<i>ката</i>) диких полей (<i>но</i>) далеко (<i>харука</i>) к югу. [Sagashina, NKBT 20:480]	<i>Ру</i> следует за <i>мидзэнкэй</i> глаголов типов <i>ёдан</i> , <i>нахэн</i> и <i>рахэн</i> с функциями производности, возможности и гоноративности. <i>Ру</i> в <i>мияра-ру</i> категории <i>ёдан</i> (смотреть вдаль) выражает потенциальную возможность
	<i>Рэнтайкэй</i> глагольного суффикса <i>ри</i>	7.2.2	瘦骨の肩にかかれる物先くるしむ。 <i>Со:коцу на ката ни какарэ-РУ моно мадзу курсиму.</i> Прежде всего, я страдал от вещей, висевших на моих костлявых (<i>со:коцу</i>) плечах (<i>ката</i>). [Оки, NKBT 46:71]	<i>Ру</i> следует за <i>идзэнкэй</i> глаголов категории <i>ёдан</i> (за <i>мидзэнкэй</i> глаголов типа <i>сахэн</i>). <i>Какару</i> (висеть на) — глагол категории <i>ёдан</i>
<i>о</i>	Падежная частица <i>о</i>	12.3	富士の山を見れば、... <i>Фудзи но яма О мирэ-ба...</i> Когда они посмотрели на гору Фудзи... [Ise, sec. 9, NKBT 9:117]	Падежная частица <i>о</i> следует за субстантивом, или <i>рэнтайкэй</i> ; за ней следует глагол

	<p>Союзная частица <i>o</i></p>	<p>13.4</p>	<p>八重桜は奈良の都にのみありけるを、この比ぞ、世の多くなり侍るなる。 <i>Yэдзакүра ва Нара но мякко ни номи ари-кэру</i> <i>O, ko-no goro dзо, ё ni o:ку нари-хабэру-нару.</i> Двухлепестковое вишневое дерево росло лишь в столице Нара, но говорят, что за последнее время их в мире появилось много. [Tsuzuzime, sec. 139, NKBT 30:207]</p> <p>こひに行く道とはかねて聞きしかど昨日今日とは思はざりしを。 <i>Цуи ни юку мити то ва канэтэ кики-сика-до кино: кё: то ва омова-дзари-си O.</i> Я слышал (кики-сика-до) и раньше (канэтэ), что это была дорога (мити), по которой мы, в конечном счете (иуи), должны были идти (юку), но я не думал, что это случится вчера (кино:) или сегодня (кё:!) [Ise, sec. 125, NKBT 9:180]</p>	<p>Союзная частица <i>o</i> следует за <i>рэнтайкэй</i> (в данном примере — <i>кэри</i> в предпрошедшем времени) подчиненного предложения</p> <p>Восклицательная частица <i>o</i>, имеющая эмфатические функции, появляется в середине или в конце предложения</p>
	<p>Восклицательная частица <i>o</i></p>	<p>16.2.3</p>		

7

ПРИЛОЖЕНИЕ

СОЧЕТАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ СУФФИКСОВ И СВЯЗОК

Глагольные суффиксы и связки (助動詞) часто комбинируются друг с другом в определенном порядке. Например, глагольные суффиксы *-ки*, *-кэри* и *-кэму* следуют за суффиксами *-ну* и *-цу*. Суффиксы предположения *-му* и *-бэси* следуют за суффиксами совершенного вида *-ну* и *-цу*. Суффикс предположения и передачи чужой речи *-нари* следует за связкой *-нари*.

Ниже представлены часто используемые сочетания, включая сокращенные сочетания, в употреблении которых можно легко ошибиться.

П7.1. СОЧЕТАНИЯ С СУФФИКСОМ *-ЦУ*

Глагольный суффикс *-цу*, который присоединяется к форме *рэнъё:кэй* (2-й основе), указывает на завершенность действия (совершенный вид).

П7.1.1. ТЭ-КЭРИ

Суффикс *-цу* в форме *рэнъё:кэй* в сочетании с суффиксом прошедшего времени *-кэри* указывает на действие, произошедшее в прошлом.

1. **Завершенное действие.** Ср. в СЯЯ: ...*てしまった*.

このをとこ、かいまみてけり。 *Ко-но отоко, каима-ми-ТЭ-КЭРИ.*

Этот мужчина подглядел сквозь ограду (*каима-ми-тэ-кэри*) <за сестрами>! [*Ise*, sec. 1, НКВТ 9:111].

2. **Осознание завершенного действия с восклицанием:** «Я узнал, что случилось!..». Ср. в СЯЯ: ...*てしまったことだ, ...てしまったのだなあ*.

わたりし時は水ばかり見えし田どもも、みな刈りはててけり。 *Ватариси-токи ва мидзу бакари миэ-си-та-домо мо, мина кару-хатэ-ТЭ-КЭРИ.*

Я обнаружила, что даже рисовые поля (*та*), которые были (*миэ-си*) наполнены водой (*мидзу*), когда я прибыла (*ватари-си-токи*) <из столицы>, были все (*мина*) убраны (*кару-хатэ*)! [*Sarashina*, НКВТ 20:502].

П7.1.2. ТЭ-КИ

Суффикс *-цу* в форме *рэнъё:кэй* в сочетании с суффиксом прошедшего времени *-кэри* указывает на действие, произошедшее в прошлом.

1. **Подтверждение завершённого действия.** Ср. в СЯЯ: ...てしまった, 確かに...した.

よべもすずろに起きあかしてき。 *Ёбэ мо судзуро-ни оки-акаси-ТЭ-КИ.*

И прошлой ночью (*ёбэ*) невольно (*судзуро-ни*) я проснулся (*оки*) и до рассвета бодрствовал (не уснул) (*акаси-тэ-ки*) [*Genji*, Ukifune, НКВТ 18:215].

Оки-акаси-тэ-ки — это сочетание формы *рэнъё:кэй* от глагола верхнего двухступенчатого спряжения *оку* («встать»), формы *рэнъё:кэй* от глагола четырехступенчатого спряжения *акасу* («бодрствовать до утра»), формы *рэнъё:кэй* от суффикса *-цу* и формы *сю:сикэй* суффикса *-ки*.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Комбинация *тэ-ки* не встречается в *Цурэдзурэгуса*, отражая исчезновение этого сочетания в средневековый период. Вместо него используется сочетание *ни-ки*, состоящее из суффикса совершенного вида *-ну* и суффикса *-ки*.

Комбинация *тэ-кэри* часто использовалась в период Хэйан. С конца периода Хэйан, в частности в повестях *гункимоно* (военных повестях), оно часто встречается в назализованной форме *тэнгэри* (てんげり) внося эмоциональный оттенок и выражая удивление.

一来法師打死にしてんげり。 *Итираи хо:си утидзини-си-ТЭН-ГЭРИ.*

Монах Итираи закончил (*тэнгэри*) [жизнь], умирая на поле битвы (*утидзини-си*) [*Heike*, vol. 4, Hashi gassen, НКВТ 32:311].

Утидзини-си-тэнгэри — это сочетание существительного *утидзини* (смерть на поле битвы) формы *рэнгё:кэй* от глагола *су* («делать»), превращающего существительное в глагол, и *-тэнгэри*.

П7.1.3. ТЭ-МУ

Комбинация *тэ-му* сочетает в себе суффикс *-цу* в форме *мидзэнкэй* и суффикс предположения *-му* в форме *сю:сикэй*. Она также может сокращаться до *тэ-н*.

1. **Предположение с уверенностью:** «несомненно». Ср. в СЯЯ: *きっと...だろう*.

いまめかしき手本習はば、いとう書い給ひてむ。Имамэкасики тэ-хон нарава-ба, ито ё: каи-тамаи-ТЭ-МУ.

Если ты изучаешь (*нарава-ба*) образцы (*тэ-хон*) в современном стиле (*имамэкасики*), ты без сомнения будешь писать (*каи-тамаи-кэ-му*) очень (*ито*) хорошо (*ё:*) [*Genji, Wakamurasaki, NKBT 14:230*].

Каи-тамаи-кэ-му — это сочетание формы *рэнгё:кэй* от глагола четырехступенчатого спряжения *каку* («писать») формы *рэнгё:кэй* от вежливого вспомогательного глагола *тамау*, формы *мидзэнкэй* суффикса *-цу* и формы *сю:сикэй* суффикса *-му*.

2. **Сильное намерение:** «обязательно». Ср. в СЯЯ: *...てしまおう*.

この酒を飲みてむとて... Ко-но сакэ о номи-ТЭ-МУ то-тэ...

...думая: «Я обязательно выпью (*номи-тэ-му*) это (*ко-но*) вино (*сакэ*)» [*Ise, sec. 82, NKBT 9:159*].

Номи-тэ-му — это сочетание формы *рэнгё:кэй* от глагола *ному* («пить»), формы *мидзэнкэй* суффикса *-цу*, формы *сю:сикэй* суффикса *-му* и цитационной частицы *то-тэ*, подразумевающей слово «думать».

3. **Целесообразность:** «должен, следует». Ср. в СЯЯ: *...するのがよい*.
4. **Предположение о возможности:** «наверняка сможет». Ср. в СЯЯ: *...することができるだろう*.

П7.1.4. ЦУ-БЭСИ

Суффикс *-цу* в форме *сю:сикэй* в сочетании с суффиксом предположения *-бэси* указывает на предположение с достаточной долей уверен-

ности или большие надежды (сильное ожидание) на осуществление действия.

1. **Сильное ожидание:** «несомненно случится». Ср. в СЯЯ: *きっと...てしまುದろう*.

海をさへおどろかして、波立てつべし。 *Уми о саэ одорокаси-тэ, нами татэ-ЦУ-БЭСИ*.

Это даже (*саэ*) удивило (*одорокаси-тэ*) море (*уми*) и непременно вызовет (*татэ-цу-бэси*) волны (*нами*) [*Tosa*, НКВТ 20:33].

Татэ-цу-бэси — это сочетание формы *рэнгё:кэй* от глагола верхнего двухступенчатого спряжения *тацу* («вызывать волны»), формы *сю:сикэй* от суффикса *-цу* и формы *сю:сикэй* от суффикса *-бэси*.

2. **Уверенность в возможности:** «несомненно может». Ср. в СЯЯ: *きっと...できそうだ*.

あなづりやすき人ならば、「後に」とてもやりつべけれど。 *Анадзури-ясуки хито нара-ба, ноти-ни то-тэ мо яри-ЦУ-БЭКЭРЭ-до*.

Если это (*нара-ба*) человек, с которым легко обращаться по-простому (*анадзури-ясуки хито*), т.е. определенно можно отправить (*яри-цу-бэкэрэ-до*) и словами «позже <приходи>» (*ноти-ни*) [*Макига*, sec. 28, НКВТ 19:68].

Цу-бэкэрэ-до — это сочетание формы *сю:сикэй* от суффикса *-цу*, формы *идзэнкэй* от суффикса *-бэси* и уступительной соединительной частицы *до*.

3. **Сильное намерение:** «намереваюсь, несомненно хочу». Ср. в СЯЯ: *...てしまいたい, ...てしまう*.

とりかへしつべき心地こそすれ。 *Торикаэси-ЦУ-БЭКИ кокоти косо сурэ*.

Я чувствую (*кокоти косо сурэ*), что точно хочу вернуть (*торикаэси*) её [из *Акаси*] [*Genji*, Miotsukushi, НКВТ 15:108].

П7.2. СОЧЕТАНИЯ С СУФФИКСОМ -НУ

Обычно суффикс *-ну*, следующий за 2-й основной (формой *рэнгё:кэй*), выражает либо завершенность действия (совершенный вид), либо уверенность.

П7.2.1. НА-МУ

Комбинация *на-му* сочетает в себе суффикс совершенного вида *-ну* в форме *мидзэнкэй* и суффикс предположения *-му* в форме *сю:сикэй*. Она также может сокращаться до *нан*.

1. **Сильная уверенность в будущем:** «несомненно случится». Ср. в СЯЯ: ...てしまうだろう, きっと...であろう.

髪もいみじく長くなりなむ。Ками мо имидзiku нагаку-нари-НА-МУ.

Мои волосы (*ками*) тоже (*мо*) непременно станут (*нари-на-му*) очень (*имидзiku*) длинными (*нагаку*) [Sarashina, NKBT 20:493].

Нари-на-му — это сочетание формы *рэнъё:кэй* от глагола четырехступенчатого спряжения *нару* («становиться»), формы *мидзэнкэй* суффикса *-ну*, который передает значение уверенности и формы *сю:сикэй* суффикса предположения *-му*.

2. **Сильное намерение:** «решать», «быть определенным». Ср. в СЯЯ: ...てしまおう, 必ず ...しよう.

風も吹きぬべしとさわげば、ふねにのりなむとす。Кадзэ мо фуки-ну-бэси то савагэ-ба, фунэ ни нори-НА-МУ то-су.

[Перевозчик] встревожился (*савагэ-ба*), что ветер (*кадзэ*) точно поднимется (*фуки-ну-бэси*), и [пассажиры] решили сесть (*нори-на-му то-су*) в лодку (*фунэ*) [Tosa, NKBT 20:30].

Ну-бэси выражает уверенность в результате. *Нори-на-му* — это сочетание формы *рэнъё:кэй* от глагола четырехступенчатого спряжения *нору* («сесть <в транспортное средство>») и сочетания *на-му*, которое передает значение сильного намерения.

3. **Целесообразность:** «лучше», «следует». Ср. в СЯЯ: ...するのがきつとよい.

子といふもの、なくてありなん。Ко то иу моно, наку-тэ ари-НА-Н.

Лучше не обладать (*наку-тэ ари-на-н*) такой вещью, как ребёнок (*ко*) [Tsurezure, sec. 6, NKBT 30:93].

П7.2.2. НИ-КЭРИ

Комбинация *ни-кэри* сочетает в себе суффикс *-ну* в форме *рэнъё:кэй* и суффикс прошедшего времени *-кэри*. Выполняет похожие функции с сочетанием *тэ-кэри*.

1. **Завершенное действие:** Ср. в СЯЯ: ...た, ...てしまった.
2. **Осознание завершенного действия с восклицанием:** «я заметил, что случилось...». Ср. в СЯЯ: ...たことだ, ...てしまったことだ.

П7.2.3. НИ-КЭМУ

Сочетание *ни-кэму* состоит из суффикса *-ну* в форме *рэнъё:кэй* и суффикса прошедшего предположения *-кэму*. Оно также может сокращаться до *ни-кэн*.

1. **Предположение о прошлом:** «наверное, сделал». Ср. в СЯЯ: ...ただろう, ...てしまっただろう.

千歳や過ぎにけむ。 *Tu-tosэ я суги-НИ-КЭМУ.*

Тысячи лет (*ти-мосэ*) ли прошли (*суги-ни-кэму*)? [*Tosa*, NBKT 20:58].

Суги-ни-кэму — это сочетание формы *рэнъё:кэй* от глагола верхнего двухступенчатого спряжения *сугу* («пройти»), формы *рэнъё:кэй* от суффикса совершенного вида *-ну* и формы *рэнтайкэй* от суффикса предположения *-кэму*.

П7.2.4. НИ-КИ

Сочетание *ни-ки* состоит из суффикса *-ну* в форме *рэнъё:кэй* и суффикса прошедшего времени *-ки*.

1. **Завершенное действие:** Ср. в СЯЯ: ...た, ...てしまった.

一夜のうちに塵灰となりにき。 *Хито-ё но ути ни тирихаи то нари-НИ-КИ.*

В течение (*ути ни*) [этой] ночи (*хито-ё*) [все постройки] стали (*нари-ни-ки*) пылью и пеплом (*тирихаи*) [*Но:jo:ki*, НКВТ 30:24].

Нари-ни-ки — это сочетание формы *рэнъё:кэй* от глагола четырехступенчатого спряжения *нару* («стать»), формы *рэнъё:кэй* от суффикса совершенного вида *-ну* и формы *сю:сикэй* от суффикса прошедшего времени *-ки*.

П7.2.5. НУ-БЭСИ

Комбинация *ну-бэси* сочетает в себе суффикс совершенного вида *-ну* в форме *сю:сикэй* и суффикс предположения *-бэси* в форме *сю:сикэй*.

1. **Предположение с уверенностью:** (確信推量) о действиях 3-го лица: «несомненно, определено». Ср. в СЯЯ: きっと...だろう.

世の例にもなりぬべき御もてなしなり。Ё но тамэси ни мо нари-НУ-БЭКИ он-мотэнаси нари.

Поведение Его Величества (он-мотэнаси) (императора Кирицубо) определено обернется (нари-ну-бэки) [плохим] примером (тамэси) для мира (ё) [Genji, Kiritsubo, NKBT 14:27].

Нари-ну-бэки — это сочетание формы рэнъё:кэй глагола четырехступенчатого спряжения *нару* («стать»), формы *сю:сикэй* суффикса -ну, указывающего на перспективу в будущем, и формы *рэнтайкэй* суффикса -бэси, определяющего уважительное существительное он-мотэнаси («поведение»).

2. **Предположение о возможности:** «наверняка сможет». Ср. в СЯЯ: ...することができる, ...することができそうだ.

ことに人多く立ちこみて、分入ぬべきやうもなし。Кото ни хито о:ку тати-коми-тэ, вакэ-ури-НУ-БЭКИ ё: мо наси.

Неожиданно (кото ни) много людей собралось (тати-коми-тэ), и не было пути (ё: мо наси), которым можно было бы (ну-бэки) обратиться в толпу (вакэ-ури) [Tsurezure, sec. 41, NKBT 30:122].

П7.2.6. НУ-НАРИ

Комбинация *ну-нари* сочетает в себе суффикс -ну в форме *сю:сикэй* и суффикс -нари, указывающий на передачу с чужих слов/предположение.

1. **Передача завершенного действия:** «я слышал, что...». Ср. в СЯЯ: ...てしまったそうだ.
2. **Предположение о завершенном действии:** «похоже, что...». Ср. в СЯЯ: ...てしまったようだ.

御むすめなくなり給ひぬなり。Ми-мусумэ наку нари-тамаи-НУ-НАРИ.

Я слышала, что (нари) почтенная дочь (ми-мусумэ) умерла (наку нари-тамаи-ну) [Sarashina, NKBT 20:491].

Наку нари-тамаи-ну-нари состоит из прилагательного *наси* («нет») в форме *рэнъё:кэй*, глагола четырехступенчатого спряжения *нару* («стать») в форме *рэнъё:кэй*, вежливого вспомогательного глагола

тамау в форме *рэнъё:кэй*, суффикса *-ну* в форме *сю:сикэй* и суффикса *-нари* в форме *сю:сикэй*.

■ **Полезные советы**

1. Когда за суффиксами *-ну* и *-цу* следуют суффиксы предположения *-му* и *-бэси*, то такие сочетания часто выражают уверенность: несомненно.
2. Когда за суффиксами *-ну* и *-цу* следует суффикс прошедшего времени *-ки*, то *-ну* и *-цу* выражают совершенный вид.
3. Когда за суффиксами *-ну* и *-цу* следует суффикс прошедшего времени *-кэри*, то суффикс *-кэри* выражает либо прошедшее время, либо осознание с восклицанием.

П7.3. СОЧЕТАНИЯ СУФФИКСОВ РЕЗУЛЬТАТИВНО-ДЛИТЕЛЬНОГО ВИДА ТАРИ

Глагольный суффикс *-тари* присоединяется к форме *рэнъё:кэй* и выражает значения совершенного, длительного и результативного вида.

П7.3.1. ТА-НАРИ, ТАН-НАРИ

Комбинация *та-нари* сочетает в себе суффикс *-тари* в форме *рэн-тайкэй* и суффикс *-нари*, указывающий на передачу с чужих слов (предположение). В период Хэйан сочетание *тару-нари* претерпело фонетические изменения и сократилось до *таннари*, где первый звук *н* не записывается на письме, но произносится.

1. **Передача чужих слов о дпящемся действии:** «я слышал, что...»
Ср. в СЯЯ: ...ているそうだ.

祇王こそ入道殿よりいとま給はつて出たんなれ。Гио: *косо ню:до:-доно ёри итома тамавацутэ идэ-ТАН-НАРЭ*.

Я слышал, что (*тан-нарэ*) именно (*косо*) Гио, который получил прощение (*итома*) от монаха <Киёмори> и уходит (*идэ*) [Heike, vol. 1, Gio, NKBT 32:99].

2. **Предположение о дпящемся действии:** «похоже, что...». Ср. в СЯЯ: ...ているようだ.

守の館より呼びに文持ちて来たなり。Ками *но тати ёри ёби ни фуми моти-тэ ки-ТА-НАРИ*.

Кажется, что (*та-нари*) [они] несут письмо (*фуми*) с приглашением (*ёби ни*) из канцелярии (*тати*) губернатора (*ками*) [*Tosa, NKBT 20:28*].

Та-нари произносится как *тан-нари*.

П7.3.2. ТАРА-МУ

Комбинация *тара-му* состоит из суффикса *-тари* в форме *мидзэнкэй* и суффикса предположения *-му*. Она также может сокращаться до *тара-н*.

1. **Предположение о прошлом или настоящем:** «наверное, было...», «наверное, есть...». Ср. в СЯЯ: ...*ただろう, ...ているだろう*.
2. **Намерение:** «буду...». Ср. в СЯЯ: ...*ていよう*.
3. **Гипотетическое значение:** «если бы, то...». Ср. в СЯЯ: ...*たようまら、それは...*

比叡の山を二十ばかり重ねあげたらんほどして。Хиэ но яма о хатати бакари касанэ-агэ-ТАРА-Н ходо-ситэ.

Высота <горы Фудзи>, видимо, такова (*ходо*), что можно сложить (*касанэ-агэ-тара-н*) около (*бакари*) двадцати (*хатати*) гор Хиэ [*Ise, sec. 9, NKBT 9:117*].

Касанэ-агэ-тара-н — это сочетание формы *рэнъё:кэй* от глагола нижнего двухступенчатого спряжения *касану* («нагромождать»), формы *рэнъё:кэй* глагола нижнего двухступенчатого спряжения *агу* («возвышать»), формы *мидзэнкэй* суффикса результативного вида *-тари* и суффикса предположения *-му*.

П7.3.3. ТАРИ-КЭРИ

Комбинация *тари-кэри* состоит из суффикса результативно-длительного вида *-тари* в форме *рэнъё:кэй* и суффикса прошедшего времени *-кэри*.

1. **Результат действия в прошлом.** Ср. в СЯЯ: ...*ていた, ...てあった*.

鳴く声、鶴にぞ似たりける。Наку коэ, нуэ ни дзо ни-ТАРИ-КЭРУ.

Завывающий голос напоминал мифическое существо нуэ [*Heike, vol. 4, Nue, NKBT 32:326*].

Ни-тари-кэру — это сочетание формы *рэнъё:кэй* от глагола верхнего одноступенчатого спряжения *ниру* («быть похожим на...»),

формы *рэнъё:кэй* суффикса *-тари* и формы *рэнтайкэй* суффикса *-кэри*.

2. **Передача действия в прошлом.** Ср. в СЯЯ: ... *たのだった, ...ていたのだった, ...ていたそうだ*.

むかし、をとこ、身はいやしくて、いとなき人を思ひかけたりけり。 Мукаси, отоко, ми ва иясику-тэ, ито ни-наки хито о омоикакэ-ТАРИ-КЭРИ.

Говорят, что давным-давно жил мужчина низкого ранга (*иясику-тэ*), полюбивший (*омоикакэ-тари-кэри*) человека (*хито*) высокого ранга (*ни-наки*) [Ise, sec. 93, NKBT 9:166].

3. **Осознание:** «если приглядеться, то действительно...». Ср. в СЯЯ: ...*たことだなあ*.

心知らざらん人はいかがあらん。猶、いとよく似通ひたりけり。 Кокоро сира-дзара-Н хито ва икага ара-н. Нао, ито ёку ни-каёи-ТАРИ-КЭРИ.

Интересно, что человек (*хито*), не знающий (*кокоро сира-дзара-н*) [о связи между Каору и его настоящим отцом Касиваги], подумает (*икага ара-н*), что, в конце концов (*нао*), они очень (*ито*) сильно (*ёку*) похожи (*ни-каёи-тари-кэри*) [друг на друга] [Genji, Kashiwagi, NKBT 17:39].

■ **Будьте внимательны!**

Не спутайте сочетание *тари-кэри* со связкой *тари* и суффиксом *кэри*, где *тари* следует за существительными или формой *рэнтайкэй*.

П7.3.4. ТАРИ-ЦУ

Сочетание *тари-цу* состоит из суффикса результативно-длительного вида *-тари* в форме *рэнъё:кэй* и суффикса совершенного вида *-цу*.

1. **Результативный вид**, описывающий действие или состояние, которое продолжалось до недавнего времени. Ср. в СЯЯ: ...*ていた, ...であった*.

上にひきたりつる墨など消えて... Уэ ни хики-ТАРИ-ЦУРУ суми надо киэ-тэ...

Тушь (*суми*), что была нанесена (*хики-тари-цуру*) на поверхность (*уэ*) [письма], исчезает (*киэ-тэ*)... [Макура, sec. 25, NKBT 19:65].

Тари-цуру — это сочетание формы *рэнгё:кэй* от результативного суффикса *-тари* и формы *рэнтайкэй* суффикса совершенного вида *-цу*.

П7.4. СОЧЕТАНИЯ С *-РИ*

Суффикс *-ри*, который присоединяется к форме *идзэнкэй*, может нести значения результативного, длительного и совершенного вида.

П7.4.1. *РА-МУ*

Сочетание *ра-му* состоит из суффикса *-ри* в форме *мидзэнкэй* и суффикса предположения *-му*.

1. **Предположение о дрящемся состоянии:** «вероятно». Ср. в СЯЯ: ... *てい* *る* *だ* *ら* *う*.

このわたりの、心しれらむ者を召して、問へ。Ko no watari no, kokoro-sirэ-РА-МУ моно о мэситэ, тоэ.

Позови (*мэситэ*) человека, который может знать (*кокоро-сирэ-ра-му*) эти (*коно*) места (*ватари*) и спроси (*тоэ*) [его] [*Genji, Yugaо, НКВТ 14:127*].

Кокоро-сирэ-ра-му состоит из глагола четырехступенчатого спряжения *кокоро-сиру* («знать, обладать сведениями») в форме *идзэнкэй*, суффикса длительного вида *-ри* в форме *мидзэнкэй* и суффикса *-му* в форме *рэнтайкэй*.

П7.4.2. *РА-ДЗУ*

Сочетание *ра-дзу* состоит из суффикса *-ри* в форме *мидзэнкэй* и суффикса отрицания *-дзу*.

1. **Отрицание продолжающегося действия или состояния.** Ср. в СЯЯ: ... *て* *い* *ない*.

船子舵取りは船歌うたひて、なにととも思へらず。Fuнако кадзиторид ва фуна-ута утаи-тэ, нанитомо оmoz-РА-ДЗУ.

Рулевой (*кадзиторид*) поет корабельные песни (*фуна-ута*) и не задумывается (*омоз-ра-дзу*) [об этом] [*Tosa, НКВТ 20:36*].

Оmoz-ра-дзу состоит из глагола четырехступенчатого спряжения *омоу* («думать») в форме *идзэнкэй*, суффикса длительного вида *-ри* в форме *мидзэнкэй* и суффикса отрицания *-дзу* в форме *сю:сикэй*.

П7.4.3. РИ-КИ

Сочетание *ри-ки* состоит из суффикса результативно-длительного вида *-ри* в форме *рэнъё:кэй* и суффикса прошедшего времени *-ки*.

1. **Результативно-длительное прошедшее время:** описывает состояние, которое было. Ср. в СЯЯ: ...*ていた*.

和歌の上手、管弦の道にもすぐれ給へりき。Вака но дзё:дзу, кангэн но мити ни мо сугурэ-тамаэ-РИ-КИ.

[Ацутада] был мастером (дзё:дзу) японской поэзии (*вака*), но он также был искусен (*сугурэ-тамаэ-ри-ки*) и в музыке (*кангэн но мити*) [Okagami, Sadaijin Tokihira, NKBT 21:77].

Сугурэ-тамаэ-ри-ки состоит из глагола верхнего двухступенчатого спряжения *сугу* («быть выдающимся») в форме *рэнъё:кэй*, вежливого вспомогательного глагола *тамау* в форме *идзэнкэй*, суффикса длительного вида *-ри* в форме *рэнъё:кэй* и суффикса прошедшего времени *-ки*. Говорящий оглядывается назад на время, когда данное условие существовало.

П7.5. СОЧЕТАНИЯ С СУФФИКСОМ ПЕРЕДАЧИ ЧУЖОЙ РЕЧИ -НАРИ

Суффикс *-нари*, указывающий на передачу с чужих слов или предположение, присоединяется к форме *сю:сикэй* (и к форме *рэнтайкэй* у глаголов спряжения типа *рахэн*). Будьте внимательны, чтобы не спутать этот суффикс со связкой *нари*, которая следует за существительными и формой *рэнтайкэй*.

П7.5.1. БЭКА-НАРИ

Сочетание *бэка-нари* состоит из суффикса предположения *-бэси* (*бэкару*) в форме *рэнтайкэй* и суффикса передачи с чужих слов/предположения *-нари*. Форма *бэкару* может фонетически измениться до *бэкан*, при этом звук *н* обычно не записывается.

1. **Передача ожидания:** «я слышал, что ожидается...». Ср. в СЯЯ: ...*のはずだそうだ*.

内侍のかみになるべかなり。Найси но ками ни нару-БЭКА-НАРИ.

Я слышал (*бэка-нари*), что [она] должна стать главной фрейлиной (*найси но ками*) [Genji, Miyuki, NKBT 16:93].

2. **Предположительное ожидание:** «похоже, что, несомненно...». Ср. в СЯЯ: ...に違いないようだ.

П7.5.2. НА-НАРИ

Сочетание *на-нари* состоит из связки *-нари* в форме *рэнтайкэй* (*нару*) и суффикса передачи с чужих слов/предположения *-нари*. Форма *нару* сократилась до *нан*, при этом звук *н* обычно не записывается. Это сочетание часто встречается в диалогической речи.

1. **Предположение:** «похоже, что...». Ср. в СЯЯ: ...であるようだ.

さては、扇のにはあらで、海月のななり。 *Сатэ-ва, о:ги но ни ва ара-дэ курагэ но НА-НАРИ*.

Итак (*сатэ-ва*), кажется, это (*на-нари*) <косточка> медузы (*курагэ*), а не (*ни ва ара-дэ*) веера (*о:ги*) [*Макура*, sec. 102, НКВТ 19:157].

П7.5.3. ДЗА-НАРИ

Сочетание *дза-нари* состоит из суффикса отрицания *-дзу* в форме *рэнтайкэй* (*дзару*) и суффикса передачи с чужих слов/предположения *-нари*. Форма *дзару* сократилась до *дзан*, при этом звук *н* обычно не записывается. Обратите внимание, что *дза-нари* не является сочетанием суффикса *-дзу* и связки *-нари*.

1. **Передача отрицания:** «я слышал, что не...». Ср. в СЯЯ: ...ないそうだ, ...ないということだ.

海賊は夜あるきせざなりと聞いて... *Каидзоку ва ёру аруки-сэ-ДЗА-НАРИ то кики-тэ...*

Я слышала, как люди говорят, что пираты (*каидзоку*) не передвигаются по ночам... [*Tosa*, НКВТ 20:47].

2. **Отрицательное предположение:** «не похоже, что...». Ср. в СЯЯ: ...ないらしい, ...ないようだ.

П7.6. СОЧЕТАНИЯ СО СВЯЗКОЙ -НАРИ

П7.6.1. НА-МЭРИ

Сочетание *на-мэри* состоит из связки *-нари* в форме *рэнтайкэй* (*нару*) и суффикса предположения *-мэри*. Форма *нару* сократилась до *нан*, при этом звук *н* обычно не записывается, но произносится.

1. **Мягкое утверждение:** «похоже, что...». Ср. в СЯЯ: ...であるようだ.

子となり給べき人なめり。 *Ko to нари-тамау-бэки хито НА-МЭРИ.*

Она <Кагуя-химэ> похоже оказалась человеком, который должен был стать <моим> ребенком [Taketori, НКВТ 9:29].

■ **Полезные советы:**

Суффикс передачи с чужих слов *-нари* присоединяется к форме *сю:сикэй*, в то время как связка *-нари*, которая следует за существительными и формой *рэнтайкэй*, может встречаться в разных частях предложения. В сочетании со связкой *-нари* суффикс *-нари* всегда следует после связки.

П7.6.2. НАРИ-КЭРИ

Сочетание *нари-кэри* состоит из связки *-нари* в форме *рэнъё:кэй* и суффикса *-кэри* в форме *сю:сикэй*. Это сочетание указывает на то, что говорящий осознает, что нечто существовало изначально как факт, реальность или закономерность.

1. **Осознание с восклицанием**, где *-кэри* указывает на восклицание или осознание. Ср. в СЯЯ: ...であったのだなあ.

うちおどろきたれば、夢なりけり。 *Ути-одороки-тарэ-ба, юмэ НАРИ-КЭРИ.*

Когда я внезапно проснулась (*ути-одороки-тарэ-ба*), [то осознала, что] это был сон (*юмэ*)! [Sarashina, НКВТ 20:525].

2. **Прошедшая форма связки**, где *-кэри* указывает на прошедшее время. Ср. в СЯЯ: ...であった, ...であったのだ。

在原なりける男。 *Аривара НАРИ-КЭРУ оноко.*

Мужчина (*оноко*) был из <семьи> Аривара [Ise, sec. 65, НКВТ 9:146].

П7.7. СОЧЕТАНИЯ С -РАСИ

П7.7.1. КЭРАСИ

Сочетание *кэраси* либо происходит из комбинации суффикса прошедшего времени *-кэри* в форме *рэнтайкэй* и суффикса предположения *-раси*, либо из комбинации суффикса *-кэри* в форме *мидзэнкэй* (*кэра*) и окончания прилагательного *-си*. *Кэраси* присоединяется к форме

рэнгё:кэй и спрягается как прилагательное на *-сику*. В период Эдо сочетание *кэраси* приобрело функцию неясности (уклончивости).

1. **Предположение в прошлом:** «было похоже, что...». Ср. в СЯЯ: ...たらしい, ...たようだ.

ひとりのみもあらざりけらし。Хитори номи мо ара-дзари- КЭРАСИ.

Было похоже (*кэраси*), что она не была (*ара-дзу*) одна (*хитори номи*) [Ise, sec. 2, НКВТ 9:112].

П7.7.2. НАРАСИ

Сочетание *нараси* происходит либо из комбинации связки *-нари* в форме *рэнтайкэй* и суффикса предположения *-раси*, либо из комбинации связки *-нари* в форме *мидзэнкэй* (*нара*) и окончания прилагательного *-си*. *Нараси* следует за существительными и спрягается как прилагательное на *-сику*. В период Эдо сочетание *нараси* приобрело функцию неясности (уклончивости).

1. **Связка предположения:** «кажется...». Ср. в СЯЯ: ...であるらしい, ...のようだ.

恋ひ死ねとする業ならし。Кои-синэ то суру вадза НАРАСИ.

Кажется (*нараси*), это действие (*вадза*), означающее смерть/умирание любви (*кои-синэ*) [KKS, Love 1, no. 526, НКВТ 8:209].



ИЗМЕНЕНИЯ В СПРЯЖЕНИИ

П8.1. ИСЧЕЗНОВЕНИЕ ТИПОВ СПРЯЖЕНИЯ

В период Нара в классическом японском языке наблюдалось восемь типов глагольных спряжений (четырёхступенчатое — *ёдан*, верхнее одноступенчатое — *ками-итидан*, верхнее двухступенчатое — *ками-нидан*, нижнее двухступенчатое — *симо-нидан*, спряжение по столбцу *-ка*, по столбцу *-са*, по столбцу *-на*, по столбцу *-ра*). В период Хэйан с добавлением нижнего одноступенчатого спряжения (*кэру* — «пинать») их количество увеличилось до девяти. В отличие от этого, в современном японском языке существует лишь пять типов спряжений: пятиступенчатое (*годан*), верхнее одноступенчатое (*ками-итидан*), нижнее одноступенчатое (*симо-итидан*), спряжение по столбцу *-ка* (*кахэн*) и спряжение по столбцу *-са* (*сахэн*). Процесс сокращения количества типов спряжений начался в середине эпохи Хэйан, продолжался на протяжении периода Камакура и периода Муромати и в основном завершился в начале периода Эдо. Эти изменения в спряжении являются основным отличием классического японского языка от современного.

Отличающей особенностью современного японского языка является преобладание глаголов *годан* (пятиступенчатого спряжения). Они составляют большинство глаголов и представляют собой разновидность классического четырёхступенчатого спряжения. Классические спряжения — *ёдан*, *нахэн*, *рахэн* и *симо-итидан* — все интегрировались в спряжение *годан* в современном языке. К тому же два типа спряжения прилагательных (*ку* и *сикү*) также сократились до одного прилагательного на *-и*.

Спряжения КЯЯ	Спряжения СЯЯ
ёдан	
нахэн	годан
рахэн	
симо-итидан	
ками-итидан	ками-итидан
ками-нидан	
симо-нидан	симо-итидан
сахэн	сахэн
рахэн	рахэн

С эпохи Хэйан до эпохи Камакура два двухступенчатых спряжения (*нидан*) начали превращаться в одноступенчатое спряжение (*итидан*). Этот процесс завершился ко второй половине периода Эдо, когда двухступенчатое спряжение полностью исчезло из языка. *Ками-нидан* превратилось в *ками-итидан*, а *симо-нидан* превратилось в *симо-итидан*. Например, переходный глагол нижнего двухступенчатого спряжения *тадзуну* («искать, расследовать») превратился в переходный глагол нижнего одноступенчатого спряжения *тадзунэру*.

	КЯЯ	СЯЯ
	симо-нидан 尋ぬ	симо-итидан 尋ねる
<i>мидзэнкэй</i>	たづね	たずね
<i>рэнъё:кэй</i>	たづね	たずね
<i>сю:сикэй</i>	たづぬ	たずねる
<i>рэнтайкэй</i>	たづぬる	たずねる
<i>идзэнкэй</i>	たづぬれ	たずねれ
<i>мэйрэйкэй</i>	たづねよ	たずねろ, たずねよ

Ср.: в СЯЯ глагол *тадзунэру* имеет лишь один гласный звук (э) в конце основы, что делает его глаголом одноступенчатого спряжения. Обратите внимание, что форма *идзэнкэй* или форма совершенного вида превратилась в условную форму или гипотетическую форму (仮定形) в современном языке. Это изменение началось в период Камакура.

Похожим образом непереходный глагол верхнего двухступенчатого спряжения *оку* (起く — «просыпаться», «вставать») превратился в непе-

реходный глагол верхнего одноступенчатого спряжения *окиру* (起きる) в современном языке.

	КЯЯ	СЯЯ
	<i>ками-нидан</i> 起く	<i>ками-итидан</i> 起きる
<i>мидзэнкэй</i>	おき	おき
<i>рэнъё:кэй</i>	おき	おき
<i>сю:сикэй</i>	おく	おきる
<i>рэнтайкэй</i>	おくる	おきる
<i>идзэнкэй</i>	おくれ	おきれ
<i>мэйрэйкэй</i>	おきよ	おきろ、おきよ

В классическом японском языке глагол *оку* имеет два гласных звука (*и*, *у*) в конце основы, в то время как в современном языке у глагола *окиру* наблюдается лишь один гласный звук.

Спряжение *годан*, которое использует все пять гласных (*а*, *и*, *у*, *э*, *о*) является разновидностью спряжения *ёдан* (*а*, *и*, *у*, *э*) с добавлением еще одной формы *мидзэнкэй* (призывно-побудительной), используя гласную *о*. Ниже приведен пример глагола из классического языка спряжения *ёдан* — *каку* («писать»), который превратился в глагол спряжения *годан* в современном языке.

	КЯЯ	СЯЯ
	<i>ёдан</i> 書く	<i>годан</i> 書く
<i>мидзэнкэй</i>	かか	かか、かこ
<i>рэнъё:кэй</i>	かき	かき、かい
<i>сю:сикэй</i>	かく	かく
<i>рэнтайкэй</i>	かく	かく
<i>идзэнкэй</i>	かけ	かけ
<i>мэйрэйкэй</i>	かけ	かけ

В СЯЯ форма *мидзэнкэй* является и отрицательной (*кака-*), и призывно-побудительной (*како-*) формой.

Ближе к новому времени оба спряжения *рахэн* и *сахэн* тоже стали четырехступенчатыми. Ниже приведен пример глагола *сину* (死ぬ) из классического языка спряжения *нахэн*, который превратился в глагол спряжения *годан* в современном языке.

	КЯЯ	СЯЯ
	<i>нахэн</i> 書く	<i>годан</i> 書く
<i>мидзэнкэй</i>	しな	しな、しの
<i>рэнъё:кэй</i>	しに	しに、しん
<i>сю:сикэй</i>	しぬ	しぬ
<i>рэнтайкэй</i>	しぬる	しぬ
<i>идзэнкэй</i>	しぬれ	しね
<i>мэйрэйкэй</i>	しね	しね

Синдэ является фонетически измененным *сини-тэ*, образуя пять основных гласных: *а, и, у, э, о*. Похожим образом спряжение *рахэн* также превращается в *годан*.

	КЯЯ	СЯЯ
	<i>рахэн</i> あり	<i>годан</i> ある
<i>мидзэнкэй</i>	あら	あら、あろ
<i>рэнъё:кэй</i>	あり	あり、あっ
<i>сю:сикэй</i>	あり	ある
<i>рэнтайкэй</i>	ある	ある
<i>идзэнкэй</i>	あれ	あれ
<i>мэйрэйкэй</i>	あれ	あれ

Единственный представитель нижнего одноступенчатого спряжения в классическом языке, глагол *кэру* (蹴る — «пинать») также стал глаголом спряжения *годан* в современном языке.

Неправильные спряжения *кахэн* и *сахэн* сохранились в современном языке с небольшими изменениями.

	КЯЯ	СЯЯ
	<i>кахэн</i> 来	<i>кахэн</i> 来る
<i>мидзэнкэй</i>	こ	こ
<i>рэнгё:кэй</i>	き	き
<i>сю:сикэй</i>	く	くる
<i>рэнтайкэй</i>	くる	くる
<i>идзэнкэй</i>	くれ	くれ
<i>мэйрэйкэй</i>	こよ	こい

	КЯЯ	СЯЯ
	<i>сахэн</i> す	<i>сахэн</i> する
<i>мидзэнкэй</i>	せ	し
<i>рэнгё:кэй</i>	し	し
<i>сю:сикэй</i>	す	する
<i>рэнтайкэй</i>	する	する
<i>идзэнкэй</i>	すれ	すれ
<i>мэйрэйкэй</i>	せよ	しろ、せよ

Одним из главных отличий между спряжениями *кахэн* и *сахэн* в классическом и современном языках являются формы *сю:сикэй* и *рэнтайкэй*, которые отличаются в классическом языке, но идентичны в современном языке.

П8.2. РАЗВИТИЕ ФОРМЫ *РЭНТАЙКЭЙ*

Основной причиной изменения и сокращения типов спряжений было расширение формы *рэнтайкэй*, или определительной формы, которая впоследствии поглотила в себя форму *сю:сикэй*, или заключительную форму. Это слияние форм *рэнтайкэй* и *сю:сикэй* началось в середине периода Хэйан и было уже достаточно распространенным к концу периода. Форма *рэнтайкэй* обрела популярность по ряду причин. Она выполняла четыре функции: 1) выполняла роль субстантиватора; 2) определяла су-

ществительное; 3) присоединяла усилительные связующие частицы, такие как *дзо*, *наму*, *я* или *ка*; 4) привносила дополнительные смысловые оттенки в конце предложения.

Субстантиватор	水の <u>流るる</u> を見て	Наблюдать за течением воды.
Определение	<u>流るる</u> 水の面	Поверхность текущей воды.
Связующее окончание	清げなる水ぞ <u>流るる</u>	Чистая вода несомненно течет.
Окончание <i>рэнтайкэй</i>	枕の下を水の <u>流るる</u>	Вода течет под подушкой.

В качестве связующего окончания, следующего за усилительными связующими частицами, форма *рэнтайкэй* также наделяется функцией усиления/подчеркивания. В своем четвертом значении форма *рэнтайкэй* заканчивает предложение даже без присоединения к себе связующей частицы (*какари-дзёси*), субстантивируя все предложение целиком (*тайгэндомэ*) и привнося в образ суггестивные оттенки, т.е. использование формы *рэнтайкэй* намекает читателю, что за предложением скрывается некий другой смысл. Употребление формы *рэнтайкэй* в этой последней функции особенно распространилось в середине периода Хэйан в женской литературе в качестве разновидности так называемой уклончивости или неясности (*энкёку*). Подобная субстантивация предложения остается главной особенностью и современного японского языка, в частности женской речи, хотя она уже потеряла ту степень уклончивости. Ниже приведены два предложения из современного языка, заканчивающиеся на *кото* и *но* соответственно, что субстантивирует предложение и оставляет глагол в форме *рэнтайкэй*.

ずいぶんお口が上手ですこと。Как же Вы хорошо говорите!
どこいらっしやるの。Куда Вы направляетесь?

Захват и поглощение формы *сю:сикэй* формой *рэнтайкэй* повлекли за собой изменения в ряде других спряжений. Так глагол *ари* («существовать») спряжения *рахэн* превратился в глагол спряжения *ёдан*, поскольку его заключительная форма (*сю:сикэй*) перешла из *ари* в *ару*. В обоих спряжениях *сахэн* и *кахэн* классическая форма *рэнтайкэй* (*суру* и *куру* соответственно) стала формой *сю:сикэй*. В спряжениях *ёдан* (позже *годан*), *ками-итидан* и *симо-итидан* в классическом японском языке форма *рэнтайкэй* уже совпадала с формой *сю:сикэй*. Иными словами,

во всех пяти типах спряжения в современном японском языке (*годан*, *ками-итидан*, *симо-итидан*, *кахэн* и *сахэн*) формы *сю:сикэй* и *рэнтайкэй* совпадают.

П8.3. НОВЫЕ ФОРМЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Начиная с позднего периода Хэйан и на протяжении периода Камакура, формы *рэнтайкэй* и *сю:сикэй* у прилагательных подверглись тому же процессу слияния. Форма *сю:сикэй* обоих типов предикативных прилагательных *-ку* и *-сику* перешла из *-си* в *-ки*, что привело к одинаковым окончаниям обеих форм *рэнтайкэй* и *сю:сикэй*. Этот суффикс *-ки* в формах *рэнтайкэй* и *сю:сикэй* позже сократился до *-и*, что привело к созданию единого типа предикативных прилагательных — прилагательных на *-и*, который существует и по сей день.

	КЯЯ	КЯЯ	СЯЯ
	Прилагательные на <i>-ку</i>	Прилагательные на <i>-сику</i>	Прилагательные на <i>-и</i>
Основа	清	美	美し、清
MZ	から	しから	かる
RY	く、かり	しく、しかり	く、かつ
SS	し	し	い
RT	き、かる	しき、しかる	い
IZ	けれ	しけれ	けれ
MR	かれ	しかれ	○

Как и в случае с глаголами, форма *идзэнкэй* у прилагательных стала условной или гипотетической. В современном японском языке у прилагательных нет императивной (повелительной) формы. В отличие от классического японского языка, где все предикативные прилагательные оканчиваются на суффикс *-си*, в современном языке все предикативные прилагательные оканчиваются на суффикс *-и*.

Оба типа непредикативных прилагательных (*нари* и *тари*) тоже объединились в один тип, который часто называют прилагательными на *-на*. В период Камакура форма *рэнтайкэй* у прилагательного на *-нари* (*-нару*)

претерпела фонетические изменения и превратилась в *-нан*, а позже сократилась до *-на*, например 静かな人 («тихий человек»).

	КЯЯ	КЯЯ	СЯЯ
	Прилагательные на <i>-тари</i>	Прилагательные на <i>-нари</i>	Прилагательные на <i>-на</i>
Пример	堂々たり	静かなり	静かだ
Основа	堂々	静か	静か
MZ	たら	なら	だろ。でしょ
RY	たり、と	なり、に	で、に、だっ、で し
SS	たり	なり	だ、です
RT	たる	なる	な
IZ	たれ	なれ	なれ
MR	たれ	なれ	○

ЧАСТЬ 5

ГРАММАТИЧЕСКИЕ
УПРАЖНЕНИЯ

Упражнения к главе 2

ОРФОГРАФИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Запишите приведенные ниже слова с помощью современной японской орфографии.

		Старая орфография	Значение	Современная орфография
Пример	声	こゑ	Голос	こえ _____
1.	藤原	ふぢはら	Имя клана	_____
2.	水	みづ	Вода	_____
3.	思ふ	おもふ	Думать	_____
4.	思ひ	おもひ	Размышление	_____
5.	思へ	おもへ	Думать!	_____
6.	男	をとこ	Мужчина	_____
7.	庵	いほり	Хижина	_____
8.	今日	けふ	Сегодня	_____
9.	京	きやう	Столица	_____
10.	少将	せうしやう	Младший капитан	_____
11.	方位	はうみ	Направление	_____
12.	法会	ほふゑ	Служба (будд.)	_____
13.	直衣	なほし	Одеяние	_____

Упражнения к главе 3

ГЛАГОЛЫ

3.2. ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Проспрягайте следующие глаголы категории *ёдан*.

	書く	知る	待つ	思ふ
<i>мидзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____

	書く	知る	待つ	思ふ
<i>рэнъё:кэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____	_____	_____	_____

Проспрягайте следующие глаголы категории *ками-итидан*.

	見る	似る	着る	顧みる
<i>мидзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнъё:кэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____	_____	_____	_____

Проспрягайте следующие глаголы категории *симо-итидан*.

	蹴る
<i>мидзэнкэй</i>	_____
<i>рэнъё:кэй</i>	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____

Проспрягайте следующие глаголы категории *ками-нидан*.

	落つ	尽く	恋ふ	忍ぶ
<i>мидзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнгё:кэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____	_____	_____	_____

Проспрягайте следующие глаголы категории *симо-нидан*.

	受く	捨つ	;助く	眺む
<i>мидзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнгё:кэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____	_____	_____	_____

Упражнения к главе 4

НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

4.1. НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Проспрягайте следующие глаголы типа *нахэн*.

	死ぬ	往ぬ (покидать)
<i>мидзэнкэй</i>	_____	_____
<i>рэнгё:кэй</i>	_____	_____

	死ぬ	往ぬ (покидать)
сю:сикэй	_____	_____
рэнтайкэй	_____	_____
идзэнкэй	_____	_____
мэйрэйкэй	_____	_____

Проспрягайте следующие глаголы типа *рахэн*.

	有り	居り	侍り
мидзэнкэй	_____	_____	_____
рэнгё:кэй	_____	_____	_____
сю:сикэй	_____	_____	_____
рэнтайкэй	_____	_____	_____
идзэнкэй	_____	_____	_____
мэйрэйкэй	_____	_____	_____

Проспрягайте следующие глаголы типа *кахэн*.

	来
мидзэнкэй	_____
рэнгё:кэй	_____
сю:сикэй	_____
рэнтайкэй	_____
идзэнкэй	_____
мэйрэйкэй	_____

Проспрягайте следующие глаголы типа *сахэн*.

	す	ご覧ず	愛す
<i>мидзэнкэй</i>	_____	_____	_____
<i>рэнъё:кэй</i>	_____	_____	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____	_____	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____	_____	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____	_____	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____	_____	_____

Укажите изменяемую форму (*мидзэнкэй*, *рэнъё:кэй*, *сю:сикэй*, *рэнтайкэй*, *идзэнкэй*, *мэйрэйкэй*) и тип спряжения (*ёдан*, *ками-итидан*, *симо-итидан*, *ками-нидан*, *симо-нидан*, *нахэн*, *рахэн*, *кахэн*, *сахэн*) для подчеркнутых глаголов.

1. 限りなくかなしと思ひて、河内へも行かずなりにけり。カギリナカク かなси то ОМОИ-тэ Ко:ти э мо ИКА-дзу нари-ни-кэри.

Чувствуя (*омои-тэ*) непреодолимое (*кагири наку*) желание (*канаси*) <к его жене>, он больше не ездил (*ика-дзу нари ни кэри*) в Ко:ти (провинция) [Ise, sec. 23, НКВТ 9:127].

Омои-тэ это глагол *омоу* («думать/чувствовать») и соединительная частица *тэ*. *Ика-дзу* — глагол *ику* («идти») в сочетании с формой *рэнъё:кэй* отрицательного суффикса *дзу*.

2. よる寝おきてのむ水。Ёру нэ-оки-тэ НОМУ мидзу.

Вода (*мидзу*), которую пьют (*ному*), когда просыпаются (*нэ-окитэ*) ночью (*ёру*) [Makura, sec. 31, НКВТ 19:73].

Глагол *ному* («пить») определяет существительное *мидзу* («вода»).

3. はや舟に乗れ。日も暮れぬ。Хая фунэ ни НОРЭ. Хи мо курэ-ну.

Садись (*норэ*) в лодку (*фунэ*) быстрее (*хая*)! Солнце (*хи*) собирается сесть (*курэ-ну*)! [Ise, sec. 9, НКВТ 9:117].

4. よき所を求めゆくに、天の河といふ所に至りぬ。Ёки токоро о мотомэ-юки ни, ама то иу токоро ни ИТАРИ-ну.

Собираясь найти (*мотомэ-юки ни*) хорошее (*ёки*) место (*тогоро*), он в конечном итоге (*ну*) прибыл (*итари*) в место (*тогоро*), называемое (*то иу*) Небесной Рекой (*Ама но кава*) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:159].

Итари-ну — это глагол *итари* («прибывать») и *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну* совершенного вида, указывающий на завершение действия.

5. 卯の時ばかりに舟いだす。 *У но токи бакари ни фунэ ИДАСУ.*

Мы вывели лодку (*фунэ идасу*) <в море> примерно около (*бакари*) Часа Кролика (*у но токи*) (около 6:00 утра) [*Tosa*, НКВТ 20:43].

6. 月あかければ、いとよくありさま見ゆ。 *Цуки акакэрэ-ба ито ёку ари-сама МИЮ.*

Поскольку луна (*цуки*) была яркой (*акакэрэ-ба*), облик (*арисама*) был очень (*ито*) хорошо (*ёку*) виден (*мию*) [*Tosa*, НКВТ 20:58].

7. その沢のほとりの木の陰におりゐて、乾飯食ひけり。 *Со-но сава но хотори но ки но кагэ ни ори-И-тэ, карэй куи-кэри.*

Они слезли (с лошадей) (*ори*) и сели (*И-тэ*) в тени дерева (*ки но кагэ*) на краю (*хотори*) того (*со-но*) болота (*сава*) и ели (*куи-кэри*) сухие рисовые колобки (*карэйи*) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:116].

Ори-и-тэ — это сложный глагол: форма *рэнъё:кэй* глагола *ору* спряжения *ками-нидан* («слезть») глагола [*в*]*иру* («сесть») и соединительной частицы *тэ*, выражающей последовательность действий.

8. 木の葉の落つるも、まづ落ちて芽ぐむにはあらず。 *Ко но ха но ОЦУРУ мо, мадзу ОТИ-тэ мэгуму ни ва ара-дзу.*

Что касается падения (*оцури мо*) листьев с деревьев (*ко но ха*), это не значит (*ни ва ара-зу*), что сперва они падают (*мадзу оти-тэ*) и потом распускаются (*мэгуму*) [*Tsurezure*, sec. 155, НКВТ 30:219].

Оцуру — глагол *оцу* («падать»), смягчающий неявное слово *кото* («который»), делая фразу именной. *Оти-тэ* — тот же глагол *оцу* и соединительная частица *тэ*, выражающая последовательность действий.

9. 水におぼれて死なば死ね。 *Мидзу ни оборэ-тэ СИНА-ба СИНЭ.*

Если мы соберемся утонуть (*оборэ-тэ*) в воде (*мидзу ни*) и умереть (*сина-ба*), то позвольте нам умереть (*синэ*) [*Heike*, vol. 4, Hasshi gassen, НКВТ 32:312].

Сина-ба — глагол *сину* («умирать») и соединительная частица *ба*, которая является гипотетической при *мизэнкэй* и причинной или случайной при *идзэнкэй*.

Упражнения к главе 5

ПРЕДИКАТИВНЫЕ И НЕПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

5.1. ПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Проспрягайте следующие предикативные прилагательные на *-ку*.

	多し		無し		赤し		高し	
Форма	<i>ку</i>	<i>кари</i>	<i>ку</i>	<i>кари</i>	<i>ку</i>	<i>кари</i>	<i>ку</i>	<i>кари</i>
MZ	○	_____	○	_____	○	_____	○	_____
RY	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
SS	_____	_____	_____	_____	_____	○	_____	○
RT	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
IZ	_____	_____	_____	_____	_____	○	_____	○
MR	○	_____	○	_____	○	_____	○	_____

Проспрягайте следующие предикативные прилагательные на *-сику*.

	嬉し		美し		をかし		いみじ	
Форма	<i>сику</i>	<i>сикари</i>	<i>сику</i>	<i>сикари</i>	<i>сику</i>	<i>сикари</i>	<i>сику</i>	<i>сикари</i>
MZ	○	_____	○	_____	○	_____	○	_____
RY	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
SS	_____	○	_____	○	_____	○	_____	○
RT	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

	嬉し	美し	をかし	いみじ
IZ	_____	_____	_____	_____
MR	_____	_____	_____	_____

5.2. НЕПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Проспрягайте следующие непредикативные прилагательные.

	あからさまなり (краткий, неожиданный)	あはれなり (движущий)	はるかなり (отдаленный)	おろかなり (глупый)
<i>мидзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнъё:кэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____	_____	_____	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____	_____	_____	_____

	堂々たり (величественный)	茫々たり (безбрежный)	朧朧たり (туманный)
<i>мидзэнкэй</i>	_____	_____	_____
<i>рэнъё:кэй</i>	_____	_____	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____	_____	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____	_____	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____	_____	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____	_____	_____

Укажите изменяемую форму (*мизэнкэй, рэнъё:кэй, сю:сикэй, рэнтай-кэй, изэнкэй, мэйрэйкэй*) и тип спряжения (-*ку, -сикү*) для подчеркнутых предикативных прилагательных.

1. 林の木近ければ、爪木を拾ふに乏しからず。Хаяси но ки ТИКАКЭРЭ-ба, цумаги о хироу ни ТОМОСИКАРА-дзу.

Так как деревья (*ки*) в роще (*хаяси*) рядом (*тикакэрэ-ба*), нет недостатка (*томосикара-дзу*) при сборе (*хироу*) хвороста (*цумаги*) [Hōjōki, sec. 3, НКВТ 30:37].

2. わづらはしかりつる事はことなくて、やすかるべき事はいと心ぐるし。ВАДЗУРАВАСИКАРИ-цуру кото ва КОТО-НАКУ-тэ, ЯСУКАРУ-бэки кото ва ито КОКОРО-ГУРУСИ.

Трудности (*вадзуравасикари-цуру*) заканчивались без происшествий (*котонаку-тэ*), а то, как я думал, будет просто сделать (*ясукари-бэки*), оказалось нелегким (*кокорогуруси*) [Tsurezure, sec. 189, НКВТ 30:246].

3. こころ舟に乗りてまかりありくに、まだかくわびしき目を見ず。Кокора фунэ ни нори-тэ макари-арику ни мада каку ВАБИСИКИ мэ о ми-дзу.

Я плыл на лодке (*фунэ*) и уже странствовал (*макари-арику*) долгое время (*кокорора*), но (*ни*) у меня ни разу не было такого рода (*каку*) ужасного (*вабисики*) опыта (*мэ о ми-дзу*) [Taketori, НКВТ 9:47].

4. 神さへいとみじう鳴り、雨もいたう降りければ... Ками саэ ито ИМИДЗЮ нари, амэ мо ИТАУ фурикэрэ-ба...

Даже (*саэ*) начало грохотать (*нари*) очень (*ито*) сильно (*имидзю*), и в то же время шел (*фури-кэрэ-ба*) проливной (*итау*) дождь... [Ise, sec. 6, НКВТ 9:114].

Имидзю — фонетическое изменение *имидзюку*; *итау*, или *ито*: — фонетическое изменение *итаку*.

Укажите изменяемую форму (*мизэнкэй, рэнъё:кэй, сю:сикэй, рэнтай-кэй, изэнкэй, мэйрэйкэй*) и тип спряжения (*ёдан, ками-итидан, симо-итидан, ками-нидан, симо-нидан, нахэн, рахэн, кахэн, сахэн*) для подчеркнутых непредикативных прилагательных (形容動詞).

1. 大路のさま、松立てわたして、はなやかにうれしげなるこそ、またあはれなれ。О:ти но сама, мацу татэ-ватаси-тэ ХАНАЯКА-НИ УРЭСИГЭ-НАРУ косо, мата, АВАРЭ-НАРЭ.

Что касается внешнего вида (*сама*) главной дороги (*о:ти*), то декоративные ели (*мацу*) выстроились по улице (*татэ-ватаси-тэ*),

и их живая (*ханаяка-ни*) бодрость (*урэсигэ-нару*) очень трогательна (*аварэ-нарэ*) [*Tsurezure*, sec. 19, НКВТ 30:107].

Аварэ-нарэ — это форма *изэнкэй* из-за связующей частицы *косо*.

2. こころ大きさまで養ひたてまつる志おろかならず。 *Кокора о:киса мадэ ясинаи-татэмацуру кокородзаси ОРОКА-НАРА-дзу*.

Чувство любви (*кокородзаси*), которое было возвращено (*ясинаи-татэмацуру*) в такой (*кокора*) большой степени (*о:киса*), настолько нерешительно (*орока-нара-дзу*) [*Taketori*, НКВТ 9:31].

3. 嘆きせちなるときも声を上げて泣くことなし。 *Нагэки СЭТИ-НАРУ токи мо коэ о агэ-тэ наку кото нас*.

Даже в то время (*токи*), когда моя печаль (*нагэки*) сильна (*сэти-нару*), я не (*наси*) повышаю (*агэ-тэ*) свой голос (*коэ*) и не плачу (*наку*) [*Hōjōōki*, sec. 3, НКВТ 30:34].

4. 王宮の体を見るに、外郭渺々として、其内曠々たり。 *О:кю: но тэи о миру ни гаикаку БЁ:БЁ:-ТО ситэ, соно-ути КО:КО:-ТАРИ*.

При наблюдении (*тэи о миру*) дворца (*о:кю:*) господина <Энма> внешние стены (*гаикаку*) казались бесконечными (*бё:бё:-то си-тэ*), и границы владений (*со-но ути*) были обширны (*ко:ко:-тари*) [*Heike*, vol. 6, *Jishinbō*, НКВТ 32:414].

5. ここなる所に、あからさまにまかりて、まゐらむ。 *Коко нару токоро ни АКАРА-САМА-НИ макари-тэ, маира-му*.

Я собираюсь пойти (*макари-тэ*) ненадолго (*акарасама-ни*) в место поблизости (*коко нару токоро*), потом я вернусь (*маира-му*) [*Макига*, sec. 143, НКВТ 19:201].

6. 立てる人どもは、装束の清らなること物にも似ず。 *Татэ-ру хито-домо ва сё:дзоку но КИЁРА-НАРУ кото, моно ни мо ни-дзу*.

Одежда (*сё:дзоку*) людей, которые стояли там (*татэ-ру*), была несравненно (*моно ни мо ни-дзу*) красивой (*киёра-нару*) [*Taketori*, НКВТ 9:63].

7. 北には青山峨々として、松吹く風索々たり。 *Кита ни ва сэидзан ГАГА-ТО-ситэ, мацу фуку кадзэ САКУСАКУ-ТАРИ*.

На севере горы, покрытые лесом (*сэидзан*), величественно вырисовываются (*гага-то*), и ветер, который дует (*фуку*) сквозь сосны, производит шуршащий (*сакусаку-тари*) звук [*Heike*, vol. 10, *Kaidō kudari*, НКВТ 33:260].

4.4, П5.3.2. ИЗМЕНЕНИЕ ЗВУКА
В ГЛАГОЛАХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Фонетическое изменение звука и (глаголы)	Фонетическое изменение звука у (глаголы)	Фонетическое изменение носовых звуков (глаголы)	Фонетическое изменение согласных (глаголы)	Фонетическое изменение звука и (прилагательные)	Фонетическое изменение звука у (прилагательные)	Фонетическое изменение носовых звуков (прилагательные)
Ки, ги и си YD становится и и ми YD	Хи, би и ми YD становятся у	Би и ми YD и ни NH	Ти, хи и ри YD и ри RH	Ки в прил. на -ку и -сикү	Ку в прил. на -ку и -сикү	Заключительное ру в RT предикативных и непредикативных прилагательных
становятся у	становятся н, сопровождаемой частицей (дэ) или глаг. суфф. (дари)	становятся н, сопровождаемой частицей (дэ) или глаг. суфф. (дари)	становятся цу	становится и	становится у	становится н, когда сопровождается частицей, такой как <i>мери</i> и <i>нари</i>
急ぎて ↓	歌ひて ↓	学びて ↓	失ひて ↓	白き雲 ↓	若く ↓	多かるめり ↓
急いて ↓	歌うて ↓	学んて ↓	失つて ↓	白い雲 ↓	若う ↓	多かんめり ↓

Напишите изначальную форму для подчеркнутых слов с фонетическим изменением звука (и сопровождающей частицей, если подчеркнуто).

1. 康頼入道と二人、読むでは泣き、泣いては読む。Ясуёри ню:до: то ни-нин, Ё:-ДЭ ва наки, наи-тэ ва ёму.

Двое из них (ни-нин), он и священник (ню:до:) Ясуёри, читали <письмо> и плакали (наки) и потом, плача, перечитывали письмо (ёму) снова [Heike, vol. 3, Shōshō miyako-gaeri, NKBT 32:227].

...тэ ва... ...тэ ва... показывает, что два действия повторяются, чередуясь.

2. 風激しうち吹きて、空晴れて、月いみじう赤うなりて、軒近き荻のいみじく風^に吹かれて碎けまどふ。Кадзэ ХАГЭСЮ: ути фуки-тэ, сора харэ-тэ, цуки ИМИДЗЮ: АКО: нари-тэ, ноки тикаки оги но имидзiku кадзэ ни фука-рэ-тэ кудакэ-мадоу.

Ветер яростно (хагэсю:) бушует (ути-фуки-тэ); небо (сора) проясняется (харэ-тэ); луна (цуки) становится (нари-тэ) очень (имидзю:) красной (ако:); и камыши (оги) у карниза (ноки тикаку), под сильным (имидзiku) ветром, ломаются и рассыпаются (кудакэ-мадоу) [Sarashina, NKBT 20:506].

Хагэсю: — это форма рэнгё:кэй предикативного прилагательного на -сику хагэси («жестокий»). Имидзю: — форма рэнгё:кэй предикативного прилагательного на -сику имидзи («крайне»). Ако: — форма рэнгё:кэй предикативного прилагательного на -ку акаси («красный»).

3. 人のこころざし等しかんなり。Хито но кокородзаси ХИТОСИКАН-нари.

Кажется (нари), что чувства людей (кокородзаси) все одинаковые (хитосикан-нари) [Takatori, NKBT 9:32].

Хитоси — предикативное прилагательное на -сику («одинаковый»). Нару — форма сю:сикэй отрицательного глагольного суффикса нари, который сопровождается сю:сикэй всегда, кроме случаев, когда он стоит после глагола типа рахэн и когда он сопровождается рэнтай-кэй, как здесь.

4. 馬はまことによい馬でありけり。Мума ва макото ни ЁИ мума дэ арикэри.

Лошадь (*мума*) была действительно (*макото ни*) хорошей (*ёи*) лошадью [*Heike*, vol. 4, Kiō, NKBT 32:292].

5. 光盛こそ奇異のくせ者くんでうって候へ。Мицумори косо киш но кусэ-моно КУНДЭ УТТЭ со:раэ.

Я, Мицумори, вступил в бой (*кун-дэ*) с этим странным (*киш*), эксцентричным человеком (*кусэмоно*) и сразил его (*уттэ со:раэ*) [*Heike*, vol. 7, Sanemori, NKBT 33:80].

Со:раэ — это форма *изэнкэй* вежливого вспомогательного глагола *со:ро:*.

Упражнения к главе 6

ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ОТРИЦАНИЯ И СУФФИКСЫ ПРЕДПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

6.1. СУФФИКС ОТРИЦАНИЯ ДЗУ

Проспрягайте отрицательный глагольный суффикс *дзу*.

<i>мизэнкэй</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	_____
<i>рэнъё:кэй</i>	<input type="radio"/>	_____	_____
<i>сю:сикэй</i>	<input type="radio"/>	_____	<input type="radio"/>
<i>рэнтайкэй</i>	_____	<input type="radio"/>	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____	<input type="radio"/>	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	_____

Определите изменяемую форму (*мизэнкэй*, *рэнъё:кэй*, *сю:сикэй*, *рэнтайкэй*, *идзэнкэй*, *мэйрэйкэй*) подчеркнутого отрицательного глагольного суффикса *дзу* в следующих предложениях.

1. 仁和寺にある法師、年寄るまで、石清水を拝まざりければ。。。 *Ниннадзи ни ару хо:си, тоси йору мадэ, Ивасимидзу о огама-ДЗАРИ-кэрэба...*

Монах (*хо:си*) в храме Нинна (*Нинна-дзи*) не ходил молиться (*огама-дзари*) в Ивасимизу до тех пор (*мадэ*), пока он не постарел (*тоси йору*)... [*Tsurezure*, sec. 52, НКВТ 30:131].

2. 風波やまねば、なほ同じ所にあり。Кадзэ нами яма-НЭ-ба, нао онадзи токоро ни ари.

Ветер и волны (*кадзэ нами*) не унимались (*яма-НЭ*), поэтому (*ба*) мы всё ещё (*нао*) в том же месте (*онадзи токоро*) [*Tosa*, НКВК 20:32].

3. あるじせぬ所... Арудзи-сэ-НУ токоро...

Место, где никого не принимают радушно (*арудзи-сэ ну*)... [*Makura*, sec. 25, НКВТ 19:64].

Арудзи — это хозяин или жилец. Прикрепленный глагол типа *сахэн* — *су* («делать») делает *арудзи* глаголом.

Определите форму *дзу* и переведите предложения на русский язык.

1. 花咲かず。

2. 人も見えざりけり。

3. 舟、え進まず э: не может

4. さらに音もせず。сара ни: определено (не)

5. つゆ笑はざりけり。цую: (не) во всём

6. いとも鳴かぬ鳥あり。ито (очень)

6.2.1. КИ

Проспрягайте глагольный суффикс *ки* предпрошедшего времени.

мидзэнкэй	○	○	_____
рэнъё:кэй	○	_____	_____
сю:сикэй	○	_____	○
рэнтайкэй	_____	○	_____
идзэнкэй	_____	○	_____
мэйрэйкэй	○	○	_____

Определите тип спряжения (*ёдан*, *рахэн* и т.д.) и форму (*мизэнкэй* и т.д.) подчеркнутых глаголов и форму подчеркнутого глагольного суффикса *ки*.

1. きし方行く末も知らず海にまぎれむとしき。КИ-СИ-ката юку суэ мо *сира-дзу* *уми ни магирэ-му то СИ-КИ*.

Не зная (*сира-дзу*) ни откуда (*ката*) я пришел (*ки-си*), ни куда я иду (*юки суэ*), казалось, что я потерял (*магирэму то си-ки*) в море (*уми*) [*Takeori*, НКВТ 9:37].

Уми ни магирэ-му — существительное *уми* («море»), падежный показатель *ни*, форма *мизэнкэй* глагола *магиру* («потеряться в») в спряжении *симо-нидан* и глагольный суффикс предположения *му*.

2. 雨のいたく降りしかば、え参らずなりにき。Амэ но итаку ФУРИ-СИКА-ба, э маира-дзу нари-ни-КИ.

Так как дождь (*амэ*) шел (*фури-сики-ба*) очень сильно (*итаку*), я не мог прийти (*э маира-дзу нари-ни-ки*) [*Yamato*, sec. 67, НКВТ 9:262].

Э маира-дзу нари-ни — соотнесенное наречие *э* («мочь»), форма *мидзэнкэй* скромного глагола *маиру* («посещать») четырехступенчатого спряжения; форма *рэнъё:кэй* глагола четырехступенчатого спряжения *нару* («стать») и форма *рэнъё:кэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну*.

3. 鬼のやうなるもの出で来て殺さんとしき。Они но ё: *нару моно идэ-китэ короса-н то СИКИ*.

Нечто (*моно*), выглядевшее, как (*ё: нару*) демон (*они*), вышло и пытались убить нас (*короса-н то си-ки*) [*Takeori*, НКВТ 9:37].

Короса-н — форма *мидзэнкэй* глагола *коросу* («убивать») в спряжении четырех ступеней и глагольный суффикс *му*, звук которого меняется на *н*.

4. 京より下りし時に、みな人、子どもなかりき。Кё: ёри КУДАРИ-СИ токи ни, минахито, кодомо НАКАРИ-КИ.

Когда (*токи ни*) они покинули (*кудару-си*) столицу (*кё:*), ни у кого из них (*минахито*) не было детей (*букв. у каждого здесь [накари-ки] не было детей*) [*Tosa*, НКВТ 20:55].

6.2.2. КЭРИ

Глагольный суффикс предпрошедшего времени *кэри* имеет три основные функции: 1) косвенная речь в прошедшем времени, 2) вос-

клицательная функция и 3) прошедшее время. Определите изменяемую форму (*мидзэнкэй*, *рэнъё:кэй*, *сю:сикэй*, *рэнтайкэй*, *идзэнкэй*, *мэйрэйкэй*) для выделенных позиций. Если подчеркнутая позиция не является глагольным суффиксом *кэри*, то что это?

1. 昔、男ありけり。身はいやしなから、母なむ宮なりける。Мукаси, отоко ари-КЭРИ. Ми ва ияси-нагара, хаха наму мия нари-КЭРУ.

Рассказывают (*кэри*), что давным-давно (*мукаси*) жил мужчина (*отоко*). Хотя (*нагара*) его статус (*ми*) и был низок (*ияси*), его мать (*хаха*) была принцессой (*мия*) [Ise, sec. 84, НКВТ 9:161].

Нари-кэри — это форма *рэнъё:кэй* связи *нари* и глагольного суффикса *кэри*, который стоит в форме *рэнтайкэй* из-за усилительной связующей частицы *наму*.

2. その人の名忘れにけり。Соно хито но на васурэ-ни-КЭРИ.

В конечном итоге я забыл (*васурэ-ни-кэри*) имя (*на*) того (*соно*) человека (*хито*) [Ise, sec. 82, НКВТ 9:159].

Васурэ-ни — это форма *рэнъё:кэй* глагола *васуру* («забывать») в спряжении *симо-нидан* и глагольный суффиксу *ну* совершенного вида в форме *рэнъё:кэй*.

3. 年のうちに春は来にけり、ひととせを去年とやいはむ今年といはむ。Тоси но ути ни хару ва ки-ни-КЭРИ, хитотосэ о кодзо то я ива-му котоси то я ива-му.

Весна (*хару*) пришла (*ки-ни-кэри*) перед концом года (*тоси но ути*)! Должен ли этот год (*хитотосэ*) быть назван прошлым годом (*кодзо*) или нынешним годом (*котоси*)? [KKS, Spring 1, no. 1, НКВТ 8:105].

Ки-ни — глагол *ку* («приходить») типа *кахэн*, в форме *рэнъё:кэй* и глагольный суффикс *ну* совершенного вида в форме *рэнъё:кэй*.

4. 行かずなりにけり。Ика-дзу нари-ни-КЭРИ.

В конечном итоге (*нари-ни-КЭРИ*) не пойду (*ика-дзу*) [Ise, sec. 23, НКВТ 9:127].

Ика-дзу нари — форма *мидзэнкэй* глагола *ику* («идти») в спряжении *ёдан*, отрицательный глагольный суффикс *дзу* в форме *рэнъё:кэй* и глагол *нару* («стать») в форме *рэнъё:кэй* спряжения *ёдан*.

5. 七夕まつるこそなまめかしけれ。Танабата тацуру косо намамэ-каси-КЭРЭ.

Празднование (*мацуру*) Танабаты (*Танабата*) в самом деле изысканно (*намамэ-касикэрэ*) [*Tsurezure*, sec. 19, НКВТ 30:105].

Усилительная частица *косо* дает окончание в форме *идзэнкэй*.

6. その根のありければ、きりくひの僧正といひけり。 *Соно нэ но ари-КЭРЭ-ба, кирикуи но со:дзё: то ии-КЭРИ.*

Потому что эти (*со-но*) три пня (*нэ*) были здесь (*ари-кэрэ-ба*), (люди) назвали его (*то ии-кэрэ*) «Настоятель (*со:дзё:*) трех пней (*кирикуи*)» [*Tsurezure*, sec. 45, НКВТ 30:126].

(Священник срубил деревья со злости, поэтому *кирикуи но со:дзё:* — это его прозвище.)

7. 今夜は十五夜なりけり。 *Коёи ва дзю:гоя нари-кэри.*

Сегодня вечером (*коёи*) пятнадцатая ночь (*дзю:гоя нари-кэри*)! [*Genji*, *Suma*, НКВТ 15:41].

Упражнения к главе 7

ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ СОВЕРШЕННОГО ВИДА И ПРОДОЛЖЕННОГО ВРЕМЕНИ

7.1. ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ *НУ* И *ЦУ*

Основные функции глагольных суффиксов *цу* и *ну* — 1) совершенный вид и 2) обозначение конечности. Определите функцию и форму (*мидзэнкэй*, *рэнгё:кэй*, *сю:синкэй*, *рэнтайкэй*, *идзэнкэй*, *мэйрэйкэй*).

1. 潮みちぬ。風も吹きぬべし。 *Сию мити-НУ. Кадзэ мо фуки-НУ-бэси.*

Волна (*сио*) выросла (*мити-ну*). Ветер (*кадзэ*) обязательно подует (*фуки-ну-бэси*) [*Tosa*, НКВТ 20:30].

Мити — форма *рэнгё:кэй* глагола *мицу* («вырастить») спряжения *ёдан*, *фуки-ни-бэси* — форма *рэнгё:кэй* глагола *фуку* («дуть») в спряжении *ёдан*, *ну* в форме *сю:синкэй* и глагольный суффикс предположения *бэси*.

2. 八橋といふ所にいたりぬ。 *Яцухаси то ию токоро ни итари-НУ.*

Они прибыли (*итару-ну*) на место (*токоро*), называемое Яцухаси (Восемь Мостов) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:116].

Итари — форма *рэнъё:кэй* переходного глагола *итару* («прибывать») в спряжении *ёдан*.

3. 蠅こそ、憎きものの内に入れつべく... *Хаэ косо нукуки моно но ути ни ирэ-ЦУ-бэки...*

Мухи (*хаэ*) должны определенно быть занесены (*ирэ-цу-бэку*) в категорию (*ути ни*) неприятных вещей (*никуку моно*)... [*Макура*, sec. 43, НКВТ 19:92].

Ирэ-цу-бэку — форма *рэнъё:кэй* переходного глагола *иру* («заносить в») спряжения *симо-нидан*, глагольный суффикс *цу* и форма *рэнъё:кэй* глагольного суффикса *бэси*, который указывает должествование.

4. 蛇をば大井河に流してけり。 *Кутинава о-ба О:игава ни нагаси-ТЭ-кэри.*

В итоге он выбросил (*нагаси-тэ-кэри*) змею (*кутинава*) в реку О:и [*Tsurezure*, sec. 207, НКВТ 30:257].

О-ба — это частица *о*, показывающая объект переходного глагола, усиленная с помощью *ба*.

Заполните спряжения для совершенного вида глагольного суффикса *ну*.

<i>мидзэнкэй</i>	_____
<i>рэнъё:кэй</i>	_____
<i>сю:сикэй</i>	_____
<i>рэнтайкэй</i>	_____
<i>идзэнкэй</i>	_____
<i>мэйрэйкэй</i>	_____

Иногда, из-за схожести, путают отрицательный глагольный суффикс *дзу* и глагольный суффикс завершенности действия *ну*. Помните, что отрицательный суффикс *дзу* всегда следует после 1-й основы, а суффикс завершенности действия *ну* всегда следует за 2-й основой. Данные правила применяются:

1-я основа + *ну* = 4-я основа отрицательного суффикса *дзу*;

1-я основа + *нэ* = 5-я основа отрицательного суффикса *дзу*;

2-я основа + ну = 3-я основа суффикса законченного действия ну;
2-я основа + нэ = 6-я основа суффикса законченного действия ну.

Определите глагольный суффикс или глагол — 1) суффикс завершенности действия или уверенности ну, 2) отрицательный суффикс дзу, 3) глагол спряжения типа *нахэн* и изменяемую часть (1–6-я основы) подчеркнутых частей.

1. 咲きぬべきほどのこずゑ... Саки-НУ-бэки *ходо но кодзуэ*...

Верхушки деревьев (*кодзуэ*) во время (*ходо*), когда ожидается (*бэки*) их цветение (*саки*)... [*Tsurezure*, sec. 137, НКВТ 30:201].

Бэси, который здесь означает правомерность, следует за 3-й основой, за исключением глагола спряжения *рахэн*, когда он следует за 4-й основой.

2. 夏の蟬の春秋を知らぬもあるぞかし. Нацу но сэми но хару-аки о сира-НУ мо ару дзо каси.

Вы должны понимать (*дзо каси*), что есть летние цикады (*сэми*), которые не знают (*сира-ну*) весны (*хару*) или осени (*аки*) [*Tsurezure*, sec. 7, НКВТ 30:94].

Дзо каси — усилительная связующая частица *дзо* и усилительная заключительная частица *каси*.

3. 夜ふけぬ。帰りたまひね. Ё фукэ-НУ. Каэри-тамаи-НЭ.

Наступила ночь (*Фукэ-ну*). Пожалуйста, возвращайтесь домой (*каэри-тамаи-нэ*) [*Yamato*, sec. 65, НКВТ 9:261].

4. 大将にあらねども... Даисё: ни ара-НЭ-домо...

Хотя (*домо*) он не был (*ара-нэ*) старшим капитаном (*даисё:*)... [*Heike*, vol. 1, Suzuki, НКВТ 32:89].

Ни-ара — 2-я основа связки *нари* и 1-я основа вспомогательного глагола *ари*.

5. 「往ね」といひければ... И-НЭ то шикэрэ-ба...

Поскольку она сказала (*ши-кэрэ-ба*): «Уйдите (*и-нэ*)»... [*Yamato*, sec. 149, НКВТ 9:320].

6. はるばる来ぬと思ふにも、ただ尽きせぬものは涙なり. Харубару ки-НУ то омоу-ни-мо, тада цуки-сэ-НУ моно ва намида нари.

Они думали (*омоу*) о том, как далеко (*харубару*) зашли (*ки-ну*); единственной (*тада*) вещью, которая не иссякла (*цукисэ-ну*), были их слезы (*намида*) [*Heike*, vol. 7, Fukuhara ochi, НКВТ 33:116].

7. 世中に見えぬ皮衣のさまなれば、これをと思ひ給ひね。 *Ё но нака ни миз-НУ кавагину но сама нарэ-ба, корэ о то оmoi-тамаи-НЭ.*

Поскольку оно имело вид (*сама нарэ-ба*) кожаного одеяния (*кавагину*), которого еще не видывал (*миз-ну*) свет (*ё но нака*), думай (*омой-тамай-нэ*) об этом (*корэ*) как (об одеянии, которое ты хотел) [*Take-tori*, НКВТ 9:43].

Сама нарэ-ба — существительное *сама* («внешность»), 5-я основа связки *нари* и связующая частица *ба*, означающая причину. *Оmoi-тамаи-нэ* — это 2-я основа глагола спряжения *ёдан* — *омоу* («думать»), 2-я основа гоноративного вспомогательного глагола *тамау* и 6-я основа суффикса совершенного вида *ну*.

8. 人の心すなほならねば、いつはりなきにしもあらず。 *Хито но кокоро сунао нара-НЭ-ба, ицувари наки ни си-мо ара-ДЗУ.*

Поскольку человеческое (*хито*) сердце (*кокоро*) не откровенно (*сунао нара-нэ-ба*), не бывает (*си-мо ара-дзу*) такого, чтобы не было лжи (*ицувари*) [*Tsurezure*, sec. 85, НКВТ 30:158].

Наки ни симо ара-дзу — 4-я основа предикативного прилагательного на *-ку*, *наси* («не имеющий»), 2-я основа связки *нари*, наречная частица *симо*, которая является усилением, и 1-я основа вспомогательный глагол спряжения *рахэн* — *ари*.

9. 頼みたる方のことは違ひて、思ひよらぬ道ばかりはかなひぬ。 *Таномитару ката но кото ва тагаи-тэ, оmoi-ёра-НУ мити бакари ва канаи-НУ.*

Направление (*ката*), на которое я полагался (*таномитару*), было ошибочным (*тагаи-тэ*), в результате мне пришлось (*бакари*) устремиться (*кинаи-ну*) в направлении (*мити*), о котором ранее я не думал (*омоиёра-ну*) [*Tsurezure*, sec. 189, НКВТ 30:246].

Оmoi-ёру — это глагол спряжения типа *ёдан* («решать»). *Канаи* — это 2-я основа глагола спряжения *ёдан* — *канау* («достигать», «удовлетворять»).

10. 秋来ぬと目にはさやかに見えねども... *Аки ки-НУ то мэ ни ва саяка ни миз-НЭ-домо...*

Хотя глазам (*мэ*) нечетко (*саяка-ни*) видно (*миз-нэ-домо*), что осень (*аки*) наступила (*ки-ну*)... [*KKS*, Autumn, no. 169, НКВТ 8:136].

11. 知らぬにはあらねど... *Сира-НУ ни ва ара-НЭ-до...*

Не то (*ни ара-нэ-до*), чтобы я не знал (*сира-ну*), но... [*Tsurezure*, sec. 134, НКВТ 30:197].

7.2.1, 8.2. ТАРИ

У глагольного суффикса *тари*, который следует после второй основы, есть три основные функции: 1) результат действия, 2) продолжительность действия и 3) законченность действия.

Глагольный суффикс *тари*, который следует за неизменяемыми частями речи, выполняет функцию связки. Определите функцию и изменяемые части речи (1–6-я основы).

1. 物くはせたれどもくはねば... *Моно кувасэ-ТАРЭ-домо кува-НЭ-ба...*

Они пытались заставить его есть (*кува-сэ-тарэ-домо*) это (*моно*), но так как он не ел (*кува-нэ-ба*)... [Макура, сес. 9, НКВТ 19:54].

Кува-сэ — 1-я основа глагола спряжения типа *ёдан куу* («есть») и 2-я основа глагольного суффикса *су* в побудительном залоге. *Кува-нэ-ба* — это первая основа глагола спряжения типа *ёдан куу*, 5-я основа отрицательного глагольного суффикса *дзу* и соединительная частица *ба*, означающая причину.

2. 筒の中光りたり. *Цуцу но нака хикари-ТАРИ.*

Было свечение (*хикари-тари*) в (*нака*) [бамбуковых] стеблях [Take-tori, НКВТ 9:29].

Хикари-тари — 2-я основа глагола *хикару* («светить») спряжения типа *ёдан*.

3. 平家の家人たりし物もあり. *Хэйкэ но кэнин ТАРИ-си моно мо ари.*

Там также были (*ари*) люди (*моно*), которые являлись вассалами (*кэнин тари-си*) Хэйкэ [Heike, vol. 11, Ōidono kirare, НКВТ 33:367].

7.2.2. РИ

У глагольного суффикса *ри* есть три основные функции: 1) результат действия, 2) продолжительность действия и 3) законченность действия.

Определите функцию и изменяемые части речи (1–6-я основы).

1. たきぎ負へる山人の、花の蔭に休めるがごとし. *Такиги оэ-РУ ямабито но, хана но кагэ ни ясумэ-РУ га готоси.*

<Стихотворения О:томо но Куронуси> как (*га готоси*) горный человек (*ямабито*), несущий на спине (*оэ-ру*) дрова (*такиги*), отдыхает (*ясумэ-ру*) в тени (*кагэ*) цветов вишни (*хана*) [KKS, Preface, НКВТ 8:101].

2. そこに立てりける梅の花を折りて詠める. *Соко ни татэ-РИ-кэру умэ но хана о ори-тэ ёмэ-РУ*.
<Стихотворение>, сочиненное (ёмэ-ру) после того, как сорвали цветок сливы (умэ но хана), что стояла (татэ-ри-кэру) там (соко) [KKS, Spring 1, no. 42, NKBT 8:112].
3. いと思ひの外なる人の言へれば、人々あやしがる. *Ито оmoi но хока нару хито но иэ-РЭ-ба, хитобито аясигару*.
Поскольку очень (ито) неожиданный (оmoi но хока нару) человек читал (иэ-рэ-ба) <стихотворение>, все (хитобито) посчитали это странным (аясигару) [Tosa, NKBT 20:53].

Упражнения к главе 9

ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ И ДОГАДКИ

9.1, 9.2. МУ И МУДЗУ

Глагольный суффикс му (му-дзу) обладает разнообразными функциями (включая указанные в дополнительных пояснениях): 1) предположение, 2) намерение, 3) правомерность, 4) повеление, 5) уклончивость и 6) уверенное гипотетическое предположение. Определите следующие функции.

1. 深き故あらん. *Фукаки юэ ара-Н*.
Наверное есть (ара-н) весома причина (фукаки юэ) для этого [Tsurezure, sec. 236, NKBT 30:279].
Му из-за фонетического изменения превращается в н.
2. 鳴り高し。鳴りやまむ. *Нари такаси. Нары-яма-МУ*.
Шум (нари) громкий (такаси). Вы должны перестать (яма-му) шуметь (нари) [Genji, Otome, NKBT 15:279].
3. 遠御守りでこそ候はんずれ. *То:ки он-мамори дэ косо со:рава-НДЗУРЭ*.
Я должен быть (дэ косо... н-дзурэ) вашим стражем (он-мамори) вдалеке (то:ки) (т.е. в будущем) [Heike, vol. 7, Tadanori no miyako ochi, NKBT 33:103].

4. 秋風吹かむ折ぞ来んとする。Аки кадзэ фука-МУ ори дзо ко-Н то суру.

Во [в то] время (ори), когда задует осенний ветер (фука-ну), я вернусь (ко-н то суру) [Makura, sec. 43, НКВТ 19:92].

Н — назальное изменение звука му, возникающее после 1-й основы глагола ку («прийти») спряжения типа кахэн.

5. 翁の申さん事は聞き給ひてむや。Окина но мо:са-Н кото ва кики-тамаи-тэ-МУ я.

Как насчет того, чтобы послушать (кики-тамаи-тэ-му я), что (кото) я, старик (окина), пытаюсь сказать (мо:са-му)? [Takatori, НКВТ 9:31].

Мо:са-н — это 1-я основа деприциативного глагола мо:су («говорить»), 4-я основа глагольного суффикса му с фонетическим изменением звука на н и местоимение кото, 2-я основа глагола кики («слышать») спряжения категории ёдан, 2-я основа адрессивного глагольного суффикса тамаи и 1-я основа глагольного суффикса цу.

6. 少納言よ、香炉峰の雪はいかならむ。Сё:нагон ё, Ко:рохо: но юки ва иканара-МУ.

Младший советник (Сё:нагон)! Каков (иканара-му) снег на Пике Благовоний (Ко:рохо:)? [Makura, sec. 299, НКВТ 19:310].

Иканара-му — 1-я основа непредикативного прилагательного иканари («как») и глагольного суффикса му.

7. 年五十になるまで上手に至らざらん芸をば捨つべきなり。Тоси исодзи ни нару мадэ дзэ:дзун итара-дзара-Н гэи о-ба суцу-бэки-нари.

Тот должен (бэки-нари) бросить занятия (суцу) какой-либо формой искусства (гэки), кто, судя по всему, не достигнет (итара-дзара-н) в ней значительного мастерства (дзэ:дзу) к пятидесяти годам (тоси исодзи) [Tsurezure, sec. 151, НКВТ 30:216].

Итара-дзара-н — это 1-я основа глагола итару («достигать» <уровня мастерства>) категории ёдан, 1-я основа отрицательного глагольного суффикса дзу и 4-я основа му с фонетическим изменением носового звука на н. О-ба — это комбинация падежной частицы о-усиленная ба.

8. 石山に詣でて七日ばかりもあらんとて詣でぬ。Исияма ни мо:дэ-тэ нанока бакари мо ара-Н то-тэ мо:дэ-ну.

Предполагая, что (то-тэ) у меня, вероятно, будет (ара-н) около семи дней (нанока бакари) для посещения храма (мо:дэ-тэ) в Исияма,

я отправился в паломничество (*мо:дэ-ну*) [*Izumi shikibu nikki*, НКВТ 20:416].

То-тэ — аббревиатура от *то омои-тэ* («думать, намереваться»).
Ара-н — 1-я основа глагола *ари* («иметь») типа *рахэн* и *му*, с фонетическим изменением носового звука на *н*. *Мо:дэ-ну* — 2-я основа деприциативного глагола нижнего двухступенчатого спряжения — *мо:дзу* и 3-я основа глагольного суффикса законченного действия *ну*.

9.4. РАМУ

Основные функции *раму*: 1) предположение о настоящем, 2) предположение о причине, 3) слухи и 4) уклончивость. Определите функции *раму* в следующих примерах.

1. たつた山夜半にや君がひとり;越ゆらむ。 *Тацута-яма ёва ни я кими га хитори кою-РАМУ*.

Мне интересно (*я*), пересекаешь (*кою-раму*) ли ты (*кими*) гору Тоцута в полном одиночестве (*хитори*) в середине этой ночи (*ёва ни*) [*Ise*, sec. 23, НКВТ 9:127].

2. 久方のひかりのどけき春の日にしづ心なく花のちるらぬ。 *Хисаката но хикари нодокэки хару но хи сидзугокоро наку хана но тиру-РАМУ*.

В весенний день (*хару но хи*), когда свет (*хикари*) (льется) умиротворенно (*нодокэки*), отчего цветы (*хана*) опадают (*тиру-раму*), беспокоя сердца (*сидзу-гокоро нуку*)? [*KKS*, Spring, no. 84, НКВТ 8:120].

Хисаката но — *макура-котоба*, или эпитет, ассоциируемый с небом, дождем, солнечным светом, луной и другими небесными образами.

3. 暁になりやしぬらむと思ふほどに、山の方より人あまた来る音す。 *Акацуки ни нари я си-ну-РАМУ то омоу ходо ни, яма но ката ёри хито амата куру ото-су*.

Когда я только (*ходо ни*) подумал, что рассвет (*акацуки*), вероятно, уже наступил (*нари я си-ну-раму*), слышались звуки (*ото-су*) [издаваемые] большим количеством (*амата*) людей, идущих по направлению (*ката*) от (*ёри*) горы (*яма*) [*Sarashina*, НКВТ 20:501].

4. 秋の露色々ことにおけばこそ山の木の葉のちぐさなるらめ。 *Аки но цую ироиро кото ни окэ-ба косо яма но ко но ха но тигуса нару-РАМЭ*.

Это совершенно точно, потому что осенняя роса (*аки но цую*) оседает (*акэ-ба косо*) в разных цветах (*ироиро*), и листья деревьев (*ко но ха*) в горах (*яма*) превращаются в мириады цветов (*тигуса нару-рамэ*) [KKS, Autumn 2, no. 259, NKBT 8:153].

5. 蓬菜といふらむ山に逢ふやと... *Хо:раи то иу-РАМУ яма ни ау я то...*
 Думаю (*то*), что я, возможно, посету (*ау я*) гору, которая, как я слышал, называют (*иу-раму*) *Хо:раи...* [Taketori, NKBT 9:37].
6. 思すらむこと、何事ぞ。 *Обосу-РАМУ кото, нанигото дзо.*
 Что это (*нани-гото дзо*), о чем ты, возможно, думаешь (*обосу-раму*)? [Taketori, NKBT 9:59].

9.5. РАСИ

Раси — глагольный суффикс, означающий предположение, основанное на доказательствах. Подчеркните доказательства предположений в следующих предложениях.

1. 春過ぎて夏来たるらし白妙の衣干したり天の香具山。 *Хару суги-тэ нацу ки-тару-РАСИ сиротаэ но коромо хоси-тари Ама но Кагуяма.*
 Похоже (*раси*), что весна (*хару*) прошла (*суги-тэ*) и лето (*нацу*) пришло (*ки-тару-раси*). Белая конопляная одежда (*сиротаэ но коромо*) вывешена для просушки (*хоси-тари*) на Небесной горе Кагу (*Ама но Кагуяма*) [MYS, vol. 1, no. 28, NKBT 4:27].
2. 立田川もみぢ葉流る神なびの三屋の山に時雨降るらし。 *Тацута-гава момидзиба нагару камунаби но Мимуро но яма ни сигурэ фуру-РАСИ.*
 По реке Тацута яркие осенние листья (*момидзиба*) движутся вниз по течению (*нагару*). Мелкий осенний дождик (*сигурэ*), должно быть, прошел (*фуру-раси*) по горе Мимуро (*Мимуро но яма*), где боги живут (*камунаби но*) [KKS, Autumn, no. 284, NKBT 8:157].
Камунаби — глагол, означающий «место, где живут боги».

9.6. МАСИ

Маси имеет три функции: 1) сослагательное наклонение, 2) желание предполагаемого состояния и 3) сомнение. Определите функцию *маси* в следующих примерах.

1. いかにか言ひ何にたとへて語らまし秋のゆふべの住吉の浦。 *Икани ши нани ни татоз-тэ катара-МАСИ аки но ю:бэ но Сумиёси но ура.*

Как я могу оценить это (*икани ии*)? Как должен я говорить об этом (*катара-маси*), с чем это сравнить (*нани ни татэ-тэ*)? Бухта Сумиёси вечером (*ю:бэ*) осенью (*аки*) [*Sarashina*, НКВТ 20:530].

2. やがてかけこもらましかば、口惜しからまし。 *Ягатэ какэ-комора-МАСИКА-ба, кутиосикара-МАСИ.*

Если бы она прямо сейчас (*ягатэ*) заперла дверь (*какэ*) и закрыла себя внутри (*комора-масика-ба*), как разочаровывающее (*кутиосикара-маси*) это было бы! [*Tsurezure*, sec. 32, НКВТ 30:117].

3. 行き暮れて木の下蔭を宿とせば花やこよひのあるじならまし。 *Юки-курэ-тэ ко но сита-кагэ о ядо то сэ-ба хана я коёи но арудзи нара-МАСИ.*

Если Солнце сядет, пока я путешествую (*юки-курэ-тэ*), и я сделаю тень (вишневого) дерева (*ко но сита-кагэ*) своим временным жилищем (*ядо то сэ-ба*), станет (*нара-маси*) ли вишня в цвету (*хана*) моим хозяином на этот вечер (*коёи но арудзи*)? [*Heike*, vol. 9, Tadanori no saigo, НКВТ 33:217].

4. これになにを書かまし。 *Корэ ни нани о кака-МАСИ.*

Что (*нани*) я должен написать (*кака-маси*) здесь (*корэ*)? [*Makura*, sec. 319, НКВТ 19:331].

5. 世にある物ならば、この国にも持てまうで来なまし。 *Ё ни ару моно нара-ба, ко-но куни ни мо мотэ мо:дэ-ки-на-МАСИ.*

Если бы это было чем-то (*моно нара-ба*), что существует (*ару*) в мире (*ё*), они бы это принесли (*мотэ*), а также (*мо*) пришли бы (*мо:дэ-ки-на-маси*) в эту страну (*ки-но куни*) [*Taketori*, НКВТ 9:42].

Нара-ба — 1-я основа связки *нари* и союзная частица *ба*, означающая гипотетическую ситуацию. *Мо-тэ* — аббревиатура от *моти-тэ* (держать <моцу> в руке <тэ>». *Мо:дэ-ки-на-маси* — 2-я основа переходного глагола нижнего двухступенчатого спряжения *мо:дзу* («посещать»), 2-я основа глагола *ку* («приходить») спряжения типа *кахэн*, 1-я снова глагольного суффикса *ну*, который означает законченное действие, и глагольный суффикс предположения *маси*.

6. 君が家の花橘は成りにけり花なる時に逢はましものを。 *Кими да изэ но ханататибана ва нари-ни-кэри. Хана-нару токи ни ава-МАСИ моно-о.*

Апельсиновые цветы (*ханататибана*) у вас дома стали фруктами. Если бы я только встретил вас, когда они были в цвету (*хана-нару токи*)! [MYS, vol. 8, no. 1492, НКВТ 5:305].

9.7. БЭСИ

Основные функции *бэси* следующие: 1) уверенное предположение, 2) твердое намерение, 3) уместность/естественное ожидание/обязательство, 4) совет/рекомендация, 5) повеление и 6) возможность. Определите функцию и изменяемые части речи (1–6-я основы) в следующих примерах.

1. 恐るべく、つつしむべきは、このまどひなり。 *Осору-БЭКУ цуцусиму-БЭКИ ва ко-но мадои-нари*.

Чего стоит страшиться (*осору-бэку*) и <от чего> воздерживаться (*цуцусиму-бэки ва*), так это (*ко-но*) от нерешительности (*мадои нари*) [Tsurezure, sec. 9, НКВТ 30:96].

2. 今日は日暮れぬ。勝負を決すべからず。 *Кё: ва хи курэ-ну. Сё:бу о кэссу-БЭКАРА-дзу*.

Сегодня (*кё:*) солнце (*хи*) уже зашло (*курэ-дзу*). Мы не можем устроить (*кэссу бэкара-дзу*) состязание (*сё:бу*) [Heike, vol. 2, Nasu no Yoichi, НКВТ 33:316].

3. 「宮仕へに出だし立てば、死ぬべし」。 *Миядзукаэ ни идаси-татэ-ба сину-БЭСИ*.

Если меня отправят (*идасита-тэ-ба*) служить при императорском дворе (*миядзукаэ*), я намерен умереть (*сину-бэси*) [Taketori, НКВТ 9:56].

4. 深きころざしは、この海にも劣らざるべし。 *Фукаки кокородзаси ва, коно уми ни мо отора-дзару-БЭСИ*.

Их глубокие намерения (*фукаки кокородзаси*), без сомнения (*бэси*), не уступают (*отора-дзару*) <глубине> этого (*ко-но*) моря (*уми*) [Tosa, НКВТ 20:35].

5. あやしの所にもありぬべき小藪... *Аяси но токоро ни мо ари-ну-БЭКИ кодзитоми...*

Маленькие решетчатые ставни (*кодзитоми*) такие, какие ты ожидаешь (*бэки*) найти даже дома у низкого <по положению>/сомнительного человека (*аяси но токоро*)... [Tsurezure, sec. 23, НКВТ 30:109].

6. 名医また耆婆に及ぶべからず。 *Мэиуи мата Гиба ни оёбу-БЭКАРА-дзу.*
 <Сигэмори> не может быть равным искусному врачу (*мэиуи*) или (*мата*) Гиба (врач в Древней Индии и ученик Будды) [*Heike*, vol. 3, *Ishi mondō*, NKBT 32:243–44].
7. 財多しとて頼むべからず。 *Такара о:си тотэ таному-БЭКАРА-дзу.*
 Даже если (*то-тэ*) у кого-то большое имущество (*такара о:си*), он не может (*бэкара-дзу*) полагаться (*таному*) на него [*Tsurezure*, sec. 211, NKBT 30:259].
8. 心地死ぬべくおぼえければ... *Кокоти сину-БЭКУ обоз-кэрэ-ба...*
 Потому как (*обозкэрэ-ба*) у него было чувство (*кокоти*), что он, без сомнения, умрет (*сину-бэку*)... [*Ise*, sec. 125, NKBT 9:180].
9. 我身の事、ありの俣も申すべし。 *Вага-ми но кото, ари но мама ни мо:су-БЭСИ.*
 Я намерен рассказать тебе (*мо:су-бэси*) о себе (*вагами но кото*), о том, какой я есть (*ари но мама*) [*Shasekishū* 2:4, NKBT 85:100].
10. 嶺にてすべきやう教へさせたまふ。 *Минэ нитэ су-БЭКИ ё: осие-сасэ-тамау.*
 <Император> сказал (*осие-сасэ-тамау*) <посланнику>, что он намеревался сделать (*су-бэки ё:*) на вершине (*минэ*) <горы Фудзи> [*Take-tori*, NKBT 9:67].

9.8. МЭРИ

Две главные функции *мэри*: 1) предположение, основанное на увиденном, и 2) уклончивость. Что касается уклончивости, то говорящий/пишущий, в отличие от прямого заявления, говорит: «кажется», «похоже». Определите функцию и изменяемую часть речи (1–6-я основы) в следующих предложениях.

1. ひとときは心も浮きたつものは、春のけしきにこそあめれ。 *Хитокива кокоро мо уки-тацу моно ва хару но кэсики ни косо а-МЭРЭ.*
 Похоже (*а-мэрэ*), что то, что (*моно ва*) возвращает (*укитацу*) человеческий дух (*кокоро*) еще больше (*хитокива*) — это наступление весны (*хару но кэсики*) [*Tsurezure*, sec. 19, NKBT 30:104].
А-мэрэ — фонетическое изменение *ару-мэрэ*, 4-я основа вспомогательного глагола *ари* («иметь») спряжения типа *рахэн* и 5-я основа *мэри*.

2. 「もののあはれは秋こそまされ」と、人ごとに言ふめれど... *Моно но аварэ ва аки косо масарэ то хито-гото ни иу-МЭРЭ-до...*

Кажется (*мэрэ-до*), что все (*хито гото ни*) говорят (*иу*): «Когда речь идет о печали (*моно но аварэ ва*), осень (*аки*), несомненно (*косо*), превосходна (*масарэ*)»... [*Tsurezure*, sec. 19, НКВТ 30:104].

3. 願はしかるべきことこそ多かめれ. *Нэгавасикару-бэки кото косо о:ка-МЭРЭ.*

Кажется, что есть много вещей (*кото косо о:ка-мэрэ*), которые кто-то может возжелать (*нэгавасикару-бэки*) [*Tsurezure*, sec. 1, НКВТ 30:89]. *О:ка-мэрэ* — фонетическое изменение *о:кару-мэрэ*, 4-я основа предикативного прилагательного *о:си* (много) на *-ку* и *мэрэ*.

4. 皮衣を見ていはく、「うるはしき皮なめり。」 *Кавагину о ми-тэ ива-ку, урувасики кава на-МЭРИ.*

Посмотрев на кожаное одеяние (*кавагину*), он сказал: «Похоже, это прекрасный (*урувасики*) мех» [*Taketori*, НКВТ 9:43].

На-мэри — фонетическое изменение *нару-мэри* от 4-й основы глагола-связки *нари* спряжения типа *рахэн* — до *нан-мэри* с опущенным на письме *н*.

5.2.1, 8.1, 9.9. РАЗНЫЕ ПРИМЕРЫ НАРИ

Есть три способа использования *нари*: 1) связка *нари*, которая следует за 4-й основой неизменяемых частей речи; 2) *нари*, указывающая на слухи/предположения и следующая за 3-й основой и 3) *нари* — непредикативное прилагательное.

Нари, указывающая на слухи/предположения, обладает тремя функциями: 1) слухи, 2) предположения, основанные на услышанном и 3) нечто непосредственно услышанное. *Нари* также может быть 2-й основой глагола *нару* («становиться») категории *ёдан*. Определите способ использования *нари* и изменяемую часть речи (1–6-я основы) в следующих предложениях.

1. 利にまどふは、すぐれて愚かなる人なり. *Ри ни мадоу ва, сугурэ-тэ орока-НАРУ хито НАРИ.*

Те, кто гонится (*мадоу*) за выгодой (*ри*) — крайне (*сугурэтэ*) глупые (*орока-нару*) люди (*хито ари*) [*Tsurezure*, sec. 38, НКВТ 30:120].

Мадоу заканчивается 4-й основой, подразумевая указательное местоимение «те». *Сугурэтэ* — наречие, означающее «особенно».

2. 人々あまた声して来なり。国守の御子の太郎君のおはするなりけり。
Хито-бито амата коэ-си-тэ ку-НАРИ. Куни но ками но он-ко но таро: кими но овасуру-НАРИ-кэри.
 Звучит так (*нари*), будто много (*амата*) людей (*хито-бито*) подали голоса (*коэ-си-тэ*) и пришли (*ку*). Старший сын (*таро: кими*) провинциального губернатора (*куни но ками*) приехал (*овасуру-нари-кэри*)! [*Uji shūi*, sec. 165, НКВТ 27:366].
3. この吹く風はよき方の風なり。悪しき方の風にはあらず。 *Ко-но фуку кадзэ ва ёки ката но кадзэ НАРИ. Асики ката но кадзэ НИ ва ара-дзу.*
 Ветер (*кадзэ*), что дует (*фуку*), это ветер благоприятного (*ёки*) направления (*ката*). Это не (*ни ва ара-дзу*) ветер неблагоприятного направления (*асики ката*) [*Takekori*, НКВТ 9:48].
4. いと心苦しく物思ふなるはまことか。 *Ито кокоро-гурусику моно-омоу-НАРУ ва макото ка.*
 То, что они говорят (*нару*) о крайне (*ито*) болезненных (*кокорогоурусику*) мыслях (*моно омоу*), это правда (*макото ка*)? [*Takekori*, НКВТ 9:61].
5. 妻戸をやはらかい放つ音すなり。 *Цумадо о яваракаи-ханацу ото-су-НАРИ.*
 Это звучало так, будто (*ото-су-нари*) кто-то тихо (мягко) (*яваракаи*) открывает (*ханацу*) дверь в комнату (*цумадо*) [*Tsutsumi*, Sakurabana oru shōshō, НКВТ 13:368].
6. 秋の野に人松虫の声すなり。 *Аки но но ни хито мацу муси но коэ-су НАРИ.*
 Можно услышать голос (*коэ-су-нари*) мраморного сверчка (*мацу-муси*), ожидающего (*мацу*) кого-то в осеннем (*аки*) поле (*но*) [KKS, Autumn 1, no. 202, НКВТ 8:142].
Коэ-су — это 3-я основа глагола *коэ-су* («говорить») спряжения *сахэн*.
7. みな人は花の衣になりぬなり。 *Мина хито ва хана но коромо ни НАРИ-ну-НАРИ.*
 Я слышал (*нари*), что все (*мина хито*) переменили (*нари-ну*) [горные платья] на ярко окрашенные платья (*хана но коромо*) [KKS, Mourning, no. 847, НКВТ 8:270].

8. いとをかしげなる猫なり. *Ито окасигэ-НАРУ нэко НАРИ*.

Это очень (*ито*) очаровательный (*окасигэ нару*) кот [*Sarashina*, НКВТ 20:495].

Упражнения к главе 10

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ, ЖЕЛАТЕЛЬНОЙ И СРАВНИТЕЛЬНОЙ ФОРМ В ОТРИЦАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ

10.1.1, 10.1.2. ДЗИ И МАДЗИ

Дзи обладает двумя основными функциями: 1) отрицательное предположение и 2) отрицательное намерение, а *мадзи* имеет пять возможных функций: 1) отрицательное предположение, 2) отрицательное намерение, 3) неуместность/отрицательная рекомендация (совет), 4) отрицательная возможность и 5) отрицательное повеление/разрешение. *Мадзи* сильнее *дзи*. *Дзи* и *мадзи* также могут быть скомбинированы с соотносящимися наречиями, такими как потенциальное соотнесенное наречие *э* (не может). Определите функцию и изменяемую часть речи (1–6-я основы) подчеркнутых частей следующих предложений.

- 「ただ今見るまじ」とて入りぬ. *Тада има миру МАДЗИ тотэ ири-ну*.
Она зашла (*ири-ну*), говоря (*тотэ*): «Я не буду (*мадзи*) смотреть (*миру*) <письмо> прямо сейчас (*тадаима*)» [*Makura*, sec. 82, НКВТ 19:117].
- たはやすく人寄り来まじき家を作りて... *Таваясуку хито ёри-ку-МАДЗИКИ иэ о цукуруи-тэ...*
Строить (*цукуруи-тэ*) дом (*иэ*), в который люди (*хито*) не смогут легко (*таваясуку*) зайти (*ёри-ку-мадзики*)... [*Taketori*, НКВТ 9:35].
Таваясуку — 2-я основа предикативного прилагательного *таваясуси* («легко») на *-ку*. *Ёри-ку* — 2-я основа глагола *ёру* («достигать») категории *ёдан* и 3-я основа глагола *ку* («приходить») типа *кахэн*.
- 妻といふものこそ、男のもつまじきものなれ. *Мэ то иу моно косо оноко но моцу МАДЗИКИ моно нарэ*.

Как раз то, кого называют (*то иу моно*) женой (*мэ*), это нечто (*моно*), чего мужчина (*оноко*) не должен иметь (*моцу-мадзики*) [*Tsurezure*, sec. 190, НКВТ 30:247].

Нарэ — 5-я основа связки *нари*, связанная частицей *косо*.

4. (雪は)年のうち、つごもりまでもえあらし。 *Тоси но ути цугомори мадэ мо э ара-ДЗИ.*

Я сомневаюсь, что (снег) сможет (э) пролежать (продержаться) (*ара-дзи*) до (*мадэ*) последнего дня месяца (*цугомори*) конца года (*тоси ноути*) [*Макюра*, sec. 87, НКВТ 19:129].

Э ара — соотнесенный глагол э («может (нет)») и 1-я основа глагола *ари* («быть») типа *рахэн*.

5. 残しおかしと思ふ反故など... *Нокоси-ока-ДЗИ то омоу хо:го надо...*

Использованная бумага (*хо:го*) и подобное, что я не намерен оставлять так (*нокоси-ока-дзи*) и т.д. ... [*Tsurezure*, sec. 29, НКВТ 30:114].

6. 遅く来るやつばらを待たじ。 *Осоку куру яцубара о мата-ДЗИ.*

Я не буду ждать (*мата-дзи*) парней (*яцубара*), которые придут (*куру*) с опозданием (*осоку*) [*Taketori*, НКВТ 9:47].

Яцубара — это фамильное название для людей.

7. さらば御供には率て行かじ。 *Сараба он-томо ни ва и-тэ ика-ДЗИ.*

Если в этом дело (*сараба*), Я (Император) не пойду (*ика-дзи*) и возьму (*и-тэ*) тебя (Кагуяхимэ) (с собой) в качестве сопровождающей (*он-томо*) [*Taketori*, НКВТ 9:57].

Он — определительный префикс плюс существительное *томо* («спутник»), падежная частица *ни* («с»), связующая частица *ва* и 2-я основа глагола *иру* («брать с собой») верхнего одноступенчатого спряжения.

8. もののうらやみは、すまじきことなり。 *Моно но ураями ва, су-МАДЗИКИ кото нари.*

Чувствовать зависть (*моно но ураями*) — это что-то (*кото*), чего ты не должен делать (*су-мадзики*) [*Uji shūi*, vol. 1, sec. 3, НКВТ 27:59].

9. 人はただ、無常の身に迫りぬる事を心にひしとかけて、束の間も忘るまじきなり。 *Хито ва тада, мудзэ: но ми ни семари-нуру кото о кокоро ни хиси то какэ-тэ, цука но ма мо васуру-МАДЗИКИ нари.*

Люди просто (*тада*) должны серьезно (*хиси-то*) держать в уме (*когоро*) то (*кото*), что непостоянное (*мудзё:*) тело (*ми*) конечно, и не должны забывать (*васуру-мадзики*) это даже на секунду (*цука но ма*) [*Tsurezure*, sec. 49, НКВТ 30:129].

10.2.1, 10.2.2. ТАСИ И МАХОСИ

Глагольные суффиксы *таси* и *махоси* имеют три главные функции: 1) желание первого лица, 2) желание третьих лиц и 3) ситуационное желание. Определите функцию и изменяемые части речи (1–6-я основы) в следующих предложениях.

1. 敵にあふてこそ死にたけれ. Катаки ни ау-тэ косо сини-ТАКЭРЭ.
Я определенно (*косо*) хочу умереть (*сини-такэрэ*), встретив (*ау-тэ*) врага (*катаки*) [*Heike*, vol. 9, Rōba, НКВТ 33:197].
Ау-тэ — 2-я основа глагола *ау* («встретить(ся)») спряжения типа *ёдан*, с изменением звука *у* плюс соединительная частица *тэ*.
2. うらうらと日のけしきのどかにて、人に見せまほし. Ураура то хи но кэсики нодока-ни-тэ хито ни мисэ-МАХОСИ.
Солнечный (*хи*) пейзаж (*кэсики*) мягок (*ураура то*) и умиротворен (*нодока-ни-тэ*), я хочу показать <сливовое цветение> (*мисэ-махоси*) кому-нибудь (*хито ни*) [*Makura*, sec. 83, НКВТ 19:121].
3. 埋もれぬ名を長き世に残さんこそ、あらまほしかるべけれ. Удзуморэ-ну на о нагаки ё ни нокоса-н косо ара-МАХОСИКАРУ-бэкэрэ.
Для имени рода (*на*) оставаться (*нокоса-н*) на многие поколения (*нагаки ё*) непогребенным (*удзуморэ-ну*), было бы, по правде (*косо*), идеально (*ара-махосикару-бэкэрэ*) [*Tsurezure*, sec. 38, НКВТ 30:120].

Упражнения к главе 11

ГЛАГОЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ СТРАДАТЕЛЬНО-ПОБУДИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

11.1, 18.4.1. РУ И РАРУ

Главные функции глагольных суффиксов *ру* и *рару*: 1) страдательный залог, 2) потенциальный залог, 3) спонтанность и 4) гоноратив. Опреде-

лите функцию и изменяемые части речи (1–6-я основы) в подчеркнутых частях и изменения глагола, за которым следует глагольный суффикс.

1. 胸のみふたがりて物なども見入れられず。 *Мунэ номи футагари-тэ моно надо мо ми-ирэ-РАРЭ-дзу.*

Его грудь (*мунэ*) была полностью (*номи*) наполнена (*футагари-тэ*) <эмоциями>, и он не мог проявить интерес (*ми-ирэ-рарэ-дзу*) к еде (*моно*) и прочему [*Genji*, *Otome*, НКВТ 15:308].

Ми-иру — это глагол нижнего двухступенчатого спряжения.

2. 大將いとま申て、福原へこそ帰られけれ。 *Даисё: итома мо:си-тэ, Фукухара э косо каэра-РЭ-кэрэ.*

Старший капитан (*даисё:*) спросил разрешения (*мо:си-тэ*) уехать (*итома*) и вернулся (*каэра-рэ-кэрэ*) в Фукухара [*Heike*, vol. 5, *Tsukimi*, НКВТ 32:340].

Кэри в конце стоит в 5-й основе из-за ограничительной частицы *косо*.

3. かの大納言、いづれのふねにかのらるべき。 *Ка-но Даинагон идзурэ но фунэ ни ка нора-РУ-бэки.*

Этот (*ка-но*) главный советник (*даинагон*) в которую (*идзурэ*) лодку (*фунэ*) собирается (*бэки*) сесть (*нора-ну*)? [*Okagami*, *Yoritada*, НКВТ 21:94–95].

У знаменитого государственного поэта Фудзивара-но Кинто был выбор между одной лодкой для сочинения японской поэзии и другой — для сочинения китайской поэзии. *Нора-ру-бэки* — *мидзэнкэй* глагола *нору* («садиться» <в транспортное средство>) категории *ёдан*, глагольный суффикс *ру* и 4-я основа глагольного суффикса *бэси*, означающего намерение.

11.2, 18.4.2. СУ, САСУ И СИМУ

Основной функцией глагольных суффиксов *су*, *сасу* и *симу* является выражение 1) побудительного залога и 2) гоноративов. Определите функции и склонения (*мидзэнкэй*, *рэнъё:кэй*, *сю:сикэй*, *рэнтайкэй*, *идзэнкэй*, *мэйрэйкэй*) подчеркнутых частиц в следующих предложениях.

1. ただあの松原へ入らせ給へ。 *Тада а-но мацу-бара э ира-СЭ-тамаэ.*

Просто (*тада*) пойдя (*ира-сэ-тамаэ*) в тот (*а-но*) сосновый бор (*мацубара*) [*Hike*, vol. 9, *Kiso no saigo*, НКВТ 33:180].

2. 月の都の人まうで来ば、捕らへさせむ。 *Цуки но мияко но хито мо:дэ-ко-ба, тораэ-САСЭ-му.*
 Если бы люди (*хито*) из столицы (*мияко*) Луны (*цуки*) пришли (*мо:дэ-ко-ба*), я бы их поймал (*тораэ-сасэ-му*) [*Taketori*, НКВТ 9:61].
Тораэ — мидзэнкэй глагола *торау* («поймать») категории *симо-нидан*.
Му — сю:сикэй глагольного суффикса *му*, выражающего намерение.
3. この入道、世にすぐれぬけいでさせ給へり。 *Ко-но ню:до: ё ни сугурэ-нукэйдэ-САСЭ-тамаэ-ри.*
 Этот монах (*ню:до:*) был необычайно (*ё ни*) одарен (*сугурэ*) и не вошел в дом (*нукэ-идэ*) [*Ōkagami*, vol. 5, Michinaga, НКВТ 21:240].
4. おほやけも行幸せしめたまふ。 *Ооякэ мо ми-юки-сэ-СИМЭ-тамау.*
 Даже император (*ооякэ*) нанес высочайший визит [*Ōkagami*, vol. 2, Tokohira, НКВТ 21:75].
5. 例の声いださせて、隨身にうたはせたまふ。 *Рэй но коэ идаса-СЭ-тэ дзуйдзин ни утава-СЭ-тамау.*
 Приказав им повысить (*идаса-сэ-тэ*) обычный голос (*рэй но коэ*), она заставила своих караульных (*дзуйдзин*) петь (*утава-сэ-тамау*) [*Tsutsumi*, Kai-awase, НКВТ 13:396].

Упражнения к главе 12

ПАДЕЖНЫЕ ЧАСТИЦЫ

12.6. ТО

Основной функцией падежной частицы *то* является выражение: 1) действия, совершаемого с другим лицом, 2) параллельных моментов, 3) цитирования, 4) следствия изменения и 5) метафоры. Определите функции подчеркнутых частиц в следующих предложениях.

1. 或は大家ほろびて小家となる。 *Аруива о:иэ хоробитэ коиэ ТО нару.*
 Иногда (*аруйва*) большие домовладения (*ооиэ*) разорялись (*хоробитэ*) и становились (*то нару*) мелкими (*коиэ*) [*Hōjōki*, НКВТ 30:23].
2. これまで逃れ来るは、汝と一所で死なんと思ふためなり。 *Корэ мадэ ногарэ куру ва, нанdzi то иссё дэ синан ТО омоу тамэ-нари.*

Я прибежал (*ногарэ-куру*) сюда (*корэ мадэ*), потому что (*тамэ*) намерен (*то омоу*) умереть (*сина-н*) с тобой (*нандзи то*) вместе (*иссё дэ*) [*Heike*, vol. 9, Kiso no saigo, NKBT 33:180].

3. 凶徒は水の泡と消えうせ候べし。 *Kё:то ва мидзу но ава то киэ-усэ-со:ро:-бэси.*

Злодеи (*кё:то*) непременно исчезнут (*киэ-усэ-со:ро:-бэси*), как пузырьки (*ава*) в воде (*мидзу*) [*Heike*, vol. 3, Hōō nagasare, NKBT 32:264].

4. 音に聞くと見るときとは、何事も変はるものなり。 *Ото ни кикү ТО миру токи ТО ва, наниготомо кавару моно нари.*

Касательно всего (*наниготомо*), правда такова (*моно нари*), что существует разница (*кавару*) между тем, что слышишь (*ото ни кикү то*), и тем, что видишь (*миру токи то*) [*Tsurezure*, sec. 73, NKBT 30:149].

5. いかなる所ぞと問へば... *Иканару токоро дзо ТО тоэ-ба...*

Когда я спросил их (*тоэ-ба*): «Что это за (*иканару*) место?»... [*Sarashina*, NKBT 20:482].

12.7. ЁРИ

Основной функцией падежной частицы *ёри* является выражение: 1) точки отсчета, 2) критерия сравнения, 3) способов/методов, 4) точки перехода, 5) быстрой смены событий и 6) ограничения. Определите функцию подчеркнутой частицы *ёри* в следующих предложениях.

1. 前より行く水をば、初瀬川といふなりけり。 *Маэ ёри юку мидзу о ба, Хацусэгава то иу нари кэри.*

Воду (*мидзу*), что течет (*юку*) с (*ёри*) с этой стороны (*маэ*), называют (*то иу*) Рекой Хацусэ [*Genji*, Tamakazura, NKBT 15:354].

2. ただひとり、徒歩よりまうでけり。 *Тада хитори, кати ЁРИ мо:дэ-кэри.*

Он отправился в паломничество (*мо:дэ-кэри*) пешком (*кати ёри*) в полном одиночестве (*тада хитори*) [*Tsurezure*, sec. 52, NKBT 30:131].

3. 門ひき入るるより、けはひあはれなり。 *Кадо хики ируру ЁРИ, кэхай аварэ нари.*

Как только они протолкнули <повозку> через (*хики-иру*) ворота (*кадо*), в воздухе (*кэхай*) повеяло тоской (*аварэ нари*) [*Genji*, Kiritsubo, NKBT 14:34].

4. その人、かたちよりは心なんまさりたりける。Соно хито, катати ЁРИ ва кокоро нан масари-тари-кэру.

Что касается этого (со-но) человека (хито), сердце его (кокоро) превосходит (масари-тари) внешность (катати) [Ise, sec. 2, НКВТ 9:112].

Наму — это умилительная связующая частица, связывающаяся с помощью кэри формы рэнтайкэй.

5. うち泣く人よりほかなし。Ути наку хито ЁРИ хока наси.

Не было никого, кто бы не (хито ёри хока наси) плакал (ути-наку) [Masukagami, Mikami-yama, НКВТ 87:294].

12.10. НИТЭ

Основной функцией условной частицы нитэ является определение: 1) места, времени, возраста; 2) средств, материалов; 3) причины, повода. Определите, какую именно функцию выполняет нитэ в следующих предложениях.

1. 芝の上にて飲みたるもをかし。Сибано уэ НИТЭ номитару мо окаси.
Пить (номитару) на (уэ) траве (сиба) тоже очаровательно (окаси) [Tsurezure, sec. 175, НКВТ 30:235].
2. 生年廿六にて海へつとぞ入り給ふ。Сё:нэн дзю:року НИТЭ уми э цутто дзо иритамау.
В возрасте (сё:нэн) двадцати шести лет он вдруг (цутто) вошел в (э) море (т.е. утонул) [Heike, vol. 11, Notodono no saigo, НКВТ 33:341].
3. 夜一夜、船にてかつがつ物などわたす。Ёхитоё, фунэ НИТЭ кацугацу моно надо ватасу.
Мало-помалу (кацугацу) они переправили вещи (ватасу) <через реку>, используя лодку (фунэ) и работая всю ночь (ёхитоё) [Sara-shina, НКВТ 20:481].
4. われ朝ごと夕ごとに見る竹の中におはするにて知りぬ。Варэ аса готто ю: готто ни мирю такэ но нака ни овасуру НИТЭ сирину.
Я знаю (сирину), потому что (нитэ) она была (овасуру) в зарослях бамбука (такэ но нака), в которые я смотрел каждое утро (аса-готто ни) и каждый вечер (ю:-готто ни) [Taketori, НКВТ 9:29].

Упражнения к главе 13

СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ

13.1. БА

Основной функцией соединительной частицы *ба* является выражение: 1) уверенного гипотетического предположения, 2) причины, 3) времени и 4) общего правила. Определите функцию подчеркнутой *ба* в следующих предложениях и форму склонения, которая ее сопровождает.

1. 疑ひながらも念仏すれば往生す。Утагаи-нагара-мо нэнбуцу сурэ-БА
o:dzë: su.

Даже если ты подвержен сомнениям (*утагаи-нагара мо*), если будешь проговаривать имя Будды (*нэнбуцу сурэ-ба*), то переродишься в Чистой Земле (*o:dzë:-су*) [*Tsurezure*, sec. 39, НКВТ 30:122].

2. 老いぬればさらぬ別れのありといへばいよいよ見まくほしき君かな。
Ои-нурэба сарану вакарэ но ари-то из-БА иёиё мимаку-хосики кими ка на.

Так как говорят (*из-ба*), что с возрастом (*ои-нурэ-ба*) расставания (*вакарэ*) неизбежны (*сара-ну*), я хочу видеть (*мимаку хосики*) тебя (*кими*) еще и еще (*иёиё*)! [*Ise*, sec. 84, НКВТ 9:161].

Мимаку — миндзэнкэи глагола *миру* («видеть») категории *ками-итидан* и суффикса периода *Нара маку* («возможно будет»). *Хосики* — *рэнтайкэй* прилагательного на *-сiku хоси* («желанный»).

3. ふるき都を来て見れば、浅茅が原とぞ荒れにける。Фуруки мияко о
китэ мирэ-БА, асадзи га хара то дзо арэ-ни-кэру.

Когда (*ба*) я пришел (*ки-тэ*) посмотреть на старую (*фуруки*) столицу (*мияко*), она была в руинах (*арэ-ни-кэру*), превращаясь в заросшее (*асадзи*) поле (*хара*) [*Heike*, vol. 5, Tsukimi, НКВТ 32:340].

4. 月の都の人まうで来ば、捕らへさせん。Цуки но мияко но хито мо:дэ
ко-БА, тораэ-сасэ-н.

Если люди (*хито*) из лунной столицы (*мияко*) придут (*ко-ба*), я их поймаю (*тораэ-сасэ-н*) [*Taketori*, НКВТ 9:61].

13.2, 13.3. *ТО, ТОМО И ДО, ДОМО*

Основной функцией *то* и *томо* как соединительных частиц является *предположительная* уступительность. Главной же функцией *до* и *домо* как *соединительных* частиц является *прямая* уступительность (основанная на существующей или реальной ситуации). Определите функцию подчеркнутых соединительных частиц и форму склонения, которая их сопровождает.

1. 足ずりをして泣けどもかひなし。

Он топал ногами (*асидзури о си-тэ*) и плакал (*накэ-домо*), но от этого не было пользы (*кай-наси*) [*Ise*, sec. 6, НКВТ 9:114].

2. さるべき故ありとも、法師は人にうとくてありなむ。

Даже если бы у него была достойная (*сару-бэки*) причина (*юэ*), <чтобы близко с ними общаться>, монаху (*хо:си*) лучше (*ари-на-му*) не связываться (*утокутэ*) с мирянами [*Tsurezure*, sec. 76, НКВТ 30:152]. *Ари-на-му* — это *рэннё:кэй* глагола *ари* («быть») типа *рахэн, мидзэн-кэй* совершенного вида глагольного суффикса *ну* и *сю:сикэй* глагольного суффикса *му*, указывающего на вероятность.

3. とかく直しけれども、つひに廻らで、いたづらに立てりけり。

Так или иначе (*токаку*), они починили (*наоси-кэрэ*) <водяную мельницу>, но в итоге (*цуй ни*) она не крутилась (*мавара-дэ*) и попусту (*имадзура ни*) стояла там (*матэ-ри-кэри*) [*Tsurezure*, sec. 51, НКВТ 30:131]. *Матэ-ри-кэри* является *идзэнкэй* глагола *тацу* категории *ёдан* («стоять»), *рэннё:кэй* глагольного суффикса *ри* и *сю:сикэй* глагольного суффикса *кэри*. *Мавара-дэ* — форма *мидзэнкэй* глагола *мавару* («поворачиваться») и отрицательной соединительной частицы *дэ*.

13.4, 13.5, 13.6. *НИ, О, ГА И ТЭ*

Основной функцией соединительных частиц *ни*, *о*, *га* и *тэ* является выражение: 1) причинной связи, 2) уступительной связи, 3) временной/последовательной связи и 4) одновременности. Определите функцию подчеркнутых соединительных частиц в следующих предложениях.

1. 命あるのを見るに、人ばかり久しきはなし。

Когда смотришь на живые создания (*иноти ару моно*), нет ничего (*наси*) столь долговечного (*хисаси*), как (*бакари*) человек (*хито*) [*Tsurezure*, sec. 7, НКВТ 30:94].

2. まかでなむとし給ふを、暇さらに許させたまはず。

Она была намерена (*на-му*) удалиться (*макадэ*) <от императора>, но <император>, безусловно (*сара-ни*), не позволил бы ей (*юруса-сэ-тамава-дзу*) уйти (*итома*) [*Genji*, Kiritsubo, НКВТ 14:30].

Юруса-сэ-тамавадзу — *мидзэнкэй* глагола *юрусу* («позволять») категории *ёдан*, *рэнгё:кэй* гоноративного глагольного суффикса *су*, *мидзэнкэй* вспомогательного глагола вежливости *тамау* и *сю:сикэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

3. 簾垂すこしあげて、花たてまつるめり。

Она немножко (*сукоси*) приподняла (*агэ-тэ*) штору (*сударэ*) так, чтобы (*мэри*) сделать подношение (*татэмацуру*) цветами (*хана*) [*Genji*, Wakamurasaki, НКВТ, 14:183].

12.1, 12.2, 13.5. ГА И НО В КАЧЕСТВЕ ПАДЕЖНЫХ И СОЕДИНИТЕЛЬНЫХ ЧАСТИЦ

Главными функциями падежных частиц *га* и *но* являются: 1) обозначение подлежащего, 2) выражение приименности и 3) обозначение неизменяемых частей речи. *Га* также может выступать в качестве соединительной частицы, которая выражает либо 1) уступительную связь, либо 2) временную/последовательную связь. Определите функции *га* и *но* в следующих предложениях.

1. 梅が香にのつと日の出る山路かな。

Среди (*ни*) аромата (*ка*) цветущей сливы (*мумэ*), неожиданно (*нотто*) солнце (*хи но*) появляется (*дэру*) на горной тропе (*ямадзу*)! [*Bashō kushū*, Sumidawara, НКВТ 45:414].

Кана — заключительная частица, выражающая восклицание.

2. この国の博士どもの書ける物も、いにしへののは、あはれなる事多かり。

Даже (*мо*) среди трудов (*моно*), написанных (*какэ-ру*) учеными (*хакасэ домо*) этой (*ко-но*) страны (*куни*), в древних (*инисиэ*) [трудах] содержится много (*оокару*) очарования (*аварэ нару*) [*Tsurezure*, sec. 13, НКВТ 30:100].

3. 昔より多くのの白拍子ありしが、かかる舞はいまだ見ず。

С давних времен (*мукаси ёри*) здесь было (*ари-си*) много (*ооку*) артистов (*сирабё:си*), но такого (*какару*) танца (*май*) еще (*имада*) не видели (*ми-дзу*) [*Heike*, vol. 1, Giō, НКВТ 32:95].

Ари-си — форма *рэнгё:кэй* глагола *ари* («быть») типа *рахэн* и форма *рэнтайкэй* глагольного суффикса прошедшего времени *ки*.

4. まいて雁などのつらねたるが、いと小さく見ゆるはいとをかし。

Вдобавок (*майтэ*) эти дикие гуси (*кари*) так (*надо*) выстроились в ряд (*цуранэ-тару*), что выглядят (*миюру*) очень (*ито*) маленькими (тиисаку), и всё это весьма (*ито*) очаровательно (*окаси*) [*Madura*, sec. 1, НКВТ 19:43].

Майтэ — от наречия *маситэ* («тем более»).

5. 仏には人のなりたるなり。

Известно (*нари*), что люди (*хито*) становятся буддами (*хотокэ*) [*Tsurezure*, sec. 243, НКВТ 30:289].

Тару-нари — форма *рэнтайкэй* результативно-соединительного суффикса *тари* и *сю:сикэй* связки *нари*.

12.3, 13.4. О КАК ПАДЕЖНАЯ ИЛИ СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА

Падежная частица *о* указывает на: 1) объект действия, 2) точку перемещения или 3) место происхождения. Соединительная частица *о* определяет: 1) причину/источник, 2) уступительную связь или 3) временную/последовательную связь. Определите типы и функции подчеркнутых частиц в следующих предложениях.

1. 黒崎の松原をへてゆく。

Мы проходим через (*хэтэюку*) сосновый бор в Куросаки [*Tosa*, НКВТ 20:48].

2. 諸矢をたばさみて的に向かふ。

Схватив (*табасами-тэ*) две стрелы (*мороя*), он обернулся к (*мукау*) мишени (*мато*) [*Tsurezuregusa*, sec. 92, НКВТ 30:164].

3. ひょうたんが風にふかれて鳴りけるを、かしかましとて捨てつ。

Так как тыквы (*хё:тан*) издавали шум (*нари-кэру*), когда в них дул (*фука-рэ-тэ*) ветер (*кадзэ ни*), она их выбросила (*сутэ-цу*), сказав, что (*то-тэ*) были слишком шумными (*касикамасу*) [*Tsurezure*, sec. 18, НКВТ 30:104].

12.9, 13.6. РАЗЛИЧНЫЕ ТИПЫ СИТЭ

В качестве падежной частицы *ситэ* определяет: 1) средства/способ, 2) совместное действие или 3) объект побуждения. *Ситэ*, следуя за *рэнбё:кэй*, также может быть и союзной частицей (простое соединение), определяя: 1) временную/последовательную связь, 2) параллельную связь, 3) причинную связь или 4) существующее состояние. *Ситэ* может также быть формой *рэнбё:кэй* глагола *су* типа *сахэн* («делать/происходить») и соединительной частицей *тэ*. Определите тип и функцию *ситэ* в следующих предложениях.

1. 近う仕うまつる限りして出で給ひぬ。

Он ушел (*идэ-тамаи-ну*) лишь с (*кагири*) теми, кто преданно (*тикау*) ему служил (*цуко:мацуру*) [*Taketori*, НКВТ 9:35].

Тикау — фонетическое изменение звука *у* в *рэнбё:кэй* предикативного прилагательного на *-ку тикаси* («близкий»). *Идэ-тамай-ну* — *рэнбё:кэй* глагола *идзу* категории *симо-нидан* («уходить»), *рэнбё:кэй* гоноративной связки *тамау* категории *ёдан* и *сю:сикэй* глагольного суффикса совершенного вида *ну*.

2. 時雨いたくして、のどやかなる日...

В день, когда шел осенний дождь (*сигурэ*), солнце (*хи*) неспешно (*итаку*) заходило (*си-тэ*), и это было умиротворяюще (*нодояка-нару*)... [*Genji*, *Agemaki*, НКВТ 17:443].

3. 巧みにしてほしきままなるは、失の本なり。

Умелое (*такуми*) и несдержанное (*хосики мама нару*) <поведение> — источник (*мото*) провала (*сицу*) [*Tsurezure*, sec. 187, НКВТ 30:242].

Такуми-ни — *рэнбё:кэй* отглагольного прилагательного *такуми-нари* категории *нари* («умелый»).

4. そこなりける岩に、指の血して書きつけける。

Она написала (*каки-цукэ-кэру*) <стихотворение> на валуне (*ива*), что стоял там (*соко-нари-кэру*), кровью (*ми*) из пальца (*оёби*) [*Ise*, sec. 24, НКВТ 9:128].

13.8. ЦУЦУ

Основными функциями соединительной частицы *цуцу* являются выражения повторяющегося или длящегося действия и одновременного

действия. Определите функцию подчеркнутого *цуцу* в следующих предложениях.

1. 御名を唱へつつ、続みて海へぞ入にける。

Воспевая (*тонаэ-цуцу*) имя Будды (*мина*), они один за другим (*цудзуй-тэ*) спрыгнули (*ири-ни-кэру*) <с лодки> в море (*уми*) [*Heike*, vol. 10, Koremori no jusui, NKBT 33:284].

2. 女はこのをとこをと思ひつつ、親のあはすれども、聞かでなんありける。

Пока она продолжала любить (*омои-цуцу*) этого мужчину, родители (*оя*) пытались выдать ее замуж (*ава-сурэ*) <за кого-то другого>, но она не слушала (*кика-дэ*) [*Ise*, sec. 23, NKBT 9:126].

13.9. НАГАРА

Основными функциями соединительной частицы *нагара* являются выражения 1) одновременного, параллельного действия и 2) уступки. Определите функцию *нагара* в следующих предложениях.

1. 取りつきながら、いたう睡りて、落ちぬべき時に目を醒ます、度々なり。

Ухватившись (*торицуки-нагара*) за [ветку дерева], он глубоко (*ито:*) уснул (*нэбури-тэ*), часто (*табитаби*) просыпался (*мэ о самасу*), когда казалось, что он может упасть (*оти-ну-бэки токи*) [*Tsurezure*, sec. 41, NKBT 30:123].

Оти-ну-бэки — *рэнъё:кэй* глагола *оцу* категории *ками-нидан* («падать»), *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну* и *рэнтайкэй* предположительного глагольного суффикса *бэси*.

2. 食ひながら文をも読みけり。

Он читал (*ёми-кэри*) текст (*фуми*), пока ел (*куи-нагара*) [*Tsurezure*, sec. 60, NKBT 30:139].

3. 我子の佛、變化の人と申しながら、こちら大きさまで養ひたてまつる志おろかならず。

Мое дорогое дитя (*хотокэ*), хотя ты считаешь себя меняющимся существом (*хэнгэ*), чувства (*кокородзаси*), с которыми мы растили тебя (*ясинай-татэмацуру*) до нынешнего возраста (*оокиса*), отнюдь не мелки (*орока-нара-дзу*) [*Taketori*, NKBT 9:31].

12.4, 13.4. НИ КАК ПАДЕЖНАЯ И СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА

Падежная частица *ни* определяет: 1) место действия, 2) время действия, 3) направление действия, 4) цель действия, 5) причину действия, 6) результат изменения, 7) средства действия, 8) объект действия в побудительном/страдательном залоге и 9) эталон сравнения. Основными функциями соединительной частицы *ни*, которая следует за *рэнтайкэй*, являются выражения: 1) причины, 2) уступки и 3) времени/последовательности. Определите вид и функцию частицы *ни* в следующих предложениях.

1. この人々の深き志は海にも劣らざるべし。

Глубокая (*фукаки*) любовь (*кокородзаси*) этих (*ко-но*) людей (*хитобито*), безусловно (*бэси*), не уступает (*отора-дзару*) глубине моря (*уми*) [*Tosa*, НКВТ 20:35].

2. (火は)吹き迷ふ風に、とかく移りゆくほどに、扇をひろげたるがごとく未広になりぬ。

Пока (*ходо*) <огонь> двигался (*цуриюку*) от одного места к другому (*токаку*) из-за кружащихся (*фукимаёу*) ветров (*кадзэ*), распространяясь (*суэхиро ни нари-ну*), как (*готоку*) раскрывшийся (*хирогэтару*) веер (*о:ги*), он прекратился [*Hōjōki*, sec. 3, НКВТ 30:25].

3. 十月つごもりなるに、もみぢ散らで盛りなり。

Хотя сегодня и последний день (*цугомори*) Десятого Месяца (*каминадзуки*), светлые листья (*момидзи*) не опали (*тира-дэ*), а (до сих пор) в своем расцвете (*сакари нари*) [*Sarashina*, НКВТ 20:488].

Тира-дэ — *мидзэнкэй* глагола *тиру* («рассыпаться») и отрицательная частица *дэ*.

4.1.1, 5.2.1, 7.1.1, 8.1, 12.4, 13.4. ШЕСТЬ ВАРИАНТОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НИ

Шестью возможными вариантами использования *ни* являются: 1) *рэнъё:кэй* глаголов типа *нахэн*, 2) *рэнъё:кэй* непредикативных прилагательных на *нари*, 3) *рэнъё:кэй* связки *нари*, 4) *рэнъё:кэй* совершенно-результативного глагольного суффикса *ну*, 5) падежная частица *ни* и 6) соединительная частица *ни*. Определите тип *ни* в следующих предложениях.

1. このごろ物怪にあづかりて、困じにけるにや、あるままにすなはちねぶり声になりたる。

Не оттого ли это, что он был потревожен (*адзукари-тэ*) и обеспокоен (*ко:дзи-ни-кэру*) ранее (*ко-но-горо*) злыми духами (*моно-но-кэ*)? Когда (*мама ни*) он садится (*иру*), его голос тут же (*сунавати*) становится (*нари-тару*) заспанным (*нэбуригоэ*) [*Makura*, sec. 28, НКВТ 19:69].

2. こまやかに書かせたまへり。

Она писала (*кака-сэ-тамаэ-ри*) от сердца (*комаяка ни*) [*Genji*, Kirit-subo, НКВТ 14:36].

Кака-сэ-тамаэ-ри — мидзэнкэй глагола *каку* («писать») категории *ёдан*, *рэнъё:кэй* гоноративного глагольного суффикса *су*, *идзэнкэй* вспомогательного глагола вежливости *тамау* и *сю:сикэй* глагольного суффикса *ри*, который стоит в совершенном виде.

Упражнения к главе 14

СВЯЗУЮЩИЕ ЧАСТИЦЫ

14.4, 14.5, 14.5А, 14.6, 14.6А, 14.7. ДЗО, НАМУ (НАН),
Я (ЯВА), КА (КАВА) И КОСО

Определите связующую частицу, склоняемое связующее окончание и функцию связующей частицы: 1) акцентирующую, 2) сомнения/вопроса или риторического вопроса.

1. 昔の人の袖の香ぞする。

<Цветы> пахнут (*ка дзо суру*), как рукава (*содэ*) людей (*хито*) из прошлого (*мукаси*) [*KKS*, Summer, no. 139, НКВТ 8:130].

2. ただ今なむ、聞きつけ侍る。

Я услышал об этом (*кики-цукэ-хабэру*) только что (*тадаима*)! [*Genji*, *Wakamurasaki*, НКВТ 14:186].

Хабэри — вспомогательный глагол вежливости.

3. いとあやしきさまを、人や見つらむ。

Кто-нибудь (*хито*) видел нас (*я мицу раму*) в очень (*ито*) потрепанном (*аясики*) виде (*сама*)? [*Genji*, *Wakamurasaki*, НКВТ 14:186].

4. 位高く、やん事なきをしも、すぐれたる人とやはいふべき。
 Будет ли (*ява*) уместно им (*бэки*) сказать (*иу*), что только (*симо*) люди высокого ранга (*курай такаку*) и статуса (*янгото-наки*) — выдающиеся люди (*сугурэ-тару хито*)? [*Tsurezure*, sec. 38, НКВТ 30:120].
Симо — это акцентирующая наречная частица.
5. 何をか奉らむ。
 Что (*нани*) должен я преподнести (*матэмацура-му*) тебе? [*Sarashina*, НКВТ 20:492].
6. 何かはあはれならざらむ。
 Есть ли что-либо (*нани*), что не трогает душу (*аварэ нара-дзара-му*)? [*Tsurezure*, sec. 21, НКВТ 30:107].
Аварэ нара-дзара-му — это *мидзэнкэй* непредикативного прилагательного *аварэ нари* (затрагивать эмоционально), *мидзэнкэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу* и глагольный суффикс предположения *му*.
7. さらにこそ信ぜられぬ。
 Я вообще (*сара ни*) не могу в это поверить (*синдзэ-рарэ-нэ*)! [*Ōkagami*, Preface, НКВТ 21:36].
Сара-ни — это соотнесенное наречие («нисколько») сопровождается отрицанием. *Синдзэ-рарэ* — *мидзэнкэй* глагола *синдзу* типа *сахэн* («верить») и *мидзэнкэй* глагольного суффикса вежливости (*рару*).
8. 日数の早く過ぐるほどぞものにも似ぬ。
 Ничто не сравнимо (*моно ни мо ни-ну*) со скоростью (*ходо*), с которой дни (*хикадзу*) так быстро проходят (*хаяку сугуру*)! [*Tsurezure*, sec. 30, НКВТ 30:114].
9. 催し行はるるさまぞ、いみじきや。
 Действо (*сама*) проводящихся (*оконава-руру*) празднеств (*моёоси*) превосходно (*имидзика*)! [*Tsurezure*, sec. 19, НКВТ 30:106].
Я — экспрессивная частица.
10. いつ方へか、まかりぬる。
 Где (*идзуката э*) он прекратил идти (*макари-нуру*)? [*Genji*, Wakamurasaki, НКВТ 14:184].

11. 昔人は、かくいちはやきみやびをなんしける。

Так (*какү*) древние люди (*мукасибито*) действовали (*си-кэру*) во время очищения (*мияби*), которое было напряженным (*итихаяки*) [Ise, sec. 1, НКВТ 9:111].

Итихаяки — *рэнтайкэй* прилагательного *итихаяси* («напряженный»).

12. 我は、さやは思ふ。

Думаю ли (*омоу*) я (*варэ*) так (*са*)? (Конечно же, нет) [Tsurezure, sec. 12, НКВТ 30:99].

Са — наречие, означающее «таким образом».

14.2. *МО*

Основными функциями связующей частицы *мо* являются: 1) параллельное перечисление, 2) дополнение и 3) усиление. Определите функцию, которую выполняет подчеркнутая частица *мо* в следующих предложениях.

1. 限りなく遠くも来にけるかな。

Ну и ну, насколько (*кагиринаку*) далеко (*тооку*) мы прошли (*ки-ни-кэру кана*)! [Ise, sec. 9, НКВТ 9:117].

Кана — заключительная восклицательная частица.

2. 月のさし入りたるもくちをし。

Также досадно (*кутиоси*), когда льется (*сасиури-тару мо*) <свет> луны (*цуки*) [Makura, sec. 45, НКВТ 19:93].

3. 行くもとまるも、みな泣きなどす。

И те, кто ушел (*юку*), и те, кто остался (*томару*), — все (*мина*) плакали (*наки надо су*) [Sarashina, НКВТ 20:482].

Оба глагола — *юку* и *томару* — заканчиваются на *рэнтайкэй*, подразумеваемая *хито* («людей»).

14.5, 14.5А, 14.6, 14.6А. *Я* (*ЯВА*) И *КА* (*КАВА*)

Я (*ява*) и *ка* (*кава*) — связующие частицы, у которых есть две основные функции: 1) выражение сомнения/вопроса и 2) риторического вопроса. Обычно они появляются в середине предложения и ограничиваются в конце с помощью *рэнтайкэй*, но они также могут быть и в конце

предложения, когда следуют за *рэнтайкэй* или неизменяемыми частями речи (и иногда принимаются за заключительные частицы). Определите функцию *я*, *ява* и *ка*, *кава* в следующих предложениях.

1. いづれの山か天に近き。

Какая (*идзурэ но*) гора ближе всего (*тикаки*) к небесам (*тэн*)? [*Take-tori*, NKBT 9:66].

2. くひなのたたくなど、心細 からぬかは。

В такие времена, когда стучит (*татаку*) водяной пастушок (*куйна*), свободны ли люди от чувства ненадежности (*кокоробосокара-ну*)? (Нет) [*Tsurezure*, sec. 19, NKBT 30:105].

Кокоробосокара-ну — это *мидзэнкэй* предикативного прилагательного на *-ку кокоробоси* («ненадежный») и *рэнтайкэй* отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

3. 近き火などに逃ぐる人は、しばしとや言ふ。

Говорят ли те, кто бежит (*нигуру хито*) от близкого огня (*тикаки хи*): «<Подожди> немного (*сибаси*)»? [*Tsurezure*, sec. 59, NKBT 30:138].

14.7. КОСО

Связующая частица *косо* связывается посредством *идзэнкэй*. Основными функциями *косо* являются выражение: 1) сильной выразительности и 2) уступки (с *идзэнкэй* в середине предложения). Когда *косо* появляется в сочетании *мо косо*, оно выражает беспокойство по поводу результата. Определите функцию *косо* и связующую часть в следующих предложениях.

1. 思ひ出でて人こそ訪はね山里のまがきの萩に秋風は吹く。

Хотя никто не вспоминает (*омои-идэтэ*) и не навещает меня (*това-нэ*), осенний ветер (*акикадзэ*) дует (*фуку*) сквозь тростник (*оги*) в изгородь (*магаки*) горной деревни (*ямадзато*) [*Sarashina*, NKBT 20:510].

Това — *мидзэнкэй* глагола *тоу* категории *ёдан* («посещать»).

2. なほ誤りもこそあれとあやしむ人あり。

Есть те (*хито ари*), кто сомневается (*аясиму*) <в собственном решении>, думая: «И все же (*нао*), что если я совершил ошибку (*аямари*)?» [*Tsurezure*, sec. 194, NKBT 30:250].

3. これは龍のしわざにこそありけれ。

Это (*корэ*) определено было устроено (*сивадза*) драконом (*тацу*) [*Taketori*, NKBT 9:48].

Упражнения к главе 15

НАРЕЧНЫЕ ЧАСТИЦЫ

15.2. ДАНИ

Основными функциями наречной частицы *дани* являются выражение: 1) наименьшей нужды или желания и 2) аналогии (предоставляя меньший пример для подчеркивания чего-то большего). Определите функцию *дани* в следующих предложениях.

1. 今一度声をだに聞かせ給へ。

Теперь (*има*) дай мне услышать (*кика-сэ-тамаэ*) твой голос хотя бы (*дани*) один раз (*хитотаби*) [*Genji*, Yūgao, NKBT 14:160].

Кика-сэ-тамаэ — мидзэнкэй глагола *кику* категории *ёдан* («слышать»), *рэнгё:кэй* побудительного глагольного суффикса *су* и *мэйрэй-кэй* вспомогательного глагола вежливости *тамау*.

2. 光やあると見るに、螢ばかりの光だになし。

Когда она посмотрела (*то миру*), нет ли там (*я ари*) света (*хикари*), там (*дани*) не было ни света (*хикари*), ни даже светлячка (*хотару бакари*) [*Taketori*, NKBT 9:34].

Я ару то состоит из вопросительной заключительной частицы *я*, формы *рэнтайкэй* глагола *ари* («быть») и падежной частицы цитирования *то*, определяющей содержание мысли человека.

3. いづれの人と名をだに知らず...

Он даже не знает (*сира-дзу*), откуда они (*идзурэ но хито*) и как их зовут (*на*)... [*Tsurezure*, sec. 30, NKBT 30:115].

15.3. САЭ

Основные функции наречной частицы *саэ*: 1) дополнение (на его пике) и 2) приведение аналогий (в отрицательных выражениях, пред-

лагая меньшую альтернативу). Определите функцию *саэ* в следующих предложениях.

1. 前日も昨日も今日も見つれども明日さへ見まく欲しき君かも。

Я видела (*мицурэ*) тебя позавчера (*отоцухи*), вчера (*кино:*) и сегодня (*кё:*), но я хочу увидеть тебя (*мимаку-хосики*) и завтра (*асу*)! [MYS, vol. 6, no. 1014, НКВТ 5:174].

Мимаку-хосики — это 1-я основа глагола *миру* («видеть») верхнего одноступенчатого спряжения, субстантиватор будущего времени *маку* и 4-я основа предикативного прилагательного *хоси* («я хочу»).

2. ふたつみつなどとびいそぐさへあはれなり。

Даже (*саэ*) [вид] двух или трех (*футацу мицу надо*) быстро летящих (*тобиисогу*) (ворон) глубоко волнует [Makura, sec. 1, НКВТ 19:43].

3. かたみに打ちて、男をさへぞ打つめる。

Они по очереди (*катами ни*) били (*утитэ*) друг друга и, похоже, даже ударили мужчину! [Makura, sec. 3, НКВТ 19:45].

Уцу-мэру — 3-я основа глагола *уцу* («бить») категории *ёдан* и 4-я основа глагольного суффикса *мэри*, связанного со связующей частицей *дзо*.

15.4, 15.5. НОМИ И БАКАРИ

Основные функции наречной частицы *номи*: 1) ограничение, 2) подчеркивание. Основные функции наречной частицы *бакари*: 1) оценка, расчет, 2) уровень, 3) ограничение. Определите функцию подчеркнутых частиц в следующих предложениях.

1. 人の亡きあとばかり悲しきはなし。

Нет большей (*бакари*) грусти (*канасики*), чем грусть после чьей-то смерти (*хито но наки ато*) [Tsurezure, sec. 30, НКВТ 30:114].

2. 「海賊追ふ」といへば、夜中ばかりより舟をいだして漕ぎくる道に手向するところあり。

Поскольку они сказали: «За нами (*оу*) гоняться пираты (*кайдзоку*)», мы в середине ночи (*ё нака ёри*) отправились на лодке и когда гребли (*когикуру*), то нашли место (*токоро*) для приношений (*тамукэ-суру*) [Tosa, НКВТ 20:45].

3. けふは都のみぞ思ひやらるる.

Сегодня я думал (*омоияра-руру*), в частности, о столице (*мияко*) [*Tosa*, НКВТ 20:31].

Омоияра-руру — 1-я основа глагола *ёдан омоияру* и 4-я основа произвольного глагольного суффикса *ру*.

4. 花は盛りに、月はくまなきをのみ見るものかは.

Должны ли мы смотреть (*миру моно кава*) на луну (*цуки*) только в безоблачную погоду (*куманаки*) или на цветы (*хана*) только <тогда>, когда они на самом пике <своей красоты> (*сакари ни*)? [*Tsurezure*, sec. 137, НКВТ 30:201].

15.6. НАДО

Основные функции наречной частицы *надо*: 1) пример из группы схожих предметов, 2) парафраз. Определите функцию *надо* в следующих предложениях.

1. 雨など降るもをかし.

Также замечательно (*окаси*), когда идет (*фуру*) дождь [и снег] (*букв.: и прочие*) <осадки> [*Makura*, sec. 1, НКВТ 19:43].

2. いみじうつくしきちごの、いちごなど食ひたる...

<Облик> невероятно (*имидзу:*) милого (*уцукусики*) ребенка (*тиго*), поедающего (*куи-тару*) клубнику (*итиго*) и прочее... [*Makura*, sec. 43, НКВТ 19:92].

15.7. МАДЭ

Основные функции наречной частицы *мадэ*: 1) пространственный или временной конец, 2) непредвиденный уровень. Определите функцию подчеркнутой частицы *мадэ* в следующих предложениях.

1. 武蔵の国まで惑い歩きけり.

Он бродил (*мадой*) и дошел пешком (*арики-кэри*) почти до провинции (*куни*) Мусаси [*Ise*, sec. 10, НКВТ 9:118].

2. 夜更くるまで酒飲み物語して.

Они пили (*номи*) вино (*сакэ*) и разговаривали (*моногатари-ситэ*) до глубокой ночи (*фукуру*) [*Ise*, sec. 82, НКВТ 9:160].

3. 馬に乗りて弓持たる末見えぬまで、高く生ひ茂りて...

<Тростник> вырос настолько толстым (*осигэри-тэ*) и высоким (*та-каку*), что нельзя было увидеть (*миэ-ну*) наконечник (*суэ*) стрелы (*юми*), которую держал (*мотару*) наездник (*нори-тэ*) [*Sarashina*, NKBT 20:482].

Мотару — 4-я основа переходного глагола *рахэн мотари* («держат»).

15.8. СИ, СИМО

Частица *си/симо* выполняет три функции: 1) выделение, выражение, 2) ограниченная ситуация, 3) выразительное отрицание. Определите функцию выделенных частиц, а также слово или часть предложения, которая подчеркивается ими.

1. 今し、羽根といふところにきぬ.

Мы только что (*има*) пришли в это место (*токоро*) под названием Ханэ [*Tosa*, NKBT 20:37].

2. はかばかしき後見しなければ、事あるときは、なほ抛り所なく心細げなり.

Именно потому, что у нее нет (*накэрэ-ба*) надежного (*хакабасики*) охранника (*усироми*), когда с ней что-то случается (*кото ари токи ва*), ей не к кому обратиться (*ёридокоро наку*), и она оказывается всеми покинутой (*кокоробосогаэ-нари*) [*Genji*, Kiritsubo, NKBT 14:28].

3. 死は前よりしも来らず、かねて後に迫れり.

Смерть (*си*) никогда не появляется (*букв.:* не приходит) (*китара-дзу*) спереди (*маэ*); она сразу (*канэтэ*) бьет (*сэмарэ-ри*) в спину (*усиро*) [*Tsurezure*, sec. 155, NKBT 30:219].

Упражнения к главе 16

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ
ЧАСТИЦЫ

16.1.4. СО

Со — отрицательная заключительная частица повелительного наклонения, которая сопровождается, как правило, формой 2-й основы

(1-я основа употребляется после глаголов *кахэн* и *сахэн*). *На*, которая часто предшествует глаголу, — соотнесенное отрицательное наречие повелительного наклонения. Определите глагол и изменяющуюся часть слова, предшествующую *со* в следующих предложениях.

1. 男ども、なありきそ.

Мужчины (*оноко-домо*), не ходите (*на арики со*) здесь! [*Taketori*, НКВТ 9:49].

2. 便なきこと。かくなせそ。

Не совершай такие (*каку*) неуместные поступки (*биннаки кото*) [*Ōkagami*, Michinaga, НКВТ 21:224].

3. もの知らぬこと、なのたまひそ。

Не говори (*нотамай со*) о том, чего не понимаешь (*моно сира-ну кото*) [*Taketori*, НКВТ 9:65].

16.1.8, 16.1.9, 16.1.10. (МО)ГНА, ТЭСИГА(НА),
НИСИГА(НА)

Заключительная частица (*мо*)гана, которая употребляется с номиналами, выражает надежду или желание, имеющие небольшую вероятность воплотиться в реальности. Заключительные частицы *тэсига(на)* и *нисига(на)*, употребляющиеся с формой 2-й основы, выражают желание первого лица. Определите функцию подчеркнутых заключительных частиц и грамматические формы, которые с ними употребляются.

1. あはれ、紅葉をたかん人もがな。

Ах (*аварэ*), если б только был кто-то (*хито*), кто бы сжег (*такан*) осенние листья (*момидзу*) [*Tsurezure*, sec. 54, НКВТ 30:134].

2. いかでこのかぐや姫を得てしがな、見てしがな。

Как же (*икадэ*) я хочу обладать (*э-тэсигана*) этой Сияющей Принцессой, как хочу видеть ее (*ми-тэсигана*) [*Taketori*, НКВТ 9:30].

3. いまは、いかで見聞かずだにありにしがな。

Как же (*икадэ*) я теперь (*има ва*) хочу (*ари-нисигана*), по крайней мере (*дани*), <хотя бы> не видеть и не слышать (*ми-кика-дзу*) <об этом человеке> [*Kagerō*, НКВТ 20:122].

4. かくて、千年を過ごすわざもがな。

Если бы только был (*могана*) способ (*вадза*) жить (*сугусу*) так (*какутэ*) еще тысячу лет (*митосэ*) [*Genji*, *Minori*, *NKBT* 17:182].

16.1.1, 16.1.5. КАНА И КАСИ

Кана и *каси* — заключительные частицы. *Кана* выполняет восклицательную функцию, сопровождается неизменяемыми частями речи и формами 4-й основы. *Каси* употребляется в конце полных предложений, выполняет эмфатическую функцию, обращает внимание слушателя или усиливает фразу. Определите функцию заключительных частиц и грамматические формы, с которыми они употребляются.

1. あはれなる人を見つるかな。

Боже, я видел (*ми-цуру*) очаровательного (*аварэ-нару*) человека! [*Genji*, *Wakamurasaki*, *NKBT* 14:187].

2. 翁のあらむ限りは、かうともいまずがりなむかし。

Пока старый человек (*окина*) <я> жив (*араму кагири ва*), ты (*имасугари на-му*) должна оставаться такой (*ко:тэ*) <незамужней> [*Take-tori*, *NKBT* 9:32].

Имасугари-на — 2-я основа вежливого глагола *имасугару* («быть») и 1-я основа звершенного глагольного суффикса *ну*.

3. 耳にとまる事をものたまふものかな。

Боже, ты тоже говоришь (*нотамау*) вещи (*кото*), которые раздражают (*томару*) мой слух (*мими*)! [*Heike*, vol. 2, *Saikō ga kirare*, *NKBT* 32:155].

16.1.2, 16.1.3. ДВЕ РАЗНОВИДНОСТИ
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ *НА*

Первая разновидность частицы *на*, следующей за полными предложениями или падежной частицей *то* для указания цитирования, выполняет две функции: 1) восклицание, 2) поиск утверждения или одобрения. Другой вид заключительной частицы *на*, употребляющейся с 3-й основой (2-я основа используется в случае глаголов *рахэн*), строгий запрет. Определите функцию подчеркнутых частиц *на* и измененную форму, за которой они следуют.

1. 龍の頸の玉取りえずは帰り来な.

Если ты не сможешь взять (*тори-э-дзу ва*) драгоценность (*тама*) из шеи дракона (*тацу но кубу*), то не возвращайся (*каэри-ку-на*) [*Take-tori*, НКВТ 9:46].

Тори-э-дзу ва — 2-я основа глагола *тору* («брать») категории *ёдан*, 1-я основа глагола нижнего двухступенчатого спряжения глагола *у* («мочь», «быть в состоянии»), 2-я основа отрицательного глагольного суффикса *дзу*, связующая частица *ва*, которая в связке с *дзу-ва* указывает на отрицательное гипотетическое суждение.

2. この影を見れば、いみじう悲しな.

Как же безумно (*имидзю:*) грустно (*канаси*), если посмотреть (*ми-рэ-ба*) на это отражение (*кагэ*)! [*Sarashina*, НКВТ 20:508].

3. さらに心よりほかに漏らすな.

Ты не должен выпускать (*морасу*) это из своего сердца (*когоро*) [*Genji*, *Yūgao*, НКВТ 14:143].

4. あれは物詣人なめりな.

Эти люди там (*арэ*) выглядят, как (*намэри*) паломники (*моно-мо: дэбито*), не так ли (*на*)? [*Sarashina*, НКВТ 20:522].

На-мэри — 4-я основа связки *нари* и 3-я основа вспомогательного глагольного суффикса *мэри* с фонетическим изменением звука с *нару-мэри* на *на-мэри*.

14.4, 16.1.6. РАЗЛИЧНЫЕ ФУНКЦИИ НАМУ

Заключительная частица *наму*, употребляющаяся с 1-й основой выполняет функцию просьбы. Этот вид *наму* нужно отличать от других видов *наму*: 1) комбинация 1-й основы глагольного суффикса *ну* совершенного вида и глагольного суффикса намерения *му*; 2) комбинация 1-й основы глагола типа *нахэн* и глагольного суффикса намерения *му*; 3) эмфатическая связующая частица *наму*, которая соединена в конце предложения с формой 4-й основы. Определите тип *наму* и изменения формы слов, вызванные частицей *наму*.

1. それを見てだに帰りなむ.

Я собираюсь вернуться (*каэри*), когда я, по крайней мере (*дани*), увижу это (*сорэ о митэ*) [*Take-tori*, НКВТ 9:57].

2. 男、「都へ往なむ」といふ。

Он сказал: «Я точно поеду в столицу (*мияко*)» [*Ise*, sec. 115, НКВТ 9:177].

3. 追ひ風やまず吹かなむ。

Я хочу, чтобы попутный ветер (*оикадзэ*) дул (*фука*), не унимаясь (*яма-дзу*) [*Tosa*, НКВТ 20:45].

4. 一重梅をなむ軒ちかく植ゑられたりける。

Он посадил (*уэ-рарэ-тари-кэру*) однолепестковое (*хитоэ*) сливовое дерево (*умэ*) рядом с крышей (*ноки*) [*Tsurezure*, sec. 139, НКВТ 30:207].
Уэ-рарэ-тари-кэру — 1-я основа глагола нижнего двухступенчатого спряжения глагола *уу* («сажать»), 2-я основа вежливого глагольного суффикса *рару*, 2-я основа перфектного глагольного суффикса результата *тари* и 4-я основа глагольного суффикса *кэри*.

5. いつしか梅咲かなむ。

Хочу, чтобы слива (*умэ*) поскорее (*ицусика*) зацвела (*сака*)! [*Sarashina*, НКВТ 20:491].

16.1.7. БАЯ

Заключительная частица *бая* выражает желание или надежду первого лица в отношении самого себя. Важно различать комбинацию соединительной частицы *ба* и частицу *я*, выражающую сомнение, и заключительную частицу *бая*, выражающую свое желание. Определите тип *бая* и грамматические формы, которые изменяются согласно ей.

1. 久方の月の桂も秋は猶紅葉すればや照りまさるらむ。

Потому ли осенняя луна (*аки*) светит ярче, что листья дерева кацура стали еще (*нао*) краснее (*момидзи-сурэ-бая*)? [*KKS*, Autumn 1, no. 194, НКВТ 8:140].

Хисаката но — эпитет для небесных явлений.

2. ほととぎすの声尋ねにいかばや。

Я хочу отправиться (*ика-бая*) на поиски (*тадзунэ ни*) голоса (*коэ*) маленькой кукушки (*хототогису*) [*Макура*, sec. 99, НКВТ 19:149].

3. ちと承らばや。

Я хочу немного (*мито*) послушать (*укэтамавава*) (об этом) [*Tsurezure*, sec. 236, НКВТ 30:279].

Упражнения к главе 17

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, МЕСТОИМЕНА, НАРЕЧИЯ, МЕЖДОМЕТИЯ, СОЮЗЫ И ПРИИМЕННЫЕ СЛОВА

17.1, 17.2. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И МЕСТОИМЕНА

Определите тип неизменяемой части речи: имя нарицательное, имя собственное, имя числительное, имя существительное или местоимение.

1. その日漸草加と云宿にたどり着きにける。

В этот (*со*) день (*хи*) я, наконец (*ё:ё:*), проследовал до (*тадори-цуки-ни-кэри*) почтового отделения (*сюку*) под названием (*ю*) Со:ка [*Оки но hosomichi*, НКВТ 46:71].

Тадори-ни-цуки-кэри — это сложное слово, состоящее из 2-й основы глагола *тадору* («следовать, идти») категории *ёдан*, 2-й основы глагола *цуку* («приходить») категории *ёдан*, 2-й основы завершающего глагольного суффикса *ну* и 3-й основы глагольного суффикса *кэри*.

2. ひとりのみながむるよりは女郎花、わが住む宿に植えて見ましを。

Вместо того, чтобы (*ёри*) с грустью пристально рассматривать (*нагамуру*) себя (*хитори номи*), если бы я только мог посадить и наблюдать (*уэ-тэ-мимаси-о*) за цветком патрениии (*оминаэси*) в доме (*ядо*), где я (*вага*) живу (*суму*) [KKS, Autumn, no. 236, НКВТ 8:147].

Уэ-тэ ми-маси о — 2-я основа глагола *уу* («сажать <растение>») нижнего двухступенчатого спряжения, соединительная частица *тэ*, 1-я основа глагола *миру* («смотреть») верхнего двухступенчатого спряжения, глагольный суффикс возможности *маси* и междометие *о*.

17.3. НАРЕЧИЯ

Основные типы наречий: 1) образа действия, 2) соотнесенные наречия, 3) наречия уровня, степени. Определите тип наречий и слово/фразу, измененные наречием.

1. 誰もいまだ都慣れぬほどにて、え見つけず。

Поскольку (*нитэ*) в то время (*ходо*) никто (*тарэ мо*) ещё (*имада*) не привык (*нарэну*) к столице (*мияко*), они не могли (*э*) найти (*мицукэ-дзу*) <темы для сплетен> [*Sarashina*, НКВТ 20:492].

Нарэ-ну — 1-я основа глагола нижнего двухступенчатого спряжения глагола *нару* («привыкать»), 4-я основа отрицательного глагольного суффикса *дзу*. *Ходо нитэ* — существительное *ходо* («момент времени»), падежная частица *нитэ*, указывающая на причину. *Мицукэ-дзу* — 1-я основа глагола нижнего двухступенчатого спряжения глагола *мицуку* («находить»), 3-я основа отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

2. ほのぼのと春こそ空に来にけらし.

Кажется, весна (*хару*) понемногу (*хонобоно-то*) приходит (*ки-ни кэ-раси*) на небо (*сора*) [SKKS, vol. 1, Spring, НКВТ 28:39].

Ки-ни кэраси — 2-я основа глагола *ку* («приходить») типа *кахэн*, 2-я основа глагольного суффикса *ну* совершенного вида, 5-я основа сложного глагольного суффикса предположения предпрошедшего времени *кэраси*, состоящего из *кэри* и *раси*.

3. 猛き心つかふ人も、よもあらし.

Человек (*хито*) с храбрым (*такэки*) сердцем (*кокоро*) просто не может (*ёмо*) существовать (*ара-дзи*) [Takatori, НКВТ 9:62].

Ара-дзи — 1-я основа глагола *ари* («быть, существовать») типа *рахэн* и 3-я основа отрицательного глагольного суффикса предположения *дзи*.

4. やうやうしろくなり行く、山ぎはすこしあかりて...

Постепенно (*ё:ё:*) белея (*сироку нариюку*), горный хребет (*ямагиwa*) становится немного (*сукоси*) ярче (*акари-тэ*)... [Makura, sec. 1, НКВТ 19:43].

17.6. ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Укажите определительные слова (*рэнтайси*) и их значение.

1. さしたることなくて人のがり行くかよからぬことなり.

Неправильно (*ё-кара-ну кото-нари*) ходить (*юку*) в дом (*гари*) к человеку (*хито но*) без (*накутэ*) особой на то (*саситару*) причины (*кото*) [Tsurezure, sec. 170, НКВТ 30:227].

Гари юку — существительное *гари* (место, в котором находится человек) и 4-я основа глагола *юку* («ходить») категории *ёдан*. *Ёкара-ну* — 1-я основа предикативного прилагательного на *-ку ёси* («хороший») и 4-я основа отрицательного глагольного суффикса *дзу*.

2. さることなりかしな!

Это (*кото*) так (*сару*)! [*Ōkagami*, Michinaga, НКВТ 21:275].

Нари каси на — 3-я основа связки *нари* и заключительные эмфатические частицы *каси* и *на*.

3. ある暮方に都をいでて、嵯峨の方へぞあくがれゆく。

В один из вечеров (*ару курэгата*) она (*Ёкобуэ*) покинула (*о идэ-тэ*) столицу (*мияко*) и бродила (*акугарэ-юку*) где-то в стороне (*ката*) Сага [*Heike*, vol. 10, Yokobue, НКВТ 33:268].

4. かかる折にぞ、人の心もあらはれぬべき。

Непременно (*дзо*) по такому случаю (*ори*) истинные чувства людей становятся, несомненно, очевидными (*араварэ-ну-бэки*) [*Tsurezure*, sec. 27, НКВТ 30:113].

Упражнения к главам 18 и 19

ГОНОРАТИВНЫЕ, ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ И АДРЕССИВНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

18.2, 19.1, 19.2, 19.4. ДОБАВОЧНЫЕ ГОНОРАТИВНЫЕ, ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ И АДРЕССИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Определите тип гоноративного вспомогательного глагола — гоноративный, деприциативный или адрессивный — и укажите изменения формы слова.

1. 帝より始め奉りて大臣・公卿みな悉く移るひ給ひぬ。

В конце концов, переезжали (*уцурои-тамаи-ну*) все (*мина котоготоку*), начиная (*ёри хадзимэ-татэмацури-э*) с императора (*микадо*) и заканчивая министрами (*дайdzин*) и высшей аристократией (*кугё*): [*Hōjōki*, НКВТ 30:27].

2. 遠くあれば一日一夜も思はずてあるらむものと思ほしめすな。

Не думай (*омо:си-мэсу-на*), что из-за того, что я далеко (*тооку арэба*), я не думаю (*омова-дзу тэ ару-раму*) о тебе целыми днями (*хито хи*) и ночами (*хито ё*) [*MYS*, vol. 15, no. 3736, НКВТ 7:99].

3. いと、はばかり多く侍れど、このよし、申し給へ。

Достаточно (*ито*) много (*ооку*) вещей вызывают сомнения (*хабакари*), и, пожалуйста, скажи ему (*мо:си тамаэ*) об этом (*ко-но*) деле (*ёси*) [Genji, Akashi, NKBT 15:64].

4. 竹の中より見つけきこえたりしかど...

Я нашел тебя (*мицукэ-кикоэ-тари-си-кадо*) внутри (*нака*) бамбука (*такэ*), но... [Taketori, NKBT 9:60].

18.3. ГОНОРАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

遊ばす	おはしめす	候ふ、候ふ	
おはす	奉る	めす	
仰す	たまはる	知ろし召す	
思す	仕る	参る	参らす
承る	はべり	おぼしめす	
聞しめす	宣ふ	給ふ (<i>симо-нидан</i>)	
聞こゆ	申す	給ふ (<i>ёдан</i>)	
ご覧す	罷る、まかづ	大殿ごもる	

Из предложенного выше списка гоноративных, деприциативных и адрессивных глаголов выберите наиболее соответствующие нижеследующим современным гоноративным выражениям. В некоторых случаях может быть выбрано более одного глагола.

	СЯЯ	КЯЯ
1. Быть, приходиться, идти	いらっしやる	_____
2. Думать	お思いになる	_____
3. Говорить	おっしやる	_____
4. Видеть	ご覧になる	_____
5. Давать	お与えになる、下さる	_____
6. Слушать	お聞きになる	_____

	СЯЯ	КЯЯ
7. Управлять	お治めになる	_____
8. Есть	召し上がる	_____
9. Делать	なさる	_____
10. Спать	お休みになる	_____
11. Звать	お呼びになる	_____

18.3.1, 19.1.8. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ ТАМАУ
И ГЛАГОЛЬНЫЙ СУФФИКС СУ

В следующих предложениях определите функцию глагола *тамау* (гоноративная [*ёдан*] или деприциативная [*симо-нидан*]) и глагольного суффикса *су* (гоноративная или побудительная); определите также изменения формы (*мидзэнкэй, рэнгё:кэй, сю:сикэй, рэнтайкэй, идзэнкэй, мэйрэйкэй*).

1. いまやカに書かせ給へり。

С особым расположением (*имаяка ни*) <император> написал (*кака-сэ-тамаэ-ри*) <бабушке Гэндзи> [*Genji*, Kiritsubo, NKBT 14:36].

2. 観音、我が身又助けたまへ。

Каннон, спаси меня (*масукэ-тамаэ*)! [*Konjaku*, book 5, sec. 22, NKBT 22:387].

Каннон — бодхисаттва милосердия и сострадания.

3. ただあの松原へ入らせ給へ。

Просто (*тада*) войди (*ира-сэ-тамаэ*) в этот (*ано*) сосновый бор (*ма-иубара*) [*Heike*, vol. 9, Kiso no saigo, NKBT 33:180].

4. 人々に歌よませ給ふ。

Он заставляет (*ёма-сэ-тамау*) людей (*хитобито*) сочинять стихи (*ута*) [*Ise*, sec. 78, NKBT 9:156].

5. 主人の女ども、多かりと聞き給へて...

Я слышал (*кики-тамаэ-тэ*), что в его владениях (*арудзи*) было много (*оокари*) женщин (*мусумэ*)... [*Genji*, Nahakigi, NKBT 14:82].

18.2, 18.3. ГОНОРАТИВНЫЕ ДОБАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ — ГОНОРАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Определите, чем являются подчеркнутые слова — *тамау*, *овасу* или *овасимасу* — гоноративным глаголом или гоноративным дополнительным глаголом, и укажите изменение формы слова. Если это гоноративный глагол, то каково его значение?

1. 大御酒たまひ、禄たまはむとて...

<Принц> дал (*тамаи*) ему <старик> вино (*оомики*) и попытался (*тамава-му*) вручить награду (*року*)... [*Ise*, sec. 83, НКВТ 9:160].

2. 人目もいまはつつみたまはず泣きたまふ。

Теперь (*има ва*) она плакала (*наки-тамау*), не обращая внимания (*цуюми-тамава-дзу*) на чужие взгляды (*хитомэ*) [*Takeori*, НКВТ 9:59].

3. しめじめと暮るるまでおはす。

До наступления ночи (*курурэ мадэ оvasу*) он тихо (*симэдзимэ то*) (разговаривал с Акиконому) [*Genji*, Usugumo, НКВТ 15:242].

4. 上も御涙のひまなく流れおはします。

Даже императорские слезы (*он-намида*) непрерывно (*химанаку*) текли (*нагарэ-овасимасу*) [*Genji*, Kiritsubo, НКВТ 14:32].

5. 聞きしにも過ぎて尊くこそおはしけれ。

<Храм> был (*оваси-кэрэ*) еще более (*ни мо сугитэ*) великолепным (*то: току*), нежели я слышал (*кики-си*) [*Tsurezure*, sec. 52, НКВТ 30:131].

Кики-си — форма *рэнъё:кэй* глагола *кику* («слышать») категории *ёдан* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса предпрошедшего времени *ки*, которые образуют устойчивое выражение «как я слышал».

Упражнения к главе 19

ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ И АДРЕССИВНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

19.1, 19.4. ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ И АДРЕССИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Из предыдущего списка гоноративных, деприциативных и адрессивных глаголов выберите те, которые соответствуют нижеследующим со-

временным выражениям вежливости. В некоторых случаях допустимо более одно варианта ответа.

	СЯЯ	КЯЯ
1. Разговаривать с вышестоящим	申し上げる	_____
2. Давать, предлагать	差し上げる	_____
3. Получать	いただく	_____
4. Идти в дом/на работу к вышестоящему лицу	うかがう、参る、 参上する	_____
5. Покидать дом/работу вышестоящего лица	退出する	_____
6. Служить, прислуживать	お仕えする	_____
7. Делать	いたす	_____
8. Слышать	お聞きする	_____

18.3, 19.1, 19.4. РАЗЛИЧИЕ
ГОНОРАТИВНЫХ, ДЕПРИЦИАТИВНЫХ
И АДРЕССИВНЫХ ГЛАГОЛОВ

Определите тип вежливых глаголов — гоноративный, деприциативный, адрессивный, поставьте их в форму *сю:сикэй* и укажите значение.

- むかし、惟喬の親王と申す親王おはしましけり。
 Давным-давно (*мукаси*), жил на свете (*овасимаси-кэри*) принц (*мико*) по имени (*мо:су*) Корэтака [*Ise, sec. 82, NKBT 9:158*].
- 心かしこき関守侍りと聞こゆ。
 Говорят (*кикоэ*), что там есть (*хабэри*) умный (*кокоро касикоки*) страж заставы (*сакимори*) [*Макира, sec. 136, NKBT 19:190*].
- 帝きこしめして、内侍中臣のふさこにのたまふ...
 Император (*микадо*) услышал это и сказал (*нотамая*) служанке (*найси*) Накатоми но Фусако... [*Taketori, NKBT 9:53*].
- 御琴の音も、うけたまはらまほしがる人なむ侍る。

Там человек (*хабэру*), который хочет услышать (*укэтамавара-махоси гару*) звук кото [*Genji*, *Hotaru*, НКВТ 15:143].

5. かぐや姫、すこしあはれとおぼしけり。

Принцесса Кагюя нашла это (*обоси-кэри*) несколько (*сукоси*) трогательным (*аварэ*) [*Taketori*, НКВТ 9:53].

6. 恐ろしげなる蟲ども取り集めて奉る。

Они поймали (*тори-ацумэ-то*) страшных (*осоросигэри-нару*) насекомых (*муси*) и отдали их <ей> [*Tsumi*, *Mushimezuru himegimi*, НКВТ 13:378].

19.1. ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ — ДЕПРИЦИАТИВНЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Определите, к чему относятся подчеркнутые слова в следующих предложениях: деприциативным глаголам или деприциативным вспомогательным (дополнительным) глаголам, а также укажите изменения их формы. Если это деприциативный глагол, каково его значение?

1. おそろしければ、かしこまりてまかで給ひぬ。

Когда <Гэндзи> ужаснулся (*осоросикэрэ-ба*), он поклонился (*касикомари-тэ*) и ушел [*Genji*, *Aoi*, НКВТ 14:318].

2. 燕の巢に手をさし入れさせて探るに、「物もなし」と申すに...

<Принц> заставил (*са-сэ*) <одного из своих слуг> запустить (*сасиирэ*) свою руку (*тэ*) в ласточкино гнездо (*цубакурамэ но су*) и пошарить там (*сагуру*), но <слуга> сказал (*мо:су*): «Там ничего нет...» [*Taketori*, НКВТ 9:52].

Сасиирэ-сасэ-тэ — форма *мидзэнкэй* глагола *сасиуру* («засунуть») категории *симо-нидан*, форма *рэнгё:кэй* побудительного вспомогательного глагола *сасу* и соединительная частица *тэ*.

3. この度はいかでか辞び申さむ。

Как (*икадэ ка*) ты можешь отказать (*инаби*) на этот раз (*таби*)? [*Taketori*, НКВТ 9:37].

4. 御前に人のいとおほくさぶらへば...

Поскольку очень (*ито*) много (*ооку*) людей посещают (*сабуразэ-ба*) его Высочество (*го-дзэн*)... [*Makura*, sec. 101, НКВТ 19:156].

5. 仰せ言をたびたびうけたまはりながらも...

Хотя (*нагара мо*) она постоянно (*табитаби*) слышала (*укэтамавари*) слова (*оосэгото*) императора... [*Genji*, *Kiritsubo*, *NKBT* 14:36].

Приложение 5

РИТОРИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ЯПОНСКОЙ ПОЭЗИИ

Определите *макура-котоба* и *дзёкотоба* в следующих предложениях. В случае *макура-котоба*, что оно определяет? В случае *дзёкотоба*, как оно связано с основной частью предложения?

1. ちはやぶら神世も聞かず。Тихаябуру камиё мо кикадзу.

Я никогда не слышал (*кикадзу*) <об этом> даже (*мо*) в эпоху богов (*камиё*) [*KKS*, sec. 294, *NKBT* 8:159].

2. 駿河なる宇津の山辺のうつうつにも夢にも人にあはぬなりけり。Суруга нару уцу но ямабэ но уцууцу ни мо юмэ ни мо хито ни авану нари кэри.

Я не встречаю (*ава-ну*) этого человека (*хито*) на краю горы Уцу в <провинции> Суруга ни наяву (*уцууцу*), ни во сне (*юмэ*) [*Ise*, sec. 9, *NKBT* 9:117].

Найдите *энго* и *какэкотоба* в следующем стихотворении.

1. 逢ふ事のなぎさにし寄る浪なればうらみでのみぞたちかへりけり。Ау кото но нагиса ни си ёру нами нарэба урами-тэ номи дзо татикаэри кэри.

Я не могу встретиться (*ау кото*) с тобой, подобно волнам, которые бьются (*ёру*) о берег (*нагиса*) и потом (*нарэ-ба*) [отходят назад], а я возвращаюсь (*татаикаэру*) только с чувством обиды (*урами*) из-за того, что всего лишь (*нами*) могу смотреть на залив весь день [*KKS*, sec. 626, *NKBT* 8:226].

Приложение 7

СОЧЕТАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ СУФФИКСОВ

Определите следующие сочетания глагольных суффиксов, их функции и изменения их формы (*мидзэнкэй*, *рэнгё:кэй*, *сю:сикэй*, *рэнтайкэй*, *идзэнкэй*, *мэйрэйкэй*).

1. 恥をも忘れ、盗みもしつべきことなり。

Он непременно забудет о своем чувстве стыда (*хадзи о мо васурэ*) и пойдет на кражу (*нусуми мо си-цу-бэки кото нари*) [*Tsurezure*, sec. 142, НКВТ 30:211].

2. (歌を)読みつべくは、はや言へかし。

Если ты можешь точно прочитать вслух стихотворение (*ёми-цу-бэку ва*), быстро (*хая*) продекламируй какое-нибудь (*иэ каси*)! [*Tosa*, НКВТ 20:34].

Бэку-ва — форма *рэнгё:кэй бэси* и соединительная частица *ва*, которая указывает на условие. *Иэ каси* — форма *мэйрэйкэй* глагола *ю* («говорить») категории *ёдан* и заключительная частица *каси*, усиливающая конец предложения.

3. 黒き雲にはかにいで来ぬ。風吹きぬべし。み船かへしてん。

Внезапно (*нивакани*) появились (*идэ-ки-ну*) черные (*куроки*) облака (*кумо*). Непременно поднимется ветер (*фуки-ну-бэси*). Я поверну лодку (*ми-фунэ*) обратно (*каэси-тэ-н*) [*Tosa*, НКВТ 20:40].

Идэ-ки-ну — форма *рэнгё:кэй* глагола *идзу* («появляться») категории *симо-нидан* и форма *рэнгё:кэй* глагола *каэн ку*.

4. 時の間のけぶりともなりなんとぞ、うち見るより思はるる。

После (*ёри*) мимолетного взгляда (*ути-миру*) я не могу не думать (*омова-руру*), что в одно мгновение (*токи но ма*) это всё окажется (*нари-на-н*) в дыму (*кэбури*) [*Tsurezure*, sec. 10, НКВТ 30:97].

5. 鬼はや一口に食ひてけり。

В конце концов, демон (*они*) быстро (*хая*) сожрал это (*куи-тэ-кэри*) за один раз (*хито-кути*)! [*Ise*, sec. 6, НКВТ 9:114].

Куи — это форма *рэнгё:кэй* глагола *куу* («есть») категории *ёдан*.

6. うたた寝に恋しき人を見てしより夢てふ物は頼み初めてき。

С тех пор как я увидел (*ни-тэ-си*) человека, о котором долгое время мечтал во сне (*утатанэ*), я стал зависеть (*таноми-сомэ-тэ-ки*) от так называемых мечтаний (*юмэ*) [*Оно по Kotachi*, KKS, Love 2, no. 552, НКВТ 8:213].

Таноми-сомэ — форма *рэнгё:кэй* глагола *таному* («полагаться на...», «зависеть от...») категории *ёдан* и форма *рэнгё:кэй* глагола *сому* («начинать») категории *симо-нидан*.

7. 木の枝にかけたりけるが、風にふかれて鳴りけるを。

Через [дыры тыкв], подвешенных (*какэ-тари-кэру*) к ветке дерева, дул (*фука-рэ-тэ*) ветер (*кадзэ*), и они издавали звук (*нари-кэру*) [*Tsurezure*, sec. 18, НКВТ 30:103–4].

ТАБЛИЦЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ

Таблица 1
СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

Спря- жение	Стол- бец	Глагол	Осно- ва	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
<i>ёдан</i>	カ	書く	か	—か	—き	—く	—く	—け	—け
	ガ	泳ぐ	およ	—が	—ぎ	—ぐ	—ぐ	—げ	—げ
	サ	移す	うつ	—さ	—し	—す	—す	—せ	—せ
	タ	打つ	う	—た	—ち	—つ	—つ	—て	—て
	ハ	思ふ	おも	—は	—ひ	—ふ	—ふ	—へ	—へ
	バ	呼ぶ	よ	—ば	—び	—ぶ	—ぶ	—べ	—べ
	マ	読む	よ	—ま	—み	—む	—む	—め	—め
	ラ	取る	と	—ら	—り	—る	—る	—れ	—れ
<i>симо- итидан</i>	カ	蹴る	(け)	け	け	ける	ける	けれ	けよ
<i>симо- нидан</i>	ア	得る	(う)	え	え	う	うる	うれ	えよ
	カ	受く	う	—け	—け	—く	—くる	—くれ	—けよ
	ガ	告ぐ	つ	—げ	—げ	—ぐ	—ぐる	—ぐれ	—げよ
	サ	寄す	よ	—せ	—せ	—す	—する	—すれ	—せよ
	ザ	混ず	ま	—ぜ	—ぜ	—ず	—ずる	—ずれ	—ぜよ
	タ	捨つ	す	—て	—て	—つ	—つる	—つれ	—てよ
	ダ	出づ	い	—で	—で	—づ	—づる	—づれ	—でよ

Спря- жение	Стол- бец	Глагол	Осно- ва	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
	ナ	尋ね	たづ	—ね	—ね	—ぬ	—ぬる	—ぬれ	—ねよ
	ハ	教ふ	をし	—へ	—へ	—ふ	—ふる	—ふれ	—へよ
	バ	述ぶ	の	—べ	—べ	—ぶ	—ぶる	—ぶれ	—べよ
	マ	求む	もと	—め	—め	—む	—むる	—むれ	—めよ
	ヤ	消ゆ	き	—え	—え	—ゆ	—ゆる	—ゆれ	—えよ
	ラ	流る	なが	—れ	—れ	—る	—るる	—るれ	—れよ
	ワ	植う	う	—ゑ	—ゑ	—う	—うる	—うれ	—ゑよ
<i>ками- итидан</i>	カ	着る	(き)	き	き	きる	きる	きれ	きよ
	サ	似る	(に)	に	に	にる	にる	にれ	によ
	ハ	干す	(ひ)	ひ	ひ	ひる	ひる	ひれ	ひよ
	マ	見る	(み)	み	み	みる	みる	みれ	みよ
	ヤ	射る	(い)	い	い	いる	いる	いれ	いよ
	ワ	居る	(ゐ)	ゐ	ゐ	ゐる	ゐる	ゐれ	ゐよ
<i>ками- нидан</i>	カ	起く	お	—き	—き	—く	—くる	—くれ	—きよ
	ガ	過ぐ	す	—ぎ	—ぎ	—ぐ	—ぐる	—ぐれ	—ぎよ
	タ	朽つ	く	—ち	—ち	—つ	—つる	—つれ	—ちよ
	ダ	恥づ	は	—ぢ	—ぢ	—づ	—づる	—づれ	—ぢよ
	ハ	強ふ	し	—ひ	—ひ	—ふ	—ふる	—ふれ	—ひよ
	バ	伸ぶ	の	—び	—び	—ぶ	—ぶる	—ぶれ	—びよ
	マ	恨む	うら	—み	—み	—む	—むる	—むれ	—みよ
	ヤ	悔ゆ	く	—い	—い	—ゆ	—ゆる	—ゆれ	—いよ
	ラ	下る	お	—り	—り	—る	—るる	—るれ	—りよ
<i>рахэн</i>	ラ	有り	お	—ら	—り	—り	—る	—れ	—れ
<i>нахэн</i>	ナ	死ぬ	し	—な	—に	—ぬ	—ぬる	—ぬれ	—ね
<i>кахэн</i>	カ	来	(く)	こ	き	く	くる	くれ	こよ
<i>сахэн</i>	サ	す	(す)	せ	し	す	する	すれ	せよ

Таблица 2
 ФОРМЫ ПРЕДИКАТИВНЫХ И НЕПРЕДИКАТИВНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Спряжение	Пример	Основа	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Предикативное прилагательное на - <i>ку</i>	清し	きよ	○	ーく	ーし	ーき	ーけれ	○
			ーから	ーかり	○	ーかる	○	ーかれ
Предикативное прилагательное на - <i>сикү</i>	美し	うつく	○	ーしく	ーし	ーしき	ーしけれ	○
			ーしから	ーしかり	○	ーしかる	○	ーしかれ
Непредикативное прилагательное на - <i>нари</i>	いみじ	いみ	○	ーじく	ーじ	ーじき	ーじけれ	○
			ーじから	ーじかり	○	ーじかる	○	ーじかれ
Непредикативное прилагательное на - <i>нари</i>	静かなり	しづか	ーなら	ーなり	ーなり	ーなる	ーなれ	ーなれ
			○	ーに	○	○	○	○
Непредикативное прилагательное на - <i>тари</i>	堂々たり	たうたう	ーたら	ーたり	ーたり	ーたる	ーたれ	ーたれ
			○	ーと	○	○	○	○

Таблица 3
ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Глаголы			
Фонетическое изменение звука <i>и</i>	Фонетическое изменение звука <i>у</i>	Фонетическое изменение назальных звуков	Фонетическое изменение согласных
<i>Ки, ги</i> и <i>си</i> в ёдан становятся <i>и</i>	<i>Хи, би</i> и <i>ми</i> в ёдан становятся <i>у</i>	<i>Би</i> и <i>ми</i> в ёдан и <i>ни</i> в <i>нихан</i> становятся <i>н</i> с последующей звонкой частью (дэ) или глагольным суффиксом (<i>дари</i>)	<i>Ти, хи</i> и <i>ри</i> в ёдан и <i>ри</i> в <i>рахэн</i> становятся <i>цу</i>
急ぎで ↓ 急いで	歌びて ↓ 歌うて	学びて ↓ 学んで	失ひて ↓ 失つて ↓ 失つて
Предикативные прилагательные			
Фонетическое изменение звука <i>и</i>	Фонетическое изменение звука <i>у</i>	Фонетическое изменение носовых звуков	
<i>Ки</i> в предикативных прилагательных на <i>-ку</i> и <i>-сикү</i> становятся <i>и</i>	<i>Ку</i> в предикативных прилагательных на <i>-ку</i> и <i>-сикү</i> становятся <i>у</i>	Окончание <i>ру</i> предикативных прилагательных 4-й основы и непредикативных прилагательных становится <i>н</i> , если сопровождается глагольным суффиксом, таким как <i>мэри</i> или <i>нари</i>	
白き雲 ↓ 白い雲	若く ↓ 若う	多かるめり ↓ 多かんめり	

Таблица 4
СПРЯЖЕНИЕ СУФФИКСОВ ГЛАГОЛОВ

Суффикс глагола	Функции	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR	Спр.	Требует перед собой
る (11.1)	Спонтанность, потенциальный залог,	れ	れ	る	るる	るれ	れよ		MZ, принадлежацие YD, NH, RH
らる (11.1)	страдательный залог, вежливость	られ	られ	らる	らるる	らるれ	られよ		MZ, принадлежацие к другим глаголам, не перечисленным выше
す (11.2)	Побудительный залог, вежливость	せ	せ	す	する	すれ	せよ	<i>симонидан</i>	MZ, принадлежацие YD, NH, RH
さす (11.2)		させ	させ	さす	さする	さすれ	させよ		MZ, принадлежацие к другим глаголам, не перечисленным выше
しむ (11.2)		しめ	しめ	しむ	しむる	しむれ	しめよ		MZ

つ (7.1.2)	Законченность действия, уверенность, одновременно совершаемые действия	て	て	つ	つる	つれ	てよ	симонидан	
ぬ (7.1.1)		な	に	ぬ	ぬる	ぬれ	ね	нахэн	
たり (7.2.1)	Результат действия, продолжительное действие, законченность действия, одновременно совершаемые действия	たら	たり	たり	たる	たれ	たれ	рахэн	RY
り (7.2.2)	Результат действия, уверенность, законченность действия	ら	り	り	る	れ	れ		IZ, принадлежашие YD, MZ, принадлежашие SH
き (6.2.1)	Прошлое отдельно взятого человека	(せ)	○	き	し	しか	○	Особая форма	RY (особенно после KH и SH)
けり (6.2.2)	Косвенная речь, восклицание, признание, прошлое	(けら)	○	けり	ける	けれ	○	рахэн	RY

Продолжение табл. 4

Суффикс глагола	Функции	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR	Спр.	Требует перед собой
む (9.1)	Предположение, намерение, правомерность, убеждение, парафраз, гипотетическое предположение	(ま)	○	む	む	め	○	ёдан	MZ
		○	○	(ん)	(ん)	○	○		
むず (9.2)	Намерение, предположение	○	○	むず	むずる	めずれ	○	сахэн	
		○	○	(んず)	(んずる)	(んずれ)	○		
らむ (9.4)	Предположение о настоящем, предположение причины, косвенная речь, парафраз	○	○	らむ	らむ	らめ	○	ёдан	SS (RT, принадлежацие RH)
		○	○	(らん)	(らん)	○	○		
けむ (9.3)	Предположительное прошлое, предположение причины, прошлое в косвенной речи	けま	○	けむ	けむ	けめ	○	ёдан	RY
		○	○	(けん)	(けん)	○	○		

めり (9.8)	Предположение, основанное на увиденном; парафраз	○	めり	めり	める	めれ	○	SS (RT, при- надлежащие RH)
べし (9.7)	Уверенное предположение, сильное намерение, правомерность, совет, приказ, способность	○	べく	べし	べき	べけれ	○	SS (RT, при- надлежащие RH)
		○	べから	○	べかる	○	○	
らし (9.5)	Предположение, основанное на доказатель- ствах	○	○	らし	らし	らし	○	SS (RT, при- надлежащие RH)
まし (9.6)	Контрфактивное предположение, желание гипо- тетического состояния, сомнение	(ませ)	○	○	○	○	○	MZ
		○	○	まし	まし	○	○	
なり (9.9)	Косвенная речь, предположение, основанное на услышанном, подтвержденное высказывание	○	なり	なり	なる	なれ	○	SS (RT, при- надлежащие RH)

* ПП — предикативные прилагательные.

Окончание табл. 4

Суффикс глагола	Функции	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR	Спр.	Требует перед собой
ず (6.1)	Отрицание истинности	(な)	(に)	○	ぬ	ね	○		MZ
		○	ず	ず	○	○	○	Особая форма	
		ざら	ざり	○	ざる	ざれ	ざれ		
じ (10.1.1)	Отрицательное предположение, отрицательное намерение	○	○	じ	じ	じ	○	Особая форма	MZ
まじ (10.1.2)	Отрицательное предположение, отрицательное намерение, не-правомерность, отрицательная возможность, запрет	○	まじく	まじ	まじき	まじけれ	○	* ПП на - <i>сик</i> у	SS (RT, при-надлежащие RH)
		まじから	まじかり	○	まじかる	○	○		
まほし (10.2.2)	Желание первого лица, желание	○	まほしく	まほし	まほしき	まほしけれ	○	* ПП на - <i>сик</i> у	MZ
		まほしから	まほしかり	○	まほしかる	○	○		
たし (10.2.1)	третьего лица, ситуативное желание	○	たく	たし	たき	たけれ	○	* ПП на - <i>ку</i>	RY
		たから	たかり	○	たかる	○	○		

なり (8.1)	Связка, место- положение, присвоение имени	なら	なり	なる	なれ	なれ	** НП на - <i>нари</i>	RT, неизме- няемые части речи
		○	に	○	○	○		
たり (8.2)	Связка	たら	たり	たる	たれ	たれ	** НП на - <i>тари</i>	Неизме- няемые части речи
		○	と	○	○	○		
ごとし (10.3)	Сравнение, пример	○	ごどく	ごとし	○	○	* III на - <i>ку</i>	RT, неизме- няемые части речи, частицы <i>но</i> и <i>га</i>
		○	ごとき	○	○	○		
ゆ (20.1.1)	Страдагательный залог, погеници- альный залог, спонтанность действия	え	え	ゆる	ゆれ	○	симо- нидан	MZ, принад- лежащие YD, NH, RH
		らえ	○	○	○	○		
す (20.1.2)	Легкая вежливость	さ	し	す	せ	せ	ёдан	MZ, принад- лежащие YD и SN
		○	○	○	○	○		
ふ (20.1.3)	Повторяющаяся действие	は	ひ	ふ	へ	○	ёдан	MZ, принад- лежащие YD и SN
		○	○	○	○	○		

** НП — непредикативные прилагательные.

Таблица 5
ВИДЫ И ФУНКЦИИ ГЛАГОЛЬНЫХ СУФФИКСОВ

Общие категории	Суффиксы глаголов	Основные функции	Спряжение	Требуемое изменение формы слова
Спонтанность, потенциальный залог, страдательный залог, вежливость (自発, 可能, 受身, 尊敬)	る	Спонтанность, потенциальный залог, страдательный залог, вежливость		MZ, принадлежащие YD, NH, RH
	らる			
	Побудительный залог, вежливость (使役, 尊敬)	す	Побудительный залог, вежливость	<i>симо-нидан</i>
さす				
しむ				
Законченность действия (完了)	つ	Законченность действия, уверенность, одновременно совершаемые действия	<i>симо-нидан</i>	RY
	ぬ			
	たり	Результат действия, продолжительное действие, законченность действия	<i>рахэн</i>	IZ, принадлежащие YD; MZ, принадлежащие SH
	り			

Воспоминания (回想)	ぎ	Прошлое отдельно взятого человека	Особая форма	RY (особенно после КН и SH)
	けり	Косвенная речь, восклицание, признание, прошлое	<i>рахэн</i>	RY
Предположения (推量)	む	Предположение, намерение, правомерность, убеждение, парафраз, гипотетическое предположение	<i>ёдан</i>	MZ
	むず	Намерение, предположение	<i>сахэн</i>	
	らむ	Предположение о настоящем, предположение причины, косвенная речь, парафраз		SS (RT, принадлежащие RH)
	けむ	Предположение о прошлом, предположение причины, прошлое в косвенной речи	<i>ёдан</i>	RY
	めり	Предположение, основанное на увиденном; парафраз	<i>рахэн</i>	SS (RT, принадлежащие RH)
	べし	Уверенное предположение, сильное намерение, правомерность, совет, приказ, способность	ПП на -ку	SS (RT, принадлежащие RH)
	らし	Предположение, основанное на доказательствах	Особая форма	
	まし	Контрфактивное предположение, желание гипотетического состояния, сомнение	Особая форма	MZ

Окончание табл. 5

Общие категории	Суффиксы глаголов	Основные функции	Спряжение	Требуемое изменение формы слова
Косвенная речь (伝聞)	なり	Косвенная речь, предположение, основанное на услышанном, подтвержденное высказывание	<i>рахэн</i>	SS (RT, принадлежащие RH)
Отрицание (打消)	ず	Отрицание истинности	Особая форма	MZ
Отрицательное предположение (打消推量)	じ	Отрицательное предположение, отрицательное намерение	Особая форма	MZ
	まじ	Отрицательное предположение, отрицательное намерение, неправомомерность, отрицательная возможность, запрет	ПП на <i>-сикү</i>	SS (RT, принадлежащие RH)
Надежда (希望)	まほし	Желание 1-го лица, желание	ПП на <i>-сикү</i>	MZ
	たし	3-го лица, ситуативное желание	ПП на <i>-кү</i>	RY
Связка (断定)	なり	Связка, местоположение, присвоение имени	НП на <i>-нари</i>	RT, неизменяемые части речи
	たり	Связка	НП на <i>-тари</i>	Неизменяемые части речи
Сравнение (比況)	ごとし	Сравнение, пример	ПП на <i>-кү</i>	RT, неизменяемые части речи, частицы <i>но</i> и <i>га</i>

Таблица 6
СВЯЗЬ ГЛАГОЛЬНЫХ СУФФИКСОВ

Следует за такими изменяемыми частями речи		Следует за такими неизменяемыми частями речи		
1-я основа (мидзэнкэй)	2-я основа (рэнгё:кэй)	3-я основа (сю:сикэй)*	4-я основа (рэнтайкэй)	5-я основа (идзэнкэй)/ 6-я основа (мэйрэйкэй)
る	つ	らむ	なり (связка)	り
らる	ぬ	めり	ごとし	
す	たり (результат действия)	べし		
さす	き	らし		
しむ	けり	まじ		
むず	けむ	なり (косвенная речь)		
まし	たし			
ず				
じ				
まほし				

* После *рахэн* все эти суффиксы следуют за 4-й основной (*рэнтайкэй*).

ТАБЛИЦЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

Таблица 7
ЧАСТИЦЫ И ПОСЛЕЛОГИ

ЧАСТИЦЫ			
Употребление	Последовательность	Модели японского языка	Русский язык
<p>か</p> <p>12.1</p> <p>(1) Выделяет подлежащее</p> <p>(2) Выделяет определение</p> <p>(3) Наричание</p>		<p>(1) か</p> <p>(2) の</p> <p>(3) のもの</p>	<p>(1) —</p> <p>(2) из, от</p> <p>(3) что, который</p>
<p>の</p> <p>12.2</p> <p>(1) Выделяет подлежащее</p> <p>(2) Выделяет определение</p> <p>(3) Наричание</p>	Формальный RT	<p>(1) か</p> <p>(2) の</p> <p>(3) のもの</p>	<p>(1) —</p> <p>(2) из, от</p> <p>(3) что, который</p>
<p>を</p> <p>12.3</p> <p>(1) Объект действия</p> <p>(2) Указывает на пересечение</p> <p>(3) Указывает на происхождение</p> <p>(4) Объект причинного действия</p> <p>(5) Предположение</p> <p>(6) Причина</p>		<p>(1) を</p> <p>(2) を</p> <p>(3) から</p> <p>(4) を</p> <p>(5) を...として</p> <p>(6) が...なので</p>	<p>(1) —</p> <p>(2) через, посредством</p> <p>(3) от, из</p> <p>(4) должен сделать; для того, чтобы сделать</p> <p>(5) предположим, что</p> <p>(6) потому что; поскольку; так как</p>

<p>に 12.4</p> <p>(1) Место действия</p> <p>(2) Время действия</p> <p>(3) Назначение или направление действия</p> <p>(4) Целевые действия</p> <p>(5) Действия причины, принадлежности или цели</p> <p>(6) Результат изменения</p> <p>(7) Средства действий</p> <p>(8) Объект причинный или пассивный</p> <p>(9) Степень сравнения</p> <p>(10) Должность, квалификация</p> <p>(11) Дополнение</p>	<p>Формальный</p> <p>RT</p>	<p>(1) に</p> <p>(2) に、ときに</p> <p>(3) に、の方に</p> <p>(4) に</p> <p>(5) のために、によって</p> <p>(6) になる</p> <p>(7) で、によって</p> <p>(8) に</p> <p>(9) より、と比べて</p> <p>(10) として</p> <p>(11) に、めうえに</p>	<p>(1) на, в, по</p> <p>(2) на, в</p> <p>(3) на, по, с, для, чтобы</p> <p>(4) на, для, чтобы</p> <p>(5) из-за, в связи, в целях, для того чтобы</p> <p>(6) обратиться к, становится</p> <p>(7) с, с помощью, посредством</p> <p>(8) по, при, на</p> <p>(9) более чем, по сравнению с</p> <p>(10) как, в качестве</p> <p>(11) кроме этого, вдобавок</p>
<p>へ 12.5</p> <p>Направление или пункт назначения</p>	<p>Формальный</p>	<p>へ、の方に</p>	<p>в, на, к, до, для, чтобы</p>

Продолжение табл. 7

Употребление	Последовательность	Модели японского языка	Русский язык
と 12.6 (1) Действие, связанное с другим действием (2) Параллельные действия (3) Цитирование какой-либо фразы (4) Результат каких-либо изменений (5) Метафора (6) Степень сравнения (7) Цель действия (8) Сравнить А с Б (9) Все без исключения	Формальный RT	(1) とともに (2) と (3) と言って (4) に (5) のように (6) と比べて (7) しようとして (8) として (9) すべて	(1) вместе с (2) и (3) «...» (4) становится (5) похожий, например (6) по сравнению с (7) с целью, с намерением (8) как, в качестве, такой как (9) все
より 12.7 (1) Указывает на принадлежность (или возникновение) (2) Степень сравнения (3) Значение, метод (4) Указывает на пересечение каких-либо действий (5) Быстрая последовательность двух действий (6) Запрет, ограничение	Формальный RT	(1) から (2) より (3) で、によって (4) を通って (5) とすぐに (6) よりほかに	(1) от, из (2) превосходить (3) который, с помощью (4) через, посредством (5) как только (6) за исключением, кроме

<p>から 12.8</p> <p>(1) Указывает на принадлежность (или возникновение)</p> <p>(2) Значение, метод</p> <p>(3) Переход</p> <p>(4) Причина происхождения действий</p> <p>(5) Быстрая череда событий</p>		<p>(1) から</p> <p>(2) で、によって</p> <p>(3) を通して</p> <p>(4) によって</p> <p>(5) につれて</p>	<p>(1) от, из</p> <p>(2) с, с помощью, который</p> <p>(3) с помощью, через, по</p> <p>(4) потому что, так как</p> <p>(5) как только</p>
<p>にて 12.10</p> <p>(1) Указывает на место, время, возраст</p> <p>(2) Способ, материал</p> <p>(3) Причины</p> <p>(4) Состояние, квалификация, статус, роль</p>		<p>(1) で</p> <p>(2) で</p> <p>(3) によって</p> <p>(4) として</p>	<p>(1) на, в, при</p> <p>(2) с, с помощью</p> <p>(3) потому что</p> <p>(4) как, в качестве</p>
<p>して 12.9</p> <p>(1) Способ, метод</p> <p>(2) Действие совершается вместе с кем-то или чем-то</p> <p>(3) Объект причинного действия</p>	<p>Формальный</p>	<p>(1) で、を用いて</p> <p>(2) といっしょに</p> <p>(3) に命じて</p>	<p>(1) с, с помощью, который</p> <p>(2) вместе с</p> <p>(3) заставить кого-то сделать что-то</p>

Продолжение табл. 7

Употребление	Последовательность	Модели японского языка	Русский язык
<p>ば 13.1</p> <p>Логическое соединение, основанное на гипотетической ситуации</p> <p>Логическое соединение, основанное на сложившихся ситуациях</p> <p>(1) Причинно-следственные</p> <p>(2) Временные или случайные</p> <p>(3) Основное правило</p> <p>(4) Параллельное протгивопоставление</p>		<p>ならば、なら</p> <p>(1) ので</p> <p>(2) と、ところ</p> <p>(3) 時はいつでも</p> <p>(4) すると、一方では</p>	<p>если... то</p> <p>(1) с, поскольку, так как, начиная с</p> <p>(2) когда, случается, бывает что</p> <p>(3) это основное правило, что (по правилам)</p> <p>(4) если это... то, как только... то</p>
<p>と、ども 13.2</p> <p>(1) Уступительная форма связи, основанная на гипотетических ситуациях</p> <p>(2) Решительность действий</p>		<p>(1) たとえ...しても</p> <p>(2) たとえそうであつても</p>	<p>(1) например, даже если, хотя</p> <p>(2) хотя это может быть в случае, если</p>
<p>ど、ども 13.3</p> <p>Уступительная форма связи</p>		<p>けれども</p>	<p>хотя, но, однако</p>

<p>に を 13.4 13.4 (1) Причинно-следственная форма связи (2) Уступительная форма связи (3) Простое соединение (4) Дополнение</p>		<p>(1) ので、ために (2) のに、けれど (3) が、と (4) のに加えて</p>	<p>(1) потому что, поскольку (2) несмотря на, вопреки, хотя, однако (3) и, когда, после (4) в дополнение к, кроме того, вдобавок, помимо этого</p>
<p>が 13.5 (1) Уступительная форма связи (2) Временные, последовательные соединения</p>		<p>(1) が、のに、けれども (2) たところ、が</p>	<p>(1) но, хотя (2) и, когда</p>
<p>て して 13.6 13.6 (1) Временные/ последовательность (2) Одновременные действия (3) Причинно-следственное действие (4) Сложившиеся условия (5) Уступительное действие</p>		<p>(1) して、それから (2) で、て (3) ので、ために (4) の状況で (5) のに</p>	<p>(1) и тогда (2) в это же время (3) поэтому, следовательно, потому (4) будучи (5) но, хотя, несмотря на, вопреки</p>
<p>で 13.7 Отрицательная связь</p>		<p>ないで、なくて</p>	<p>нет, не</p>

Продолжение табл. 7

Употребление	Последовательность	Модели японского языка	Русский язык
<p>つつ 13.8</p> <p>(1) Повторяющиеся или непрерывные действия</p> <p>(2) Одновременные или параллельные действия</p>		<p>(1) 何度も</p> <p>(2) ながら</p>	<p>(1) неоднократно, постоянно, не раз, непрерывно</p> <p>(2) в то время, хотя, когда</p>
<p>ながら 13.9</p> <p>(1) Одновременные или параллельные действия</p> <p>(2) Уступительное соединение</p> <p>(3) Действие, находящееся в том же состоянии</p> <p>(4) Все включено</p>		<p>(1) するとともに</p> <p>(2) が、もの、の</p> <p>(3) ま、まで</p> <p>(4) 全部</p>	<p>(1) одновременно</p> <p>(2) хотя, однако</p> <p>(3) как раньше, по-прежнему</p> <p>(4) все</p>
<p>ものを 13.10</p> <p>Уступительное соединение, основанное на существующих ситуациях</p> <p>ものから</p> <p>ものの</p> <p>ものゆ</p>		<p>のに</p> <p>けれども</p>	<p>хотя, однако, но</p>

СВЯЗУЮЩИЕ ЧАСТИЦЫ			
<p>は) 14.1</p> <p>(1) Определяет главную тему</p> <p>(2) Назначение и акцентирование</p> <p>(3) Параллель</p>	<p>(1) といおものは</p> <p>(2) については特に</p> <p>(3) は</p>	<p>(1) в качестве</p> <p>(2) в частности, в особенности</p> <p>(3) как для этого... так и для того</p>	
<p>も 14.2</p> <p>(1) Параллельное перечисление</p> <p>(2) Добавочная функция</p> <p>(3) Выразительность, эмоциональность</p> <p>(4) Внешняя граница</p> <p>(5) Беспокойство, опасения (следует за ぞ или こそ)</p>	<p>(1) も...も</p> <p>(2) も</p> <p>(3) もまあ</p> <p>(4) も、さえも</p> <p>(5) したら困る</p>	<p>(1) и</p> <p>(2) и, также, тоже</p> <p>(3) ух, ты!</p> <p>(4) даже, еще</p> <p>(5) это было бы ужасно, если</p>	
<p>ぞ 14.3</p> <p>(1) Усиление</p> <p>(2) Беспокойство (предшествует も)</p> <p>(3) Сокращенная концовка</p>	<p>(1) だぞ、なのだ</p> <p>(2) ...しては困る</p> <p>(3) —</p>	<p>(1) наверняка, несомненно, обязательно, точно, безусловно</p> <p>(2) есть опасность, что</p> <p>(3) —</p>	
<p>なむ 14.4</p> <p>(1) Усиление</p> <p>なん. (2) Сокращенная концовка</p>	<p>(1) だぞ</p> <p>(2) —</p>	<p>(1) действительно</p> <p>(2) —</p>	

Продолжение табл. 7

Употребление	Последовательность	Модели японского языка	Русский язык
<p>や</p> <p>14.5</p> <p>(1) Сомнения, вопрос</p> <p>やは (2) Риторический вопрос</p>		<p>(1) が、だらうか</p> <p>(2) か...いや...ではない</p>	<p>(1) ?</p> <p>(2) не так ли?</p>
<p>か</p> <p>14.6</p> <p>(1) Сомнение, вопрос</p> <p>かは (2) Риторический вопрос</p>		<p>(1) が、だらうか</p> <p>(2) か...いや...ではない</p>	<p>(1) ?</p> <p>(2) не так ли?</p>
<p>こそ</p> <p>14.7</p> <p>(1) Сильный акцент на что-то</p> <p>(2) Уступительная форма</p> <p>(3) Приветствие</p> <p>(4) Сокращенная концовка</p> <p>(5) Беспокойство (предшествует も)</p>		<p>(1) その物・その人</p> <p>(2) は...だけれど</p> <p>(3) よ</p> <p>(4) —</p> <p>(5) すると困る</p>	<p>(1) точно, именно, в точности, конкретно</p> <p>(2) но, хотя, однако</p> <p>(3) —</p> <p>(4) —</p> <p>(5) если бы это случилось, то было бы плохо</p>
ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ЧАСТИЦЫ			
<p>し</p> <p>15.8</p> <p>しも</p> <p>15.8</p> <p>(1) Акцент на чем-то</p> <p>(2) Ограничение в ситуациях</p> <p>(3) Категорическое отрицание</p>		<p>(1) れが</p> <p>(2) に限って</p> <p>(3) 決して...ない</p>	<p>(1) точно, именно, в точности, конкретно</p> <p>(2) только тогда, лишь тогда, только после этого</p> <p>(3) абсолютно (нет), безусловно (нет)</p>

<p>すら 15.1</p> <p>(1) Минимальный пример</p> <p>(2) Минимальное желание</p>		<p>(1) さえ、でさえ</p> <p>(2) せめて、だけでも</p>	<p>(1) даже А, как многое другое Б</p> <p>(2) по крайней мере, как минимум, хотя бы, даже</p>
<p>だに 15.2</p> <p>(1) Минимальная необходимость</p> <p>(2) Минимальный пример</p>		<p>(1) せめて...だけでも</p> <p>(2) さえ、でさえ</p>	<p>(1) по крайней мере</p> <p>(2) даже А, не говоря уже о Б</p>
<p>さへ 15.3</p> <p>(1) Дополнение</p> <p>(2) Минимальный пример</p>		<p>(1) そのうえ</p> <p>(2) でさえも</p>	<p>(1) кроме того, вдобавок, к тому же</p> <p>(2) даже А, не говоря уже о Б</p>
<p>のみ 15.4</p> <p>(1) Ограничение</p> <p>(2) Акцент на что-то</p> <p>(3) Подчеркивает интенсивность и непрерывность действия</p>		<p>(1) だけ、ばかり</p> <p>(2) とくに</p> <p>(3) ひたすら</p>	<p>(1) только</p> <p>(2) особенно, в частности</p> <p>(3) но ничего; ничего, кроме</p>
<p>ばかり 15.5</p> <p>(1) Приблизительно</p> <p>(2) Степень действия или ситуации</p> <p>(3) Ограничение, запрет</p> <p>(4) Минимальная степень</p> <p>(5) Интенсивное повторение</p>		<p>(1) あたり、ごろ、くらい</p> <p>(2) ほど、ぐらい</p> <p>(3) だけ</p> <p>(4) にすぎない</p> <p>(5) 専ら</p>	<p>(1) около, приблизительно</p> <p>(2) до такой степени, что</p> <p>(3) только</p> <p>(4) не более, не чаще</p> <p>(5) ничего кроме</p>

Продолжение табл. 7

Употребление	Последовательность	Модели японского языка	Русский язык
<p>まで 15.7</p> <p>(1) Область применения, ограничения</p> <p>(2) Неожиданная степень или состояние</p>		<p>(1) まで、かぎり</p> <p>(2) ほどに、ぐらいまで</p>	<p>(1) пока, до, вплоть до</p> <p>(2) настолько, что</p>
<p>など 15.6</p> <p>(1) Пример из группы аналогичных предметов</p> <p>(2) Иносказание</p> <p>(3) Цитата</p>		<p>(1) など、なんか</p> <p>(2) など</p> <p>(3) などと</p>	<p>(1) и такой как</p> <p>(2) такой как</p> <p>(3) говорить такие вещи, как</p>
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ			
<p>か 16.1.1</p> <p>(1) Восклицание</p> <p>かな</p>		よ、だなあ	(1) !!!
<p>な 16.1.2</p> <p>(1) Восклицание</p> <p>(2) Ожидание подтверждения исполнения обязательств</p>		<p>(1) よ、なあ、ことだなあ</p> <p>(2) な、だな、だね</p>	<p>(1) !!!</p> <p>(2) Это правда что? Я прав?</p>
<p>な 16.1.3</p> <p>Повелительное отрицание</p>		...な	Нет! Не смей!

<p>そ 16.1.4 Повелительное отрицание</p>		<p>пожалуйста, не...</p>
<p>かし 16.1.5 (1) Акцентирование на чем-то (2) Самоподтверждение</p>	<p>...な...しないでくれ (1) ね、よ、ことだ (2) ...なのだな</p>	<p>(1) ты знаешь, что (2) мое</p>
<p>なむ 16.1.6 なん Просьба или желание в отношении других людей или вещей</p>	<p>してほしい</p>	<p>желаю, чтобы</p>
<p>ばや 16.1.7 (1) Желание от 1-го лица (2) Хотеть увидеть действие совершённым (3) Собираюсь сделать что-то</p>	<p>(1) ...たいものだ (2) ...があれはよいが なあ (3) ...よう</p>	<p>(1) я хочу (2) желаю, чтобы... (3) я намерен; я собираюсь</p>
<p>がな 16.1.8 もがな Выражает надежду или желание в отношении ситуации, которая навряд ли произойдет</p>	<p>...がほしいなあ、 ...あったらなあ</p>	<p>если только; если бы только</p>
<p>てしが 16.1.9 てしがな Желание от 1-го лица にしが 16.1.10 にしがな</p>	<p>...したあものだ</p>	<p>я хочу</p>

Продолжение табл. 7

Употребление	Последовательность	Модели японского языка	Русский язык
МЕЖДОМЕТИЕ			
や 16.2.1 (1) Восклицание (2) Обращение, повестка, вызов (3) Сокращенное слово (4) Ритм, такт		(1) だなあ (2) よ (3) ことよ (4) —	(1) ! (2) эй, вы там... (3) — (4) —
よ 16.2.2 (1) Обращение, повестка, вызов (2) Восклицание (3) Усиление команды		(1) よ (2) な、よ (3) よ	(1) эй, вы там... (2) ! (3) !
を 16.2.3 (1) Восклицание (2) Акцентирование		ね、よ	(1) ! (2) —

ЧАСТИЦЫ ПЕРИОДА НАРА, ВЫРАЖАЮЩИЕ КАКОЙ-ЛИБО СЛУЧАЙ			
<p>ゆ</p> <p>ゆり</p> <p>よ</p> <p>20.2.1</p> <p>(1) Отсчет, начальный этап, исходная точка</p> <p>(2) Точка пересечения</p> <p>(3) Способ, метод</p>	<p>(1) から</p> <p>(2) を通って</p> <p>(3) で</p>	<p>(1) от, из</p> <p>(2) через, посредством</p> <p>(3) с помощью, с</p>	
<p>つ</p> <p>20.2.2</p> <p>Определение, указывающее на место, время, собственность, объяснение</p>	<p>の</p>	<p>от; из</p>	

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ПЕРИОДА НАРА									
	Употребление	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR	Спряжение	
ゆ	20.1.1 Страдательный, потенциальный залог	え	え	ゆ	ゆる	ゆれ	○	○	MZ of YD, NH, RH
らゆ	20.1.1	らえ	○	○	らゆる	○	○	○	MZ of SN
す	20.1.2 Легкая почтительность	さ	し	す	す	せ	せ	せ	MZ of YD and SH
ふ	20.1.3 Повторяющиеся действия	は	ひ	ふ	ふ	へ	○	○	MZ of YD

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ ПЕРИОДА НАРА

かも 20.3.1 (1) Восклицание (2) Вопрос или восклицание, риторический вопрос		(1) だなあ (2) (の)かなあ	(1) ! (2) ингересно, что
な 20.3.2 (1) Намерение или желание 1-го лица (2) Приглашение что-то сделать вместе (3) Просьба		(1) ...たいなあ (2) ...しようよ (3) ...してほしい ...てほしい	(1) я хочу... (2) давайте... (3) пожалуйста... я хочу
なら 20.3.3 Просьба		...てほしい	я бы хотел
ね 20.3.4 Просьба		...てほしい	я бы хотел
もが 20.3.5 もかも Желать, чтобы что-то не произошло от 1-го лица		...があつたらなあ	если только
も 20.3.6 Восклицание		よ	!!!
こそ 20.3.7 Желание по отношению к кому-то		...てほしい	я хочу, чтобы
しか 20.3.8 てしか Желание, которого трудно добиться		...たらしいのに	если бы только...
ぞ 20.3.10 Заявительное наклонение		だよ	это...
ぞ 20.4.1 Решительность, настойчивость		だぞ、なのだ	безусловно, точно, однозначно, несомненно

Таблица 8
ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ
ИЗМЕНЯЕМЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

<p>מידזэнקэй (未然形)</p>	<p>Отрицание, когда предшествует глагольному суффиксу <i>дзу</i>. 皆人見知らず。 <i>Никто</i> не узнал его. [<i>Ise</i>, sec. 9, NKBT 9:117]</p>
	<p>Намерение, предположение или желание, когда предшествует глагольным суффиксам <i>му</i> (намерение), <i>дзи</i> (отрицание), <i>маси</i> (предположение) или <i>махоси</i> (желание). 乙女のすがたしばしとどめん。 <i>Я хочу</i> на какое-то время сохранить образ молодой женщины. [<i>KKS</i>, Misc. 1, no. 872, NKBT 8:277]</p>
	<p>Гипотетическая ситуация, когда предшествует соединительной частице <i>ба</i>. 心あらば... <i>Если у тебя есть</i> сердце... [<i>Shūishū</i>, Autumn, Misc., no. 1128, SNKT 7:323]</p>
	<p>Желание или просьба, когда предшествует заключительным частицам <i>бая</i> и <i>наму</i>. いかで見ばやと思ひつつ。 <i>Я думал</i>, насколько <i>мне хотелось</i> бы увидеть [эти книги]. [<i>Sarashina</i>, NKBT 20:479]</p>
	<p>Функции возможности, пассивного залога, спонтанности действия, гоноратива и каузатива, когда предшествует вспомогательным глаголам <i>ру</i>, <i>рару</i>, <i>су</i>, <i>сасу</i> и <i>симу</i>. <i>Ру</i> и <i>рару</i> — возможность, пассивный залог, спонтанность действия, гоноратив; <i>су</i>, <i>сасу</i> и <i>симу</i> — гоноратив и каузатив.</p>
<p>рэнъё:кэй (連用形)</p>	<p>Изменяет то, что следует за ним; глагол и прилагательное приобретают функции наречия. 滝の糸は絶えて久しくなりぬれど... <i>Хотя</i> нитка водопада исчезла уже <i>давным-давно</i>... [<i>Shūishū</i>, Misc. 1, no. 449, SNKBT 7:127]</p>

<p><i>рэньё:кэй</i> (連用形)</p>	<p>Указывает на одновременное или последовательное действие.</p> <p>炭山を越え、笠取を過ぎて... Мы перевалили за гору Сими и прошли Касатори... [<i>Hōjōki</i>, НКВТ 30:39]</p>
	<p>Совершенный залог, указывающий на завершенность действия, когда предшествует глагольным суффиксам <i>ки</i>, <i>кэри</i>, <i>цу</i>, <i>ну</i>, <i>тари</i> и <i>кэму</i>. (<i>Цу</i> и <i>ну</i> могут также выражать уверенность.)</p>
	<p>Желательность, когда предшествует глагольному суффиксу <i>таси</i>, заключительным частицам <i>тэсигана</i> и <i>нисигана</i> или заключительной частице <i>могана</i> (после прилагательного).</p> <p>世の中にさらぬ別れになくもがな。Я бы хотел, чтобы расставание, неизбежное в этом мире, никогда бы не случилось. [<i>Ise</i>, sec. 84, НКВТ 9:162]</p>
	<p>Последовательное или одновременное действие, когда предшествует соединительным частицам <i>тэ</i>, <i>цуцу</i> и <i>нагара</i>.</p>
	<p>Запретительное, когда предшествует завершающей частице <i>со</i> (как в случае: <i>на...со</i>).</p> <p>今日、波な立ちそ。Сегодня <i>останови</i> волны! [<i>Tosa</i>, НКВТ 20:50–51]</p>
	<p>Гипотетическая уступительность, когда за прилагательным следует соединительная частица <i>томо</i>.</p> <p>吉野川水のこころははやくとも... Даже если дух вод реки Ёсино быстр... [<i>KKS</i>, Love 3, no. 651, НКВТ 8:231]</p>
	<p>Гипотетичность, когда за <i>рэньё:кэй</i> прилагательного или за вспомогательной отрицательной частицей <i>дзу</i> следует соединительная частица <i>ва</i>.</p> <p>こひしくはとぶらひきませ。Если влюбишься, пожалуйста, приходи навестить. [<i>KKS</i>, Misc. 2, no. 982, НКВТ 8:301]</p>

<p><i>рэнъё:кэй</i> (連用形)</p>	<p>Функция номинализации, когда за <i>рэнъё:кэй</i> глагола следует падежная частица <i>ни</i>.</p> <p>暇あらば拾ひに行かむ。Если у тебя будет время, я приду, <i>чтобы забрать</i>. [MYS, vol. 7, no. 1147, NKBT 5:215]</p>
<p><i>сю:сикэй</i> (終止形)</p>	<p>Конец предложения, указывающий на текущее действие. Словарная форма.</p> <p>いささかに雨降る。Понемногу <i>идет</i> дождь. [Tosa, NKBT 20:38]</p> <p>Предположительность, когда предшествует глагольным суффиксам <i>раму, раси, бэси, мадзи, мэри</i> и <i>нари</i> (прямая речь/предположение).</p> <p>男もすなる日記... Дневники, которые, <i>как я слышал</i>, ведут мужчины... [Tosa, NKBT 20:27]</p> <p>Сомнение/риторический вопрос, когда предшествует соединительной частице <i>я</i>.</p> <p>有りやなしや。[Она] жива или мертва? [KKS, Travel, no. 411, NKBT 8:186]</p> <p>Запрет, когда предшествует завершающей частице <i>на</i>.</p> <p>あやまちすな! <i>Не</i> допусти ошибки! [Tsurezure, sec. 109, NKBT 30:178]</p> <p>Гипотетическая уступительность, когда предшествует соединительной частице <i>томо</i> (даже если).</p> <p>ちりぬとも香をだに残せ。Даже если вы (лепестки) перестанете опадать, оставьте хоть аромат. [KKS, Spring 1, no. 48, NKBT 8:113]</p>
<p><i>рэнтайкэй</i> (連体形)</p>	<p>Прямое изменение, когда предшествует неизменяемой части речи.</p> <p>ひとり寝る夜。Ночь, когда <i>спишь</i> один. [Shūishū, Love 4, no. 912, SNKBT 7:912]</p>

<p><i>рэнтайкэй</i> (連体形)</p>	<p>Субстантивирует (номинализирует), когда предшествует падежной частице.</p> <p>さくらの花のちるをよめる。Составлено на [предмет] <i>осыпания</i> лепестков сакуры. [KKS, Spring 2, no. 84, NKBT 8:118]</p> <hr/> <p>Окончание предложения, когда следует за соединительными частицами <i>дзо</i>, <i>наму</i>, <i>я</i> или <i>ка</i>.</p> <p>秋は色々の花にぞありける。Что до осени, то в это время есть много различных цветов! [KKS, Autumn 1, no. 245, NKBT 8:149]</p> <hr/> <p>Восклицание, когда предшествует заключительным частицам <i>ка</i> или <i>кана</i>.</p> <p>うつせみの世にもにたるか。Как же это напоминает мир пустой цикады! [KKS, Spring 2, no. 73, NKBT 8:117]</p> <hr/> <p>Догадка, когда за <i>рэнтайкэй</i> глагола категории <i>рахэн</i> следуют глагольные суффиксы предположения <i>раму</i>, <i>раси</i>, <i>бэси</i>, <i>мадзи</i>, <i>мэри</i> или <i>нари</i> (прямая речь).</p> <hr/> <p>Окончание предложения, когда этому предшествует вопросительное слово.</p> <p>などわが宿に一声もせぬ。Отчего [кукушка] ни разу не подала голос у моей хижины? [SKKS, Summer, no. 189, NKBT 28:71]</p>
<p><i>идзэнкэй</i> (已然形)</p>	<p>Логическая связь, когда предшествует соединительной частице <i>ба</i> (поскольку, когда).</p> <p>この子を見れば、苦しき事もやみぬ。Когда он посмотрел на этого ребенка, его страдания исчезли. [Taketori, NKBT 9:30]</p>
	<p>Результат/продолженность/совершенный вид, когда предшествует глагольному суффиксу <i>ри</i>.</p> <p>若草のつまもこもれり我もこもれり。И моя жена, <подобная> молодой траве, и я — мы прячемся здесь. [KKS, Spring 1, no. 17, NKBT 8:108]</p>

<p><i>идзэнкэй</i> (已然形)</p>	<p>Уступительность, когда предшествует соединительным частицам <i>до</i> или <i>домо</i>.</p> <p>男も女も恥ぢ交わしてありけれど... <i>Хотя</i> мужчина и женщина стыдились друг друга... [<i>Ise</i>, sec. 23, NKBT 9:126]</p> <hr/> <p>Усиление в конце предложения, следует за соединительной частицей <i>косо</i>.</p> <p>折節の移りかはるこそ、ものごとに哀なれ。 Именно смена времен года делает все вокруг столь трогательным. [<i>Tsurezure</i>, sec. 19, NKBT 30:104]</p> <p>Уступительность; в середине предложения следует за <i>косо</i>.</p> <p>人こそ見えね秋は来にけり。 <i>Хотя</i> ни один человек не появился, осень наступила. [<i>Shūishū</i>, Autumn, no. 140, SNKBT 7:42]</p>
<p><i>мэйрэйкэй</i> (命令形)</p>	<p>Императив.</p> <p>汝、よく聞け。 Эй, ты! Слушай хорошенько! [<i>Konjaku</i>, vol. 2, NKBT 22:165]</p>

С40 **Сиранэ, Х.** Классический японский язык: грамматика [Текст] : учебник для вузов / Х. Сиранэ ; пер. с англ. под науч. ред. А. Г. Фесюна ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2017. — 535, [1] с. — (Переводные учебники ВШЭ). — 1000 экз. — ISBN 978-5-7598-1316-3 (в пер.). — ISBN 978-5-7598-1628-7 (e-book).

Это первое в России современное и полное пособие для изучения грамматики и стилистики классического языка, на котором написаны все величайшие произведения японской литературы. В учебнике охвачены все области грамматики без исключения. Для подтверждения материала приведены отрывки из наиболее известных литературных произведений — это формирует четкое представление о методах описания хода событий и оттенков эмоций, характерных для образованного сословия древней и средневековой Японии.

Учебник предназначен для студентов-японистов 3–4-го годов обучения, он закрепляет базовые знания языка и создает основу для изучения сочинений на японском языке любого уровня сложности. Его можно использовать как для учебно-педагогической, так и для научно-исследовательской деятельности.

УДК 811.521'36
ББК 81.2Яп-2

Учебное издание

Переводные учебники ВШЭ

Харуо Сиранэ

Классический японский язык
Грамматика

Зав. редакцией *Е.А. Бережнова*

Редактор *Н.В. Курьянова*

Художественный редактор *А.М. Павлов*

Компьютерная верстка и графика: *С.В. Родионова*

Корректор *Н.В. Курьянова*

Подписано в печать 14.12.2016. Формат 70×100 1/16

Печать офсетная. Гарнитуры Minion, Kozuka

Усл. печ. л. 43,6. Уч.-изд. л. 33,5. Тираж 1000 экз. Изд. № 1885

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
101000, Москва, ул. Мясницкая, д. 20
Тел.: (495) 772-95-90 доб. 15285

Отпечатано в ГУП ЧР «ИПК «Чувашия» Мининформполитики Чувашии
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13
Тел.: (8352) 56-00-23